# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 6 个章节

1. 刘易斯和艾琳(lewis And Irene) 000001

2. 刘易斯和艾琳(lewis And Irene) 000002

3. 刘易斯和艾琳(lewis And Irene) 000003

4. 刘易斯和艾琳(lewis And Irene) 000004

5. 刘易斯和艾琳(lewis And Irene) 000005

6. 刘易斯和艾琳(lewis And Irene) 000006

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 刘易斯和艾琳(Lewis and Irene)
# 第1/6页

['luːɪs]
**LEWIS**
刘易斯

刘易斯

[ænd; ənd] ['aɪriːn]
**AND** **IRENE**
和 艾琳

和艾琳

[ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] [baɪ]
**A** **NOVEL** **BY**
一个 小说 经过

一部小说

[pɔːl] [mə'rɑːnd]
**PAUL** **MORAND**
保罗 莫兰德

保罗·莫兰德

[trænz'leɪtɪd] [baɪ]
**Translated** **by**
翻译 经过

译者

[eɪtʃ] . [biː] . [viː] .
**H** **.** **B** **.** **V** **.**
H . B . V .

乙肝病毒

['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs]
**CHATTO** **&** **WINDUS**
聊天 & 温德斯

查托与温德斯

LONDON1925
**LONDON1925**
LONDON1925

伦敦 1925

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)]
**By** **the** **same** **Author**
经过 这 相同的 作者

同一作者

['əʊpən] [ɔːl] [naɪt]
**OPEN** **ALL** **NIGHT**
打开 全部 夜晚

通宵营业

[kləʊzd] [ɔːl] [naɪt]
**CLOSED** **ALL** **NIGHT**
关闭 全部 夜晚

整夜歇业

[gai] ['tʃæpmən] : ['lʌndən]
**Guy Chapman : London**
盖伊 查普曼 : 伦敦

盖伊·查普曼：伦敦

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[pɑ:t] [wʌn]
**PART ONE**
部分 一

第一部分

['tʃæptə(r)] [ai]
**CHAPTER I**
章 我

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
**CHAPTER II**
章 二

第二章

['tʃæptə(r)] [θri:]
**CHAPTER III**
章 三、

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:]
**CHAPTER IV**
章 第四

第四章

['tʃæptə(r)] [vi:]
**CHAPTER V**
章 V

第五章

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
**CHAPTER VI**
章 六年级

第六章

['tʃæptə(r)] [sevn]
**CHAPTER VII**
章 七

第七章

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
**CHAPTER VIII**
章 八

第八章

['tʃæptə(r)] [ɪks]
**CHAPTER IX**
章 第九章

第九章

['tʃæptə(r)] [eks]
**CHAPTER X**
章 X

第十章

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
**CHAPTER XI**
章 十一

第十一章

[pɑ:t] [tu:]
**PART TWO**
部分 二

第二部分

['tʃæptə(r)] [ai]
**CHAPTER I**
章 我

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
**CHAPTER II**
章 二

第二章

['tʃæptə(r)] [θri:]
**CHAPTER III**
章 三、

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:]
**CHAPTER IV**
章 第四

第四章

['tʃæptə(r)] [vi:]
**CHAPTER V**
章 V

第五章

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
**CHAPTER VI**
章 六年级

第六章

['tʃæptə(r)] [sevn]
**CHAPTER VII**
章 七

第七章

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
**CHAPTER VIII**
章 八

第八章

['tʃæptə(r)] [ɪks]
**CHAPTER IX**
章 第九章

第九章

['tʃæptə(r)] [eks]
**CHAPTER X**
章 X

第十章

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
**CHAPTER XI**
章 十一

第十一章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
**CHAPTER XII**
章 十二

第十二章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
**CHAPTER XIII**
章 十三

第十三章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]
**CHAPTER XIV**
章 十四

第十四章

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]
**CHAPTER XV**
章 十五

第十五章

[pɑːt] [θriː]
**PART THREE**
部分 三

第三部分

['tʃæptə(r)] [ai]
**CHAPTER I**
章 我

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
**CHAPTER II**
章 二

第二章

['tʃæptə(r)] [θriː]
**CHAPTER III**
章 三、

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
**CHAPTER IV**
章 第四

第四章

['tʃæptə(r)] [viː]
**CHAPTER V**
章 V

第五章

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
**CHAPTER VI**
章 六年级

第六章

['tʃæptə(r)] [sevn]
**CHAPTER VII**
章 七

第七章

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
**CHAPTER VIII**
章 八

第八章

['tʃæptə(r)] [ɪks]
**CHAPTER** **IX**
章 第九章

第九章

['tʃæptə(r)] [eks]
**CHAPTER** **X**
章 X

第十章

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
**CHAPTER** **XI**
章 十一

第十一章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
**CHAPTER** **XII**
章 十二

第十二章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
**CHAPTER** **XIII**
章 十三

第十三章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]
**CHAPTER** **XIV**
章 十四

第十四章

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]
**CHAPTER** **XV**
章 十五

第十五章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ]
**CHAPTER** **XVI**
章 十六

第十六章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
**CHAPTER** **XVII**
章 十七

第十七章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
**CHAPTER** **XVIII**
章 十八

第十八章

[pɑːt] [wʌn]
**PART** **ONE**
部分 一

第一部分

[ai]
**I**
我

我

" [ˌfɪf'tiːn] , " [sed] ['luːɪs] .
**"** **FIFTEEN** **,** **"** **said** **Lewis** **.**
" 十五 , " 说 刘易斯 .

“十五，”刘易斯说。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz] [prɪ'dɪktɪd] [mɪst] [wɪð] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ʃaʊərz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ət'læntɪk] .

| The | morning | papers | predicted | mist | with | occasional | showers | from | the | Atlantic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 文件 | 预测 | 薄雾 | 和 | 偶然 | 淋浴 | 从 | 这 | 大西洋 | . |

晨报预测大西洋将带来雾气和零星阵雨。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] ,

| In | spite | of | this | the | morning | presented | a | cloudless | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 这 | 早晨 | 呈现 | 一个 | 无云 | 天空 | , |

尽管如此，早晨却是万里无云。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] [ɪn] [prə'djuːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| though | it | had | been | a | little | late | in | producing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 小的 | 晚的 | 在 | 生产 | 它 | . |

虽然它的制作时间稍微晚了一点。

[ðə; ði]['pærɪs] ['sɪkəmɔː(r)] [pə'sistid] [ɪn][ðeə(r)] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːtəm] ;

| The | Paris | sycamores | persisted | in | their | homage | to | the | autumn | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巴黎 | 梧桐树 | 持续 | 在 | 他们的 | 尊敬 | 到 | 这 | 秋天 | ; |

巴黎的梧桐树依然在向秋天致敬；

['hɑːdli] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [liːvz] [swept] [ʌp][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'gen] .

| hardly | were | their | leaves | swept | up | than | it | had | to | be | done | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 是 | 他们的 | 树叶 | 扫荡 | 向上 | 比 | 它 | 有 | 到 | 是 | 完毕 | 再次 | . |

落叶刚扫干净，就得再扫一遍。

" [ˌfɪf'tiːn] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] , ['θɜːti] , " [went] [ɒn] ['luːɪs] ,

| " | Fifteen | and | fifteen | , | thirty | , | " | went | on | Lewis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 十五 | 和 | 十五 | , | 三十 | , | " | 去 | 在 | 刘易斯 | , |

“十五、十五、三十，”刘易斯继续说道。

['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aʊtwəd] ['kɜːlɪŋ] [bɪəd] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]

| catching | sight | of | a | beautiful | outward | curling | beard | which | came | to | join | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 视线 | 的 | 一个 | 美丽的 | 向外 | 冰壶 | 胡须 | 哪个 | 来了 | 到 | 加入 | 这 |

[ɪm'pɪərɪəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][nekst] - [dɔː(r)] ['neɪbə(r)] ,

| imperial | of | his | next | - | door | neighbour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帝国 | 的 | 他的 | 下一个 | - | 门 | 邻居 | , |

他瞥见隔壁邻居那浓密的、向外卷曲的漂亮胡须，与他那威严的胡须相得益彰。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [iːtʃ] [ɒv; əv] [huːz] ['steɪtmənts] [bɪ'gæn] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] : " [ə'pɒn] [maɪ] [səʊl]

| the | general | , | each | of | whose | statements | began | with | the | expression | : | " | Upon | my | soul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | , | 每个 | 的 | 谁 | 声明 | 开始 | 和 | 这 | 表达 | : | " | 之上 | 我的 | 灵魂 |

[ænd; ənd] ['ɒnə(r)] . . . !

| and | honour | . | . | . | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 荣誉 | . | . | . | ! |

这位将军的每份声明都以“以我的灵魂和荣誉起誓……!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst]['fjuːnərəl] [sɪns] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hɒlədeɪz] .

| " | It | was | the | first | funeral | since | the | return | from | the | holidays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 葬礼 | 自从 | 这 | 返回 | 从 | 这 | 假期 | . |

这是假期结束后的第一场葬礼。

['nəʊbədi][hæd; həd] [jet] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [bæk] [ðeə(r)]['pælə(r)] ;

| Nobody | had | yet | had | time | to | get | back | their | pallor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 有 | 然而 | 有 | 时间 | 到 | 得到 | 后退 | 他们的 | 苍白 | ; |

大家的脸色都还没来得及恢复苍白；

[frɒm; frəm] [stɑːtʃd] ['kɒləz] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] [dresɪz] [prəʊ'truːdid][ðə; ði] [tænd] [tʃiːks] [ænd; ənd]

| from | starched | collars | and | mourning | dresses | protruded | the | tanned | cheeks | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 淀粉 | 项圈 | 和 | 丧 | 连衣裙 | 突出 | 这 | 晒黑的 | 脸颊 | 和 |

['sʌnbɜːnt] [hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

| sunburnt | hands | of | the | congregation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 晒伤 | 双手 | 的 | 这 | 会众 | . |

从浆过的衣领和丧服下，露出了会众黝黑的脸颊和晒伤的双手。

[waɪlst] [ðə; ðɪ] [blæk] - [m'aʊstæʃt] ['ʌndərˌteɪkərz] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['emptiɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɒntents] [ɒv; əv]

| Whilst | the | black | - | moustached | undertaker's | men | were | emptying | the | contents | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 这 | 黑色的 | - | 偲 | 殡仪馆的 | 男人 | 是 | 清空 | 这 | 内容 | 的 |

[ðə; ðɪ] [hɜːs] [pn][tuː; tə][ðə; ðɪ][bɪə(r)][ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ðə; ðɪ][biː; bi] - [ 'ribən ] [riːðz; riːθs][ænd; ənd]

| the | hearse | on | to | the | bier | and | carrying | the | be | - | ribboned | wreaths | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灵车 | 在 | 到 | 这 | 柩 | 和 | 携带 | 这 | 是 | - | 丝带 | 花圈 | 和 |

['ʌðə(r)] ['flɔːrəl] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [wʌn][baɪ][wʌn]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] ,

| other | floral | expressions | of | regret | one | by | one | into | the | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 花的 | 表达式 | 的 | 后悔 | 一 | 经过 | 一 | 进入 | 这 | 教会 | , |

当留着黑色胡须的殡仪员们将灵车里的东西搬到灵柩上，并将系着丝带的花圈和其他表示哀悼的鲜花一一抬进教堂时，

[ðə; ðɪ] ['ɔːgən] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˌkɒnsə'tiːnə] [ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪ'niːbrieɪtɪd] [ænd; ənd] ['tɪəfl]

| the | organ | , | like | a | concertina | in | the | hands | of | some | inebriated | and | tearful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 器官 | , | 喜欢 | 一个 | 手风琴 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 一些 | 醉酒 | 和 | 内牛满面 |

['seɪlə(r)] ,

| sailor | , |
|---|---|
| 水手 | , |

那架管风琴，就像某个醉醺醺、泪流满面的水手手中的手风琴一样。

[sent] [ɪts][dʒaɪ'gæntɪk] ['wɪndi] [ 'hɑːməni ] ['sɔːrɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] ['hæŋɪŋ] ,

| sent | its | gigantic | windy | harmonies | soaring | amongst | the | church | hangings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 它是 | 巨大 | 刮风 | 和声 | 翱翔 | 在 | 这 | 教会 | 绞刑 | , |

它那巨大的、如风般婉转的旋律在教堂的帷幔间回荡，

[bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['vɔːltɪd] [ruːf] [ænd; ənd] [raɪt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [striːt] .

| beneath | the | vaulted | roof | and | right | out | into | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 这 | 拱形 | 屋顶 | 和 | 正确的 | 出去 | 进入 | 这 | 街道 | . |

在拱形屋顶下方，直接通向街道。

[ðə; ðɪ] ['biːd(ə)l] [wɪð] [ðeə(r)] ['glɪtərɪŋ] ['hælbɜːd] [pɪəst] [laɪk] ['æbsɪnθ] [ spuːn ] , ['taʊəd] [ə'bʌv] [ɔːl]

| The | beadles | with | their | glittering | halberds | pierced | like | absinthe | spoons | , | towered | above | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 珠子 | 和 | 他们的 | 闪闪发光 | 戟 | 穿孔 | 喜欢 | 苦艾酒 | 勺子 | , | 高耸 | 多于 | 全部 |

[ðə; ðɪ][bɔːld] [hedz] .

| the | bald | heads | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 秃 | 头部 | . |

手持闪闪发光的戟（戟上钉着像苦艾酒勺一样的钉子）的执事们高高耸立在所有光头之上。

[ðə; ðɪ] ['fʊtˌmen] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'siːst] , [ɪn][ðeə(r)] [ˌæmɪ'θɪstaɪn] ['lɪvəri] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ðeə(r)][tɒp] -

| The | footmen | of | the | deceased | , | in | their | amethystine | livery | , | and | holding | their | top | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侍从 | 的 | 这 | 死者 | , | 在 | 他们的 | 紫水晶 | 涂装 | , | 和 | 保持 | 他们的 | 顶部 | - |

[hæts][ɪn][ðeə(r)][hændz] ,

| hats | in | their | hands | , |
|---|---|---|---|---|
| 帽子 | 在 | 他们的 | 双手 | , |

死者的侍从们身着紫水晶色的制服，手中拿着高顶礼帽，

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['mædʒəsti][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siːn] .

| added | to | the | majesty | of | the | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 额外 | 到 | 这 | 威严 | 的 | 这 | 场景 | . |

更添场面壮丽。

[wʌn] [felt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [liːst] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['spɹəʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'peəd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [liːst]

| One | felt | that | the | least | touch | of | sorrow | would | have | impaired | and | the | least |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 毛毡 | 那 | 这 | 至少 | 触碰 | 的 | 悲哀 | 会 | 有 | 受损 | 和 | 这 | 至少 |

[ˌɪnsə'vɪləti][hæv; həv] ['ʃætəd] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['hjuːmə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [əb'skjʊə(r)] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv][men]

| incivility | have | shattered | the | good | humour | of | this | obscure | gathering | of | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非礼 | 有 | 破碎 | 这 | 好的 | 幽默 | 的 | 这 | 朦胧 | 采集 | 的 | 男人 |

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn][ðeə(r)] ['kɒmən] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

| and | women | in | their | common | enjoyment | of | the | taste | of | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 女性 | 在 | 他们的 | 常见的 | 享受 | 的 | 这 | 品尝 | 的 | 这 | 早晨 | , |

人们感觉，哪怕一丝悲伤都会破坏这群默默无闻的男男女女在共同享受清晨美好时光时的愉悦心情，哪怕一丝不礼貌也会破坏这种心情。

[ɒv; əv] ['tuːθpeɪst] [ænd; ənd][ɒv; əv][nɒt] ['biːɪŋ] [ded] .
**of** **toothpaste** **and** **of** **not** **being** **dead** **.**
的 牙膏 和 的 不是 存在 死的 .

牙膏和还活着。

" ['fɔːti] .
**" Forty .**
" 四十 .

“四十。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [njuː] [geɪm] [ɒv; əv] " ['biːvə(r)] , " ['pɒpjələ(r)] [ðæt] ['sʌmə(r)] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [wɪtʃ]
**" It was the new game of " Beaver , " popular that summer in England , which**
" 它 曾是 这 新的 游戏 的 " 海狸 , " 受欢迎的 那 夏天 在 英格兰 , 哪个
['luːɪs] ,
**Lewis ,**
刘易斯 ,

“那是当时在英国很流行的一种叫做“海狸”的新游戏，路易斯也玩过。”

[æn; ən][ˌæŋgləu'meiniæk] ['frentʃmən] , [hæd; həd][ɪm'pɔː(r)tɪd]['ɪntuː] [frɑːns] .
**an anglomaniac Frenchman , had imported into France .**
一个 盎格鲁狂热者 法国人 , 有 进口 进入 法国 .

一个痴迷英国文化的法国人，将这种文化引入了法国。

[ə; eɪ][sə'saɪəti] [geɪm] .
**A society game .**
一个 社会 游戏 .

一款社交游戏。

[iːtʃ] [bɪəd] [met] [wɪð] , [ɔː(r)] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] , ['kaʊntɪd] [wʌn] [pɔɪnt] :
**Each beard met with , or caught sight of , counted one point :**
每个 胡须 遇见 和 , 或者 捕捉 视线 的 , 计数 一 观点 :

每遇到或看到一根胡须，就得一分：

[ðə; ði] [seɪm] ['skɔːrɪŋ] [æz; əz][æt; ət] [lɔːn] ['tenɪs] , [ˌfɪf'tiːn] , ['θɜːti] , ['fɔːti] [ænd; ənd] [geɪm] .
**the same scoring as at lawn tennis , fifteen , thirty , forty and game .**
这 相同的 得分 作为 在 草地 网球 , 十五 , 三十 , 四十 和 游戏 .

与草地网球的计分方式相同，分别为十五分、三十分、四十分和一局。

[ðə; ði] ['wɪnə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [sɔː] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [bɪrdz] [fɜːst] .
**The winner was the man who saw the greatest number of beards first .**
这 优胜者 曾是 这 男人 WHO 锯 这 最 数字 的 胡须 第一的 .

获胜者是第一个看到最多胡子的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪd] [æt; ət]['æskɒt] , [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] , [æt; ət] [lɔːdz] , [ɪn][ 'ɔmnibəs, -bʌs ] .
**It was played at Ascot , in the Temple , at Lords , in omnibuses .**
它 曾是 玩 在 阿斯科特 , 在 这 寺庙 , 在 领主 , 在 公共汽车 .

它曾在阿斯科特赛马场、圣殿夜总会、洛德板球场以及公共汽车上演奏。

[ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] " ['biːvə(r)] " [bɪ'keɪm] [səʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['gɑːd(ə)n] ['pɑːti] ['luːɪs]
**The game of " Beaver " became so intense that at a Royal Garden Party Lewis**
这 游戏 的 " 海狸 " 成为 所以 激烈的 那 在 一个 皇家 花园 派对 刘易斯
[hæd; həd] ['nəʊtɪst] ['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [huːm] [ðə; ði][zest][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [geɪm] [aʊt'weɪd]
**had noticed subjects of the King in whom the zest for the game outweighed**
有 注意到 主题 的 这 国王 在 谁 这 热情 为了 这 游戏 被压倒
[ðə; ði] [rɪ'spekt] [djuː] [tuː; tə] ['sɔvrinz] ,
**the respect due to sovereigns ,**
这 尊重 到期的 到 君主 ,

“海狸”游戏变得如此激烈，以至于在一次皇家花园派对上，刘易斯注意到国王的臣民们对游戏的热情超过了对君主应有的尊重。

[ænd; ənd] [huː] ['iːv(ə)n] [waɪlst] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)][baʊ; bəʊ] ['mentəli] ['kredɪtɪd] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði] ['rɔɪəl]

| and | who | even | whilst | making | their | bow | mentally | credited | themselves | with | the | Royal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 甚至 | 而 | 制作 | 他们的 | 弓 | 精神上 | 已认可 | 他们自己 | 和 | 这 | 皇家 |

[bɪəd] .

| Beard | . |
|---|---|
| 胡须 | . |

甚至在鞠躬致谢时，他们心中也觉得自己拥有皇家胡须。

['sɜːt(ə)n] ['tʃæmpiənz] [wɪð] [ə; eɪ] ['præktɪst] [aɪ] [skɔːd] [wɪð] [ɪn'kredəb(ə)l] [rə'pɪdəti] ,

| Certain | champions | with | a | practised | eye | scored | with | incredible | rapidity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 冠军 | 和 | 一个 | 已实践 | 眼睛 | 得分 | 和 | 极好的 | 快速 | , |

某些眼光敏锐的冠军球员得分速度惊人。

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋst] [kraʊdz] [tuː; tə][ɔːl] [ep'iərənsɪz] [kliːn] ['ʃeɪvn] .

| even | amongst | crowds | to | all | appearances | clean | shaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 人群 | 到 | 全部 | 外貌 | 干净的 | 剃光 | . |

即使身处人群之中，也显得面容干净清爽。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ðen] [ɒv; əv] ['sʌndeɪ] [raʊnd] [ðə; ði] ['bændstænd] [ɒv; əv] [ frentʃ ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊnz] [weə(r)]

| Just | think | then | of | Sunday | round | the | bandstands | of | French | provincial | towns | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 思考 | 然后 | 的 | 星期日 | 圆形的 | 这 | 乐队演奏台 | 的 | 法语 | 省级 | 城镇 | 在哪里 |

[bɪrdz] ,

| beards | , |
|---|---|
| 胡须 | , |

想象一下星期天在法国省会小镇的露天音乐台周围，人们留着胡子的情景，

['pɜːfjuːmd] [wɪð] [vɜː'biːnə] [ɔː(r)][tə'bækəʊ][dʒuːs] , [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['kʌltɪveɪtɪd] ,

| perfumed | with | verbena | or | tobacco | juice | , | are | still | cultivated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 香 | 和 | 马鞭草 | 或者 | 烟草 | 汁 | , | 是 | 仍然 | 栽培 | , |

用马鞭草或烟草汁调味的植物至今仍在种植。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɒn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['bentʃɪz] [ɪn'taɪə(r)] [geɪmz] [kæn; kən][biː; bi] [wʌn] [æt; ət][ə; eɪ]

| and | where | on | some | of | the | benches | entire | games | can | be | won | at | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 在 | 一些 | 的 | 这 | 长椅 | 全部的 | 游戏 | 能 | 是 | 韩元 | 在 | 一个 |

['sɪŋg(ə)l] [strəʊk] !

| single | stroke | ! |
|---|---|---|
| 单身的 | 中风 | ! |

在某些球场上，一杆就能决定整场比赛的胜负！

[rəʊ'bʌst][ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf] , [ðə; ði] ['eəz] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv]['kænd(ə)l] - [lait] ,

| Robust | and | full | of | life | , | the | heirs | in | a | blaze | of | candle | - | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强壮的 | 和 | 满的 | 的 | 生活 | , | 这 | 继承人 | 在 | 一个 | 火焰 | 的 | 蜡烛 | - | 光 | , |

继承人们在烛光摇曳中，显得精神矍铄，充满活力。

[ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [də'rektər] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lesə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['fræŋkəʊ] - ['æfrɪkən]

| the | Board | of | Directors | and | all | the | lesser | employés | of | the | Franco | - | African |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 木板 | 的 | 导演 | 和 | 全部 | 这 | 较少 | 员工 | 的 | 这 | 弗朗哥 | - | 非洲 |

[bæŋk] [ə'bændənd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðeə(r)] [griːf] .

| Bank | abandoned | themselves | to | their | grief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 银行 | 弃 | 他们自己 | 到 | 他们的 | 悲伤 | . |

法非银行的董事会成员和所有普通员工都沉浸在悲痛之中。

['bɪznəs] [men] [ɪm'bærəst] [baɪ] ['biːɪŋ] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] ['nʌθɪŋnəs] [æt; ət][æn; ən]

| Business | men | embarrassed | by | being | brought | face | to | face | with | nothingness | at | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商业 | 男人 | 尴尬的 | 经过 | 存在 | 带来 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 虚无 | 在 | 一个 |

['aʊə(r)] [wen] ['taɪpraɪtəz] [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['klɪkɪŋ] ;

| hour | when | typewriters | are | usually | clicking | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 什么时候 | 打字机 | 是 | 通常 | 点击 | ; |

商务人士在通常打字机咔哒作响的时间里，却不得不面对一片虚无，这让他们感到尴尬；

[bɔːd] [səˈsaɪəti] [ˈpiːp(ə)l] [ˈtɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [bæks] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːltə(r)][ænd; ənd] [ˈskænɪŋ] [ðə; ði] [əˈsembli] .

| **bored** | **society** | **people** | **turning** | **their** | **backs** | **to** | **the** | **altar** | **and** | **scanning** | **the** | **assembly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无聊的 | 社会 | 人们 | 转弯 | 他们的 | 背部 | 到 | 这 | 坛 | 和 | 扫描 | 这 | 集会 | . |

百无聊赖的社会人士背对着祭坛，环顾四周。

[ˈevriθɪŋ] [went] [ɒf] [ɪn] [ˈpɜːfɪkt] [ˈɔːdə(r)] .

| **Everything** | **went** | **off** | **in** | **perfect** | **order** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 去 | 离开 | 在 | 完美的 | 命令 | . |

一切都进行得非常顺利。

[wʌn] [felt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][ˈaʊə(r)] [ɔːˈdeɪnd] [baɪ] [gɒd] [ˈsɜːt(ə)n] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈfrækʃnz] [ɒv; əv] [ˈmɪd(ə)l] -

| **One** | **felt** | **that** | **at** | **the** | **hour** | **ordained** | **by** | **God** | **certain** | **important** | **fractions** | **of** | **middle** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 毛毡 | 那 | 在 | 这 | 小时 | 受戒 | 经过 | 上帝 | 肯定 | 重要的 | 分数 | 的 | 中间 | - |

[klɑːs] [welθ] [ænd; ənd][fæt] [ˈdɪvəˌdend] [hæd; həd] [slɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [strɒŋ] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði]

| **class** | **wealth** | **and** | **fat** | **dividends** | **had** | **slipped** | **from** | **the** | **strong** | **room** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 班级 | 财富 | 和 | 胖的 | 股息 | 有 | 滑倒了 | 从 | 这 | 强的 | 房间 | 的 | 这 |

[dɪˈsiːst] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌbenəˈfɪʃiːˌeriːz] ,

| **deceased** | **to** | **that** | **of** | **the** | **beneficiaries** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 死者 | 到 | 那 | 的 | 这 | 受益人 | , |

人们感觉，在上帝预定的时刻，中产阶级财富和丰厚股息的某些重要部分已经从死者的金库转移到了受益人的金库中。

[wɪðaʊt] [ˈeni] [fʌs] [ænd; ənd] [wɪðaʊt] [əˈtræktɪŋ] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtreʒəri] [ɔː(r)][ðə; ði]

| **without** | **any** | **fuss** | **and** | **without** | **attracting** | **the** | **attention** | **of** | **the** | **Treasury** | **or** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 任何 | 大惊小怪 | 和 | 没有 | 吸引 | 这 | 注意力 | 的 | 这 | 财政部 | 或者 | 这 |

[ˈenvi] [ɒv; əv] [səˈbɔːdinits] .

| **envy** | **of** | **subordinates** | **.** |
|---|---|---|---|
| 嫉妒 | 的 | 下属 | . |

悄无声息地完成，既没有引起财政部的注意，也没有引起下属的嫉妒。

[ə; eɪ][trænsˈfɜː(r)][ɒv; əv] [əˈkaʊnts] [əˈmɪd] [sɒbz] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] .

| **A** | **transfer** | **of** | **accounts** | **amid** | **sobs** | **was** | **all** | **that** | **was** | **necessary** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 转移 | 的 | 账户 | 之中 | 啜泣 | 曾是 | 全部 | 那 | 曾是 | 必要的 | . |

在啜泣声中完成账户转移就足够了。

[wʌn] [wɒz; wəz] [rɪˈmaɪndid] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][lɑː]['mædlɪn; 'mædleɪn] ,

| **One** | **was** | **reminded** | **that** | **a** | **hundred** | **years** | **before** | **this** | **church** | **of** | **La** | **Madeleine** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 提醒 | 那 | 一个 | 百 | 年 | 前 | 这 | 教会 | 的 | 拉 | 玛德琳 | , |

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

| **in** | **which** | **they** | **were** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他们 | 是 | , |

人们不禁想起，在他们所在的这座玛德莱娜教堂之前的一百年，

[hæd; həd][səʊ] [ˈnɪəli] [biːn] [ə; eɪ][bæŋk] .

| **had** | **so** | **nearly** | **been** | **a** | **bank** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 所以 | 几乎 | 到过 | 一个 | 银行 | . |

差点就成了一家银行。

" ['biːvə(r)] [ænd; ənd] [geɪm] ,

| **"** | **Beaver** | **and** | **game** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| " | 海狸 | 和 | 游戏 | , |

海狸和猎物，

" [sed] [ˈluːɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [kləʊz] [bɪˈsaɪd] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɒfɪn] [ə; eɪ] [θɪk] [waɪt]

| **"** | **said** | **Lewis** | **at** | **the** | **sudden** | **thought** | **that** | **close** | **beside** | **him** | **in** | **the** | **coffin** | **a** | **thick** | **white** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 刘易斯 | 在 | 这 | 突然 | 想法 | 那 | 关闭 | 旁 | 他 | 在 | 这 | 棺材 | 一个 | 厚的 | 白色的 |

['kɜːlɪŋ] [bɪəd] [wɒz; wəz] [stɪl] ['spraʊtɪŋ] .

| **curling** | **beard** | **was** | **still** | **sprouting** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 冰壶 | 胡须 | 曾是 | 仍然 | 发芽 | . |

刘易斯突然想到，在他身旁的棺材里，一簇浓密的白色卷曲胡须还在生长。他说道。

[ɪf] , [æz; əz] ['hæpənz] [ɪn][sʌm; səm] ['kʌntriz] , [ðə; ði] [kɔːps] [hæd; həd] [leɪn] [wɪð] [ɪts] [feɪs] [ʌn'kʌvəd] ,

| If | , | as | happens | in | some | countries | , | the | corpse | had | lain | with | its | face | uncovered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 作为 | 发生 | 在 | 一些 | 国家 | , | 这 | 尸体 | 有 | 莱恩 | 和 | 它是 | 脸 | 裸露 | , |

如果像某些国家那样，尸体面朝下裸露着，

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'naɪd] ['luːɪs] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [wɪn] .

| no | one | could | have | denied | Lewis | a | brilliant | win | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 可以 | 有 | 否认 | 刘易斯 | 一个 | 杰出的 | 赢 | . |

谁也无法否认刘易斯的出色胜利。

[ðə; ði] [ded] [mæn] , [mə'sjɜː] - ,

| The | dead | man | , | Monsieur | Vandémanque | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死的 | 男人 | , | 先生 | - | , |

死者，范德曼克先生

[hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌɔːnə'ment(ə)l] [ænd; ənd] ['kɒstli] [əʊld]['aɪdəlz] [sɪ'kjʊəd] [tuː; tə][ðə; ði]

| had | been | one | of | those | ornamental | and | costly | old | idols | secured | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 一 | 的 | 那些 | 装饰 | 和 | 昂贵 | 老的 | 偶像 | 安全 | 到 | 这 |

[ 'pedimənt ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][faɪ'nænʃ(ə)l] [kən'sɜːnz] ,

| pediments | of | our | financial | concerns | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 山墙 | 的 | 我们的 | 金融的 | 担忧 | , |

它曾是那些装饰华丽、价格昂贵的古老偶像之一，被安放在我们金融机构的山墙上。

[huːz] ['nʌmbə(r)][ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] ['juːsləsli] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv]['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd] [huː]

| whose | number | increases | uselessly | with | the | increase | of | capital | and | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 数字 | 增加 | 无用 | 和 | 这 | 增加 | 的 | 首都 | 和 | WHO |

[ɑː(r); ə(r)] [ig'zibitid] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃerhoʊldərz] ,

| are | exhibited | once | a | year | before | the | eyes | of | the | shareholders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 展出 | 一次 | 一个 | 年 | 前 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 股东 | , |

随着资本的增加，其数量毫无意义地增加，并且每年只在股东面前展示一次。

[huːm] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [eɪdʒ] [ˌriːə'ʃuəz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'lɑːmɪŋ] [ðem; ðəm] — ['hev(ə)n]

| whom | the | sight | of | so | much | age | reassures | instead | of | alarming | them | — | heaven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 这 | 视线 | 的 | 所以 | 很多 | 年龄 | 令人放心 | 反而 | 的 | 令人担忧 | 他们 | — | 天堂 |

['əʊnli] [nəʊz] [waɪ] .

| only | knows | why | . |
|---|---|---|---|
| 仅有的 | 知道 | 为什么 | . |

看到如此高龄的人，非但没有让他们感到惊恐，反而让他们感到安心——只有天知道为什么。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [huː] [kə'lekt] [suːp] [tjuː'riːn; tə'riːn][ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiə] ['kʌmpəni] ,

| One | of | those | men | who | collect | soup | tureens | of | the | East | India | Company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 那些 | 男人 | WHO | 收集 | 汤 | 汤碗 | 的 | 这 | 东方 | 印度 | 公司 | , |

其中一位是收集东印度公司汤盅的人，

[nəʊ] [ðə; ði] [baɪ] [hɑːt] , [hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [bɪl] [ɒv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

| know | the | Æneid | by | heart | , | have | never | seen | a | bill | of | exchange | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 这 | 《埃涅阿斯纪》 | 经过 | 心 | , | 有 | 绝不 | 已见 | 一个 | 账单 | 的 | 交换 | , |

能背诵《埃涅阿斯纪》，却从未见过汇票。

[ɑː(r); ə(r)] [pə'zest] [ɒv; əv] ['sævɪdʒ] ['vænəti][ænd; ənd] [griːd] [waɪlst] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['mɔːbɪdli] [græbɪŋ]

| are | possessed | of | savage | vanity | and | greed | whilst | all | the | time | morbidly | grabbing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 拥有 | 的 | 野蛮的 | 虚荣 | 和 | 贪婪 | 而 | 全部 | 这 | 时间 | 病态地 | 抓取 |

[ðeə(r)] [də'rektər] - [fiːz] ,

| their | directors | ' | fees | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 导演 | - | 费用 | , |

他们贪婪成性，极度虚荣，同时还肆无忌惮地攫取董事费。

[ænd; ənd] [ə'pɪə(r)] ['aʊtwədli] [tu:; tə][ju: 'es][æz; əz] ['gri:di] ['tʃɪldrən] ['aɪðə(r)] ['snɪvlɪŋ] [ɔ:(r)] ['sʌkɪŋ]

| and | appear | outwardly | to | us | as | greedy | children | either | snivelling | or | sucking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出现 | 向外 | 到 | 我们 | 作为 | 贪婪的 | 孩子们 | 任何一个 | 哭泣 | 或者 | 吸吮 |

[æt; ət][ðə; ði] ['ʃrɪvld] ['ʌdə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['dɪvəˌdend] [ɪn][ðeə(r)] [sli:p] .

| at | the | shrivelled | udder | of | their | dividends | in | their | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 干瘪 | 乳房 | 的 | 他们的 | 股息 | 在 | 他们的 | 睡觉 | . |

在我们看来，他们就像贪婪的孩子，要么在睡梦中哭泣，要么吮吸着他们干瘪的股息乳房。

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'dʒestɪkli] - [rəʊbd] [kraɪst] [ɪn][ə; eɪ][saɪd] ['wɪndəʊ] [tʊk] ['lu:ɪs] [bæk] [tu:; tə]

| A | picture | of | a | majestically | - | robed | Christ | in | a | side | window | took | Lewis | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 图片 | 的 | 一个 | 雄伟地 | - | 身着长袍 | 基督 | 在 | 一个 | 边 | 窗户 | 采取 | 刘易斯 | 后退 | 到 |

[hɪz; ɪz][fɜ:st] [bɔ:d] ['mi:tɪŋ] — ['nɪəli] [θri:] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] — [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [breɪvd]

| his | first | board | meeting | — | nearly | three | years | before | — | when | he | had | braved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 木板 | 会议 | — | 几乎 | 三 | 年 | 前 | — | 什么时候 | 他 | 有 | 勇敢 |

[mə'sjɜ:] - ['si:tɪd] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz]['glɔ:ri][æz; əz] ['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔ:d] ,

| Monsieur | Vandémanque | seated | in | all | his | glory | as | Chairman | of | the | Board | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | - | 坐着 | 在 | 全部 | 他的 | 荣耀 | 作为 | 主席 | 的 | 这 | 木板 | , |

侧窗里一幅身着庄严长袍的基督画像，让路易斯回想起他第一次参加董事会会议的情景——那差不多是三年前——当时他勇敢地面对着威风凛凛的董事会主席范德曼克先生。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [gri:n] ['teɪb(ə)l] , [ɒn][ə; eɪ] [reɪzd] ['ɑ:mtʃeə(r)] .

| at | the | top | of | a | green | table | , | on | a | raised | armchair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 顶部 | 的 | 一个 | 绿色的 | 桌子 | , | 在 | 一个 | 提高 | 扶手椅 | . |

在绿色桌子的顶端，坐在一张高高的扶手椅上。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] ['heələs] [peɪts] ( ['lu:ɪs] [ə'ləʊn][hæd; həd] [blæk] [heə(r)] ) [ 'æligəri ] [tʃeɪst]

| Above | the | twenty | - | five | hairless | pates | ( | Lewis | alone | had | black | hair | ) | allegories | chased |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 二十 | - | 五 | 无毛 | 肉酱 | ( | 刘易斯 | 独自的 | 有 | 黑色的 | 头发 | ) | 寓言 | 追逐 |

[wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['gɪldɪd] ['pænəlz] .

| one | another | across | the | gilded | panels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 其他 | 穿过 | 这 | 镀金 | 面板 | . |

在二十五个光秃秃的头顶（只有路易斯有一头黑发）上方，寓言故事在镀金的面板上相互追逐。

[ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [flɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] , [θru:] [ðə; ði] [θɪk] [paɪl] ['kɑ:pɪt] ,

| On | the | lower | floors | of | the | bank | , | through | the | thick | pile | carpet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 降低 | 楼层 | 的 | 这 | 银行 | , | 通过 | 这 | 厚的 | 桩 | 地毯 | , |

在银行的底层，透过厚厚的地毯，

[ðə; ði] ['fʌn(ə)l] - [laɪk] ['pɪdʒɪn] - [həʊlz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:d] ['sʌkɪŋ] ['slendə(r)]['gælɪk] ['seɪvɪŋz] ['ɪntu:][ðə; ði]

| the | funnel | - | like | pigeon | - | holes | could | be | heard | sucking | slender | Gallic | savings | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 漏斗 | - | 喜欢 | 鸽子 | - | 孔 | 可以 | 是 | 听到 | 吸吮 | 苗条 | 高卢语 | 节省 | 进入 | 这 |

['seləz] .

| cellars | . |
|---|---|
| 地窖 | . |

可以听到漏斗状的鸽舍吸走法国人微薄的积蓄，将它们吸入地窖的声音。

[ɪn][ðə; ði][əʊld] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ðə; ði] ['neɪʃənz] ['sʌstənəns] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ]

| In | the | old | counting | - | house | in | the | basement | the | nation's | sustenance | was | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 老的 | 计数 | - | 房子 | 在 | 这 | 地下室 | 这 | 国家的 | 维持 | 曾是 | 存在 |

[prɪ'peəd] :

| prepared | : |
|---|---|
| 准备 | : |

在地下室那间老旧的账房里，国家赖以生存的粮食正在被准备着：

[θrɪft] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊrətiz] ['si:z(ə)nd] [wɪð] [ðə; ði][lʊə(r)][ɒv; əv][ɪm'pɒsəb(ə)l] ['dɪvəˌdend] .

| thrift | and | the | love | of | securities | seasoned | with | the | lure | of | impossible | dividends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节约 | 和 | 这 | 爱 | 的 | 证券 | 经验丰富的 | 和 | 这 | 饵 | 的 | 不可能的 | 股息 | . |

节俭和对证券的热爱，再加上不可能实现的股息诱惑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɪks] [mʌnθs] - ['strʌg(ə)l] ,

| It | was | the | culminating | point | of | a | six | months | ' | struggle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 高潮 | 观点 | 的 | 一个 | 六 | 几个月 | - | 斗争 | , |

这是长达六个月斗争的最终结果。

['kærid] [ɒn][baɪ][ðə; ði][rɪ'taɪərɪŋ] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] ,

| carried | on | by | the | retiring | members | of | the | board | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 在 | 经过 | 这 | 退休 | 成员 | 的 | 这 | 木板 | , |

由即将退休的董事会成员继续进行，

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [jʌŋ] ['luːɪs] [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [ɒn][ðə; ði] [bɔːd] [wen] [ðə; ði][taɪm]

| to | prevent | the | young | Lewis | from | having | a | seat | on | the | board | when | the | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 防止 | 这 | 年轻的 | 刘易斯 | 从 | 拥有 | 一个 | 座位 | 在 | 这 | 木板 | 什么时候 | 这 | 时间 |

[keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lekʃ(ə)n] .

| came | for | their | re | - | election | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 为了 | 他们的 | 关于 | - | 选举 | . |

阻止年轻的路易斯在董事会重新选举时获得席位。

[mə'sjɜː] - [ ləuð ] [ðɪs] [bəʊld][aɪ'kɒnəklæst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['briːdɪŋ] ,

| Monsieur | Vandémanque | loathed | this | bold | iconoclast | with | his | ill | - | breeding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | - | 令人厌恶 | 这 | 大胆的 | 反传统者 | 和 | 他的 | 患病的 | - | 选育 | , |

旺德曼克先生厌恶这位举止粗鲁、特立独行的偶像破坏者。

['vænəti][ænd; ənd][ðə; ði] [hæp'hæzəd] ['meθədz] [ɒv; əv][ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l]['dæblə(r)] .

| vanity | and | the | haphazard | methods | of | a | financial | dabbler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚荣 | 和 | 这 | 偶然 | 方法 | 的 | 一个 | 金融的 | 半瓶醋 | . |

虚荣心和投机取巧的金融新手的随意做法。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [də'rektər] - [rɪ'pɔːt] , ['luːɪs] [gɒt] [ʌp] ['veri] [sɪ'deɪtli] ,

| After | the | reading | of | the | directors | ' | report | , | Lewis | got | up | very | sedately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 阅读 | 的 | 这 | 导演 | - | 报告 | , | 刘易斯 | 得到 | 向上 | 非常 | 平静地 | , |

董事会报告宣读完毕后，路易斯非常平静地起身。

[ænd; ənd] ['mɜːsɪləsli] ['krɪtɪsaɪzd] [ðə; ði] ['priːviəs] [jɪrz] ['mænɪdʒmənt] ,

| and | mercilessly | criticized | the | previous | year's | management | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无情地 | 批评 | 这 | 以前的 | 年 | 管理 | , |

并毫不留情地批评了上一年度的管理工作，

[pə'tɪkjələli] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['kʌrənt] [ə'kaʊnts] [ænd; ənd][ðə; ði][juːz] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɜːv] ,

| particularly | with | regard | to | current | accounts | and | the | use | made | of | the | reserve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别 | 和 | 看待 | 到 | 当前的 | 账户 | 和 | 这 | 使用 | 制成 | 的 | 这 | 预订 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

尤其是在经常账户和储备金使用方面，以及

['ɑːftə(r)] ['kæʒuəli] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ə'baʊt] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] ['meni]

| after | casually | breaking | it | to | them | that | he | held | about | three | times | as | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 随意地 | 打破 | 它 | 到 | 他们 | 那 | 他 | 握住 | 关于 | 三 | 时代 | 作为 | 许多 |

[ʃer] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd] ,

| shares | as | they | imagined | , |
|---|---|---|---|---|
| 分享 | 作为 | 他们 | 想象 | , |

他漫不经心地告诉他们，他持有的股份数量大约是他们想象的三倍。

[ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] [ə; eɪ]['prəʊtest] [ di'nauns ] [ðə; ði] [ˌrezə'lʊʃən] [səb'mɪtɪd]

| announced | his | intention | of | entering | a | protest | denouncing | the | resolutions | submitted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣布 | 他的 | 意图 | 的 | 进入 | 一个 | 反对 | 谴责 | 这 | 决议 | 提交 |

[tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [lɑːst] ['miːtɪŋz] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪ'regjələ(r)] .

| to | the | two | last | meetings | as | being | irregular | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 二 | 最后的 | 会议 | 作为 | 存在 | 不规律的 | . |

他宣布将发起抗议，谴责提交给最近两次会议的决议不合规。

['luːɪs] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɒrɪfaɪd] ['ɔːdiəns] , [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] ,

| **Lewis** | **sat** | **down** | **in** | **the** | **midst** | **of** | **a** | **horrified** | **audience** | **,** | **composed** | **of** | **intelligent** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 惊恐万分 | 观众 | , | 由 | 的 | 聪明的 | , |

[rɪ'spektəbl] [men] ,

| **respectable** | **men** | **,** |
|---|---|---|
| 可敬 | 男人 | , |

刘易斯在一群惊恐的听众中间坐了下来，这些听众都是有学识、受人尊敬的男士。

[huː] , [ðə; ði] [ə'səʊʃɪeɪts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] , ['ɔːlweɪz] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['eniθɪŋ]

| **who** | **,** | **the** | **associates** | **of** | **other** | **respectable** | **people** | **,** | **always** | **shrank** | **from** | **anything** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 这 | 同事 | 的 | 其他 | 可敬 | 人们 | , | 总是 | 缩小 | 从 | 任何事物 |

[kruːd] [ɔː(r)] ['ɒbviəs] ,

| **crude** | **or** | **obvious** | **,** |
|---|---|---|---|
| 原油 | 或者 | 明显的 | , |

他们，以及其他体面人士的同僚，总是对任何粗俗或显而易见的事物避之不及。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [lɪmp] ['bænə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːdz] " [ðə; ði] [kə'rekt] [θɪŋ] .

| **beneath** | **the** | **limp** | **banner** | **of** | **the** | **words** | **"** | **the** | **correct** | **thing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 这 | 跛行 | 横幅 | 的 | 这 | 字 | " | 这 | 正确的 | 事物 | . |

在“正确的事情”这几个字的无力横幅下。

" [ðeɪ] [ 'mʌtə ] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] : — " [ðiːz] [jʌŋ] ['feloʊz] [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]

| **"** | **They** | **muttered** | **amongst** | **themselves** | **:** | **—** | **"** | **These** | **young** | **fellows** | **must** | **be** | **made** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 低声说道 | 在 | 他们自己 | : | — | " | 这些 | 年轻的 | 伙伴们 | 必须 | 是 | 制成 | 到 |

[fɔːl] ['ɪntuː] [laɪn] . "

| **fall** | **into** | **line** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 落下 | 进入 | 线 | . | " |

他们低声议论道：“必须让这些年轻人服从安排。”

" [ɪf] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [kʌm] [ˌʌnsə'pɔːtɪd] ,

| **"** | **If** | **that** | **isn't** | **enough** | **for** | **you** | **,** | **the** | **next** | **time** | **I** | **shall** | **not** | **come** | **unsupported** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 那 | 不是 | 足够的 | 为了 | 你 | , | 这 | 下一个 | 时间 | 我 | 将 | 不是 | 来 | 不支持 | , |

“如果这还不够，下次我一定不会孤身前来。”

" [sed] ['luːɪs] [aʊt] [laʊd] .

| **"** | **said** | **Lewis** | **out** | **loud** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 刘易斯 | 出去 | 大声 | . |

“刘易斯大声说道。”

" [huː] [wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wɪð] [juː; jʊ] ?

| **"** | **Who** | **will** | **you** | **have** | **with** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 将要 | 你 | 有 | 和 | 你 | ? |

你会带谁一起去?

" [hiː; hi] [smaɪld] .

| **"** | **He** | **smiled** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 微笑 | . |

他笑了。

" . . . [pruːf] . "

| **"** | **.** | **.** | **.** | **Proof** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | . | . | . | 证明 | . | " |

“... 证明。”

" [ðə; ði] ['fræŋkəʊ] - ['æfrɪkən] [ɪz] [ænd; ənd] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] ['krɪst(ə)l] . "

| **"** | **The** | **Franco** | **-** | **African** | **is** | **and** | **will** | **always** | **be** | **a** | **house** | **of** | **crystal** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 弗朗哥 | - | 非洲 | 是 | 和 | 将要 | 总是 | 是 | 一个 | 房子 | 的 | 水晶 | . | " |

“法非酒店过去是、现在是、将来也永远是一座水晶之屋。”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] .

| **"** | **Then** | **it** | **will** | **break** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 它 | 将要 | 休息 | . |

然后它就会断裂。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [kən'trəʊlɪŋ] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [ʃer] [bɪ'fɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] [pɑːst]

| " | He | was | sure | of | controlling | the | majority | of | shares | before | another | year | passed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 当然 | 的 | 控制 | 这 | 多数 | 的 | 分享 | 前 | 其他 | 年 | 通过了 |

; [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .

| ; | and | he | did | . |
|---|---|---|---|---|
| ; | 和 | 他 | 做过 | . |

“他确信在一年之内就能控制大部分股份；而他也确实做到了。”

" [wɒt] [ɪg'zæktli][duː; də][juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə][duː; də] ?

| " | What | exactly | do | you | intend | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 确切地 | 做 | 你 | 打算 | 到 | 做 | ? |

你究竟打算怎么做?

" [mə'sjɜː] - , ['iːgə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['kɒmprəmaɪz] , [hæd; həd] [ɑːskt] ,

| " | Monsieur | Vandémanque | , | eager | for | compromise | , | had | asked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | - | , | 渴望的 | 为了 | 妥协 | , | 有 | 问 | , |

“旺德曼克先生渴望妥协，于是问道：

[ɒn][ðə; ði] [deɪ] [wen] ['luːɪs] [hæd; həd] [fɔːst] [hɪm'self] [ɪn][æz; əz]['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒə(r)] , ['nɒmɪneɪtɪd] [baɪ]

| on | the | day | when | Lewis | had | forced | himself | in | as | general | manager | , | nominated | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | 什么时候 | 刘易斯 | 有 | 强制 | 他自己 | 在 | 作为 | 一般的 | 经理 | , | 提名 | 经过 |

[ðə; ði] ['ʃerhoʊldərz] .

| the | shareholders | . |
|---|---|---|
| 这 | 股东 | . |

就在刘易斯强行出任总经理的那天，他是由股东提名的。

" [pleɪ] [æn; ən]['əʊpən] [geɪm] , [ðæts] [ɔːl] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | Play | an | open | game | , | that's | all | , | " | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玩 | 一个 | 打开 | 游戏 | , | 那就是 | 全部 | , | " | 他 | 回答 | . |

“打一场开放式的比赛，仅此而已。”他回答道。

" [pɑːs][ðə; ði][bɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [θriː] - ['kwɔːtə(r)][laɪn] [wen] [aɪ][get][ˌaɪ 'tiː] ,

| " | Pass | the | ball | to | the | three | - | quarter | line | when | I | get | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 球 | 到 | 这 | 三 | - | 四分之一 | 线 | 什么时候 | 我 | 得到 | 它 | , |

“我拿到球后就把球传到三分线外。”

[ænd; ənd][wɪn][ðə; ði] [geɪm] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

| and | win | the | game | as | quickly | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 赢 | 这 | 游戏 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 可能的 | . |

尽快赢得比赛。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]['pɜːp(ə)l] .

| " | The | old | man | looked | at | him | uncomprehendingly | , | but | his | face | was | purple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 男人 | 看起来 | 在 | 他 | 不解地 | , | 但 | 他的 | 脸 | 曾是 | 紫色的 | . |

“老人茫然地看着他，脸涨得通红。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'djuːs] [ˌem 'iː] . . . "

| " | You | are | going | to | reduce | me | . | . | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 去 | 到 | 减少 | 我 | . | . | . | " |

“你们要贬低我……”

" [tuː; tə] [ə'biːdiəns] [ɔː(r)] ['penjəri] , " ['ɑːnsə(r)d] ['luːɪs] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][bruː'tæləti] .

| " | To | obedience | or | penury | , | " | answered | Lewis | , | with | his | usual | brutality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 服从 | 或者 | 贫困 | , | " | 回答 | 刘易斯 | , | 和 | 他的 | 通常 | 残酷 | . |

“要么服从，要么贫穷，”路易斯用他惯常的残酷语气回答道。

[ə; eɪ][jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [deəd] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .

| A | year | before | he | would | not | have | dared | talk | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年 | 前 | 他 | 会 | 不是 | 有 | 敢于 | 讲话 | 喜欢 | 那 | . |

一年前他绝对不敢这么说。

[ðə; ði] [ʃɒk] [kɪld] [mə'sjɜ:] - .

| The | shock | killed | Monsieur | Vandémanque | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 震惊 | 被杀 | 先生 | - | . |

冲击导致范德曼克先生丧命。

[sɪks] [mʌnθs] ['leɪtə(r)][hɪz; ɪz] [haɪ] - [pri:sts] [hændz] [si:st] [tu:; tə]['tremb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [veɪns] [ɒn]

| Six | months | later | his | high | - | priest's | hands | ceased | to | tremble | and | the | veins | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六 | 几个月 | 之后 | 他的 | 高的 | - | 牧师的 | 双手 | 停止 | 到 | 颤抖 | 和 | 这 | 静脉 | 在 |

[hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd][tu:; tə] [bʌldʒ] ,

| his | forehead | to | bulge | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 前额 | 到 | 凸出 | , |

六个月后，他的大祭司双手不再颤抖，额头上的青筋也不再凸起。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [fɜ:st] [krɪ'sænθəməmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] .

| and | now | he | was | lying | there | beneath | the | first | chrysanthemums | of | the | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 曾是 | 说谎 | 那里 | 下面 | 这 | 第一的 | 菊花 | 的 | 这 | 年 | . |

现在他正躺在那里，被今年第一批菊花覆盖着。

['lu:ɪs] , ['hævɪŋ] [sək'sesfəli] ['brəʊkən] [θru:] [ðæt] [krʌst] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd]['aʊə(r)]

| Lewis | , | having | successfully | broken | through | that | crust | which | our | traditions | and | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | , | 拥有 | 成功地 | 破碎的 | 通过 | 那 | 地壳 | 哪个 | 我们的 | 传统 | 和 | 我们的 |

['mɒrəlz] [paɪl] [ʌp] [ɒn] [ju:θ] ,

| morals | pile | up | on | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 德 | 桩 | 向上 | 在 | 青年 | , |

刘易斯成功地突破了我们传统和道德在年轻人身上堆积的那层外壳，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ ri'nauns ] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:t(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmɜ:s] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt]

| and | having | renounced | the | immortal | principle | of | the | commerce | and | the | spirit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 放弃 | 这 | 不朽 | 原则 | 的 | 这 | 商业 | 和 | 这 | 精神 |

[ɒv; əv] [frɑ:ns] , ['neɪmli] :

| of | France | , | namely | : |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 法国 | , | 即 | : |

并且放弃了商业的永恒原则和法国的精神，即：

— ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [kri:'eɪtɪŋ] , [hæd; həd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜ:st]

| — | always | be | suspicious | of | what | you | are | creating | , | had | , | among | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 总是 | 是 | 可疑的 | 的 | 什么 | 你 | 是 | 创建 | , | 有 | , | 之中 | 这 | 第一的 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

| of | his | generation | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 一代 | , |

——永远对你正在创造的东西保持怀疑，他是他那一代人中的佼佼者。

['strʌg(ə)ld] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] .

| struggled | out | into | the | open | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 挣扎 | 出去 | 进入 | 这 | 打开 | 空气 | . |

挣扎着爬到开阔地带。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪneɪbld] [hɪm] [tu:; tə] [ɪk'spɪəriəns] [ðə; ði] ['ɒbləkwi] [ðæt] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ hə:l ] [æt; ət] ['eni] [fɔ:m] [ɒv; əv]

| It | enabled | him | to | experience | the | obloquy | that | is | always | hurled | at | any | form | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 已启用 | 他 | 到 | 经验 | 这 | 漫骂 | 那 | 是 | 总是 | 投掷 | 在 | 任何 | 形式 | 的 |

['ju:θfl] [sək'ses] .

| youthful | success | . |
|---|---|---|
| 青春 | 成功 | . |

这让他体验到了任何形式的青年成功都会招致的诋毁。

[ɪg'zɔ:stɪd] [frɑ:ns] ,

| Exhausted | France | , |
|---|---|---|
| 筋疲力尽的 | 法国 | , |

疲惫的法国

[dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp]
**divided between the struggle for existence and the struggle to keep up**
分割 之间 这 斗争 为了 存在 和 这 斗争 到 保持 向上
[hɜː(r); hə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['neɪʃ(ə)n] ,
**her reputation as a jealous nation ,**
她 名声 作为 一个 嫉妒的 国家 ,

国家陷入生存斗争和维护其作为嫉妒之国的声誉的斗争之间，

[ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɪnə'veʃən] [wɪð] [rɪ'lʌktəns] .
**accepted his innovations with reluctance .**
公认 他的 创新 和 不情愿 .

他提出的创新方案被人们勉强接受。

[ɪn] [wʌn] [jɪə(r)] ['luːɪs] ['trebld] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [həʊld][ɒv; əv]
**In one year Lewis trebled his business interests and succeeded in getting hold of**
在 一 年 刘易斯 三倍 他的 商业 兴趣 和 成功了 在 获得 抓住 的
[ðə; ði] [kən'trəʊlɪŋ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ʃer] .
**the controlling number of shares .**
这 控制 数字 的 分享 .

一年之内，路易斯将他的商业利益扩大了三倍，并成功获得了控股权。

[weə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [klæn'destinli] ( ['luːɪs] [kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hɪə(r)] [mə'sjɜː]
**Where before everything was done clandestinely ( Lewis could almost hear Monsieur**
在哪里 前 一切 曾是 完毕 秘密地 ( 刘易斯 可以 几乎 听到 先生
- : " [gʊd] [waɪn] [niːdz] [nəʊ] [bʊʃ] " ) ,
**Vandémanque's : " good wine needs no bush " ) ,**
- : " 好的 葡萄酒 需求 不 衬套 " ) ,

以前所有事情都是秘密进行的（路易斯仿佛都能听到范德曼克先生说："好酒不需要花哨的包装"）

[ɔːl] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [naʊ] ['kɒndʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [gleə(r)][ɒv; əv] [pʌb'lɪsəti] ;
**all business was now conducted in the full glare of publicity ;**
全部 商业 曾是 现在 实施 在 这 满的 强光 的 宣传 ;

现在所有商业活动都在公众的注视下进行；

[ˌweər'æz] [bɪ'fɔː(r)] ['əʊnli][wʌn] ['telɪfəʊn] [laɪn] [kə'nektɪd] [ðə; ði] [ruː] [skraɪb] [wɪð] [ðə; ði] [bʊəs] ,
**whereas before only one telephone line connected the Rue Scribe with the Bourse ,**
然而 前 仅有的 一 电话 线 连接 这 后悔 隶 和 这 交易所 ,

而此前只有一条电话线连接着斯克里布街和证券交易所，

[naʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌeɪ'tiːn] [laɪnz] [dɪ'vəʊtɪd] ['səʊlli] [tuː; tə] ['fɒrən] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['diːlɪŋ] .
**now there were eighteen lines devoted solely to foreign exchange dealing .**
现在 那里 是 十八 线条 奉献 仅 到 外国的 交换 处理 .

现在有十八条线路专门用于外汇交易。

['luːɪs] [wɒz; wəz] [naʊ] ['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði]['frænkəʊ] - ['æfrɪkən][bæŋk][ænd; ənd][ɪts] [ə'fɪlieɪtɪd] ['kʌmpəniz]
**Lewis was now managing the Franco - African Bank and its affiliated companies**
刘易斯 曾是 现在 管理 这 弗朗哥 - 非洲 银行 和 它是 附属 公司
['præktɪkli] [wɪ'ðaʊt] [kən'trəʊl] ,
**practically without control ,**
几乎 没有 控制 ,

刘易斯现在实际上已经完全丧失了对法非银行及其附属公司的控制权。

[ðə; ði] - [ə'ʃʊərəns] ['kʌmpəni] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪk'spændɪŋ] [ɪ'nɔːməsli] [sɪns] [ɪts] [njuː] [ˌɑːr 'iː] -
**the Ætas Assurance Company , which was expanding enormously since its new re -**
这 - 保证 公司 , 哪个 曾是 扩展 非常 自从 它是 新的 关于 -
[ɪn'ʃʊərəns] ['kɒntrækt; kən'trækt] [wɪð] [lɔɪdz] ,
**insurance contract with Lloyds ,**
保险 合同 和 劳埃德银行 ,

自与劳合社签订新的再保险合同以来，Ætas保险公司一直在迅速扩张。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [rɪ'sɜ:tʃ] [ˌkɔ:pə'reɪʃ(ə)n] ( ['kemɪk(ə)l] ['prɒdʌkts] , [kə'mɜ:ʃ(ə)l] ['rʌbə(r)] ,

| and | the | Fidius | Research | Corporation | ( | chemical | products | , | commercial | rubber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | 研究 | 公司 | ( | 化学 | 产品 | , | 商业的 | 橡皮 | , |

['fɑ:sˌfeɪts] , ['ɒksɪdʒən] ) .

| phosphates | , | oxygen | ) | . |
|---|---|---|---|---|
| 磷酸盐 | , | 氧 | ) | . |

以及 Fidius 研究公司（化学产品、商业橡胶、磷酸盐、氧气）。

[ˌaɪ 'aɪ]

| II |
|---|
| 二 |

二

['evriwʌn] [hæd; həd][tu:; tə] [tɔɪl] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [peə] [lə'ʃeɪz] ['semətri] [tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət]

| EVERYONE | had | to | toil | up | to | the | Père | Lachaise | cemetery | to | be | present | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 有 | 到 | 辛劳 | 向上 | 到 | 这 | 父亲 | 拉雪兹 | 公墓 | 到 | 是 | 展示 | 在 |

[ðə; ði]['fju:nərəl][ ɔ:'reiʃən, əu- ] .

| the | funeral | orations | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 葬礼 | 演讲 | . |

每个人都必须跋涉到拉雪兹公墓参加葬礼悼词。

[ðə; ði]['əʊnli] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [ðæt] ['lu:ɪs] ['ri:əli] [laɪkt] [wɒz; wəz] [raʊnd] [ðə; ði] ['bu:ləvɑ:d]

| The | only | part | of | the | journey | that | Lewis | really | liked | was | round | the | Boulevard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 部分 | 的 | 这 | 旅行 | 那 | 刘易斯 | 真的 | 喜欢 | 曾是 | 圆形的 | 这 | 大道 |

[bɒn] [nu:'vel] ,

| Bonne | Nouvelle | , |
|---|---|---|
| 邦妮 | 新 | , |

旅途中路易斯唯一真正喜欢的部分是绕着博讷努维尔大道走的那段路。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ni:grəʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz][gəʊld] [klɒk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [nɛgʁ]

| at | the | sight | of | the | negro | with | his | gold | clock | in | his | stomach | over | the | Nègre |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 黑人 | 和 | 他的 | 金子 | 钟 | 在 | 他的 | 胃 | 超过 | 这 | 黑人 |

[klɒk] ['fæktri; 'fæktəri] ,

| clock | factory | , |
|---|---|---|
| 钟 | 工厂 | , |

看到黑人肚子里装着金钟，就在黑人钟表厂上方，

[ɒv; əv][ðə; ði] [flaɪts] [ɒv; əv] ['fleɪkɪŋ] [steps] [wɪtʃ] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] [laɪk] ['swɪtʃbæk] ['relˌwe] ,

| of | the | flights | of | flaking | steps | which | rose | and | fell | like | switchback | railways | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 航班 | 的 | 剥落 | 步骤 | 哪个 | 玫瑰 | 和 | 跌倒 | 喜欢 | 折返 | 铁路 | , |

层层叠叠、层层叠叠的台阶，像之字形铁路一样起伏蜿蜒。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [kɜ:rvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æsfælt] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm][ɒv; əv]

| and | in | their | reflections | beneath | the | curves | of | the | asphalt | reminding | him | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他们的 | 反思 | 下面 | 这 | 曲线 | 的 | 这 | 沥青 | 提醒 | 他 | 的 |

[ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [ɒv; əv][əʊld] ['mɑ:kɪt] ['ga:dnz] ;

| the | sloping | of | old | market | gardens | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 倾斜的 | 的 | 老的 | 市场 | 花园 | ; |

沥青路面的曲线倒映着它们的身影，让他想起了旧时菜园的坡地；

[ɒv; əv][ðə; ði][hju:dʒ]['empaɪə(r)] ['haʊzɪz] [bɪlt] [wɪð] [ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæ'sti:l] ,

| of | the | huge | Empire | houses | built | with | the | stones | of | the | Bastille | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 巨大的 | 帝国 | 房屋 | 建造 | 和 | 这 | 石头 | 的 | 这 | 巴士底狱 | , |

用巴士底狱的石头建造的宏伟帝国宫殿，

[ænd; ənd] [ 'spætə ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][baɪ]['raɪf(ə)l][es]['djʊərɪŋ] [deɪz] [wen] ['hɪstri; 'hɪstəri][wɒz; wəz]

| and | spattered | here | and | there | by | rifle | s | during | days | when | history | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 溅射 | 这里 | 和 | 那里 | 经过 | 步枪 | s | 期间 | 天 | 什么时候 | 历史 | 曾是 |

['bi:ɪŋ] [meɪd] .

| being | made | . |
|---|---|---|
| 存在 | 制成 | . |

在创造历史的日子里，步枪子弹四处飞溅。

[ðə; ði] [hɜːs] , [bɪ'haɪnd][ɪts] [tiːm] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [ɪn] [sʊt] - [blæk] ,

| The | hearse | , | behind | its | team | of | horses | and | the | coachman | in | soot | - | black | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灵车 | , | 在后面 | 它是 | 团队 | 的 | 马匹 | 和 | 这 | 马车夫 | 在 | 煤烟 | - | 黑色的 | , |

灵车，后面跟着一队马匹和身穿黑色煤灰服的车夫，

[wɒz; wəz] [ʃiːðd] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [sˈɒmbənəs] [ɪn] [wɪtʃ] ['əʊnli][ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz]

| was | sheathed | in | a | dull | sombreness | in | which | only | the | mouths | of | the | horses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 鞘 | 在 | 一个 | 乏味的 | 阴郁 | 在 | 哪个 | 仅有的 | 这 | 嘴 | 的 | 这 | 马匹 |

[ʃəʊd] [æz; əz][dæmp] ,

| showed | as | damp | , |
|---|---|---|---|
| 显示 | 作为 | 潮湿 | , |

周围笼罩着一层阴沉的气氛，只有马的嘴唇微微湿润。

[pɪŋk] [slɪts] .

| pink | slits | . |
|---|---|---|
| 粉色的 | 缝隙 | . |

粉红色的缝隙。

['luːɪs] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swəʊlən] [sʌn] [ tiŋ ] [ðə; ði] [spəʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːlz] ,

| Lewis | watched | the | setting | of | the | swollen | sun | tinging | the | spokes | of | the | wheels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 观看 | 这 | 环境 | 的 | 这 | 肿 | 太阳 | 刺痛 | 这 | 发言人 | 的 | 这 | 车轮 | , |

刘易斯看着夕阳西下，余晖洒在车轮辐条上，泛起淡淡的红晕。

[ðə; ði] ['bʌk(ə)ld] ['ʃuːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['serɪmənɪz] ,

| the | buckled | shoes | of | the | master | of | ceremonies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 弯曲 | 鞋 | 的 | 这 | 掌握 | 的 | 仪式 | , |

司仪的搭扣皮鞋，

[ðə; ði] [træns'pærənt] ['ɔːrkədz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['fəʊliɪdʒ] [wɪtʃ] [left] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][dæmp]

| the | transparent | orchids | and | the | autumn | foliage | which | left | the | scent | of | damp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 透明的 | 兰花 | 和 | 这 | 秋天 | 叶子 | 哪个 | 左边 | 这 | 香味 | 的 | 潮湿 |

['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

| forests | behind | it | . |
|---|---|---|---|
| 森林 | 在后面 | 它 | . |

透明的兰花和秋天的落叶，留下了潮湿森林的气息。

['sʌd(ə)nli] ['luːɪs] [felt] [hɪm'self] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] .

| Suddenly | Lewis | felt | himself | seized | by | the | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 刘易斯 | 毛毡 | 他自己 | 查获 | 经过 | 这 | 手臂 | . |

路易斯突然感到自己的胳膊被人抓住了。

[hiː; hi] [friːd] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .

| He | freed | himself | with | his | elbow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 自由 | 他自己 | 和 | 他的 | 弯头 | . |

他用手肘挣脱了束缚。

[bʌt; bət] [huː'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] .

| But | whoever | it | was | returned | to | the | attack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 谁 | 它 | 曾是 | 返回 | 到 | 这 | 攻击 | . |

但不管是谁，都重新投入了攻击。

[səʊ][hiː; hi] [grɪpt] [ðə; ði] [ in'sinjueit ] [hænd][ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] .

| So | he | gripped | the | insinuated | hand | and | kept | it | a | prisoner | in | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 紧握 | 这 | 暗示 | 手 | 和 | 保留 | 它 | 一个 | 囚犯 | 在 | 他的 | 自己的 | . |

于是他紧紧抓住那只伸过来的手，把它囚禁在自己的手中。

[ðə; ði][mæn] [huːm] ['luːɪs] ['kæptʃəd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] - ['hedɪd] [mæn] [wɪð] ['skɒləp] - [ʃeɪpt]

| The | man | whom | Lewis | captured | was | a | little | red | - | headed | man | with | scallop | - | shaped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 谁 | 刘易斯 | 捕获 | 曾是 | 一个 | 小的 | 红色的 | - | 标题 | 男人 | 和 | 扇贝 | - | 形状 |

['wɪskəs] [spred] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

| whiskers | spread | over | his | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 胡须 | 传播 | 超过 | 他的 | 脸颊 | . |

刘易斯抓获的那个人是个身材矮小的红发男子，脸颊上长着扇贝状的胡须。

[ə; eɪ] [nɪə'pɒlɪtən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'dʌn] - ['traʊzə(r)][kaɪnd][ænd; ənd]['pærɪs] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɒv; əv] ['sevrəl]

**A Neapolitan of the undone - trouser kind and Paris correspondent of several**

一个 那不勒斯 的 这 未完成 - 裤子 种类 和 巴黎 通讯员 的 一些

['peɪpəz] [ɪn] ['sʌðən] ['ɪtəli] ,

**papers in Southern Italy ,**

文件 在 南方 意大利 ,

一位穿着随意、裤脚松松垮垮的那不勒斯人，同时也是几家意大利南部报纸的巴黎通讯员。

---

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['klevə(r)][gəʊ] - [bɪ'twiːn] [huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['pærɪs][fɔː(r); fə(r)]

**he was an exceedingly clever go - between who had lived in Paris for**

他 曾是 一个 非常 聪明的 去 - 之间 WHO 有 居住地 在 巴黎 为了

['sevrəl] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt] ['aɪðə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɔː(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['prɪz(ə)n] .

**several years without either making a fortune or going to prison .**

一些 年 没有 任何一个 制作 一个 财富 或者 去 到 监狱 .

他是一位极其精明的中间人，在巴黎生活了好几年，既没有发财致富，也没有坐牢。

---

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] - .

**His name was Pastafina .**

他的 姓名 曾是 - .

他的名字叫帕斯塔菲纳。

---

['luːɪs] [njuː] [hɪm][ɒv; əv][əʊld] .

**Lewis knew him of old .**

刘易斯 知道 他 的 老的 .

刘易斯以前就认识他。

---

" [waɪ] !

**" Why !**

" 为什么 !

“为什么!

---

[ɪts] - . "

**Its Pastafina . "**

它是 - . "

它的意大利面。”

---

" [dʒʌst] [naʊ] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ][hæt][ɪn][hænd] , " [sed] - ,

**" Just now walking behind you hat in hand , " said Pastafina ,**

" 只是 现在 步行 在后面 你 帽子 在 手 , " 说 - ,

“刚才我正提着帽子跟在你身后呢，”帕斯塔菲娜说道。

---

" [aɪ] ['stʌdid] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hed] .

**" I studied the shape of your head .**

" 我 研究 这 形状 的 你的 头 .

我研究过你的头型。

---

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [skʌl] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn] ;

**In spite of everything you have the skull of an intelligent man ;**

在 尽管如此 的 一切 你 有 这 颅骨 的 一个 聪明的 男人 ;

尽管如此，你却拥有一个聪明人的头骨;

---

[səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][tɔːk] ['sɪəriəsli] [tuː; tə][juː; jʊ] .

**so I am going to talk seriously to you .**

所以 我 是 去 到 讲话 严重地 到 你 .

所以我要认真地跟你谈谈。

" ['siːnjɔː(r)] - [ɪk'sprest] [hɪm'self] [wɪð] [æz; əz] ['meni] ['dʒestʃəz] [æz; əz][æn; ən][ɪ'tæliən]['steɪʃ(ə)n]

| " | Signor | Pastifina | expressed | himself | with | as | many | gestures | as | an | Italian | station |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 签名者 | - | 表达 | 他自己 | 和 | 作为 | 许多 | 手势 | 作为 | 一个 | 意大利语 | 车站 |

['mɑːstə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [treɪn] [stɑːt] ( [æt; ət] [liːst] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ɪ'tæliən] [treɪnz]

| master | trying | to | make | a | train | start | ( | at | least | at | the | time | when | Italian | trains |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 尝试 | 到 | 制作 | 一个 | 火车 | 开始 | ( | 在 | 至少 | 在 | 这 | 时间 | 什么时候 | 意大利语 | 火车 |

['nevə(r)][dɪd] [stɑːt] ) .

| never | did | start | ) | . |
|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 做过 | 开始 | ) | . |

“帕斯蒂菲纳先生的手势就像意大利车站站长试图启动火车一样（至少在意大利火车从未启动过的年代是这样）。

[nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [sməʊk] ['əʊpənli][ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [ɪn][ðə; ði][pɑːm]

| Not | daring | to | smoke | openly | in | the | procession | he | hid | his | cigarette | in | the | palm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 大胆 | 到 | 抽烟 | 公然 | 在 | 这 | 游行 | 他 | 隐藏 | 他的 | 卷烟 | 在 | 这 | 棕榈 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

| of | his | hand | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 手 | , |

他不敢在游行队伍中公开吸烟，便把香烟藏在手掌里。

[laɪk] ['sentriz] [ɒn]['djuːti][duː; də] .

| like | sentries | on | duty | do | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 哨兵 | 在 | 责任 | 做 | . |

就像执勤的哨兵一样。

[ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['kwɔːtəz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɜːs] [pɑːst] [bɪ'keɪm] ['pʊrər] ,

| According | as | the | quarters | through | which | the | hearse | passed | became | poorer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 作为 | 这 | 四分之一 | 通过 | 哪个 | 这 | 灵车 | 通过了 | 成为 | 贫穷 | , |

随着灵车经过的地区变得越来越贫困，

[ðə; ði] ['flaʊəz] ['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [krɪ'eɪtɪd] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][sen'seɪʃ(ə)n] .

| the | flowers | covering | it | created | more | and | more | sensation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花朵 | 覆盖 | 它 | 创建 | 更多的 | 和 | 更多的 | 感觉 | . |

覆盖其上的花朵营造出越来越强烈的视觉效果。

" [hiːz] [gɒt][ə; eɪ][faɪn] ['eskɔːt] , " [sed] [ðə; ði] [ 'kɔstəˌmʌŋgə ] , ['nɒdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [mæn] ,

| " | He's | got | a | fine | escort | , | " | said | the | costermongers | , | nodding | at | the | dead | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 得到 | 一个 | 美好的 | 护送 | , | " | 说 | 这 | 小贩 | , | 点头 | 在 | 这 | 死的 | 男人 | , |

“他有个不错的护卫，”小贩们一边说着，一边朝死者点点头。

" [bʌt; bət] [hiːz] [gɒt][tuː; tə][gəʊ][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . "

| " | but | he's | got | to | go | all | the | same | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他是 | 得到 | 到 | 去 | 全部 | 这 | 相同的 | . | " |

“但他无论如何都得走。”

" ['lɪs(ə)n] .

| " | Listen | . |
|---|---|---|
| " | 听 | . |

“听。

[ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['gæmblə(r)] , [ə; eɪ] ['lʌki] ['gæmblə(r)] .

| It's | just | the | undertaking | for | a | gambler | , | a | lucky | gambler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 只是 | 这 | 承诺 | 为了 | 一个 | 赌徒 | , | 一个 | 幸运的 | 赌徒 | . |

这只是赌徒，一个幸运的赌徒才会做的事。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| For | you | . |
|---|---|---|
| 为了 | 你 | . |

为你。

[aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] ['neɪplz] , [bʌt; bət][maɪ]['peərənts][wɜː(r); wə(r)] [si'siljən] ,

| I | was | born | in | Naples | , | but | my | parents | were | Sicilian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 出生 | 在 | 那不勒斯 | , | 但 | 我的 | 父母 | 是 | 西西里 | , |

我出生在那不勒斯，但我的父母是西西里人。

[ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [kept] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] ['sɪsəli] .

| and | I've | always | kept | in | touch | with | Sicily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 总是 | 保留 | 在 | 触碰 | 和 | 西西里岛 | . |

我一直与西西里岛保持联系。

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] ?

| You | didn't | know | that | ? |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 没有 | 知道 | 那 | ? |

你不知道吗?

[wel] , [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ɪz] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [viːsoʊki] [lɔː]

| Well | , | what | you | are | not | unaware | of | is | that | as | a | result | of | the | Visocchi | Law |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 什么 | 你 | 是 | 不是 | 不知情 | 的 | 是 | 那 | 作为 | 一个 | 结果 | 的 | 这 | 维索基 | 法律 |

,

,

,

嗯，你并非不知道的是，由于维索奇法案的颁布，

[wɪtʃ] [ə'plaɪz] [bəuθ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['meɪnlənd] [ænd; ənd][tuː; tə] ['sɪsəli] ,

| which | applies | both | to | the | mainland | and | to | Sicily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 适用 | 两个都 | 到 | 这 | 大陆 | 和 | 到 | 西西里岛 | , |

这既适用于意大利大陆，也适用于西西里岛。

[ɔːl] [lɑːdʒ] [ɪst'eɪts] [nɒt] ['ʌndə(r)] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][ek'sprəʊpriːˌeɪtɪd][ɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt]

| all | large | estates | not | under | cultivation | were | expropriated | in | 1920 | for | the | benefit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 大的 | 庄园 | 不是 | 在下面 | 栽培 | 是 | 征用 | 在 | - | 为了 | 这 | 益处 |

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['peznts] .

| of | the | peasants | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 农民 | . |

1920年，所有未耕种的大片土地都被征用，以造福农民。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] , [ɑːr'sɛnioʊ] - , [huː] ,

| Now | I | have | a | brother | , | Arsenio | Pastafina | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 有 | 一个 | 兄弟 | , | 阿森尼奥 | - | , | WHO | , |

现在我有个兄弟，名叫阿尔塞尼奥·帕斯塔菲纳，他

['ɑːftə(r)] [prə'spektɪŋ] [ɪn]['meksɪkəʊ][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['ruːɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] ,

| after | prospecting | in | Mexico | and | returning | ruined | to | his | own | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 勘探 | 在 | 墨西哥 | 和 | 返回 | 毁坏 | 到 | 他的 | 自己的 | 国家 | , |

在墨西哥勘探后，他身无分文地回到了自己的国家。

[bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəl] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['sɪndɪkət] [æt; ət][sæn; sɑːn]['luːsɪdoʊ] .

| became | general | secretary | of | our | agricultural | syndicate | at | San | Lucido | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 一般的 | 秘书 | 的 | 我们的 | 农业 | 辛迪加 | 在 | 圣 | 卢西多 | . |

成为我们圣卢西多农业工会的总书记。

[naʊ] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ['kləʊsli] ;

| Now | follow | me | closely | ; |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 跟随 | 我 | 密切 | ; |

现在请仔细跟我来;

[ɪn] [ðɪs] [si'siljən] ['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪkəz]

| in | this | Sicilian | commune | there | was | an | estate | of | about | five | thousand | acres |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 西西里 | 公社 | 那里 | 曾是 | 一个 | 财产 | 的 | 关于 | 五 | 千 | 英亩 |

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['djuːkl] ['fæməli][ɒv; əv] - ( [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːlmiː]['fæməli] )

| belonging | to | the | ducal | family | of | Montecervato | ( | a | branch | of | the | Palmi | family | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 属于 | 到 | 这 | 公爵 | 家庭 | 的 | - | ( | 一个 | 分支 | 的 | 这 | 棕榈 | 家庭 | ) |

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪs'tʃiːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [steɪt] .

| which | was | about | to | escheat | to | the | State | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 关于 | 到 | 归还 | 到 | 这 | 状态 | . |

在这个西西里岛的市镇里，有一处约五千英亩的庄园，属于蒙特切尔瓦托公爵家族（帕尔米家族的一个分支），即将被没收归国家所有。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [ðə; ði]['əʊnə(r)] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [ləʊ] [praɪs] ,

| **Rather** | **than** | **this** | **the** | **owner** | **preferred** | **to** | **sell** | **it** | **at** | **a** | **low** | **price** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 这 | 这 | 所有者 | 首选 | 到 | 卖 | 它 | 在 | 一个 | 低的 | 价格 | , |

与其如此，业主更倾向于低价出售。

[ænd; ənd][maɪ] ['brʌðə(r)] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪm] ['siːkrətli] .

| **and** | **my** | **brother** | **bought** | **it** | **from** | **him** | **secretly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 兄弟 | 买 | 它 | 从 | 他 | 偷偷 | . |

我哥哥偷偷地从他那里买下了它。

[ðə; ði] ['prɒpəti] [ɪz][fɔː(r)] ['aʊəz] - [mjuːl] [raɪd][frɒm; frəm] [kɔltəbɛlɔtə] , [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [kəʊst] ;

| **The** | **property** | **is** | **four** | **hours** | **'** | **mule** | **ride** | **from** | **Caltabellotta** | **,** | **on** | **the** | **south** | **coast** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 财产 | 是 | 四 | 小时 | - | 骡子 | 骑 | 从 | 卡尔塔贝洛塔 | , | 在 | 这 | 南 | 海岸 | ; |

从南部海岸的卡尔塔贝洛塔骑骡子需要四个小时才能到达该房产；

[juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] [træk] ['bɔːdəd] [baɪ][fɪg] - [triːz] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ 'lɔrəl, 'lɔː- ] [triːz] [ðæt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði]

| **you** | **follow** | **a** | **track** | **bordered** | **by** | **fig** | **-** | **trees** | **and** | **those** | **laurel** | **trees** | **that** | **recall** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 跟随 | 一个 | 追踪 | 带边框 | 经过 | 如图 | - | 树木 | 和 | 那些 | 月桂树 | 树木 | 那 | 记起 | 这 |

[ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['sɪkjʊˌlaɪ] .

| **arms** | **of** | **the** | **first** | **Siculi** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 武器 | 的 | 这 | 第一的 | 西库利 | . |

你沿着一条两旁长满无花果树和月桂树的小路走，这些树让人想起西西里人的第一批战士。

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['helθi] - ['lʊkɪŋ] [ frentʃ ] [rəʊdz] ,

| **Not** | **one** | **of** | **your** | **healthy** | **-** | **looking** | **French** | **roads** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一 | 的 | 你的 | 健康 | - | 寻找 | 法语 | 道路 | , |

这不是你们法国那些看起来很健康的道路中的任何一条。

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ʌpwəd] ['sləʊpɪŋ] ['sʌðən] [rəʊdz] ['kʌvəd] [wɪð] ['əʊpən] [sɔːrz] [laɪk][ðə; ði]

| **but** | **one** | **of** | **those** | **upward** | **sloping** | **southern** | **roads** | **covered** | **with** | **open** | **sores** | **like** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 的 | 那些 | 向上 | 倾斜的 | 南部 | 道路 | 涵盖 | 和 | 打开 | 疮 | 喜欢 | 这 |

[bæk] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['dɒŋki] . . .

| **back** | **of** | **an** | **old** | **donkey** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 的 | 一个 | 老的 | 驴 | . | . | . |

但其中一条向南倾斜的道路，路面布满了像老驴背上一样的溃烂伤口.....

" ( [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [doʊ] ['bærəks] ,

| **"** | **(** | **What** | **with** | **the** | **Château** | **d'Eau** | **Barracks** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 什么 | 和 | 这 | 城堡 | d'Eau | 兵营 | , |

（再加上 Château d'Eau 兵营，

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [sʌn] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['netwɜːk] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'hed] [træm]['waɪərz] ,

| **and** | **the** | **pale** | **sun** | **caught** | **in** | **the** | **network** | **of** | **overhead** | **tram** | **wires** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 苍白 | 太阳 | 捕捉 | 在 | 这 | 网络 | 的 | 开销 | 电车 | 电线 | , |

苍白的阳光透过架空电车电线交错的缝隙洒下。

[ðə; ði] [pleɪs] [diː][lɑː] [reɪˌpy'bliːk] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [saɪt] .

| **the** | **Place** | **de** | **la** | **République** | **was** | **a** | **horrible** | **sight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 德 | 拉 | 共和国 | 曾是 | 一个 | 可怕 | 视线 | . |

共和国广场的景象非常可怕。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [kwaɪt] [səʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] [ɪn]['pærɪs] ? )

| **Is** | **there** | **anything** | **quite** | **so** | **out** | **of** | **place** | **as** | **this** | **in** | **Paris** | **?** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 任何事物 | 相当 | 所以 | 出去 | 的 | 地方 | 作为 | 这 | 在 | 巴黎 | ? | ) |

在巴黎，还有比这更格格不入的东西吗?

" . . . ['sləʊpɪŋ] ['ʌpwədz] , [aɪ] [seɪ] ,

| **"** | **.** | **.** | **.** | **sloping** | **upwards** | **,** | **I** | **say** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | . | . | . | 倾斜的 | 向上 | , | 我 | 说 | , |

“.....向上倾斜，我说，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][skaɪ][træns'pærənt] [wɪð] [hiːt] [ænd; ənd] [frɪndʒd] [wɪð] ['jeləʊɪʃ] [griːn] [ɒn][ðə; ði]

| beneath | the | sky | transparent | with | heat | and | fringed | with | yellowish | green | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 这 | 天空 | 透明的 | 和 | 热 | 和 | 流苏 | 和 | 淡黄色 | 绿色的 | 在 | 这 |

[hə'raɪz(ə)n] .

| horizon | . |
|---|---|
| 地平线 | . |

天空在热浪中变得透明，地平线上泛着黄绿色。

[juː; jʊ] [maɪt] ['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['sʌlfə(r)] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

| You | might | almost | think | that | there | was | already | sulphur | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 几乎 | 思考 | 那 | 那里 | 曾是 | 已经 | 硫 | 在 | 这 | 空气 | . |

你几乎会觉得空气中已经有硫磺味了。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [sməʊk] ['raɪzɪz][frɒm; frəm][sʌm; səm]['sækrɪfaɪs] , [wʌn] [nəʊz] [nɒt] [wɒt] . . .

| In | the | distance | smoke | rises | from | some | sacrifice | , | one | knows | not | what | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 距离 | 抽烟 | 上升 | 从 | 一些 | 牺牲 | , | 一 | 知道 | 不是 | 什么 | . | . | . |

远处升起缕缕青烟，那是某种祭祀仪式留下的痕迹，不知是什么……

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prɪ'siːd] [juː; jʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] .

| " | Allow | me | to | precede | you | along | the | road | to | show | you | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 允许 | 我 | 到 | 先于 | 你 | 沿着 | 这 | 路 | 到 | 展示 | 你 | 这 | 方式 | . |

“请允许我走在你们前面，为你们指路。”

" [aɪ] [wɪl] [pɑːs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['veərɪəs] ['spesəmən] [ɒv; əv] [æn'tɪkwəti] , [ə; eɪ]['særəsən]['kɑːs(ə)l] , [ə; eɪ]

| " | I | will | pass | over | the | various | specimens | of | antiquity | , | a | Saracen | castle | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 经过 | 超过 | 这 | 各种各样的 | 标本 | 的 | 古代 | , | 一个 | 撒拉逊人 | 城堡 | , | 一个 |

['nɔːmən] [bə'zɪlɪkə] ,

| Norman | basilica | , |
|---|---|---|
| 诺曼 | 大教堂 | , |

“我将略过各种古代遗迹，例如撒拉逊城堡、诺曼式教堂，

[ɪt'self] [bɪlt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lɪmz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['temp(ə)l][ɒv; əv]['dʒuːnəʊ] .

| itself | built | between | the | limbs | of | a | Temple | of | Juno | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本身 | 建造 | 之间 | 这 | 四肢 | 的 | 一个 | 寺庙 | 的 | 朱诺 | . |

它本身就建在朱诺神庙的两翼之间。

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'raɪvd] .

| We | have | arrived | . |
|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到达的 | . |

我们到了。

[bɪ'həʊld][juː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['dezət] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]['stəʊni][ mɔ'rein, mə- ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm]

| Behold | us | in | a | desert | at | the | foot | of | stony | moraines | coming | down | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看哪 | 我们 | 在 | 一个 | 沙漠 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 石质的 | 冰碛 | 未来 | 向下 | 从 |

[ðə; ði] ['maʊntənz] .

| the | mountains | . |
|---|---|---|
| 这 | 山脉 | . |

请看，我们身处沙漠之中，脚下是连绵起伏的冰碛石坡，这些冰碛石坡是从山上倾泻而下的。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [sɒːd] [bleɪd] [rests] [ɒn] [ðɪs] ['dezət] : [ðə; ði] [siː] .

| In | the | distance | a | glittering | sword | blade | rests | on | this | desert | : | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 距离 | 一个 | 闪闪发光 | 剑 | 刀刃 | 休息 | 在 | 这 | 沙漠 | : | 这 | 海 | . |

远处，一道闪亮的剑刃矗立在这片沙漠之上：那就是大海。

[kɑːst][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [daʊn] .

| Cast | your | eyes | down | . |
|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 你的 | 眼睛 | 向下 | . |

低下头。

['hɑːdlɪ] [hæd; həd][maɪ] ['brʌðə(r)] ['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] [ðɪs] ['sʌmə(r)] ,

| Hardly | had | my | brother | taken | possession | of | the | property | this | summer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 有 | 我的 | 兄弟 | 已采取 | 拥有 | 的 | 这 | 财产 | 这 | 夏天 | , |

今年夏天，我哥哥刚接管这处房产不久，

[ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] [tuː; tə][duː; də][hiː; hi] [ˌriː'əʊpənd] [sʌm; səm]['pjuːnɪk]

| than | for | want | of | something | better | to | do | he | reopened | some | Punic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 为了 | 想 | 的 | 某物 | 更好的 | 到 | 做 | 他 | 重新开放 | 一些 | 布匿 |

[wɜːks] [sɪks] [wiːks] [ə'gəʊ] ,

| works | six | weeks | ago | , |
|---|---|---|---|---|
| 作品 | 六 | 周 | 前 | , |

六周前，他并非因为无事可做，而是因为重新开凿了一些布匿遗址。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'bændənd] ['twenti] - [tuː] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔː(r)] .

| which | were | abandoned | twenty | - | two | centuries | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 弃 | 二十 | - | 二 | 几个世纪 | 前 | . |

这些设施在两千二百年前就被废弃了。

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hæpənd] ?

| And | what | do | you | think | happened | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 发生 | ? |

你觉得发生了什么事?

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] ['pɒsəbli] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['sʌlfə(r)] [ænd; ənd] [rɒk] [sɔːlt] [dɪ'pɑːzɪts] [ɪn]

| He | discovered | what | are | possibly | the | richest | sulphur | and | rock | salt | deposits | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发现 | 什么 | 是 | 可能 | 这 | 最富有的 | 硫 | 和 | 岩石 | 盐 | 存款 | 在 |

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['sɪsəli] .

| the | whole | of | Sicily | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 的 | 西西里岛 | . |

他发现了可能是整个西西里岛最丰富的硫磺和岩盐矿藏。

[səʊ][fɑː(r)] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [kept] ['veri] ['kwaɪət] .

| So | far | everything | has | been | kept | very | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 一切 | 有 | 到过 | 保留 | 非常 | 安静的 | . |

目前为止，一切都非常平静。

[maɪ] ['brʌðə(r)] [hæz; həz]['əʊnli] [ 'prɔspekt ] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd]['teɪkən][ə; eɪ] [fjuː] [prɪ'lɪmɪnəri]

| My | brother | has | only | prospected | the | ground | and | taken | a | few | preliminary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 兄弟 | 有 | 仅有的 | 勘探 | 这 | 地面 | 和 | 已采取 | 一个 | 很少 | 初步的 |

[pri'kɔːʃənz] .

| precautions | . |
|---|---|
| 防范措施 | . |

我哥哥只是勘察了场地，并采取了一些初步的预防措施。

['nætʃ(ə)rəli] [hiː; hi] ['kænɒt] [dɪ'veləp] [ðə; ði] [pleɪs] [hɪm'self] .

| Naturally | he | cannot | develop | the | place | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 他 | 不能 | 发展 | 这 | 地方 | 他自己 | . |

他当然不可能自己开发这个地方。

[hiː; hi] [kwaɪt] ['riːəlaɪzɪz] [ðæt] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] ['pɑːtnəʃɪp] [spelz] ['feɪljə(r)] , [æz; əz] [wʊd] ['ɔːlsəʊ] ['liːsɪŋ]

| He | quite | realizes | that | to | go | into | partnership | spells | failure | , | as | would | also | leasing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 相当 | 意识到 | 那 | 到 | 去 | 进入 | 合伙 | 咒语 | 失败 | , | 作为 | 会 | 还 | 租赁 |

[ˌaɪ 'tiː] ;

| it | ; |
|---|---|
| 它 | ; |

他很清楚，合伙经营和租赁都意味着失败；

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['kæpɪt(ə)l] ['biːɪŋ] [taɪd] [ʌp] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['eni] .

| to | say | nothing | of | capital | being | tied | up | , | even | if | he | could | find | any | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 没有什么 | 的 | 首都 | 存在 | 系 | 向上 | , | 甚至 | 如果 | 他 | 可以 | 寻找 | 任何 | . |

更何况，即使他能找到资金，资金也可能被占用。

[səʊ][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [sel] ['aʊtraɪt] .

| So | he | wants | to | sell | outright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 想要 | 到 | 卖 | 直接 | . |

所以他想直接出售。

" [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɜːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪlək][riːðz; riːθs] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði]

| " | Behind | the | hearse | and | the | smell | of | the | lilac | wreaths | surrounding | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在后面 | 这 | 灵车 | 和 | 这 | 闻 | 的 | 这 | 紫丁香 | 花圈 | 周围 | 这 |

[prə'seʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːls] [sens] [ɒv; əv] ['sprɪŋtaɪm] ,

| procession | with | a | false | sense | of | springtime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 游行 | 和 | 一个 | 错误的 | 感觉 | 的 | 春天 | , |

“灵车后面，弥漫着紫丁香花环的香气，营造出一种虚假的春天气息，

- [druː] [ə; eɪ] ['rezɪnəs] ['lʊkɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɪtʃ] -

| Pastafina | drew | a | resinous | looking | object | from | the | pocket | of | his | pitch | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 画 | 一个 | 树脂状的 | 寻找 | 目的 | 从 | 这 | 口袋 | 的 | 他的 | 沥青 | - |

[blæk] ['ræglən] ['əʊvəkəʊt] .

| black | Raglan | overcoat | . |
|---|---|---|---|
| 黑色的 | 插肩袖 | 大衣 | . |

帕斯塔菲纳从他漆黑的拉格伦大衣口袋里掏出一个看起来像树脂的东西。

" [ðə; ði]['sɑːmp(ə)l][ɪz] [ə'meɪzɪŋli] [rɪtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kætʃ] ['faɪə(r)][ə; eɪ] [jɑːd] [ə'weɪ] ,

| " | The | sample | is | amazingly | rich | ; | it | will | catch | fire | a | yard | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 样本 | 是 | 令人惊讶的是 | 富有的 | ; | 它 | 将要 | 抓住 | 火 | 一个 | 院子 | 离开 | , |

“这个样本的放射性物质含量非常高；它在一码之外就能燃烧。”

[ænd; ənd] [bɜːnz] [wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] [fleɪm] .

| and | burns | with | a | beautiful | blue | flame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 烧伤 | 和 | 一个 | 美丽的 | 蓝色的 | 火焰 | . |

它燃烧时发出美丽的蓝色火焰。

[wɒt] [ə; eɪ][faɪnd] , ['kɑːroʊ]['miːoʊ] !

| What | a | find | , | caro | mio | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 寻找 | , | 卡罗 | mio | ! |

真是个好东西，亲爱的！

[aɪ][hæv; həv][gɒt][æn; ən] [eɪt] [deɪz] - ['ɒpʃ(ə)n] .

| I | have | got | an | eight | days | ' | option | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 得到 | 一个 | 八 | 天 | - | 选项 | . |

我还有八天的选择期。

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] [ɒf] [tuː; tə] ['lʌndən] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .

| I | was | just | off | to | London | when | I | saw | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 只是 | 离开 | 到 | 伦敦 | 什么时候 | 我 | 锯 | 你 | . |

我正要去伦敦的时候就看到了你。

" ['luːɪs] [ 'hwɪsl ] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ,

| " | Lewis | whistled | softly | to | himself | for | a | minute | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 刘易斯 | 吹口哨 | 轻轻 | 到 | 他自己 | 为了 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | , |

刘易斯轻轻地吹了一会儿口哨，

['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] ['weðə(r)] ['eni] [səb'sɪdiəri] [ɔːrz] [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] .

| wondering | whether | he | could | find | out | whether | any | subsidiary | ores | were | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 无论 | 他 | 可以 | 寻找 | 出去 | 无论 | 任何 | 子公司 | 矿石 | 是 | 展示 | . |

他想知道能否查明是否存在其他矿藏。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] :

| Then | he | said | abruptly | : |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 说 | 突然 | : |

然后他突然说道：

" ['eni] [treɪs] [ɒv; əv] ['mɜːkjəri] ? "

| " | Any | trace | of | mercury | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 痕迹 | 的 | 汞 | ? | " |

“是否含有汞？”

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] . "
**" I don't think so . "**
" 我 不 思考 所以 . "

“我不这么认为。”

" ['eni] [bə'raɪtiːz] . "
**" Any barytes . "**
" 任何 重晶石 . "

“任何重晶石。”

" [jes] . "
**" Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɒpʃ(ə)n] ? "
**" What do you want for your option ? "**
" 什么 做 你 想 为了 你的 选项 ? "

你想要什么样的方案?

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['stɜːlɪŋ] . "
**" A thousand pounds sterling . "**
" 一个 千 磅 英镑 . "

“一千英镑。”

" [wen] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [baɪ] ? "
**" When do you want to know by ? "**
" 什么时候 做 你 想 到 知道 经过 ? "

“你最想什么时候知道？”

" [naʊ] , [æt; ət] [wʌns] .
**" Now , at once .**
" 现在 , 在 一次 .

“现在，立刻。”

['ʌðəwaɪz] [aɪ] [stɑːt] [æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] [baɪ] ['eərəpleɪn] .
**Otherwise I start at three o'clock for London by aeroplane .**
否则 我 开始 在 三 点钟 为了 伦敦 经过 飞机 .

否则我下午三点就要乘飞机去伦敦了。

" - [plʌkt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [strɪŋz]
**" Pastafina plucked out his words one by one as though they were the strings**
" - 拨弦 出去 他的 字 一 经过 一 作为 尽管 他们 是 这 字符串
[ɒv; əv][ə; eɪ][gɪ'tɑː(r)] .
**of a guitar .**
的 一个 吉他 .

“帕斯塔菲纳一个字一个字地念出来，就像拨动吉他的琴弦一样。”

['luːɪs] [tʊk] [hɪz; ɪz]['faʊntən; 'faʊntɪn] [pen] [frɒm; fram] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] , [stɪl] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] ,
**Lewis took his fountain pen from his pocket and , still walking along ,**
刘易斯 采取 他的 喷泉 笔 从 他的 口袋 和 , 仍然 步行 沿着 ,

刘易斯从口袋里掏出钢笔，一边走一边说：

[saɪnd] [ə; eɪ] [tʃek] [ɒn] [hɪz; ɪz] [sɪlk] [hæt] .
**signed a cheque on his silk hat .**
签名 一个 查看 在 他的 丝绸 帽子 .

他用丝绸礼帽签了一张支票。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [lets] [breɪk] [ðə; ði] [ræŋks] [æz; əz] [wʌn] [juːst] [tuː; tə] [æt; ət] [skuːl] ,
**" And now , " he said , " let's break the ranks as one used to at school ,**
" 和 现在 , " 他 说 , " 我们来吧 休息 这 排名 作为 一 用过的 到 在 学校 ,

“现在，”他说，“让我们像以前在学校里那样，打破常规吧。”

[ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][vɜːˈmuːθ; ˈvɜːməθ] [wɪˈðaʊt] [ˈeniwʌn] [ˈsiːɪŋ] [ˌjuː ˈes] .

| and | go | and | have | a | vermouth | without | anyone | seeing | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 和 | 有 | 一个 | 苦艾酒 | 没有 | 任何人 | 看到 | 我们 | . |

然后趁没人看见，我们去喝杯苦艾酒。

" [θriː]

| " | III |
|---|---|
| " | 三、 |

三

" [ɪts] [ˈskeəsli] [ˈkredəb(ə)l] , " [sed] [ˈluːɪs] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,

| " | IT's | scarcely | credible | , | " | said | Lewis | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 几乎 | 可信的 | , | " | 说 | 刘易斯 | 到 | 他自己 | , |

“这简直难以置信，”路易斯自言自语道。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [hiː; hi][hæd; həd] [ ˈʌtə ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [ˈɜːlɪə(r)] [bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [hɜːs]

| as | though | the | words | he | had | uttered | a | few | hours | earlier | behind | the | hearse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 这 | 字 | 他 | 有 | 说出 | 一个 | 很少 | 小时 | 早些时候 | 在后面 | 这 | 灵车 |

[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

| were | still | ringing | in | his | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 仍然 | 铃声 | 在 | 他的 | 耳朵 | . |

仿佛几个小时前他在灵车后面说的话仍然在他耳边回响。

[ˈnaɪðə(r)] [rɪˈflekʃ(ə)n] [nɔː(r)] [ˈfɒli] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] .

| Neither | reflection | nor | folly | had | anything | to | do | with | his | determination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 反射 | 也不 | 蠢事 | 有 | 任何事物 | 到 | 做 | 和 | 他的 | 决心 | . |

他的决心与深思熟虑或愚蠢无关。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [strʌk] [waɪlst] - [wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] ,

| It | was | just | that | he | had | been | struck | whilst | Pastafina | was | speaking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 击 | 而 | - | 曾是 | 请讲 | , |

只是他被打的时候，帕斯塔菲纳正在说话。

[baɪ][ðə; ðɪ] [ˈhəʊlli] [ˈsʌðən] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə][lɑː] [rəʊˈket] .

| by | the | wholly | southern | character | of | the | approach | to | La | Roquette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 完全 | 南部 | 特点 | 的 | 这 | 方法 | 到 | 拉 | 洛克特 | . |

通往拉罗凯特的道路完全是南方的。

[ˈprɪti] [wɜːk] [gˈɜːlz] [ˈweərɪŋ] [pɜːlz] , [suːts] [fɔː(r); fə(r)][ˈhaɪə(r)] , [ˈtɜːt(ə)l] - [dʌvz; dəʊvz] , [sɔːŋz] [ˈgəʊɪŋ] [ʌp] [ɪn][ˈspaɪrəlz] , [ˈkɔːsits] .

| Pretty | work | girls | wearing | pearls | , | suits | for | hire | , | turtle | - | doves | , | songs | going | up | in | spirals | , | corsets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 工作 | 女孩们 | 穿着 | 珍珠 | , | 西装 | 为了 | 聘请 | , | 龟 | - | 鸽子 | , | 歌曲 | 去 | 向上 | 在 | 螺旋 | , | 紧身胸衣 | . |

漂亮的职业女性佩戴珍珠项链，出租西装，斑鸠，歌曲螺旋上升，紧身胸衣。

[wen] [ðə; ðɪ] [rəʊd] [ˈnærəud] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˈkɒrɪdɔː(r)][ðə; ðɪ] [hɜːs] [treɪst] [ɪts] [weɪ] [wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] [θruː] [ə; eɪ] [nɪəˈpɒlɪtən] [ˈraɪət][ɒv; əv] [fuːd] [ænd; ənd][laɪf] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌəʊvəˈfləʊ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈpɑːsɪŋ] [ded] :

| When | the | road | narrowed | into | a | sort | of | corridor | the | hearse | traced | its | way | with | difficulty | through | a | Neapolitan | riot | of | food | and | life | which | seemed | to | overflow | on | to | the | passing | dead | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 路 | 范围缩小 | 进入 | 一个 | 种类 | 的 | 走廊 | 这 | 灵车 | 追踪 | 它是 | 方式 | 和 | 困难 | 通过 | 一个 | 那不勒斯 | 暴动 | 的 | 食物 | 和 | 生活 | 哪个 | 似乎 | 到 | 溢出 | 在 | 到 | 这 | 通过 | 死的 | : |

当道路变窄成一条狭窄的通道时，灵车艰难地穿过那不勒斯熙熙攘攘的人群，那里食物和生活似乎都溢出到路过的死者身上：

[ðə; ðɪ] [ˈdɪnə(r)] [ˈdɪʃɪz] , [swiːt] [waɪnz] , [sneɪlz] , [tʃɔɪs] [traɪp] .

| the | dinner | dishes | , | sweet | wines | , | snails | , | choice | tripe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚餐 | 菜肴 | , | 甜的 | 葡萄酒 | , | 蜗牛 | , | 选择 | 肚 | . |

晚餐菜肴、甜酒、蜗牛、精选牛肚。

[hiː; hi] [lɜːnt] ['leɪtə(r)] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [p'æsɪdʒɪz] [lɪvd; 'laɪvd]['bɜːrgəˌmæsk]['teɪb(ə)l] - [leg] ['təːnəz]

| He | learnt | later | that | in | the | adjacent | passages | lived | Bergamask | table | - | leg | turners |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 学会了 | 之后 | 那 | 在 | 这 | 邻近的 | 段落 | 居住地 | 贝加马斯克 | 桌子 | - | 腿 | 特纳斯 |

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːməzæn; ˌpɑːmə'zæn][ 'ʃəufə, ʃəu'fəː ][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪ] [rɪ'faɪnəriz] ,

| and | the | Parmesan | chauffeurs | of | the | Say | refineries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 帕尔马干酪 | 司机 | 的 | 这 | 说 | 炼油厂 | , |

他后来得知，隔壁的通道里住着贝尔加马斯克的桌腿车工和萨伊炼油厂的帕尔马干酪司机。

[huː] [help] [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] ['kwɔːtə(r)][ɪts] [ɪ'tæliən] [eə(r)] .

| who | help | to | give | this | quarter | its | Italian | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 帮助 | 到 | 给 | 这 | 四分之一 | 它是 | 意大利语 | 空气 | . |

他们为这个街区增添了意大利风情。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [baɪ][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv][aɪ'diəz] ,

| Was | it | not | in | this | way | , | by | association | of | ideas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 不是 | 在 | 这 | 方式 | , | 经过 | 协会 | 的 | 想法 | , |

难道不是通过联想这种方式吗?

[ðæt] [hɪz; ɪz][məʊst] [sək'sesf(ə)l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['kærid] [θruː] ?

| that | his | most | successful | speculations | had | been | carried | through | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 最多 | 成功的 | 猜测 | 有 | 到过 | 携带 | 通过 | ? |

他最成功的投机行为都得以实现吗?

[hiː; hi]['ɒf(ə)n] [sed] , " [wen] [ɪn] [daʊt] ['nevə(r)] [brɪŋ] ['kɒmən] [sens] ['ɪntuː] [pleɪ] .

| He | often | said | , | " | When | in | doubt | never | bring | common | sense | into | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经常 | 说 | , | " | 什么时候 | 在 | 怀疑 | 绝不 | 带来 | 常见的 | 感觉 | 进入 | 玩 | . |

他常说："犹豫不决时，千万不要运用常识。"

" [wɒt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [seɪ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [ɪn][ə; eɪ] ['dɒkjumənt] ,

| " | What | he | did | not | say | was | that | the | arrangement | of | letters | in | a | document | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 他 | 做过 | 不是 | 说 | 曾是 | 那 | 这 | 安排 | 的 | 信件 | 在 | 一个 | 文档 | , |

他没有说的是，文件中字母的排列方式，

[ðə; ði]['aʊə(r)][æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] ['kʌləs] ,

| the | hour | at | which | a | telegram | arrived | , | the | hidden | meaning | of | colours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 在 | 哪个 | 一个 | 电报 | 到达的 | , | 这 | 隐 | 意义 | 的 | 颜色 | , |

电报到达的时间，颜色的隐藏含义

[ðə; ði] ['sɪmbəlɪzəm] [ɒv; əv] ['nʌmbəz] ['kɒnstəntli] [ˌɪntə'viːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒnz] [ænd; ənd] ['ɪnfluənst]

| the | symbolism | of | numbers | constantly | intervened | in | his | decisions | and | influenced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 象征意义 | 的 | 数字 | 不断地 | 介入 | 在 | 他的 | 决策 | 和 | 影响 |

[hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['moməntz] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒntrækt; kən'trækt] .

| him | in | the | moments | preceding | the | signature | of | a | contract | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 这 | 时刻 | 前 | 这 | 签名 | 的 | 一个 | 合同 | . |

数字的象征意义不断干预他的决定，并在签署合同之前对他产生影响。

" [θɪŋz] [hæv; həv] [nɒt] [tʃeɪndʒd] , " [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

| " | Things | have | not | changed | , | " | he | used | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 事物 | 有 | 不是 | 已更改 | , | " | 他 | 用过的 | 到 | 说 | , |

"情况没有改变,"他过去常说。

" [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪkɪnz] ['entreɪlz] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][æn; ən]

| " | since | the | time | when | the | smell | of | a | chicken's | entrails | decided | the | fate | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自从 | 这 | 时间 | 什么时候 | 这 | 闻 | 的 | 一个 | 鸡肉的 | 内脏 | 决定 | 这 | 命运 | 的 | 一个 |

['empaɪə(r)] .

| empire | . |
|---|---|
| 帝国 | . |

"自从鸡内脏的气味决定了一个帝国的命运以来。"

" ['hɑːdli] [θriː] ['aʊəz] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] ['luːɪs] [ɪn] [fʊl] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] , [wɪð] [æn; ən]

| " | Hardly | three | hours | had | passed | since | Lewis | in | full | mourning | had | , | with | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 几乎 | 三 | 小时 | 有 | 通过了 | 自从 | 刘易斯 | 在 | 满的 | 丧 | 有 | , | 和 | 一个 |

[ɪn'dɪfrənt] [klɒd] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,

| indifferent | clod | of | earth | , |
|---|---|---|---|---|
| 冷漠 | 泥块 | 的 | 地球 | , |

“路易斯全身哀悼，用一块漠不关心的泥土，将尸体埋葬，至今还不到三个小时。”

['blesɪd; blest] [ðə; ði] [trentʃ] [weə(r)] [mə'sjɜː] - , [laɪk] [ə; eɪ] [kə'nækə; 'kænəkə] [tʃiːf] ,

| blessed | the | trench | where | Monsieur | Vandémanque | - | , | like | a | Kanaka | chief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙福 | 这 | 沟 | 在哪里 | 先生 | - | - | , | 喜欢 | 一个 | 卡纳卡 | 首席 | , |

范德曼克先生像一位卡纳卡族酋长一样，为战壕祈福。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['wepənz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ɒv; əv] [ʃelz] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə]

| with | his | weapons | and | his | helmet | of | shells | had | gone | down | in | answer | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 武器 | 和 | 他的 | 头盔 | 的 | 贝壳 | 有 | 已消失 | 向下 | 在 | 回答 | 到 |

[ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['nʌmbə(r)] ,

| the | calling | of | his | number | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 呼叫 | 的 | 他的 | 数字 | , |

他带着武器和装满炮弹的头盔，响应着呼叫，倒下了。

[ɪn] [dres] [kləʊðz] ,

| in | dress | clothes | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 裙子 | 衣服 | , |

穿着正装

['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] - ['leðə(r)] [buːts] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'sɪgniə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| patent | - | leather | boots | and | with | the | insignia | of | a | Commander | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 专利 | - | 皮革 | 靴子 | 和 | 和 | 这 | 徽章 | 的 | 一个 | 指挥官 | 的 | 这 |

['liːdʒən] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

| Legion | of | Honour | round | his | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 军团 | 的 | 荣誉 | 圆形的 | 他的 | 脖子 | , |

他穿着漆皮靴，脖子上挂着荣誉军团司令勋章。

[tuː; tə] [biː; bi] ['gɑːdɪd] [ˌhens'fɔːθ] [baɪ] ['græfaɪt] [ˌælə'gɒrɪkl] ['fɪgəz] .

| to | be | guarded | henceforth | by | graphite | allegorical | figures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 守卫 | 今后 | 经过 | 石墨 | 寓言式的 | 数据 | . |

从此以后，将以石墨制成的寓言人物像守护。

[ɒn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['semətri] ['luːɪs] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [nə'krɒpəlɪs] [laɪk] [ə; eɪ]

| On | leaving | the | cemetery | Lewis | threaded | his | way | through | the | huge | necropolis | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 离开 | 这 | 公墓 | 刘易斯 | 螺纹 | 他的 | 方式 | 通过 | 这 | 巨大的 | 墓地 | 喜欢 | 一个 |

[gʊdz] [jɑːd] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɑːb(ə)l] [trʌks] [hæd; həd] [biːn] [saɪd] - [trækt] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .

| goods | yard | in | which | marble | trucks | had | been | side | - | tracked | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商品 | 院子 | 在 | 哪个 | 大理石 | 卡车 | 有 | 到过 | 边 | - | 已追踪 | 为了 | 曾经 | . |

离开墓地时，刘易斯穿过巨大的墓地，就像穿过一个货场，运送大理石的卡车永远都停在了这里。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['buːləvɑːd] [diː] [ˌmeɪˌniːl'mɑnˌtɑːn] , [hiː; hi] [lept] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tæksi] , [drəʊv] [həʊm] ,

| Arriving | at | the | Boulevard | de | Ménilmontant | , | he | leapt | into | a | taxi | , | drove | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抵达 | 在 | 这 | 大道 | 德 | 梅尼尔蒙坦 | , | 他 | 跳跃 | 进入 | 一个 | 出租车 | , | 驾驶 | 家 | , |

到达梅尼尔蒙坦大道后，他跳上一辆出租车，开车回家了。

[gɒt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)] ['wɪndəʊ] ( [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs]

| got | in | through | the | ground | - | floor | window | ( | the | neighbours | were | quite | used | to | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 在 | 通过 | 这 | 地面 | - | 地面 | 窗户 | ( | 这 | 邻居 | 是 | 相当 | 用过的 | 到 | 这 |

) ,

| ) | , |
|---|---|
| ) | , |

从一楼窗户进去的（邻居们对此习以为常了），

[θru:] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [blæk] [glʌvz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɔ:nɪŋ] [kləʊðz] ,

| threw | on | the | ground | his | black | gloves | and | his | mourning | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 在 | 这 | 地面 | 他的 | 黑色的 | 手套 | 和 | 他的 | 丧 | 衣服 | , |

他把黑色手套和丧服扔在地上。

[wɪtʃ] [leɪ] [laɪk] [æn; ən] [ˌəʊvə'tɜ:nd] ['ɪŋkˌstænd] [ɒn][ðə; ði] ['kɑ:pɪt] ,

| which | lay | like | an | overturned | inkstand | on | the | carpet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 躺 | 喜欢 | 一个 | 翻覆 | 墨水台 | 在 | 这 | 地毯 | , |

它像翻倒的墨水瓶一样躺在地毯上，

[pʊt] [ɒn][æn; ən][əʊld] [gɒlf] ['dʒɜ:zi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeləʊ] [hæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [bi:n] [greɪ] ,

| put | on | an | old | golf | jersey | and | a | yellow | hat | which | had | once | been | grey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 在 | 一个 | 老的 | 高尔夫球 | 球衣 | 和 | 一个 | 黄色的 | 帽子 | 哪个 | 有 | 一次 | 到过 | 灰色的 | , |

穿上一件旧高尔夫球衫，戴上一顶原本是灰色的黄色帽子。

[ 'hwɪsl ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [dɒg] [ænd; ənd] [fled] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['fɒntɪnˌbləʊ] .

| whistled | up | his | dog | and | fled | into | the | forest | of | Fontainebleau | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吹口哨 | 向上 | 他的 | 狗 | 和 | 逃亡 | 进入 | 这 | 森林 | 的 | 枫丹白露 | . |

他吹了声口哨，叫来他的狗，逃进了枫丹白露森林。

[hi:; hi] [bɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] [lɑ:k] ['pæsti; 'peɪsti] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]

| He | bought | for | his | lunch | an | enormous | lark | pasty | which | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 买 | 为了 | 他的 | 午餐 | 一个 | 巨大的 | 云雀 | 糊状物 | 哪个 | 会 | 有 |

['sætɪsfaɪd] [ðə; ði] ['hʌŋgə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'taɪə(r)] ['fæməli] ,

| satisfied | the | hunger | of | an | entire | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使满意 | 这 | 饥饿 | 的 | 一个 | 全部的 | 家庭 | , |

他买了一个巨大的云雀馅饼当午餐，足够一家人吃饱。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [et; eɪt] [ðɪs] [wɪð] [wʌn] [hænd] [æz; əz] [hi:; hi] [stɪrd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

| and | he | ate | this | with | one | hand | as | he | steered | with | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 吃 | 这 | 和 | 一 | 手 | 作为 | 他 | 转向 | 和 | 这 | 其他 | . |

他一手拿着食物，一手掌舵，一手吃着食物。

[æt; ət] [sku:l] [ɔ:(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:mi] ,

| At | school | or | in | the | army | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 学校 | 或者 | 在 | 这 | 军队 | , |

无论是在学校还是在军队里，

[nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [hæd; həd] ['evə(r)] [prɪ'ventɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði]

| no | amount | of | punishment | had | ever | prevented | him | from | breaking | out | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 数量 | 的 | 惩罚 | 有 | 曾经 | 阻止 | 他 | 从 | 打破 | 出去 | 在 | 这 |

[lɑ:st] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ,

| last | , | and | , | above | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | , | 和 | , | 多于 | 全部 | , |

无论受到多少惩罚，都无法阻止他在最后一次越狱，而且，最重要的是，

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['ɜ:lɪst] [faɪn] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz] [stɪl] ['hɪd(ə)n] [bʌt; bət] [ɪz] [ðeə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm]

| during | the | earliest | fine | days | when | the | spring | is | still | hidden | but | is | there | all | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 最早 | 美好的 | 天 | 什么时候 | 这 | 春天 | 是 | 仍然 | 隐 | 但 | 是 | 那里 | 全部 | 这 | 相同的 |

.

:

.

在春天还未完全绽放，但却已悄然来临的最初晴朗日子里。

[ðɪs] ['meɪniə] [fɔ:(r); fə(r)] ['pleɪɪŋ] ['tru:ənt] [stɪl] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm] .

| This | mania | for | playing | truant | still | took | possession | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狂热 | 为了 | 玩耍 | 逃学 | 仍然 | 采取 | 拥有 | 的 | 他 | . |

他仍然摆脱不了逃学的恶习。

[hi:; hi] [wʊd] [steɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] ['si:tɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['fi:ldz] [ɒn] [ðə; ði] ['bɔ:dəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] ,

| He | would | stay | for | hours | seated | in | the | fields | on | the | borders | of | a | forest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 停留 | 为了 | 小时 | 坐着 | 在 | 这 | 字段 | 在 | 这 | 边界 | 的 | 一个 | 森林 | , |

他常常一连几个小时坐在森林边缘的田野里，

['briːðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [nɪə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['fɔːlən] [bɜːtʃ] [triːz] ,

| breathing | in | the | scent | of | the | soil | near | the | great | fallen | birch | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼吸 | 在 | 这 | 香味 | 的 | 这 | 土壤 | 靠近 | 这 | 伟大的 | 倒下 | 桦木 | 树木 | , |

呼吸着倒下的大白桦树附近泥土的芬芳，

[iːtʃ] ['nʌmbəd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [stæks] ,

| each | numbered | and | arranged | in | stacks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 编号 | 和 | 安排 | 在 | 堆栈 | , |

每张纸都编号并成摞摆放，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [stɪl] [bɔː(r)] [ɪ'nɪʃlz] [kɑːrvd] [ɒn][ðeə(r)] [pɪŋk] [fleʃ] [laɪk] [ðə; ði] ['mɪrər] [ɪn] ['praɪvət]

| and | which | still | bore | initials | carved | on | their | pink | flesh | like | the | mirrors | in | private |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 仍然 | 钻孔 | 首字母 | 雕刻 | 在 | 他们的 | 粉色的 | 肉 | 喜欢 | 这 | 镜子 | 在 | 私人的 |

[rʊmz; ruːmz][ɪn] ['restrɒnts] .

| rooms | in | restaurants | . |
|---|---|---|---|
| 房间 | 在 | 餐厅 | . |

它们粉红色的皮肤上仍然刻着首字母，就像餐厅包厢里的镜子一样。

['luːɪs] ['əʊnli] [gɒt] [ʌp] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [ɔːl'redi] [tuː] [ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] [sʌn] ,

| Lewis | only | got | up | in | order | to | follow | the | already | too | horizontal | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 仅有的 | 得到 | 向上 | 在 | 命令 | 到 | 跟随 | 这 | 已经 | 也 | 水平的 | 太阳 | , |

刘易斯起床只是为了追逐那已经平躺得厉害的太阳。

[ɔː(r)][tuː; tə]['faɪə(r)] [rɪ'vɒlvə(r)] [ʃɒts] [æt; ət][ðə; ði] [krəʊz] .

| or | to | fire | revolver | shots | at | the | crows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 火 | 左轮手枪 | 镜头 | 在 | 这 | 乌鸦 | . |

或者用左轮手枪向乌鸦开枪。

['siːtɪd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ɪ'regjələ(r)] [blɒks] [ɒv; əv] ['sændstəʊn] [wɪtʃ] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðæt] [kən'fjuːʒn]

| Seated | amongst | the | irregular | blocks | of | sandstone | which | add | to | that | confusion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 这 | 不规律的 | 积木 | 的 | 砂岩 | 哪个 | 添加 | 到 | 那 | 困惑 |

[ɒv; əv] [stəʊnz] [ænd; ənd] [triːz] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['fɒntɪnˌbləʊ] ,

| of | stones | and | trees | making | up | the | forest | of | Fontainebleau | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 石头 | 和 | 树木 | 制作 | 向上 | 这 | 森林 | 的 | 枫丹白露 | , |

置身于形状不规则的砂岩块之间，这些砂岩块更增添了枫丹白露森林中石头和树木交错的复杂景象。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [fɜːrnz] ['wɪðəd] [baɪ][ðə; ði] [frɒst] , [draɪd] ['eɪkɔːrnz; 'eɪkərnz][ænd; ənd] ['ræbɪt] [treɪd]

| in | the | midst | of | ferns | withered | by | the | frost | , | dried | acorns | and | rabbit | trade |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 蕨类植物 | 干枯 | 经过 | 这 | 霜 | , | 干燥 | 橡子 | 和 | 兔子 | 贸易 |

,

,

,

在被霜冻摧残的蕨类植物、干枯的橡子和兔子交易的包围中，

['luːɪs] ['pɪktʃəd] [hɪm'self] [ɒn][ə; eɪ] [waɪt] [rəʊd] [ɪn] ['sɪsəli] ['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['ʃædəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]

| Lewis | pictured | himself | on | a | white | road | in | Sicily | driving | his | long | shadow | before | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 如图所示 | 他自己 | 在 | 一个 | 白色的 | 路 | 在 | 西西里岛 | 驾驶 | 他的 | 长的 | 阴影 | 前 | 他 |

[tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [fiːld] [weə(r)] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] [ðə; ði] [sɔɪl] [ gliːm ] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

| towards | a | field | where | amongst | the | thistles | the | soil | gleamed | with | a | thousand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 一个 | 场地 | 在哪里 | 在 | 这 | 蓟 | 这 | 土壤 | 闪闪发光 | 和 | 一个 | 千 |

['daɪmənd] [pɔɪnts] ,

| diamond | points | , |
|---|---|---|
| 钻石 | 积分 | , |

刘易斯想象自己行驶在西西里岛的一条白色道路上，长长的影子在他前方延伸，朝着一片田野驶去，田野里长满了蓟草，土壤闪耀着无数钻石般的光芒。

" [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][sɔ:lt] , " [æz; əz] - [hæd; həd] [sed] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] , [ɒv; əv][sɔ:lt] , ['brʌðə(r)] [ɒv; əv]

| " | the | eyes | of | salt | , | " | as | Pastafina | had | said | just | before | , | of | salt | , | brother | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 眼睛 | 的 | 盐 | , | " | 作为 | - | 有 | 说 | 只是 | 前 | , | 的 | 盐 | , | 兄弟 | 的 |

['sʌlfə(r)] .

| sulphur | . |
|---|---|
| 硫 | . |

正如帕斯塔菲纳之前所说，“盐的眼睛”，盐是硫磺的兄弟。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [gru:] ['ku:lə(r)][ænd; ənd] ['lu:ɪs] [gɒt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [streŋθ] .

| The | evening | grew | cooler | and | Lewis | got | up | with | a | feeling | of | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 生长 | 冷却器 | 和 | 刘易斯 | 得到 | 向上 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 力量 | . |

夜幕降临，气温转凉，路易斯起身时感觉精力充沛。

[hi:; hi] [wʊd] [gəʊ][tu:; tə] ['sɪsəli] .

| He | would | go | to | Sicily | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 去 | 到 | 西西里岛 | . |

他会去西西里岛。

[hi:; hi] [wʊd] [fləʊt] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['kʌmpəni] [wɪð] [ʃer] [kwəʊtid] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] [ænd; ənd] ['bweɪnəs]

| He | would | float | a | limited | company | with | shares | quoted | in | New | York | and | Buenos |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 漂浮 | 一个 | 有限的 | 公司 | 和 | 分享 | 引 | 在 | 新的 | 约克 | 和 | 布宜诺斯艾利斯 |

[eə(ɹ)z][tu:; tə] [dreɪn] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [ɒv; əv] [ɪ'tæliən] ['eməgrənt] . . . .

| Aires | to | drain | away | the | savings | of | Italian | emigrants | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱丽丝 | 到 | 流走 | 离开 | 这 | 节省 | 的 | 意大利语 | 移民 | . | . | . | . |

他会成立一家有限公司，在纽约和布宜诺斯艾利斯上市，榨干意大利移民的积蓄……

[ænd; ənd] , [ɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

| And | , | on | reflection | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 反射 | , |

仔细想想，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [nɒt] [prə'vaɪd] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] ['kæpɪt(ə)l] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði]

| why | should | he | not | provide | the | preliminary | capital | himself | without | appealing | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 他 | 不是 | 提供 | 这 | 初步的 | 首都 | 他自己 | 没有 | 上诉 | 到 | 这 |

['fræŋkəʊ] - ['æfrɪkən] [bæŋk] ?

| Franco | - | African | Bank | ? |
|---|---|---|---|---|
| 弗朗哥 | - | 非洲 | 银行 | ? |

为什么他不能自己提供启动资金，而不去求助于法非银行呢?

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['ventʃə(r)] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

| In | this | way | he | would | have | a | venture | entirely | of | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 他 | 会 | 有 | 一个 | 风险投资 | 完全 | 的 | 他的 | 自己的 | . |

这样一来，他就能拥有完全属于自己的事业。

[hɪz; ɪz] [praɪd] [hæd; həd] [bi:n] ['klæmə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

| His | pride | had | been | clamouring | for | that | for | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自豪 | 有 | 到过 | 喧闹 | 为了 | 那 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

他的自尊心早就渴望着这一点了。

[ɪn] [ʃɔ:t] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['baɪɪŋ] [hɪm'self] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] .

| In | short | , | he | would | be | buying | himself | an | adventure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 他 | 会 | 是 | 购买 | 他自己 | 一个 | 冒险 | . |

简而言之，他是在为自己购买一次冒险。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv]

| At | that | moment | he | had | a | sudden | feeling | that | it | was | going | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 他 | 有 | 一个 | 突然 | 感觉 | 那 | 它 | 曾是 | 去 | 到 | 有 |

[ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'fekt] [ɒn][hɪz; ɪz][laɪf] .

| a | great | effect | on | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 影响 | 在 | 他的 | 生活 | . |

那一刻，他突然预感到这件事将会对他的生活产生重大影响。

[hɪz; ɪz] [ɪəz] , [stɪl] ['bə:dnd] [wɪð] [ðə; ði][dɪn][ɒv; əv] ['træfɪk] , [bɪ'keɪm] ['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv]

| His | ears | , | still | burdened | with | the | din | of | traffic | , | became | tired | of | the | absence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 耳朵 | , | 仍然 | 负担 | 和 | 这 | din | 的 | 交通 | , | 成为 | 疲劳的 | 的 | 这 | 缺席 | 的 |

[saʊnd] .

| sound | . |
|---|---|
| 声音 | . |

他的耳朵仍然饱受交通噪音的折磨，如今却寂静无声，他感到厌倦了。

[hi:; hi] [swɪtʃt] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [læmps][ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] [red] [gləʊ] ,

| He | switched | on | his | head | lamps | and | went | back | to | that | red | glow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 切换 | 在 | 他的 | 头 | 灯 | 和 | 去 | 后退 | 到 | 那 | 红色的 | 辉光 | , |

他打开车头灯，又回到了那片红色的光芒中。

[ðæt] ['laɪtə(r)] [pɪt] [pɪkt] [aʊt] [wɪð] [pɪŋk] [wɪtʃ] ['grædʒuəli] [keɪm] [tu:; tə][laɪf][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [æz; əz]

| that | lighter | pit | picked | out | with | pink | which | gradually | came | to | life | in | the | night | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 打火机 | 坑 | 挑选 | 出去 | 和 | 粉色的 | 哪个 | 逐步地 | 来了 | 到 | 生活 | 在 | 这 | 夜晚 | 作为 |

[ðə; ði] [ 'kɔbl,stəun ] [bɪ'keɪm] ['rʌfə(r)] :

| the | cobblestones | became | rougher | : |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 鹅卵石 | 成为 | 粗糙 | : |

那个颜色较浅的坑洞被粉红色点缀起来，随着夜幕降临，鹅卵石路面变得越来越粗糙，坑洞也逐渐变得生动起来：

['pærɪs] .

| Paris | . |
|---|---|
| 巴黎 | . |

巴黎。

[ˌaɪ 'vi:]

| IV |
|---|
| 第四 |

第四

['lu:ɪs] [let] [hɪm'self] [glaɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [tʃæmps] [e.li'ze] [ʌp] [tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [nju:] [stri:ts] [stɑ:t] .

| LEWIS | let | himself | glide | along | the | Champs | Elysées | up | to | where | the | new | streets | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 让 | 他自己 | 滑行 | 沿着 | 这 | 冠军 | 爱丽舍宫 | 向上 | 到 | 在哪里 | 这 | 新的 | 街道 | 开始 | . |

刘易斯沿着香榭丽舍大街一路滑行，直到新街道的起点。

[ɪn][ðə; ði] [nju:ɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ mə'kædəmaiz ] [ɒv; əv][ɔ:l] ['mædəm] - [hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)]

| In | the | newest | and | most | macadamized | of | all | Madame | Magnac | had | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最新 | 和 | 最多 | 碎石路面 | 的 | 全部 | 夫人 | - | 有 | 她 |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

在最新、铺着碎石路的街区里，马尼亚克夫人拥有了自己的房子。

[hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði][hɔ:l] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [flægz] [rɪŋ] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz]

| He | entered | the | hall | , | making | the | black | and | white | flags | ring | beneath | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 进入 | 这 | 大厅 | , | 制作 | 这 | 黑色的 | 和 | 白色的 | 旗帜 | 戒指 | 下面 | 他的 |

['hɒbˌneɪld] [bu:ts] ,

| hobnailed | boots | , |
|---|---|---|
| 钉鞋 | 靴子 | , |

他走进大厅，钉鞋踩在黑白相间的旗帜上，发出清脆的响声。

[lʊkt] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][bi:; bi] - ['mɪrəd] [wɔ:lz] ( [faɪn] [braʊn] [aɪz] , [hɑ:d][ænd; ənd] [ʃɑ:p] ,

| looked | at | himself | in | the | be | - | mirrored | walls | ( | fine | brown | eyes | , | hard | and | sharp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 在 | 他自己 | 在 | 这 | 是 | - | 镜像 | 墙壁 | ( | 美好的 | 棕色的 | 眼睛 | , | 难的 | 和 | 锋利的 | , |

[ə; eɪ] [strɒŋ] [dʒɔ:] ,

| a | strong | jaw | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 强的 | 颚 | , |

他对着镜子里的自己看了看（漂亮的棕色眼睛，坚毅而锐利，下巴线条分明），

[ʃɒks] [ɒv; əv] ['rʌfld] [blæk] [heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] - ['əʊpən] ['hʌntɪŋ] ['weɪskəʊt] ) ,

| shocks | of | ruffled | black | hair | and | a | half | - | open | hunting | waistcoat | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冲击 | 的 | 褶皱的 | 黑色的 | 头发 | 和 | 一个 | 一半 | - | 打开 | 打猎 | 马甲 | ) | , |

一头蓬乱的黑发和半敞开的猎装背心)，

[tʊk] [hɪz; ɪz][dɒg]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ənd][went] [ˌʌp'steəz] .

| took | his | dog | under | his | arm | and | went | upstairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 他的 | 狗 | 在下面 | 他的 | 手臂 | 和 | 去 | 楼上 | . |

他把狗夹在胳膊下，上了楼。

['elsi] - [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [huː] ,

| Elsie | Magnac | was | one | of | those | people | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾尔西 | - | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 人们 | WHO | , |

艾尔西·马格纳克就是那种人，

[nɒt] ['kɒntent ] [wɪð] [ɪm'presɪŋ] [ə; eɪ] [siːl] [ɒv; əv] ['geərɪʃ] [əˌrɪdʒə'næləti][ɒn][ðeə(r)] [sə'raʊndɪŋz] — [bəuθ]

| not | content | with | impressing | a | seal | of | garish | originality | on | their | surroundings | — | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 内容 | 和 | 令人印象深刻 | 一个 | 海豹 | 的 | 扎眼 | 独创性 | 在 | 他们的 | 周围环境 | — | 两个都 |

[frendz] [ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] — [let][ðə; ði] [ˌsuːpə'fluːəti] [ˌðeər'ɒv] [ˌəʊvə'fləʊ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [s'teəkeɪsɪz]

| friends | and | furniture | — | let | the | superfluity | thereof | overflow | on | to | the | staircases |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋友们 | 和 | 家具 | — | 让 | 这 | 过剩 | 其中 | 溢出 | 在 | 到 | 这 | 楼梯 |

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['haʊzɪz] .

| of | their | houses | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 房屋 | . |

他们不仅在周围的一切——朋友和家具——上留下了艳俗的原创印记，还让过剩的原创性蔓延到他们家的楼梯上。

[ɒn] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ['lændɪŋ] [ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] - ['kʌləd] [vɑːz] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [ə'kweɪntɪŋ] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)]

| On | the | very | first | landing | a | rainbow | - | coloured | vase | insisted | on | acquainting | the | visitor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 第一的 | 降落 | 一个 | 彩虹 | - | 有色 | 花瓶 | 坚持 | 在 | 熟悉 | 这 | 游客 |

[wɪð] [ðə; ði]['rɪdʒɪd] ['splendə(r)] [ɒv; əv]['æztek] [ɑːt] ;

| with | the | rigid | splendour | of | Aztec | art | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 死板的 | 辉煌 | 的 | 阿兹特克 | 艺术 | ; |

刚一踏上楼梯，一个彩虹色的花瓶就迫不及待地向游客展示阿兹特克艺术的庄严辉煌；

[ə; eɪ] ['gɒndələ] ['læntən] ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] ['eɪkɔːrnz; 'eɪkərnz][frɒm; frəm][ə; eɪ]['kɑːrdənəlz][hæt] , [ɐd'ɔːnd]

| a | gondola | lantern | ornamented | with | acorns | from | a | cardinal's | hat | , | adorned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 贡多拉 | 灯笼 | 装饰 | 和 | 橡子 | 从 | 一个 | 红衣主教的 | 帽子 | , | 装饰 |

[ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] .

| the | second | story | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 故事 | . |

二楼装饰着一盏用红衣主教帽子上的橡子装饰的贡多拉灯笼。

['evriθɪŋ] [ɪn] ['mædəm] - [haʊs] [wɒz; wəz] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋli] ['pɜːfɪkt] .

| Everything | in | Madame | Magnac's | house | was | uncompromisingly | perfect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 在 | 夫人 | - | 房子 | 曾是 | 毫不妥协 | 完美的 | . |

马尼亚克夫人家里的所有东西都完美得无可挑剔。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [neɪm] , [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sə'raʊndɪd] [hɜː'self] ,

| Her | unpretending | name | , | the | mystery | with | which | she | surrounded | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不加掩饰的 | 姓名 | , | 这 | 神秘 | 和 | 哪个 | 她 | 包围 | 她自己 | , |

她朴实无华的名字，以及她身上笼罩的神秘感，

[ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [rɪ'pruːf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [tuː; tə] [ðəʊz] ['peɪpəz] [huː] , [fə'getfl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| the | letters | of | reproof | which | she | wrote | to | those | papers | who | , | forgetful | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信件 | 的 | 责备 | 哪个 | 她 | 写道 | 到 | 那些 | 文件 | WHO | , | 健忘 | 的 | 她 |

[ɪn'strʌkʃənz] ,

| instructions | , |
|---|---|
| 指示 | , |

她写给那些忘记她指示的报纸的谴责信，

[hæd; həd] ['prɪntɪd] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gests] [ə'mʌŋst] [ðeə(r)][sə'saɪəti] [nju:z] ,

| had | printed | the | names | of | her | guests | amongst | their | society | news | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 打印 | 这 | 姓名 | 的 | 她 | 客人 | 在 | 他们的 | 社会 | 消息 | , |

她将宾客的名字刊登在了社交新闻中。

[ɔ:l][ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kwi:nz] [ˌɪnkɒg'ni:təʊ] , [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)][tu:; tə] [pɑ:s] ['veri]

| all | the | roaring | mechanism | of | a | queen's | incognito | , | enabled | her | to | pass | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 咆哮 | 机制 | 的 | 一个 | 女王的 | 隐姓埋名 | , | 已启用 | 她 | 到 | 经过 | 非常 |

[fɑ:(r)][frɒm; frəm] [ˌʌn'nəʊtɪst] .

| far | from | unnoticed | . |
|---|---|---|---|
| 远的 | 从 | 未被察觉 | . |

女王隐匿行踪的种种手段，使她能够悄无声息地行进很远。

['fɒləʊɪŋ] [æn; ən] [ʌn'hæpi] ['mærɪdʒ] , ['mædəm] - [hæd; həd] ['sækrɪfaɪst] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði]

| Following | an | unhappy | marriage | , | Madame | Magnac | had | sacrificed | herself | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 一个 | 不开心 | 婚姻 | , | 夫人 | - | 有 | 牺牲 | 她自己 | 在 | 这 |

['ɔ:ltəz] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] ,

| altars | of | friendship | , |
|---|---|---|---|
| 祭坛 | 的 | 友谊 | , |

玛格纳克夫人经历了一段不幸的婚姻后，为了友谊牺牲了自己。

['ɒfərɪŋ] [hɜː'self] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːv] [ɒn][ðeə(r)][kəʊld]['mɑ:b(ə)l] .

| offering | herself | without | reserve | on | their | cold | marble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 她自己 | 没有 | 预订 | 在 | 他们的 | 寒冷的 | 大理石 | . |

她毫无保留地将自己献给了他们冰冷的大理石。

['pi:p(ə)l] [kə'lektɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ['evri] ['i:vnɪŋ] [æt; ət][sɪks] [ə'klɑ:k] ( [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt]

| People | collected | at | her | house | every | evening | at | six | o'clock | ( | she | made | a | point |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 集 | 在 | 她 | 房子 | 每一个 | 晚上 | 在 | 六 | 点钟 | ( | 她 | 制成 | 一个 | 观点 |

[ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [æt; ət] [həʊm] ) [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'temp(ə)rəri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

| of | being | at | home | ) | for | a | minute | criticism | of | the | contemporary | situation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 存在 | 在 | 家 | ) | 为了 | 一个 | 分钟 | 批评 | 的 | 这 | 当代的 | 情况 |

[ænd; ənd][æn; ən][ə'næləsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:t] .

| and | an | analysis | of | the | contradictions | of | the | human | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 分析 | 的 | 这 | 矛盾 | 的 | 这 | 人类 | 心 | . |

每天晚上六点，人们都会聚集在她家（她坚持待在家里），对当代形势进行简短的评论，并分析人心的矛盾之处。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [seɪm] [frendz] , [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['əʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][tu:; tə] [i:tʃ]

| She | always | received | the | same | friends | , | with | the | air | of | owing | her | life | to | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 总是 | 已收到 | 这 | 相同的 | 朋友们 | , | 和 | 这 | 空气 | 的 | 欠款 | 她 | 生活 | 到 | 每个 |

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| of | them | , |
|---|---|---|
| 的 | 他们 | , |

她总是接待同样的几个朋友，一副欠他们一条命的样子。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔ:l] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ɪk'stri:mli] , [pə'tɪkjələli] [ðə; ði][əʊld][wʌnz] .

| which | they | all | appreciated | extremely | , | particularly | the | old | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 全部 | 感谢 | 极其 | , | 特别 | 这 | 老的 | 一个 | . |

大家都非常感激，尤其是老年人。

[ʃi:; ʃi]['əʊnli] [geɪv] [ʌp] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [meɪd] " ['fu:lɪʃ] ['mærɪdʒz] , " [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,

| She | only | gave | up | seeing | them | when | they | made | " | foolish | marriages | , | " | that | is | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 给予 | 向上 | 看到 | 他们 | 什么时候 | 他们 | 制成 | " | 愚蠢 | 婚姻 | , | " | 那 | 是 | 到 | 说 | , |

她只是在他们“愚蠢地结婚”之后才不再和他们见面，也就是说，

['mærɪd] [g'ɜ:lz] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdəd] [tu:] [jʌŋ] .

| married | girls | whom | she | considered | too | young | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已婚 | 女孩们 | 谁 | 她 | 经过考虑的 | 也 | 年轻的 | . |

嫁给了她认为年纪太小的女孩。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [læmps] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] ['deɪvi] [læmps] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['əʊnə(r)z]

| There | were | several | lamps | on | the | ground | like | Davy | lamps | waiting | for | their | owners |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 灯 | 在 | 这 | 地面 | 喜欢 | 戴维 | 灯 | 等待 | 为了 | 他们的 | 所有者 |

,

,

,

地上散落着几盏灯，就像戴维灯一样，等待着它们的主人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] [laɪt] [frɒm; frəm] [ðiːz] [ʃɒn] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːlz] ['pɜːpəsli] [dɪ'njuːdɪd] [ɒv; əv]

| and | the | uncertain | light | from | these | shone | up | the | walls | purposely | denuded | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 不确定 | 光 | 从 | 这些 | 闪耀 | 向上 | 这 | 墙壁 | 故意 | 赤裸裸的 | 的 |

[ɔːl] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] .

| all | decoration | . |
|---|---|---|
| 全部 | 装饰 | . |

这些灯光照射在刻意去除所有装饰的墙壁上，光线忽明忽暗。

[hɜː(r); hə(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒbviəs] [ænd; ənd] [ˌdʒiːə'metrɪk] ['flæʃɪˌnɪs]

| Her | drawing | - | room | had | nothing | of | the | obvious | and | geometric | flashiness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绘画 | - | 房间 | 有 | 没有什么 | 的 | 这 | 明显的 | 和 | 几何的 | 华丽 |

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɒp] ,

| of | a | shop | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 店铺 | , |

她的客厅里丝毫没有商店里那种显而易见的几何造型的浮夸装饰，

[bʌt; bət] [rɪ'zembld] ['rɑːðə(r)] [ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] [ˌænə'nɪməti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [æn'tiːk]

| but | resembled | rather | the | austere | anonymity | of | the | palaces | of | the | great | antique |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 类似 | 相当 | 这 | 简朴 | 匿名 | 的 | 这 | 宫殿 | 的 | 这 | 伟大的 | 古董 |

['dilər] [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] ['biːɪŋ] [wɪð] [ɪk'skwɪzɪt] ['liːvaɪt] [hændz] [liːdz] [wʌn] [tuː; tə] [ə; eɪ]

| dealers | through | which | a | noble | being | with | exquisite | Levite | hands | leads | one | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经销商 | 通过 | 哪个 | 一个 | 高贵 | 存在 | 和 | 精美的 | 利未人 | 双手 | 线索 | 一 | 到 | 一个 |

[ʃraɪn] [hʌŋ] [wɪð] [greɪ] ['mwɑːreɪ] [sɪlk] ,

| shrine | hung | with | grey | moiré | silk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 神社 | 悬挂 | 和 | 灰色的 | 莫尔条纹 | 丝绸 | , |

但它更像是伟大古董商宫殿里那种肃穆的匿名感，一位拥有精致利未人般双手的高贵人物引领着人们来到一个挂满灰色波纹丝绸的神龛前。

[ɪn] [wɪtʃ] [laɪz] , [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋli] ['pɜːfɪkt] [tʃɔɪs] , [ə; eɪ] [fɔːθ] ['sentʃəri]

| in | which | lies | , | the | victim | of | an | overwhelmingly | perfect | choice | , | a | fourth | century |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 谎言 | , | 这 | 受害者 | 的 | 一个 | 压倒性的 | 完美的 | 选择 | , | 一个 | 第四 | 世纪 |

['efɪdʒi] [ɒv; əv] ['bʊdə] .

| effigy | of | Buddha | . |
|---|---|---|---|
| 人偶 | 的 | 佛 | . |

其中谎言，是完美选择的受害者，是四世纪的佛像。

['luːɪs] ['entəd] ['hevɪli] [ænd; ənd] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['griːtɪŋ] ,

| Lewis | entered | heavily | and | sat | on | the | floor | without | any | greeting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 进入 | 重度 | 和 | 卫星 | 在 | 这 | 地面 | 没有 | 任何 | 问候 | , |

刘易斯沉重地走了进来，没有打招呼就坐在了地上。

['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪg] ['stiːmɪŋ] [buːts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɒg] , [wɪtʃ] [dɪ'fjuːzd] [ə; eɪ]

| stretching | his | big | steaming | boots | to | the | fire | , | with | his | dog | , | which | diffused | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伸展 | 他的 | 大的 | 蒸煮 | 靴子 | 到 | 这 | 火 | , | 和 | 他的 | 狗 | , | 哪个 | 扩散 | 一个 |

['ləʊðsəm] [smel] ,

| loathsome | smell | , |
|---|---|---|
| 令人厌恶的 | 闻 | , |

他把冒着热气的大靴子伸到火堆旁，他的狗也跟着进来，散发出令人作呕的气味。

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .

| between | his | knees | . |
|---|---|---|---|
| 之间 | 他的 | 膝盖 | . |

夹在他两膝之间。

[wɪð] [æn; ən] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [ˌæfek'teɪʃn] [hiː; hi] [laɪkt] ['biːɪŋ] [ʌn'taɪdi] [ɪn] ['elɪgənt] [sə'raʊndɪŋz]

| With | an | excess | of | affectation | he | liked | being | untidy | in | elegant | surroundings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 过量的 | 的 | 做作 | 他 | 喜欢 | 存在 | 凌乱 | 在 | 优雅的 | 周围环境 |

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [streŋθ]

| because | it | was | not | displeasing | to | him | to | give | an | impression | of | strength |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 曾是 | 不是 | 令人不快 | 到 | 他 | 到 | 给 | 一个 | 印象 | 的 | 力量 |

[ænd; ənd] [bæd] ['briːdɪŋ] .

| and | bad | breeding | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 坏的 | 选育 | . |

他矫揉造作，喜欢在优雅的环境中衣衫不整，因为他觉得给人留下强壮而粗鲁的印象并不让他反感。

---

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['redɪli] [daind] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊndʒ] [suːt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [ɪn]

| Thus | it | was | that | he | readily | dined | in | a | lounge | suit | in | the | midst | of | ladies | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 它 | 曾是 | 那 | 他 | 容易 | 用餐 | 在 | 一个 | 休息室 | 套装 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 女士们 | 在 |

['iːvnɪŋ] [dres] ;

| evening | dress | ; |
|---|---|---|
| 晚上 | 裙子 | ; |

因此，他穿着休闲西装，与一群身着晚礼服的女士们一起用餐，显得十分自在。

---

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [θɪŋz] [ðæt] [dɪs'ɔːgənaɪzd]

| and | he | was | always | asking | for | out | of | the | way | things | that | disorganized |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 总是 | 问 | 为了 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | 事物 | 那 | 混乱 |

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] [æt; ət] [miːlz] .

| the | service | at | meals | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 服务 | 在 | 餐 | . |

他总是提出一些不合时宜的要求，导致用餐服务混乱。

---

[nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ʌn'kɒnʃəsli] ['siːtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['reɪdieɪtə(r)] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| Not | far | from | him | , | unconsciously | seated | above | the | radiator | from | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 远的 | 从 | 他 | , | 不知不觉 | 坐着 | 多于 | 这 | 散热器 | 从 | 哪个 | 这 |

[wɔːm] [eə(r)] [rəʊz] ,

| warm | air | rose | , |
|---|---|---|---|
| 温暖的 | 空气 | 玫瑰 | , |

离他不远处，有人无意识地坐在暖气片上方，暖气从暖气片上升腾而起。

---

['bləʊɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [legz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['traʊzəz] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [prɪns] [diː] [wɔːldɛk] .

| blowing | out | the | legs | of | his | trousers | , | was | the | Prince | de | Waldeck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吹 | 出去 | 这 | 腿 | 的 | 他的 | 裤子 | , | 曾是 | 这 | 王子 | 德 | 瓦尔德克 | . |

裤子裤腿都撑破了，那是瓦尔德克王子。

---

[ðə; ði] [prɪns] [diː] [wɔːldɛk] [wɒz; wəz] [wɒt] [pjeə] [diː] - [wʊd] [dɪ'skraɪb] [æz; əz] " [əʊld] [frɑːns]

| The | Prince | de | Waldeck | was | what | Pierre | de | Coulevain | would | describe | as | " | Old | France |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 德 | 瓦尔德克 | 曾是 | 什么 | 皮埃尔 | 德 | - | 会 | 描述 | 作为 | " | 老的 | 法国 |

" ;

| " | ; |
|---|---|
| " | ; |

瓦尔德克王子就是皮埃尔·德·库勒万所描述的“古老的法国”；

---

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['rɪŋkld] [laɪk] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fʊt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔː(r)] [ə; eɪ]

| his | face | was | wrinkled | like | the | sole | of | a | foot | , | and | he | wore | a | Lavallière |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 皱 | 喜欢 | 这 | 唯一 | 的 | 一个 | 脚 | , | 和 | 他 | 穿着 | 一个 | 拉瓦利埃 |

[taɪ] ,

| tie | , |
|---|---|
| 领带 | , |

他的脸布满了皱纹，像脚底一样，而且他戴着一条拉瓦利埃领带。

['bʌt(ə)n] [bu:ts] [ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] " [klʌb] [ˌægrɪ'kɒʊl] " [kʌt] ; [hi:; hi]['nevə(r)] [ʃʊk] [hændz]

| button | boots | and | a | coat | of | a | " | Club | Agricole | " | cut | ; | he | never | shook | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 按钮 | 靴子 | 和 | 一个 | 外套 | 的 | 一个 | " | 俱乐部 | 农业 | " | 切 | ; | 他 | 绝不 | 摇晃 | 双手 |

[wɪð] ['eniwʌn] ,

| with | anyone | , |
|---|---|---|
| 和 | 任何人 | , |

他穿着带扣靴子和"乡村俱乐部"款式的外套；他从不与任何人握手。

[ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['blʌstərɪŋ] [dɪ'mi:nə(r)] [kən'si:ld] [ə; eɪ] [hɑ:t] [ɒv; əv][gəʊld] .

| and | beneath | a | blustering | demeanour | concealed | a | heart | of | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下面 | 一个 | 虚张声势 | 风度 | 暗 | 一个 | 心 | 的 | 金子 | . |

他外表粗犷，内心却善良。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['bɪtə(r)] [tʃɑ:m] [hi:; hi][kʊd; kəd] [tɔ:k] [ə'mju:zɪŋli] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]

| With | a | certain | bitter | charm | he | could | talk | amusingly | about | anything | because | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 肯定 | 苦的 | 魅力 | 他 | 可以 | 讲话 | 有趣的是 | 关于 | 任何事物 | 因为 | 的 |

[hɪz; ɪz] [wɔ:pt] [sens] [ɒv; əv]['hju:mə(r)] .

| his | warped | sense | of | humour | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 扭曲的 | 感觉 | 的 | 幽默 | . |

他有一种苦涩的魅力，凭借着他那扭曲的幽默感，他能把任何事情都说得妙趣横生。

[hi:; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪdlər] , [ænd; ənd] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ə; eɪ][pɑ:st]

| He | was | one | of | the | last | of | the | idlers | , | and | belonged | to | a | past |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最后的 | 的 | 这 | 惰轮 | , | 和 | 属于 | 到 | 一个 | 过去的 |

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] :

| generation | : |
|---|---|
| 一代 | : |

他是最后一批游手好闲的人之一，属于上一代人：

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [hi:; hi] [fenst] ,

| in | the | morning | he | fenced | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | 他 | 围栏 | , |

早上他练习击剑。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [hi:; hi] ['hʌntɪd] [ə'baʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] - ['sentʃəri] [fɜ:st] [ɪ'dɪʃnz] [ænd; ənd]

| in | the | afternoon | he | hunted | about | for | seventeenth | - | century | first | editions | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下午 | 他 | 猎杀 | 关于 | 为了 | 第十七 | - | 世纪 | 第一的 | 版本 | 和 |

['fɔ:tʃu:n] [ 'telə ] ;

| fortune | tellers | ; |
|---|---|---|
| 财富 | 柜员 | ; |

下午，他四处搜寻十七世纪的初版书籍和算命先生；

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][mæn] [hu:] [stɪl] [went] [tu:; tə] [ti:] ['pɑ:tiz] ; [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz]

| he | was | the | only | man | who | still | went | to | tea | parties | ; | in | the | evening | he | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 男人 | WHO | 仍然 | 去 | 到 | 茶 | 各方 | ; | 在 | 这 | 晚上 | 他 | 总是 |

[drest] ,

| dressed | , |
|---|---|
| 穿着 | , |

他是唯一一个仍然参加茶会的人；晚上他总是盛装打扮。

['i:v(ə)n] [wen] ['daɪnɪŋ] [baɪ] [hɪm'self] .

| even | when | dining | by | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 用餐 | 经过 | 他自己 | . |

即使独自用餐也是如此。

[wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæfek'teɪʃn] [wɒz; wəz]['nevə(r)][tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

| One | of | his | affectations | was | never | to | tell | his | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他的 | 影响 | 曾是 | 绝不 | 到 | 告诉 | 他的 | 年龄 | . |

他的一大习惯就是从不透露自己的年龄。

[wen] ['eniwʌn] [ɑ:skt] [hɪm] [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] " — [taɪ; ti] - [eɪt] , " ['smʌðərɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:st] [pɑ:t] [ɒv; əv]

| When | anyone | asked | him | he | answered | " | — | ty | - | eight | , | " | smothering | the | first | part | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 任何人 | 问 | 他 | 他 | 回答 | " | — | ty | - | 八 | , | " | 窒息 | 这 | 第一的 | 部分 | 的 |

[ðə; ði] ['nʌmbə(r)] .

| the | number | . |
|---|---|---|
| 这 | 数字 | . |

当有人问他时，他回答“——四十八”，故意压低数字的前半部分。

---

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz] - .

| He | was | known | as | Tyate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 已知 | 作为 | - | . |

他被称为泰亚特。

---

[nɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [pɑ:st] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pʌn] .

| Not | a | day | passed | without | his | making | a | pun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 天 | 通过了 | 没有 | 他的 | 制作 | 一个 | 双关语 | . |

他每天都要讲个双关语。

---

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [ækt] [æz; əz] [dʒʌdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔ:s] [ʃəʊ] .

| He | used | to | act | as | judge | in | the | jumping | at | the | Horse | Show | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 用过的 | 到 | 行为 | 作为 | 法官 | 在 | 这 | 跳 | 在 | 这 | 马 | 展示 | . |

他以前在马术表演赛中担任跳跃项目的裁判。

---

[hi:; hi] [ə'keɪʒnəli] [went] [tu:; tə] [ 'θiətə, 'θi:ə- ] [bʌt; bət] ['nevə(r)] [tu:; tə] ['mju:zɪk] [hɔ:lz] [ɔ:(r)] ['sɪnəməz] .

| He | occasionally | went | to | theatres | but | never | to | music | halls | or | cinemas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 偶尔 | 去 | 到 | 剧院 | 但 | 绝不 | 到 | 音乐 | 大厅 | 或者 | 电影院 | . |

他偶尔会去剧院，但从不去音乐厅或电影院。

---

[ɪn] [fækt] [hi:; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['pɪəriəd] .

| In | fact | he | represented | a | complete | period | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | 他 | 代表 | 一个 | 完全的 | 时期 | . |

事实上，他代表了一个完整的时代。

---

[æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['lu:ɪsɪz] ['entri] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [dʒʌst] [təʊld] [haʊ] ['mædəm] [brɪfoʊ]

| At | the | moment | of | Lewis's | entry | the | Prince | had | just | told | how | Madame | Briffault |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 的 | 刘易斯的 | 入口 | 这 | 王子 | 有 | 只是 | 讲述 | 如何 | 夫人 | 布里福 |

,

,

,

就在路易斯进来的时候，王子刚刚讲述了布里福夫人的遭遇。

---

[hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [kən'sʌltɪd] [ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,

| whom | he | had | consulted | that | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 有 | 咨询 | 那 | 下午 | , |

他当天下午咨询过的那个人，

---

[hæd; həd] [fɔ:'təʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n] " [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n]

| had | foretold | that | the | greater | part | of | his | fortune | " | which | he | had | hidden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 预言 | 那 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 他的 | 财富 | " | 哪个 | 他 | 有 | 隐 |

[ə'weɪ] [ɪn] ['ɪŋgləənd] " ( [æz; əz] [ɪn'di:d] [hi:; hi] [hæd; həd] ) [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [lɒst] .

| away | in | England | " | ( | as | indeed | he | had | ) | would | soon | be | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 在 | 英格兰 | " | ( | 作为 | 的确 | 他 | 有 | ) | 会 | 很快 | 是 | 丢失的 | . |

他曾预言，他“藏在英国”的大部分财富（事实上他也确实藏了起来）很快就会失去。

---

" [ɪts] [ðə; ði] [fɔ:lt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪ'nænʃ(ə)l] - [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] , - ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'ti:] ?

| " | It's | the | fault | of | the | financial | ' | International | , | ' | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 这 | 过错 | 的 | 这 | 金融的 | - | 国际的 | , | - | 不是 | 它 | ? |

“这都是国际金融界的错，对吧？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][eks] - [praɪm] ['mɪnɪstə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ]
" he asked , turning to an ex - Prime Minister for the time being
" 他 问 , 转弯 到 一个 前任 - 主要的 部长 为了 这 时间 存在
[ˌʌnɪm'plɔɪd] , [huː] [blʌʃt] ;
unemployed , who blushed ;
失业 , WHO 脸红了 ;

“他问道，同时转向一位暂时失业的前首相，那位首相脸红了；

[hiː; hi] [tʊk] ['eni] [rɪ'mɑːk] [də'rektli] [ə'drest] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] ,
he took any remark directly addressed to himself as a challenge ,
他 采取 任何 评论 直接地 已解决 到 他自己 作为 一个 挑战 ,

他将任何直接针对他的评论都视为挑战。

[ænd; ənd] [kept] [hɪm'self] ['mɒdɪstli] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [spɪ'tuːn] .
and kept himself modestly in a corner like a spittoon .
和 保留 他自己 谦虚地 在 一个 角落 喜欢 一个 痰盂 .

他谦逊地躲在角落里，像个痰盂一样。

" [juː; jʊ] [siː] , ['æŋgləʊfaɪl] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , [ə'dresɪŋ] ['luːɪs] , " [jɔː(r); jə(r)] ['biːstli] [paʊnd]
" You see , Anglophile , " he went on , addressing Lewis , " your beastly pound
" 你 看 , 亲英派 , " 他 去 在 , 解决 刘易斯 , " 你的 兽 磅
['stɜːlɪŋ] . . . ,
sterling . . . ,
英镑 . . . ,

“你看，亲英派，”他继续对路易斯说，“你那该死的英镑……”

" [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'nɔɪəns] [ɒv; əv] ['kæptɪn] - ,
" to the great annoyance of Captain Montgiscard ,
" 到 这 伟大的 烦恼 的 队长 - ,

令蒙吉斯卡尔上尉极为恼火的是，

[hɪm'self] [æn; ən] ['ɒbsəliːt] [taɪp] [ɒv; əv]['neɪv(ə)l]['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd] [ɑːt] [ˌkɒnə'sɜː(r)] ,
himself an obsolete type of naval officer and art connoisseur ,
他自己 一个 过时的 类型 的 海军 官 和 艺术 行家 ,

他本人是一位过时的海军军官和艺术鉴赏家，

[huː] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] [tuː; tə] [pleɪ] - ['hɪnduː; ˌhɪn'duː] [lʌv] [sɔːŋz] [ɒn][ðə; ði]
who was waiting to be asked to play Delage's Hindu Love Songs on the
WHO 曾是 等待 到 是 问 到 玩 - 印度教徒 爱 歌曲 在 这
[pi'ænəʊ] ,
piano ,
钢琴 ,

他当时正等着被邀请用钢琴演奏德拉格的《印度教情歌》。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'dʒuːəld] ['fɪŋgəz] [θruː] [ə; eɪ]['tæktaɪl] [bɪəd] [wɪtʃ]
and who was running his bejewelled fingers through a tactile beard which
和 WHO 曾是 跑步 他的 镶满珠宝的 手指 通过 一个 触 胡须 哪个
[wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] - [siː] [fɪʃ] .
was like that of a deep - sea fish .
曾是 喜欢 那 的 一个 深的 - 海 鱼 .

他用镶满珠宝的手指拨弄着触感极佳的胡须，那胡须就像深海鱼的胡须一样。

" [maɪ][dɪə(r)][əʊld] - , " ['ɑːnsə(r)d] ['luːɪs] , " [ðæt] [ɪz][ɒv; əv][nəʊ] ['ɪntrəst] [æt; ət][ɔːl] .
" My dear old Tyate , " answered Lewis , " that is of no interest at all .
" 我的 亲爱的 老的 - , " 回答 刘易斯 , " 那 是 的 不 兴趣 在 全部 .

“我亲爱的老泰亚特，”路易斯回答说，“那完全没有意义。”

[wɒt] [ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪz][tuː; tə][duː; də] ['bɪznəs] .
What is amusing is to do business .
什么 是 有趣 是 到 做 商业 .

做生意是一件很有趣的事。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ʃelz] [ɔː(r)] ['ɪŋglɪʃ] [bæŋk] - [nəʊts] , [ɔː(r)] [dɪ'priːʃieɪtɪd] [stɒk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði]
**Whether** **it** **is** **in** **shells** **or** **English** **bank** **-** **notes** **,** **or** **depreciated** **stock** **,** **it** **is** **all** **the**
无论 它 是 在 贝壳 或者 英语 银行 - 笔记 , 或者 折旧 库存 , 它 是 全部 这
[seɪm] .
**same** **.**
相同的 .

无论是贝壳、英镑钞票还是贬值的股票，都一样。

[wʌn] [ɪz] [pʊt] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːld] [tuː; tə]['gæmb(ə)l] .
**One** **is** **put** **into** **this** **world** **to** **gamble** **.**
一 是 放 进入 这 世界 到 赌博 .

人来到世上就是为了赌博。

" [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] ['luːɪs] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [feɪs] [fɔːl] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['veri]
**"** **It** **pleased** **Lewis** **to** **see** **his** **companion's** **face** **fall** **,** **though** **he** **was** **really** **very**
" 它 高兴 刘易斯 到 看 他的 同伴的 脸 落下 , 尽管 他 曾是 真的 非常
[fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] .
**fond** **of** **him** **.**
喜爱 的 他 .

“看到同伴脸色垮下来，路易斯很高兴，尽管他其实很喜欢他。”

[hiː; hi] [smaɪld] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['siːkrət] ['meɪniə][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə]
**He** **smiled** **,** **for** **he** **knew** **the** **secret** **mania** **of** **the** **Prince** **,** **which** **was** **to**
他 微笑 , 为了 他 知道 这 秘密 狂热 的 这 王子 , 哪个 曾是 到
['dæb(ə)l][ɪn][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
**dabble** **in** **speculation** **.**
玩水 在 推测 .

他笑了，因为他知道王子的秘密爱好是投机取巧。

[ðə; ði][mɔː(r)] [əb'sɜːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'træktɪd] [hɪm] ; ['luːɪs] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,
**The** **more** **absurd** **it** **was** **the** **more** **it** **attracted** **him** **;** **Lewis** **did** **the** **same** **thing** **,**
这 更多的 荒诞 它 曾是 这 更多的 它 吸引 他 ; 刘易斯 做过 这 相同的 事物 ,

越是荒谬的事情，越能吸引他；路易斯也是如此。

[bʌt; bət] [ˌweər'æz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'veərɪəbli] [sək'sesf(ə)l] , [wɔːldɛk] [wɒz; wəz] ['ruːɪnɪŋ] [hɪm'self] .
**but** **whereas** **he** **was** **invariably** **successful** **,** **Waldeck** **was** **ruining** **himself** **.**
但 然而 他 曾是 总是 成功的 , 瓦尔德克 曾是 毁坏 他自己 .

但与他总是成功不同，瓦尔德克却在自毁前程。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ] ['mɪljən] [fræŋks] [tɪl] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .
**He** **was** **always** **trying** **to** **borrow** **a** **million** **francs** **till** **next** **morning** **.**
他 曾是 总是 尝试 到 借 一个 百万 法郎 直到 下一个 早晨 .

他总是想方设法借到一百万法郎，直到第二天早上。

" ['pɜːsənəli] , " ['ɑːnsə(r)d] ['luːɪs] ,
**"** **Personally** **,** **"** **answered** **Lewis** **,**
" 亲自 , " 回答 刘易斯 ,

“就我个人而言，”刘易斯回答道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['mʌni] [aɪ] [wɒnt] [baɪ][maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'plɔɪɪŋ]
**"** **I** **always** **find** **it** **easier** **to** **make** **any** **money** **I** **want** **by** **myself** **without** **employing**
" 我 总是 寻找 它 更轻松 到 制作 任何 钱 我 想 经过 我 没有 雇用
['sliːpɪŋ] ['pɑːtnə] .
**sleeping** **partners** **.**
睡眠 合作伙伴 .

“我总是觉得，不用雇佣同伙，自己就能更容易地赚到我想要的任何钱。”

" [nɒt] [ðæt] ['luːɪs] [laɪkt] ['aɪðə(r)][tuː; tə] [tiːz] [ɔː(r)][tuː; tə] [dɪ'siːv] ['piːp(ə)l] ; [bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [hɪm'self]
" Not that Lewis liked either to tease or to deceive people ; but between himself
" 不是 那 刘易斯 喜欢 任何一个 到 逗 或者 到 欺骗 人们 ; 但 之间 他自己
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ,
and his friends ,
和 他的 朋友们 ,

“倒不是说路易斯喜欢戏弄或欺骗别人；而是在他自己和朋友之间，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ 'skuːl,feləu ] ( [hiː; hi][wɒz; wəz]['edʒukeɪtɪd][æt; ət][lez] [roʊʃɪz] [ænd; ənd]
in spite of their being schoolfellows ( he was educated at les Roches and
在 尽管如此 的 他们的 存在 同学们 ( 他 曾是 受过教育 在 莱斯 罗切斯 和
[æt; ət] ['wɪntʃɪstə(r)] ) ,
at Winchester ) ,
在 温彻斯特 ) ,

尽管他们是同窗（他曾在洛桑艺术设计学院和温彻斯特公学接受教育），

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)] ['hævɪŋ] [ʃeəd] [ðə; ði] [seɪm] ['juːθfl] ['pleʒəz] , [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnd]
and of their having shared the same youthful pleasures , there always remained
和 的 他们的 拥有 共享 这 相同的 青春 快乐 , 那里 总是 剩余
[ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] .
the error of his birth .
这 错误 的 他的 出生 .

尽管他们曾共享同样的青春快乐，但他的出身却始终是个错误。

[ frentʃ ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [saɪd] ,
French on his mother's side ,
法语 在 他的 母亲的 边 ,

母亲一方是法国人。

['luːɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['beldʒən]['bæŋkə(r)] [huː] [daɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] ['kɒlɪdʒ]
Lewis was the natural son of a Belgian banker who died before he left college
刘易斯 曾是 这 自然的 儿子 的 一个 比利时人 银行家 WHO 死亡 前 他 左边 大学
,
,
,

刘易斯是比利时一位银行家的私生子，父亲在他大学毕业前就去世了。

['liːvɪŋ] [hɪm] [nɒt]['əʊnli] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [bʌt; bət] ['veri] [ɪk'spensɪv] [teɪsts] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]
leaving him not only very little money but very expensive tastes without anything to
离开 他 不是 仅有的 非常 小的 钱 但 非常 昂贵的 口味 没有 任何事物 到
['sætɪsfaɪ][ðeə(r)] [rɪ'kwaɪərmənts] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒuːɪʃ] [blʌd] ;
satisfy their requirements but a little Jewish blood ;
满足 他们的 要求 但 一个 小的 犹太人 血 ;

这不仅让他身无分文，还让他养成了极其奢侈的爱好，除了一点点犹太血统之外，没有任何东西可以满足他们的需求；

[ɔː(r)][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] .
or so it was said .
或者 所以 它 曾是 说 .

据说是这样。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
He did not remember his mother .
他 做过 不是 记住 他的 母亲 .

他不记得他的母亲了。

['biːɪŋ] [brɔːt] [ʌp] [baɪ] ['sɜːvənts] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['lesnz] [ɪn] [self] - [rɪ'laɪəns] , ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd]
Being brought up by servants , he received lessons in self - reliance , cunning and
存在 带来 向上 经过 仆人 , 他 已收到 课程 在 自己 - 依赖 , 狡猾 和
['skeptɪsɪzəm] ,
scepticism ,
怀疑论 ,

由于由仆人抚养长大，他学会了自立、狡猾和怀疑。

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| which | enabled | him | to | understand | his | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 已启用 | 他 | 到 | 理解 | 他的 | 位置 | , |

这让他能够理解自己的处境。

[tuː; tə] ['sʌfə(r)] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ ri'vendʒ ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['ɜːli] [ɪn] [laɪf] .

| to | suffer | from | it | and | to | be | revenged | for | it | very | early | in | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 遭受 | 从 | 它 | 和 | 到 | 是 | 复仇 | 为了 | 它 | 非常 | 早期的 | 在 | 生活 | . |

在人生早期就遭受这种痛苦并因此遭到报复。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [fə'geɪv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gʌlf] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] .

| He | never | forgave | his | companions | of | his | own | age | for | the | gulf | that | separated | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 原谅了 | 他的 | 同伴 | 的 | 他的 | 自己的 | 年龄 | 为了 | 这 | 海湾 | 那 | 分开 | 他们 | . |

他始终无法原谅与自己同龄的伙伴们之间巨大的隔阂。

[ɪn] - , [ðə; ði] [jɪə(r)] [wen] [ə'mɪdst] ['meni] [ruːd] [ə'weɪknɪŋz] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [rəʊ'mæntɪk] ['muːvmənt] [ɪn] ['bɪznəs] ['traɪʌmft] ,

| In | 1920 | , | the | year | when | amidst | many | rude | awakenings | a | curious | romantic | movement | in | business | triumphed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | , | 这 | 年 | 什么时候 | 在……之中 | 许多 | 粗鲁的 | 觉醒 | 一个 | 好奇的 | 浪漫的 | 移动 | 在 | 商业 | 胜利 | , |

1920年，在经历了诸多残酷的现实之后，商业领域出现了一场奇特的浪漫主义运动并取得了胜利。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔː(r)] ['bælzæk] [kɔːld] " [ə; eɪ] ['bæŋkərz] ['bɑːstəd; 'bæstəd] .

| he | was | precisely | what | a | century | before | Balzac | called | " | a | Banker's | Bastard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 恰恰 | 什么 | 一个 | 世纪 | 前 | 巴尔扎克 | 称为 | " | 一个 | 银行家的 | 混蛋 | . |

他正是巴尔扎克一个世纪前所说的“银行家的私生子”。

" [wɔːldɛk] , - , - , [ænd; ənd] - , [wɜː(r); wə(r)] [ˌnevəðə'les] ['sɪnsɪəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['luːɪs] .

| " | Waldeck | , | Montgiscard | , | Marbot | , | and | Léonardino | , | were | nevertheless | sincerely | attached | to | Lewis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 瓦尔德克 | , | - | , | - | , | 和 | - | , | 是 | 尽管如此 | 真挚地 | 随附的 | 到 | 刘易斯 | . |

“然而，瓦尔德克、蒙吉斯卡尔、马尔博和莱昂纳迪诺都真心实意地爱着路易斯。”

[ðeɪ] [əd'maɪəd] [hɪm] [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [hɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊ] ['iːkwəl] [ɪn] [məʊst] ['fiːldz] .

| They | admired | him | and | considered | him | to | have | no | equal | in | most | fields | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 钦佩 | 他 | 和 | 经过考虑的 | 他 | 到 | 有 | 不 | 平等的 | 在 | 最多 | 字段 | . |

他们钦佩他，认为他在大多数领域都无人能及。

['sɜːt(ə)n] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] , [aʊt] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] , [traɪd] [tuː; tə] [tred] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] ; [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [ðem; ðəm] [dɪə(r)] ;

| Certain | people | had | , | out | of | jealousy | , | tried | to | tread | in | his | footsteps | ; | it | cost | them | dear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 人们 | 有 | , | 出去 | 的 | 妒忌 | , | 尝试 | 到 | 踏 | 在 | 他的 | 脚步声 | ; | 它 | 成本 | 他们 | 亲爱的 | ; |

有些人出于嫉妒，试图效仿他的成就；结果却付出了惨痛的代价；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ʃiːp] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [gəʊt] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪs] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [θruː] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['greɪtə(r)] [weɪt] .

| it | was | like | sheep | following | a | goat | on | to | the | ice | and | falling | through | owing | to | their | greater | weight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 羊 | 下列的 | 一个 | 山羊 | 在 | 到 | 这 | 冰 | 和 | 坠落 | 通过 | 欠款 | 到 | 他们的 | 更大的 | 重量 | . |

这就像一群绵羊跟着一只山羊走到冰面上，结果因为体重更重而掉进冰窟窿里一样。

['luːɪs] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] ['ækjərət] ,

| **Lewis** | **saw** | **a** | **great** | **deal** | **of** | **his** | **friends** | **,** | **or** | **rather** | **,** | **to** | **be** | **accurate** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 锯 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 他的 | 朋友们 | , | 或者 | 相当 | , | 到 | 是 | 准确的 | , |

刘易斯见到了他的许多朋友，或者更准确地说，

[wɒz; wəz] [mʌtʃ] [sɔːt] [baɪ][ðem; ðəm] .

| **was** | **much** | **sought** | **by** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 很多 | 寻求 | 经过 | 他们 | . |

他们非常渴望得到它。

[dɪd][hiː; hi][laɪk][ðem; ðəm] ?

| **Did** | **he** | **like** | **them** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 喜欢 | 他们 | ? |

他喜欢它们吗?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][felt][ðeə(r)] [lɒs] ['kiːnli] [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] ['tɪrəˌnaɪzɪŋ] ['əʊvə(r)]

| **He** | **would** | **have** | **felt** | **their** | **loss** | **keenly** | **but** | **he** | **could** | **not** | **resist** | **tyrannising** | **over** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 毛毡 | 他们的 | 损失 | 敏锐地 | 但 | 他 | 可以 | 不是 | 抵抗 | 暴政 | 超过 |

[ðem; ðəm] .

| **them** | **.** |
|---|---|
| 他们 | . |

他本会深切感受到他们的损失，但他却无法抗拒对他们施以暴政。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [ʃəʊn] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

| **It** | **was** | **not** | **that** | **they** | **had** | **ever** | **shown** | **contempt** | **for** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 那 | 他们 | 有 | 曾经 | 所示 | 鄙视 | 为了 | 他 | , |

并非他们曾经对他表示过蔑视，

[bʌt; bət] ['luːɪs] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ ri'vendʒ ] [ɒn][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [feɪt] .

| **but** | **Lewis** | **wanted** | **to** | **be** | **revenged** | **on** | **the** | **initial** | **injustice** | **of** | **Fate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 刘易斯 | 通缉 | 到 | 是 | 复仇 | 在 | 这 | 最初的 | 不公正 | 的 | 命运 | . |

但路易斯想要报复命运最初对他的不公。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)][suː'pɪərɪə(r)][ɪn][vaɪ'tæləti] , [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]['sekʃuəl]['paʊə(r)] ,

| **He** | **was** | **their** | **superior** | **in** | **vitality** | **,** | **intelligence** | **and** | **sexual** | **power** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 他们的 | 优越的 | 在 | 活力 | , | 智力 | 和 | 性 | 力量 | , |

他在活力、智力和性能力方面都胜过他们。

['kwɒlətiz] [wɪtʃ] [faɪf] [hæd; həd] [kəm'peld] [hɪm][tuː; tə] [dɪ'veləp] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] ['ʌðə(r)z] ,

| **qualities** | **which** | **fife** | **had** | **compelled** | **him** | **to** | **develop** | **at** | **a** | **time** | **when** | **others** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 品质 | 哪个 | 法夫郡 | 有 | 被迫 | 他 | 到 | 发展 | 在 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 其他的 | , |

费夫郡的种种磨难迫使他在其他人尚未具备这些品质的时候培养了这些品质。

['aɪðə(r)] ['hæns(ə)m] [ɔː(r)] [rɪtʃə] [ðæn; ðən][hiː; hi] , [let] [ðiːz] [məʊst] ['preʃəs] [gɪfts] [rʌn] [tuː; tə] [siːd] .

| **either** | **handsomer** | **or** | **richer** | **than** | **he** | **,** | **let** | **these** | **most** | **precious** | **gifts** | **run** | **to** | **seed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 更英俊 | 或者 | 更富有 | 比 | 他 | , | 让 | 这些 | 最多 | 宝贵的 | 礼物 | 跑步 | 到 | 种子 | . |

那些比他更英俊或更富有的人，让这些最珍贵的礼物凋零吧。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [hɪm'self] [aʊt] [tuː; tə] ['eni] [ɪk'stent] [ɔː(r)] [feɪst] ['eni] ['deɪndʒə(r)][tuː; tə]['rendə(r)]

| **He** | **would** | **have** | **put** | **himself** | **out** | **to** | **any** | **extent** | **or** | **faced** | **any** | **danger** | **to** | **render** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 放 | 他自己 | 出去 | 到 | 任何 | 程度 | 或者 | 面对 | 任何 | 危险 | 到 | 使成为 |

[ðem; ðəm][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] ,

| **them** | **a** | **service** | **,** |
|---|---|---|---|
| 他们 | 一个 | 服务 | , |

他愿意不惜一切代价，冒任何危险去为他们服务。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [fiːl] [ðem; ðəm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] .

| **but** | **,** | **at** | **the** | **same** | **time** | **he** | **liked** | **to** | **feel** | **them** | **at** | **his** | **mercy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 他 | 喜欢 | 到 | 感觉 | 他们 | 在 | 他的 | 怜悯 | . |

但与此同时，他又喜欢掌控他们的感觉。

[hiː; hi] [biːt] [ðem; ðəm][æt; ət] [geɪmz] [ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ] [ðeə(r)] ['mistrisiz] — [hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ]

| He | beat | them | at | games | and | took | away | their | mistresses | — | had | been | doing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打 | 他们 | 在 | 游戏 | 和 | 采取 | 离开 | 他们的 | 情妇们 | — | 有 | 到过 | 正在做 |

[səʊ][fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [twelv] [j'iəz] — [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['ɒnə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd]

| so | for | at | least | twelve | years | — | without | feeling | that | honour | was | quite | satisfied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 为了 | 在 | 至少 | 十二 | 年 | — | 没有 | 感觉 | 那 | 荣誉 | 曾是 | 相当 | 使满意 |

[baɪ] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['peti] [ ri'vendʒ ] .

| by | any | of | these | petty | revenges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 任何 | 的 | 这些 | 小气 | 复仇 | . |

他在游戏中打败了他们，抢走了他们的情妇——至少十二年来一直如此——但他并不觉得这些卑鄙的报复能完全满足他的荣誉感。

" [wɔːldɛk] [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['luːɪs] , [ðæts] [ɪ'nʌf] ! "

| " | Waldeck | and | you | , | Lewis | , | that's | enough | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 瓦尔德克 | 和 | 你 | , | 刘易斯 | , | 那就是 | 足够的 | ! | " |

“瓦尔德克还有你，路易斯，够了！”

" [jʊr; jər] [faɪnd] [drɪŋks] [ɔːl] [raʊnd] , " [kraɪd] ['mædəm] - , [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

| " | You're | fined | drinks | all | round | , | " | cried | Madame | Magnac | , | to | show | that | it | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 罚款 | 饮料 | 全部 | 圆形的 | , | " | 哭 | 夫人 | - | , | 到 | 展示 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 |

['bætʃələ(r)] ['pɑːti] .

| bachelor | party | . |
|---|---|---|
| 学士 | 派对 | . |

“你们都得喝一杯！”玛格纳克夫人喊道，以表明这是一场单身派对。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ðə; ðiː]['sʌbdʒɪkt] [tʃeɪndʒd] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['set(ə)ld] [wʌns]

| At | her | instigation | the | subject | changed | , | for | it | had | been | settled | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 煽动 | 这 | 主题 | 已更改 | , | 为了 | 它 | 有 | 到过 | 定居 | 一次 |

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , [ɒn]['prɪnsəp(ə)l] ,

| for | all | , | on | principle | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | , | 在 | 原则 | , |

在她的提议下，话题发生了转变，因为这个问题已经从原则上彻底解决了。

[ðæt] [nəʊ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒn] ['mʌni] ['mætəz] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .

| that | no | discussion | on | money | matters | should | ever | take | place | in | her | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不 | 讨论 | 在 | 钱 | 事情 | 应该 | 曾经 | 拿 | 地方 | 在 | 她 | 房子 | . |

在她家，绝对不允许讨论任何与金钱有关的事情。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːt] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['mælɪs] ,

| She | wanted | to | maintain | her | Court | of | Love | in | an | atmosphere | of | malice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 到 | 维持 | 她 | 法庭 | 的 | 爱 | 在 | 一个 | 气氛 | 的 | 恶意 | , |

['skeptɪsɪzəm][ænd; ənd] ['pleʒə(r)] .

| scepticism | and | pleasure | . |
|---|---|---|---|
| 怀疑论 | 和 | 乐趣 | . |

她想在充满恶意、怀疑和愉悦的氛围中维持她的爱情法庭。

( " [wɒt] [ɪz][səʊ][naɪs] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['ɛlsiz] , " [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [əʊld][mæn][wʌns] [sed] ,

| ( | " | What | is | so | nice | about | going | to | Elsie's | , | " | a | foolish | old | man | once | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | " | 什么 | 是 | 所以 | 好的 | 关于 | 去 | 到 | 艾尔西的 | , | " | 一个 | 愚蠢 | 老的 | 男人 | 一次 | 说 | , |

（一位愚蠢的老人曾经说过：“去艾尔西家有什么好处呢？”）

" [ɪz] [ðæt] [wʌn][ɪz][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [æn'θɒlədʒi] , [ɒv; əv]['ɔːrəl] ['krɒnɪk(ə)l] [ɒv; əv] [ɪ'vents] . " )

| " | is | that | one | is | in | a | kind | of | anthology | , | of | oral | chronicle | of | events | . | " | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 一 | 是 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 选集 | , | 的 | 口服 | 编年史 | 的 | 活动 | . | " | ) |

“那就像一部选集，一部口述历史集。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [sɪns] [ðə; ðiː][wɔː(r)] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['luːzɪŋ] [ðə; ðiː][ɑːt][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [lʌv] ?

| " | Is | it | true | that | since | the | war | people | are | losing | the | art | of | making | love | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 真的 | 那 | 自从 | 这 | 战争 | 人们 | 是 | 输 | 这 | 艺术 | 的 | 制作 | 爱 | ? |

“战争之后，人们是否真的正在失去做爱的艺术？”

" [ɑːskt] ['sʌmwʌn] .
**" asked someone .**
" 问 某人 .

“有人问道。”

" [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] - [sed] [ə'baʊt] [ðæt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mædəm]
**" You remember what our poor dear Hébrard said about that , " answered Madame**
" 你 记住 什么 我们的 贫穷的 亲爱的 - 说 关于 那 , " 回答 夫人
- .
**Magnac .**
- .

“你还记得我们可怜的埃布拉尔是怎么说的吗？”马尼亚克夫人回答道。

['meni] ['piːp(ə)l] [wˈʌndəd] [wɒt] [kʊd; kəd] [ə'trækt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['luːɪs] [ænd; ənd] ['luːɪs] [tuː; tə]
**Many people wondered what could attract her to Lewis and Lewis to**
许多 人们 想知道 什么 可以 吸引 她 到 刘易斯 和 刘易斯 到
[hɜː(r); hə(r)] ,
**her ,**
她 ,

许多人都很好奇是什么吸引她和路易斯，是什么吸引路易斯和她。

[ɒn] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['delɪkətli] ['məʊldɪd] ,
**on seeing her so delicately moulded ,**
在 看到 她 所以 轻柔地 模制 ,

看到她如此精致的模样，

[səʊ] [wel] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti] ['hʌzbənd] [frɒm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sepəreɪtɪd] ,
**so well suited to the society husband from whom she was separated ,**
所以 出色地 适合 到 这 社会 丈夫 从 谁 她 曾是 分开 ,

她与那位分居的上流社会丈夫非常般配。

[səʊ][ɪg'zæktli] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['fəutəgræfs] [baɪ] [rɛbɪndɝ] , [səʊ] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n]
**so exactly like her photographs by Rehbinder , so faithful to the Constitution**
所以 确切地 喜欢 她 照片 经过 雷宾德 , 所以 忠实 到 这 宪法
[ænd; ənd][tuː; tə] [wel] - [ 'kɔnstitjuːt ] ['piːp(ə)l] ,
**and to well - constituted people ,**
和 到 出色地 - 构成 人们 ,

就像雷宾德为她拍摄的照片一样，如此忠实于宪法和健全的人民。

[æz; əz] - [wʊd] [seɪ] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdʒən] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,
**as Marbot would say , besides being a Chevalière of the Legion of Honour ,**
作为 - 会 说 , 除了 存在 一个 - 的 这 军团 的 荣誉 ,

正如马尔博所说，除了是法国荣誉军团骑士勋章获得者之外，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**and all the rest of it .**
和 全部 这 休息 的 它 .

以及其他所有的一切。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['lʌvəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm]
**The reason was that in the first place they had been lovers for a long time**
这 原因 曾是 那 在 这 第一的 地方 他们 有 到过 恋人 为了 一个 长的 时间
( [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] ['riːəli] [ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
**( which is not really a good reason at the beginning ,**
( 哪个 是 不是 真的 一个 好的 原因 在 这 开始 ,

原因首先在于他们已经是多年的恋人（这在一开始并不是一个好理由，

[bʌt; bət] ['sʌbsɪkwəntli] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [best] ['pɒsəb(ə)l] [wʌn] ) ; [ænd; ənd] ['sekəndli] , [ðæt] ['luːɪs]

| but | subsequently | becomes | the | best | possible | one | ) | ; | and | secondly | , | that | Lewis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 随后 | 变成 | 这 | 最好的 | 可能的 | 一 | ) | ; | 和 | 第二 | , | 那 | 刘易斯 |

[wɒz; wəz] [gʊd] ['lʊkɪŋ] .

| was | good | looking | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 好的 | 寻找 | . |

但后来却成为了最好的选择)；其次，路易斯长相英俊。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] ['faɪnlɪ] [meɪd] [æz; əz] [hiː; hi] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [mɔː(r)] [rɪ'faɪnmənt] .

| She | was | not | as | finely | made | as | he | , | but | she | had | more | refinement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 作为 | 精细地 | 制成 | 作为 | 他 | , | 但 | 她 | 有 | 更多的 | 精炼 | . |

她虽然不如他那样容貌姣好，但却更有气质。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [greɪt] ['pɜːsən(ə)l] ['mægnətɪzəm] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['pæʃənətli] [fɒnd] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)]

| She | had | great | personal | magnetism | and | was | passionately | fond | of | pleasure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 伟大的 | 个人的 | 磁性 | 和 | 曾是 | 热情地 | 喜爱 | 的 | 乐趣 |

[ænd; ənd] [kləʊðz] ;

| and | clothes | ; |
|---|---|---|
| 和 | 衣服 | ; |

她极具个人魅力，并且酷爱享乐和服饰；

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlsəʊ] [pə'zest] [æn; ən] ['eksələnt] ['selə(r)] , [wɪtʃ] [ment] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] ['luːɪs] ( " [hiː; hi]

| she | also | possessed | an | excellent | cellar | , | which | meant | a | great | deal | to | Lewis | ( | " | He |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 还 | 拥有 | 一个 | 出色的 | 地窖 | , | 哪个 | 意思是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 到 | 刘易斯 | ( | " | 他 |

[klɪŋz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

| clings | to | her | , |
|---|---|---|---|
| 黏附 | 到 | 她 | , |

她还拥有一个很棒的酒窖，这对路易斯来说意义重大（"他紧紧抓住她不放，

" [sed] [hɪz; ɪz] [frendz] , " [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [læmp] - [pəʊst] " ) ;

| " | said | his | friends | , | " | like | a | drunken | man | to | his | lamp | - | post | " | ) | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 他的 | 朋友们 | , | " | 喜欢 | 一个 | 醉 | 男人 | 到 | 他的 | 灯 | - | 邮政 | " | ) | ; |

他的朋友们说："就像醉汉盯着路灯一样"；

[ɪn] [ðeə(r)] ['ɪntɪmət] ['momənts] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪn'ventɪvnəs] [ænd; ənd] [fʌn] .

| in | their | intimate | moments | he | found | her | full | of | inventiveness | and | fun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 亲密的 | 时刻 | 他 | 成立 | 她 | 满的 | 的 | 创造力 | 和 | 乐趣 | . |

在两人亲密相处的时刻，他发现她充满创造力，而且非常有趣。

[ðeɪ] [ʃeəd] [æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tə'wɔːdz] ['griːdinəs] , [ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd] ['prɪti] ['wɪmɪn] .

| They | shared | an | inclination | towards | greediness | , | extravagance | and | pretty | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 共享 | 一个 | 倾角 | 向 | 贪婪 | , | 奢侈 | 和 | 漂亮的 | 女性 | . |

他们都倾向于贪婪、奢侈和喜欢漂亮女人。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [went] [ɒn] .

| The | conversation | went | on | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 对话 | 去 | 在 | . |

谈话继续进行。

" [lʌv] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [prɪns] [diː] [wɔːldɛk] ,

| " | Love | , | " | observed | the | Prince | de | Waldeck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爱 | , | " | 观察到 | 这 | 王子 | 德 | 瓦尔德克 | , |

"爱，"瓦尔德克王子说道。

" [ɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðə; ði] ['haɪli] ['teknɪk(ə)l] [treɪd] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] . "

| " | is | no | longer | the | highly | technical | trade | it | used | to | be | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 不 | 更长 | 这 | 高度 | 技术的 | 贸易 | 它 | 用过的 | 到 | 是 | . | " |

"它不再是以前那种技术含量很高的行业了。"

" [ɪts] [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] , [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | It's | like | everything | else | , | there's | no | time | for | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 喜欢 | 一切 | 别的 | , | 有 | 不 | 时间 | 为了 | 它 | . | " |

"就像其他所有事情一样，根本没时间去做。"

" ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [haʊ] . "
" **People** **have** **forgotten** **how** **.** "
" 人们 有 被遗忘的 如何 . "

人们已经忘记了该怎么做。

" ['pɜːsənəli] , " [pʊt] [ɪn] ['elsi] - , " [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [men] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'dɪfrənt] .
" **Personally** **,** " **put** **in** **Elsie** **Magnac** **,** " **I** **don't** **believe** **that** **any** **men** **are** **indifferent** **.**
" 亲自 , " 放 在 艾尔西 - , " 我 不 相信 那 任何 男人 是 冷漠 .

“就我个人而言，”艾尔西·马格纳克说道，“我不相信有哪个男人是冷漠的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪmɪn] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['klʌmzi] .
**It** **is** **women** **who** **are** **clumsy** **.**
它 是 女性 WHO 是 笨拙 .

笨手笨脚的是女人。

" [viː]
" **V**
" V

“V

['luːɪs] [ ʃrʌg ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [dʌl] .
**LEWIS** **shrugged** **his** **shoulders** **to** **show** **that** **he** **considered** **the** **conversation** **dull** **.**
刘易斯 耸了耸肩 他的 肩膀 到 展示 那 他 经过考虑的 这 对话 乏味的 .

刘易斯耸了耸肩，表示他认为谈话很无聊。

" [duː; də][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [ai] ['telɪfəʊn] [tuː; tə] ['mɑːʃ(ə)l] ?
" **Do** **you** **mind** **if** **I** **telephone** **to** **Martial** **?**
" 做 你 头脑 如果 我 电话 到 马歇尔 ?

“请问我可以给马夏尔打电话吗？”

" [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] .
" **he** **said** **abruptly** **.**
" 他 说 突然 .

他突然说道。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [nɒt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['tɔːkə(r)] ,
**He** **made** **a** **point** **of** **not** **being** **a** **good** **talker** **,**
他 制成 一个 观点 的 不是 存在 一个 好的 健谈者 ,

他特意强调自己不善言辞。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [nɒt] [tuː; tə] [ʃaɪn] [geɪv] [hɪm] ['greɪtə(r)] [ɔː'θɒrəti] .
**thinking** **that** **not** **to** **shine** **gave** **him** **greater** **authority** **.**
思维 那 不是 到 闪耀 给予 他 更大的 权威 .

他认为不出风头反而能让他拥有更大的权威。

" [ɒv; əv] [kɔːs] : [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [wei] .
" **Of** **course** **:** **you** **know** **your** **way** **.**
" 的 课程 : 你 知道 你的 方式 .

当然：你知道该怎么做。

" ['luːɪs] [ræŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .
" **Lewis** **rang** **up** **his** **office** **.**
" 刘易斯 响铃 向上 他的 办公室 .

刘易斯打电话到他的办公室。

['mɑːʃ(ə)l] ['ɑːnsə(r)d] .
**Martial** **answered** **.**
马歇尔 回答 .

马歇尔回答道。

['luːɪs] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['daɪnɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

| **Lewis** | **announced** | **that** | **he** | **would** | **not** | **be** | **dining** | **with** | **him** | **that** | **evening** | **and** | **that** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 宣布 | 那 | 他 | 会 | 不是 | 是 | 用餐 | 和 | 他 | 那 | 晚上 | 和 | 那 | 他 |

[wʊd] [liːv] [hɪm] [tuː; tə] [daɪn] [ə'ləʊn] [laɪk] [æn; ən] ['eldə(r)] [wɪð] [tuː] [suː'zænə] .

| **would** | **leave** | **him** | **to** | **dine** | **alone** | **like** | **an** | **elder** | **with** | **two** | **Susannas** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 离开 | 他 | 到 | 用餐 | 独自的 | 喜欢 | 一个 | 长老 | 和 | 二 | 苏珊娜 | . |

刘易斯宣布当晚他不会和他一起用餐，而是让他独自一人像一位长者与两位苏珊娜共进晚餐一样用餐。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [bəuθ] ['flæksn] - [feə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [fiːd] ?

| **Were** | **they** | **not** | **both** | **flaxen** | **-** | **fair** | **and** | **delightful** | **things** | **to** | **feed** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | 不是 | 两个都 | 亚麻色 | - | 公平的 | 和 | 愉快 | 事物 | 到 | 喂养 | ? |

它们不都是毛色金黄、令人喜爱的小动物吗?

" [wɒt] [dɪd] - [kləʊz] [æt; ət] ?

| **"** | **What** | **did** | **Fidius** | **close** | **at** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | - | 关闭 | 在 | ? |

菲迪乌斯最终的成交价是多少?

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [striːt] [praɪs] ?

| **What** | **was** | **the** | **street** | **price** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 这 | 街道 | 价格 | ? |

街头售价是多少?

" [ə; eɪ] ['leɪdi] [hæd; həd] ['telifəund] ['sevrəl] [taɪmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [oʊ'tɛl] ['mjʊərɪs] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst]

| **"** | **A** | **lady** | **had** | **telephoned** | **several** | **times** | **from** | **the** | **Hôtel** | **Meurice** | **during** | **the** | **last** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 女士 | 有 | 电话 | 一些 | 时代 | 从 | 这 | 酒店 | 莫里斯 | 期间 | 这 | 最后的 |

['aʊə(r)] .

| **hour** | **.** |
|---|---|
| 小时 | . |

“过去一个小时里，一位女士从莫里斯酒店打了好几次电话。”

['luːɪs] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [miːt] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['leɪdi]

| **Lewis** | **remembered** | **that** | **he** | **had** | **an** | **appointment** | **to** | **meet** | **an** | **unknown** | **lady** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 记得 | 那 | 他 | 有 | 一个 | 预约 | 到 | 见面 | 一个 | 未知 | 女士 |

[ðeə(r)] .

| **there** | **.** |
|---|---|
| 那里 | . |

刘易斯想起他约好在那里与一位陌生的女士见面。

" [gəʊ] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] , [seɪ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə]

| **"** | **Go** | **along** | **there** | **before** | **dinner** | **,** | **say** | **you** | **are** | **me** | **and** | **tell** | **her** | **not** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 沿着 | 那里 | 前 | 晚餐 | , | 说 | 你 | 是 | 我 | 和 | 告诉 | 她 | 不是 | 到 |

['bɒðə(r)] [ˌem 'iː] ,

| **bother** | **me** | **,** |
|---|---|---|
| 打扰 | 我 | , |

“晚饭前去那里，就说你是我，告诉她不要打扰我。”

" [hiː; hi] [təʊld] ['mɑːʃ(ə)l] .

| **"** | **he** | **told** | **Martial** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 讲述 | 马歇尔 | . |

“他告诉马夏尔。”

[hiː; hi] [hæd; həd] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['mænəz] [nɔː(r)] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [klɑːs]

| **He** | **had** | **neither** | **the** | **manners** | **nor** | **the** | **polished** | **speech** | **of** | **the** | **middle** | **-** | **class** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 两者都不 | 这 | 礼仪 | 也不 | 这 | 抛光 | 演讲 | 的 | 这 | 中间 | - | 班级 |

[jʌŋ] [mæn] ,

| **young** | **man** | **,** |
|---|---|---|
| 年轻的 | 男人 | , |

他既没有中产阶级青年应有的礼仪，也没有他们那样圆滑的谈吐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 刘易斯和艾琳(Lewis and Irene)
# 第2/6页

[bʌt; bət] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['saɪən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] .

| but | behaved | like | a | scion | of | the | aristocracy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 表现 | 喜欢 | 一个 | 继承人 | 的 | 这 | 贵族 | . |

但他举止却像个贵族子弟。

['lʌki] ['mɑːʃ(ə)l] !

| Lucky | Martial | ! |
|---|---|---|
| 幸运的 | 马歇尔 | ! |

幸运的武术!

['lɪt(ə)l] [dɪd] [hiː; hi] [driːm] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] [wen] ['luːɪs] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [ɒn] [ðə; ði] ['iːstən]

| Little | did | he | dream | of | this | life | when | Lewis | made | his | acquaintance | on | the | Eastern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 做过 | 他 | 梦 | 的 | 这 | 生活 | 什么时候 | 刘易斯 | 制成 | 他的 | 熟人 | 在 | 这 | 东 |

[frʌnt] [ɒn] [ə; eɪ] ['lʌvli] [ʃel] - [struːn] [sprɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] - ( [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdʒiːə'græfɪk]

| front | on | a | lovely | shell | - | strewn | spring | morning | in | 1915 | ( | another | of | his | geographic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正面 | 在 | 一个 | 迷人的 | 壳 | - | 散落的 | 春天 | 早晨 | 在 | - | ( | 其他 | 的 | 他的 | 地理 |

[əd'ventʃəz] ) .

| adventures | ) | . |
|---|---|---|
| 冒险 | ) | . |

1915 年一个美丽的春日清晨，炮弹散落一地，路易斯在东线战场上结识了这个人，他做梦也想不到自己会有这样的生活（这是他的又一次地理探险）。

[ə; eɪ] ['dɒktə(r)] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd] [æn; ən] [eks] - ['kaʊbɔɪ] , ['mɑːʃ(ə)l] , [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv]

| A | doctor | of | philosophy | and | an | ex | - | cowboy | , | Martial | , | at | the | age | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 医生 | 的 | 哲学 | 和 | 一个 | 前任 | - | 牛仔 | , | 马歇尔 | , | 在 | 这 | 年龄 | 的 |

['fɔːti] - [tuː] ,

| forty | - | two | , |
|---|---|---|---|
| 四十 | - | 二 | , |

马歇尔，一位哲学博士，也是一位前牛仔，42岁时

[hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] [fɔː(r); fə(r)] ['æktɪv] ['sɜːvɪs] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['redʒɪmənt] [æz; əz] ['luːɪs] ,

| had | volunteered | for | active | service | in | the | same | regiment | as | Lewis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 自愿 | 为了 | 积极的 | 服务 | 在 | 这 | 相同的 | 团 | 作为 | 刘易斯 | , |

他曾自愿加入与刘易斯相同的团服役。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['fɔːti] - [sɪks] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪs] [wɪð]

| and | at | the | age | of | forty | - | six | he | had | volunteered | for | service | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 年龄 | 的 | 四十 | - | 六 | 他 | 有 | 自愿 | 为了 | 服务 | 和 |

['luːɪs] [hɪm'self] .

| Lewis | himself | . |
|---|---|---|
| 刘易斯 | 他自己 | . |

四十六岁时，他自愿与刘易斯一起服役。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [hɪm] , [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['luːɪs] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] ,

| He | was | devoted | to | him | , | not | because | Lewis | deserved | it | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 奉献 | 到 | 他 | , | 不是 | 因为 | 刘易斯 | 应得的 | 它 | 在 | 全部 | , |

他对他忠心耿耿，但这并非因为路易斯值得。

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] [haʊ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

| but | because | he | had | taught | him | how | to | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 他 | 有 | 教授 | 他 | 如何 | 到 | 居住 | . |

但因为他教会了他如何生活。

[ðɪs] ['feləʊʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trentʃɪz] ['kærid] [ɒn] ['ɪntuː] [sə'vɪliən] [laɪf] ,

| This | fellowship | of | the | trenches | carried | on | into | civilian | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奖学金 | 的 | 这 | 战壕 | 携带 | 在 | 进入 | 平民 | 生活 | , |

这种战壕中的战友情谊延续到了平民生活中。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)]['kɒmpleks] ['biːɪŋ] ,

| such | an | attachment | of | a | simple | soul | for | a | more | complex | being | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 依恋 | 的 | 一个 | 简单的 | 灵魂 | 为了 | 一个 | 更多的 | 复杂的 | 存在 | , |

一颗纯洁的灵魂对一个更复杂的生命所产生的依恋，

[hæd; həd] [biːn] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv] [sɪns] [ðə; ðɪ] [fɜːst] ['empaɪə(r)] .

| had | been | unheard | of | since | the | First | Empire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 闻所未闻 | 的 | 自从 | 这 | 第一的 | 帝国 | . |

自第一帝国以来，这种情况从未听说过。

['mɑːʃ(ə)l] [slept] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] ,

| Martial | slept | at | the | office | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 马歇尔 | 睡着了 | 在 | 这 | 办公室 | , |

马歇尔睡在了办公室里。

[kept] [ðə; ðɪ] [ə'kaʊnts] [ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd][æn; ən] ['aʊərz] ['hɒlədeɪ] [ɪn][fɔː(r)] [j'iəz] .

| kept | the | accounts | and | had | not | had | an | hour's | holiday | in | four | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 这 | 账户 | 和 | 有 | 不是 | 有 | 一个 | 小时 | 假期 | 在 | 四 | 年 | . |

他负责记账，四年来没有休过一个小时的假。

( [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdlɪ] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [kən'səʊl] [ɔːl][ðə; ðɪ][feə(r)] ['leɪdɪz] [ə'bændənd]

| ( | It | was | hardly | a | holiday | to | have | to | console | all | the | fair | ladies | abandoned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 它 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 假期 | 到 | 有 | 到 | 安慰 | 全部 | 这 | 公平的 | 女士们 | 弃 |

[baɪ] ['luːɪs] . )

| by | Lewis | . | ) |
|---|---|---|---|
| 经过 | 刘易斯 | . | ) |

（要安慰所有被路易斯抛弃的美丽女士们，这算不上什么假期。）

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] ['luːɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [skriːn] [fə'tɒgrəfə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz][stɑː(r)] .

| He | clung | to | Lewis | like | a | screen | photographer | to | his | star | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 紧紧抓住 | 到 | 刘易斯 | 喜欢 | 一个 | 屏幕 | 摄影师 | 到 | 他的 | 星星 | . |

他像电影摄影师紧紧抓住明星一样抓住了路易斯。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['hæpi] .

| He | was | quite | happy | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 相当 | 快乐的 | . |

他很高兴。

['luːɪs] [peɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sæləri] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌn] [bæk] [frɒm; frəm] [hɪm] [æt; ət]['pəʊkə(r)] ['evri]

| Lewis | paid | him | a | large | salary | , | which | he | won | back | from | him | at | poker | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 有薪酬的 | 他 | 一个 | 大的 | 薪水 | , | 哪个 | 他 | 韩元 | 后退 | 从 | 他 | 在 | 扑克 | 每一个 |

[mʌnθ] .

| month | . |
|---|---|
| 月 | . |

刘易斯付给他高额薪水，但他每个月都会在扑克牌游戏中把这些钱赢回来。

" [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] .

| " | By | the | way | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 方式 | . |

“顺便一提。

['mɑːʃ(ə)l] , [aɪv] [gɒt] [sʌm; səm] [njuːz] .

| Martial | , | I've | got | some | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 马歇尔 | , | 我已经 | 得到 | 一些 | 消息 | . |

马歇尔，我有些消息要告诉大家。

[rɪ'pɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [dɔːn] [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

| Report | to | me | at | dawn | and | I'll | tell | you | all | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 报告 | 到 | 我 | 在 | 黎明 | 和 | 患病的 | 告诉 | 你 | 全部 | 关于 | 它 | . |

黎明时分向我汇报，我会把一切都告诉你。

" ['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] , ['luːɪs] [went] [həʊm] .
" Having said this , Lewis went home .
" 拥有 说 这 , 刘易斯 去 家 .

说完这些话，刘易斯就回家了。

['sɪksθ]
VI
六年级

六年级

['luːɪs] [went] [həʊm] .
LEWIS went home .
刘易斯 去 家 .

刘易斯回家了。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] .
He wanted to be alone .
他 通缉 到 是 独自的 .

他想一个人待着。

[hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] .
His dinner consisted of a cup of coffee .
他的 晚餐 由……组成 的 一个 杯子 的 咖啡 .

他的晚餐只有一杯咖啡。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [θruː] [ə; eɪ][bɪg] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
He went to bed and his head threw a big shadow on the ceiling .
他 去 到 床 和 他的 头 扔 一个 大的 阴影 在 这 天花板 .

他上床睡觉，他的头在天花板上投下了一个很大的影子。

['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [drɔː(r)] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [red] ['nəʊtbʊk] ,
Opening a drawer he took out a red notebook ,
开幕 一个 抽屉 他 采取 出去 一个 红色的 笔记本 ,

他打开抽屉，拿出一本红色笔记本。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [ə; eɪ]['redʒɪstə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] . . . .
in which he kept a register of all the women he had loved . . . .
在 哪个 他 保留 一个 登记 的 全部 这 女性 他 有 喜爱 . . . .

他在一份登记册里记录了他爱过的所有女人……

[ɒn] [ænd; ənd][ɒn] [ðeɪ] [gəʊ] , ['jiːldɪŋ] , ['pæʃənət] , ['kredʒələs] , [sæd] , [tuː] [wel] [fed] [ɔː(r)][hɑːf]
On and on they go , yielding , passionate , credulous , sad , too well fed or half
在 和 在 他们 去 , 屈服 , 热情的 , 轻信的 , 伤心 , 也 出色地美联储 或者 一半
[stɑːvd] .
starved .
饥饿 .

他们就这样走了下去，有的顺从，有的热情，有的轻信，有的悲伤，有的吃得太饱，有的饿得半死。

['haɪli] [strʌŋ] [ænd; ənd] ['iːzəli] [bɔːd] , ['luːɪs] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm] [əd'ventʃə(r)] [tuː; tə] [əd'ventʃə(r)] [wɪð]
Highly strung and easily bored , Lewis jumped from adventure to adventure with
高度 串 和 容易地 无聊的 , 刘易斯 跳了起来 从 冒险 到 冒险 和
[ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪnɪ'mætəgrɑːf] ,
the rapidity of a cinematograph ,
这 快速 的 一个 电影摄影 ,

路易斯性格敏感易怒，又很容易感到厌倦，他像电影放映机一样，迅速地从一个冒险跳到另一个冒险。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['maɪnə(r)] ['kærəktəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] .
until he could hardly distinguish between the minor characters and the stars .
直到 他 可以 几乎 区分 之间 这 次要的 人物 和 这 明星 .

直到他几乎无法区分配角和主角。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ʃɒkt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [kɔːld] ['fɪk(ə)l] .

| And | yet | he | would | have | been | shocked | at | being | called | fickle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他 | 会 | 有 | 到过 | 震惊 | 在 | 存在 | 称为 | 反复无常 | . |

然而，如果有人说他反复无常，他一定会感到震惊。

['wɪmɪn] : [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [waɪ] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .

| Women | : | he | wanted | them | all | the | time | , | why | , | he | didn't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | : | 他 | 通缉 | 他们 | 全部 | 这 | 时间 | , | 为什么 | , | 他 | 没有 | 知道 | . |

女人：他总是想要她们，至于为什么，他自己也不知道。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['stʌdi] [ðeə(r)]['prəʊfaɪlz] , [tuː; tə] [ləʊd] [ðem; ðəm] [wɪð] ['prez(ə)nts] , [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [drʌŋk] ,

| He | wanted | them | to | study | their | profiles | , | to | load | them | with | presents | , | to | make | them | drunk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 他们 | 到 | 学习 | 他们的 | 简介 | , | 到 | 加载 | 他们 | 和 | 礼物 | , | 到 | 制作 | 他们 | 醉 | , |

他想让他们研究自己的个人资料，给他们送礼物，让他们喝醉。

[tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðeə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] , [tuː; tə] [dɪ'bɔːtʃ] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [məʊld] [ðeə(r)] ['kærəktəz] , [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| to | cultivate | their | intelligence | , | to | debauch | them | , | to | mould | their | characters | , | to | get | rid | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 培育 | 他们的 | 智力 | , | 到 | 放荡 | 他们 | , | 到 | 模具 | 他们的 | 人物 | , | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 他们 | , |

培养他们的智力，败坏他们的品格，塑造他们的性格，除掉他们，

[tuː; tə] [wɜːk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒn][ðem; ðəm] ,

| to | work | off | his | irritation | on | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 工作 | 离开 | 他的 | 刺激 | 在 | 他们 | , |

为了发泄心中的不满，

[tuː; tə] [steɪ] [ɪn][bed][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ɪn'strʌktɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['fɒrən] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['iːtɪŋ] [ə'ləʊn] ,

| to | stay | in | bed | for | days | instructing | them | in | foreign | literature | , | to | avoid | eating | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 停留 | 在 | 床 | 为了 | 天 | 指导 | 他们 | 在 | 外国的 | 文学 | , | 到 | 避免 | 吃 | 独自的 | , |

卧床数日指导他们学习外国文学，避免独自用餐。

[tuː; tə] [weɪk] [hɪm] [ʌp] , [tuː; tə] [get] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [skreɪps] ,

| to | wake | him | up | , | to | get | him | out | of | scrapes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 唤醒 | 他 | 向上 | , | 到 | 得到 | 他 | 出去 | 的 | 刮伤 | , |

叫醒他，帮他脱离困境，

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [tuː; tə]['træv(ə)l] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| to | try | to | get | at | the | truth | about | them | , | to | travel | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 尝试 | 到 | 得到 | 在 | 这 | 真相 | 关于 | 他们 | , | 到 | 旅行 | 和 | 他们 | . |

试图了解他们的真相，与他们一起旅行。

[pə'tɪkjələli] [tuː; tə]['træv(ə)l] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| Particularly | to | travel | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 特别 | 到 | 旅行 | 和 | 他们 | . |

尤其是和他们一起旅行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] [ə'træktɪv] [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [best] ['tempə(r)] .

| It | is | then | that | they | are | most | attractive | and | in | their | best | temper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 然后 | 那 | 他们 | 是 | 最多 | 吸引人的 | 和 | 在 | 他们的 | 最好的 | 脾气 | . |

那时他们最具魅力，心情也最好。

[fɔː(r); fə(r)][duː; də] [nɒt] ['dʒɜːrniz] [bɪ'gɪn] [wɪð] [kləʊðz] [ænd; ənd][end] [wɪð] [mɔː(r)] [kləʊðz] ?

| For | do | not | journeys | begin | with | clothes | and | end | with | more | clothes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 做 | 不是 | 旅程 | 开始 | 和 | 衣服 | 和 | 结尾 | 和 | 更多的 | 衣服 | ? |

旅行不就是从穿衣服开始，最终又以穿更多衣服结束吗?

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌɪnfɪ'deləti] [tuː; tə] [səʊ] ['meni] [taʊnz] , [səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] , [səʊ]

| And | there | is | the | feeling | of | infidelity | to | so | many | towns | , | so | many | people | , | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 这 | 感觉 | 的 | 不忠 | 到 | 所以 | 许多 | 城镇 | , | 所以 | 许多 | 人们 | , | 所以 |

['meni] ['kʌntriz] .

| many | countries | . |
|---|---|---|
| 许多 | 国家 | . |

而且，这种背叛感渗透到了许多城镇、许多人、许多国家。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] ['meni] ['dɪfrənt] ['pleʒəz] [æz; əz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] [ʃiːts] [ɒn] [ðə; ði]

| There | are | as | many | different | pleasures | as | there | are | different | sheets | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 作为 | 许多 | 不同的 | 快乐 | 作为 | 那里 | 是 | 不同的 | 纸张 | 在 | 这 |

['veəriəs] [bedz] .

| various | beds | . |
|---|---|---|
| 各种各样的 | 床 | . |

就像每张床上铺着不同的床单一样，也会带来各种各样的乐趣。

[wʊd] [hiː; hi] [gəʊ] [tuː; tə] ['sɪsəli] [ə'ləʊn] ?

| Would | he | go | to | Sicily | alone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他 | 去 | 到 | 西西里岛 | 独自的 | ? |

他会独自去西西里岛吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

| It | was | essentially | a | journey | to | be | made | with | a | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 本质上 | 一个 | 旅行 | 到 | 是 | 制成 | 和 | 一个 | 女士 | . |

这本质上是一次与女性共同完成的旅程。

['sʌmθɪŋ] ['rɑːðə(r)] [kə'prɪʃəs] , [ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['ænɪm(ə)l] — " [hæz; həz] [biːn] [ɪn] ['sevrəl] ['feɪməs]

| Something | rather | capricious | , | a | lovely | little | animal | — | " | Has | been | in | several | famous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 相当 | 任性 | , | 一个 | 迷人的 | 小的 | 动物 | — | " | 有 | 到过 | 在 | 一些 | 著名的 |

[kə'lekʃn] ,

| collections | , |
|---|---|
| 收藏 | , |

它性格有些古怪，是一种可爱的小动物——“曾被多个著名收藏家收藏，

" [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːkʃ(ə)n] ['kætəlɒgz] .

| " | as | they | say | in | the | auction | catalogues | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他们 | 说 | 在 | 这 | 拍卖 | 产品目录 | . |

正如拍卖目录上所说。

[ɪk'skwɪzɪt] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] , [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜː'self] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

| Exquisite | hands | and | feet | , | and | who | would | talk | about | herself | all | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精美的 | 双手 | 和 | 脚 | , | 和 | WHO | 会 | 讲话 | 关于 | 她自己 | 全部 | 这 | 时间 | , |

她拥有一双精致的手和脚，而且总是谈论自己。

[wʊd] [luːz] [ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌgɪdʒ] ,

| would | lose | the | keys | of | her | luggage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 失去 | 这 | 钥匙 | 的 | 她 | 行李 | , |

会弄丢行李箱钥匙，

[raɪt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔɪstʃə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [ɪk'spekt] [wʌn] [tuː; tə] [get] [aʊt]

| write | her | name | in | the | moisture | on | the | windows | and | expect | one | to | get | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写 | 她 | 姓名 | 在 | 这 | 水分 | 在 | 这 | 视窗 | 和 | 预计 | 一 | 到 | 得到 | 出去 |

[æt; ət] [iːtʃ] ['steɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] " [ˌsuːvə'nɪəz] " [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .

| at | each | station | to | buy | her | " | souvenirs | " | of | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 车站 | 到 | 买 | 她 | " | 纪念品 | " | 的 | 这 | 国家 | . |

在车窗上的水汽中写下她的名字，并期待每站都有人下车为她购买该国的“纪念品”。

[nəʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [ə'ləʊn] .

| No | , | he | would | go | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 他 | 会 | 去 | 独自的 | . |

不，他会独自前往。

['luːɪs] ['veri] ['seldəm] [slept] , [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] , [pə'hæps] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɔːn] .

| **Lewis** | **very** | **seldom** | **slept** | **,** | **just** | **a** | **few** | **hours** | **,** | **perhaps** | **,** | **towards** | **the** | **dawn** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 非常 | 很少 | 睡着了 | , | 只是 | 一个 | 很少 | 小时 | , | 也许 | , | 向 | 这 | 黎明 | . |

刘易斯很少睡觉，可能只在黎明时分睡几个小时。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['kwaɪət] .

| **The** | **house** | **was** | **quite** | **quiet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 曾是 | 相当 | 安静的 | . |

房子里很安静。

[ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] .

| **Outside** | **it** | **was** | **raining** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 外部 | 它 | 曾是 | 下雨 | . |

外面下着雨。

[θriː] [ə'klɑːk] [strʌk] .

| **Three** | **o'clock** | **struck** | **.** |
|---|---|---|---|
| 三 | 点钟 | 击 | . |

三点钟声敲响了。

[taɪm] [tuː; tə] [stɑːt] [wɜːk] .

| **Time** | **to** | **start** | **work** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 时间 | 到 | 开始 | 工作 | . |

该开始工作了。

[hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] " [ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɒn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

| **He** | **took** | **from** | **beneath** | **his** | **pillow** | **"** | **A** | **Treatise** | **on** | **the** | **Possession** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 从 | 下面 | 他的 | 枕头 | " | 一个 | 论文 | 在 | 这 | 拥有 | 的 | 这 |

['sʌbsɔɪl] [ɪn] [ˌjʊərə'piːən] ['kʌntriz] :

| **Subsoil** | **in** | **European** | **Countries** | **:** |
|---|---|---|---|---|
| 底土 | 在 | 欧洲的 | 国家 | : |

他从枕头底下拿出《论欧洲各国地下资源的占有》:

['ɪtəli] . . . .

| **Italy** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 意大利 | . | . | . | . |

意大利....

[kəʊd] [nə'poʊliən] , - [lɔː] , [mɑːtʃ] 18th , - .

| **Code** | **Napoléon** | **,** | **Recconi** | **law** | **,** | **March** | **18th** | **,** | **1873** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 代码 | 拿破仑 | , | - | 法律 | , | 行进 | 18th | , | - | . |

拿破仑法典，雷科尼法，1873 年 3 月 18 日。

" [hiː; hi] [meɪd] ['mɑːdʒɪn(ə)l] [nəʊts] [ænd; ənd] [ðen] , ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] ,

| **"** | **He** | **made** | **marginal** | **notes** | **and** | **then** | **,** | **putting** | **on** | **his** | **glasses** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 制成 | 边缘 | 笔记 | 和 | 然后 | , | 推杆 | 在 | 他的 | 眼镜 | , |

“他做了些笔记，然后戴上眼镜，

['drɑːftɪd] [ə; eɪ] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːzɪts] [ɒv; əv][sæn; sɑːn]['luːsɪdoʊ] .

| **drafted** | **a** | **scheme** | **for** | **the** | **development** | **of** | **the** | **deposits** | **of** | **San** | **Lucido** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起草 | 一个 | 方案 | 为了 | 这 | 发展 | 的 | 这 | 存款 | 的 | 圣 | 卢西多 | . |

制定了圣卢西多矿藏开发方案。

[sevn]

| **VII** |
|---|
| 七 |

第七章

[ðə; ðiˈ][piː] . [el] . [em] . [ˈreɪlweɪ] [bɔː(r)] [ˈluːɪs] [ˈræpɪdli] [ænd; ənd] [ˈpaʊəfəli] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðiˈ][laɪf]

| THE | P | . | L | . | M | . | railway | bore | Lewis | rapidly | and | powerfully | away | from | the | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | P | . | L | . | M | . | 铁路 | 钻孔 | 刘易斯 | 快速 | 和 | 强大的 | 离开 | 从 | 这 | 生活 |

[ɒv; əv][ˈpærɪs] .

| of | Paris | . |
|---|---|---|
| 的 | 巴黎 | . |

PLM铁路迅速而有力地载着刘易斯远离了巴黎的生活。

[ˈɑːftə(r)] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ðiˈ][ˌkæmpəˈniːli][ɒv; əv][ðə; ðiˈ][gɑː(r)][diː][ˈlaɪən][bɪˈhaɪnd][ˈdjʊərɪŋ] [ˈdɪnə(r)] ,

| After | leaving | the | campanile | of | the | Gare | de | Lyon | behind | during | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 离开 | 这 | 钟楼 | 的 | 这 | 加尔 | 德 | 里昂 | 在后面 | 期间 | 晚餐 | , |

晚餐时分，我们离开了里昂火车站的钟楼。

[ðeɪ] [ˈfɒləʊd] [ðə; ðiˈ][ˈgreɪsf(ə)l][ˈrɪvə(r)] [ˈaʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [seɪn] [tuː; tə] [ʃəˈrɑːntən] ( [wɪð] [ɪts]

| they | followed | the | graceful | river | outlines | of | the | Seine | to | Charenton | ( | with | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 随后 | 这 | 优美 | 河 | 概述 | 的 | 这 | 罾 | 到 | 查伦顿 | ( | 和 | 它是 |

[ʃæləp] ) .

| shallops | ) | . |
|---|---|---|
| 小鱼 | ) | . |

他们沿着塞纳河优美的河道轮廓来到沙朗通（那里有小船）。

[ðen] [ðə; ðiˈ] [ɪnˈtɒksɪkeɪtɪŋ] [dɪˈsent] [θruː] [ðə; ðiˈ] [bɜːˈgʌndiən] [ ˈvinjəd ] ; [ˈɑːftə(r)] [wɪtʃ] [naɪt]

| Then | the | intoxicating | descent | through | the | Burgundian | vineyards | ; | after | which | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 醉人 | 下降 | 通过 | 这 | 勃艮第 | 葡萄园 | ; | 后 | 哪个 | 夜晚 |

[ˈlɑːstɪd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ˈɪtəli] .

| lasted | as | far | as | Italy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 持续 | 作为 | 远的 | 作为 | 意大利 | . |

然后是令人陶醉的勃艮第葡萄园之旅；之后，夜幕降临，我们一路游玩到意大利。

[ˈluːɪs] [ˈəʊnli] [njuː] [ˈjʊərəp] [frɒm; frəm] [ˈhævɪŋ] [ˈtrævld] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn] [ˈbɪznəs] , [ˈɒf(ə)n]

| Lewis | only | knew | Europe | from | having | travelled | through | it | on | business | , | often |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 仅有的 | 知道 | 欧洲 | 从 | 拥有 | 旅行 | 通过 | 它 | 在 | 商业 | , | 经常 |

[ɪmˈpɜːfɪktli] , [ˈɔːlweɪz] [ˈhʌrɪdli] ,

| imperfectly | , | always | hurriedly | , |
|---|---|---|---|---|
| 不完美地 | , | 总是 | 匆匆 | , |

刘易斯对欧洲的了解仅限于因公出差途经欧洲的经历，而且往往不够全面，总是匆匆忙忙。

[wɪˈðaʊt] [ˈevə(r)] [ˈəʊpənɪŋ] [ˈaɪðə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

| without | ever | opening | either | his | eyes | or | his | heart | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 曾经 | 开幕 | 任何一个 | 他的 | 眼睛 | 或者 | 他的 | 心 | 到 | 它 | . |

他既没有睁开眼睛，也没有敞开心扉去感受这一切。

[hiː; hi] [njuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ðiˈ] [taɪm] [ˈteɪblz] [ænd; ənd] [aɪˈtɪnəˌreriːz] ,

| He | knew | all | about | the | time | tables | and | itineraries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 全部 | 关于 | 这 | 时间 | 表格 | 和 | 行程安排 | , |

他对时刻表和行程安排了如指掌。

[ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi] [laɪkt] [ˈθrəʊɪŋ] [ˈregjələ(r)] [ruːts] [ænd; ənd] [θruː] [ˈtɪkɪts] [tuː; tə][ðə; ðiˈ]

| even | though | he | liked | throwing | regular | routes | and | through | tickets | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 他 | 喜欢 | 投掷 | 常规的 | 路线 | 和 | 通过 | 门票 | 到 | 这 |

[wɪndz; waɪndz] .

| winds | . |
|---|---|
| 风 | . |

尽管他喜欢把常规路线和直达车票抛诸脑后。

[hiː; hi] [ˈsækrɪfaɪst] [depθ] [tuː; tə][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ɔːl][hɪz; ɪz] [kənˈtɛmpərəriz] ,

| He | sacrificed | depth | to | length | , | and | , | like | all | his | contemporaries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 牺牲 | 深度 | 到 | 长度 | , | 和 | , | 喜欢 | 全部 | 他的 | 同时代人 | , |

他为了追求长度而牺牲了深度，而且，像他所有同时代的人一样，

[hiː; hi][wɒz; wəz] — [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nɜːvz] — [ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [spiːd] .

| **he** | **was** | **—** | **he** | **and** | **his** | **nerves** | **—** | **the** | **victim** | **of** | **the** | **spirit** | **of** | **speed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | — | 他 | 和 | 他的 | 神经 | — | 这 | 受害者 | 的 | 这 | 精神 | 的 | 速度 | . |

他——他和他的神经——都是速度精神的受害者。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [sens] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [əd'ventʃə(r)] .

| **His** | **business** | **sense** | **was** | **really** | **nothing** | **but** | **a** | **taste** | **for** | **adventure** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 商业 | 感觉 | 曾是 | 真的 | 没有什么 | 但 | 一个 | 品尝 | 为了 | 冒险 | . |

他的商业头脑其实不过是对冒险的嗜好。

[hiː; hi] [wɜːkt] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪd] , ['hiːdləs] [ɒv; əv] [ruːlz] , ['selfɪʃli] ,

| **He** | **worked** | **as** | **he** | **would** | **have** | **played** | **,** | **heedless** | **of** | **rules** | **,** | **selfishly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 工作 | 作为 | 他 | 会 | 有 | 玩 | , | 鲁莽 | 的 | 规则 | , | 自私地 | , |

他工作的方式就像他玩耍的方式一样，不顾规则，自私自利。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] .

| **without** | **giving** | **a** | **thought** | **to** | **the** | **needs** | **of** | **the** | **nation** | **or** | **of** | **the** | **period** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 给予 | 一个 | 想法 | 到 | 这 | 需求 | 的 | 这 | 国家 | 或者 | 的 | 这 | 时期 | . |

完全不考虑国家或时代的需要。

" [ai][dəʊnt][keə(r)][ə; eɪ] [dæm] , " [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə]['mɑːʃ(ə)l] , " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv]

| **"** | **I** | **don't** | **care** | **a** | **damn** | **,** | **"** | **he** | **wrote** | **to** | **Martial** | **,** | **"** | **for** | **the** | **inner** | **meaning** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 关心 | 一个 | 该死 | , | " | 他 | 写道 | 到 | 马歇尔 | , | " | 为了 | 这 | 内 | 意义 | 的 |

[θɪŋz] .

| **things** | **.** |
|---|---|
| 事物 | . |

“我一点也不在乎，”他写信给马歇尔说，“事物的内在含义。”

" ['luːɪs] [laɪkt] ['liːvɪŋ] [frɑːns] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] ['liːvɪŋ] ['pærɪs] ; " [ðɪs] - ,

| **"** | **Lewis** | **liked** | **leaving** | **France** | **if** | **he** | **did** | **not** | **like** | **leaving** | **Paris** | **;** | **"** | **this** | **cosmoimpolitan** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 刘易斯 | 喜欢 | 离开 | 法国 | 如果 | 他 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 离开 | 巴黎 | ; | " | 这 | - | , |

“路易斯喜欢离开法国，如果他不喜欢离开巴黎的话；“这位世界公民，

" [æz; əz] [mə'sjɜː] - [dʌbd] [hɪm] ,

| **"** | **as** | **Monsieur** | **Vandémanque** | **dubbed** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 先生 | - | 被誉为 | 他 | , |

正如范德曼克先生给他起的绰号一样，

[meɪn'teɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [bɪ'wɪldəd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv]['pærɪs]

| **maintained** | **that** | **he** | **felt** | **far** | **more** | **bewildered** | **beyond** | **the** | **fortifications** | **of** | **Paris** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 维持 | 那 | 他 | 毛毡 | 远的 | 更多的 | 困惑 | 超过 | 这 | 防御工事 | 的 | 巴黎 |

[ðæn; ðən] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ɒv; əv] [frɑːns] .

| **than** | **beyond** | **the** | **frontiers** | **of** | **France** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 超过 | 这 | 前沿 | 的 | 法国 | . |

他坚持认为，在巴黎城墙之外，他感到比在法国边境之外更加困惑。

[tuː; tə] [liːv] [wʌnz] ['kʌntri] [ɪz][ðə; ði][nekst] [best] [θɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| **To** | **leave** | **one's** | **country** | **is** | **the** | **next** | **best** | **thing** | **to** | **coming** | **back** | **to** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 离开 | 一个人的 | 国家 | 是 | 这 | 下一个 | 最好的 | 事物 | 到 | 未来 | 后退 | 到 | 它 | . |

离开自己的国家，就如同回到自己的国家一样美好。

['ɑːftə(r)] ['pɑːsɪŋ] [moʊ'dɑːn][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['ætməsfɪə(r)] [ðæt] [wʌn] [ briːð ] [æt; ət]

| **After** | **passing** | **Modane** | **he** | **had** | **felt** | **the** | **strange** | **atmosphere** | **that** | **one** | **breathes** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 通过 | 莫达恩 | 他 | 有 | 毛毡 | 这 | 奇怪的 | 气氛 | 那 | 一 | 呼吸 | 在 |

[ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [frɑːns] ,

| **the** | **gates** | **of** | **France** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 大门 | 的 | 法国 | , |

穿过莫达讷之后，他感受到了那种只有在法国城门前才能呼吸到的奇特氛围。

[dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] [frɑːns] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði][məʊst] [ɪn'trɑːnsɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ( [ɔː(r)]
**just** as **though** **France** **were** **not** **the** **most** **entrancing** **place** **to** **remain** **in** **(** **or**
只是 作为 尽管 法国 是 不是 这 最多 迷人的 地方 到 保持 在 ( 或者
[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ) ,
**perhaps** **because** **of** **it** **)** **,**
也许 因为 的 它 ) ,

就好像法国并不是一个令人着迷的停留之地（或许正因如此），

[ɪk'spɪəriənsɪŋ] [ðæt] ['pleʒə(r)] [wʌn][hæz; həz] [wen] [wʌnz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['sʌmwʌn] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ]
**experiencing** **that** **pleasure** **one** **has** **when** **one's** **relations** **with** **someone** **or** **something**
体验 那 乐趣 一 有 什么时候一个人的 关系 和 某人 或者 某物
[ɑː(r); ə(r)] [streɪnd] ,
**are** **strained** **,**
是 紧张 ,

体验到当自己与某人或某事的关系紧张时所产生的那种快感，

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['preʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,
**but** **all** **the** **more** **precious** **for** **that** **,**
但 全部 这 更多的 宝贵的 为了 那 ,

正因如此，它才显得更加珍贵。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [wel] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] " [aʊt][ɒv; əv][tjuːn] .
**and** **which** **are** **so** **well** **described** **by** **the** **expression** **"** **out** **of** **tune** **.**
和 哪个 是 所以 出色地 描述 经过 这 表达 " 出去 的 调 .

而“走调”这个词恰如其分地描述了这种情况。

" ['ʌðə(r)] ['kʌntriz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [pɑːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒntɪnənt] [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ; [frɑːns] [ɪz][ə; eɪ]
**"** **Other** **countries** **are** **only** **parts** **of** **a** **continent** **or** **of** **the** **world** **;** **France** **is** **a**
" 其他 国家 是 仅有的 部分 的 一个 大陆 或者 的 这 世界 ; 法国 是 一个
[siːld] ['ves(ə)l] ,
**sealed** **vessel** **,**
密封 血管 ,

其他国家只不过是某个大陆或世界的一部分；法国则是一个封闭的容器。

[ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv]['daɪət] [kəm'pliːt] [ɪn] [ɪt'self] , ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] , [bʌt; bət][nɒt] ['ɪntrəstɪd] [baɪ] ['jʊərəp] .
**a** **form** **of** **diet** **complete** **in** **itself** **,** **interesting** **to** **,** **but** **not** **interested** **by** **Europe** **.**
一个 形式 的 饮食 完全的 在 本身 , 有趣的 到 , 但 不是 感兴趣的 经过 欧洲 .

一种完整的饮食方式，欧洲人对此很感兴趣，但欧洲人却不感兴趣。

[wʌn] [kæn; kən] [fiːl] ['dʒɜːmən] ['vɪlɪdʒ] ['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [liːst] [saɪn][ɒv; əv] ['muːvmənt] [frɒm; frəm]
**One** **can** **feel** **German** **villages** **tremble** **at** **the** **least** **sign** **of** **movement** **from**
一 能 感觉 德语 村庄 颤抖 在 这 至少 符号 的 移动 从
[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːmi] [kɔː(r)] ,
**a** **Russian** **army** **corps** **,**
一个 俄语 军队 兵团 ,

哪怕俄军部队稍有动静，德国村庄都会感到颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [speɪn] [hiːv] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɒt] ['faɪəd][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
**and** **the** **whole** **of** **Spain** **heave** **at** **a** **shot** **fired** **at** **one** **of** **her**
和 这 所有的 的 西班牙 举 在 一个 射击 被解雇 在 一 的 她
['gʌvənəz] [ɪn][ðə; ði] [ 'gærisən ] [ɒv; əv] [mə'rɒkəʊ] .
**governors** **in** **the** **garrisons** **of** **Morocco** **.**
州长们 在 这 驻军 的 摩洛哥 .

整个西班牙都为射向其驻摩洛哥要塞总督的一颗子弹而感到震惊。

['lʌndən] , [wɪð] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['riːz(ə)n] ,
**London** **,** **with** **even** **more** **reason** **,**
伦敦 , 和 甚至 更多的 原因 ,

伦敦，更有理由如此。

[ θrɔb ] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [tə'restrɪəl] [njʊə'rældʒə][ɒn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ɔɪl] ['biːɪŋ] [strʌk] [ɪn]['meksɪkəʊ]

| throbs | with | a | kind | of | terrestrial | neuralgia | on | hearing | of | oil | being | struck | in | Mexico |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悸动 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 陆地 | 神经痛 | 在 | 听力 | 的 | 油 | 存在 | 击 | 在 | 墨西哥 |

,

,

,

一听到墨西哥发现石油的消息，就感到一阵阵地神痛，仿佛得了某种陆地神经痛。

[ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['mɜːdə(r)][ɪn][ðə; ði][pʌn'dʒɑːb; 'pʌndʒɑːb] .

| or | of | a | political | murder | in | the | Punjab | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 一个 | 政治的 | 谋杀 | 在 | 这 | 旁遮普邦 | . |

或者旁遮普邦发生的一起政治谋杀案。

[bʌt; bət]['pærɪs] , [self] - ['sentəd] ['pærɪs] , ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnz] [ˌʌn'muːvd] .

| But | Paris | , | self | - | centred | Paris | , | always | remains | unmoved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 巴黎 | , | 自己 | - | 居中 | 巴黎 | , | 总是 | 遗迹 | 不动 | . |

但是，以自我为中心的巴黎，始终无动于衷。

[ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ ʌp'hiːvəl ] [riːtʃ] [ðə; ði]['pærɪs] [pres] ['eɪdʒənsiz] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˌʌnri'æləti] ;

| International | upheavals | reach | the | Paris | press | agencies | with | an | air | of | unreality | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国际的 | 动荡 | 抵达 | 这 | 巴黎 | 按 | 机构 | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 不真实 | ; |

国际动荡局势传到巴黎新闻机构时，往往给人一种不真实的感觉；

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [ðeɪ] [faɪnd][ðeə(r)] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl] ['ɑː.fɪsɪz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

| from | there | they | find | their | way | into | the | editorial | offices | and | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那里 | 他们 | 寻找 | 他们的 | 方式 | 进入 | 这 | 社论 | 办公室 | 和 | 到 | 这 |

[ 'kærikətʃuəist ] ,

| caricaturists | , |
|---|---|
| 漫画家 | , |

从那里，它们进入了编辑部，并落入了漫画家手中。

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] ['pʌblɪk] [wɪtʃ] [sɪŋz] [sɔːŋz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

| and | thence | to | a | laughing | public | which | sings | songs | about | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 到 | 一个 | 笑 | 民众 | 哪个 | 唱歌 | 歌曲 | 关于 | 他们 | . |

于是，公众哄堂大笑，并为他们歌唱。

[ðə; ði][mɔː(r)] [ɪn'telɪdʒənt] ['piːp(ə)l] ['nevə(r)]['əʊpən][ə; eɪ]['peɪpə(r)] .

| The | more | intelligent | people | never | open | a | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 聪明的 | 人们 | 绝不 | 打开 | 一个 | 纸 | . |

更聪明的人从不看报纸。

[səʊ] [ðæt] [ɒn] ['liːvɪŋ] [frɑːns] [wʌn][hæz; həz][mɔː(r)][ðæn; ðən][æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n]

| So | that | on | leaving | France | one | has | more | than | at | other | times | the | impression |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 在 | 离开 | 法国 | 一 | 有 | 更多的 | 比 | 在 | 其他 | 时代 | 这 | 印象 |

[ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['məʊmənt][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [frɒm; frəm] [wʌnz] [də'mestɪk]

| of | escaping | at | the | right | moment | and | taking | a | holiday | from | one's | domestic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 逃脱 | 在 | 这 | 正确的 | 片刻 | 和 | 采取 | 一个 | 假期 | 从 | 一个人的 | 国内的 |

['hæpinəs] ,

| happiness | , |
|---|---|
| 幸福 | , |

因此，离开法国时，人们会比其他时候更强烈地感受到，自己是在恰当的时机逃离了家庭的幸福，享受了一段假期。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪf] [huː] [ɪz] [kəm'pliːtli] ['sætɪsfaɪɪŋ]

| and | of | avoiding | the | danger | of | living | with | a | wife | who | is | completely | satisfying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 避免 | 这 | 危险 | 的 | 活的 | 和 | 一个 | 妻子 | WHO | 是 | 完全地 | 令人满意 |

.

:

.

并避免与一个完全令她满意的妻子共同生活的危险。

['jʊərəp] [ɪt'self] ['əʊnli] [bɪ'gɪnz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['frʌntɪə(r)] .

| **Europe** | **itself** | **only** | **begins** | **beyond** | **the** | **frontier** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欧洲 | 本身 | 仅有的 | 开始 | 超过 | 这 | 边境 | . |

欧洲本身只有在边境之外才真正开始。

[ðə; ði] ['geɪts] , ['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ði] [ frentʃ ] [saɪd] , [siːm] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)]['kærəktə(r)] ,

| **The** | **gates** | **,** | **even** | **on** | **the** | **French** | **side** | **,** | **seem** | **to** | **assume** | **a** | **peculiar** | **character** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大门 | , | 甚至 | 在 | 这 | 法语 | 边 | , | 似乎 | 到 | 认为 | 一个 | 奇特 | 特点 | , |

即使是法国一侧的城门，似乎也呈现出一种奇特的风格。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]

| **and** | **in** | **spite** | **of** | **the** | **presence** | **of** | **the** | **customs** | **officials** | **,** | **to** | **have** | **something** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 在场 | 的 | 这 | 海关 | 官员 | , | 到 | 有 | 某物 |

['fɒrən] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

| **foreign** | **about** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|
| 外国的 | 关于 | 他们 | . |

尽管有海关官员在场，但他们身上仍然带着某种异国情调。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['dɒtɪd] ['frʌntɪə(r)] [laɪn] [ siːm ] [tuː; tə] [raɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['drɔːbrɪdʒ] ,

| **For** | **an** | **instant** | **the** | **dotted** | **frontier** | **line** | **seems** | **to** | **rise** | **like** | **a** | **drawbridge** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 立即的 | 这 | 虚线 | 边境 | 线 | 似乎 | 到 | 上升 | 喜欢 | 一个 | 吊桥 | , |

刹那间，虚线边界仿佛升起了一座吊桥。

[ænd; ənd] [mɛn'toʊn] - [gɑːrəvæn] [ə'pɪəz] [ɪn][ɪts] [bluː] ['setɪŋ] [wɪð] [ɪts] ['kʌstəmz] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['sməʊkɪŋ]

| **and** | **Mentone** | **-** | **Garavan** | **appears** | **in** | **its** | **blue** | **setting** | **with** | **its** | **customs** | **officials** | **smoking** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 门托内 | - | 加拉万 | 出现 | 在 | 它是 | 蓝色的 | 环境 | 和 | 它是 | 海关 | 官员 | 吸烟 |

[æt; ət][ðə; ði] ['lætɪst] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðeə(r)][pɑːm] - [liːf] [hʌt] ;

| **at** | **the** | **latticed** | **window** | **of** | **their** | **palm** | **-** | **leaf** | **hut** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晶格状 | 窗户 | 的 | 他们的 | 棕榈 | - | 叶子 | 小屋 | ; |

门托内-加拉万出现在一片蓝色的背景中，海关官员们在棕榈叶小屋的格子窗前抽烟；

[tʃek] ['traʊzəz] [ɑː(r); ə(r)] ['draɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] - ,

| **check** | **trousers** | **are** | **drying** | **on** | **the** | **bougainvilliers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查看 | 裤子 | 是 | 烘干 | 在 | 这 | - | , |

格子裤正在三角梅上晾晒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'memərətɪv] ['tæblət] [ʃəʊz] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [frɑːns] [deɪts] [frɒm; frəm] - .

| **and** | **a** | **commemorative** | **tablet** | **shows** | **that** | **at** | **this** | **point** | **France** | **dates** | **from** | **1861** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 纪念 | 药片 | 演出 | 那 | 在 | 这 | 观点 | 法国 | 日期 | 从 | - | . |

一块纪念牌匾显示，法国从这里开始的历史可以追溯到 1861 年。

[ə; eɪ] ['bʌblɪŋ] [brʊk] [ 'skʌri, 'skə:- ] [θruː] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [rɒk] [pɪəst] [baɪ] [ðəʊz] [keɪvz] [ɪn]

| **A** | **bubbling** | **brook** | **scurries** | **through** | **a** | **gap** | **in** | **the** | **rock** | **pierced** | **by** | **those** | **caves** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 冒泡 | 溪 | 匆匆忙忙 | 通过 | 一个 | 差距 | 在 | 这 | 岩石 | 穿孔 | 经过 | 那些 | 洞穴 | 在 |

[wɪtʃ] [praɪ'miːv(ə)l][mæn] [ sliːp ] [ə'mʌŋst] [flɪnts] [ænd; ənd]['fɒs(ə)l] [tiːθ] .

| **which** | **primeval** | **man** | **sleeps** | **amongst** | **flints** | **and** | **fossil** | **teeth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 原始 | 男人 | 睡觉 | 在 | 燧石 | 和 | 化石 | 牙齿 | . |

潺潺溪流从岩石缝隙中奔涌而出，这些缝隙是由那些洞穴造成的，原始人类就睡在燧石和化石牙齿之间。

[æt; ət][moʊ'dɑːn] , [θruː] [wɪtʃ] ['luːɪs] [pɑːst] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] ['ɜːlɪə(r)] ,

| **At** | **Modane** | **,** | **through** | **which** | **Lewis** | **passed** | **forty** | **-** | **eight** | **hours** | **earlier** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 莫达恩 | , | 通过 | 哪个 | 刘易斯 | 通过了 | 四十 | - | 八 | 小时 | 早些时候 | , |

路易斯四十八小时前途经的莫达讷，

[ðə; ði]['frʌntɪə(r)] [kən'sɪsts] [ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊld]['kɒrɪdɔː(r)][ɒv; əv] [wet] [stəʊnz] [sə'spendɪd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [brɒnz]

| **the** | **frontier** | **consists** | **of** | **a** | **cold** | **corridor** | **of** | **wet** | **stones** | **suspended** | **over** | **a** | **bronze** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 边境 | 由 | 的 | 一个 | 寒冷的 | 走廊 | 的 | 湿的 | 石头 | 暂停 | 超过 | 一个 | 青铜 |

- ['kʌləd] ['tɒrənt] [wɪð] [fɜːrnz] [ðæt] [brʌʃ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['kærɪdʒɪz] .

| **-** | **coloured** | **torrent** | **with** | **ferns** | **that** | **brush** | **the** | **windows** | **of** | **the** | **passing** | **carriages** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有色 | 激流 | 和 | 蕨类植物 | 那 | 刷子 | 这 | 视窗 | 的 | 这 | 通过 | 马车 | . |

边境是一条冰冷的湿石走廊，悬于青铜色的湍急溪流之上，溪流中长满蕨类植物，蕨类植物拂过过往马车的车窗。

[tuː] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][reɪl] .
**Two languages with but a single rail .**
二 语言 和 但 一个 单身的 轨 .

两条铁路，两种语言。

- [vælɔrb] , [weə(r)] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['aɪsi] ['wɔːtə(r)] , [blæk] [paɪn] [triːz] [ænd; ənd]
**Frasne - Vallorbe , where begins the land of icy water , black pine trees and**
弗拉斯内 - 瓦洛尔贝 , 在哪里 开始 这 土地 的 冰冷的 水 , 黑色的 松树 树木 和
['tʃɪələs] [pleɪnz] ,
**cheerless plains ,**
冷冷清清 平原 ,

弗拉讷-瓦洛尔布，冰冷的湖水、黑松和荒凉的平原的起点，

[wɪtʃ] [rʌnz] [laɪk] [ə; eɪ] [sæʃ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .
**which runs like a sash across the whole of Europe .**
哪个 跑步 喜欢 一个 窗扇 穿过 这 所有的 的 欧洲 .

它像一条腰带一样横贯整个欧洲。

[æt; ət] [keɪl] , [ðæt] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fiːt] [ɒv; əv] ['dʒɜːmən] [tɔɪl] ,
**At Kehl , that bridge which is such a feat of German toil ,**
在 凯尔 , 那 桥 哪个 是 这样的 一个 特技 的 德语 辛劳 ,

在凯尔，那座桥是德国人辛勤劳作的结晶。

[laɪk] [æn; ən] ['aɪfəl] ['taʊə(r)] [flʌŋ] ['hʌrɪdlɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [raɪn] .
**like an Eiffel Tower flung hurriedly across the Rhine .**
喜欢 一个 埃菲尔铁塔 塔 扔 匆匆 穿过 这 莱茵河 .

就像一座埃菲尔铁塔被匆匆抛过莱茵河。

[-] , , [ðə; ði] ['aʊtlets] ['ɪntuː] ['beldʒəm] ,
**Jeumont , Feignies , the outlets into Belgium ,**
杰蒙 , 费尼 , 这 商店 进入 比利时 ,

Jeumont、Feignies、通往比利时的奥特莱斯

[weə(r)] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['kʌstəmz] - ['sɜːtʃlaɪt] [pleɪ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][slæg] [hiːps] ['laɪnɪŋ]
**where during the night the customs ' searchlights play amongst the slag heaps lining**
在哪里 期间 这 夜晚 这 海关 - 探照灯 玩 在 这 矿渣 堆积如山 衬垫
[ðə; ði] ['pɪtɪləs] [kə'nælz] [laɪk] ['laɪmlaɪt] ['fɒləʊɪŋ] [æn; ən] ['æktrəs] [ɒf] [ðə; ði][steɪdʒ] .
**the pitiless canals like limelight following an actress off the stage .**
这 无情 运河 喜欢 聚光灯 下列的 一个 演员 离开 这 阶段 .

夜幕降临，海关的探照灯在无情的运河两岸的矿渣堆间游走，就像舞台上的女演员走下舞台时，灯光追随着她一样。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] ['ɪntuː] [speɪn] : [ænd; ənd][ɪts][voʊ'bɑːn][fɔːrts] , [laɪk]
**To say nothing of the openings into Spain : Portbou and its Vauban forts , like**
到 说 没有什么 的 这 开口 进入 西班牙 : 波特布 和 它是 沃邦 堡垒 , 喜欢
[hjuːdʒ] [nɪ'glektɪd] ['rəʊzɪz] ,
**huge neglected roses ,**
巨大的 被忽视的 玫瑰 ,

更不用说通往西班牙的门户了：波特布及其沃邦堡垒，就像巨大的、被忽视的玫瑰。

['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['træfɪk] [ɪn] ['bærəlz] [ɒv; əv] [swiːts] [mə'dɪsɪnl] [waɪnz] ;
**given over to traffic in barrels of sweets medicinal wines ;**
给定 超过 到 交通 在 桶 的 糖果 药用 葡萄酒 ;

专门从事桶装甜药酒的交易；

- [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ 'spæniʃ ] [kl'æksənz] [ə'sendɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ˌpirə'niːən] [t'ɒɹənts] .
**Béhobie with the sound of Spanish klaxons ascending along the Pyrenean torrents .**
- 和 这 声音 的 西班牙语 警报器 上升 沿着 这 比利牛斯山脉 种子 .

贝霍比岛，伴随着西班牙号角声沿着比利牛斯山的激流升腾而起。

[ˌhɛn'daɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [brɪdʒ] [weə(r)] [ðə; ði]['gwɑːrdiə]['sɪv(ə)l][hændz]['əʊvə(r)]['ekstrədaɪtɪd]

| **Hendaye** | **and** | **the** | **international** | **bridge** | **where** | **the** | **Guardia** | **Civil** | **hands** | **over** | **extradited** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨代 | 和 | 这 | 国际的 | 桥 | 在哪里 | 这 | 瓜迪亚 | 民用 | 双手 | 超过 | 引渡 |

['piːp(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ frentʃ ] [pə'liːs] .

| **people** | **to** | **the** | **French** | **police** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 到 | 这 | 法语 | 警察 | . |

昂代以及国民警卫队将引渡人员移交给法国警方的国际大桥。

['luːɪs] [mait] [hæv; həv] [left] [frɑːns] [ænd; ənd] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] [ɪn]['ɔːlməʊst] ['eni] [də'rekʃ(ə)n] [wɪð]

| **Lewis** | **might** | **have** | **left** | **France** | **and** | **won** | **his** | **freedom** | **in** | **almost** | **any** | **direction** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 可能 | 有 | 左边 | 法国 | 和 | 韩元 | 他的 | 自由 | 在 | 几乎 | 任何 | 方向 | 和 |

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] .

| **his** | **eyes** | **shut** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 关闭 | . |

刘易斯即使闭着眼睛，也能离开法国，朝几乎任何方向走，赢得自由。

[eɪtθ]

| **VIII** |
|---|
| 八 |

第八

" [mɑː] [preɪ'zãtasjɔ̃] , [ɪn] [sɛt] [tə'nɛː] [diː] - [əkɑːtiːk] , [dʒiː][lɑː] [pɜː] ['tentə(r)] , [ə'vɛk]

| **"** | **Ma** | **présentation** | **,** | **en** | **cette** | **tenue** | **de** | **maraudeur** | **aquatique** | **,** | **je** | **la** | **peux** | **tenter** | **,** | **avec** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马 | 推介会 | , | 英文 | cette | 服装 | 德 | - | 水上运动 | , | 杰 | 拉 | 可以 | 帐篷 | , | 和 |

- [ˌdiː'juː][hɑː'zɑːrd] .

| **l'excuse** | **du** | **hasard** | **.** |
|---|---|---|---|
| - | 杜 | 偶然 | . |

“我的演讲，是关于水上掠夺者的事，我是我的骄傲，请原谅哈萨德。

" ( [es] . - , [ˌel'iː] - [blæŋk] . )

| **"** | **(** | **S** | **.** | **MALLARMÉ** | **,** | **Le** | **Nénuphar** | **blanc** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | S | . | - | , | 乐 | - | 布兰克 | . | ) |

“(S. MALLARMÉ，Le Nénuphar blanc。)

[ðə; ði][həʊ'tel] ,

| **THE** | **hotel** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 酒店 | , |

酒店

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd]['dɪgnɪfaɪ][baɪ] [ðɪs] [tɜːm] [ðə; ði][əʊld] ['kɒnvənt] [weə(r)] ['kɒkrəʊtʃɪz] ['fɒləʊd] [wʌn]

| **if** | **one** | **could** | **dignify** | **by** | **this** | **term** | **the** | **old** | **convent** | **where** | **cockroaches** | **followed** | **one** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一 | 可以 | 赋予尊严 | 经过 | 这 | 学期 | 这 | 老的 | 修道院 | 在哪里 | 蟑螂 | 随后 | 一 |

[ə'nʌðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [taɪld] [flɔːz] [laɪk] [ə; eɪ] ['stensld] ['pæt(ə)n] ,

| **another** | **across** | **the** | **tiled** | **floors** | **like** | **a** | **stencilled** | **pattern** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 穿过 | 这 | 瓷砖 | 楼层 | 喜欢 | 一个 | 用模板印制 | 图案 | , |

如果可以用这个词来形容那座蟑螂像模板图案一样在瓷砖地板上首尾相连的古老修道院，那该有多好啊

[wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trædʒədi] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ;

| **was** | **full** | **of** | **the** | **tragedies** | **of** | **such** | **places** | **in** | **the** | **South** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 满的 | 的 | 这 | 悲剧 | 的 | 这样的 | 地方 | 在 | 这 | 南 | ; |

充满了南方这类地方的悲剧;

[ʃiːts] [tuː] [ʃɔːt] ( [ðə; ði] [tɒp] [wʌn] ['biːɪŋ] [səʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['blæŋkit] ) ,

| **sheets** | **too** | **short** | **(** | **the** | **top** | **one** | **being** | **sewn** | **to** | **the** | **blanket** | **)** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纸张 | 也 | 短的 | ( | 这 | 顶部 | 一 | 存在 | 缝制的 | 到 | 这 | 毯子 | ) | , |

床单太短（最上面的那张缝在了毯子上)，

['grænɪt] [ 'bəulstə ] ( [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn] [weiks] [wɪð] [p'ʌlvəˌaɪzd] [ɪəz] ) , [ə; eɪ] ['pɜːmənənt] ['əʊdə(r)]
**granite bolsters ( from which one wakes with pulverised ears ) , a permanent odour**
花岗岩 支撑 ( 从 哪个 一 醒来 和 粉碎的 耳朵 ) , 一个 永恒的 气味
[ɒv; əv] [ˌdɪsɪn'fektənt] ,
**of disinfectant ,**
的 消毒剂 ,

花岗岩枕（醒来时耳朵被震得粉碎），挥之不去的消毒水气味，

['kændllɪt] [naɪts] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tɔːl] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʌg] - ['hʌntəz] [dɑːns] [ə'krɒs] [ðə; ði]
**candlelit nights on which the tall shadows of the bug - hunters dance across the**
烛光摇曳 夜晚 在 哪个 这 高的 阴影 的 这 漏洞 - 猎人 舞蹈 穿过 这
[rʌf] ['plɑːstə(r)] [wɔːlz] ,
**rough plaster walls ,**
粗糙的 石膏 墙壁 ,

烛光摇曳的夜晚，捕虫者的高大身影在粗糙的石膏墙上舞动。

[həʊlz] [ɪn][ðə; ði] [mə'skiːtəʊ] ['kɜːtənz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [məs'kiːtəʊz] [krɔːl] , [ænd; ənd] , [pɜː'veɪdɪŋ]
**holes in the mosquito curtains through which the mosquitoes crawl , and , pervading**
孔 在 这 蚊子 窗帘 通过 哪个 这 蚊子 爬行 , 和 , 普遍存在
['evriθɪŋ] ,
**everything ,**
一切 ,

蚊帐上有洞，蚊子会爬过这些洞，无处不在。

[ðə; ði] ['sɪkli] [smel] [ɒv; əv] [naɪt] - [lait] [ɔɪl] .
**the sickly smell of night - light oil .**
这 病弱的 闻 的 夜晚 - 光 油 .

夜灯油散发出的令人作呕的气味。

[ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔːt] [beə(r)] ['dɪfrənt] [nems] [hɪə(r)] ; [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz]
**The town and the port bear different names here ; the reason for this is**
这 镇 和 这 港口 熊 不同的 姓名 这里 ; 这 原因 为了 这 是
[əb'skjʊə(r)] ,
**obscure ,**
朦胧 ,

这里的城镇和港口名称不同，原因不明。

[sɪns] [ðə; ði] [siː] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] .
**since the sea is at the end of the street .**
自从 这 海 是 在 这 结尾 的 这 街道 .

因为大海就在街的尽头。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [æz; əz] ['luːɪs] [dɪd] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [sɪns]
**But if you want to get down to the beach as Lewis did every morning since**
但 如果 你 想 到 得到 向下 到 这 海滩 作为 刘易斯 做过 每一个 早晨 自从
[hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['sɪsəli] ,
**his arrival in Sicily ,**
他的 到达 在 西西里岛 ,

但如果你想和刘易斯自抵达西西里岛以来每天早上一样，去海滩走走，

[juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːti] ['mɪnɪts] - [wɔːk] ,
**you found that it was a forty minutes ' walk ,**
你 成立 那 它 曾是 一个 四十 分钟 - 走 ,

你发现步行需要四十分钟。

[fɜːst] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [rəʊd] ['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [θɪk] ['flaʊəri] [dʌst] ['pætənd] [wɪð] ['tʃɪkɪnz] - [fiːt] ,
**first along a road hidden beneath a thick floury dust patterned with chickens ' feet ,**
第一的 沿着 一个 路 隐 下面 一个 厚的 面粉状的 灰尘 图案 和 鸡 - 脚 ,

首先沿着一条被厚厚的面粉状尘土覆盖的道路，尘土上布满了鸡爪印，

[ænd; ənd] [ðen] [θruː] ['sʌŋkən] [pɑːðz] ,

| and | then | through | sunken | paths | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 通过 | 凹陷 | 路径 | , |

然后穿过下沉式小路，

['klaɪmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv] ['terəsɪz] [ðæt] [stretʃ] [frɒm; frəm][dʒɪ'brɔːltə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

| climbing | down | the | same | kind | of | terraces | that | stretch | from | Gibraltar | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 攀登 | 向下 | 这 | 相同的 | 种类 | 的 | 露台 | 那 | 拉紧 | 从 | 直布罗陀 | 到 | 这 |

['ætləs] ,

| Atlas | , |
|---|---|
| 阿特拉斯 | , |

沿着与从直布罗陀延伸到阿特拉斯山脉的梯田相同的山坡往下走，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [tʊ'lʊŋ] [tuː; tə] ['lebənən] ,

| and | from | Toulon | to | Lebanon | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 土伦 | 到 | 黎巴嫩 | , |

从土伦到黎巴嫩，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt]

| and | make | the | shores | of | the | Mediterranean | look | like | the | tiers | of | a | giant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 这 | 海岸 | 的 | 这 | 地中海 | 看 | 喜欢 | 这 | 层级 | 的 | 一个 | 巨大的 |

['sɜːkəs] .

| circus | . |
|---|---|
| 马戏团 | . |

让地中海沿岸看起来像一个巨大的马戏团的舞台。

[ɒn] ['getɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] ['priːviəsli] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn]

| On | getting | down | to | the | sea | you | saw | that | previously | in | the | village | you | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 获得 | 向下 | 到 | 这 | 海 | 你 | 锯 | 那 | 之前 | 在 | 这 | 村庄 | 你 | 有 | 到过 |

[ɒn][ə; eɪ]['levə)l] [wɪð] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

| on | a | level | with | the | horizon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 等级 | 和 | 这 | 地平线 | , |

走到海边，你才发现之前在村子里的时候，你一直站在与地平线齐平的位置。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][həʊ'tel][ɪt'self][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][kjuːb] [wɪtʃ] , [set][ɪn][ə; eɪ] [blɒk]

| and | that | the | hotel | itself | was | nothing | but | a | cube | which | , | set | in | a | block |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 酒店 | 本身 | 曾是 | 没有什么 | 但 | 一个 | 立方体 | 哪个 | , | 放 | 在 | 一个 | 堵塞 |

[ɒv; əv][skaɪ] ,

| of | sky | , |
|---|---|---|
| 的 | 天空 | , |

而酒店本身只不过是一个立方体，镶嵌在一片天空之中。

[wɒz; wəz][səʊ] [hɑːd] [ðæt] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

| was | so | hard | that | light | seemed | to | break | on | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 所以 | 难的 | 那 | 光 | 似乎 | 到 | 休息 | 在 | 它 | , |

它硬得仿佛能穿透光线。

['əʊnli] [sək'siːdɪŋ] [ɪn] ['riːtʃɪŋ] [ɪts][mɔː(r)]['seɪlɪənt][ænd; ənd] [ˌʌn'ʃeɪdɪd] ['sɜːrfɪs] .

| only | succeeding | in | reaching | its | more | salient | and | unshaded | surfaces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 成功 | 在 | 到达 | 它是 | 更多的 | 显著的 | 和 | 未着色 | 表面 | . |

仅成功到达了其更显眼、无阴影的表面。

[stretʃt] [aʊt] ['neɪkɪd] [wɪð] [ðə; ði][mə'tiːnoʊ]['fəʊldɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [kɒkt] [hæt][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

| Stretched | out | naked | with | the | Mattino | folded | into | a | cocked | hat | on | his | head | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉伸 | 出去 | 裸 | 和 | 这 | 早晨 | 折叠 | 进入 | 一个 | 上膛 | 帽子 | 在 | 他的 | 头 | 和 |

[hɪz; ɪz] [lɔɪnz] [gɜːt] [wɪð] [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] ['taʊəl] ,

| his | loins | girt | with | a | bath | towel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 腰肉 | 束 | 和 | 一个 | 洗澡 | 毛巾 | , |

他赤身裸体地伸展开来，头上戴着一顶折叠成三角帽的马蒂诺帽，腰间围着一条浴巾。

['luːɪs] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][skɪn][tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][paɪ'raɪtiːz] .

| **Lewis** | **waited** | **for** | **his** | **skin** | **to** | **turn** | **the** | **colour** | **of** | **pyrites** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 等待 | 为了 | 他的 | 皮肤 | 到 | 转动 | 这 | 颜色 | 的 | 黄铁矿 | . |

刘易斯等待着他的皮肤变成黄铁矿的颜色。

['ɑːftəwədz] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [wɔːk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɜːli] [ˌɑːftə'nuːn] [sʌn] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði]

| **Afterwards** | **there** | **would** | **be** | **a** | **walk** | **under** | **the** | **early** | **afternoon** | **sun** | **to** | **regain** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 会 | 是 | 一个 | 走 | 在下面 | 这 | 早期的 | 下午 | 太阳 | 到 | 恢复 | 这 |

['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] .

| **shelter** | **of** | **his** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 庇护所 | 的 | 他的 | 房间 | . |

之后，他会在午后阳光下散步，回到房间避暑。

['θɜːti] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ðə; ði] ['kuːlnəs] [wʊd] [ɪ'væpəreɪt] ,

| **Thirty** | **yards** | **from** | **the** | **shore** | **the** | **coolness** | **would** | **evaporate** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三十 | 码 | 从 | 这 | 支撑 | 这 | 凉爽 | 会 | 蒸发 | , |

离岸边三十码远，凉爽感就会消失。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best] [beɪð] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)]

| **but** | **until** | **then** | **he** | **had** | **to** | **admit** | **it** | **to** | **be** | **the** | **best** | **bathe** | **of** | **the** | **year** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 直到 | 然后 | 他 | 有 | 到 | 承认 | 它 | 到 | 是 | 这 | 最好的 | 洗澡 | 的 | 这 | 年 |

.

| **:** |
|---|
| . |

但在此之前，他不得不承认这是今年最棒的一次沐浴。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['ʃelvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [went] [ɒn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ;

| **The** | **gentle** | **shelving** | **of** | **the** | **shore** | **went** | **on** | **beneath** | **the** | **water** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 温和的 | 货架 | 的 | 这 | 支撑 | 去 | 在 | 下面 | 这 | 水 | ; |

水下，海岸线依然保持着平缓的倾斜；

[ðə; ði][sænd][wɒz; wəz][səʊ][hɒt] — ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv] ['ɔːtəm] —

| **the** | **sand** | **was** | **so** | **hot** | **—** | **even** | **though** | **it** | **was** | **towards** | **the** | **end** | **of** | **autumn** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沙 | 曾是 | 所以 | 热的 | — | 甚至 | 尽管 | 它 | 曾是 | 向 | 这 | 结尾 | 的 | 秋天 | — |

[ðæt] ['ɑːftə(r)][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd][nɒt] [muːv]

| **that** | **after** | **eleven** | **o'clock** | **he** | **had** | **to** | **decide** | **on** | **his** | **place** | **and** | **not** | **move** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 后 | 十一 | 点钟 | 他 | 有 | 到 | 决定 | 在 | 他的 | 地方 | 和 | 不是 | 移动 |

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

| **from** | **it** | **,** |
|---|---|---|
| 从 | 它 | , |

沙子非常烫——尽管当时已接近秋末——以至于过了十一点，他不得不决定待在原地不动。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [skɔːtʃt] .

| **at** | **the** | **risk** | **of** | **being** | **scorched** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 风险 | 的 | 存在 | 烧焦的 | . |

冒着被灼伤的风险。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒz; wəz][nɒt]['æfrɪkə][dʒʌst] [ə'krɒs] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] - ['dʒɜːni] [baɪ] [siː] ?

| **After** | **all** | **,** | **was** | **not** | **Africa** | **just** | **across** | **there** | **,** | **a** | **few** | **hours** | **'** | **journey** | **by** | **sea** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 曾是 | 不是 | 非洲 | 只是 | 穿过 | 那里 | , | 一个 | 很少 | 小时 | - | 旅行 | 经过 | 海 | ? |

毕竟，非洲不就在那边吗？乘船几个小时就能到？

['græslis] ['gaːdnz] [keɪm] [daʊn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [biːtʃ] [weə(r)] ['plɪv] [triːz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

| **Grassless** | **gardens** | **came** | **down** | **towards** | **the** | **beach** | **where** | **olive** | **trees** | **,** | **which** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无草 | 花园 | 来了 | 向下 | 向 | 这 | 海滩 | 在哪里 | 橄榄 | 树木 | , | 哪个 | 是 |

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [skɪn] [ænd; ənd] [bəʊn] ,

| **nothing** | **but** | **skin** | **and** | **bone** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 但 | 皮肤 | 和 | 骨 | , |

光秃秃的花园一直延伸到海滩边，那里生长着瘦骨嶙峋的橄榄树。

[stretʃt] [ðəm'selvz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krækt] [sɔɪl] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [bred] - [krʌst] .

| stretched | themselves | out | of | the | cracked | soil | the | colour | of | bread | - | crust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉伸 | 他们自己 | 出去 | 的 | 这 | 裂纹 | 土壤 | 这 | 颜色 | 的 | 面包 | - | 地壳 | . |

它们从面包皮颜色的龟裂土壤中伸展出来。

[ðæt] [seɪm] ['mɔːnɪŋ] ['luːɪs] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['brʌðəz] - [æz; əz]

| That | same | morning | Lewis | had | received | a | visit | from | the | brothers | Pastafina | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 相同的 | 早晨 | 刘易斯 | 有 | 已收到 | 一个 | 访问 | 从 | 这 | 兄弟 | - | 作为 |

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ʌp] .

| he | was | getting | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 获得 | 向上 | . |

当天早上，路易斯起床时，帕斯塔菲纳兄弟来拜访了他。

[ðə; ði] ['dʒɜːnəlɪst] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [dɪ'skɑːdɪd] [ðæt] [fə'rəʊʃəs] ['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - [ə'merɪkən] ['elɪgəns]

| The | journalist | brother | had | discarded | that | ferocious | pseudo | - | American | elegance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 记者 | 兄弟 | 有 | 丢弃 | 那 | 凶猛 | 伪 | - | 美国人 | 优雅 |

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌpaɪə'nɪəs] [ɪn] ['jʊərəp] ,

| of | which | the | Italians | were | the | first | pioneers | in | Europe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 这 | 意大利人 | 是 | 这 | 第一的 | 先驱者 | 在 | 欧洲 | , |

那位记者哥哥摒弃了那种粗犷的伪美式优雅，而意大利人正是欧洲这种优雅的先驱。

[ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)] [fɪlm] [p'ɜːpəsɪz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə'gen] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ˌkævə'ljɛri] - ,

| especially | for | film | purposes | , | and | had | again | become | the | Cavaliere | Pastafina | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 为了 | 电影 | 目的 | , | 和 | 有 | 再次 | 变得 | 这 | 骑士 | - | , |

尤其是为了电影拍摄，它又变成了 Cavaliere Pastafina。

[wɪð] [ðə; ði] [peg] - [tɒp] ['traʊzəz] [ɒv; əv] [ɪ'tæliən] ['kɒmədi] — [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [bɪ'gɪnz]

| with | the | peg | - | top | trousers | of | Italian | comedy | — | the | fashion | for | which | begins |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 钉子 | - | 顶部 | 裤子 | 的 | 意大利语 | 喜剧 | — | 这 | 时尚 | 为了 | 哪个 | 开始 |

[æt; ət] [ðə; ði] ['lætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['neɪplz] — ['seljulɔɪd] [kʌfs] [ænd; ənd] [æn; ən] ['əʊpən] ['kɒlə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ]

| at | the | latitude | of | Naples | — | celluloid | cuffs | and | an | open | collar | showing | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 纬度 | 的 | 那不勒斯 | — | 赛璐珞 | 袖口 | 和 | 一个 | 打开 | 衣领 | 显示 | 一个 |

['heəri] [tʃest] .

| hairy | chest | . |
|---|---|---|
| 毛茸茸 | 胸部 | . |

意大利喜剧中常见的锥形裤——这种时尚起源于那不勒斯纬度——赛璐珞袖口和敞开的领口，露出毛茸茸的胸膛。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [ðə; ði] [ˌkɔːmɛn'dɑːtɔːrɪ] - ,

| He | was | followed | by | his | brother | , | the | Commendatore | Pastafina | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 随后 | 经过 | 他的 | 兄弟 | , | 这 | 司令官 | - | , |

他的兄弟，帕斯塔菲纳司令，紧随其后。

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] [mə'tʃiːstɛ] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪbjələs] [aɪ] , ['swiːpɪŋ] ['dʒestʃəz] , [blæk] [tʃiːks] ,

| a | kind | of | political | Maciste | with | a | bibulous | eye | , | sweeping | gestures | , | black | cheeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 政治的 | 麦克斯特 | 和 | 一个 | 嗜酒的 | 眼睛 | , | 扫荡 | 手势 | , | 黑色的 | 脸颊 | , |

[neɪlz] [ænd; ənd] ['ɑːmbænd] ,

| nails | and | armband | , |
|---|---|---|---|
| 指甲 | 和 | 臂章 | , |

一个眼神迷离、手势夸张、脸颊、指甲和臂章都涂成黑色的政治马西斯特主义者。

[ɔɪld] [heə(r)] ['endɪŋ] [ɪn] [kwɪf] ,

| oiled | hair | ending | in | quiffs | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 涂油 | 头发 | 结束 | 在 | 飞机头 | , |

抹了油的头发，发尾梳成蓬松的刘海。

[ænd; ənd] [drest] [ɪn] [ðæt] ['juːnɪfɔːm] [ɒv; əv] [waɪt] [klɒθ] ['bʌtənd] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] [wɪtʃ] [liːdz] [səʊ]

| and | dressed | in | that | uniform | of | white | cloth | buttoned | up | the | side | which | leads | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿着 | 在 | 那 | 制服 | 的 | 白色的 | 布 | 纽扣 | 向上 | 这 | 边 | 哪个 | 线索 | 所以 |

['meni] [si'siljən] [tuː; tə] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] - [peɪ] ['neɪv(ə)l] ['ɒfɪsəz] .

| many | Sicilians | to | be | mistaken | for | half | - | pay | naval | officers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 西西里人 | 到 | 是 | 错误 | 为了 | 一半 | - | 支付 | 海军 | 警官 | . |

他们身穿白色布制制服，侧边扣子扣上，因此很多西西里人被误认为是领取半薪的海军军官。

[ðə; ði] ['ɒpʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'pɑːzɪts] [ɪk'spaɪəd] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] .

| The | option | on | the | deposits | expired | that | same | evening | at | eight | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 选项 | 在 | 这 | 存款 | 已到期 | 那 | 相同的 | 晚上 | 在 | 八 | 点钟 | . |

存款期权于当晚八点到期。

['luːɪs] [hæd; həd] [fʊl] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] ['mætə(r)] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] ['æktɪd] [wɪ'ðaʊt]

| Lewis | had | full | power | to | deal | with | the | matter | since | he | had | acted | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 有 | 满的 | 力量 | 到 | 交易 | 和 | 这 | 事情 | 自从 | 他 | 有 | 行动 | 没有 |

[kən'sʌltɪŋ] ['eniwʌn] ,

| consulting | anyone | , |
|---|---|---|
| 咨询 | 任何人 | , |

由于路易斯在未咨询任何人的情况下就采取了行动，因此他拥有处理此事的完全权力。

['biːɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [nɒt] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] ['kæpɪt(ə)l] ,

| being | certain | of | not | being | called | upon | to | supply | all | the | authorized | capital | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 肯定 | 的 | 不是 | 存在 | 称为 | 之上 | 到 | 供应 | 全部 | 这 | 授权 | 首都 | , |

确信不会被要求提供全部授权资本，

[sɪns] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] ['prɒspə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stɑːt] .

| since | the | business | was | bound | to | prosper | from | the | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 商业 | 曾是 | 边界 | 到 | 繁荣 | 从 | 这 | 开始 | . |

因为这家企业从一开始就注定会成功。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] ['ekspɜːts] ,

| The | day | before | , | with | the | help | of | experts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 前 | , | 和 | 这 | 帮助 | 的 | 专家 | , |

前一天，在专家的帮助下，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'gen] [kən'fɜːmd] [ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [kəm'baɪnd]

| he | had | again | confirmed | the | excellence | of | the | way | in | which | everything | combined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 再次 | 确认的 | 这 | 卓越 | 的 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 一切 | 合并 |

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [ˌsætɪs'fæktəri] :

| to | make | the | working | satisfactory | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 这 | 在职的 | 令人满意的 | : |

他再次证实了所有因素完美结合，使工作令人满意：

[ɑːpə'reɪʃnz] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['kærɪd] [aʊt] [ɪn] ['nɪəli] ['evri] [keɪs] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['əʊpən] [skaɪ] , [ɪk'sept] [tuː; tə]

| operations | could | be | carried | out | in | nearly | every | case | under | the | open | sky | , | except | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 运营 | 可以 | 是 | 携带 | 出去 | 在 | 几乎 | 每一个 | 案件 | 在下面 | 这 | 打开 | 天空 | , | 除了 | 到 |

[ðə; ði] [west] ,

| the | west | , |
|---|---|---|
| 这 | 西方 | , |

除了西面以外，几乎所有情况下都可以在露天进行作业。

[ɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['wɜːkɪŋz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [laɪnd] [wɪð] ['dʒentli] ['sləʊpɪŋ] ['gælərɪz] ;

| in | the | ancient | workings | which | could | be | lined | with | gently | sloping | galleries | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 古老的 | 运作 | 哪个 | 可以 | 是 | 衬里 | 和 | 轻轻地 | 倾斜的 | 画廊 | ; |

在古代矿井中，可能排列着缓坡巷道；

['tɪmbə(r)] [ænd; ənd] [pɪt] [prɒps] [wɜː(r); wə(r)] [tʃiːp] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] ['leɪbə(r)] [tuː; tə] [biː; bi]

| timber | and | pit | props | were | cheap | ; | there | was | plenty | of | labour | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 木材 | 和 | 坑 | 道具 | 是 | 便宜的 | ; | 那里 | 曾是 | 很多 | 的 | 劳动 | 到 | 是 |

[hæd; həd] ,

| had | , |
|---|---|
| 有 | , |

木材和矿井支柱都很便宜；劳动力也充足。

[ɪk'sept] [pə'hæps] [æt; ət] ['hɑːvɪst] [taɪm] ;

| except | perhaps | at | harvest | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 也许 | 在 | 收成 | 时间 | ; |

或许除了收获季节；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] ['aʊtpʊt] [ɒv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] [tʌnz] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['prɒfɪt][ɒv; əv]['sɪksti]['lɪərə]

| and | a | possible | output | of | five | hundred | tons | a | day | with | a | profit | of | sixty | lire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 可能的 | 输出 | 的 | 五 | 百 | 吨 | 一个 | 天 | 和 | 一个 | 利润 | 的 | 六十 | 里尔 |

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [tʌn] [ɪk'stræktɪd] .

| for | each | ton | extracted | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 每个 | 吨 | 提取 | . |

日产量可能达到五百吨，每吨利润为六十里拉。

[θriː] ['bɔːrɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] , [ɔːl] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] .

| Three | borings | had | been | made | , | all | very | satisfactory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 无聊 | 有 | 到过 | 制成 | , | 全部 | 非常 | 令人满意的 | . |

已经进行了三次钻孔，结果都非常令人满意。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['luːɪs] [hæd; həd] [kʌt] [aʊt] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [bluː] ['peɪpə(r)][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]

| In | the | evening | Lewis | had | cut | out | pieces | of | blue | paper | to | represent | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | 刘易斯 | 有 | 切 | 出去 | 件 | 的 | 蓝色的 | 纸 | 到 | 代表 | 这 |

[prə'dʒektɪd]['fæktri; 'fæktəri] ,

| projected | factory | , |
|---|---|---|
| 预计 | 工厂 | , |

晚上，刘易斯剪了一些蓝色纸片来代表预计的工厂。

[ðə; ði] ['weəhaʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['læbrətɔːriz] ,

| the | warehouse | and | the | laboratories | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仓库 | 和 | 这 | 实验室 | , |

仓库和实验室，

[wɪð] [ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] ['fɜːnɪtʃə(r)] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][plæn][ɒv; əv]

| with | the | enthusiasm | of | a | young | couple | distributing | furniture | over | a | plan | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 热情 | 的 | 一个 | 年轻的 | 夫妻 | 分发 | 家具 | 超过 | 一个 | 计划 | 的 |

[ðeə(r)] [njuː] [həʊm] .

| their | new | home | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 新的 | 家 | . |

就像一对年轻夫妇兴高采烈地在新家的平面图上摆放家具一样。

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi] ['pliːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pə'spəʊnmənt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]['mætə(r)]

| Nevertheless | he | pleaded | for | a | postponement | in | order | to | study | the | matter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 他 | 恳求 | 为了 | 一个 | 延期 | 在 | 命令 | 到 | 学习 | 这 | 事情 |

[mɔː(r)] ['kləʊsli] ,

| more | closely | , |
|---|---|---|
| 更多的 | 密切 | , |

然而，他请求延期审理，以便更仔细地研究此事。

[pə'tɪkjələli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlәti] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n]

| particularly | from | the | point | of | view | of | the | possibility | of | getting | a | concession |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别 | 从 | 这 | 观点 | 的 | 看法 | 的 | 这 | 可能性 | 的 | 获得 | 一个 | 让步 |

[frɒm; frəm][ðə; ði][mjuːˌnɪsɪ'pæləti][ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪkst] ['reɪlweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːʃɔː(r)] ,

| from | the | municipality | of | a | mixed | railway | to | the | seashore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 市政当局 | 的 | 一个 | 混合 | 铁路 | 到 | 这 | 海滨 | , |

特别是从能否从市政当局获得修建通往海边的混合铁路的特许经营权的角度来看，

[wɪtʃ] [wʊd] ['kæri] ['pæsndʒər] [ænd; ənd] [ðʌs] [help] [tuː; tə] [rɪ'djuːs] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [ɪk'spensɪz] .

| which | would | carry | passengers | and | thus | help | to | reduce | the | initial | expenses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 携带 | 乘客 | 和 | 因此 | 帮助 | 到 | 减少 | 这 | 最初的 | 开支 | . |

这将运送乘客，从而有助于降低初期成本。

[ðə; ði] ['brʌðəz] - , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

| The | brothers | Pastafina | , | without | even | looking | at | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 兄弟 | - | , | 没有 | 甚至 | 寻找 | 在 | 每个 | 其他 | , |

帕斯塔菲纳兄弟俩甚至都没看对方一眼，

[spəʊk] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [grɑ:nt] ['eni]
**spoke** **together** **and** **answered** **that** **they** **were** **not** **in** **a** **position** **to** **grant** **any**
辐 一起 和 回答 那 他们 是 不是 在 一个 位置 到 授予 任何
[dɪ'leɪ] .
**delay** **.**
延迟 .

双方商议后答复说，他们无法批准任何延期申请。

[ə; eɪ] [ˌkrəʊməʊ'lɪθəgrɑ:f] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['hʌmbət] ['fɑ:sənd] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [wɔ:l] [baɪ] [ə; eɪ] [neɪl] ,
**A** **chromolithograph** **portrait** **of** **King** **Humbert** **fastened** **to** **the** **wall** **by** **a** **nail** **,**
一个 彩色石版画 肖像 的 国王 亨伯特 系紧 到 这 墙 经过 一个 指甲 ,

一幅亨伯特国王的彩色石版画肖像用钉子固定在墙上。

[ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] [pɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['weɪfə(r)] , [ʌp'held] [ðeə(r)] [ prəute'steiʃən, ˌprɔ- ] .
**a** **drawing** **pin** **and** **a** **wafer** **,** **upheld** **their** **protestations** **.**
一个 绘画 别针 和 一个 晶圆 , 维持 他们的 抗议 .

图钉和薄片，都表达了它们的抗议。

['eni] [rɪ'nju:əl] [ɒv; əv] ['ɒpʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
**Any** **renewal** **of** **option** **was** **impossible** **.**
任何 续期 的 选项 曾是 不可能的 .

续约已不可能。

[ðə; ðɪ] ['saɪnɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] , ['ðeəfɔ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [faɪv] [ə'klɑ:k] [ðæt] [seɪm] ['i:vnɪŋ] , ['ɑ:ftə(r)]
**The** **signing** **was** **arranged** **,** **therefore** **,** **for** **five** **o'clock** **that** **same** **evening** **,** **after**
这 签名 曾是 安排 , 所以 , 为了 五 点钟 那 相同的 晚上 , 后
[ðə; ðɪ] [sɪ'estə] .
**the** **siesta** **.**
这 午休 .

因此，签约仪式安排在当天晚上五点午睡之后举行。

['lu:ɪs] [hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [bi:n] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['wɔ:tə(r)] [twaɪs] .
**Lewis** **had** **already** **been** **in** **the** **water** **twice** **.**
刘易斯 有 已经 到过 在 这 水 两次 .

刘易斯此前已经两次下水了。

[ðə; ðɪ] [sɔ:lt] [stʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [skɪn] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['glɪs(ə)n] .
**The** **salt** **stung** **his** **shoulders** **and** **his** **skin** **began** **to** **glisten** **.**
这 盐 被蜇了 他的 肩膀 和 他的 皮肤 开始 到 闪亮 .

盐分刺痛了他的肩膀，他的皮肤开始泛起光泽。

[θru:] [hɪz; ɪz] [kləʊzd] ['aɪlɪdz] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ʃɒn] [pɪŋk] , [wɪð] [ stæb ] [ɒv; əv] ['dɑ:knəs] [ænd; ənd]
**Through** **his** **closed** **eyelids** **the** **light** **shone** **pink** **,** **with** **stabs** **of** **darkness** **and**
通过 他的 关闭 眼睑 这 光 闪耀 粉色的 , 和 刺伤 的 黑暗 和
['dæz(ə)lɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ˌreɪdi'eɪʃn] ,
**dazzling** **little** **radiations** **,**
耀眼的 小的 辐射 ,

透过他紧闭的眼睑，可以看到粉红色的光芒，间或夹杂着黑暗和耀眼的光芒。

[æz; əz] [hi:; hi] ['lɪsnd] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['drəʊnɪŋ] [sɒŋ] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] [ si:m ] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [sʌn] [bɑ:θs] .
**as** **he** **listened** **to** **the** **droning** **song** **that** **always** **seems** **to** **accompany** **sun** **baths** **.**
作为 他 听着 到 这 无人机 歌曲 那 总是 似乎 到 陪伴 太阳 浴室 .

他听着那首似乎总是伴随日光浴的单调歌曲。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [blaɪnd] [men] [hu:] [seɪ] : " [aɪ] [kæn; kən] [hɪə(r)] [ðə; ðɪ] [sʌn] .
**He** **thought** **of** **the** **blind** **men** **who** **say** **:** **"** **I** **can** **hear** **the** **sun** **.**
他 想法 的 这 瞎的 男人 WHO 说 : " 我 能 听到 这 太阳 .

他想起了那些说“我能听到太阳的声音”的盲人。

" [hi:; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
**"** **He** **opened** **his** **eyes** **.**
" 他 打开 他的 眼睛 .

他睁开了眼睛。

[ðə; ði] [faɪt] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl] ['vɜːtɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn][ə; eɪ]['stjuːdiəʊ] [wɪð] [ə; eɪ][tɒp] [laɪt] .

| The | fight | seemed | to | fall | vertically | as | it | does | in | a | studio | with | a | top | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斗争 | 似乎 | 到 | 落下 | 垂直方向 | 作为 | 它 | 做 | 在 | 一个 | 工作室 | 和 | 一个 | 顶部 | 光 | . |

这场打斗看起来像是在摄影棚里用顶灯照射时那样，画面垂直向下倾斜。

[tuː] [braɪt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [muːn] , [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz]['sɒmbə(r)] ,

| Too | bright | to | be | the | moon | , | but | just | as | sombre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 明亮的 | 到 | 是 | 这 | 月亮 | , | 但 | 只是 | 作为 | 阴沉 | , |

太亮了，不可能是月亮，但同样阴郁。

[ðə; ði] ['klɔːriːn] - ['kʌlәd] [sʌn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [plʌkt] [ɒv; əv][ɪts] [reɪz] .

| the | chlorine | - | coloured | sun | seemed | to | have | been | plucked | of | its | rays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 氯 | - | 有色 | 太阳 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 拨弦 | 的 | 它是 | 射线 | . |

那轮氯气色的太阳仿佛失去了光芒。

[ðə; ði] [siː] , [sliːk] [ænd; ənd][kɑːm][æz; əz][sʌm; səm][ˌəʊli'ædʒɪnəs][baɪ] - ['prɒdʌkt] ,

| The | sea | , | sleek | and | calm | as | some | oleaginous | by | - | product | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | , | 光滑 | 和 | 冷静的 | 作为 | 一些 | 油性的 | 经过 | - | 产品 | , |

大海，光滑平静，如同某种油性副产品，

[hæd; həd] [ðæt] ['glɔːkəs] [tɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [siː] [æt; ət]['ɔstend; ɔs'tend] ;

| had | that | glaucous | tinge | of | the | North | Sea | at | Ostend | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 那 | 灰绿色的 | 色调 | 的 | 这 | 北 | 海 | 在 | 奥斯坦德 | ; |

带着奥斯坦德北海特有的那种灰蓝色调；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'wɪldəd] [baɪ][ɔːl] [ðɪs] , [kwaɪt] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi]

| for | a | moment | he | was | bewildered | by | all | this | , | quite | forgetting | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 他 | 曾是 | 困惑 | 经过 | 全部 | 这 | , | 相当 | 遗忘 | 那 | 他 |

[wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [griːn] ['spektək(ə)lz] .

| was | wearing | green | spectacles | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 穿着 | 绿色的 | 眼镜 | . |

他一时被这一切弄得不知所措，完全忘记了自己戴着绿色的眼镜。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [ɒf] [ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ][fɪst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] ,

| He | took | them | off | and | , | like | a | fist | between | the | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 他们 | 离开 | 和 | , | 喜欢 | 一个 | 拳头 | 之间 | 这 | 眼睛 | , |

他把它们脱下来，就像一记重拳打在两眼之间，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [fʊl] [gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌðən] [sʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] ['ʃædəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [əb'zɔːbd]

| he | received | the | full | glare | of | the | southern | sun | in | which | all | shadows | are | absorbed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已收到 | 这 | 满的 | 强光 | 的 | 这 | 南部 | 太阳 | 在 | 哪个 | 全部 | 阴影 | 是 | 吸收 |

.

:

.

他沐浴在南方耀眼的阳光下，所有的阴影都被吸收了。

[ðə; ði][mə'tiːnoʊ][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'gæn][tuː; tə] [smel] [skɔːtʃt] .

| The | Mattino | on | his | head | began | to | smell | scorched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 在 | 他的 | 头 | 开始 | 到 | 闻 | 烧焦的 | . |

他头上的马蒂诺帽开始散发出焦糊味。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ə'gen] .

| He | went | into | the | water | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 进入 | 这 | 水 | 再次 | . |

他又一次跳入水中。

['ɑːftə(r)] ['swɪmɪŋ] [ə'baʊt] ['fɪfti] [strəʊks] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , ['luːɪs] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

| After | swimming | about | fifty | strokes | from | the | shore | , | Lewis | saw | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 游泳 | 关于 | 五十 | 笔画 | 从 | 这 | 支撑 | , | 刘易斯 | 锯 | 前 | 他 | , |

刘易斯从岸边游了大约五十下后，看到眼前是这样的：

[æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['dɪstəns] [ə'gen] , [ə; eɪ] [bəʊt] [prə'peld] [baɪ][ə; eɪ]['seɪlə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [stɜːn] [ɔː(r)]

| at | about | the | same | distance | again | , | a | boat | propelled | by | a | sailor | with | a | stern | oar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 关于 | 这 | 相同的 | 距离 | 再次 | , | 一个 | 船 | 推进 | 经过 | 一个 | 水手 | 和 | 一个 | 船尾 | 桨 |

.

:

.

在大致相同的距离上，一艘由水手用船尾桨划动的船再次出现。

[ɪn] [ðə; ði] [bəʊz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [feɪs] ['daʊnwədz] ['fɪʃɪŋ] ; ['bendɪŋ] ['fɔːwəd] ,

| In | the | bows | a | woman | was | lying | face | downwards | fishing | ; | bending | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 弓 | 一个 | 女士 | 曾是 | 说谎 | 脸 | 向下 | 钓鱼 | ; | 弯曲 | 向前 | , |

船头躺着一个女人，脸朝下趴着钓鱼；她弯着腰，

[wɪð] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['letɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪn] .

| with | a | shadow | in | her | bosom | , | she | was | letting | down | her | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 阴影 | 在 | 她 | 怀 | , | 她 | 曾是 | 出租 | 向下 | 她 | 线 | . |

她胸前挂着一块阴影，正在放下鱼线。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['nɪtɪd] ['kɒstjuːm] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['ɪʃuːd] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz]

| She | was | dressed | in | a | black | knitted | costume | out | of | which | issued | arms | and | legs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 穿着 | 在 | 一个 | 黑色的 | 针织 | 戏服 | 出去 | 的 | 哪个 | 发布 | 武器 | 和 | 腿 |

['ʃeɪdɪd] [wɪð] [liːn] ['mʌs(ə)lz] ,

| shaded | with | lean | muscles | , |
|---|---|---|---|---|
| 阴影 | 和 | 倾斜 | 肌肉 | , |

她身穿黑色针织服，从中露出线条流畅、肌肉紧实的胳膊和腿。

[speə(r)][ænd; ənd] ['veri] ['sʌnbɜːnt] .

| spare | and | very | sunburnt | . |
|---|---|---|---|---|
| 空闲的 | 和 | 非常 | 晒伤 | . |

皮肤稀疏，而且晒伤严重。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [red] ['ɪndiə] - ['rʌbə(r)] ['beɪðɪŋ] [kæp] .

| On | her | head | she | wore | a | red | india | - | rubber | bathing | cap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 头 | 她 | 穿着 | 一个 | 红色的 | 印度 | - | 橡皮 | 洗澡 | 帽 | . |

她头上戴着一顶红色橡胶泳帽。

['luːɪs] [əd'maɪəd] [hɜː(r); hə(r)] .

| Lewis | admired | her | . |
|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 钦佩 | 她 | . |

刘易斯很欣赏她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] ['lʌvli] [bɜːnt] [ɜːθ] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ˌmedɪtə'reɪniən] [skɪnz] ,

| She | had | that | lovely | burnt | earth | colour | of | Mediterranean | skins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 那 | 迷人的 | 烧焦的 | 地球 | 颜色 | 的 | 地中海 | 皮肤 | , |

她有着地中海人特有的那种美丽的、略带土褐色的肤色。

[ˌweər'æz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['əʊnli][ə; eɪ] ['sæləʊ] - [skɪnd] [bɑː'beərɪən] .

| whereas | he | was | still | only | a | sallow | - | skinned | barbarian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 曾是 | 仍然 | 仅有的 | 一个 | 黄褐色 | - | 去皮 | 野蛮人 | . |

而他当时仍然只是个皮肤蜡黄的野蛮人。

[hiː; hi][swæm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [bəʊt] .

| He | swam | towards | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 游泳 | 向 | 这 | 船 | . |

他向船游去。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [tuː; tə] [beɪð] [səʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ;

| She | must | surely | be | a | foreigner | to | bathe | so | late | in | the | season | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 一定 | 是 | 一个 | 外国人 | 到 | 洗澡 | 所以 | 晚的 | 在 | 这 | 季节 | ; |

她一定是外国人，才会在这个季节末期洗澡；

[ðə; ði] [ɪ'tæljənz] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] ['ɑ:ftə(r)] ['ɔ:gəst] .

| the | Italians | never | think | of | entering | the | water | after | August | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意大利人 | 绝不 | 思考 | 的 | 进入 | 这 | 水 | 后 | 八月 | . |

意大利人从不在八月之后考虑下水。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['fɪʃɪŋ] — [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['saʊndɪŋ] [ænd; ənd]

| Presently | he | discovered | that | she | was | not | fishing | — | she | was | sounding | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 发现 | 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 钓鱼 | — | 她 | 曾是 | 听起来 | 和 |

['teɪkɪŋ] [nəʊts] ,

| taking | notes | , |
|---|---|---|
| 采取 | 笔记 | , |

他随即发现她不是在钓鱼——她是在探测水深并做记录。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði] [bed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [si:] .

| and | seemed | to | be | surveying | the | bed | of | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 是 | 测量 | 这 | 床 | 的 | 这 | 海 | . |

似乎在勘察海底。

" [aɪ] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑ:t] , " ['lu:ɪs] [ɑ:skt] [hɪm'self] ,

| " | I | wonder | if | she | is | making | a | chart | , | " | Lewis | asked | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 如果 | 她 | 是 | 制作 | 一个 | 图表 | , | " | 刘易斯 | 问 | 他自己 | , |

“我不知道她是不是在做图表，”路易斯自言自语道。

['tɜ:nɪŋ] ['əʊvə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'streɪndli] ['bləʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪl] .

| turning | over | on | his | back | and | unconstrainedly | blowing | like | a | whale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 超过 | 在 | 他的 | 后退 | 和 | 不受约束地 | 吹 | 喜欢 | 一个 | 鲸 | . |

他翻身仰躺，像鲸鱼一样肆无忌惮地喷气。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['swɪmɪŋ] .

| He | was | still | swimming | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仍然 | 游泳 | . |

他还在游泳。

[æz; əz] [hi:; hi] [dru:] [nɪə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [pʊʃt] [ə; eɪ] [streɪ] [lɒk] [ɒv; əv] [heə(r)] [bɪ'ni:θ]

| As | he | drew | near | the | young | woman | pushed | a | stray | lock | of | hair | beneath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 画 | 靠近 | 这 | 年轻的 | 女士 | 推动 | 一个 | 流浪 | 锁 | 的 | 头发 | 下面 |

[hɜ:(r); hə(r)] [kæp] [wɪ'ðaʊt] ,

| her | cap | without | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 帽 | 没有 | , |

他走近时，年轻女子悄悄地将一缕散落的头发塞进帽子里。

[haʊ'evə(r)] , ['lɪftɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tu:; tə] [hɪm] .

| however | , | lifting | her | eyes | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 举重 | 她 | 眼睛 | 到 | 他 | . |

然而，她抬起头看向他。

['lu:ɪs] [swæm] [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:(r)] [strəʊks] , [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] , [ɑ:skt] : —

| Lewis | swam | a | few | more | strokes | , | and | catching | hold | of | the | boat | , | asked | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 游泳 | 一个 | 很少 | 更多的 | 笔画 | , | 和 | 捕捉 | 抓住 | 的 | 这 | 船 | , | 问 | : | — |

刘易斯又游了几下，抓住船舷，问道：——

" [du:; də] [ju:; jʊ] [maɪnd] ?

| " | Do | you | mind | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 头脑 | ? |

“你介意吗?

" [ə'bʌv] , [ðə; ði] ['blu:nəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] [ɪn'tens] .

| " | Above | , | the | blueness | of | the | sky | was | intense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多于 | , | 这 | 蓝色 | 的 | 这 | 天空 | 曾是 | 激烈的 | . |

“头顶上，天空湛蓝如洗。”

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ] ['ʃɪmərɪŋ] ['netwɜːk] [ɒv; əv] [lait] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt]

| The | water | reflected | a | shimmering | network | of | light | on | to | the | side | of | the | boat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 反映 | 一个 | 闪闪发光 | 网络 | 的 | 光 | 在 | 到 | 这 | 边 | 的 | 这 | 船 |

.

:

.

水面在船舷上反射出波光粼粼的光网。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['maʊntən] [pɑːðz] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv] [mjuːl] [belz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

| From | the | high | mountain | paths | the | tinkle | of | mule | bells | came | to | his | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 高的 | 山 | 路径 | 这 | 小便 | 的 | 骡子 | 铃铛 | 来了 | 到 | 他的 | 耳朵 | . |

从高山小路上传来骡铃的叮当声。

[æt; ət][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv] [iːtʃ] [weɪv] [ʃɒn] [ə; eɪ][stɑː(r)][fɑː(r)] [braɪtə] [ðæn; ðən]['eni] [ðæt] [ʃaɪn] [æt; ət]

| At | the | tip | of | each | wave | shone | a | star | far | brighter | than | any | that | shine | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 提示 | 的 | 每个 | 海浪 | 闪耀 | 一个 | 星星 | 远的 | 更亮 | 比 | 任何 | 那 | 闪耀 | 在 |

[naɪt] .

| night | . |
|---|---|
| 夜晚 | . |

每一道波浪的顶端都闪耀着一颗比夜空中任何星星都更加明亮的星星。

['dɒlfɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [ə'kwætɪk] [spɔːts] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

| Dolphins | were | holding | aquatic | sports | in | the | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海豚 | 是 | 保持 | 水 | 运动的 | 在 | 这 | 距离 | . |

远处有海豚在进行水上运动。

['dʒeli] [fɪʃ] , [laɪk] [lɒst] [fraɪd] [egz] , [wɜː(r); wə(r)] ['drɪftɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][taɪd] .

| Jelly | fish | , | like | lost | fried | eggs | , | were | drifting | with | the | tide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 果冻 | 鱼 | , | 喜欢 | 丢失的 | 油煎 | 鸡蛋 | , | 是 | 漂流 | 和 | 这 | 潮 | . |

水母就像丢失的煎蛋一样，随波逐流。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klaʊd] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntən] [laɪk][ə; eɪ]['dʒezjuɪt]['kænəpi]['əʊvə(r)][æn; ən] ['ɑːrtʃ'bɪʃəps]

| A | little | cloud | hung | over | the | mountain | like | a | Jesuit | canopy | over | an | Archbishop's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 云 | 悬挂 | 超过 | 这 | 山 | 喜欢 | 一个 | 耶稣会 | 树冠 | 超过 | 一个 | 大主教的 |

[hed] .

| head | . |
|---|---|
| 头 | . |

一小片云朵悬在山上，就像耶稣会教士的华盖罩在大主教的头上。

[stɪl] ['pʊlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [liːd] , [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [lent] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːdz] ['luːɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ;

| Still | pulling | up | the | lead | , | she | finally | leant | over | towards | Lewis | and | looked | at | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 拉 | 向上 | 这 | 带领 | , | 她 | 最后 | 倾斜 | 超过 | 向 | 刘易斯 | 和 | 看起来 | 在 | 他 | ; |

她仍然保持领先优势，最后俯身看向路易斯；

[set][ɪn][ə; eɪ] [feɪs] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv]['aɪən] ,

| set | in | a | face | the | colour | of | iron | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 在 | 一个 | 脸 | 这 | 颜色 | 的 | 铁 | , |

镶嵌在铁灰色的表面上，

[wɜː(r); wə(r)] [tuː] [aɪz] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['braɪtnəs] [hæd; həd]['feɪdɪd]['ɪntuː] [greɪ] , [ænd; ənd]

| were | two | eyes | which | in | the | extreme | brightness | had | faded | into | grey | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 二 | 眼睛 | 哪个 | 在 | 这 | 极端 | 亮度 | 有 | 褪色 | 进入 | 灰色的 | , | 和 |

[wɜː(r); wə(r)][səʊ][fræŋk] ,

| were | so | frank | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 所以 | 坦率 | , |

那两只眼睛在极强的光线下褪成了灰色，而且如此坦率。

[səʊ]['tendə(r)] ,

| so | tender | , |
|---|---|---|
| 所以 | 投标 | , |

如此温柔，

[ænd; ənd] [jet] [səʊ] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['eni] ['wi:knəs] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]['ɔ:lməʊst] [fi:l] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)]

| and | yet | so | incapable | of | any | weakness | that | he | could | almost | feel | the | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 所以 | 无法 | 的 | 任何 | 弱点 | 那 | 他 | 可以 | 几乎 | 感觉 | 这 | 水 |

['grəʊɪŋ] ['kəʊldə(r)]['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [geɪz] .

| growing | colder | under | her | gaze | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 更冷 | 在下面 | 她 | 目光 | . |

然而，她却如此不显露任何弱点，以至于他几乎能感觉到在她注视下，水都渐渐变冷了。

[hi:; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][klɪə(r)] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['restɪd] [jet] [baɪ] ['pæntɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [breθ] .

| He | made | it | clear | that | he | was | not | rested | yet | by | panting | for | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 它 | 清除 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 休息 | 然而 | 经过 | 喘息 | 为了 | 气息 | . |

他气喘吁吁，显然还没有休息好。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['taɪəd] ?

| " | Are | you | tired | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 疲劳的 | ? |

“你累了吗?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ['sɪmpli] , [ɪn] [ɪ'tæliən] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [strʌk] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ]

| " | she | asked | simply | , | in | Italian | , | in | a | voice | the | perfection | of | which | struck | him | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 简单地 | , | 在 | 意大利语 | , | 在 | 一个 | 嗓音 | 这 | 完美 | 的 | 哪个 | 击 | 他 | 喜欢 | 一个 |

[fɪst] .

| fist | . |
|---|---|
| 拳头 | . |

她用意大利语简单地问道，那声音完美无瑕，如同重拳一般击中了他。

" [nəʊ] , ['mædəm] .

| " | No | , | madame | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 夫人 | . |

“不，夫人。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] .

| But | I | am | out | of | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 出去 | 的 | 气息 | . |

但我气喘吁吁。

[aʊt] [ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] .

| Out | of | training | . |
|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 训练 | . |

已停止训练。

[tu:] ['meni] [sɪg'ɑ:z] .

| Too | many | cigars | . |
|---|---|---|---|
| 也 | 许多 | 雪茄 | . |

雪茄抽得太多了。

" [wen] ['lu:ɪs] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

| " | When | Lewis | lifted | his | eyes | she | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 刘易斯 | 抬起 | 他的 | 眼睛 | 她 | 曾是 | 已消失 | . |

“路易斯抬起头时，她已经不见了。”

[hi:; hi][dʒʌst] [hɜ:d] [ə; eɪ] [splæʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

| He | just | heard | a | splash | from | the | other | side | of | the | boat | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 只是 | 听到 | 一个 | 溅 | 从 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 船 | 和 | 曾是 |

['kʌvəd] [wɪð] [spreɪ] .

| covered | with | spray | . |
|---|---|---|---|
| 涵盖 | 和 | 喷 | . |

他听到船另一边传来一声水花声，然后就被水花溅了一身。

['tɜ:nɪŋ] , [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['swɪmɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] .

| Turning | , | he | saw | her | swimming | towards | the | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | , | 他 | 锯 | 她 | 游泳 | 向 | 这 | 支撑 | . |

他转过身，看到她正向岸边游去。

[hiː; hi] [dæʃt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [æz; əz][hiː; hi][gɒt]['nɪərə(r)][ðə; ði] [siː] - [bed] [ə'pɪəd] ,

| He | dashed | after | her | ; | as | he | got | nearer | the | sea | - | bed | appeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 虚线 | 后 | 她 | ; | 作为 | 他 | 得到 | 更近 | 这 | 海 | - | 床 | 出现 | , |

他追了上去；当他靠近时，海底显露出来。

[ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [muːvd] [ðə; ði] [rɪ'fræktɪd] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tuː] ['bɒdɪz] .

| along | which | moved | the | refracted | shadows | of | their | two | bodies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 哪个 | 已搬 | 这 | 折射 | 阴影 | 的 | 他们的 | 二 | 身体 | . |

沿着这条路径，他们两人的身体折射出的影子移动着。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [mɔː(r)] ['hedweɪ] [ðæn; ðən][hiː; hi][fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][swæm] [wɪð] [ə; eɪ] [krɔːl] [strəʊk] , [wɪð] [bent]

| She | made | more | headway | than | he | for | she | swam | with | a | crawl | stroke | , | with | bent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 更多的 | 进展 | 比 | 他 | 为了 | 她 | 游泳 | 和 | 一个 | 爬行 | 中风 | , | 和 | 弯曲 |

[ɑːmz] ,

| arms | , |
|---|---|
| 武器 | , |

她比他游得更快，因为她采用的是自由泳泳姿，手臂弯曲。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [tʃiːks] [ɔːl'tɜːnətli]

| her | head | beneath | the | water | , | showing | her | right | and | left | cheeks | alternately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 下面 | 这 | 水 | , | 显示 | 她 | 正确的 | 和 | 左边 | 脸颊 | 交替 |

,

| , |
|---|
| , |

她的头浸在水下，左右脸颊交替露出来。

[hɜː(r); hə(r)] [legz] [stɪf] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

| her | legs | stiff | and | her | feet | beating | the | surface | of | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 腿 | 僵硬的 | 和 | 她 | 脚 | 殴打 | 这 | 表面 | 的 | 这 | 水 | . |

她双腿僵硬，双脚不停地拍打着水面。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] ['bɒtəm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] ['twenti] [leŋθs] [ɒn] ['luːɪs] .

| When | she | touched | bottom | she | had | gained | twenty | lengths | on | Lewis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 感动 | 底部 | 她 | 有 | 获得 | 二十 | 长度 | 在 | 刘易斯 | . |

当她触底时，她已经领先路易斯二十个身位。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] ['jeləʊ] [bæθ.bɑːθ] [gaʊn] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɜːtʃɪn] [held] [aʊt]

| He | saw | her | take | refuge | in | a | yellow | bath | gown | which | an | urchin | held | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 她 | 拿 | 避难所 | 在 | 一个 | 黄色的 | 洗澡 | 袍 | 哪个 | 一个 | 顽童 | 握住 | 出去 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| to | her | . |
|---|---|---|
| 到 | 她 | . |

他看到她躲进一个顽童递给她的黄色浴袍里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ] .

| She | was | smiling | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 微笑 | . |

她面带微笑。

[nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɑːskɪt][ɒv; əv] [fɪgz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ][dæmp] [klɒθ] , [ænd; ənd][æn; ən]

| Near | her | was | a | basket | of | figs | covered | with | a | damp | cloth | , | and | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 她 | 曾是 | 一个 | 篮子 | 的 | 无花果 | 涵盖 | 和 | 一个 | 潮湿 | 布 | , | 和 | 一个 |

[ˌæljə'mɪniəm] ['sænwɪtʃ] [bɒks] .

| aluminium | sandwich | box | . |
|---|---|---|---|
| 铝 | 三明治 | 盒子 | . |

她旁边放着一篮盖着湿布的无花果和一个铝制三明治盒。

['luːɪs] , [nɒt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['taʊəl] , [rəʊld] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] , [wen] [kəm'pliːtli]

| **Lewis** | **,** | **not** | **having** | **a** | **towel** | **,** | **rolled** | **himself** | **in** | **the** | **sand** | **and** | **,** | **when** | **completely** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | , | 不是 | 拥有 | 一个 | 毛巾 | , | 滚动 | 他自己 | 在 | 这 | 沙 | 和 | , | 什么时候 | 完全地 |

[kləʊðd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| **clothed** | **in** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|
| 穿着衣服 | 在 | 它 | , |

路易斯没有毛巾，就把自己裹在沙子里，等全身都裹在沙子里后，

[lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [diːpə(r)] [braʊn] [weə(r)] [ðə; ði]

| **lit** | **a** | **cigarette** | **and** | **lay** | **down** | **on** | **the** | **shore** | **of** | **a** | **deeper** | **brown** | **where** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点燃 | 一个 | 卷烟 | 和 | 躺 | 向下 | 在 | 这 | 支撑 | 的 | 一个 | 更深 | 棕色的 | 在哪里 | 这 |

['fɪʃərmɛnz] [nets] [wɜː(r); wə(r)] [spred] [aʊt] [tuː; tə][draɪ] .

| **fishermen's** | **nets** | **were** | **spread** | **out** | **to** | **dry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渔民的 | 网 | 是 | 传播 | 出去 | 到 | 干燥 | . |

他点燃一支香烟，躺在一片深褐色的河岸上，渔民们的渔网正摊开晾晒。

[kwaɪt] [kləʊz] [baɪ][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜː'self] [aʊt] [feɪs] ['daʊnwədz] , ['krʌʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃædəʊ] [ɒn]

| **Quite** | **close** | **by** | **she** | **stretched** | **herself** | **out** | **face** | **downwards** | **,** | **crushing** | **her** | **shadow** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 关闭 | 经过 | 她 | 拉伸 | 她自己 | 出去 | 脸 | 向下 | , | 压碎 | 她 | 阴影 | 在 |

[tuː; tə][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] ['taʊəl] ,

| **to** | **a** | **bath** | **towel** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 洗澡 | 毛巾 | , |

她俯身趴在不远处，脸朝下，把自己的影子投射到浴巾上。

[hɜː(r); hə(r)] [legz] [tə'geðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

| **her** | **legs** | **together** | **,** | **her** | **arms** | **above** | **her** | **head** | **as** | **though** | **she** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 腿 | 一起 | , | 她 | 武器 | 多于 | 她 | 头 | 作为 | 尽管 | 她 | 曾是 |

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪv] [ə'gen] .

| **going** | **to** | **dive** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 潜水 | 再次 | . |

她双腿并拢，双臂高举过头，仿佛又要跳水似的。

['lɪt(ə)l] [bluː] [veɪns] [ræn] [ə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θaɪz] [laɪk] [tæ'tuːd] [sneɪks] .

| **Little** | **blue** | **veins** | **ran** | **along** | **her** | **thighs** | **like** | **tattooed** | **snakes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 蓝色的 | 静脉 | 跑 | 沿着 | 她 | 大腿 | 喜欢 | 纹身 | 蛇 | . |

她大腿上布满了细小的蓝色血管，像纹着的蛇一样。

[hɜː(r); hə(r)] [blæk] [heə(r)][wɒz; wəz] [spred] [ɒn][ðə; ði][sænd] , ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [beə(r)] .

| **Her** | **black** | **hair** | **was** | **spread** | **on** | **the** | **sand** | **,** | **leaving** | **her** | **neck** | **bare** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 黑色的 | 头发 | 曾是 | 传播 | 在 | 这 | 沙 | , | 离开 | 她 | 脖子 | 裸 | . |

她乌黑的长发散落在沙滩上，露出了脖颈。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rəʊstɪd] [ɪ'nʌf] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ə; eɪ] [tɜːn] .

| **When** | **she** | **had** | **roasted** | **enough** | **she** | **turned** | **over** | **to** | **give** | **the** | **other** | **side** | **a** | **turn** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 烤 | 足够的 | 她 | 转向 | 超过 | 到 | 给 | 这 | 其他 | 边 | 一个 | 转动 | . |

烤到合适的程度后，她翻了个面，把另一面也烤一下。

[ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊɪt] ['draʊnd] [ænd; ənd][kɑːst][ʌp][baɪ]

| **In** | **this** | **position** | **she** | **looked** | **like** | **a** | **romantic** | **English** | **poet** | **drowned** | **and** | **cast** | **up** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 位置 | 她 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 浪漫的 | 英语 | 诗人 | 溺水 | 和 | 投掷 | 向上 | 经过 |

[ðə; ði] [stɔːm] .

| **the** | **storm** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 风暴 | . |

她这个姿势看起来像一位被暴风雨淹死并抛到海里的浪漫英国诗人。

[ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ðə; ði][sɔːlt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| **She** | **wiped** | **the** | **salt** | **from** | **her** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 擦拭 | 这 | 盐 | 从 | 她 | 眼睛 | . |

她擦了擦眼睛里的盐分。

['hɔ:nɪts] [wɜ:(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [dʒʌst] [ɒf] [ðə; ði] [graʊnd] .
**Hornets were flying about just off the ground .**
黄蜂队 是 飞行 关于 只是 离开 这 地面 .

黄蜂在离地面很近的地方盘旋。

['lu:ɪs] [weɪvd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [si:] , [bɪ'ni:θ] ['vaɪələt] ['pætʃɪz] [ɒn] [wɪtʃ] ['sʌŋkən] [rɒks] [wɜ:(r); wə(r)]
**Lewis waved towards the sea , beneath violet patches on which sunken rocks were**
刘易斯 挥手 向 这 海 , 下面 紫色 补丁 在 哪个 凹陷 岩石 是
['hɪd(ə)n] .
**hidden .**
隐 .

刘易斯朝大海挥了挥手，大海被紫色的海面遮蔽着，海面上隐藏着沉没的岩石。

" [sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['bi:t(ə)n] [ˌem 'i:] , [ju:; jʊ] [əʊ] [ˌem 'i:][maɪ] [rɪ'vendʒ] . "
**" Since you have beaten me , you owe me my revenge . "**
" 自从 你 有 被打败 我 , 你 欠 我 我的 复仇 . "

“既然你打败了我，你就欠我一个报仇。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðæt] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [mə'sjɜ:] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ frentʃ ] .
**" You will have that this evening , monsieur , " she replied in French .**
" 你 将要 有 那 这 晚上 , 先生 , " 她 回复 在 法语 .

“先生，您今晚就能享用了。”她用法语回答道。

[ɪks]
**IX**
第九章

## 第九章

[raʊnd] [æn; ən] ['ebəni] ['teɪb(ə)l] ( [wɪtʃ] ['ri:əli] [tɜ:nd] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [waɪt] ['mɑ:b(ə)l] [wen] [ðə; ði]
**ROUND an ebony table ( which really turned out to be white marble when the**
圆形的 一个 乌木 桌子 ( 哪个 真的 转向 出去 到 是 白色的 大理石 什么时候 这
[flaɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['drɪvn] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ]['dʌstə(r)] ) ,
**flies were driven off with a duster ) ,**
苍蝇 是 驱动 离开 和 一个 除尘器 ) ,

围坐在一张乌木桌子旁（用掸子赶走苍蝇后，才发现那其实是白色大理石桌子），

[bɪ'haɪnd] [kləʊzd] ['ʃʌtəz] , [ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɜ:pɪŋ] [ɒv; əv] ['græsˌhɔpəz] ,
**behind closed shutters , and accompanied by the chirping of grasshoppers ,**
在后面 关闭 百叶窗 , 和 伴随 经过 这 啁啾声 的 蚱蜢 ,

紧闭的百叶窗后，伴随着蚱蜢的鸣叫声，

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ri:d] [ðə; ði] [di:d] [ɒv; əv][trænsˈfɜ:(r)] [bɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði] ['brʌðəz] - ,
**the lawyer read the deed of transfer before the brothers Pastafina ,**
这 律师 读 这 契据 的 转移 前 这 兄弟 - ,

律师在帕斯塔菲纳兄弟面前宣读了转让契约。

[ðə; ði] ['sɪndɪk] [ænd; ənd] ['lu:ɪs] [hu:] [saɪnd] [ˌaɪ 'ti:] .
**the Syndic and Lewis who signed it .**
这 辛迪加 和 刘易斯 WHO 签名 它 .

签署这份文件的辛迪克和刘易斯。

[sɪks] ['mɪljən] ['lɪərə] , [plʌs] [ðə; ði] [kɒsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪl] , [plʌs] ['veəriəs] [kə'mɪʃnz] , [plʌs] [ðə; ði]
**Six million lire , plus the costs of the sale , plus various commissions , plus the**
六 百万 里尔 , 加 这 成本 的 这 销售 , 加 各种各样的 佣金 , 加 这
[steɪt] [tæks] ,
**State tax ,**
状态 税 ,

六百万里拉，加上销售费用、各种佣金以及国家税。

[plʌs] [ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [fiːz] , [ðə; ði] ['fɔːrənərz] [ˌrezɪ'denʃ(ə)l] [tæks] , [ðə; ði] ['tʊərɪst] [fiːz] , [plʌs] [ðə; ði]
**plus** **the** **registration** **fees** **,** **the** **foreigner's** **residential** **tax** **,** **the** **tourist** **fees** **,** **plus** **the**
加 这 登记 费用 , 这 外国人的 住宅 税 , 这 游客 费用 , 加 这
[mjuːˈnɪsɪp(ə)l]['tæksɪz] ,
**municipal** **taxes** **,**
市政 税收 ,

再加上登记费、外国人居住税、旅游费以及市政税，

[plʌs] [pɔː(r); pʊə(r)] [reɪt] , [ɒd] ['sɒntiːmz] , [səʊ] [mʌtʃ] [pə(r)] [sent] [fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)] [ 'kripl ] ,
**plus** **poor** **rate** **,** **odd** **centimes** **,** **so** **much** **per** **cent** **for** **war** **cripples** **,**
加 贫穷的 速度 , 奇怪的 厘米 , 所以 很多 每 中心 为了 战争 残疾人 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**etc** **.** **,** **etc** **.**
ETC . , ETC .

加上低税率、零星几分钱、给战争伤残人员的一定百分比等等。

[ɪn] ['evɪdəns] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːli] [dɪ'veləpmənt] , [bluː] [prɪnts] [ɒv; əv] ['kɒntʊəd] [sər've] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]
**In** **evidence** **of** **an** **early** **development** **,** **blue** **prints** **of** **contoured** **surveys** **lay** **on** **the**
在 证据 的 一个 早期的 发展 , 蓝色的 印刷 的 轮廓 调查 躺 在 这
[graʊnd] .
**ground** **.**
地面 .

早期开发的证据是，地面上散落着等高线测量的蓝图。

[ɒn] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ə; eɪ] [bləʊ] [læmp] , [sʌm; səm] ['sæmpl] , [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv]
**On** **the** **mantelpiece** **a** **blow** **lamp** **,** **some** **samples** **,** **a** **bottle** **of**
在 这 壁炉架 一个 吹 灯 , 一些 样品 , 一个 瓶子 的
[ˌmærə'ʃiːnəʊ; ˌmærə'skiːnəʊ] .
**maraschino** **.**
樱桃酒 .

壁炉架上放着一盏喷灯、一些样品和一瓶樱桃酒。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['signətʃə] [ðə; ði] ['dʒɜːnəlɪst] [tʊk] ['luːɪs] [baɪ][ðə; ði][ɑːm] [ænd; ənd] [went]
**After** **the** **exchange** **of** **signatures** **the** **journalist** **took** **Lewis** **by** **the** **arm** **and** **went**
后 这 交换 的 签名 这 记者 采取 刘易斯 经过 这 手臂 和 去
[wɪð] [hɪm] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['gærɑːʒ] .
**with** **him** **as** **far** **as** **the** **garage** **.**
和 他 作为 远的 作为 这 车库 .

签名结束后，记者挽着刘易斯的胳膊，陪他走到了车库。

['luːɪs] ['wɒntɪd] [ə; eɪ][kɑː(r)][tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði][lænd][ɪn] ,
**Lewis** **wanted** **a** **car** **to** **go** **over** **the** **land** **in** **,**
刘易斯 通缉 一个 车 到 去 超过 这 土地 在 ,

刘易斯想要一辆可以开着穿越这片土地的车。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['gærɑːʒ] [hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['leɪdi][hæd; həd]['haɪəd][ðə; ði]['əʊnli]
**but** **at** **the** **garage** **he** **was** **told** **that** **a** **foreign** **lady** **had** **hired** **the** **only**
但 在 这 车库 他 曾是 讲述 那 一个 外国的 女士 有 雇用 这 仅有的
[kɑː(r)][ðə; ði] [taʊn] ['bəʊstɪd] .
**car** **the** **town** **boasted** **.**
车 这 镇 吹嘘 .

但在修车厂，他却被告知镇上唯一的一辆车被一位外国女士租走了。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [left] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] ,
**Yes** **,** **she** **left** **immediately** **after** **lunch** **,**
是的 , 她 左边 立即地 后 午餐 ,

是的，她午饭后就立刻离开了。

['draɪvɪŋ] [hɜː'self] ( [æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [weə(r)] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hʌmbl] ['draɪvə(r)]

| driving | herself | ( | an | astonishing | thing | in | the | south | where | even | the | humblest | driver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驾驶 | 她自己 | ( | 一个 | 惊人 | 事物 | 在 | 这 | 南 | 在哪里 | 甚至 | 这 | 最谦逊的 | 司机 |

['nevə(r)] [muːvz] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] " [ə'sɪstənt] " [tuː; tə] [stɑːt] [ðə; ði] ['endʒɪn] ,

| never | moves | without | an | " | assistant | " | to | start | the | engine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 移动 | 没有 | 一个 | " | 助手 | " | 到 | 开始 | 这 | 引擎 | , |

她自己开车（这在南方是一件令人惊讶的事情，即使最普通的司机也必须有“助手”来启动引擎才能开车），

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪ'kɒnəmaɪz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [streŋθ] ) .

| so | as | to | economise | his | own | strength | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 节约 | 他的 | 自己的 | 力量 | ) | . |

以便节省自己的体力)。

" [ðen] [lets] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][həʊ'tel][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] , " [sed] - .

| " | Then | let's | go | back | to | your | hotel | and | have | a | drink | , | " | said | Pastafina | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我们来吧 | 去 | 后退 | 到 | 你的 | 酒店 | 和 | 有 | 一个 | 喝 | , | " | 说 | - | . |

“那我们回你的酒店喝一杯吧，”帕斯塔菲娜说道。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] .

| " | I'm | going | your | way | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 你的 | 方式 | . |

“我要跟你走同一条路。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['lɪrɪkli] : —

| " | He | added | lyrically | : | — |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 额外 | 抒情地 | : | — |

他富有诗意地补充道：——

" [bɪ'həʊld][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [snəʊɪŋ] [ɪn]['pærɪs] , [dɪə(r)] [bɔɪ] .

| " | Behold | the | beginning | of | the | season | ; | it | is | snowing | in | Paris | , | dear | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看哪 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 季节 | ; | 它 | 是 | 下雪了 | 在 | 巴黎 | , | 亲爱的 | 男生 | . |

“瞧，季节开始了；亲爱的孩子，巴黎下雪了。”

['fɒrənəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'raɪv] [hɪə(r)] ,

| Foreigners | are | already | beginning | to | arrive | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外国人 | 是 | 已经 | 开始 | 到 | 到达 | 这里 | , |

外国人已经开始陆续抵达这里。

['ɑːskɪŋ] [ðəm'selvz] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə][biː; bi] [bɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɔː(r)] [ɪl] [ɪn] [taʊn]

| asking | themselves | whether | it | is | better | to | be | bored | in | the | country | or | ill | in | town |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 他们自己 | 无论 | 它 | 是 | 更好的 | 到 | 是 | 无聊的 | 在 | 这 | 国家 | 或者 | 患病的 | 在 | 镇 |

.

:

.

他们扪心自问，是待在乡下无聊好，还是待在城里生病好。

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði][bɑː'beərɪən] [hɔːrdz] [swɔːm] [daʊn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['sɪtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

| Once | more | the | barbarian | hordes | swarm | down | towards | the | cities | of | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 这 | 野蛮人 | 成群结队 | 蜂群 | 向下 | 向 | 这 | 城市 | 的 | 这 | 太阳 | , |

蛮族大军再次蜂拥而至，向太阳之城进发。

[ɒv; əv] [ɑːt] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kəm'pleɪnts] .

| of | art | and | of | fashionable | complaints | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 艺术 | 和 | 的 | 时髦 | 投诉 | . |

艺术与时尚抱怨。

['sɪsəli] , [maɪnd][juː; jʊ] , ['riːəli] [ɪz][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv]['demi] - [gɒdz][ænd; ənd]['dʒaɪənts] ,

| Sicily | , | mind | you | , | really | is | a | land | of | demi | - | gods | and | giants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西西里岛 | , | 头脑 | 你 | , | 真的 | 是 | 一个 | 土地 | 的 | 半 | - | 神 | 和 | 巨人 | , |

西西里岛，说真的，真是一个半神和巨人的土地。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðeə(r)] [leɪs] [skuːlz] . "

**in spite of old English women and their lace schools . "**

在 尽管如此 的 老的 英语 女性 和 他们的 蕾丝 学校 . "

尽管有古老的英国妇女和她们的蕾丝学校。

" - [ɪz] [raɪt] , " [θɔːt] ['luːɪs] ,

**" Pastifina is right , " thought Lewis ,**

" - 是 正确的 , " 想法 刘易斯 ,

“帕斯蒂菲娜说得对，”路易斯心想。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðəʊz] ['kraʊdɪd] ['æliz] [wɪð] [ðeə(r)] [suːp] - [laɪk] ['ætməsfɪə(r)] [weə(r)] ['kæbinz]

**as he went down those crowded alleys with their soup - like atmosphere where cabins**

作为 他 去 向下 那些 挤 小巷 和 他们的 汤 - 喜欢 气氛 在哪里 小木屋

[dɪs'tempəd] [wɪð] [ðə; ði] ['rɛkɪt] [bluː] ['kʌlə(r)] [wɪtʃ] [wʌn][faindz][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [iːst] ,

**distempered with the Reckitt blue colour which one finds all over the East ,**

失控的 和 这 利洁时 蓝色的 颜色 哪个 一 发现 全部 超过 这 东方 ,

当他沿着那些拥挤的小巷走去，那里空气污浊不堪，如同汤一般，小木屋上涂着雷基特蓝，这种蓝色在东方随处可见。

[spræŋ] [ʌp] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ˌjuːkə'lɪptəs] [triːz] .

**sprang up amongst the eucalyptus trees .**

弹簧 向上 在 这 桉树 树木 .

在桉树林中突然冒了出来。

[ænd; ənd][tə'mɑːtəʊ] [sɔːs] [spred] [aʊt] ['evriweə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]['bænə(r)] !

**And tomato sauce spread out everywhere like a national banner !**

和 番茄 酱 传播 出去 到处 喜欢 一个 国家的 横幅 !

番茄酱像国旗一样铺天盖地地散落各处！

[hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪlθiɪst] [blaɪnd] ['æliz] [weə(r)] [hiːps] [ɒv; əv] [rɪ'fjuːz] [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv]

**He stopped at the filthiest blind alleys where heaps of refuse consisting of**

他 停止 在 这 最肮脏的 瞎的 小巷 在哪里 堆积如山 的 拒绝 由 的

[skwiːzd] - [aʊt] ['leməns] ,

**squeezed - out lemons ,**

挤压 - 出去 柠檬 ,

他停在最肮脏的死胡同里，那里堆积着成堆的垃圾，主要是挤干的柠檬汁。

[ded] [ræts] , ['tʃɪkɪn] ['feðər] , [əʊld] [buːts] , [greɪ] [heə(r)][ænd; ənd] [fɪʃ] [bəʊnz] [wɜː(r); wə(r)]

**dead rats , chicken feathers , old boots , grey hair and fish bones were**

死的 老鼠 , 鸡 羽毛 , 老的 靴子 , 灰色的 头发 和 鱼 骨头 是

[fə'mentɪŋ] [tə'geðə(r)] .

**fermenting together .**

发酵 一起 .

死老鼠、鸡毛、旧靴子、白发和鱼骨一起发酵。

[pɪgz] [slept] [bɪ'niːθ] ['piːpəlz] [bedz] .

**Pigs slept beneath people's beds .**

猪 睡着了 下面 人们的 床 .

猪睡在人们的床底下。

['lɪt(ə)l] [hɜːd] [bɔɪz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] ['lʊkɪŋ] ,

**Little herd boys , who were much too good looking ,**

小的 一群 男孩们 , WHO 是 很多 也 好的 寻找 ,

几个长相俊美的小牧童

[drəʊv] [gəʊts] [taɪd] [baɪ][ðə; ði] [leg] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [wɪð] [lɒŋ] [bæm'buːz] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['kliːnɪŋ] [aʊt]

**drove goats tied by the leg before them with long bamboos used for cleaning out**

驾驶 山羊 系 经过 这 腿 前 他们 和 长的 竹子 用过的 为了 打扫 出去

[dreɪnz] ,

**drains ,**

排水沟 ,

他们用清理排水沟的长竹竿拴住山羊的腿，驱赶着它们。

[kɜːrs] [ɪn][ðeə(r)] [si'siljən] ['daɪəlekt] [fʊl] [ɒv; əv] [ 'spæniʃ ] [wɜːdz] .

| cursing | in | their | Sicilian | dialect | full | of | Spanish | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咒骂 | 在 | 他们的 | 西西里 | 方言 | 满的 | 的 | 西班牙语 | 字 | . |

他们用夹杂着西班牙语词汇的西西里方言咒骂。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [briːz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['prɪz(ə)n] [stɜːd] [ðə; ði] ['feðər] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌbeəsɑː'lɪɛrɪ] ['sentriz] .

| A | gentle | breeze | before | the | prison | stirred | the | feathers | of | the | Bersagliere | sentries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 温和的 | 微风 | 前 | 这 | 监狱 | 搅拌 | 这 | 羽毛 | 的 | 这 | 贝尔萨格利埃 | 哨兵 | . |

监狱前的一阵微风吹拂着贝尔萨格列尔哨兵的羽毛。

['luːɪs] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə]['fɒnd(ə)l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði][kæts] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [fled] [frɒm; frəm][hɪm] .

| Lewis | would | have | liked | to | fondle | the | children | and | the | cats | ; | but | they | all | fled | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 会 | 有 | 喜欢 | 到 | 挛 | 这 | 孩子们 | 和 | 这 | 猫 | ; | 但 | 他们 | 全部 | 逃亡 | 从 | 他 | . |

刘易斯很想抚摸孩子们和猫咪，但它们都躲着他跑了。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['lækɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sɪm'plɪsəti] .

| He | began | to | reproach | himself | for | lacking | sufficient | simplicity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 责备 | 他自己 | 为了 | 缺乏 | 充足的 | 简单 | . |

他开始责备自己不够单纯。

[wɒz; wəz][hiː; hi]['nevə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['iːzi] [laɪf] ?

| Was | he | never | going | to | arrive | at | a | quiet | , | easy | life | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 绝不 | 去 | 到 | 到达 | 在 | 一个 | 安静的 | , | 简单的 | 生活 | ? |

他难道永远也过不上平静安逸的生活吗?

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm] [frɒm; frəm] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [hɪə(r)][æz; əz][ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv]

| What | was | to | prevent | him | from | settling | down | here | as | the | proprietor | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 到 | 防止 | 他 | 从 | 安顿 | 向下 | 这里 | 作为 | 这 | 业主 | 的 |

[ə; eɪ] ['vɪlə] [ə'mʌŋst] [dʒaɪ'gæntɪk][ɔɪl][dʒ'ɑːz][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːfts] [ɒv; əv]['brəʊkən] ['kɒləms] ?

| a | villa | amongst | gigantic | oil | jars | and | the | shafts | of | broken | columns | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 别墅 | 在 | 巨大 | 油 | 罐子 | 和 | 这 | 轴 | 的 | 破碎的 | 列 | ? |

有什么能阻止他在这里定居下来，成为一座别墅的主人，周围环绕着巨大的油罐和断裂的石柱呢?

[tuː; tə] [siːk] [wɒt] [əd'ventʃə(r)] [ðə; ði][ləʊ'kæləti][hæd; həd][tuː; tə]['ɒfə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] -

| To | seek | what | adventure | the | locality | had | to | offer | instead | of | going | away | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 什么 | 冒险 | 这 | 地点 | 有 | 到 | 提供 | 反而 | 的 | 去 | 离开 | 到 | - |

['mɒrəʊ] [æz; əz][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ,

| morrow | as | he | intended | , |
|---|---|---|---|---|
| 明天 | 作为 | 他 | 故意的 | , |

他没有像原计划那样明天就离开，而是决定去探索当地能提供什么冒险机会。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [mə'θɒdɪkli] [pə'sjuːd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [wɪtʃ] [kʌm] [tuː; tə] ['evri] [mæn] [huː]

| without | having | methodically | pursued | the | opportunities | which | come | to | every | man | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 拥有 | 有条不紊 | 追击 | 这 | 机会 | 哪个 | 来 | 到 | 每一个 | 男人 | WHO |

[teɪks] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðem; ðəm] ?

| takes | the | time | to | develop | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 这 | 时间 | 到 | 发展 | 他们 | ? |

如果没有系统地把握住每个人只要花时间去开发的机会，他岂不是白白浪费了时间?

[ðæt] ['mɔːrnɪŋz] [əd'ventʃə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

| That | morning's | adventure | , | for | instance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 早晨 | 冒险 | , | 为了 | 实例 | . |

例如，那天早上的冒险经历。

[hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [deɪz] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi]['nevə(r)][dɪd][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ;

| He | went | over | the | last | few | days | , | a | thing | he | never | did | as | a | rule | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 超过 | 这 | 最后的 | 很少 | 天 | , | 一个 | 事物 | 他 | 绝不 | 做过 | 作为 | 一个 | 规则 | ; |

他回顾了过去几天的情况，这通常是他从不做的事情;

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , " [hæv; həv][ai] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv]

| he | asked | himself | , | for | the | first | time | in | his | life | , | " | Have | I | made | a | fool | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 他自己 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 他的 | 生活 | , | " | 有 | 我 | 制成 | 一个 | 傻子 | 的 |

[maɪ'self] ,

| myself | , |
|---|---|
| 我 | , |

他生平第一次问自己：“我是不是出丑了？”

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ai] [raɪt] [tuː; tə][saɪn] ?

| or | was | I | right | to | sign | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 曾是 | 我 | 正确的 | 到 | 符号 | ? |

我当初签字是对的吗?

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [tuː] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm] [siːmd] [tuː; tə][kɔːl][fɔː(r); fə(r)]

| " | For | the | first | time | in | his | life | , | too | , | something | in | him | seemed | to | call | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 他的 | 生活 | , | 也 | , | 某物 | 在 | 他 | 似乎 | 到 | 称呼 | 为了 |

[rɪ'flekʃ(ə)n] .

| reflection | . |
|---|---|
| 反射 | . |

“他生平第一次感到内心深处有什么东西在召唤他去反思。”

[æz; əz] [ðəʊ] [gesɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ðə; ði][ɪ'tæliən] [stɒpt] [hɪm] .

| As | though | guessing | his | thoughts | the | Italian | stopped | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 猜测 | 他的 | 想法 | 这 | 意大利语 | 停止 | 他 | . |

仿佛猜到了他的心思，意大利人叫住了他。

" [ai][ˌeɪ 'em][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [pliːzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['set(ə)ld] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | I | am | all | the | more | pleased | that | it | is | settled | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 全部 | 这 | 更多的 | 高兴 | 那 | 它 | 是 | 定居 | , | " | 他 | 说 | , |

“我对此感到非常高兴，”他说。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [pʊt][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪpəz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)]

| " | because | if | you | had | not | put | your | name | to | the | papers | there | were | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 如果 | 你 | 有 | 不是 | 放 | 你的 | 姓名 | 到 | 这 | 文件 | 那里 | 是 | 其他 |

['piːp(ə)l] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [diːl] ;

| people | after | the | deal | ; |
|---|---|---|---|---|
| 人们 | 后 | 这 | 交易 | ; |

“因为如果你没有在文件上签名，还有其他人会觊觎这笔交易；

[ə; eɪ] [njuː] ['ɒpʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] ['grɑːntɪd][baɪ][juː 'es][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [eɪt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

| a | new | option | had | been | granted | by | us | to | begin | at | eight | this | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 选项 | 有 | 到过 | 的确 | 经过 | 我们 | 到 | 开始 | 在 | 八 | 这 | 晚上 | , |

我们已批准一项新的选择，即从今晚八点开始。

[ðə; ði]['aʊə(r)][æt; ət] [wɪtʃ] [jɔːz] [ɪk'spaɪəd] .

| the | hour | at | which | yours | expired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 在 | 哪个 | 你的 | 已到期 | . |

你的账户到期的时间。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [diːl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kən'kluːdɪd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt]

| And | I | can | assure | you | that | the | deal | would | have | been | concluded | in | a | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 能 | 保证 | 你 | 那 | 这 | 交易 | 会 | 有 | 到过 | 结束 | 在 | 一个 | 片刻 |

. "

| : | " |
|---|---|
| . | " |

我可以向你保证，这笔交易很快就会完成。

" [meɪ] [ai][ɑːsk][baɪ] [huːm] ? " [ɑːskt] ['luːɪs] .

| " | May | I | ask | by | whom | ? | " | asked | Lewis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 问 | 经过 | 谁 | ? | " | 问 | 刘易斯 | . |

“请问是谁授权的？”刘易斯问道。

- ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] . " . . .
**Pastafina hesitated a moment . " . . .**
- 犹豫了一下 一个 片刻 . " . . .

帕斯塔菲娜犹豫了一下。”.....

[baɪ][ðə; ði] - [bæŋk][ɒv; əv] [tr'este] .
**By the Apostolatos Bank of Trieste .**
经过 这 - 银行 的 的里雅斯特 .

由的里雅斯特使徒银行提供。

" [eks]
**" X**
" X

X

[waɪlst] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ['luːɪs] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['terəs] .
**WHILST waiting for dinner Lewis walked up and down the deserted terrace .**
而 等待 为了 晚餐 刘易斯 步行 向上 和 向下 这 荒凉的 阳台 .

在等待晚餐的时候，路易斯在空荡荡的露台上来回踱步。

[ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [bluː] [leɪ] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] .
**A tinge of blue lay over everything .**
一个 色调 的 蓝色的 躺 超过 一切 .

万物笼罩在一抹淡淡的蓝色之中。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [siː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [bɪ'ləʊ] [hɪm] ,
**He looked at the sea a thousand feet below him ,**
他 看起来 在 这 海 一个 千 脚 以下 他 ,

他望向千尺之下的大海，

['kɑːstɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [weɪvz] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [səʊ]['leɪzɪli] [ðæt] [iːtʃ] [wʌn] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
**casting little short waves on to the beach so lazily that each one seemed as if it**
铸件 小的 短的 波浪 在 到 这 海滩 所以 懒洋洋 那 每个 一 似乎 作为 如果 它
[wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [lɑːst] ,
**were going to be the last ,**
是 去 到 是 这 最后的 ,

海浪懒洋洋地拍打着沙滩，轻轻地掀起一道道短促的波浪，每一道波浪都像是最后一道。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [wʌn] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['saɪlənt] [leɪk] .
**after which one expected it to become once for all a large silent lake .**
后 哪个 一 预期的 它 到 变得 一次 为了 全部 一个 大的 沉默的 湖 .

之后，人们期望它会彻底变成一个寂静的大湖。

[ə; eɪ] ['lɪzəd] [meɪd] [ðə; ði][draɪ] [liːvz] ['rʌs(ə)l] ; [ðə; ði] [wɔːlz] , [ wɔːm ] [ɔːl] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] ,
**A lizard made the dry leaves rustle ; the walls , warmed all day by the sun ,**
一个 蜥蜴 制成 这 干燥 树叶 沙沙 ; 这 墙壁 , 温暖 全部 天 经过 这 太阳 ,

蜥蜴踩在枯叶上发出沙沙声；墙壁被太阳晒了一整天，暖洋洋的。

[wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [kəʊld][æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [druː] [ɒn][ænd; ənd] [ kriːk ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kuːlɪŋ] [stəʊv] .
**were growing cold as the evening drew on and creaked like a cooling stove .**
是 生长 寒冷的 作为 这 晚上 画 在 和 嘎吱作响 喜欢 一个 冷却 火炉 .

随着夜幕降临，气温逐渐下降，发出吱吱嘎嘎的声音，就像正在冷却的炉子一样。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [θred] - [laɪk] [pɑːðz] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] ,
**Along the thread - like paths rising to where he stood ,**
沿着 这 线 - 喜欢 路径 上升 到 在哪里 他 站立 ,

沿着细长的路径，一直延伸到他站立的地方，

['luːɪs] [sɔː] [əʊld] ['wɪmɪn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] ['kæriɪŋ] [ðeə(r)]['wɔːtə(r)][dʒ'ɑːz][ɒn][ðeə(r)]

| **Lewis** | **saw** | **old** | **women** | **returning** | **from** | **the** | **spring** | **carrying** | **their** | **water** | **jars** | **on** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 锯 | 老的 | 女性 | 返回 | 从 | 这 | 春天 | 携带 | 他们的 | 水 | 罐子 | 在 | 他们的 |

[hedz] .

| **heads** | **.** |
|---|---|
| 头部 | . |

刘易斯看到一些老妇人从泉水边回来，头上顶着水罐。

[ðə; ði] ['kəʊstlaɪn] ['kwivəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [skrɪpt] [ænd; ənd] , [ˌʌndər'laɪnd] [baɪ] [laɪts] ,

| **The** | **coastline** | **quivered** | **like** | **a** | **rustic** | **script** | **and** | **,** | **underlined** | **by** | **lights** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海岸线 | 颤抖 | 喜欢 | 一个 | 乡村 | 脚本 | 和 | , | 下划线 | 经过 | 灯 | , |

海岸线像一幅古朴的文字般颤动，在灯光的映衬下更显突兀。

[strəʊv] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [kʌt] ['əʊnli][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][baɪ] ['hɑːbə(r)] .

| **strove** | **to** | **maintain** | **a** | **straight** | **line** | **cut** | **only** | **here** | **and** | **there** | **by** | **harbours** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 努力 | 到 | 维持 | 一个 | 直的 | 线 | 切 | 仅有的 | 这里 | 和 | 那里 | 经过 | 港口 | . |

力求保持直线，仅在少数地方被港口切割。

[wʊd] [hiː; hi]['evə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ?

| **Would** | **he** | **ever** | **see** | **her** | **again** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他 | 曾经 | 看 | 她 | 再次 | ? |

他还能再见到她吗?

['luːɪs] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [mə'nɒtənəs] [bʌt; bət] ['tʃɑːmɪŋ] ['prɔːbləmz] [wɪtʃ] [ə'raɪz]

| **Lewis** | **escaped** | **from** | **none** | **of** | **those** | **monotonous** | **but** | **charming** | **problems** | **which** | **arise** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 逃脱 | 从 | 没有任何 | 的 | 那些 | 单调 | 但 | 迷人 | 问题 | 哪个 | 出现 |

[bɪ'twiːn] [tuː] ['piːp(ə)l] [pleɪst] [ɪn][də'rekt]['kɒntækt][baɪ] [feɪt] .

| **between** | **two** | **people** | **placed** | **in** | **direct** | **contact** | **by** | **fate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 二 | 人们 | 放置 | 在 | 直接的 | 接触 | 经过 | 命运 | . |

刘易斯也没能逃脱命运安排的两个相识的人之间那些单调却又迷人的问题。

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɜːst] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['ləʊk(ə)l] [wɪtʃ] [ɪk'stendz; ek-][ɪt'self][tuː; tə] ['evri]

| **He** | **was** | **first** | **conscious** | **of** | **that** | **local** | **anæsthesia** | **which** | **extends** | **itself** | **to** | **every** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 第一的 | 有意识的 | 的 | 那 | 当地的 | 麻醉 | 哪个 | 扩展 | 本身 | 到 | 每一个 |

[θɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ɪz][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][ˌjuː 'es] ,

| **thought** | **but** | **the** | **one** | **that** | **is** | **absorbing** | **us** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 但 | 这 | 一 | 那 | 是 | 吸收 | 我们 | , |

他首先意识到的是一种局部麻醉，这种麻醉作用会扩散到除我们正在全神贯注的那个念头之外的每一个念头。

[ɒn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [get] [ʌp] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪn] .

| **on** | **discovering** | **that** | **he** | **could** | **not** | **get** | **up** | **any** | **interest** | **in** | **the** | **purchase** | **of** | **the** | **mine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 发现 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 得到 | 向上 | 任何 | 兴趣 | 在 | 这 | 购买 | 的 | 这 | 矿 | . |

当他发现自己无法引起人们对购买该矿山的兴趣时。

[wɒt'evə(r)] ['sʌbdʒɪkt][hiː; hi] [tʌtʃt] [ɒn] , [hiː; hi] [lɒst] [hɪm'self] [ɪn] ['revəri] .

| **Whatever** | **subject** | **he** | **touched** | **on** | **,** | **he** | **lost** | **himself** | **in** | **reverie** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 主题 | 他 | 感动 | 在 | , | 他 | 丢失的 | 他自己 | 在 | 遐想 | . |

无论他谈论什么话题，都会陷入沉思。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] ['wʊmən] .

| **He** | **was** | **thinking** | **of** | **this** | **stranger** | **woman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 思维 | 的 | 这 | 陌生人 | 女士 | . |

他当时正在想着那个陌生的女人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['daʊtləs] ['haɪəd][də; ði][kɑː(r)][fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

| **She** | **had** | **doubtless** | **hired** | **the** | **car** | **for** | **lack** | **of** | **something** | **to** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 毫无疑问 | 雇用 | 这 | 车 | 为了 | 缺少 | 的 | 某物 | 到 | 做 | . |

她租车无疑是因为无所事事。

[wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ?

| **What** | **was** | **she** | **doing** | **all** | **alone** | **in** | **this** | **country** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 她 | 正在做 | 全部 | 独自的 | 在 | 这 | 国家 | ? |

她为什么会独自一人来到这个国家?

[weə(r)] [dɪd][ʃiː; ʃi] [spend] [hɜː(r); hə(r)] ['iːvnɪŋz] ?

| Where | did | she | spend | her | evenings | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 做过 | 她 | 花费 | 她 | 晚上 | ? |

她晚上都去哪里消磨时光?

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] .

| He | had | already | forgotten | her | features | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已经 | 被遗忘的 | 她 | 特征 | . |

他已经忘记了她的容貌。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [wɪð] [ðə; ði] [naɪt] :

| Her | image | seemed | to | fall | with | the | night | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 图像 | 似乎 | 到 | 落下 | 和 | 这 | 夜晚 | : |

她的身影似乎随着夜幕降临而消逝:

[hiː; hi]['rɑːðə(r)] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [raɪz] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .

| he | rather | doubted | whether | it | would | rise | again | with | the | sun | next | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 相当 | 怀疑 | 无论 | 它 | 会 | 上升 | 再次 | 和 | 这 | 太阳 | 下一个 | 早晨 | . |

他很怀疑第二天早上它是否还会随着太阳升起。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

| He | had | lost | it | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 丢失的 | 它 | 为了 | 曾经 | . |

他永远失去了它。

[hiː; hi] [traɪd] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | tried | very | hard | to | recall | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 非常 | 难的 | 到 | 记起 | 它 | . |

他努力回忆着。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [wʌn] ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['diːteɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)]

| Suddenly | he | remembered | one | perfect | and | illuminating | detail | which | had | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 记得 | 一 | 完美的 | 和 | 启发性的 | 细节 | 哪个 | 有 | 绝不 |

[strʌk] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] :

| struck | him | at | the | time | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 击 | 他 | 在 | 这 | 时间 | : |

他突然想起一个当时从未注意到的、完美而又富有启发性的细节:

[hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [ɪts] [neɪlz] [kwaɪt] ['vaɪələt][frɒm; frəm][ðeə(r)] [lɒŋ] [ɪ'mɜːʃn] [ɪn][kəʊld]['wɔːtə(r)] .

| her | hand | with | its | nails | quite | violet | from | their | long | immersion | in | cold | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手 | 和 | 它是 | 指甲 | 相当 | 紫色 | 从 | 他们的 | 长的 | 浸没 | 在 | 寒冷的 | 水 | . |

她的手指甲因为长时间浸泡在冷水中而变成了紫色。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [hænd][ɪn] [wɪtʃ] ['kɒmən] [sens] ['traɪʌmft] ['əʊvə(r)] ['driːminəs] ; [ðə; ði] [θʌm] [wɒz; wəz]

| A | short | hand | in | which | common | sense | triumphed | over | dreaminess | ; | the | thumb | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 短的 | 手 | 在 | 哪个 | 常见的 | 感觉 | 胜利 | 超过 | 梦幻般的 | ; | 这 | 拇指 | 曾是 |

[lɑːdʒ] ,

| large | , |
|---|---|
| 大的 | , |

速记中，常识战胜了幻想；拇指很大。

[ɪn] [ɪt'self] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ][reə(r)] [θɪŋ] [ə'mʌŋst] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] ;

| in | itself | rather | a | rare | thing | amongst | women | , | and | full | of | common | sense | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 本身 | 相当 | 一个 | 稀有的 | 事物 | 在 | 女性 | , | 和 | 满的 | 的 | 常见的 | 感觉 | ; |

这本身在女性中就相当罕见，而且充满了常识;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['teɪpərɪŋ] ['fɪŋgəz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [kləʊz] [tə'geðə(r)] .

| but | she | had | tapering | fingers | which | were | always | close | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 逐渐变细 | 手指 | 哪个 | 是 | 总是 | 关闭 | 一起 | . |

但她的手指呈锥形，而且总是并拢在一起。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['lɔɪəlti] , [fɪ'deləti] , ['kwɪknəs] [ænd; ənd] ['klɪənəs] [ɒv; əv]

| There | was | a | general | effect | of | loyalty | , | fidelity | , | quickness | and | clearness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 一般的 | 影响 | 的 | 忠诚 | , | 忠诚 | , | 速度 | 和 | 清晰度 | 的 |

[ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] , [ɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

| intelligence | which | , | on | reflection | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 智力 | 哪个 | , | 在 | 反射 | , |

普遍表现出的忠诚、信实、敏捷和清晰的思维，经反思，

[wʌn] [hɪm] [kəm'pliːtli] .

| won | him | completely | . |
|---|---|---|---|
| 韩元 | 他 | 完全地 | . |

彻底征服了他。

[ə; eɪ]['juːsf(ə)l][hænd] .

| A | useful | hand | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 有用 | 手 | . |

一只得力的助手。

[ə; eɪ] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri] [hænd] .

| A | seventeenth | - | century | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第十七 | - | 世纪 | 手 | . |

十七世纪的手稿。

[hiː; hi][hæd; həd][held][səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z] , ['senʃuəsli] ['mɒd(ə)ld] , [tuː] [ɪk'skwɪzɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['fɒləʊd]

| He | had | held | so | many | others | , | sensuously | modelled | , | too | exquisite | to | be | followed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 握住 | 所以 | 许多 | 其他的 | , | 感性地 | 建模 | , | 也 | 精美的 | 到 | 是 | 随后 |

[ɪn][ɔːl][ðeə(r)] [laɪnz] ,

| in | all | their | lines | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 他们的 | 线条 | , |

他曾拥有过许多其他作品，那些作品造型性感迷人，线条精美绝伦，令人难以完全模仿。

['dɪmpld] , [fʊl] [ɒv; əv] [wɪmz] , [hændz] [wɪtʃ] [grəʊ] [dæmp]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][ɔː(r)]

| dimpled | , | full | of | whims | , | hands | which | grow | damp | under | the | influence | of | music | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凹陷的 | , | 满的 | 的 | 心血来潮 | , | 双手 | 哪个 | 生长 | 潮湿 | 在下面 | 这 | 影响 | 的 | 音乐 | 或者 |

['pleʒə(r)] .

| pleasure | . |
|---|---|
| 乐趣 | . |

手上有酒窝，性情古怪，在音乐或快乐的影响下，双手会变得湿润。

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

| To | see | her | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 她 | 再次 | . |

希望能再次见到她。

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ðæt] [hænd][æt; ət][lɑːst] . . . .

| To | touch | that | hand | at | last | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 触碰 | 那 | 手 | 在 | 最后的 | . | . | . | . |

终于能触碰到那只手了.....

[tuː; tə][dɪ'strækt] [hɪm'self] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kəm'pəʊz] [ə; eɪ] [spŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['mænə(r)] :

| To | distract | himself | he | began | to | compose | a | song | in | the | German | manner | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 转移 | 他自己 | 他 | 开始 | 到 | 撰写 | 一个 | 歌曲 | 在 | 这 | 德语 | 方式 | : |

为了转移注意力，他开始创作一首德国风格的歌曲：

[aɪ] [met] [ə; eɪ] ['mɜːmeɪd] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siː] .

| I | met | a | mermaid | swimming | in | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 遇见 | 一个 | 美人鱼 | 游泳 | 在 | 这 | 海 | . |

我在海里遇到了一条美人鱼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] ['siːwiːd] ['lɪŋgəz] [ɪn][maɪ] [maʊθ] .

| And | the | taste | of | seaweed | lingers | in | my | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 品尝 | 的 | 海藻 | 徘徊不去 | 在 | 我的 | 嘴 | . |

海藻的味道还留在我的嘴里。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [ðæt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ]

| He | suddenly | realized | with | a | pang | of | regret | that | this | evening | no | one | was | waiting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 突然 | 已实现 | 和 | 一个 | 疼痛 | 的 | 后悔 | 那 | 这 | 晚上 | 不 | 一 | 曾是 | 等待 |

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ['eniweə(r)] .

| for | him | anywhere | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 任何地方 | . |

他突然感到一阵懊悔，意识到今晚没有人会在任何地方等他。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mædəm] - [ɪn]['pærɪs] .

| He | thought | of | Madame | Magnac | in | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 的 | 夫人 | - | 在 | 巴黎 | . |

他想起了身在巴黎的玛尼亚克夫人。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [laɪf][hiː; hi][led] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm] [ðɪs] ['dɪstəns] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv]

| The | pleasant | life | he | led | seemed | to | him | from | this | distance | to | be | full | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 令人愉快的 | 生活 | 他 | 引领 | 似乎 | 到 | 他 | 从 | 这 | 距离 | 到 | 是 | 满的 | 的 |

[ prai'veiʃən ] .

| privations | . |
|---|---|
| 匮乏 | . |

从这个距离来看，他原本过着的舒适生活似乎充满了艰辛。

[hiː; hi] ['piktʃəd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz] ['hævɪŋ] [biːn] ['terəbli] [hɑːd] [ˌhɪðə'tuː] ; [ə; eɪ] ['wʊmənlɪs]

| He | pictured | his | existence | as | having | been | terribly | hard | hitherto | ; | a | womanless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 如图所示 | 他的 | 存在 | 作为 | 拥有 | 到过 | 可怕 | 难的 | 迄今为止 | ; | 一个 | 无女人 |

['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːf(ə)nd] [juːθ] ;

| childhood | and | an | orphaned | youth | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 童年 | 和 | 一个 | 孤儿 | 青年 | ; |

他想象自己此前的生活非常艰难：童年没有母亲，青年时期成了孤儿；

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['pɪti] [hɪm'self] .

| he | began | to | pity | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 遗憾 | 他自己 | . |

他开始自怜自艾。

[hiː; hi] [həʊpt] [ðæt] ['hæpɪə] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| He | hoped | that | happier | days | were | in | store | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 那 | 更快乐 | 天 | 是 | 在 | 店铺 | 为了 | 他 | . |

他希望更美好的日子还在等着他。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [meɪk] [mɔː(r)] [frendz] ;

| He | decided | to | make | more | friends | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | 到 | 制作 | 更多的 | 朋友们 | ; |

他决定多交些朋友；

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [hɪz; ɪz][laɪf] [ɪk'striːmli] [wel] [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][bɪg]

| he | managed | his | life | extremely | well | and | had | always | kept | away | from | big |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 管理 | 他的 | 生活 | 极其 | 出色地 | 和 | 有 | 总是 | 保留 | 离开 | 从 | 大的 |

['dɪnə(r)] ['pɑːtiz] ,

| dinner | parties | , |
|---|---|---|
| 晚餐 | 各方 | , |

他把自己的生活安排得井井有条，而且一直避免参加大型晚宴。

['defɪnət] ['ɒfɪs] ['aʊəz] , ['sɜːvənt] ['trʌb(ə)lz] , [prə'feʃən(ə)l] [ ˌkɔnvə'seiʃənəlist ] , ['mærɪdʒ] ,

| definite | office | hours | , | servant | troubles | , | professional | conversationalists | , | marriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 定 | 办公室 | 小时 | , | 仆人 | 麻烦 | , | 专业的 | 谈话者 | , | 婚姻 | , |

固定的办公时间、佣人带来的麻烦、专业的谈话者、婚姻

[siːnz] [wɪð] ['mistrisiz] [ænd; ənd][ɔːl]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [mait] [preɪ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['lɪbəti] ,

| scenes | with | mistresses | and | all | other | things | that | might | prey | upon | his | liberty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 场景 | 和 | 情妇们 | 和 | 全部 | 其他 | 事物 | 那 | 可能 | 猎物 | 之上 | 他的 | 自由 | , |

与情妇们的场景以及其他所有可能侵犯他自由的事物，

[ðə; ði] ['lʌkʃəri] [tæks][ɒv; əv] ['snɒbɪʃnəs] , [ðə; ði] ['mʌni] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , ['tʃɪldrən] ,

| the | luxury | tax | of | snobbishness | , | the | money | troubles | of | his | friends | , | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奢华 | 税 | 的 | 势利眼 | , | 这 | 钱 | 麻烦 | 的 | 他的 | 朋友们 | , | 孩子们 | , |

[ðə; ði][dɪs'deɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːti] ,

| the | disdain | of | the | haughty | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蔑视 | 的 | 这 | 傲慢 | , |

势利眼带来的奢侈税，朋友和孩子的经济困境，傲慢者的蔑视，

[ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [in'fiəriəz] , [ɪn][fækt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [spɔɪlz] ['aʊə(r)] ['deɪli] [laɪf] .

| the | envy | of | his | inferiors | , | in | fact | everything | that | spoils | our | daily | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嫉妒 | 的 | 他的 | 下等人 | , | 在 | 事实 | 一切 | 那 | 战利品 | 我们的 | 日常的 | 生活 | . |

事实上，他嫉妒下属，嫉妒一切破坏我们日常生活的事物。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['negətɪv] [ænd; ənd] [ˌʌn'sætɪsfaɪɪŋ] .

| But | all | this | was | negative | and | unsatisfying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 这 | 曾是 | 消极的 | 和 | 不令人满意 | . |

但这一切都是消极的，令人不满的。

[naɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]['mjuːzɪk] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][nəʊ][wʌn] [njuː] [weə(r)] ;

| Night | began | to | fall | , | accompanied | by | music | coming | from | no | one | knew | where | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 开始 | 到 | 落下 | , | 伴随 | 经过 | 音乐 | 未来 | 从 | 不 | 一 | 知道 | 在哪里 | ; |

夜幕降临，伴随着不知从何处传来的音乐；

[ə; eɪ] ['ʃʌtə(r)] [b'æŋgd] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] , ['rætlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] ;

| a | shutter | banged | against | a | wall | , | rattling | like | a | skeleton | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 快门 | 砰的一声 | 反对 | 一个 | 墙 | , | 嘎嘎作响 | 喜欢 | 一个 | 骨骼 | ; |

百叶窗猛地撞在墙上，发出像骷髅一样嘎嘎作响的声音；

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [klɒks] [biːt] [aʊt] [wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['wepənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən] ['aʊəz] .

| the | ancient | clocks | beat | out | one | by | one | the | dangerous | weapons | of | the | iron | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 古老的 | 时钟 | 打 | 出去 | 一 | 经过 | 一 | 这 | 危险的 | 武器 | 的 | 这 | 铁 | 小时 | . |

古老的钟声一个接一个地敲响了铁钟时代那些危险武器的丧钟。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [ðə; ði] ['maʊntən] [stɪl] [θrʌst] [ʌp] [ɪts] ['dʌski] [hʌmp] , ['beərɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ flintʃ ] ,

| Above | the | village | street | the | mountain | still | thrust | up | its | dusky | hump | , | bearing | , | without | flinching | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 村庄 | 街道 | 这 | 山 | 仍然 | 推力 | 向上 | 它是 | 昏暗 | 驼峰 | , | 轴承 | , | 没有 | 畏缩 | , |

村庄街道上方，山峰依然耸立着它那昏暗的驼峰，毫不动摇地承载着它。

[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

| the | weight | of | the | older | quarters | of | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重量 | 的 | 这 | 老 | 四分之一 | 的 | 这 | 镇 | , |

城镇老城区的重量，

[pleɪst] [səʊ] [haɪ] [ðæt] [ðə; ði]['tɒpməʊst] ['wɪndəʊz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ləʊɪst] [stɑːz] .

| placed | so | high | that | the | topmost | windows | touched | the | lowest | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 所以 | 高的 | 那 | 这 | 最顶层 | 视窗 | 感动 | 这 | 最低 | 明星 | . |

窗户位置极高，最高处的窗户甚至触碰到了最低处的星星。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

| XI |
|---|
| 十一 |

十一

[ə; eɪ] ['weɪtə(r)] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [bluː] - [dɪs'tempəd] [glɑːs] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['restrɒnt]

| A | WAITER | came | through | the | blue | - | distempered | glass | doors | of | the | restaurant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 服务员 | 来了 | 通过 | 这 | 蓝色的 | - | 失控的 | 玻璃 | 门 | 的 | 这 | 餐厅 |

[ænd; ənd] [fə'mɪliəli] ['hændɪd] ['luːɪs] [ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ( [ðə; ði] ['sʌmə(r)]

| and | familiarly | handed | Lewis | a | visiting | card | between | his | fingers | ( | the | summer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 熟悉地 | 递交 | 刘易斯 | 一个 | 访问 | 卡片 | 之间 | 他的 | 手指 | ( | 这 | 夏天 |

['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] ) .

| service | of | the | hotel | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | 的 | 这 | 酒店 | ) | . |

一位服务员推开餐厅的蓝色玻璃门，亲切地用手指夹着一张名片递给路易斯（酒店的夏季服务）。

['bæŋk] -

| Banque | Apostolatos |
|---|---|
| 银行 | - |

使徒银行

[tr'este] .

| Trieste | . |
|---|---|
| 的里雅斯特 | . |

的里雅斯特。

['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

| Someone | was | asking | to | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 曾是 | 问 | 到 | 看 | 他 | . |

有人想见他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [wen] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd]

| He | was | just | about | to | say | that | he | was | not | in | when | he | changed | his | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 只是 | 关于 | 到 | 说 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 在 | 什么时候 | 他 | 已更改 | 他的 | 头脑 |

.

:

.

他正要说他不参加，却又改变了主意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] .

| It | was | she | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 她 | . |

是她。

" [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] .

| " | I | come | to | see | you | as | a | neighbour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 来 | 到 | 看 | 你 | 作为 | 一个 | 邻居 | . |

“我来拜访你，把你当成邻居。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['æneks] .

| I | am | in | the | annexe | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 在 | 这 | 附件 | . |

我在附属建筑里。

" ['luːɪs] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

| " | Lewis | greeted | her | , | congratulating | himself | on | the | unexpectedness | of | the | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 刘易斯 | 问候 | 她 | , | 祝贺 | 他自己 | 在 | 这 | 意外性 | 的 | 这 | 事物 | . |

“路易斯向她打招呼，并为这件事的意外性而感到欣慰。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ]['fɔːm(ə)l] [vɔɪs] :

| Then | he | said | suddenly | in | a | formal | voice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 说 | 突然 | 在 | 一个 | 正式的 | 嗓音 | : |

然后他突然用正式的语气说道：

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [gɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] - [bæŋk] ?

| " | What | have | you | got | to | do | with | the | Apostolatos | Bank | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 你 | 得到 | 到 | 做 | 和 | 这 | - | 银行 | ? |

“你和使徒银行有什么关系？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [kəm'pəʊzdli] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] - , ['aɪriːn] - ,
**" She replied , composedly , that her name was Apostolatos , Irene Apostolatos ,**
" 她 回复 , 镇定 , 那 她 姓名 曾是 - , 艾琳 - ,

她镇定地回答说，她的名字是艾琳·阿波斯托拉托斯，

[ðæt] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [tr'este] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['kʌz(ə)nz] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ]
**that the Apostolatoses of Trieste were her first cousins and that they**
那 这 - 的 的里雅斯特 是 她 第一的表兄弟姐妹 和 那 他们
['mænɪdʒd] [ðə; ði][bæŋk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
**managed the bank between the three of them .**
管理 这 银行 之间 这 三 的 他们 .

的里雅斯特使徒会是她的堂兄弟，他们三人共同管理着这家银行。

[ðə; ði] ['lʌndən] - [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] ; [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] - ( [huː]
**The London Apostolatoses were her uncles ; the New York Apostolatoses ( who**
这 伦敦 - 是 她 叔叔们 ; 这 新的 约克 - ( WHO
[hæd; həd] ['mærid] , [wʌn] ,
**had married , one ,**
有 已婚 , 一 ,

伦敦使徒教会是她的叔叔；纽约使徒教会（其中一位已结婚）

[ə; eɪ][ˌlæzə'raɪdiːz][ɒv; əv] [mɑː'seɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ] - [ɒv; əv][ˌælɪg'zɑːndriə] )
**a Lazarides of Marseilles , and the other a Damaschino of Alexandria )**
一个 拉扎里德斯 的 马赛 , 和 这 其他 一个 - 的 亚历山大 )
[wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['ʌŋkəlz] .
**were her great uncles .**
是 她 伟大的 叔叔们 .

她的两位叔祖父分别是马赛的拉扎里德斯和亚历山大的达马斯基诺。

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['fæməli][ænd; ənd] [keɪm] [ə'rɪdʒənəli] [frɒm; frəm][ðə; ði]
**In fact , they all belonged to the same family and came originally from the**
在 事实 , 他们 全部 属于 到 这 相同的 家庭 和 来了 起初 从 这
[griːk] ['aɪləndz] .
**Greek Islands .**
希腊语 岛屿 .

事实上，他们都属于同一个家族，最初都来自希腊群岛。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] - [bæŋk] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? " [ɑːskt] ['luːɪs] ,
**" What is the Apostolatos Bank doing here ? " asked Lewis ,**
" 什么 是 这 - 银行 正在做 这里 ? " 问 刘易斯 ,

“使徒银行在这里做什么？”路易斯问道。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['efəts] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] ['bæŋkɪŋ]
**as though he were unaware of the patient efforts of the Greek banking**
作为 尽管 他 是 不知情 的 这 病人 努力 的 这 希腊语 银行业
[gruːp] [tuː; tə] [leɪ] [hændz][ɒn][ðə; ði] ['mɪnərəl] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] .
**group to lay hands on the mineral products of the Mediterranean .**
团体 到 躺 双手 在 这 矿物 产品 的 这 地中海 .

仿佛他丝毫不知希腊银行集团为攫取地中海矿产资源所做的耐心努力。

[hiː; hi] [wel] [njuː] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [griːd] [ænd; ənd] [stə'bɪlətɪ] [held] [baɪ] [ðɪs] [əʊld] [haʊs] ,
**He well knew the reputation for greed and stability held by this old house ,**
他 出色地 知道 这 名声 为了 贪婪 和 稳定 握住 经过 这 老的 房子 ,

他非常清楚这座老宅以贪婪和稳重著称。

[wɪtʃ] ['deɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [griːk] [ˌɪndɪ'pendəns] .
**which dated from the Greek Independence .**
哪个 日期 从 这 希腊语 独立 .

其历史可以追溯到希腊独立时期。

" ['dɪd(ə)nt] - [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [held] [æn; ən] ['ɒpʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [sæn; sɑːn] ['luːsɪdoʊ] [dɪ'pɑːzɪts]

| " | Didn't | Pastafina | tell | you | that | we | held | an | option | on | the | San | Lucido | deposits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | - | 告诉 | 你 | 那 | 我们 | 握住 | 一个 | 选项 | 在 | 这 | 圣 | 卢西多 | 存款 |

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ɪk'spaɪərɪ] [ɒv; əv] [jɔːz] ?

| after | the | expiry | of | yours | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 到期日 | 的 | 你的 | ? |

“帕斯塔菲纳公司难道没有告诉过你，在你的股份到期后，我们拥有圣卢西多股份的优先购买权吗？”

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [æt; ət] [tr'este] [wen] [ðeɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [eɪt] [deɪz] [ə'gəʊ] .

| I | was | alone | at | Trieste | when | they | put | it | up | to | us | , | eight | days | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 独自的 | 在 | 的里雅斯特 | 什么时候 | 他们 | 放 | 它 | 向上 | 到 | 我们 | , | 八 | 天 | 前 | . |

八天前，他们向我们提出这个问题时，我独自一人在的里雅斯特。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] ['diːplɪ] ; [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['kʌz(ə)nz] [wɒz; wəz] [æt; ət] ['viʃiː] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪn]

| It | interested | me | deeply | ; | one | of | my | cousins | was | at | Vichy | , | the | other | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 感兴趣的 | 我 | 深 | ; | 一 | 的 | 我的 | 表兄弟姐妹 | 曾是 | 在 | 维希 | , | 这 | 其他 | 在 |

[ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] ;

| Constantinople | ; |
|---|---|
| 君士坦丁堡 | ; |

我对此非常感兴趣；我的一个表兄在维希，另一个在君士坦丁堡；

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [fɑːst] [lɔɪd] [bəʊt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mɔːltə] [ænd; ənd] [keɪm] [ɒn] [hɪə(r)] . "

| I | took | a | fast | Lloyd | boat | going | to | Malta | and | came | on | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 一个 | 快速地 | 劳埃德 | 船 | 去 | 到 | 马耳他 | 和 | 来了 | 在 | 这里 | . | " |

我搭乘劳埃德公司的快艇前往马耳他，然后来到这里。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [saɪnd] ? "

| " | But | now | that | I | have | signed | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 现在 | 那 | 我 | 有 | 签名 | ? | " |

“可是我现在已经签了字呢？”

" [aɪ] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ; [səʊ] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [lɒst] .

| " | I | go | back | to | - | morrow | ; | so | there's | no | time | to | be | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 去 | 后退 | 到 | - | 明天 | ; | 所以 | 有 | 不 | 时间 | 到 | 是 | 丢失的 | . |

“我明天就回去；所以没有时间可以浪费。”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [mə'sjɜː] , [tuː; tə] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [baɪ] [juː; jʊ] [aʊt] .

| I | came | to | see | you | , | monsieur | , | to | propose | to | buy | you | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 到 | 看 | 你 | , | 先生 | , | 到 | 提出 | 到 | 买 | 你 | 出去 | . |

先生，我来拜访您，是想向您提出收购您的股份。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'pɑːzɪts] ?

| What | do | you | want | for | the | deposits | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 想 | 为了 | 这 | 存款 | ? |

你想要多少押金?

" ['luːɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒpəlɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

| " | Lewis | could | not | see | her | properly | as | she | stood | there | in | the | light | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 刘易斯 | 可以 | 不是 | 看 | 她 | 适当地 | 作为 | 她 | 站立 | 那里 | 在 | 这 | 光 | 的 | 一个 |

['gɑːd(ə)n] [læmp] [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɒvərɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] ['flɪkərɪŋ]

| garden | lamp | round | which | the | butterflies | were | hovering | and | casting | flickering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花园 | 灯 | 圆形的 | 哪个 | 这 | 蝴蝶 | 是 | 悬停 | 和 | 铸件 | 闪烁 |

['ʃædəʊz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| shadows | on | her | face | . |
|---|---|---|---|---|
| 阴影 | 在 | 她 | 脸 | . |

“路易斯看不清她，她站在花园灯的灯光下，蝴蝶在灯光周围盘旋，在她脸上投下闪烁的影子。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] [stɪf] ['jeləʊ] ['mʌzlɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [pʊt] [raʊnd] [ˌʃændə'lɪəz] [tuː; tə]

| Her | dress | was | of | that | stiff | yellow | muslin | which | is | put | round | chandeliers | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 裙子 | 曾是 | 的 | 那 | 僵硬的 | 黄色的 | 细棉布 | 哪个 | 是 | 放 | 圆形的 | 吊灯 | 到 |

[kiːp] [ə'weɪ] [ðə; ði] [flaɪz] .

| keep | away | the | flies | . |
|---|---|---|---|---|
| 保持 | 离开 | 这 | 苍蝇 | . |

她穿的是那种硬挺的黄色薄纱裙，这种薄纱裙通常套在吊灯周围用来驱赶苍蝇。

['luːɪs] [smaɪld] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌvli] [sɒft] [dresɪz] [wɪtʃ] - [wɒz; wəz]

| Lewis | smiled | as | he | thought | of | the | lovely | soft | dresses | which | Welsm | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 微笑 | 作为 | 他 | 想法 | 的 | 这 | 迷人的 | 柔软的 | 连衣裙 | 哪个 | - | 曾是 |

[prə'djuːsɪŋ] [ðæt] [jɪə(r)] [ɪn] ['pærɪs] .

| producing | that | year | in | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 生产 | 那 | 年 | 在 | 巴黎 | . |

路易斯想到威尔士那年在巴黎生产的那些漂亮柔软的连衣裙，脸上露出了笑容。

[ˌnevəðə'les] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [legz] ['slaɪtli] [ə'pɑːt] , [hɜː(r); hə(r)]

| Nevertheless | , | as | she | stood | there | before | him | , | her | legs | slightly | apart | , | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 作为 | 她 | 站立 | 那里 | 前 | 他 | , | 她 | 腿 | 轻微地 | 除 | , | 她 |

['stʌmək] ['fɔːwəd] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [ɪ'rekt] ,

| stomach | forward | , | her | figure | erect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 胃 | 向前 | , | 她 | 数字 | 直立 | , |

然而，当她站在他面前，双腿微微分开，腹部前倾，身姿挺拔时，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] " ['vɪktəri] . "

| she | looked | like | a | figure | of | " | Victory | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 数字 | 的 | " | 胜利 | . | " |

她看起来像是“胜利”的象征。

" [duː; də][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] ?

| " | Do | you | mind | if | I | put | out | the | light | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 头脑 | 如果 | 我 | 放 | 出去 | 这 | 光 | ? |

请问我可以关灯吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ ə'trækt ] [ðə; ði] [məs'kiːtəʊz] , " [hiː; hi] [sed] .

| It | attracts | the | mosquitoes | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 吸引 | 这 | 蚊子 | , | " | 他 | 说 | . |

“它会招来蚊子，”他说。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] ,

| Suddenly | they | found | themselves | in | the | gloom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他们 | 成立 | 他们自己 | 在 | 这 | 愁云 | , |

突然间，他们发现自己置身于黑暗之中。

[dʒʌst][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒn] [huːz] ['reɪsɪz][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] [laɪt] [treɪst] ['lætɪst]

| just | a | man | and | a | woman | on | whose | races | the | uncertain | light | traced | latticed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 女士 | 在 | 谁 | 种族 | 这 | 不确定 | 光 | 追踪 | 晶格状 |

['pætənz] .

| patterns | . |
|---|---|
| 图案 | . |

只有一男一女，在他们身上，忽明忽暗的光线勾勒出网格状的图案。

[ðə; ði] ['siːnəri] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] .

| The | scenery | had | changed | just | as | much | as | they | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风景 | 有 | 已更改 | 只是 | 作为 | 很多 | 作为 | 他们 | 有 | . |

景色和他们一样，都发生了翻天覆地的变化。

[ðə; ði] ['maʊntən] [spɜːz] [prə'dʒektɪd] ['vaɪələntli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

| The | mountain | spurs | projected | violently | out | of | the | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 山 | 马刺 | 预计 | 暴力 | 出去 | 的 | 这 | 黑暗 | , |

山脊从黑暗中猛然突出，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rə'viːnz] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] [stɪl] [plʌndʒd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| leaving | the | ravines | which | separated | them | still | plunged | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 峡谷 | 哪个 | 分开 | 他们 | 仍然 | 暴跌 | 在 | 它 | . |

离开分隔他们的峡谷时，他们仍然深陷其中。

[ɪn][ðə; ði][skweə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd]['ləʊə(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˌdʒɑːr'diːni] ,

| In | the | square | in | front | of | the | church | , | and | lower | down | in | the | Giardini | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 正方形 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 教会 | , | 和 | 降低 | 向下 | 在 | 这 | 贾尔迪尼 | , |

在教堂前的广场上，以及下方的贾尔迪尼花园里，

[ðə; ði] [taʊn] [bændz] ( [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['θɜːzdeɪ] ) [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [tuː] ['dɪfrənt] [eəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| the | town | bands | ( | it | being | Thursday | ) | were | playing | two | different | airs | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镇 | 乐队 | ( | 它 | 存在 | 周四 | ) | 是 | 玩耍 | 二 | 不同的 | 播出 | 从 | 这 |

[seɪm] ['veədi] ['ɒprə] .

| same | Verdi | opera | . |
|---|---|---|---|
| 相同的 | 威尔第 | 歌剧 | . |

镇上的乐队（因为是星期四）演奏了威尔第同一部歌剧中的两首不同的曲子。

[ə; eɪ]['daɪədem][ɒv; əv] [ə'setəliːn] [fleəz] [æt; ət][ðə; ði] [praʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [boʊts] ['kwivəd] [ɒn]

| A | diadem | of | acetylene | flares | at | the | prows | of | the | fishing | boats | quivered | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 冠冕 | 的 | 乙炔 | 信号弹 | 在 | 这 | 船首 | 的 | 这 | 钓鱼 | 船 | 颤抖 | 在 |

[ðə; ði] [siː] .

| the | sea | . |
|---|---|---|
| 这 | 海 | . |

海面上，渔船船头的乙炔焰像一圈花环般闪烁着。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [biːmz] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] ;

| Now | and | then | one | of | the | beams | was | broken | by | a | flash | of | darkness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 一 | 的 | 这 | 光束 | 曾是 | 破碎的 | 经过 | 一个 | 闪光 | 的 | 黑暗 | ; |

偶尔，其中一束光束会被一道黑暗闪光遮蔽；

[ə; eɪ] ['fɪʃərmənz] [ɑːm] [ 'brændɪʃ ] [ə; eɪ] [hɑː'puːn] .

| a | fisherman's | arm | brandishing | a | harpoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 渔民的 | 手臂 | 挥舞 | 一个 | 鱼叉 | . |

渔夫的手臂挥舞着鱼叉。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [sə'spendɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɑːk] ['mæsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ɒv; əv]

| They | seemed | to | be | suspended | between | the | dark | masses | of | the | sky | and | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 到 | 是 | 暂停 | 之间 | 这 | 黑暗的 | 群众 | 的 | 这 | 天空 | 和 | 的 |

[ðə; ði] [ɜːθ] ,

| the | earth | , |
|---|---|---|
| 这 | 地球 | , |

它们仿佛悬浮在黑暗的天空和大地之间。

[ɪn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['laɪtɪŋ] , [wʌn][ə; eɪ] [dʒɪə'metrɪkl] [laɪt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənts] ,

| in | a | double | lighting | , | one | a | geometrical | light | along | the | pavements | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 双倍的 | 灯光 | , | 一 | 一个 | 几何 | 光 | 沿着 | 这 | 人行道 | , |

采用双重照明，一种是沿人行道设置的几何形灯光，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][æn; ən][ɪ'regjələ(r)][pəʊ'etɪk] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

| and | the | other | an | irregular | poetic | light | in | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 一个 | 不规律的 | 诗意的 | 光 | 在 | 这 | 天空 | . |

另一道光则是天空中不规则的诗意光芒。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] : —

| She | went | on | : | — |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 在 | : | — |

她接着说：——

" [ðə; ði]['fræŋkəʊ] - ['æfrɪkən][bæŋk] ['kænɒt] [dɪ'veləp] [dɪ'pɑːzɪts] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][sæn; sɑːn]['luːsɪdoʊ] ,

| " | The | Franco | - | African | Bank | cannot | develop | deposits | like | those | of | San | Lucido | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 弗朗哥 | - | 非洲 | 银行 | 不能 | 发展 | 存款 | 喜欢 | 那些 | 的 | 圣 | 卢西多 | , |

“法非银行无法像圣卢西多银行那样发展存款业务，

[wɪtʃ] [rɪ'kwaɪə(r)][ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [mə'ʃi:nəri] [plɑ:nt][ænd; ənd] ['haɪli] ['teknɪk(ə)l] [ɛdv'aɪzəz] .

| which | require | the | very | latest | machinery | plant | and | highly | technical | advisors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 要求 | 这 | 非常 | 最新的 | 机械 | 植物 | 和 | 高度 | 技术的 | 顾问 | . |

这需要最先进的机械设备和高水平的技术顾问。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [kəm'peld] ['aɪðə(r)][tu:; tə] [sel] [aʊt] [ɔ:(r)][tu:; tə] [fləʊt] [ə; eɪ] [nju:] ['kʌmpəni] .

| You | will | be | compelled | either | to | sell | out | or | to | float | a | new | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 被迫 | 任何一个 | 到 | 卖 | 出去 | 或者 | 到 | 漂浮 | 一个 | 新的 | 公司 | . |

你将被迫要么出售公司，要么创办一家新公司。

[pə'hæps] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][du:; də] [ðɪs] ?

| Perhaps | you | have | already | decided | to | do | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 有 | 已经 | 决定 | 到 | 做 | 这 | ? |

或许你已经决定这么做了?

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt][ˌaɪ 'ti:][woʊnt][bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]['kæpɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [stɪl] . . . .

| I | know | that | if | you | don't | it | won't | be | for | want | of | capital | , | but | still | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 如果 | 你 | 不 | 它 | 惯于 | 是 | 为了 | 想 | 的 | 首都 | , | 但 | 仍然 | . | . | . |

我知道如果你不这么做，肯定不是因为缺钱，但是.....

[wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [ʃeə(r)] ?

| Would | you | like | to | share | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 喜欢 | 到 | 分享 | ? |

你愿意分享吗?

[tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən] [ə'gri:mənt] [ɔ:(r)] , [æz; əz][wi:; wi] [seɪ] [ɪn] [gri:k] , [ə; eɪ] - ['sɪmfəni] . -

| To | come | to | an | agreement | or | , | as | we | say | in | Greek | , | a | ' | symphony | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 来 | 到 | 一个 | 协议 | 或者 | , | 作为 | 我们 | 说 | 在 | 希腊语 | , | 一个 | - | 交响乐 | . | - |

达成协议，或者用希腊语来说，就是“奏响一曲交响乐”。

[wʊd] [ju:; jʊ] [let] [ˌju: 'es] [səb'skraɪb] ['θɜ:ti] [pə(r)] [sent] , [ɒv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [wɪð] [ʃer] ['kæriɪŋ] ['plʊərəl] [vəʊts] ?

| Would | you | let | us | subscribe | thirty | per | cent | , | of | the | capital | , | but | with | shares | carrying | plural | votes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 让 | 我们 | 订阅 | 三十 | 每 | 中心 | , | 的 | 这 | 首都 | , | 但 | 和 | 分享 | 携带 | 复数 | 投票 | ? |

能否允许我们认购百分之三十的资本，但股份具有复数投票权?

[ju:; jʊ] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['wɒntɪŋ] ['lɪərə][hɪə(r)] ,

| You | will | always | be | wanting | lire | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 总是 | 是 | 想要 | 里尔 | 这里 | , |

你在这里总是会想要里拉酒，

[ænd; ənd] [tr'este] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [hu:z] [ˌsi: 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'spaɪzd] . "

| and | Trieste | is | a | place | whose | co | - | operation | is | not | to | be | despised | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的里雅斯特 | 是 | 一个 | 地方 | 谁 | 合作 | - | 手术 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 被鄙视的 | . | " |

的里雅斯特是一个不容小觑的合作之地。

" [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði][ɪ'tæliən] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['brəʊkərɪdʒ] [ɪz] [pə'tɪkjələli] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['feɪvə(r)] ,

| " | Especially | as | the | Italian | exchange | brokerage | is | particularly | in | your | favour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尤其 | 作为 | 这 | 意大利语 | 交换 | 经纪 | 是 | 特别 | 在 | 你的 | 偏爱 | , |

“尤其是意大利外汇经纪商对你特别有利，”

['bi:ɪŋ] [sə'pɔ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pɜ:tʃəsə(r)] [tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent] [ɒv; əv][wʌn] - ['kwɔ:tə(r)][pə(r)] [sent] .

| being | supported | by | the | purchaser | to | the | extent | of | one | - | quarter | per | cent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 有 | 经过 | 这 | 购买者 | 到 | 这 | 程度 | 的 | 一 | - | 四分之一 | 每 | 中心 | . |

由买方提供四分之一的支持。

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ɪ'tæljənz] , [mə'sjɜ:] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] ['dɪgnəti] , " [bʌt; bət] [gri:ks] ,

| " | We | are | not | Italians | , | monsieur | , | " | she | replied | with | dignity | , | " | but | Greeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 不是 | 意大利人 | , | 先生 | , | " | 她 | 回复 | 和 | 尊严 | , | " | 但 | 希腊人 | , |

“我们不是意大利人，先生，”她端庄地回答道，“而是希腊人。”

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['brəʊkərɪdʒ] [ɪz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['brəʊkərɪdʒ] .

| and | our | brokerage | is | the | English | brokerage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 经纪 | 是 | 这 | 英语 | 经纪 | . |

我们的经纪公司是英国经纪公司。

" ['luːɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌfɒsfə'resns] .

| " | Lewis | looked | at | her | standing | there | in | a | kind | of | phosphorescence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 刘易斯 | 看起来 | 在 | 她 | 常设 | 那里 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 磷光 | . |

“路易斯看着她站在那里，她周身仿佛闪烁着磷光。”

[hiː; hi] [θɔːt] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [braɪtə] [ðæn; ðən]

| He | thought | , | until | he | saw | her | smile | , | that | nothing | could | be | brighter | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | , | 直到 | 他 | 锯 | 她 | 微笑 | , | 那 | 没有什么 | 可以 | 是 | 更亮 | 比 |

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;

| her | face | ; |
|---|---|---|
| 她 | 脸 | ; |

他一直以为，直到看到她的笑容，世上再也没有比她的脸更灿烂的了；

[ə; eɪ][bɪg] ['griːʃn] [feɪs] [wɪð] [strɒŋ] [laɪnz] ,

| a | big | Grecian | face | with | strong | lines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 希腊 | 脸 | 和 | 强的 | 线条 | , |

一张线条硬朗、轮廓分明的希腊式大脸

[laɪk] [ðə; ði] [tuː] ['mɒd(ə)n] [ 'kæmiəu ][ɪn][ðə; ði] [ʃɒps] [ɒv; əv][ðə; ði]['voʊməˌroʊ] .

| like | the | too | modern | cameos | in | the | shops | of | the | Vomero | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 也 | 现代的 | 客串 | 在 | 这 | 商店 | 的 | 这 | 沃梅罗 | . |

就像沃梅罗商店里那些过于现代的浮雕一样。

[ə; eɪ] [streɪt] , ['ɒnɪst] [maʊθ] , [ə; eɪ] [maʊθ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] .

| A | straight | , | honest | mouth | , | a | mouth | made | for | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 直的 | , | 诚实的 | 嘴 | , | 一个 | 嘴 | 制成 | 为了 | 真相 | . |

一张直率诚实的嘴，一张为说真话而生的嘴。

[aɪz] [huːz] [geɪz] [wʌn][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'mædʒɪn] ['hævɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['loʊərd; 'laʊərd] ,

| Eyes | whose | gaze | one | could | not | imagine | having | to | be | lowered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 谁 | 目光 | 一 | 可以 | 不是 | 想象 | 拥有 | 到 | 是 | 降低 | , |

那双眼睛，让人无法想象它会低下头来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['stediə] [ænd; ənd] [sɔː] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .

| and | which | were | steadier | and | saw | further | than | the | eyes | of | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 是 | 更稳定 | 和 | 锯 | 更远 | 比 | 这 | 眼睛 | 的 | 女性 | . |

而且，它们的眼睛比女性的眼睛更稳定、看得更远。

[blæk] [heə(r)] ['plɑːstəd] [daʊn] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tə'nægrər] ['sɪstəz] .

| Black | hair | plastered | down | like | that | of | her | Tanagra | sisters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 头发 | 粉刷过的 | 向下 | 喜欢 | 那 | 的 | 她 | 塔纳格拉 | 姐妹 | . |

她的黑发像她的塔纳格拉姐妹们一样紧贴着头皮。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌeɪ'tiːn] ['θɜːti] [rəʊ'mæntɪsɪzəm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

| And | for | all | that | a | certain | eighteen | thirty | romanticism | about | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 全部 | 那 | 一个 | 肯定 | 十八 | 三十 | 浪漫主义 | 关于 | 她 |

['fɔːhed; 'fɒrɪd] . . . .

| forehead | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 前额 | . | . | . | . |

尽管如此，她额头上还是带着一丝十八三十年代的浪漫气息……

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [ɪn'sɪstəntli] ,

| " | At | any | rate | , | " | she | went | on | insistently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 任何 | 速度 | , | " | 她 | 去 | 在 | 坚持不懈 | , |

“无论如何，”她坚持道。

" [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kən'seʃ(ə)nz] [tuː; tə][ˌjuː 'es]
" would you be willing to dispose of a part of your concessions to us
" 会 你 是 愿意的 到 处置 的 一个 部分 的 你的 让步 到 我们
? ?
? ?

“您是否愿意将部分特许权转让给我们？”

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['faɪnɪst][kaɪnd][ɪn]
We would be able to bring you co - operation of the very finest kind in
我们 会 是 有能力的 到 带来 你 合作 - 手术 的 这 非常 最好的 种类 在
[ɪks'tʃeɪndʒ] .
exchange .
交换 .

作为交换，我们将能够为您带来最优质的合作。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌkɔntrə'diktid] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv]
" She spoke with a precision which contradicted all that is said about the music of
" 她 辐 和 一个 精确 哪个 矛盾 全部 那 是 说 关于 这 音乐 的
[wɜːdz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [nəʊn] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ;
words and all that is known of language ;
字 和 全部 那 是 已知 的 语言 ;

“她说话的精准度与所有关于语言音乐性的说法以及所有关于语言的知识都截然相反；

[æn; ən] [ɪn'kɒmprəbli] [pjʊə(r)] [ frentʃ ] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [juːz][ɒv; əv]['ɪdiəm] , ['kɜːtiəs]
an incomparably pure French , that is to say , a perfect use of idiom , courteous
一个 无与伦比 纯的 法语 , 那 是 到 说 , 一个 完美的 使用 的 成语 , 有礼貌
, ,
, ,

极其纯正的法语，也就是说，用词完美，彬彬有礼。

['klɪəli] [ɑː'tɪkjuleɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪn] [mə'tælɪk] ['neɪz(ə)l] [saʊndz] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['fɒrən] ['æksent]
clearly articulated and rich in metallic nasal sounds , without the least foreign accent
清楚地 铰接式 和 富有的 在 金属 鼻腔 声音 , 没有 这 至少 外国的 口音
, ,
, ,

发音清晰，鼻音丰富，带有金属质感，没有丝毫外国口音。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['slɪpʃɒd] [kən'strʌkʃ(ə)nz] , ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['klɪpɪŋz] [ænd; ənd] ['slʌvnlinəs]
without any of those slipshod constructions , fashionable clippings and slovenliness
没有 任何 的 那些 草率 建筑 , 时髦 剪报 和 邋遢
[ɒv; əv] ['evrideɪ] [spiːtʃ] .
of everyday speech .
的 每天 演讲 .

摒弃了日常言语中那些粗制滥造的表达方式、时髦的摘录和邋遢的言辞。

['paʊəf(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['vaɪələnt] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] .
Powerful without being violent , and full of dignity .
强大的 没有 存在 暴力 , 和 满的 的 尊严 .

强大而不暴力，充满尊严。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['luːɪs] [kept] ['ɑːskɪŋ] [hɪm'self] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] ['evə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l]

| **Whilst** | **she** | **was** | **talking** | **Lewis** | **kept** | **asking** | **himself** | **whether** | **he** | **would** | **ever** | **be** | **able** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 她 | 曾是 | 说 | 刘易斯 | 保留 | 问 | 他自己 | 无论 | 他 | 会 | 曾经 | 是 | 有能力的 |

[tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðəʊz] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə]

| **to** | **put** | **to** | **her** | **those** | **questions** | **which** | **he** | **was** | **accustomed** | **to** | **put** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 放 | 到 | 她 | 那些 | 问题 | 哪个 | 他 | 曾是 | 习惯 | 到 | 放 | 到 |

['wɪmɪn] [wɪð] [ðæt] [fə'mɪliə(r)][ænd; ənd] ['tʃæfɪŋ] [eə(r)][ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [səʊ]

| **women** | **with** | **that** | **familiar** | **and** | **chaffing** | **air** | **of** | **authority** | **which** | **he** | **found** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 和 | 那 | 熟悉的 | 和 | 摩擦 | 空气 | 的 | 权威 | 哪个 | 他 | 成立 | 所以 |

[sək'sesf(ə)l] .

| **successful** | **.** |
|---|---|
| 成功的 | . |

在她说话的时候，路易斯一直在问自己，他是否有一天能够向她提出那些他习惯于用那种熟悉的、令人恼火的权威语气向女性提出的问题，而他发现这种语气非常有效。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['aɪðə(r)] [nɒt] [rɪ'plaɪ] [ɔː(r)] [wʊd] [tel] [hɪm] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [truːθ] ( [ɪz]

| **But** | **he** | **felt** | **that** | **she** | **would** | **either** | **not** | **reply** | **or** | **would** | **tell** | **him** | **the** | **honest** | **truth** | **(** | **is** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 毛毡 | 那 | 她 | 会 | 任何一个 | 不是 | 回复 | 或者 | 会 | 告诉 | 他 | 这 | 诚实的 | 真相 | ( | 是 |

[ðeə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [kaɪnd] ?

| **there** | **any** | **other** | **kind** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 任何 | 其他 | 种类 | ? |

但他觉得她要么不会回复，要么会告诉他实话（难道还有其他的实话吗?

) , [ænd; ənd][hiː; hi] [deəd] [nɒt] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] .

| **)** | **,** | **and** | **he** | **dared** | **not** | **risk** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | , | 和 | 他 | 敢于 | 不是 | 风险 | 它 | . |

他不敢冒险。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n]

| **For** | **the** | **first** | **time** | **he** | **had** | **the** | **impression** | **of** | **having** | **before** | **him** | **a** | **person** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 他 | 有 | 这 | 印象 | 的 | 拥有 | 前 | 他 | 一个 | 人 |

[huː] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['kɒnfɪdənt] ,

| **who** | **was** | **completely** | **confident** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 完全地 | 自信的 | , |

他第一次感觉眼前这个人无比自信。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] [ə'pɪnjən] [ʃiː; ʃi] [mait] ['ɪʃuː] [wɒz; wəz] ['fʊli] [ˌgærən'tiːd] .

| **and** | **that** | **any** | **opinion** | **she** | **might** | **issue** | **was** | **fully** | **guaranteed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 任何 | 观点 | 她 | 可能 | 问题 | 曾是 | 完全 | 保证 | . |

她发表的任何意见都绝对有保障。

[ˌnevəðə'les] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['wɔːmə(r)] , ['sɔfənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| **Nevertheless** | **,** | **in** | **the** | **darkness** | **her** | **voice** | **became** | **warmer** | **,** | **softened** | **a** | **little** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 在 | 这 | 黑暗 | 她 | 嗓音 | 成为 | 更温暖 | , | 软化 | 一个 | 小的 | , |

[ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['wɪlflnəs] .

| **and** | **betrayed** | **a** | **certain** | **wilfulness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 背叛 | 一个 | 肯定 | 任性 | . |

然而，在黑暗中，她的声音变得更加温暖，柔和了一些，并流露出某种任性。

['luːɪs] [ðen] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ,

| **Lewis** | **then** | **realized** | **that** | **he** | **had** | **not** | **heard** | **a** | **word** | **she** | **had** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 然后 | 已实现 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 听到 | 一个 | 单词 | 她 | 有 | 说 | , |

刘易斯这才意识到，她刚才说的话他一个字都没听进去。

[ænd; ənd][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ;

| **and** | **had** | **only** | **been** | **listening** | **to** | **the** | **sound** | **of** | **her** | **voice** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 仅有的 | 到过 | 聆听 | 到 | 这 | 声音 | 的 | 她 | 嗓音 | ; |

而他之前只是在听她的声音;

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm][rɪ'plaɪ] .

| **he** | **had** | **to** | **give** | **her** | **some** | **reply** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 给 | 她 | 一些 | 回复 | . |

他必须给她一些答复。

[ðə; ði]['dʒæsmɪn] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [ɪts] ['dʌb(ə)l] ['pɜːfjuːm] [felt] .

| **The** | **jasmin** | **suddenly** | **made** | **its** | **double** | **perfume** | **felt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 茉莉花 | 突然 | 制成 | 它是 | 双倍的 | 香水 | 毛毡 | . |

茉莉花突然散发出双倍的芬芳。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [sə'dʒest] [ɪz]

| **"** | **I** | **am** | **very** | **sorry** | **,** | **madame** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** | **"** | **but** | **everything** | **you** | **suggest** | **is** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 非常 | 对不起 | , | 夫人 | , | " | 他 | 说 | , | " | 但 | 一切 | 你 | 建议 | 是 |

[ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| **impossible** | **.** |
|---|---|
| 不可能的 | . |

“非常抱歉，夫人，”他说，“但您提出的所有建议都不可能实现。”

[wiː; wi][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɑː'selvz] .

| **We** | **have** | **decided** | **to** | **develop** | **the** | **property** | **ourselves** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 决定 | 到 | 发展 | 这 | 财产 | 我们自己 | . |

我们决定自行开发这块地。

" [pɑːt] [tuː]

| **"** | **PART** | **TWO** |
|---|---|---|
| " | 部分 | 二 |

第二部分

[ai]

| **I** |
|---|
| 我 |

我

['luːɪs] ['nevə(r)] [wəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['hevi] ['aɪlɪdz] [ɒv; əv] ['bɜːgəndi] [ 'driŋkə ] [huːz]

| **LEWIS** | **never** | **woke** | **in** | **the** | **morning** | **with** | **the** | **heavy** | **eyelids** | **of** | **Burgundy** | **drinkers** | **whose** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 绝不 | 觉醒 | 在 | 这 | 早晨 | 和 | 这 | 重的 | 眼睑 | 的 | 勃艮第 | 饮酒者 | 谁 |

['kɪdniz] [hæv; həv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ɔːl] [naɪt] ,

| **kidneys** | **have** | **been** | **working** | **all** | **night** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 肾脏 | 有 | 到过 | 在职的 | 全部 | 夜晚 | , |

刘易斯早上醒来时，从来不会像那些喝了勃艮第葡萄酒、肾脏整夜运转的人那样，眼皮沉重。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['blʌdʃɒt] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] , [ɔː(r)][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['wedɪŋ] [rɪŋz] [raʊnd] [ðə; ði]

| **or** | **the** | **bloodshot** | **eyes** | **of** | **the** | **student** | **,** | **or** | **the** | **purple** | **wedding** | **rings** | **round** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 充血 | 眼睛 | 的 | 这 | 学生 | , | 或者 | 这 | 紫色的 | 婚礼 | 戒指 | 圆形的 | 这 |

[aɪz] [ɒv; əv] ['lʌvəz] ,

| **eyes** | **of** | **lovers** | **,** |
|---|---|---|---|
| 眼睛 | 的 | 恋人 | , |

或是学生布满血丝的眼睛，或是恋人眼周的紫色结婚戒指，

[ɔː(r)][ðə; ði][dæŋk] [lɒks] [ɒv; əv] ['dɑːnsəz] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bɔːl] ,

| **or** | **the** | **dank** | **locks** | **of** | **dancers** | **on** | **the** | **morning** | **after** | **a** | **ball** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | dank | 锁 | 的 | 舞者 | 在 | 这 | 早晨 | 后 | 一个 | 球 | , |

或者舞会后第二天早晨舞者们湿漉漉的头发，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['gæmblərz] [skɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [klɒθ] .

| **or** | **the** | **gambler's** | **skin** | **in** | **which** | **one** | **can** | **see** | **a** | **reflection** | **of** | **the** | **green** | **cloth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 赌徒的 | 皮肤 | 在 | 哪个 | 一 | 能 | 看 | 一个 | 反射 | 的 | 这 | 绿色的 | 布 | . |

或者赌徒的皮肤，从中可以看到绿色布料的倒影。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bedkləʊðz] ['ɪʃu:d] [ðə; ði] [strɒŋ] [ɪ'regjələ(r)] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['θɜ:ti]

| From | the | bedclothes | issued | the | strong | irregular | features | of | a | man | of | thirty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 床上用品 | 发布 | 这 | 强的 | 不规律的 | 特征 | 的 | 一个 | 男人 | 的 | 三十 |

[wɪtʃ] ,

| which | , |
|---|---|
| 哪个 | , |

从被褥中显露出一个三十岁左右男子的轮廓分明、棱角分明的面容。

['lɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [baɪ][ðə; ði] ['nærəʊ] [rɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊz] ,

| lifted | in | the | middle | by | the | narrow | ridge | of | the | nose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抬起 | 在 | 这 | 中间 | 经过 | 这 | 狭窄的 | 岭 | 的 | 这 | 鼻子 | , |

被鼻梁的狭窄脊线从中间抬起，

[si:md] [tu:; tə][fɔ:l] ['dʒentli] [ə'weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃi:ks] .

| seemed | to | fall | gently | away | along | the | slope | of | the | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 落下 | 轻轻地 | 离开 | 沿着 | 这 | 坡 | 的 | 这 | 脸颊 | . |

仿佛沿着脸颊的弧度缓缓滑落。

[hɪz; ɪz] [deɪ] - [əʊld] [bɪəd] [ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd][ðə; ði] ['hevinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔ:] .

| His | day | - | old | beard | accentuated | the | heaviness | of | his | jaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 天 | - | 老的 | 胡须 | 强调 | 这 | 沉重 | 的 | 他的 | 颚 | . |

他那稀疏的胡茬更衬得他的下巴显得沉重。

['lu:ɪs] [hæd; həd][nəʊ] ['ɒfɪs] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ɔ:(r)] [desk] .

| Lewis | had | no | office | furniture | or | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 有 | 不 | 办公室 | 家具 | 或者 | 桌子 | . |

刘易斯没有办公家具，也没有办公桌。

['naɪðə(r)] [kɑ:d] ['ɪndeksɪz][nɔ:(r)] ['tɜ:ki] [k'ɑ:pɪts] [nɔ:(r)] ['krɒkədaɪl] [skɪn] ['ɑ:mtʃeəz] .

| Neither | card | indexes | nor | Turkey | carpets | nor | crocodile | skin | armchairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 卡片 | 索引 | 也不 | 火鸡 | 地毯 | 也不 | 鳄鱼 | 皮肤 | 扶手椅 | . |

既不是卡片索引，也不是土耳其地毯，更不是鳄鱼皮扶手椅。

[hi:; hi]['nevə(r)] [wɜ:kt] ['eniweə(r)] [ɪk'sept] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bedru:m] , [laɪk][ə; eɪ][ˌpəʊə'tes] .

| He | never | worked | anywhere | except | in | his | bedroom | , | like | a | poetess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 工作 | 任何地方 | 除了 | 在 | 他的 | 卧室 | , | 喜欢 | 一个 | 女诗人 | . |

他从不在别的地方工作，只在自己的卧室里，像个诗人一样。

[ðə; ði] [seɪm] ['pi:sɪz] [ɒv; əv] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [sɔ:] [hɪm] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪl] ,

| The | same | pieces | of | furniture | which | saw | him | when | he | was | ill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 件 | 的 | 家具 | 哪个 | 锯 | 他 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 患病的 | , |

他生病时陪伴他的那些家具，

[ɔ:(r)] ['deɪdri:mɪŋ] [ə'mʌŋst] [bʊks] ['skætəd] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] , [ɔ:(r)] ['steɪˌɪŋ] [ɪn][fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] , [ɔ:(r)]

| or | daydreaming | amongst | books | scattered | on | the | floor | , | or | staying | in | for | days | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 白日梦 | 在 | 图书 | 疏散 | 在 | 这 | 地面 | , | 或者 | 入住 | 在 | 为了 | 天 | , | 或者 |

[ˌentə'teɪnɪŋ] [kwɪə(r)] [kəm'pænjənz] ,

| entertaining | queer | companions | , |
|---|---|---|---|
| 娱乐 | 酷儿 | 同伴 | , |

或者在散落在地板上的书籍间发呆，或者宅在家里好几天，或者招待同性恋朋友，

['ɔ:lsəʊ] [ 'witnis ] [hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] .

| also | witnessed | his | labours | as | a | business | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 目击者 | 他的 | 劳动 | 作为 | 一个 | 商业 | 男人 | . |

也亲眼见证了他作为商人的辛勤付出。

[ɪn][hɪz; ɪz] [bu:l] ['bjʊərəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [drɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [faɪlz] , [wʌn][fɔ:(r); fə(r)] [h'ændkətʃˌi:fs] ,

| In | his | Buhl | bureau | there | was | one | drawer | for | files | , | one | for | handkerchiefs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 布尔 | 局 | 那里 | 曾是 | 一 | 抽屉 | 为了 | 文件 | , | 一 | 为了 | 手帕 | , |

[wʌn][fɔ:(r); fə(r)] [ˌmemə'rændə] ,

| one | for | memoranda | , |
|---|---|---|---|
| 一 | 为了 | 备忘录 | , |

在他的布尔书桌里，一个抽屉放文件，一个抽屉放手帕，一个抽屉放备忘录。

[wʌn][fɔː(r); fə(r)] ['heəbrʌʃ] , [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [ˌendʒə'nɪr] - [rɪ'pɔːts] ,

**one** **for** **hairbrushes** **,** **one** **for** **engineers** **'** **reports** **,**

一 为了 发刷 , 一 为了 工程师 - 报告 ,

一个放梳子，一个放工程师报告，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 刘易斯和艾琳(Lewis and Irene)
# 第3/6页

[ænd; ənd][wʌn][fɔ:(r); fə(r)]['mɑ:dʒɪn(ə)l] [di:lz] ( [ɔ:l][hɪz; ɪz] [tʃeks] [smelt] [ɒv; əv] ['brɪliənti:n] ) .

| and | one | for | marginal | deals | ( | all | his | cheques | smelt | of | brilliantine | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 为了 | 边缘 | 交易 | ( | 全部 | 他的 | 支票 | 冶炼 | 的 | 亮丽 | ) | . |

还有一个专门处理小额交易的（他所有的支票都散发着发亮剂的味道）。

[wen] ['mɑ:ʃ(ə)l] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,

| When | Martial | came | along | in | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 马歇尔 | 来了 | 沿着 | 在 | 这 | 早晨 | , |

马歇尔早上过来的时候，

[hi:; hi][wɒz; wəz][mɔ:(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [θru:] ['pærɪs] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]

| he | was | more | like | a | provincial | on | his | way | through | Paris | coming | to | see | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 省级 | 在 | 他的 | 方式 | 通过 | 巴黎 | 未来 | 到 | 看 | 一个 |

[frend] [tu:; tə] [pɑ:s] [ðə; ði] [taɪm] ,

| friend | to | pass | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 朋友 | 到 | 经过 | 这 | 时间 | , |

他更像是一个路过巴黎的外省人，顺道来拜访朋友消磨时间。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sekrət(ə)ri] [wɪð] [ðə; ði] [meɪl] .

| than | a | secretary | with | the | mail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 一个 | 秘书 | 和 | 这 | 邮件 | . |

比秘书处理邮件还不如。

[ɪf] ['lu:ɪs] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɔ:l] [naɪt] ['mɑ:ʃ(ə)l] [faʊnd] [ə; eɪ] [nəʊt] [pɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪləʊ] [wɪð]

| If | Lewis | was | going | out | all | night | Martial | found | a | note | pinned | to | the | pillow | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 刘易斯 | 曾是 | 去 | 出去 | 全部 | 夜晚 | 马歇尔 | 成立 | 一个 | 笔记 | 已置顶 | 到 | 这 | 枕头 | 和 |

[ɪn'strʌkʃənz] [fɔ:(r); fə(r)] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['mɑ:kɪt] ['əʊpənd] ,

| instructions | for | buying | and | selling | when | the | market | opened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指示 | 为了 | 购买 | 和 | 销售 | 什么时候 | 这 | 市场 | 打开 | , |

如果路易斯整夜外出，马夏尔会在枕头上发现一张纸条，上面写着市场开市后如何买卖的说明。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:m] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðeɪ] [kɔ:ld] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| the | people | whom | he | wanted | to | see | if | they | called | , | etc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 谁 | 他 | 通缉 | 到 | 看 | 如果 | 他们 | 称为 | , | ETC | . |

他想见的人，如果他们打电话来等等。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [su:n] [fɪld] [ʌp] , [fɔ:(r); fə(r)] ['lu:ɪs] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [nəʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn]['djʊərɪŋ]

| But | the | house | soon | filled | up | , | for | Lewis | was | always | known | to | be | in | during |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 房子 | 很快 | 已填 | 向上 | , | 为了 | 刘易斯 | 曾是 | 总是 | 已知 | 到 | 是 | 在 | 期间 |

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

| the | morning | . |
|---|---|---|
| 这 | 早晨 | . |

但房子很快就坐满了人，因为众所周知，路易斯总是在早上待在家里。

['klaɪənts] , [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['rʌnərz] , [kə'mɪʃ(ə)n] ['eɪdʒənts][ænd; ənd] ['brəʊkəz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'raɪv] .

| Clients | , | Stock | Exchange | runners | , | commission | agents | and | brokers | began | to | arrive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 客户 | , | 库存 | 交换 | 跑步者 | , | 委员会 | 代理人 | 和 | 经纪人 | 开始 | 到 | 到达 | . |

客户、证券交易所工作人员、佣金代理人和经纪人开始陆续到达。

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ræŋ] [kən'tɪnjuəsli] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:p] ['kwerələs] [weɪ] , ['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

| The | telephone | rang | continuously | in | a | sharp | querulous | way | , | punctuated | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 电话 | 响铃 | 持续 | 在 | 一个 | 锋利的 | 抱怨的 | 方式 | , | 标点符号 | 经过 | 这 |

[ˌælfə'betɪk] [heɪl] [ɒv; əv] ['taɪpraɪtəz] .

| alphabetic | hail | of | typewriters | . |
|---|---|---|---|---|
| 字母 | 冰雹 | 的 | 打字机 | . |

电话铃声持续不断，尖锐而烦躁，间或夹杂着打字机此起彼伏的字母敲击声。

[ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [ɪn'stɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed] ,

| A | private | exchange | was | installed | at | the | head | of | his | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 私人的 | 交换 | 曾是 | 已安装 | 在 | 这 | 头 | 的 | 他的 | 床 | , |

他的床头安装了一个私人交换机。

['kiːpɪŋ] [hɪm][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ɑːfɪsɪz] , [hɪz; ɪz] [ˌendʒə'nɪr] , [hɪz; ɪz][desk][æt; ət][ðə; ði] [bʊəs] .

| keeping | him | in | touch | with | his | offices | , | his | engineers | , | his | desk | at | the | Bourse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 他 | 在 | 触碰 | 和 | 他的 | 办公室 | , | 他的 | 工程师 | , | 他的 | 桌子 | 在 | 这 | 交易所 | . |

让他与他的办公室、他的工程师、他在证券交易所的办公桌保持联系。

( [wen] [hiː; hi] [wəʊk] [leɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['taɪd(ə)l] [saʊnd] [ɒv; əv] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd]

| ( When | he | woke | late | he | could | listen | to | the | tidal | sound | of | buying | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( 什么时候 | 他 | 觉醒 | 晚的 | 他 | 可以 | 听 | 到 | 这 | 潮汐 | 声音 | 的 | 购买 | 和 |

['selɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed] [kləʊðz] . )

| selling | from | the | depths | of | his | bed | clothes | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 销售 | 从 | 这 | 深度 | 的 | 他的 | 床 | 衣服 | . | ) |

（他睡到很晚才醒，从被窝深处就能听到买卖交易的潮汐声。）

[ɔːl] [ðɪs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðɪs] ['mɒd(ə)n] ['kʌmfət] , [ðɪs] [laɪf][ɒv; əv] ['vaɪələns] ,

| All | this | agitation | , | this | modern | comfort | , | this | life | of | violence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 搅动 | , | 这 | 现代的 | 舒适 | , | 这 | 生活 | 的 | 暴力 | , |

所有这些动荡不安，这种现代舒适，这种充满暴力的生活，

[ɒv; əv] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] ['enədʒi] [ænd; ənd][ɒv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɪn] ['kjʊəriəs] ['kɒntrɑːst]

| of | expenditure | of | nervous | energy | and | of | speculation | was | in | curious | contrast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 支出 | 的 | 紧张的 | 活力 | 和 | 的 | 推测 | 曾是 | 在 | 好奇的 | 对比 |

[wɪð] [ðə; ði] ['pɔːtli] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['mænʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['liːfi] [rəʊd] [ɒn][ðə; ði] [raɪv] [gəʊʃ] .

| with | the | portly | seventeenth | - | century | mansion | in | a | leafy | road | on | the | Rive | Gauche | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 肥胖的 | 第十七 | - | 世纪 | 大厦 | 在 | 一个 | 绿叶 | 路 | 在 | 这 | 里夫 | 左撇子 | . |

消耗神经能量和进行推测与左岸绿树成荫的道路上那座富丽堂皇的十七世纪豪宅形成了奇特的对比。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ə; eɪ][ˌel'iː] [nɔːtr] ['gɑːd(ə)n] [ʌn'foʊldɪd] [ɪt'self] ,

| Through | the | windows | a | Le | Nôtre | garden | unfolded | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 视窗 | 一个 | 乐 | 我们的 | 花园 | 展开 | 本身 | , |

透过窗户，勒诺特花园的景象展现在眼前。

[rɪ'stɔːd] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] ( ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [riːɪn'fɔːst] ['kɒŋkriːt] ['pɜːgələ] ) [baɪ][ðə; ði]['æktʃuəl]

| restored | in | every | detail | ( | even | to | a | reinforced | concrete | pergola | ) | by | the | actual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恢复 | 在 | 每一个 | 细节 | ( | 甚至 | 到 | 一个 | 加强型 | 具体的 | 凉棚 | ) | 经过 | 这 | 实际的 |

['əʊnə(r)z] , [huː] [wɜː(r); wə(r)]['meksɪkənz] .

| owners | , | who | were | Mexicans | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所有者 | , | WHO | 是 | 墨西哥人 | . |

这座建筑由墨西哥业主亲自修复，每个细节都一丝不苟地进行了修复（甚至连钢筋混凝土凉棚也不例外）。

[ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [leɪks] [wɜː(r); wə(r)] [bluː] [wɪð] [frɒst] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɪd] -

| The | trees | and | artificial | lakes | were | blue | with | frost | , | for | it | was | mid | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树木 | 和 | 人造的 | 湖泊 | 是 | 蓝色的 | 和 | 霜 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 中 | - |

['wɪntə(r)] .

| winter | . |
|---|---|
| 冬天 | . |

树木和人工湖泊都结满了蓝色的霜，因为正值隆冬时节。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][wʌn][ɒv; əv] ['sɪsəli] [bʌt; bət][sʌm; səm] ['leɪbld] ['sæmpl] [ɒv; əv]

| There | was | nothing | to | remind | one | of | Sicily | but | some | labelled | samples | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 提醒 | 一 | 的 | 西西里岛 | 但 | 一些 | 标签 | 样品 | 的 |

['sʌlfə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊl] ,

| sulphur | in | a | bowl | , |
|---|---|---|---|---|
| 硫 | 在 | 一个 | 碗 | , |

除了碗里几份贴着标签的硫磺样品外，没有任何东西能让人想起西西里岛。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [ˌʌltrəmə'riːn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

| and | occasional | patches | of | ultramarine | in | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 偶然 | 补丁 | 的 | 群青 | 在 | 这 | 天空 | . |

天空中偶尔会出现一片片群青色。

['luːɪs] [wɒz; wəz] [dɪk'tet] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][fækts][ɒv; əv][sʌm; səm][dɪ'spjuːtɪd] ['kwestʃən] .

| Lewis | was | dictating | from | his | bed | , | laying | down | the | facts | of | some | disputed | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 曾是 | 口述 | 从 | 他的 | 床 | , | 躺下 | 向下 | 这 | 事实 | 的 | 一些 | 争议 | 问题 | . |

刘易斯躺在床上口述，陈述着某个有争议问题的事实。

" [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][æn; ən]['æmətə(r)] , ['riːəli] , " [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .

| " | I | am | only | an | amateur | , | really | , | " | he | used | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 仅有的 | 一个 | 业余 | , | 真的 | , | " | 他 | 用过的 | 到 | 说 | . |

“我其实只是个业余爱好者，”他过去常这样说。

" [ai][doʊnt] [wɜːk] [tuː; tə] - [wuː] [ðə; ði] ['fɪk(ə)l] ['gɒdes; 'gɒdəs] ['fɔːtʃuːn] - [ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - ['mʌni] ['bærən] - [ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['jeləʊ] [pres] [ɪk'spreʃ(ə)nz] .

| " | I | don't | work | to | ' | woo | the | fickle | goddess | Fortune | ' | or | to | be | a | ' | money | baron | ' | or | any | of | the | other | Yellow | Press | expressions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 工作 | 到 | - | 哇 | 这 | 反复无常 | 女神 | 财富 | - | 或者 | 到 | 是 | 一个 | - | 钱 | 男爵 | - | 或者 | 任何 | 的 | 这 | 其他 | 黄色的 | 按 | 表达式 | . |

“我工作不是为了‘讨好反复无常的命运女神’，也不是为了成为‘金钱大亨’，或者其他任何小报上描述的那样。”

[ai] [wɜːk] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [maɪ'self] .

| I | work | to | amuse | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 工作 | 到 | 娱乐 | 我 | . |

我工作是为了自娱自乐。

[nɪ'goʊʃieɪtɪŋ] [ləʊnz] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['jɒtɪŋ] , [ænd; ənd] ['fləʊtɪŋ] ['kʌmpəniz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['pleɪɪŋ] ['pəʊkə(r)] .

| Negotiating | loans | amuses | me | more | than | yachting | , | and | floating | companies | more | than | playing | poker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谈判 | 贷款 | 娱乐 | 我 | 更多的 | 比 | 游艇 | , | 和 | 漂浮的 | 公司 | 更多的 | 比 | 玩耍 | 扑克 | . |

谈判贷款比开游艇更让我开心，创办公司比打扑克更让我开心。

[ðæts] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| That's | all | it | is | . |
|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 全部 | 它 | 是 | . |

仅此而已。

" ['luːɪs] [dɪd] [nɒt] [leɪ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [tuː; tə] ['sɪsəli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [də'rektər] [ɒv; əv] [ðə; ði]['frænkəʊ] - ['æfrɪkən] .

| " | Lewis | did | not | lay | the | results | of | his | journey | to | Sicily | before | the | directors | of | the | Franco | - | African | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 刘易斯 | 做过 | 不是 | 躺 | 这 | 结果 | 的 | 他的 | 旅行 | 到 | 西西里岛 | 前 | 这 | 导演 | 的 | 这 | 弗朗哥 | - | 非洲 | . |

“路易斯并没有向法非铁路公司的董事们汇报他西西里之旅的结果。

['ɒbstɪnətli] , [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɜːst][aɪ'dɪə] ,

| Obstinately | , | in | accordance | with | his | first | idea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 顽固地 | , | 在 | 根据 | 和 | 他的 | 第一的 | 主意 | , |

他固执地按照自己最初的想法，

[hiː; hi] [gɒt] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['kʌmpəni] [ɒn][hɪz; ɪz]

| he | got | together | the | necessary | capital | and | floated | a | limited | company | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 一起 | 这 | 必要的 | 首都 | 和 | 漂浮 | 一个 | 有限的 | 公司 | 在 | 他的 |

[əʊn] [ə'kaʊnt] ;

| own | account | ; |
|---|---|---|
| 自己的 | 帐户 | ; |

他筹集了必要的资金，并以自己的名义成立了一家有限公司；

[ðə; ði] [ʃeə(r)] [sə'tifikeits] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['prɪntɪd] .

| the | share | certificates | were | being | printed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 分享 | 证书 | 是 | 存在 | 打印 | . |

股票证书正在印制中。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒli] ['ɪʃuːd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm][kwəʊtid][ɒn][ðə; ði]

| As | soon | as | they | were | fully | issued | he | would | have | them | quoted | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 是 | 完全 | 发布 | 他 | 会 | 有 | 他们 | 引 | 在 | 这 |

['pærɪs] [bʊəs] ;

| Paris | Bourse | ; |
|---|---|---|
| 巴黎 | 交易所 | ; |

一旦债券全部发行完毕，他就会安排在巴黎证券交易所进行报价；

[ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][kwəʊtid][æt; ət] [tr'este] [ænd; ənd][ɪn] [njuː] [jɔːk] .

| in | a | year | they | would | be | quoted | at | Trieste | and | in | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 年 | 他们 | 会 | 是 | 引 | 在 | 的里雅斯特 | 和 | 在 | 新的 | 约克 | . |

一年后，他们的作品将在的里雅斯特和纽约被引用。

[ə; eɪ] [həʊl] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['teknɪk(ə)l] [men] , ['kemɪsts] , [mə'kænɪks] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɒz; wəz][ɒn]

| A | whole | army | of | technical | men | , | chemists | , | mechanics | , | etc | . | , | was | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 所有的 | 军队 | 的 | 技术的 | 男人 | , | 化学家 | , | 机械学 | , | ETC | . | , | 曾是 | 在 |

[ɪts] [weɪ] [aʊt] .

| its | way | out | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 方式 | 出去 | . |

一大批技术人员，包括化学家、机械师等等，即将离开这个行业。

['luːɪs] ['kaʊntɪd] [ɒn] [wɜːk] ['biːɪŋ] ['sɪəriəsli] [bɪ'gʌn] [æt; ət][sæn; sɑːn]['luːsɪdoʊ][baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]

| Lewis | counted | on | work | being | seriously | begun | at | San | Lucido | by | the | end | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 计数 | 在 | 工作 | 存在 | 严重地 | 开始 | 在 | 圣 | 卢西多 | 经过 | 这 | 结尾 | 的 | 这 |

[mʌnθ] .

| month | . |
|---|---|
| 月 | . |

刘易斯指望圣卢西多的工程能在月底前正式启动。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌsætɪs'fæktəri] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [ɒn] [hɪm] [wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ɪn] [hɪm] [ə; eɪ]

| The | effect | of | this | satisfactory | state | of | affairs | on | him | was | to | develop | in | him | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 影响 | 的 | 这 | 令人满意的 | 状态 | 的 | 事务 | 在 | 他 | 曾是 | 到 | 发展 | 在 | 他 | 一个 |

[mə'rɒsətɪ] ['ɔːlməʊst] [ ə'maunt ] [tuː; tə] [ˌnjʊərəs'θiːniə] .

| moroseness | almost | amounting | to | neurasthenia | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 忧郁 | 几乎 | 金额 | 到 | 神经衰弱 | . |

这种令人满意的状况对他产生了影响，使他变得郁郁寡欢，几乎到了神经衰弱的地步。

[laɪk] ['meni] [men] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , ['luːɪs] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] ['præktɪkl] [ænd; ənd]

| Like | many | men | of | his | generation | , | Lewis | was | at | once | practical | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 许多 | 男人 | 的 | 他的 | 一代 | , | 刘易斯 | 曾是 | 在 | 一次 | 实际的 | 和 |

[ɪm'bæləns] , ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt][ænd; ənd][njʊə'rɒtɪk] .

| imbalanced | , | matter | - | of | - | fact | and | neurotic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不平衡 | , | 事情 | - | 的 | - | 事实 | 和 | 神经质 | . |

像他那一代的许多男人一样，路易斯既务实又情绪失衡，既实事求是又神经质。

[hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [sək'ses] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] [laɪk][ə; eɪ] " [bæd] [pætʃ] " [tuː; tə][ə; eɪ]['gæmblə(r)] .

| He | complained | that | success | clung | to | him | like | a | " | bad | patch | " | to | a | gambler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抱怨 | 那 | 成功 | 紧紧抓住 | 到 | 他 | 喜欢 | 一个 | " | 坏的 | 修补 | " | 到 | 一个 | 赌徒 | . |

他抱怨说，成功就像赌徒的“霉运”一样缠着他。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɒfɪt] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɹ'ɪskiəst] ['ventʃəz] ;

| He | always | made | a | profit | even | from | the | riskiest | ventures | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 制成 | 一个 | 利润 | 甚至 | 从 | 这 | 风险最高 | 风险投资 | ; |

即使是风险最高的投资，他也能从中获利；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [stiːl] [ænd; ənd] ['smeltɪŋ] ['kʌmpəni] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp]

| it | was | about | this | time | that | the | Steel | and | Smelting | Company | managed | to | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 关于 | 这 | 时间 | 那 | 这 | 钢 | 和 | 冶炼 | 公司 | 管理 | 到 | 保持 |

[fɔː(r)][hjuːdʒ] ['fəːnisiz] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [tʌnz] [kə'pæsəti] [iːtʃ] [ə'laɪt] [æt; ət] ['gɛbəl]

| four | huge | furnaces | of | two | hundred | and | fifty | tons | capacity | each | alight | at | Gebel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 巨大的 | 熔炉 | 的 | 二 | 百 | 和 | 五十 | 吨 | 容量 | 每个 | 点燃 | 在 | 盖贝尔 |

[hɑː'diːd] ,

| Hadid | , |
|---|---|
| 哈迪德 | , |

大约就在这个时候，钢铁冶炼公司设法让位于杰贝尔哈迪德的四座巨型熔炉（每座容量为 250 吨）保持燃烧。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] ['kraɪsɪs] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [nəʊz] [ɪn] [wɒt] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs]

| in | spite | of | the | industrial | crisis | , | and | everyone | knows | in | what | an | enormous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 工业的 | 危机 | , | 和 | 每个人 | 知道 | 在 | 什么 | 一个 | 巨大的 |

['prɒfɪt] [ðæt] [rɪ'zʌltɪd] .

| profit | that | resulted | . |
|---|---|---|---|
| 利润 | 那 | 结果 | . |

尽管当时正值工业危机时期，但每个人都知道这带来了多么巨大的利润。

[wɒt] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm] [məʊst] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sək'ses] [hiː; hi] [geɪv] ['evriwʌn] ,

| What | irritated | him | most | was | the | impression | of | success | he | gave | everyone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 受刺激 | 他 | 最多 | 曾是 | 这 | 印象 | 的 | 成功 | 他 | 给予 | 每个人 | , |

最让他恼火的是他给所有人留下的成功印象。

[wen] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [sək'sesɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɑː(r)] [smɔːlə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] .

| when | all | his | successes | were | far | smaller | than | he | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 他的 | 成功 | 是 | 远的 | 较小的 | 比 | 他 | 预期的 | . |

因为他取得的所有成功都远低于他的预期。

[hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [kɑːd] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

| He | had | left | the | card | room | at | the | club | the | day | before | because | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 左边 | 这 | 卡片 | 房间 | 在 | 这 | 俱乐部 | 这 | 天 | 前 | 因为 | 他 | 曾是 |

[bɔːd] [wɪð] ['wɪnɪŋ] .

| bored | with | winning | . |
|---|---|---|---|
| 无聊的 | 和 | 获胜 | . |

他前一天离开了俱乐部的牌室，因为他赢钱赢腻了。

" [faɪn'ænsiəz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][klɪə(r)] - ['saɪtɪd] [ɪn][faɪ'nænʃ(ə)l] ['mætəz] .

| " | Financiers | , | " | he | said | , | " | are | only | clear | - | sighted | in | financial | matters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 金融家 | , | " | 他 | 说 | , | " | 是 | 仅有的 | 清除 | - | 目击者 | 在 | 金融的 | 事情 | . |

他说："金融家只有在金融问题上才目光敏锐。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gɪft] , [ə; eɪ] [kɪŋk] ; [ɪn] ['evriθɪŋ] [els] ['ðer] ['idiəts] .

| It | is | a | gift | , | a | kink | ; | in | everything | else | they're | idiots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 礼物 | , | 一个 | 纠结 | ; | 在 | 一切 | 别的 | 它们是 | 白痴 | . |

这是一种天赋，一种怪癖；除此之外，他们都是白痴。

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ frentʃ ] ['neɪʃ(ə)n] [gəʊz] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['faɪnæns] .

| The | entire | French | nation | goes | in | for | nothing | but | finance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 全部的 | 法语 | 国家 | 去 | 在 | 为了 | 没有什么 | 但 | 金融 | . |

整个法国都一心扑在金融上。

[ɪts] [ðə; ði][lɑːst] [strɔː] .

| It's | the | last | straw | . |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 最后的 | 稻草 | . |

这是压垮骆驼的最后一根稻草。

" [wɒz; wəz] ['luːɪs] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['aɪriːn] ?

| " | Was | Lewis | in | love | with | Irene | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 刘易斯 | 在 | 爱 | 和 | 艾琳 | ? |

“路易斯爱上了艾琳吗？”

[hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [səʊ]['ɒf(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] ,

| He | had | imagined | himself | so | often | to | be | in | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 想象 | 他自己 | 所以 | 经常 | 到 | 是 | 在 | 爱 | , |

他曾无数次幻想自己坠入爱河，

['ɔːlweɪz] ['aɪðə(r)] ['stɒpɪŋ] [hɪm'self] [ɔː(r)] ['biːɪŋ] [stɒpt] [ɪn] [djuː] [kɔːs] ,

| always | either | stopping | himself | or | being | stopped | in | due | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 任何一个 | 停止 | 他自己 | 或者 | 存在 | 停止 | 在 | 到期的 | 课程 | , |

总是要么自己及时制止，要么被及时制止。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

| that | he | did | not | like | to | answer | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 到 | 回答 | 这 | 问题 | . |

他不喜欢回答这个问题。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

| He | would | have | been | afraid | of | driving | himself | into | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 到过 | 害怕的 | 的 | 驾驶 | 他自己 | 进入 | 它 | . |

他肯定害怕自己开车撞上去。

['luːɪs] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['hɑːməni] [wɪð] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]

| Lewis | imagined | that | he | lived | in | perfect | harmony | with | himself | in | a | kind | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 想象 | 那 | 他 | 居住地 | 在 | 完美的 | 和谐 | 和 | 他自己 | 在 | 一个 | 种类 | 的 |

['sɒlətri] ['iːgəʊɪzəm][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevə(r)] [ɪ'mɜːdʒd] [seɪv] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] ,

| solitary | egoism | from | which | he | never | emerged | save | to | satisfy | his | instincts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孤 | 利己主义 | 从 | 哪个 | 他 | 绝不 | 出现 | 节省 | 到 | 满足 | 他的 | 本能 | , |

刘易斯想象自己生活在一种孤独的利己主义状态中，与自己完美和谐，除了满足本能之外，他从不从这种状态中走出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['lɪvɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

| and | he | meant | to | go | on | living | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 意思是 | 到 | 去 | 在 | 活的 | 喜欢 | 那 | . |

他打算继续这样生活下去。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [fə'gɒtn] [ðæt] ['luːɪs] [hæd; həd][nəʊ] [greɪt] [streŋθ] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] .

| It | must | not | be | forgotten | that | Lewis | had | no | great | strength | of | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 不是 | 是 | 被遗忘的 | 那 | 刘易斯 | 有 | 不 | 伟大的 | 力量 | 的 | 特点 | . |

不应忘记，路易斯并没有很强的性格力量。

['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

| Very | far | from | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 非常 | 远的 | 从 | 它 | . |

完全不是那么回事。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [ɪn] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][hɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [belt] .

| He | always | said | that | in | love | it | is | never | dangerous | to | hit | above | the | belt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 说 | 那 | 在 | 爱 | 它 | 是 | 绝不 | 危险的 | 到 | 打 | 多于 | 这 | 腰带 | . |

他总是说，在爱情里，攻击对方的下体以上部位永远不会有危险。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] [tuː] [mʌtʃ] [self] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| He | did | not | believe | in | too | much | self | - | examination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 相信 | 在 | 也 | 很多 | 自己 | - | 考试 | . |

他不相信过度的自我反省。

['naɪðə(r)] [praɪd] [nɔː(r)] ['pɜːsən(ə)l] [ɪn'tegrəti] ['mætəd] [tuː; tə] [tɜːn] , [æz; əz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['æktɪd] [ɒn]

| **Neither** | **pride** | **nor** | **personal** | **integrity** | **mattered** | **to** | **turn** | **,** | **as** | **he** | **always** | **acted** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 自豪 | 也不 | 个人的 | 正直 | 重要 | 到 | 转动 | , | 作为 | 他 | 总是 | 行动 | 在 |

['ɪmpʌls] .

| **impulse** | **.** |
|---|---|
| 冲动 | . |

他既不尊重尊严，也不重视个人操守，总是凭冲动行事。

[hɪz; ɪz] ['riːˌfleksiz] [stʊd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [sted] [ɒv; əv] ['mɒrəlz] [ænd; ənd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

| **His** | **reflexes** | **stood** | **him** | **in** | **the** | **stead** | **of** | **morals** | **and** | **education** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 反射 | 站立 | 他 | 在 | 这 | 坚定 | 的 | 德 | 和 | 教育 | . |

他的反应速度弥补了道德和教育的不足。

[ðɪs] [ɪn'dɪfrəns] [dɪd] [nɒt] [naʊ] [prɪ'vent] [hɪm] [frɒm; frəm] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [sɪŋk] [ə'keɪʒnəli]

| **This** | **indifference** | **did** | **not** | **now** | **prevent** | **him** | **from** | **feeling** | **his** | **heart** | **sink** | **occasionally** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 漠不关心 | 做过 | 不是 | 现在 | 防止 | 他 | 从 | 感觉 | 他的 | 心 | 下沉 | 偶尔 |

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ləʊd] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [əb'skjʊə(r)] [weɪt] ,

| **beneath** | **the** | **load** | **of** | **some** | **obscure** | **weight** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 这 | 加载 | 的 | 一些 | 朦胧 | 重量 | , |

这种冷漠并不能阻止他偶尔感到内心被某种难以名状的重担压得喘不过气来。

[sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'ɪzɪnɪs] .

| **some** | **feeling** | **of** | **uneasiness** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 感觉 | 的 | 不安 | . |

感到有些不安。

[weə(r)] [dɪd] [ðɪs] ['krɒnɪk] [kən'dɪʃn] [ə'rɪdʒɪneɪt] ?

| **Where** | **did** | **this** | **chronic** | **condition** | **originate** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 做过 | 这 | 慢性的 | 状况 | 起源 | ? |

这种慢性疾病起源于哪里?

[ɪn] ['sɪsəli] ?

| **In** | **Sicily** | **?** |
|---|---|---|
| 在 | 西西里岛 | ? |

在西西里岛?

[hɪz; ɪz] [self] - [ɪ'stiːm] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [kɔːld] ['ɪntuː] [pleɪ] [æt; ət] [ɔːl] .

| **His** | **self** | **-** | **esteem** | **had** | **not** | **been** | **called** | **into** | **play** | **at** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己 | - | 尊重 | 有 | 不是 | 到过 | 称为 | 进入 | 玩 | 在 | 全部 | . |

他的自尊心完全没有受到影响。

[æt; ət] [nəʊ] ['məʊmənt] [hæd; həd] [hiː; hi] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˌɔːri'entəlz] [seɪ] , " [lɒst] [feɪs] .

| **At** | **no** | **moment** | **had** | **he** | **,** | **as** | **the** | **Orientals** | **say** | **,** | **"** | **lost** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 不 | 片刻 | 有 | 他 | , | 作为 | 这 | 东方人 | 说 | , | " | 丢失的 | 脸 | . |

正如东方人所说，他始终没有“丢面子”。

" [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɒntrəri] .

| **"** | **Quite** | **the** | **contrary** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 这 | 相反 | . |

恰恰相反。

[ænd; ənd] [jet] ,

| **And** | **yet** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 然而 | , |

然而，

['evə(r)] [sɪns] [ðəʊz] [fjuː] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

| **ever** | **since** | **those** | **few** | **words** | **which** | **he** | **spoke** | **to** | **put** | **an** | **end** | **to** | **the** | **conversation** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 自从 | 那些 | 很少 | 字 | 哪个 | 他 | 辐 | 到 | 放 | 一个 | 结尾 | 到 | 这 | 对话 |

[ɒv; əv] [ðæt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

| **of** | **that** | **one** | **evening** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 一 | 晚上 | , |

自从那天晚上他用那几句话结束了谈话之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [hɪm'self] ['dɒmɪneɪtɪd] , [kept] [ɪn] [tʃek] [baɪ][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɪl] ,

| he | had | felt | himself | dominated | , | kept | in | check | by | an | invisible | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 毛毡 | 他自己 | 占主导地位 | , | 保留 | 在 | 查看 | 经过 | 一个 | 无形的 | 将要 | , |

他感到自己被支配，被一种无形的意志所控制。

[baɪ][ðə; ði] [ˌemə'neɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [huːz] ['ɪnfluəns] ['naɪðə(r)] ['dɪstəns] [nɔː(r)] [taɪm]

| by | the | emanations | of | a | personality | whose | influence | neither | distance | nor | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 辐射 | 的 | 一个 | 性格 | 谁 | 影响 | 两者都不 | 距离 | 也不 | 时间 |

[kʊd; kəd] ['wiːkən] .

| could | weaken | . |
|---|---|---|
| 可以 | 削弱 | . |

源于一种人格魅力，这种魅力不受距离和时间的削弱。

[ɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv]['pæsˌkælz] [sen'tiːnəri] ,

| On | the | occasion | of | Pascal's | centenary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 场合 | 的 | 帕斯卡的 | 百年纪念 | , |

值此帕斯卡诞辰一百周年之际，

['luːɪs] [hæd; həd] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz]['daɪəri][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [ðæt] [tuː] ['lɪt(ə)l] - [nəʊn]

| Lewis | had | read | in | his | diary | some | of | the | thoughts | of | that | too | little | - | known |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 有 | 读 | 在 | 他的 | 日记 | 一些 | 的 | 这 | 想法 | 的 | 那 | 也 | 小的 | - | 已知 |

['ɔːθə(r)] .

| author | . |
|---|---|
| 作者 | . |

刘易斯曾在那位鲜为人知的作家的日记中读到过他的一些想法。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [wʌn] : " [ðə; ði][fɜːst] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪz][tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] .

| He | remembered | one | : | " | The | first | effect | of | love | is | to | inspire | a | profound | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 一 | : | " | 这 | 第一的 | 影响 | 的 | 爱 | 是 | 到 | 启发 | 一个 | 深刻的 | 尊重 | . |

他想起了一句话："爱情的第一个影响是激发深深的敬意。"

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [lɑːf] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] .

| " | It | had | made | him | laugh | , | and | then | it | had | made | him | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 制成 | 他 | 笑 | , | 和 | 然后 | 它 | 有 | 制成 | 他 | 思考 | . |

"它让他笑了，然后又让他陷入了沉思。"

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [hiː; hi]['əʊnli] [θɔːt] [ɒv; əv] ['aɪriːn] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['raɪv(ə)l] .

| As | a | rule | he | only | thought | of | Irene | as | of | a | business | rival | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 规则 | 他 | 仅有的 | 想法 | 的 | 艾琳 | 作为 | 的 | 一个 | 商业 | 竞争对手 | . |

他通常只把艾琳视为商业竞争对手。

['sʌmtaɪmz] [æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [æz; əz] [wel] .

| Sometimes | as | a | human | being | as | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 作为 | 一个 | 人类 | 存在 | 作为 | 出色地 | . |

有时也像个人一样。

[bʌt; bət] [ðæt] ['eni] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [nɒt] [meɪd] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [hɜː'self] ( [tuː; tə][hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] )

| But | that | any | woman | was | not | made | to | sacrifice | herself | ( | to | him | , | of | course | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 任何 | 女士 | 曾是 | 不是 | 制成 | 到 | 牺牲 | 她自己 | ( | 到 | 他 | , | 的 | 课程 | ) |

[ə'meɪzd] [hɪm] ;

| amazed | him | ; |
|---|---|---|
| 惊叹 | 他 | ; |

但令他惊讶的是，竟然没有哪个女人需要（为他）牺牲自己；

[ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['eni] ['djuːtiz] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð] [lʌv] [ʃɒkt] [hɪm] .

| that | a | woman | could | have | any | duties | unconnected | with | love | shocked | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 女士 | 可以 | 有 | 任何 | 职责 | 未连接 | 和 | 爱 | 震惊 | 他 | . |

他震惊地发现，一个女人竟然也会有与爱情无关的职责。

['luːɪs] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [help] [ə'genst] [ðiːz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [njuː] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [bɪ'set] [hɪm]

| Lewis | sought | for | help | against | these | strange | and | new | sentiments | which | beset | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 寻求 | 为了 | 帮助 | 反对 | 这些 | 奇怪的 | 和 | 新的 | 情感 | 哪个 | 围困 | 他 |

[ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

| amongst | other | people | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 人们 | . |

刘易斯和其他一些人一样，都开始受到这些奇怪而新奇的情绪的困扰，并寻求帮助。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [feɪld] [hɪm] , [æz; əz]['juːʒuəl] .

| Most | of | them | failed | him | , | as | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 他们 | 失败的 | 他 | , | 作为 | 通常 | . |

和往常一样，他们中的大多数人都让他失望了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ðə; ði][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ 'hɔstidʒ ] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪsɪŋ]

| But | he | had | at | least | the | consolation | of | taking | hostages | and | sacrificing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 在 | 至少 | 这 | 安慰 | 的 | 采取 | 人质 | 和 | 牺牲 |

['vɪktɪms] .

| victims | . |
|---|---|
| 受害者 | . |

但他至少还能通过劫持人质和献祭牲畜来获得些许安慰。

[ˌaɪ 'aɪ]

| II |
|---|
| 二 |

二

['mædəm] - [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv] [ðiːz] .

| MADAME | MAGNAC | was | not | the | least | of | these | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | - | 曾是 | 不是 | 这 | 至少 | 的 | 这些 | . |

马尼亚克夫人也并非其中最微不足道的一位。

['luːɪs] [ ʌp'breɪd ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sə'raʊndɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] [ɑː'mɔːriəl] ['baɪndɪŋz] [ænd; ənd]

| Lewis | upbraided | her | for | surrounding | herself | with | armorial | bindings | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 责备 | 她 | 为了 | 周围 | 她自己 | 和 | 纹章 | 绑定 | 和 |

['greɪhaʊnd] ;

| greyhounds | ; |
|---|---|
| 灵缇犬 | ; |

刘易斯斥责她用纹章装饰和灰狗图案来装点自己；

[fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] [waɪnz] [səʊ][əʊld] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [bæd] ;

| for | giving | people | wines | so | old | that | they | had | gone | bad | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 给予 | 人们 | 葡萄酒 | 所以 | 老的 | 那 | 他们 | 有 | 已消失 | 坏的 | ; |

因为把已经变质的陈年葡萄酒送给别人；

[fuːd] [səʊ] [kʊkt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| food | so | cooked | that | there | was | nothing | left | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 食物 | 所以 | 煮熟 | 那 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 左边 | 的 | 它 | . |

食物煮得一点儿也不剩了。

[fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] [ep'iəɹənsɪz] ,

| For | being | a | slave | to | appearances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 存在 | 一个 | 奴隶 | 到 | 外貌 | , |

因为过于注重外表，

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['krɪstʃən] [nems] [ðæt] [eɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [j'iəz] , [wɪtʃ] [ɪz] ['sɪəriəs]

| for | having | one | of | those | Christian | names | that | age | with | the | years | , | which | is | serious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 拥有 | 一 | 的 | 那些 | 基督教 | 姓名 | 那 | 年龄 | 和 | 这 | 年 | , | 哪个 | 是 | 严肃的 |

,

| , |
|---|
| , |

因为你拥有一个会随着时间推移而显得老气的基督教名字，这可不是小事。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [du:; də] [nɒt] [eɪdʒ] [wɪð] [ðeə(r)] ['beərəz] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔ:f(ə)l] .

| but | which | do | not | age | with | their | bearers | , | which | is | awful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 做 | 不是 | 年龄 | 和 | 他们的 | 持有者 | , | 哪个 | 是 | 可怕 | . |

但它们却不会随着佩戴者的衰老而衰老，这太糟糕了。

[fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [dɪ'vɔ:s] [fɔ:(r); fə(r)] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['ri:z(ə)nz] , [dɪs'gaɪzd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['bɪgətri]

| For | being | afraid | of | divorce | for | provincial | reasons | , | disguised | behind | the | bigotry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 存在 | 害怕的 | 的 | 离婚 | 为了 | 省级 | 原因 | , | 伪装 | 在后面 | 这 | 偏见 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['fəʊbʊəg] [seɪnt] [dʒɜ:r'meɪn] .

| of | the | Faubourg | Saint | Germain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 郊区 | 圣 | 杰曼 | . |

因为害怕离婚，出于地方原因，这种恐惧被圣日耳曼郊区的偏见所掩盖。

[hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [heɪt] [hɜ:(r); hə(r)] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ru:m] [ɒn] [ðə; ði]

| He | began | to | hate | her | drawing | - | room | , | which | looked | like | a | room | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 恨 | 她 | 绘画 | - | 房间 | , | 哪个 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 房间 | 在 | 这 |

['klæsɪk] [steɪdʒ] .

| Classic | stage | . |
|---|---|---|
| 经典的 | 阶段 | . |

他开始讨厌她的客厅，那客厅看起来就像古典舞台上的房间。

[hi:; hi] [ preit ] [ɒv; əv] ['pjʊərəti] : ['mædəm] - [ ri'tɔ:t ] , [nɒt] [ˌɪnə'prəʊpriətli] , [ðæt] ['wɪmɪn]

| He | prated | of | purity | : | Madame | Magnac | retorted | , | not | inappropriately | , | that | women |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 评级 | 的 | 纯度 | : | 夫人 | - | 反驳 | , | 不是 | 不恰当地 | , | 那 | 女性 |

[ɑ:(r); ə(r)] [wɒt] [men] [meɪk] [ðem; ðəm] .

| are | what | men | make | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 什么 | 男人 | 制作 | 他们 | . |

他大谈纯洁，玛格纳克夫人反驳说，女人是男人造就的，这话倒也不算不恰当。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌmɪs'kwəʊtɪŋ] ['daʊɪst; 'taʊɪst] [fə'lɑ:səfərz] ,

| He | was | irritated | with | her | misquoting | Taoist | philosophers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 受刺激 | 和 | 她 | 错误引用 | 道教 | 哲学家 | , |

他很恼火她错误引用道家哲学家的话。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] ['taɪəd] [lʊk] ( [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɒp] - [sɔɪld] [bʊk]

| with | her | beginning | to | wear | a | tired | look | ( | she | looked | like | a | shop | - | soiled | book |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 开始 | 到 | 穿 | 一个 | 疲劳的 | 看 | ( | 她 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 店铺 | - | 脏的 | 书 |

['feɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ) ;

| fading | in | the | window | ) | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 褪色 | 在 | 这 | 窗户 | ) | ; |

她开始显得疲惫不堪（她看起来就像橱窗里一本褪色的、沾满污渍的书）；

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [welθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['wɜ:ði] [ju:z] ; [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['pri:] - [wɔ:(r)]

| with | her | wealth | of | which | she | made | no | worthy | use | ; | with | her | pre | - | war |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 财富 | 的 | 哪个 | 她 | 制成 | 不 | 值得 | 使用 | ; | 和 | 她 | 预 | - | 战争 |

['fɪgə(r)] ;

| figure | ; |
|---|---|
| 数字 | ; |

她拥有巨额财富，却没有好好利用；她的身材也恢复到了战前水平；

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['sælɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] ['klɪnɪk] ; [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]

| with | her | salon | which | was | nothing | but | a | society | clinic | ; | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 沙龙 | 哪个 | 曾是 | 没有什么 | 但 | 一个 | 社会 | 诊所 | ; | 和 | 她 |

['snɒbɪʃnəs] ,

| snobbishness | , |
|---|---|
| 势利眼 | , |

她的沙龙不过是个社交诊所；她傲慢自大，

[wɪtʃ] [klɑːst] [ænd; ənd] [ʌn'klæst] [hɜː(r); hə(r)] ; [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [praʊd] ['beərɪŋ] , [wɪtʃ] [dɪs'gaɪzd]

| which | classed | and | unclassed | her | ; | with | her | proud | bearing | , | which | disguised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 分类 | 和 | 未分类 | 她 | ; | 和 | 她 | 自豪的 | 轴承 | , | 哪个 | 伪装 |

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['wiːknəsɪz] ;

| a | thousand | weaknesses | ; |
|---|---|---|---|
| 一个 | 千 | 弱点 | ; |

这使她既跻身于上流社会，又被排除在外；她骄傲的姿态掩盖了她无数的弱点；

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑː'tɪstɪk] [teɪst] ,

| with | her | artistic | taste | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 艺术 | 品尝 | , |

凭借她的艺术品味，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] ['vɪdʒɪləns] — [wɪtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

| which | was | really | nothing | but | a | form | of | vigilance | — | which | to | a | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 真的 | 没有什么 | 但 | 一个 | 形式 | 的 | 警觉 | — | 哪个 | 到 | 一个 | 肯定 |

[ɪk'stent] ['evriwʌn] [pə'zesɪz] ;

| extent | everyone | possesses | ; |
|---|---|---|---|
| 程度 | 每个人 | 拥有 | ; |

这其实只是一种警惕的表现形式——每个人都具备某种程度的警惕性；

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒeɪdɪʃnəs] ,

| with | her | jadishness | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 厌世 | , |

她带着厌世的情绪，

[ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvəz] ( [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] ['trʌb(ə)l]

| the | distribution | of | her | favours | ( | all | the | more | because | she | did | not | even | trouble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 分配 | 的 | 她 | 恩惠 | ( | 全部 | 这 | 更多的 | 因为 | 她 | 做过 | 不是 | 甚至 | 麻烦 |

[tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ ˌɪnfɪ'delətɪ ] [frɒm; frəm][hɪm] ) ;

| to | keep | her | infidelities | from | him | ) | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 她 | 不忠 | 从 | 他 | ) | ; |

她对他的恩惠分配得多么周全（尤其因为她甚至懒得向他隐瞒自己的不忠行为）；

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['telɪgræm] [tuː; tə] [kraʊnd] [hedz] , [wɪð] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪ'plaɪz] [frɒm; frəm][ðeə(r)]

| with | her | telegrams | to | crowned | heads | , | with | the | inevitable | replies | from | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 电报 | 到 | 加冕 | 头部 | , | 和 | 这 | 不可避免的 | 回复 | 从 | 他们的 |

['sekrəˌteri] ;

| secretaries | ; |
|---|---|
| 秘书 | ; |

她向各国君主发出电报，不出所料地收到了他们秘书的回复；

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][laɪz][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['hæbɪt][ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [dʌk] [diː] [vɔ̃'doʊm] [baɪ][hɪz; ɪz]

| with | her | lies | and | her | habit | of | calling | the | Duc | de | Vendôme | by | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 谎言 | 和 | 她 | 习惯 | 的 | 呼叫 | 这 | 杜克 | 德 | 旺多姆 | 经过 | 他的 |

['krɪstʃən] [neɪm] [wen] [hiː; hi] ['wʌznt] [ðeə(r)] ;

| Christian | name | when | he | wasn't | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 基督教 | 姓名 | 什么时候 | 他 | 不是 | 那里 | ; |

她满口谎言，还习惯在旺多姆公爵不在场时直呼其名；

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [læk] [ɒv; əv]['kændə(r)][ænd; ənd] [tʃɑːm] ; [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə][ɪg'zɒtɪsɪzəm]

| with | her | lack | of | candour | and | charm | ; | with | her | pretensions | to | exoticism |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 缺少 | 的 | 坦率 | 和 | 魅力 | ; | 和 | 她 | 虚荣心 | 到 | 异国情调 |

,

;

,

她缺乏坦诚和魅力；她还自诩异域风情，

[kən'tɪnjuəli] ['teɪkɪŋ] [θɪŋz] [ʌp][ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] ; [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [mɑː'sel] [weɪvz] ;

| continually | taking | things | up | and | dropping | them | again | ; | with | her | Marcel | waves | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 持续 | 采取 | 事物 | 向上 | 和 | 下降 | 他们 | 再次 | ; | 和 | 她 | 马塞尔 | 波浪 | ; |

她不断地拿起东西又放下；带着马塞尔的波浪；

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tiˈɑːrə] [ɒv; əv] [ˈkɪŋfɪʃə(r)] [ˈfeðər] ,
**with** **her** **tiaras** **of** **kingfisher** **feathers** **,**
和 她 头饰 的 翠鸟 羽毛 ,

她头戴翠鸟羽毛制成的头饰，

[wɪtʃ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [grəʊˈtesk] [ænd; ənd] [rɪˈdɪkjələs] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][æn; ən] [ɑːrliːʒən]
**which** **gave** **her** **the** **grotesque** **and** **ridiculous** **appearance** **of** **an** **Arlesian**
哪个 给予 她 这 怪诞 和 荒谬的 外貌 的 一个 阿莱西亚
[ˈefɪdʒi] ;
**effigy** **;**
人偶 ;

这使她看起来像一个滑稽可笑的阿尔勒雕像；

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][bæθ.bɑːθ] [sʌŋk] [ˈɪntuː][ðə; ði][flɔː(r)] ;
**with** **her** **bath** **sunk** **into** **the** **floor** **;**
和 她 洗澡 沉没 进入 这 地面 ;

她的浴缸陷进了地板里；

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈmeɪniə][fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ] [waɪlst] [prɪˈtendɪŋ] [tuː; tə]
**with** **her** **mania** **for** **being** **in** **the** **midst** **of** **everything** **whilst** **pretending** **to**
和 她 狂热 为了 存在 在 这 中间 的 一切 而 假装 到
[lɪv; laɪv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪˈkluːs] ;
**live** **the** **life** **of** **a** **recluse** **;**
居住 这 生活 的 一个 隐士 ;

她痴迷于置身于一切事物的中心，同时又假装过着隐居的生活；

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] [ˈɑːnsərɪŋ] [wen] [ˈeniwʌn] [ɑːskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt]
**with** **her** **way** **of** **answering** **when** **anyone** **asked** **if** **she** **intended** **to** **be** **present**
和 她 方式 的 回答 什么时候 任何人 问 如果 她 故意的 到 是 展示
[æt; ət][ə; eɪ] [ˈpɑːti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪnˈvaɪtɪd] :
**at** **a** **party** **to** **which** **she** **had** **not** **been** **invited** **:**
在 一个 派对 到 哪个 她 有 不是 到过 受邀 :

当有人问她是否会出席一个她没有被邀请的聚会时，她的回答方式是：

" [aɪ] [ˈriːəli] [ˈkænɒt] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [straɪk] .
**"** **I** **really** **cannot** **,** **I** **have** **had** **to** **go** **on** **strike** **.**
" 我 真的 不能 , 我 有 有 到 去 在 罢工 .

“我真的不能罢工。”

" [θriː]
**"** **III**
" 三、

三

[ˈluːɪs] [lɪvd; ˈlaɪvd][əˈləʊn] .
**LEWIS** **lived** **alone** **.**
刘易斯 居住地 独自的 .

刘易斯独自生活。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [miːlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
**He** **took** **his** **meals** **in** **his** **room** **,**
他 采取 他的 餐 在 他的 房间 ,

他都在房间里吃饭。

[went] [tuː; tə][bed][æt; ət][naɪn] [əˈklɑːk] [ænd; ənd] [ˈpʊld] [ðə; ði] [ˈbedkləʊðz] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði]
**went** **to** **bed** **at** **nine** **o'clock** **and** **pulled** **the** **bedclothes** **over** **his** **head** **the**
去 到 床 在 九 点钟 和 拉 这 床上用品 超过 他的 头 这
[ˈbetə(r)][tuː; tə][ˈaɪsəleɪt] [hɪmˈself] ;
**better** **to** **isolate** **himself** **;**
更好的 到 隔离 他自己 ;

他九点钟上床睡觉，把被子蒙过头顶，以便更好地与世隔绝；

[hiː; hi] [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [rɪ'zʌlt] , [bʌt; bət][æt; ət]['eni] [reɪt] [wɪð] ['ɒnəsti] .

| he | pursued | his | thoughts | without | much | result | , | but | at | any | rate | with | honesty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 追击 | 他的 | 想法 | 没有 | 很多 | 结果 | , | 但 | 在 | 任何 | 速度 | 和 | 诚实 | . |

他继续思考，虽然没有取得多少成果，但至少他为人诚实。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɪn][hɪm'self] .

| He | began | to | find | limitations | in | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 寻找 | 限制 | 在 | 他自己 | . |

他开始发现自己的局限性。

[wɒz; wəz][hiː; hi] [gʊd] , [ɔː(r)]['əʊnli] ['pɪtiləs] ?

| Was | he | good | , | or | only | pitiless | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 好的 | , | 或者 | 仅有的 | 无情 | ? |

他是善良的，还是冷酷无情的?

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tʃeɪndʒd] ,

| He | was | aware | of | having | changed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 拥有 | 已更改 | , |

他意识到自己已经改变了。

[ɒv; əv][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['biːɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

| of | no | longer | being | what | he | had | been | a | year | before | at | that | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 不 | 更长 | 存在 | 什么 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 年 | 前 | 在 | 那 | 时间 | . |

他已经不再是去年这个时候的他了。

[səʊ] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [kwaɪt] ['hævɪŋ] [lɒst] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [hɪm'self] ,

| So | that | , | without | quite | having | lost | confidence | in | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | , | 没有 | 相当 | 拥有 | 丢失的 | 信心 | 在 | 他自己 | , |

因此，尽管他还没有完全失去对自己的信心，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [laɪkt] [ænd; ənd] [ðæt]

| he | was | no | longer | sure | that | he | could | do | anything | he | liked | and | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不 | 更长 | 当然 | 那 | 他 | 可以 | 做 | 任何事物 | 他 | 喜欢 | 和 | 那 |

['eniθɪŋ] [kʊd; kəd]['aɪðə(r)][biː; bi] [bɔːt] [ɔː(r)] [siːzd] .

| anything | could | either | be | bought | or | seized | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 可以 | 任何一个 | 是 | 买 | 或者 | 查获 | . |

他不再确信自己可以随心所欲，任何东西都可以被买到或没收。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ɑːsk] [hɪm'self] [ɒv; əv] [wɒt] [juːz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

| He | began | to | ask | himself | of | what | use | he | was | in | this | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 问 | 他自己 | 的 | 什么 | 使用 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 世界 | . |

他开始问自己，在这个世界上他究竟有什么用处。

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [huː] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə]

| Every | time | he | met | a | good | woman | who | avoided | his | gaze | his | heart | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 时间 | 他 | 遇见 | 一个 | 好的 | 女士 | WHO | 避免 | 他的 | 目光 | 他的 | 心 | 似乎 | 到 |

['fɔːltə(r)] .

| falter | . |
|---|---|
| 犹豫不决 | . |

每当他遇到一位躲避他目光的好女人时，他的心似乎都会颤抖。

[ˌaɪ 'viː]

| IV |
|---|
| 第四 |

第四

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['pɒvəti] , ['luːɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] .

| FROM | a | taste | for | poverty | , | Lewis | began | to | spend | a | great | deal | of | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 品尝 | 为了 | 贫困 | , | 刘易斯 | 开始 | 到 | 花费 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 钱 | . |

路易斯从对贫穷的嗜好中开始挥霍无度。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] ['fɜːnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːdz] ,

| **No** | **longer** | **furnishing** | **his** | **house** | **according** | **to** | **his** | **needs** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更长 | 家具 | 他的 | 房子 | 根据 | 到 | 他的 | 需求 | , |

他不再按照自己的需要布置房子了。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['dekəreɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['defɪnət] [skiːm] .

| **he** | **began** | **to** | **decorate** | **it** | **according** | **to** | **a** | **definite** | **scheme** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 装饰 | 它 | 根据 | 到 | 一个 | 定 | 方案 | . |

他开始按照既定方案进行装饰。

[ɑː'tɪstɪk] ['ɒbdʒɪkts][hæd; həd] ['klʌtəd] [ʌp][hɪz; ɪz] [ruːm] [laɪk][əʊld]['aɪən][ɪn][ðə; ði] ['lɪbəreɪtɪd] ['riːdʒənz][ɒv; əv]

| **Artistic** | **objects** | **had** | **cluttered** | **up** | **his** | **room** | **like** | **old** | **iron** | **in** | **the** | **liberated** | **regions** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艺术 | 对象 | 有 | 杂乱 | 向上 | 他的 | 房间 | 喜欢 | 老的 | 铁 | 在 | 这 | 解放 | 地区 | 的 |

[frɑːns] .

| **France** | **.** |
|---|---|
| 法国 | . |

他的房间里堆满了艺术品，就像法国解放区里堆满的旧铁器一样。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðem; ðəm][ɔːl] [aʊt] .

| **He** | **turned** | **them** | **all** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 他们 | 全部 | 出去 | . |

他把他们都赶了出去。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði][best] [pɪərɪədz][ɒv; əv][ɑːt] .

| **He** | **began** | **to** | **study** | **the** | **best** | **periods** | **of** | **art** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 学习 | 这 | 最好的 | 时期 | 的 | 艺术 | . |

他开始研究艺术的黄金时期。

['eɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] , [hiː; hi] [suːn] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði]['ləʊə(r)][steɪdʒɪz] ,

| **Aided** | **by** | **his** | **instincts** | **,** | **he** | **soon** | **passed** | **through** | **the** | **lower** | **stages** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 协助 | 经过 | 他的 | 本能 | , | 他 | 很快 | 通过了 | 通过 | 这 | 降低 | 阶段 | , |

凭借着本能，他很快就度过了低阶段。

['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [fɜːst] ['prɪnsəp(ə)lz][baɪ]['æbstrækt] ['meθədz] , [laɪk] [ɔːl] [ 'mɔdənist ] .

| **coming** | **back** | **to** | **first** | **principles** | **by** | **abstract** | **methods** | **,** | **like** | **all** | **Modernists** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 后退 | 到 | 第一的 | 原则 | 经过 | 抽象的 | 方法 | , | 喜欢 | 全部 | 现代主义者 | . |

像所有现代主义者一样，通过抽象的方法回归基本原理。

[hiː; hi][ grɑːsp, græsp ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [æn; ən][eɪdʒ] [laɪk] ['aʊə(r)] [əʊn] [ɪz] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑːd]

| **He** | **grasped** | **the** | **fact** | **that** | **an** | **age** | **like** | **our** | **own** | **is** | **great** | **enough** | **to** | **disregard** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抓住 | 这 | 事实 | 那 | 一个 | 年龄 | 喜欢 | 我们的 | 自己的 | 是 | 伟大的 | 足够的 | 到 | 漠视 |

[trə'dɪʃ(ə)n] .

| **tradition** | **.** |
|---|---|
| 传统 | . |

他明白，像我们所处的时代这样伟大的时代，足以让我们无视传统。

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ʃɒps] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mædəm] - [juːst] [səʊ]['ɒf(ə)n][tuː; tə] [teɪk]

| **He** | **no** | **longer** | **visited** | **the** | **shops** | **to** | **which** | **Madame** | **Magnac** | **used** | **so** | **often** | **to** | **take** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 更长 | 到访 | 这 | 商店 | 到 | 哪个 | 夫人 | - | 用过的 | 所以 | 经常 | 到 | 拿 |

[hɪm] ['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] .

| **him** | **after** | **lunch** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他 | 后 | 午餐 | . |

他不再像以前那样，午饭后经常带玛格纳克夫人去那些商店逛了。

[hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ðəʊz] [əʊld][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ʃɒps] [wɪtʃ] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [sɪns] [ðə; ði][wɔː(r)] ,

| **He** | **avoided** | **those** | **old** | **curiosity** | **shops** | **which** | **had** | **grown** | **up** | **since** | **the** | **war** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 避免 | 那些 | 老的 | 好奇心 | 商店 | 哪个 | 有 | 生长 | 向上 | 自从 | 这 | 战争 | , |

他避开了那些战后兴起的古董店。

[laɪk] [tʃiːp] ['iːtɪŋ] ['haʊzɪz] [raʊnd] [ə; eɪ] ['reɪskɔːs] .

| **like** | **cheap** | **eating** | **houses** | **round** | **a** | **racecourse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 便宜的 | 吃 | 房屋 | 圆形的 | 一个 | 赛马场 | . |

就像赛马场周围的廉价餐馆一样。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnsɪ'pɪdɪti] [ɒv; əv][ðə; ði][baɪ] - ['prɒdʌkts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] ,

| From | the | insipidity | of | the | by | - | products | of | the | eighteenth | century | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 乏味 | 的 | 这 | 经过 | - | 产品 | 的 | 这 | 第十八 | 世纪 | , |

从十八世纪副产品的乏味中，

[wɪtʃ] [hʌŋ] [ðeə(r)][skaɪ] - [blu:] [bəʊz] [ɪn][ðə; ði] [ru:] [lɑ:] - , [ə'lɑ:md] [baɪ][ðə; ði] [prə'pɪŋkwəti] [ɒv; əv] ['ni:grəʊ][mɑ:sks] ,

| which | hung | their | sky | - | blue | bows | in | the | Rue | la | Boétie | , | alarmed | by | the | propinquity | of | negro | masks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 悬挂 | 他们的 | 天空 | - | 蓝色的 | 弓 | 在 | 这 | 后悔 | 拉 | - | , | 惊慌 | 经过 | 这 | 接近 | 的 | 黑人 | 面具 | , |

那些在拉博埃蒂街挂着天蓝色蝴蝶结的人们，对黑人面具的出现感到不安。

[ænd; ənd] [ 'dʒɔsl ] [baɪ][ðə; ði]['rɪdʒɪd] [ɪnˌtɜ:rprɪ'teʃən] [ɒv; əv]['kju:bɪst] ['mɑ:stəz] ,

| and | jostled | by | the | rigid | interpretations | of | Cubist | masters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推搡 | 经过 | 这 | 死板的 | 解释 | 的 | 立体主义 | 大师 | , |

并受到立体主义大师们僵化解读的冲击，

[tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:mhaʊs] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bu:ləvɑ:d] [ræ'spaɪl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['hændɪd] ['əʊvə(r)]

| to | the | farmhouse | furniture | of | the | Boulevard | Raspail | which | was | handed | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 农家 | 家具 | 的 | 这 | 大道 | 树莓 | 哪个 | 曾是 | 递交 | 超过 |

[tu:; tə] ['speʃəli] [bred] [wərmz] [tu:; tə] [i:t] ,

| to | specially | bred | worms | to | eat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 特别 | 繁殖 | 蠕虫 | 到 | 吃 | , |

拉斯帕伊大道上的农舍家具被交给专门饲养的蚯蚓食用。

['pɑ:sɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['dʒɜ:mən] [ 'æntikwəri ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [vɔ̃'doʊm] [weə(r)] ['aʊə(r)] ['rɪkəti] [ˌfɪf'ti:nθ] - ['sentʃəri] [mə'dɒnə] [dwel] [ɪn] ['ʃɪvərɪŋ] [kæp'tɪvəti] .

| passing | by | the | German | antiquaries | of | the | Place | Vendôme | where | our | rickety | fifteenth | - | century | Madonnas | dwell | in | shivering | captivity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 经过 | 这 | 德语 | 古董商 | 的 | 这 | 地方 | 旺多姆 | 在哪里 | 我们的 | 摇摇晃晃的 | 第十五 | - | 世纪 | 麦当娜 | 住 | 在 | 瑟瑟发抖 | 囚禁 | . |

路过旺多姆广场的德国古董商，我们摇摇欲坠的十五世纪圣母像就在那里瑟瑟发抖地被囚禁着。

[ðəʊz] ['dɪzməl] [rʊmz; ru:mz] ['fɜ:nɪʃt] [wɪð] " [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ['pi:sɪz] ,

| Those | dismal | rooms | furnished | with | " | association | pieces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 惨淡 | 房间 | 提供 | 和 | " | 协会 | 件 | , |

那些摆放着“关联物件”的阴暗房间，

" [ðəʊz] [bedz] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['gɪlti] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] ['dɪmli] - [lɪt] ['lu:ɪs] [ˌɛks'vi:'aɪ][rʊmz; ru:mz] ,

| " | those | beds | made | for | guilty | passion | in | dimly | - | lit | Louis | XVI | rooms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那些 | 床 | 制成 | 为了 | 有罪的 | 热情 | 在 | 依稀 | - | 点燃 | 路易斯 | 十六 | 房间 | , |

“那些床铺是为昏暗路易十六风格的房间里那些充满罪恶激情的情事而准备的，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌn] [si:z] [lɪt] [ʌp] [baɪ]['məʊtə(r)] [hed] - [læmps][ɪn][ðə; ði] ['fəʊbʊəg] [seɪnt] - [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋz] ,

| and | which | one | sees | lit | up | by | motor | head | - | lamps | in | the | Faubourg | Saint | Honoré | in | the | evenings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 一 | 看到 | 点燃 | 向上 | 经过 | 发动机 | 头 | - | 灯 | 在 | 这 | 郊区 | 圣 | - | 在 | 这 | 晚上 | , |

在傍晚时分，人们可以在圣奥诺雷郊区看到被汽车前灯照亮的那些房子。

[ðə; ði] ['delɪkət] ['tʃaɪnə] [wɪtʃ] [ 'kwivə ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][ðə; ði] [paʊnd] ['stɜ:lɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] [ɒv; əv][ 'ɔmnibəs, -bʌs ] ,

| the | delicate | china | which | quivers | at | the | change | in | the | value | of | the | pound | sterling | and | the | passing | of | omnibuses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精美的 | 中国 | 哪个 | 箭筒 | 在 | 这 | 改变 | 在 | 这 | 价值 | 的 | 这 | 磅 | 英镑 | 和 | 这 | 通过 | 的 | 公共汽车 | , |

精致的瓷器会随着英镑汇率的波动和公共汽车的驶过而颤动。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [dɪs'gʌstɪd] ['luːɪs] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [plʌmp] [hændz][ɒv; əv]

| all | these | things | disgusted | Lewis | ; | he | was | disgusted | by | the | little | plump | hands | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 事物 | 厌恶 | 刘易斯 | ; | 他 | 曾是 | 厌恶 | 经过 | 这 | 小的 | 丰满 | 双手 | 的 |

[ðə; ði][ɑːt]['ekspɜːts] ,

| the | art | experts | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 艺术 | 专家 | , |

所有这些都令路易斯感到厌恶；他尤其厌恶艺术专家们那双肥嘟嘟的小手。

['ɔːgənaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˌemɪ'greɪʃn] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [ frentʃ ] ['fɜːnɪtʃə(r)] [kriˈeɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]['sɒlətjuːd]

| organizing | the | emigration | of | all | this | poor | French | furniture | created | for | solitude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 组织 | 这 | 移民 | 的 | 全部 | 这 | 贫穷的 | 法语 | 家具 | 创建 | 为了 | 孤独 |

, [greɪs] [ænd; ənd] ['mɒdəsti] ,

| , | grace | and | modesty | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 优雅 | 和 | 谦逊 | , |

组织将这些原本为孤独、优雅和谦逊而设计的简朴的法国家具全部运出国外。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [tɜːn] [ʌp] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][ænˈtɪpəˌdiːz] , ['prɒbəbli] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

| and | which | would | turn | up | again | in | the | antipodes | , | probably | upside | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 会 | 转动 | 向上 | 再次 | 在 | 这 | 对跖点 | , | 大概 | 上行 | 向下 | . |

而且它们很可能会在地球的对跖点再次出现，只是方向可能颠倒了。

[viː]

| V |
|---|
| V |

V

[ðə; ði] [deɪz] ['fɒləʊd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz] [məˈnɒtənəsli] [æz; əz] [lɒŋ] - ['dɪstəns] ['rʌnərz] [wɪð] [ðeə(r)]

| THE | days | followed | each | other | as | monotonously | as | long | - | distance | runners | with | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 随后 | 每个 | 其他 | 作为 | 单调地 | 作为 | 长的 | - | 距离 | 跑步者 | 和 | 他们的 |

['nʌmbəz] [ɒn][ðeə(r)] [bæks] [laɪk] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kælɪndə(r)] .

| numbers | on | their | backs | like | the | leaves | of | a | calendar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数字 | 在 | 他们的 | 背部 | 喜欢 | 这 | 树叶 | 的 | 一个 | 日历 | . |

日子一天天单调地过去，就像长跑运动员背上的号码牌像日历的页叶一样。

['luːɪs] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [went] ['eniweə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [ɔːl] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] .

| Lewis | no | longer | went | anywhere | and | refused | all | invitations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 不 | 更长 | 去 | 任何地方 | 和 | 拒绝 | 全部 | 邀请函 | . |

刘易斯不再外出，拒绝了所有邀请。

[hiː; hi] ['kætəlɒgd] [hɪz; ɪz] [bʊks] .

| He | catalogued | his | books | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 已编目 | 他的 | 图书 | . |

他整理了自己的藏书。

[hiː; hi] [nɔːd] [ðə; ði][endz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['penslz] [ænd; ənd][bɪt] [θruː] [hɪz; ɪz][paɪps] .

| He | gnawed | the | ends | of | his | pencils | and | bit | through | his | pipes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被啃咬 | 这 | 结束 | 的 | 他的 | 铅笔 | 和 | 少量 | 通过 | 他的 | 管道 | . |

他啃掉了铅笔的笔尖，还咬断了烟斗。

[hiː; hi][gɒt] ['pleʒə(r)] [aʊt][ɒv; əv] ['weɪstɪŋ] [taɪm] .

| He | got | pleasure | out | of | wasting | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 乐趣 | 出去 | 的 | 浪费 | 时间 | . |

他以浪费时间为乐。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][aʊt][ɒv; əv] [wɜːk] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['leɪzi] .

| " | I | am | out | of | work | , | " | he | said | , | " | and | I | am | learning | to | be | lazy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 出去 | 的 | 工作 | , | " | 他 | 说 | , | " | 和 | 我 | 是 | 学习 | 到 | 是 | 懒惰的 | . |

“我失业了，”他说，“我正在学习变得懒惰。”

" [wen] ['mɑːʃ(ə)l] [ɪk'sprest] [sə'praɪz] , ['ɑːskɪŋ] [hɪm] : " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]
" When Martial expressed surprise , asking him : " Are you preparing for your
" 什么时候 马歇尔 表达 惊喜 , 问 他 : " 是 你 准备 为了 你的
[ɪg'zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kɒnʃəns] ?
examination of conscience ?
考试 的 良心 ?

“马歇尔表示惊讶，问他：‘你是在准备接受良心审判吗？’

" ['luːɪs] [rɪ'plaɪd] : " [ai][hæv; həv] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [sə'fɪʃntli]
" Lewis replied : " I have work to do for which I am not sufficiently
" 刘易斯 回复 : " 我 有 工作 到 做 为了 哪个 我 是 不是 足够
[ɪ'kwɪpt] . "
equipped . "
配备 . "

刘易斯回答说：“我还有一些工作要做，但我还没有做好充分的准备。”

" [wɒt] [wɜːk] ? "
" What work ? "
" 什么 工作 ? "

“什么工作？”

" [ɪn'dʌldʒəns] , ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɒnfjuː'teɪʃən][ɒv; əv]['erə(r)z] . "
" Indulgence , patience and the confutation of errors . "
" 放纵 , 耐心 和 这 反驳 的 错误 . "

“宽容、耐心和纠正错误。”

" [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [tʃæp] , " [dɪ'saɪdɪd] ['mɑːʃ(ə)l] , " [ai][doʊnt] [nəʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
" Poor old chap , " decided Martial , " I don't know who it is ,
" 贫穷的 老的 小伙子 , " 决定 马歇尔 , " 我 不 知道 WHO 它 是 ,

“可怜的老家伙，”马歇尔心想，“我不知道他是谁。”

[bʌt; bət] [juːv] ['sɜːt(ə)nli] [gɒt][ˌaɪ 'tiː]['bædli] [ðɪs] [taɪm] .
but you've certainly got it badly this time .
但 你已经 当然 得到 它 糟糕 这 时间 .

但你这次的情况确实很糟糕。

" ['sɪksθ]
" VI
" 六年级

VI

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [sed] ['luːɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['gaːdiŋ] [ə'genst] [ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv][aɪ'diəz] ,
" BY the way , " said Lewis , without guarding against the association of ideas ,
" 经过 这 方式 , " 说 刘易斯 , 没有 守护 反对 这 协会 的 想法 ,

“顺便说一句，”路易斯说道，没有避免联想。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ?
" what do you think of that ?
" 什么 做 你 思考 的 那 ?

你觉得怎么样?

" [ænd; ənd][hiː; hi][held] [aʊt][tuː; tə]['mɑːʃ(ə)l][ə; eɪ] ['telɪgræm] [ðæt][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] -
" And he held out to Martial a telegram that had come from Pastafina -
" 和 他 握住 出去 到 马歇尔 一个 电报 那 有 来 从 -
[ðæt] ['mɔːnɪŋ] .
that morning .
那 早晨 .

“他把当天早上从帕斯塔菲纳那里发来的电报递给了马夏尔。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] ['bɪznəs] , [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːst] [siːmd] [səʊ] ['pɜːfɪktli] ['iːzi] [tuː; tə][rʌn]
" Do you know that this business , which at first seemed so perfectly easy to run
" 做 你 知道 那 这 商业 , 哪个 在 第一的 似乎 所以 完美 简单的 到 跑步
,
,
,

“你知道吗，这个起初看起来如此容易经营的生意，

[ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌri] [ˌem 'iː] ['sɪəriəsli] ? "
is beginning to worry me seriously ? "
是 开始 到 担心 我 严重地 ? "

这让我开始非常担心了?

" [ɪts] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] .
" It's always the same story .
" 它是 总是 这 相同的 故事 .

“总是同样的故事。”

[ai][doʊnt][laɪk] [ðiːz] - [ænd; ənd] ['dɪlətəri] [rɪ'plaɪz] ['fɒləʊd] [baɪ] [kəm'pliːt] ['saɪləns] .
I don't like these affectuosissimo and dilatory replies followed by complete silence .
我 不 喜欢 这些 - 和 拖拉 回复 随后 经过 完全的 沉默 .

我不喜欢这种矫揉造作、拖沓冗长的回答，然后又是彻底的沉默。

" [ænd; ənd] [jet] [sɪks] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['keəfəli] ['tʃəʊzn] [ˌendʒə'nɪr] [hæd; həd] [biːn]
" And yet six weeks before a party of carefully chosen engineers had been
" 和 然而 六 周 前 一个 派对 的 小心 选定 工程师 有 到过
[dɪ'spætʃ] [tuː; tə][sæn; sɑːn]['luːsɪdoʊ] .
despatched to San Lucido .
已派送 到 圣 卢西多 .

“然而，六周前，一支精心挑选的工程师队伍就被派往了圣卢西多。”

[ðeə(r)] [prə'spektɪŋ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][hæv; həv] ['eksələnt] [rɪ'zʌlts] ,
Their prospecting continued to have excellent results ,
他们的 勘探 持续 到 有 出色的 结果 ,

他们的勘探工作持续取得了优异的成果。

[bʌt; bət][səʊ][fɑː(r)][nɒt][ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv]['æktʃuəl] [wɜːk] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] .
but so far not a stroke of actual work had been done .
但 所以 远的 不是 一个 中风 的 实际的 工作 有 到过 完毕 .

但到目前为止，还没有开展任何实际工作。

[fɔː'mæləti] ['ɑːftə(r)] [fɔː'mæləti] [wɪð] [æn; ən]['ænti] - [ frentʃ ] [mjuːˌnɪsɪ'pæləti] [endid] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
Formality after formality with an anti - French municipality ended in nothing but
正式 后 正式 和 一个 反对 - 法语 市政当局 结束 在 没有什么 但
['fɜːðə(r)] [tʃeks] ,
further checks ,
更远 检查 ,

与反法市政府的一系列形式主义程序最终都以进一步的审查告终。

[ænd; ənd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [laɪn] [pɑːst][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [bɑː'tɑːljə] [hæd; həd]
and permission to construct the railway line past the foot of Battaglia had
和 允许 到 构造 这 铁路 线 过去的 这 脚 的 巴塔利亚 有
[biːn] [rɪ'fjuːzd] ,
been refused ,
到过 拒绝 ,

修建经过巴塔利亚山脚下的铁路的许可被拒绝了。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːts] ;
in spite of an appeal to the Courts ;
在 尽管如此 的 一个 上诉 到 这 法院 ;

尽管已向法院提出上诉;

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ðeə(r)] [prə'djuːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)]

| they | had | had | to | face | the | prospect | of | getting | their | produce | to | the | shore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 有 | 到 | 脸 | 这 | 前景 | 的 | 获得 | 他们的 | 生产 | 到 | 这 | 支撑 |

[baɪ][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] ['lɒrɪz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rendəd] [prɪ'keərɪəs] [baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv]['fjuːəl]

| by | a | service | of | lorries | which | was | rendered | precarious | by | the | absence | of | fuel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 服务 | 的 | 货车 | 哪个 | 曾是 | 渲染 | 岌岌可危 | 经过 | 这 | 缺席 | 的 | 燃料 |

[sə'plaɪz] [ænd; ənd][æn; ən]['eksɪkrəb(ə)l] [rəʊd] .

| supplies | and | an | execrable | road | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 补给品 | 和 | 一个 | 可憎的 | 路 | . |

他们不得不面对用卡车将农产品运到岸边的困境，但由于缺乏燃料供应和道路状况糟糕，这项运输工作变得岌岌可危。

[wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'rəʊz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][æn; ən] ['aʊtlet] [tuː; tə][ðə; ði] [siː]

| When | the | question | arose | of | the | establishment | of | an | outlet | to | the | sea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 问题 | 出现 | 的 | 这 | 建立 | 的 | 一个 | 出路 | 到 | 这 | 海 |

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌjuːtəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði] [kriːk] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːks] ( [ðə; ði] ['veri] [wʌn] [weə(r)]

| and | the | utilization | of | the | creek | nearest | to | the | works | ( | the | very | one | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 利用率 | 的 | 这 | 溪 | 最近的 | 到 | 这 | 作品 | ( | 这 | 非常 | 一 | 在哪里 |

['luːɪs] [juːst] [tuː; tə] [beɪð] ) [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)] [wɜːs] :

| Lewis | used | to | bathe | ) | it | was | far | worse | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 用过的 | 到 | 洗澡 | ) | 它 | 曾是 | 远的 | 更糟 | : |

当提出要开辟通往大海的出口，以及利用离工厂最近的小溪（正是刘易斯以前洗澡的小溪）的问题时，情况变得更糟了：

[ðə; ði] ['kʌmpəni] ['sɜːt(ə)nli] [pə'zest] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋ]

| the | Company | certainly | possessed | the | authority | and | the | possibility | of | building |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公司 | 当然 | 拥有 | 这 | 权威 | 和 | 这 | 可能性 | 的 | 建筑 |

[pɪrz] ['feəli] ['kwɪkli] [fɔː(r); fə(r)] ['ləʊdɪŋ] [ʃɪps] ;

| piers | fairly | quickly | for | loading | ships | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 码头 | 相当 | 迅速地 | 为了 | 加载中 | 船舶 | ; |

该公司当然有能力和实力迅速建造码头，用于装载船舶；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðəʊ] , [æz; əz] [ʃəʊn] [ɒn][ðə; ði][mæps] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf]

| but | they | found | that | though | , | as | shown | on | the | maps | , | there | was | quite | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 成立 | 那 | 尽管 | , | 作为 | 所示 | 在 | 这 | 地图 | , | 那里 | 曾是 | 相当 | 足够的 |

['wɔːtə(r)] ,

| water | , |
|---|---|
| 水 | , |

但他们发现，尽管地图上显示水量充足，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [riːfs] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['deɪndʒərəs] [fɔː(r); fə(r)]['kɑːgəʊ]

| there | was | a | chain | of | reefs | just | outside | which | made | it | dangerous | for | cargo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 链 | 的 | 珊瑚礁 | 只是 | 外部 | 哪个 | 制成 | 它 | 危险的 | 为了 | 货物 |

[boʊts] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ɪn] [rʌf] ['weðə(r)] .

| boats | to | approach | in | rough | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 船 | 到 | 方法 | 在 | 粗糙的 | 天气 | . |

外面有一系列暗礁，使得货船在恶劣天气下靠近非常危险。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ['ləʊdɪŋ] [frɒm; frəm] ['tendəz] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] .

| And | so | they | had | to | consider | loading | from | tenders | on | the | high | seas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他们 | 有 | 到 | 考虑 | 加载中 | 从 | 投标 | 在 | 这 | 高的 | 海域 | . |

因此，他们不得不考虑从公海上用补给船装载货物。

['ɑːftə(r)] ['sevrəl] [ə'tempts] [ðɪs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]

| After | several | attempts | this | had | to | be | given | up | and | they | turned | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一些 | 尝试 | 这 | 有 | 到 | 是 | 给定 | 向上 | 和 | 他们 | 转向 | 到 | 这 |

[west] , [tuː; tə] - ;

| west | , | to | Marmarole | ; |
|---|---|---|---|---|
| 西方 | , | 到 | - | ; |

经过几次尝试，他们不得不放弃这条路，转而向西前往马尔马罗尔；

[ðeə(r)] [ðə; ði] [lænd] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] ['dʒeti] [wɒz; wəz] ['ædmərəbli] [ə'dæptɪd] [fɔː(r); fə(r)]

| there | the | land | at | the | back | of | the | south | jetty | was | admirably | adapted | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 这 | 土地 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 南 | 码头 | 曾是 | 令人钦佩地 | 改编 | 为了 |

[ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv] [ʃedz] [ænd; ənd] ['weəhaʊzɪz] .

| the | disposition | of | sheds | and | warehouses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 处置 | 的 | 棚屋 | 和 | 仓库 | . |

南码头后面的土地非常适合建造棚屋和仓库。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [juːz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| But | when | they | decided | to | make | use | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他们 | 决定 | 到 | 制作 | 使用 | 的 | 它 | , |

但当他们决定利用它时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [təʊld] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [lænd] [hæd; həd] [biːn] [let] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ( [ðə; ði] [diːl]

| they | were | told | that | all | the | land | had | been | let | a | short | time | before | ( | the | deal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 讲述 | 那 | 全部 | 这 | 土地 | 有 | 到过 | 让 | 一个 | 短的 | 时间 | 前 | ( | 这 | 交易 |

[hæd; həd] [biːn] ['kærid] [θruː] [ɪn] [heɪst] [ə'nɒnɪməsli] ,

| had | been | carried | through | in | haste | anonymously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 携带 | 通过 | 在 | 匆忙 | 匿名 | , |

他们被告知所有土地不久前都已出租（这笔交易是在匿名的情况下匆忙完成的），

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [lænd] [sɪns] ) .

| and | nothing | had | been | done | with | the | land | since | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 有 | 到过 | 完毕 | 和 | 这 | 土地 | 自从 | ) | . |

此后这块土地一直没有被开发利用）。

['leɪbə(r)] ['prɔːbləmz] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['kɒmplɪkeɪtɪd] : [weə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['leɪbə(r)] [hæd; həd]

| Labour | problems | became | more | and | more | complicated | : | where | before | labour | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳动 | 问题 | 成为 | 更多的 | 和 | 更多的 | 复杂的 | : | 在哪里 | 前 | 劳动 | 有 |

[biːn] [skeəs] ,

| been | scarce | , |
|---|---|---|
| 到过 | 稀少 | , |

劳动力问题变得越来越复杂：以前劳动力短缺，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [naʊ] [dɪsə'pɪəd] [ˌɔːltə'geðə(r)] ;

| it | had | now | disappeared | altogether | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 现在 | 消失 | 共 | ; |

它现在已经完全消失了；

[weə(r)] ['leɪbə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði] [treɪdz] [j'uːniənz] [ di'mɑːnd, -'mænd ] [sʌtʃ] [haɪ] ['weɪdʒɪz] [ðæt]

| where | labour | could | be | found | the | Trades | Unions | demanded | such | high | wages | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 劳动 | 可以 | 是 | 成立 | 这 | 交易 | 工会 | 要求 | 这样的 | 高的 | 工资 | 那 |

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [stɑːt] [wɜːk] .

| it | was | useless | to | start | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 无用 | 到 | 开始 | 工作 | . |

在能够找到劳动力的地方，工会要求的工资过高，以至于根本无法开始工作。

[ðə; ði] [ˌemɪ'greɪʃn] ['ɑːˌfɪsɪz] , [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] [pres] , [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] [ɔː'θɒrətiz] , [ðə; ði] ['leɪbə(r)] ['bjʊərəʊ] ,

| The | emigration | offices | , | the | local | Press | , | the | local | authorities | , | the | Labour | Bureau | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 移民 | 办公室 | , | 这 | 当地的 | 按 | , | 这 | 当地的 | 当局 | , | 这 | 劳动 | 局 | , |

[ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['eɪdʒənts] ,

| the | election | agents | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 选举 | 代理人 | , |

移民局、当地报社、地方当局、劳工局、选举代理人

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['delɪgeɪts; 'delɪgəts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mæfiə] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [wʌn] ,

| even | the | delegates | of | the | Mafia | seemed | for | once | to | be | at | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 代表们 | 的 | 这 | 黑手党 | 似乎 | 为了 | 一次 | 到 | 是 | 在 | 一 | , |

就连黑手党的代表们似乎也破天荒地达成了一致。

['bændɪd] [tə'geðə(r)] [ə'genst] [ðɪs] [ frentʃ ] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .
**banded together against this French undertaking .**
带状 一起 反对 这 法语 承诺 .

他们团结起来反对法国的这项计划。

[ɪn] [huːz] [peɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ?
**In whose pay were all these people ?**
在 谁 支付 是 全部 这些 人们 ?

这些人都是谁雇佣的?

['luːɪs] ['ɪnstɪtjuːtɪd] [ɪn'kwaɪəriz] .
**Lewis instituted enquiries .**
刘易斯 已设立 查询 .

刘易斯展开了调查。

[sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [fækts] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] .
**Some interesting facts came to light .**
一些 有趣的 事实 来了 到 光 .

一些有趣的事实浮出水面。

[suːn] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːm'pɑːniə] [pæs'kɑːli] [ɒv; əv] [pə'lɜːməu] [ə'pɪəd] ; [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ,
**Soon the hand of the Compagnia Pascali of Palermo appeared ; behind them ,**
很快 这 手 的 这 公司 帕斯卡利 的 巴勒莫 出现 ; 在后面 他们 ,
['ɪʃuːɪŋ] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
**issuing orders to them ,**
发行 订单 到 他们 ,

很快，巴勒莫帕斯卡利团的手出现了；在他们身后，向他们下达命令：

[ə; eɪ] [kəm'baɪn] [ɒv; əv] ['mæltoʊ] - [ɪ'tæliən] [bæŋks] [huːz] [ɪn'strʌkʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə] [kʌm]
**a combine of Malto - Italian banks whose instructions were discovered to come**
一个 结合 的 马尔托 - 意大利语 银行 谁 指示 是 发现 到 来
[frɒm; frəm] [nəʊ] . [eit] ['vaɪə] - ,
**from No . 8 Via Petrarcha ,**
从 不 . 8 通过 - ,

一家马耳他-意大利银行联合体，其指令被发现来自彼特拉克大街8号。

[trˈeste] ; [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [bæŋk] .
**Trieste ; in other words , from the Apostolatos Bank .**
的里雅斯特 ; 在 其他 字 , 从 这 - 银行 .

的里雅斯特；换句话说，来自使徒银行。

[sevn]
**VII**
七

第七章

[sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['luːɪs] [went] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['feɪməs] [ʃæm'peɪn] ['mɜːtʃənt]
**SOME time after this Lewis went to supper with a famous Champagne merchant**
一些 时间 后 这 刘易斯 去 到 晚餐 和 一个 著名的 香槟酒 商人
[huː] ,
**who ,**
WHO ,

此后不久，路易斯与一位著名的香槟酒商共进晚餐，这位酒商.....

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [ə'seiləbl] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
**in spite of his age and a rather assailable position ,**
在 尽管如此 的 他的 年龄 和 一个 相当 可攻击的 位置 ,

尽管他年纪大了，而且处境相当不利，

[stɪl] ['faɪnænst; faɪ'nænst; fə'nænst] [ə; eɪ] [gʊd] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['leɪdɪz] .
**still financed a good number of charming little ladies .**
仍然 融资 一个 好的 数字 的 迷人 小的 女士们 .

仍然资助了不少迷人的小姑娘。

['ɑːftə(r)] ['krɒsɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [striːts] [ɪn][ðə; ði] [tʃæmp] [diː] [mɑːz] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ɪn]

| After | crossing | one | of | those | streets | in | the | Champ | de | Mars | which | seem | to | be | cut | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 过境 | 一 | 的 | 那些 | 街道 | 在 | 这 | 冠军 | 德 | 火星 | 哪个 | 似乎 | 到 | 是 | 切 | 在 |

['bʌtə(r)] ,

| butter | , |
|---|---|
| 黄油 | , |

穿过战神广场上那些仿佛用黄油切开的街道后，

['luːɪs] ['entəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət][æn; ən]['aʊə(r)] [wen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni]

| Lewis | entered | a | little | house | at | an | hour | when | there | were | no | longer | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 进入 | 一个 | 小的 | 房子 | 在 | 一个 | 小时 | 什么时候 | 那里 | 是 | 不 | 更长 | 任何 |

['sɜːvənts] [ə'baʊt] :

| servants | about | : |
|---|---|---|
| 仆人 | 关于 | : |

刘易斯走进一间小屋时，屋里已经没有仆人了：

['eniwʌn] [huː] [laɪkt] [kʊd; kəd][gəʊ][ɪn][baɪ][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] .

| anyone | who | liked | could | go | in | by | the | open | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何人 | WHO | 喜欢 | 可以 | 去 | 在 | 经过 | 这 | 打开 | 门 | . |

任何人都可以从敞开的门进去。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] - ['sælbɒn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'fæʃnəbl] [haʊs] , [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] [æn; ən]

| Unlike | the | Magnac | Salon | , | it | was | an | unfashionable | house | , | in | other | words | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此不同 | 这 | - | 沙龙 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 过时的 | 房子 | , | 在 | 其他 | 字 | 一个 |

[ə'mjuːzɪŋ] [wʌn] ,

| amusing | one | , |
|---|---|---|
| 有趣 | 一 | , |

与马尼亚克沙龙不同，这是一座不时髦的房子，换句话说，是一座有趣的房子。

[fʊl] [ɒv; əv] ['prɪti] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [gʊd] ['vɪntɪdʒ] [waɪn] ( [ðæt] [pɪŋk] - , [laɪk] [dɪs'gaɪzd]

| full | of | pretty | women | and | good | vintage | wine | ( | that | pink | 1911 | , | like | disguised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 漂亮的 | 女性 | 和 | 好的 | 优质的 | 葡萄酒 | ( | 那 | 粉色的 | - | , | 喜欢 | 伪装 |

['rɑːzbəri] ['sɪrəp] ) ,

| raspberry | syrup | ) | , |
|---|---|---|---|
| 覆盆子 | 糖浆 | ) | , |

到处都是漂亮姑娘和上好的年份葡萄酒（那款粉红色的1911年份葡萄酒，就像伪装过的覆盆子糖浆一样），

[ænd; ənd] [weə(r)] [nəʊ] [ɪk'spens] [wɒz; wəz] [speəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gests] ;

| and | where | no | expense | was | spared | for | the | entertainment | of | the | guests | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 不 | 费用 | 曾是 | 幸存 | 为了 | 这 | 娱乐 | 的 | 这 | 客人 | ; |

并且为了款待宾客，不惜一切代价；

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [gɪfts] [bɪ'niːθ] ['evri] ['næpkɪn] .

| even | to | the | extent | of | having | gifts | beneath | every | napkin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 这 | 程度 | 的 | 拥有 | 礼物 | 下面 | 每一个 | 餐巾 | . |

甚至到了每张餐巾纸下都藏着礼物的地步。

[ðə; ði][həʊst][wɒz; wəz] ['selɪbreɪtɪŋ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['θɜːtiəθ] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['siːkrət]

| The | host | was | celebrating | that | evening | the | thirtieth | anniversary | of | a | secret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主持人 | 曾是 | 庆祝 | 那 | 晚上 | 这 | 第三十 | 周年纪念日 | 的 | 一个 | 秘密 |

['mælədi] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɒt] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tem'pestʃuəs] [məʊd][ɒv; əv][laɪf] .

| malady | which | had | not | interfered | with | his | tempestuous | mode | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弊病 | 哪个 | 有 | 不是 | 干扰 | 和 | 他的 | 暴风雨般的 | 模式 | 的 | 生活 | . |

当晚，主人正在庆祝他患上某种秘密疾病三十周年，这种疾病并没有影响他狂野的生活方式。

[tuː; tə] [ðɪs] ['pɑːti] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['pærɪs][hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] ,

| To | this | party | , | of | which | Paris | had | been | talking | for | weeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 派对 | , | 的 | 哪个 | 巴黎 | 有 | 到过 | 说 | 为了 | 周 | , |

巴黎方面已经谈论这个政党好几周了。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ɔːl][ðə; ði] ['speʃəlɪsts] [huː] [hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪm]['djʊərɪŋ] [ðiːz] ['θɜːti] [j'iəz] ,

| **he** | **had** | **invited** | **all** | **the** | **specialists** | **who** | **had** | **treated** | **him** | **during** | **these** | **thirty** | **years** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 受邀 | 全部 | 这 | 专家 | WHO | 有 | 治疗 | 他 | 期间 | 这些 | 三十 | 年 | , |

他邀请了过去三十年间所有为他治疗过的专家。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [əud] [wɒt] [wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [səʊ]['lɪt(ə)l] ['wʌri] ,

| **and** | **even** | **the** | **lady** | **to** | **whom** | **he** | **owed** | **what** | **was** | **,** | **after** | **all** | **,** | **so** | **little** | **worry** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 女士 | 到 | 谁 | 他 | 欠款 | 什么 | 曾是 | , | 后 | 全部 | , | 所以 | 小的 | 担心 | , |

甚至连他欠她一份情的女士，最终也只是让他少操一份心而已。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [æt; ət][lə'vɑːl] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ræn][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ['fɜːnɪʃɪŋ] [ʃɒp] .

| **and** | **whom** | **he** | **discovered** | **at** | **Laval** | **where** | **she** | **ran** | **a** | **church** | **furnishing** | **shop** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 他 | 发现 | 在 | 拉瓦尔 | 在哪里 | 她 | 跑 | 一个 | 教会 | 家具 | 店铺 | . |

他在拉瓦尔发现了她，当时她经营着一家教堂用品店。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['ɒpəzɪt] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] ,

| **She** | **sat** | **opposite** | **him** | **at** | **the** | **head** | **of** | **his** | **table** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 对面的 | 他 | 在 | 这 | 头 | 的 | 他的 | 桌子 | , |

她坐在他对面，也就是他餐桌的主位上。

['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['bɒnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dres] [ɒv; əv][ˌælɔ̃n'sɔ̃n] [leɪs] .

| **wearing** | **a** | **bonnet** | **and** | **a** | **dress** | **of** | **Alençon** | **lace** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 一个 | 引擎盖 | 和 | 一个 | 裙子 | 的 | 阿朗松 | 蕾丝 | . |

戴着阿朗松蕾丝帽，穿着阿朗松蕾丝连衣裙。

['luːɪs] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['dæfədɪl] ['teɪb(ə)l] ( [iːtʃ] ['teɪb(ə)l] ['biːɪŋ] [nemd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['kʌlə(r)] ) ,

| **Lewis** | **was** | **at** | **the** | **daffodil** | **table** | **(** | **each** | **table** | **being** | **named** | **after** | **a** | **colour** | **)** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 曾是 | 在 | 这 | 水仙花 | 桌子 | ( | 每个 | 桌子 | 存在 | 命名 | 后 | 一个 | 颜色 | ) | , |

刘易斯当时在水仙花桌旁（每张桌子都以一种颜色命名），

[nekst][tuː; tə]['hektə(r)][ˌlæzə'raɪdiːz] [huː] [wɒz; wəz] ['sʌkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊ'mɑːrd] - [ləmɛrɪkeɪn] [ænd; ənd]

| **next** | **to** | **Hector** | **Lazarides** | **who** | **was** | **sucking** | **at** | **his** | **Homard** | **à** | **l'Americaine** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 到 | 赫克托 | 拉扎里德斯 | WHO | 曾是 | 吸吮 | 在 | 他的 | 霍马尔 | - | 美洲 | 和 |

['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['helmɪt] [wɪð] [ə; eɪ][nəʊz] - [piːs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [lʊk] [laɪk][ðə; ði] [griːks] [ɒv; əv]

| **wearing** | **a** | **helmet** | **with** | **a** | **nose** | **-** | **piece** | **which** | **made** | **him** | **look** | **like** | **the** | **Greeks** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 一个 | 头盔 | 和 | 一个 | 鼻子 | - | 片 | 哪个 | 制成 | 他 | 看 | 喜欢 | 这 | 希腊人 | 的 |

['perikliːz] [ɪn] - ['mænjuəl] .

| **Pericles** | **in** | **Duruy's** | **manual** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 伯里克利 | 在 | - | 手动的 | . |

旁边是赫克托·拉扎里德斯，他正吮吸着他的美洲之吻，戴着一个带鼻罩的头盔，这让他看起来像杜鲁伊手册中的伯里克利时代的希腊人。

[ˌlæzə'raɪdiːz][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [griːk] ['pærəsaɪt] [huː] , ['ɑːftə(r)] ['twenti] ['sentʃəriz] , [stɪl] [rɪ'meɪnd]

| **Lazarides** | **was** | **an** | **old** | **Greek** | **parasite** | **who** | **,** | **after** | **twenty** | **centuries** | **,** | **still** | **remained** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉扎里德斯 | 曾是 | 一个 | 老的 | 希腊语 | 寄生虫 | WHO | , | 后 | 二十 | 几个世纪 | , | 仍然 | 剩余 |

[ðə; ði] ['neɪθoʊ] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['kɒmədi] ,

| **the** | **Gnatho** | **of** | **ancient** | **comedy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 格纳托 | 的 | 古老的 | 喜剧 | , |

拉扎里德斯是古希腊的寄生虫，两千多年过去了，他仍然是古代喜剧界的格纳托。

[ænd; ənd] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][æn; ən]['ætɪk] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˌtwilə'ri] [ɪn][ə; eɪ][həʊ'tel][ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː] ['rɪvəli]

| **and** | **who** | **lived** | **in** | **an** | **attic** | **facing** | **the** | **Tuileries** | **in** | **a** | **hotel** | **in** | **the** | **Rue** | **de** | **Rivoli** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 居住地 | 在 | 一个 | 阁楼 | 面向 | 这 | 杜乐丽 | 在 | 一个 | 酒店 | 在 | 这 | 后悔 | 德 | 里沃利 |

.

**:**

.

他们住在里沃利街一家酒店面向杜乐丽花园的阁楼里。

[ə; eɪ] [geɪ] [əʊld][ˌsentɪ'ment(ə)l][kɔː'seə(r)] , [hiː; hi] [ hɔːk ] [θɪŋz] [ə'baʊt] ,

| **A** | **gay** | **old** | **sentimental** | **corsair** | **,** | **he** | **hawked** | **things** | **about** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 同性恋 | 老的 | 感伤的 | 海盗 | , | 他 | 骗 | 事物 | 关于 | , |

他是个同性恋，年纪大了，性格多愁善感，靠兜售东西为生。

[lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [frendz] - [waɪvz] [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] , [steɪd] [ɪn] [bed] [wen] [hiː; hi]

| looked | after | his | friends | ' | wives | and | took | them | out | , | stayed | in | bed | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 后 | 他的 | 朋友们 | - | 妻子们 | 和 | 采取 | 他们 | 出去 | , | 入住 | 在 | 床 | 什么时候 | 他 |

[hæd; həd][nəʊ] ['vɪktɪms] ,

| had | no | victims | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 受害者 | , |

照顾朋友的妻子，带她们出去玩；没有受害者的时候就待在床上。

" ['fɔːlən] [bɪ'twiːn] [tuː] [mʌgz] , " [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [ɔː(r)] , " [ɪn][ðə; ði] [ded] ['siːz(ə)n] ,

| " | fallen | between | two | mugs | , | " | he | used | to | say | , | or | , | " | in | the | dead | season | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 倒下 | 之间 | 二 | 马克杯 | , | " | 他 | 用过的 | 到 | 说 | , | 或者 | , | " | 在 | 这 | 死的 | 季节 | , |

他过去常说，“夹在两个杯子中间”，或者，“在淡季”，

" [ænd; ənd] [ɪf] [baɪ][sʌm; səm] ['əʊvəsaɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɑːskt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [hiː; hi]['nevə(r)]

| " | and | if | by | some | oversight | he | was | asked | down | to | the | country | he | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 经过 | 一些 | 监督 | 他 | 曾是 | 问 | 向下 | 到 | 这 | 国家 | 他 | 绝不 |

[left] .

| left | . |
|---|---|
| 左边 | . |

“如果因为某种疏忽而被派往乡下，他却从未离开过。”

( [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [diː] [wɔːldɛk] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [wɪŋ] [ɪn]

| ( | To | such | a | point | that | the | Prince | de | Waldeck | had | to | have | the | wing | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 到 | 这样的 | 一个 | 观点 | 那 | 这 | 王子 | 德 | 瓦尔德克 | 有 | 到 | 有 | 这 | 翼 | 在 |

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [hɪm] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [naɪt] ['pʊld] [daʊn] ['ɑːftə(r)] [tuː] [j'iəz] [ɪn]['ɔːdə(r)]

| which | he | had | put | him | up | for | one | night | pulled | down | after | two | years | in | order |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 放 | 他 | 向上 | 为了 | 一 | 夜晚 | 拉 | 向下 | 后 | 二 | 年 | 在 | 命令 |

[tuː; tə] [get] [rɪd][pɒv; əv][hɪm] . )

| to | get | rid | of | him | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 他 | . | ) |

（以至于瓦尔德克亲王不得不下令拆除他曾收留过一晚的那栋侧楼，两年后才把他赶走。）

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ɑːskɪŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

| He | was | always | asking | people | to | find | him | something | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 总是 | 问 | 人们 | 到 | 寻找 | 他 | 某物 | 到 | 做 | . |

他总是让别人帮他找点事做。

[wen] ['eniwʌn] ['ɒfəd] [hɪm] [ə; eɪ][dʒɒb][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [wɪð] ['dɪgnəti] , ['seɪɪŋ] :

| When | anyone | offered | him | a | job | he | would | refuse | with | dignity | , | saying | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 任何人 | 提供 | 他 | 一个 | 工作 | 他 | 会 | 拒绝 | 和 | 尊严 | , | 说 | : |

每当有人给他提供工作机会时，他都会有尊严地拒绝，并说：

" [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [baɪ] ['bɒrəʊɪŋ] .

| " | I | can | make | more | than | that | by | borrowing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 制作 | 更多的 | 比 | 那 | 经过 | 借贷 | . |

“我借钱能赚更多。”

" [æn; ən] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] [əʊld] [snɒb] ,

| " | An | impecunious | old | snob | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 贫困的 | 老的 | 势利眼 | , |

一个穷困潦倒的老势利眼，

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [ə'bændənd] [ðə; ði]['skeptɪsɪzəm][pv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [pv; əv][hɪz; ɪz]

| he | had | only | abandoned | the | scepticism | of | a | lifetime | at | the | sight | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅有的 | 弃 | 这 | 怀疑论 | 的 | 一个 | 寿命 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 他的 |

['fɔːlən] ['mɒnək] ,

| fallen | monarch | , |
|---|---|---|
| 倒下 | 君主 | , |

他毕生的怀疑态度，直到亲眼目睹了陨落的君主才彻底消失。

[huːm] [hiː; hi] [set] [əˈbaʊt] [ˈsɜːvɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈgɪlti] [ˈfɜːvə(r)] .

| whom | he | set | about | serving | with | a | guilty | fervour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 放 | 关于 | 服务 | 和 | 一个 | 有罪的 | 热情 | . |

他带着罪恶的热情开始服侍他。

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [dɪd] [hɪm] [nəʊ] [gʊd] ,

| But | even | this | did | him | no | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 这 | 做过 | 他 | 不 | 好的 | , |

但即便如此，对他也没有任何帮助。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˌfræŋkəˈfoʊbiə] [ˈstreŋθnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsəʊʃ(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈpærɪs] ,

| because | far | from | his | Francophobia | strengthening | his | social | position | in | Paris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 远的 | 从 | 他的 | 恐法症 | 强化 | 他的 | 社会的 | 位置 | 在 | 巴黎 | , |

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʒen(ə)rəli] [dʌz] .

| as | it | generally | does | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 一般来说 | 做 | . |

因为他的恐法症非但没有像通常那样巩固他在巴黎的社会地位，反而加剧了他的恐法情绪。

[feɪt] [ˈwɪld] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [fraʊn] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] ; [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌðensˈfɔːθ] , [laɪk] [ðɪs]

| Fate | willed | that | people | should | frown | on | it | ; | so | that | he | was | thenceforth | , | like | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命运 | 意志 | 那 | 人们 | 应该 | 皱眉 | 在 | 它 | ; | 所以 | 那 | 他 | 曾是 | 此后 | , | 喜欢 | 这 |

[ˈiːvnɪŋ] ,

| evening | , |
|---|---|
| 晚上 | , |

命运注定人们对此嗤之以鼻；因此，从今往后，就像今晚一样，他……

[fɔːst] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈhaɪə(r)] [ˈstrɑːtə] [ɒv; əv] [ˈkɒmɜːs] .

| forced | to | spend | the | night | amongst | the | higher | strata | of | commerce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强制 | 到 | 花费 | 这 | 夜晚 | 在 | 这 | 更高 | 地层 | 的 | 商业 | . |

被迫在上层商业阶层中过夜。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [tuː] [ˈsɪv(ə)l] [tuː; tə] [ˈluːɪs] , [ˈteɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ˈhelmɪt] ,

| He | could | not | be | too | civil | to | Lewis | , | taking | off | his | helmet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 是 | 也 | 民用 | 到 | 刘易斯 | , | 采取 | 离开 | 他的 | 头盔 | , |

他对刘易斯不够客气，摘下了头盔。

[ˈbəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [wɪtʃ] [θriː] [heəz] [stɪl] [kɜːld] [laɪk] [ɪˈlektrɪk] [bel] [ˈwaɪərz] .

| bowing | his | head | on | which | three | hairs | still | curled | like | electric | bell | wires | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞠躬 | 他的 | 头 | 在 | 哪个 | 三 | 头发 | 仍然 | 卷曲 | 喜欢 | 电的 | 钟 | 电线 | . |

他低下头，头上还有三根头发像电铃线一样卷曲着。

[ˈluːɪs] [brɔːt] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [raʊnd] [tuː; tə] [griːs] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈaɪriːn] .

| Lewis | brought | the | conversation | round | to | Greece | and | to | Irene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 带来 | 这 | 对话 | 圆形的 | 到 | 希腊 | 和 | 到 | 艾琳 | . |

刘易斯把话题引到了希腊和艾琳身上。

" [bʌt; bət] [aɪ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] !

| " | But | I | knew | her | quite | well | as | a | child | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 知道 | 她 | 相当 | 出色地 | 作为 | 一个 | 孩子 | ! |

但我小时候就很了解她!

" [kraɪd] [ˌlæzəˈraɪdiːz] , " [æt; ət] [ˌeɪˌaɪˈɛks] , [æt; ət] [ˈnɑːʊˌhaɪm] ,

| " | cried | Lazarides | , | " | at | Aix | , | at | Nauheim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 拉扎里德斯 | , | " | 在 | 艾克斯 | , | 在 | 瑙海姆 | , |

“拉扎里德斯喊道，”在艾克斯，在瑙海姆，

[æt; ət] - ( [hiː; hi] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [gɹəʊtˈɛsknəs] [ðə; ði] [lɪsp] [ðæt]

| at | Zalzomazziore | ( | he | exaggerated | to | the | point | of | grotesqueness | the | lisp | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | ( | 他 | 夸张的 | 到 | 这 | 观点 | 的 | 怪诞 | 这 | 口齿不清 | 那 |

[trˈeste] [griːks] [hæv; həv] [ˈbɒrəʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [vəˈniːʃənz] ) .

| Trieste | Greeks | have | borrowed | from | the | Venetians | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的里雅斯特 | 希腊人 | 有 | 借来的 | 从 | 这 | 威尼斯人 | ) | . |

在 Zalzomazziore（他夸张地模仿了的里雅斯特希腊人从威尼斯人那里学来的口齿不清的说话方式，以至于显得怪诞可笑）。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] ,

| She | used | to | look | after | her | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 用过的 | 到 | 看 | 后 | 她 | 父亲 | , |

她过去常常照顾她的父亲，

[ə; eɪ] [ˈkɒlərɪk] [əʊld] [ˈdʒentlmən] [huː] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈblækgɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːvənts] [ænd; ənd]

| a | choleric | old | gentleman | who | was | always | blackguarding | his | servants | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 胆汁质 | 老的 | 绅士 | WHO | 曾是 | 总是 | 恶棍 | 他的 | 仆人 | 和 |

[dɪˈstrɪbjuːtɪŋ] [faɪv] [fræŋk] [ˈpiːsɪz] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdɪz] [huː] [kɔːld] [hɪm] - [pəˈpɑː] . -

| distributing | five | franc | pieces | amongst | the | little | ladies | who | called | him | ' | papa | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分发 | 五 | 法郎 | 件 | 在 | 这 | 小的 | 女士们 | WHO | 称为 | 他 | - | 爸爸 | . | - |

一位脾气暴躁的老绅士，总是欺负他的仆人，并把五法郎的零钱分发给叫他“爸爸”的小姑娘们。

[aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [ɪn] [rəʊm] .

| I | saw | her | again | as | a | young | girl | in | Rome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 她 | 再次 | 作为 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | 在 | 罗马 | . |

我在罗马再次见到她时，她还是个小女孩。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [ˈmærid] [ˈperiklɪz] - [huː] , [ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [griːk] [ˈkʌstəm] , [wɒz; wəz] [əʊld]

| There | she | married | Pericles | Apostolatos | who | , | following | the | Greek | custom | , | was | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 她 | 已婚 | 伯里克利 | - | WHO | , | 下列的 | 这 | 希腊语 | 风俗 | , | 曾是 | 老的 |

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] ;

| enough | to | be | her | father | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 到 | 是 | 她 | 父亲 | ; |

在那里，她嫁给了佩里克勒斯·阿波斯托拉托斯，按照希腊习俗，他的年龄足以做她的父亲；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [skuːl] [wɪð] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ˌkɑːndɔːrˈseɪ] .

| he | was | at | school | with | me | at | Condorcet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 学校 | 和 | 我 | 在 | 孔多塞 | . |

他和我曾是孔多塞学校的同学。

[hiː; hi] [kɪld] [hɪmˈself] [tuː] [jˈiəz] [əˈgəʊ] [ˈɑːftə(r)] [sʌm; səm] [ˌʌnsəkˈsesfl] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] .

| He | killed | himself | two | years | ago | after | some | unsuccessful | speculations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被杀 | 他自己 | 二 | 年 | 前 | 后 | 一些 | 不成功 | 猜测 | . |

两年前，他因一些猜测不成而自杀。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [trʌˈstiː] , [hɪz; ɪz] [ˈpɜːsən(ə)l] [ˈfɔːtʃuːn] [pɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɹˈɛdɪtəz] ;

| As | he | was | only | a | trustee | , | his | personal | fortune | passed | to | the | creditors | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 受托人 | , | 他的 | 个人的 | 财富 | 通过了 | 到 | 这 | 债权人 | ; |

由于他只是受托人，他的个人财产全部归债权人所有；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ˈaɪriːn] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmɒd(ə)n] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ʃiː; ʃi] [went] [ˈɪntuː] [ˈbɪznəs] [wɪð] [ðə; ði] [help]

| but | as | Irene | is | a | modern | young | woman | she | went | into | business | with | the | help |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 艾琳 | 是 | 一个 | 现代的 | 年轻的 | 女士 | 她 | 去 | 进入 | 商业 | 和 | 这 | 帮助 |

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌz(ə)nz] ,

| of | her | cousins | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 表兄弟姐妹 | , |

但艾琳是一位现代的年轻女性，她在表亲的帮助下开始经商。

[peɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [dets] [ænd; ənd] [bɪlt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [ə'gen] ; [naʊ] , [æz; əz] [juː; jʊ]

| paid | her | husband's | debts | and | built | up | his | fortune | again | ; | now | , | as | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有薪酬的 | 她 | 丈夫的 | 债务 | 和 | 建造 | 向上 | 他的 | 财富 | 再次 | ; | 现在 | , | 作为 | 你 |

['prɒbəbli] [nəʊ] ,

| probably | know | , |
|---|---|---|
| 大概 | 知道 | , |

她替丈夫还清了债务，并重新积累了他的财富；现在，正如你可能知道的那样，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['præktɪkli] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [bæŋk] .

| she | is | practically | the | head | of | the | Apostolatos | Bank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 几乎 | 这 | 头 | 的 | 这 | - | 银行 | . |

她实际上是使徒银行的负责人。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [griːs] .

| Such | a | thing | is | unheard | of | in | the | history | of | Greece | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 事物 | 是 | 闻所未闻 | 的 | 在 | 这 | 历史 | 的 | 希腊 | . |

这种事在希腊历史上闻所未闻。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['θʌrəli] ['eksələnt] [gɜːl] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [taɪm] .

| She | is | a | thoroughly | excellent | girl | and | she | hasn't | had | much | of | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 一个 | 彻底 | 出色的 | 女孩 | 和 | 她 | 还没有 | 有 | 很多 | 的 | 一个 | 时间 | . |

她是一个非常优秀的女孩，但她的时间并不多。

[brɔːt] [ʌp] [ɪn] ['aʊə(r)] [əʊld] [skuːl] .

| Brought | up | in | our | old | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 向上 | 在 | 我们的 | 老的 | 学校 | . |

在我们以前的学校长大。

[juː; jʊ] [pə'rizjənz] [hæv; həv] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [wɒt] [ðæt] [miːnz] , [wɒt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [juːθ]

| You | Parisians | have | no | idea | of | what | that | means | , | what | an | awful | thing | youth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 巴黎人 | 有 | 不 | 主意 | 的 | 什么 | 那 | 方法 | , | 什么 | 一个 | 可怕 | 事物 | 青年 |

[kæn; kən] [biː; bi] ,

| can | be | , |
|---|---|---|
| 能 | 是 | , |

你们巴黎人根本不知道这意味着什么，不知道青春有多么可怕。

[ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðəʊz] [hjuːdʒ] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['haʊzɪz] [huːz] [dɔːz] ['nevə(r)] ['əʊpən] [seɪv] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðə; ði]

| shut | up | in | those | huge | Oriental | houses | whose | doors | never | open | save | to | admit | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 向上 | 在 | 那些 | 巨大的 | 东方 | 房屋 | 谁 | 门 | 绝不 | 打开 | 节省 | 到 | 承认 | 这 |

- [priːst] [huː] ['kɒmz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] - ,

| cephalonite | priest | who | comes | to | teach | the | Pistevo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 牧师 | WHO | 来 | 到 | 教 | 这 | - | , |

他们被关在那些巨大的东方房屋里，这些房屋的大门除了前来教导皮斯特沃人的塞法利尼祭司之外，从不打开。

['aʊə(r)] [kriːd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['premətʃə(r)] ['mærɪdʒ] , ['ɒf(ə)n] [baɪ] ['prɒksi] . "

| our | creed | , | and | then | a | premature | marriage | , | often | by | proxy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 信条 | , | 和 | 然后 | 一个 | 过早 | 婚姻 | , | 经常 | 经过 | 代理人 | . | " |

我们的信条，然后是一场过早的婚姻，通常是通过代理人进行的。

" [ænd; ənd] [jet] , " [sed] ['luːɪs] , " [aɪ] [hæv; həv] [met] [jʌŋ] [griːk] [g'ɜːlz] [æt; ət] [mɑː'seɪlz] ,

| " | And | yet | , | " | said | Lewis | , | " | I | have | met | young | Greek | girls | at | Marseilles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然而 | , | " | 说 | 刘易斯 | , | " | 我 | 有 | 遇见 | 年轻的 | 希腊语 | 女孩们 | 在 | 马赛 | , |

“然而，”路易斯说，“我在马赛遇到过一些年轻的希腊女孩，

['pleɪɪŋ] ['tenɪs] [ɒn] [ðə; ði] [kɔːts] [ɪn] [ðə; ði] ['ævənjuː] [diː] [lɑː] - . . . . "

| playing | tennis | on | the | courts | in | the | Avenue | de | la | Cadenelle | . | . | . | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩耍 | 网球 | 在 | 这 | 法院 | 在 | 这 | 大街 | 德 | 拉 | - | . | . | . | . | " |

在卡德内勒大道上的网球场打网球……”

" [ðə; ði] [mɑ:'seɪlz] [gri:ks] [ɑ:(r); ə(r)] ['mɪd(ə)l] - [klɑ:s] ['pi:p(ə)l] [hu:] [traɪ][tu:; tə] [meɪk] [ðəm'selvz]

| " | The | Marseilles | Greeks | are | middle | - | class | people | who | try | to | make | themselves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 马赛 | 希腊人 | 是 | 中间 | - | 班级 | 人们 | WHO | 尝试 | 到 | 制作 | 他们自己 |

['plez(ə)nt] [tu:; tə][ðə; ði] [ frentʃ ] [ænd; ənd][tu:; tə] ['mæri] ['ɪntu:][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['fæmɪlɪz] .

| pleasant | to | the | French | and | to | marry | into | the | local | families | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人愉快的 | 到 | 这 | 法语 | 和 | 到 | 结婚 | 进入 | 这 | 当地的 | 家庭 | . |

“马赛的希腊人是中产阶级，他们努力讨好法国人，并与当地家庭联姻。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [kə'nekʃn] [bɪ'twi:n] [ði:z] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [he'lenɪk; he'li:nɪk] ['strɔ:ŋˌhəʊldz] [laɪk]

| There | is | no | connection | between | these | and | ancient | Hellenic | strongholds | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 联系 | 之间 | 这些 | 和 | 古老的 | 希腊 | 堡垒 | 喜欢 |

[tr'este] .

| Trieste | . |
|---|---|
| 的里雅斯特 | . |

这些地方与的里雅斯特等古希腊要塞没有任何联系。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ɪz] ['kləʊsli] [hedʒd] [raʊnd] , [ɪm'penɪtrəb(ə)l] , [ænd; ənd][nəʊ] [ˌmɪsə'laɪəns]

| There | the | aristocracy | is | closely | hedged | round | , | impenetrable | , | and | no | misalliances |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 这 | 贵族 | 是 | 密切 | 对冲 | 圆形的 | , | 坚不可摧 | , | 和 | 不 | 错误的联盟 |

[ɑ:(r); ə(r)]['pɒsəb(ə)l] .

| are | possible | . |
|---|---|---|
| 是 | 可能的 | . |

在那里，贵族阶层被严密包围，密不透风，任何不正当的联盟都是不可能的。

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['daʊri] - ['hʌntɪŋ] [ɪ'tæliən] [kaʊnts] ,

| They | will | have | none | of | the | little | dowry | - | hunting | Italian | Counts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 有 | 没有任何 | 的 | 这 | 小的 | 嫁妆 | - | 打猎 | 意大利语 | 计数 | , |

他们根本不会理会那些觊觎嫁妆的意大利伯爵们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['mæri] [bɪg] [blæk] ['sætəz] [hu:] [tɔ:k] [θru:] [ðeə(r)]['nəʊzɪz][ænd; ənd] , ['grʌntɪŋ] [laɪk]

| and | they | marry | big | black | satyrs | who | talk | through | their | noses | and | , | grunting | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 结婚 | 大的 | 黑色的 | 萨提尔 | WHO | 讲话 | 通过 | 他们的 | 鼻子 | 和 | , | 哼哼 | 喜欢 |

[pɪgz] ,

| pigs | , |
|---|---|
| 猪 | , |

他们嫁给了身材高大的黑色萨提尔，这些萨提尔用鼻子说话，像猪一样哼哼唧唧。

[meɪk] [hju:dʒ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nts] , [ɒv; əv] [ˌvɪə'ni:z] [teɪst] , [tu:; tə][ðeə(r)] [braɪdz] .

| make | huge | wedding | presents | , | of | Viennese | taste | , | to | their | brides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 巨大的 | 婚礼 | 礼物 | , | 的 | 维也纳 | 品尝 | , | 到 | 他们的 | 新娘 | . |

他们会为新娘准备丰厚的、具有维也纳风格的结婚礼物。

[ɪts] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [lɑ:f] [æt; ət] .

| It's | nothing | to | laugh | at | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 没有什么 | 到 | 笑 | 在 | . |

这没什么好笑的。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ði:z] ['tʃɑ:mɪŋ] ['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz]['gəʊɪŋ] [ɒf] [wɪð] [ðeə(r)] ['læŋgərəs] [aɪz] [tu:; tə] ['kɒŋkə(r)]

| Think | of | these | charming | little | girls | going | off | with | their | languorous | eyes | to | conquer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 这些 | 迷人 | 小的 | 女孩们 | 去 | 离开 | 和 | 他们的 | 慵懒的 | 眼睛 | 到 | 征服 |

[ðə; ði] - ,

| the | gambros | , |
|---|---|---|
| 这 | - | , |

想象一下这些迷人的小女孩，用她们慵懒的眼神去征服那些花花公子，

[ðə; ði] [bɪ'trəʊðd] ,

| the | betrothed | , |
|---|---|---|
| 这 | 未婚妻 | , |

订婚夫妇

['fɒləʊd] [baɪ][ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] — [ðəʊz] [griːk] ['fæmɪlɪz] [wɪtʃ] [muːv] [ɔːl] [tə'geðə(r)] [laɪk] ['maɪgrət(ə)ri]

| followed | by | their | families | — | those | Greek | families | which | move | all | together | like | migratory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 他们的 | 家庭 | — | 那些 | 希腊语 | 家庭 | 哪个 | 移动 | 全部 | 一起 | 喜欢 | 迁徙的 |

[sɑː'diːnz] [ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] :

| sardines | in | the | Mediterranean | : |
|---|---|---|---|---|
| 沙丁鱼 | 在 | 这 | 地中海 | : |

随后是他们的家人——那些像地中海洄游的沙丁鱼一样结伴而行的希腊家庭：

[ə'brʌptli] [tuː; tə][biː; bi] [ʃəʊn] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][laɪf] ,

| abruptly | to | be | shown | the | secret | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 到 | 是 | 所示 | 这 | 秘密 | 的 | 生活 | , |

突然间，他被告知了生命的秘密，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːn] [aʊt] [wɪð] ['mʌðəhʊd] [ænd; ənd] [səb'mɜːdʒd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

| and | then | to | be | worn | out | with | motherhood | and | submerged | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 到 | 是 | 磨损 | 出去 | 和 | 母性 | 和 | 湮 | 为了 | 曾经 | . |

然后被母爱耗尽精力，永远沉沦其中。

" ['hævɪŋ] ['spəʊkən] ,

| " | Having | spoken | , |
|---|---|---|---|
| " | 拥有 | 说 | , |

话音刚落，

[ˌlæzə'raɪdiːz] [bluː] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɪmp] [skɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

| Lazarides | blew | into | a | little | limp | skin | which | he | had | in | the | palm | of | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉扎里德斯 | 吹 | 进入 | 一个 | 小的 | 跛行 | 皮肤 | 哪个 | 他 | 有 | 在 | 这 | 棕榈 | 的 | 他的 | 手 | , |

拉扎里德斯对着他手掌中一块软绵绵的小皮吹了口气，

[ænd; ənd] [ðɪs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [griːn] [dʌk] [wɪtʃ] [tʊk] [flaɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]

| and | this | became | a | green | duck | which | took | flight | over | the | table | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 成为 | 一个 | 绿色的 | 鸭子 | 哪个 | 采取 | 航班 | 超过 | 这 | 桌子 | 和 | 一个 |

['penətreɪtɪŋ] [skriːm] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kɪld] [baɪ] ['sʌmwʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːk] .

| penetrating | scream | and | was | killed | by | someone | with | a | fork | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渗透 | 尖叫 | 和 | 曾是 | 被杀 | 经过 | 某人 | 和 | 一个 | 叉 | . |

于是它变成了一只绿色的鸭子，发出刺耳的尖叫声飞过桌子，被人用叉子杀死了。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][stæg] [hʌnt] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| The | conversation | was | interrupted | by | a | stag | hunt | through | the | house | in | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对话 | 曾是 | 中断 | 经过 | 一个 | 麀 | 打猎 | 通过 | 这 | 房子 | 在 | 哪个 | 这 |

['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg][bæŋk][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [vɔ̃'doʊm] [tʊk] [ðə; ði] [roʊl][ɒv; əv][ðə; ði][stæg] [wɪð]

| manager | of | a | big | bank | in | the | Place | Vendôme | took | the | rôle | of | the | stag | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经理 | 的 | 一个 | 大的 | 银行 | 在 | 这 | 地方 | 旺多姆 | 采取 | 这 | 角色 | 的 | 这 | 麀 | 和 |

[ðə; ði] [pegz] [frɒm; frəm][ðə; ði][hæt] [ræk] .

| the | pegs | from | the | hat | rack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钉子 | 从 | 这 | 帽子 | 架子 | . |

谈话被一场在屋子里进行的猎鹿游戏打断了，旺多姆广场一家大银行的经理扮演了猎鹿的角色，用帽架上的挂钩猎杀了鹿。

[ˌaɪ 'tiː] [endid] [ɪn][ə; eɪ] ['pɔːfəri] [bæθ.bɑːθ] [weə(r)] [ðə; ði] [hɑːd] - [prest] ['ænɪm(ə)l][ænd; ənd]['teɪkən]

| It | ended | in | a | porphyry | bath | where | the | hard | - | pressed | animal | and | taken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 结束 | 在 | 一个 | 斑岩 | 洗澡 | 在哪里 | 这 | 难的 | - | 按下 | 动物 | 和 | 已采取 |

['refjuːdʒ] ,

| refuge | , |
|---|---|
| 避难所 | , |

最后，这只饱受折磨的动物躲进了一个斑岩浴池中寻求庇护。

[ðə; ði] [teɪlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ['fləʊtɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['strɔːb(ə)riz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɒt] ['wɔːtə(r)]

| the | tails | of | his | coat | floating | amongst | the | strawberries | which | the | hot | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尾巴 | 的 | 他的 | 外套 | 漂浮的 | 在 | 这 | 草莓 | 哪个 | 这 | 热的 | 水 |

[hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] .

| had | made | it | impossible | for | him | to | retain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 它 | 不可能的 | 为了 | 他 | 到 | 保持 | . |

他的外套下摆漂浮在草莓堆里，热水冲刷让他无法保留这些草莓。

[wen] [ðə; ði] ['pɑːti] [brəʊk] [ʌp] [æt; ət] [dɔːn] ,

| When | the | party | broke | up | at | dawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 派对 | 打破 | 向上 | 在 | 黎明 | , |

黎明时分，聚会散去。

[ðeə(r)] [fiːt] [sʌŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['reɪni] ['peɪvmənt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['aɪfəl] ['taʊə(r)] [ 'slʌmbə ] [ə'bʌv] [ðə; ði]

| their | feet | sunk | in | the | rainy | pavement | beneath | the | Eiffel | Tower | slumbering | above | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 脚 | 沉没 | 在 | 这 | 下雨 | 路面 | 下面 | 这 | 埃菲尔铁塔 | 塔 | 沉睡 | 多于 | 这 |

[klaʊdz] ,

| clouds | , |
|---|---|
| 云 | , |

他们的双脚陷进了埃菲尔铁塔下被雨水浸湿的人行道里，而埃菲尔铁塔则静静地躺在云端之上。

[ˌlæzə'raɪdiːz] [went] [həʊm] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd] [beə(r)]

| Lazarides | went | home | charged | with | an | important | mission | which | he | alone | could | bear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉扎里德斯 | 去 | 家 | 带电 | 和 | 一个 | 重要的 | 使命 | 哪个 | 他 | 独自的 | 可以 | 熊 |

[tuː; tə] [tr'este] ,

| to | Trieste | , |
|---|---|---|
| 到 | 的里雅斯特 | , |

拉扎里德斯回到家乡，肩负着只有他才能承担的重要使命——前往的里雅斯特。

[baɪ] [ðəʊz] [mɪ'stɪəriəs] ['prɪmətɪv] [tə'lepəθi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [griːks] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['wʌndə(r)]

| by | those | mysterious | primitive | telepathies | of | the | Greeks | , | which | are | the | wonder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 那些 | 神秘 | 原始 | 心灵感应 | 的 | 这 | 希腊人 | , | 哪个 | 是 | 这 | 想知道 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['westən] [wɜːld] :

| of | the | western | world | : |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 西 | 世界 | : |

源于古希腊人那些神秘的原始心灵感应，这堪称西方世界的奇迹：

['luːɪs] , ['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] ['veri] ['bɪtə(r)] ['moments] ,

| Lewis | , | after | some | very | bitter | moments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | , | 后 | 一些 | 非常 | 苦的 | 时刻 | , |

刘易斯在经历了一些非常痛苦的时刻后

[hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['begɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [nɪ'gəʊʃieɪt]

| had | resigned | himself | to | begging | to | inform | that | he | was | ready | to | negotiate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 辞职 | 他自己 | 到 | 乞讨 | 到 | 通知 | 那 | 他 | 曾是 | 准备好 | 到 | 谈判 |

[ænd; ənd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [pɑːt] [ɔː(r)] ,

| and | to | give | up | part | or | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 给 | 向上 | 部分 | 或者 | , |

他已经认命，只能乞求告知对方他愿意谈判并放弃部分或全部权益。

[ɪf] ['nesəsəri] , [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnz] [ɒv; əv] [sæn; sɑːn] ['luːsɪdoʊ] .

| if | necessary | , | the | whole | of | the | mines | of | San | Lucido | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 必要的 | , | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 矿井 | 的 | 圣 | 卢西多 | . |

如有必要，圣卢西多矿山全部将被征用。

[wɒt] [rɪ'plaɪ] [wʊd] [hiː; hi] [get] [tuː; tə] [ðiːz] ['əʊvətjɔːz] ?

| What | reply | would | he | get | to | these | overtures | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 回复 | 会 | 他 | 得到 | 到 | 这些 | 序曲 | ? |

他这些示好会得到怎样的回应?

[eɪtθ]

# VIII

八

## 第八

[tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɒv; əv] ['luːɪs] [ðə; ði] [m'əʊtəz] [ pəː ] ['iːvnli] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðeə(r)] [sɒŋ]

**TO** **right** **and** **left** **of** **Lewis** **the** **motors** **purred** **evenly** **,** **changing** **their** **song**

到 正确的 和 左边 的 刘易斯 这 电机 咕噜咕噜 均匀地 , 变化 他们的 歌曲

[ə'keɪʒnəli] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] .

**occasionally** **with** **the** **wind** **.**

偶尔 和 这 风 .

刘易斯左右两侧的马达发出均匀的嗡嗡声，偶尔会随着风向改变声音。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [frʌnt] , [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [və'rændə] [kə'mɑːndɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] ;

**He** **was** **in** **front** **,** **in** **a** **sort** **of** **veranda** **commanding** **the** **English** **Channel** **;**

他 曾是 在 正面 , 在 一个 种类 的 阳台 指挥 这 英语 渠道 ;

他站在前面，在一个可以俯瞰英吉利海峡的类似阳台的地方；

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [bæg] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪf] [ðə; ði]

**between** **his** **knees** **he** **held** **a** **paper** **bag** **in** **which** **to** **give** **up** **his** **soul** **if** **the**

之间 他的 膝盖 他 握住 一个 纸 包 在 哪个 到 给 向上 他的 灵魂 如果 这

['pæsɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [rʌf] .

**passage** **were** **rough** **.**

通道 是 粗糙的 .

他双膝间夹着一个纸袋，如果路途艰辛，就把灵魂装进去。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eərəpleɪn] ['fləʊtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ɪ'læstɪk] [eə(r)] ,

**But** **the** **weather** **was** **fine** **and** **the** **aeroplane** **floated** **on** **the** **elastic** **air** **,**

但 这 天气 曾是 美好的 和 这 飞机 漂浮 在 这 松紧带 空气 ,

但天气晴朗，飞机在富有弹性的空气中漂浮着。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['liːpɪŋ] ['laɪtli] ['əʊvə(r)] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [dɪps] [ænd; ənd] ['tʃɑːdʒɪŋ] ['siːmɪŋli]

**now** **and** **then** **leaping** **lightly** **over** **invisible** **dips** **and** **charging** **seemingly**

现在 和 然后 跳跃 轻轻 超过 无形的 蘸酱 和 收费 似乎

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] [klaʊdz] .

**impenetrable** **clouds** **.**

坚不可摧 云 .

时而轻盈地跃过看不见的凹陷处，时而冲破看似坚不可摧的云层。

['luːɪs] [riːd] , [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðem; ðəm] , [frɔɪdz] [θriː] ['eseɪz; e'seɪz] [ɒn] [ˌsekʃu'æləti] ,

**Lewis** **read** **,** **without** **understanding** **them** **,** **Freud's** **three** **essays** **on** **sexuality** **,**

刘易斯 读 , 没有 理解 他们 , 弗洛伊德的 三 散文 在 性欲 ,

刘易斯读了弗洛伊德关于性的三篇论文，但他并没有理解其中的内容。

[wɪtʃ] [kɔːz] [ðə; ði] ['bæriə(r)] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] [tuː; tə] [rɪ'siːd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'lɑːmɪŋ] [ɪk'stent] .

**which** **cause** **the** **barrier** **of** **innocence** **to** **recede** **to** **such** **an** **alarming** **extent** **.**

哪个 原因 这 障碍 的 无辜 到 消退 到 这样的 一个 令人担忧 程度 .

这导致纯真屏障退缩到了如此惊人的程度。

[ə'keɪʒnəli] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'kɜːrvd] ['wɪndəʊz]

**Occasionally** **he** **raised** **his** **eyes** **and** **saw** **before** **him** **through** **the** **incurved** **windows**

,

**,**

,

他偶尔会抬起头，透过弧形窗户向前方望去。

[ðə; ði] [siː] [pɪŋk] - [ˈtɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] , [ˈrɪp(ə)lɪŋ] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [speɪs] [laɪk] [ə; eɪ][ˌtæpiˈəʊkə]

| the | sea | pink | - | tinted | by | the | setting | sun | , | rippling | away | into | space | like | a | tapioca |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 粉色的 | - | 有色 | 经过 | 这 | 环境 | 太阳 | , | 涟漪 | 离开 | 进入 | 空间 | 喜欢 | 一个 | 木薯 |

[ˈpʊdɪŋ] .

| pudding | . |
|---|---|
| 布丁 | . |

夕阳将大海染成粉红色，波光粼粼，宛如西米布丁般荡漾开来。

[held] [ʌp] [baɪ] [ˈlɪt(ə)l] [hɑːf] - [ˈɪntʃɪz] [ɒv; əv] [seɪl] , [ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] [fliːt] [wɒz; wəz] [ˈentərɪŋ] [bʊˈlɔɪn] , [sɪks]

| Held | up | by | little | half | - | inches | of | sail | , | the | fishing | fleet | was | entering | Boulogne | , | six |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 握住 | 向上 | 经过 | 小的 | 一半 | - | 英寸 | 的 | 帆 | , | 这 | 钓鱼 | 舰队 | 曾是 | 进入 | 布洛涅 | , | 六 |

[ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] [bɪˈləʊ] .

| thousand | feet | below | . |
|---|---|---|---|
| 千 | 脚 | 以下 | . |

渔船队靠着仅有半英寸厚的帆勉强支撑着，驶入了位于六千英尺以下的布洛涅港。

[priːnɪŋ] [ðəmˈselvz] [wɪð] [ðeə(r)][ˈlɪt(ə)l] [wɪsps] [ɒv; əv] [sməʊk] ,

| Preening | themselves | with | their | little | wisps | of | smoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梳理 | 他们自己 | 和 | 他们的 | 小的 | 缕缕 | 的 | 抽烟 | , |

它们用缕缕轻烟梳理着自己，

[ˈtʌgbəʊt] [wɜː(r); wə(r)] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [drɒp] [ðeə(r)] [ˈæŋkəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði][ˈdʒeti]

| tugboats | were | preparing | to | drop | their | anchors | for | the | night | beyond | the | jetty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拖船 | 是 | 准备 | 到 | 降低 | 他们的 | 锚 | 为了 | 这 | 夜晚 | 超过 | 这 | 码头 |

.

| : |
|---|
| . |

拖船正准备在码头外抛锚过夜。

[ˈluːɪs] [lɑːft] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [bɪˈniːθ] [hɪm] [ðə; ði] [pɔːts] , [rəʊdz] , [ˈsteɪʃnz] ,

| Lewis | laughed | as | he | saw | beneath | him | the | ports | , | roads | , | stations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 笑了 | 作为 | 他 | 锯 | 下面 | 他 | 这 | 端口 | , | 道路 | , | 车站 | , |

刘易斯看着脚下的港口、道路和车站，不禁笑了起来。

[ɔːl] [ðɪs] [ˈhjuːmən] [məˈtɪəriəl] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [eɪdʒ] .

| all | this | human | material | of | another | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 人类 | 材料 | 的 | 其他 | 年龄 | . |

这些都是另一个时代的人类素材。

[bɪˈhaɪnd] [hɪm] [sʌm; səm] [əˈmɛrɪkənz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [reɪts] [ɒv; əv] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [wɪð] [ðə; ði]

| Behind | him | some | Americans | were | discussing | the | rates | of | exchange | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 他 | 一些 | 美国人 | 是 | 讨论 | 这 | 利率 | 的 | 交换 | 和 | 这 |

[rɔː(r)][ɒv; əv][gəʊld] [məˈʃiːnəri] [ɪn][ðeə(r)] [maʊðz] ,

| roar | of | gold | machinery | in | their | mouths | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吼 | 的 | 金子 | 机械 | 在 | 他们的 | 嘴 | , |

在他身后，一些美国人正用说着金币交易时发出的轰鸣声讨论着汇率。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfjuːzəlɑːʒ] [leɪ] [ˈbɒksɪz][ɒv; əv] [frɒks] ,

| and | at | the | very | end | of | the | fuselage | lay | boxes | of | frocks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 非常 | 结尾 | 的 | 这 | 机身 | 躺 | 盒子 | 的 | 连衣裙 | , |

机身尾端堆放着几箱连衣裙，

[ə; eɪ] [tʌn] [ɒv; əv] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈpeɪpəz] [ænd; ənd] [ˈtʃeriz] [æt; ət] [faɪv] [fræŋks] [iːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpɪkəˈdɪli] .

| a | ton | of | morning | papers | and | cherries | at | five | francs | each | for | Piccadilly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 吨 | 的 | 早晨 | 文件 | 和 | 樱桃 | 在 | 五 | 法郎 | 每个 | 为了 | 皮卡迪利 | . |

一大堆晨报和樱桃，每颗五法郎，卖到皮卡迪利大街。

[ðə; ði][sænd] [djuːnz] [ɒv; əv] [frɑːns] [dɪsə'pɪəd] [ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðəʊz] ['brækɪʃ] [swɒmps]

| The | sand | dunes | of | France | disappeared | and | with | them | those | brackish | swamps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沙 | 沙丘 | 的 | 法国 | 消失 | 和 | 和 | 他们 | 那些 | 微咸的 | 沼泽 |

[weə(r)] [ðə; ði][sɔːlt] [liːvz] [træks] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] [sneɪlz] .

| where | the | salt | leaves | tracks | like | those | of | snails | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 盐 | 树叶 | 轨道 | 喜欢 | 那些 | 的 | 蜗牛 | . |

法国的沙丘消失了，随之消失的还有那些咸水沼泽，盐分在那里留下了像蜗牛爬行的痕迹一样的痕迹。

[suːn] ['luːɪs] [faʊnd] [hɪm'self] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wel] - ['nʌrɪʃt] ['ɪŋglɪʃ] [daʊnz] .

| Soon | Lewis | found | himself | over | the | well | - | nourished | English | downs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 刘易斯 | 成立 | 他自己 | 超过 | 这 | 出色地 | - | 营养 | 英语 | 下坡 | . |

不久，路易斯发现自己置身于物产丰饶的英格兰丘陵之上。

( [nəʊ] , ['ɪŋglənd] [ɪz] [nɒt] ['skrægi] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ləʊ] ['tʃestɪd] . )

| ( | No | , | England | is | not | scraggy | , | she | is | only | a | little | low | chested | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 不 | , | 英格兰 | 是 | 不是 | 瘦弱的 | , | 她 | 是 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 低的 | 胸部 | . | ) |

（不，英格兰并不瘦弱，她只是胸部略微偏低。）

[ə; eɪ]['mɒd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][aɪ'diːəl] ['kʌntri] .

| A | model | for | an | ideal | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 模型 | 为了 | 一个 | 理想的 | 国家 | . |

理想国家的典范。

[frɑːns] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['bɜːrdz] [aɪ] [vjuː] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pætʃwɜːk] [kwɪlt] ;

| France | from | a | bird's | eye | view | is | like | a | patchwork | quilt | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法国 | 从 | 一个 | 鸟类 | 眼睛 | 看法 | 是 | 喜欢 | 一个 | 拼布 | 被子 | ; |

从空中俯瞰，法国就像一块拼布被子；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [juːst] [ʌp] [ɪn] ['sæmpl] :

| it | is | all | used | up | in | samples | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 全部 | 用过的 | 向上 | 在 | 样品 | : |

全部都用在样品里了：

[məʊ'zeɪɪk] ['fiːldz] [kʌt] [ʌp] ['ɪntuː] [strɪps] [ 'hwɪtl ] [ə'weɪ] [æt; ət] [iːtʃ] [end] [baɪ][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [lɔːz] .

| mosaic | fields | cut | up | into | strips | whittled | away | at | each | end | by | the | succession | laws | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马赛克 | 字段 | 切 | 向上 | 进入 | 条状物 | 削过的 | 离开 | 在 | 每个 | 结尾 | 经过 | 这 | 演替 | 法律 | . |

马赛克田地被分割成条状，两端又因继承法而被逐渐削减。

[rəʊdz] [səʊ] [streɪt] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [kʌt] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] ,

| Roads | so | straight | that | they | might | have | been | cut | with | a | knife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道路 | 所以 | 直的 | 那 | 他们 | 可能 | 有 | 到过 | 切 | 和 | 一个 | 刀 | , |

道路笔直得仿佛是用刀切割出来的。

['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [raʊnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪk] [ˌrektɪ'lɪniə(r)] ['pætənz] , [laɪk] [ðə; ði]

| breaking | away | at | the | villages | round | which | they | make | rectilinear | patterns | , | like | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打破 | 离开 | 在 | 这 | 村庄 | 圆形的 | 哪个 | 他们 | 制作 | 直线 | 图案 | , | 喜欢 | 这 |

[pet(ə)lz][ɒv; əv] ['miːgə(r)] ['flaʊəz] .

| petals | of | meagre | flowers | . |
|---|---|---|---|---|
| 花瓣 | 的 | 微薄 | 花朵 | . |

他们脱离村庄，围绕村庄形成直线图案，就像稀疏花朵的花瓣一样。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] [rəʊd] [ɪz] [les] ['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd] [les] ['sensəb(ə)l] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['ʃeɪdi]

| The | English | country | road | is | less | rational | and | less | sensible | , | but | much | more | shady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英语 | 国家 | 路 | 是 | 较少的 | 合理的 | 和 | 较少的 | 明智的 | , | 但 | 很多 | 更多的 | 阴凉 |

[ænd; ənd] [kəm'pænjənəbl] .

| and | companionable | . |
|---|---|---|
| 和 | 友善的 | . |

英国乡村公路不那么理性，也不那么明智，但却更加绿树成荫，更适合与人同行。

[dʌsk] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .

| Dusk | was | falling | . |
|---|---|---|---|
| 黄昏 | 曾是 | 坠落 | . |

暮色降临。

[ə; eɪ] [bluː] [mɪst] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] ,

| A | blue | mist | was | rising | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蓝色的 | 薄雾 | 曾是 | 上升 | , |

蓝色的雾气升腾而起，

['kʌvərɪŋ] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['bɪləʊi] [triː] [tɒps] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [ruːfs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| covering | everything | but | the | billowy | tree | tops | and | the | pointed | roofs | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 覆盖 | 一切 | 但 | 这 | 波涛汹涌 | 树 | 最高额 | 和 | 这 | 尖 | 屋顶 | 的 | 这 |

[kəʊst] ['haʊzɪz] .

| coast | houses | . |
|---|---|---|
| 海岸 | 房屋 | . |

除了摇曳的树梢和沿海房屋尖顶的屋顶之外，一切都被遮盖住了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['lʌndən] ['sʌbɜːrb] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kraʊdz] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [laɪk] ['bʌbəlz]

| Then | came | the | London | suburbs | out | of | which | the | crowds | seemed | to | rise | like | bubbles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 这 | 伦敦 | 郊区 | 出去 | 的 | 哪个 | 这 | 人群 | 似乎 | 到 | 上升 | 喜欢 | 气泡 |

[tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɒnd] [fʊl] [ɒv; əv] [ɔː'gænɪk] ['mætə(r)] ,

| to | the | surface | of | a | pond | full | of | organic | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 表面 | 的 | 一个 | 池塘 | 满的 | 的 | 有机的 | 事情 | , |

然后是伦敦郊区，那里的人群仿佛从充满有机物的池塘中冒出的气泡一样涌上来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] [træmz] [wɪð] [ðeə(r)] ['hedˌlaɪt] [ænd; ənd] ['bɒvrəl] [ɪn] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [fleɪm] .

| and | the | first | trams | with | their | headlights | and | BOVRIL | in | letters | of | flame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 电车 | 和 | 他们的 | 前大灯 | 和 | 博夫里 | 在 | 信件 | 的 | 火焰 | . |

第一批有轨电车的前灯和火焰状的“BOVRIL”字样都清晰可见。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [laɪt] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .

| It | was | only | light | now | in | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 光 | 现在 | 在 | 这 | 天空 | . |

天空中只剩下光亮了。

[waɪ] [duː; də] [wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [naɪt] [fɔːls] ?

| Why | do | we | say | that | night | falls | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 我们 | 说 | 那 | 夜晚 | 瀑布 | ? |

为什么我们说夜幕降临?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌaɪ 'tiː] ['raɪzɪz] .

| Surely | it | rises | . |
|---|---|---|---|
| 一定 | 它 | 上升 | . |

它肯定会上升。

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [m'əʊtəz] [daɪd] [daʊn] , [ðə; ði] [prə'pelə(r)] [ə'plɪəd] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['trævələz] -

| At | last | the | motors | died | down | , | the | propellors | appeared | suddenly | , | the | travellers | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 电机 | 死亡 | 向下 | , | 这 | 螺旋桨 | 出现 | 突然 | , | 这 | 旅行者 | - |

[ɪəz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

| ears | began | to | sing | , |
|---|---|---|---|---|
| 耳朵 | 开始 | 到 | 唱歌 | , |

最后，马达声渐渐消失，螺旋桨突然出现，旅客们的耳朵开始嗡嗡作响。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] [bɪ'keɪm] [dʒaɪ'gæntɪk] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [sweɪd] [ɪn] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [eə(r)]

| and | each | blade | of | grass | became | gigantic | as | it | swayed | in | the | rush | of | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 刀刃 | 的 | 草 | 成为 | 巨大 | 作为 | 它 | 摇摆 | 在 | 这 | 匆忙 | 的 | 空气 |

: ['krɔɪdən] ['eərədrəʊm] .

| : | Croydon | aerodrome | . |
|---|---|---|---|
| : | 克罗伊登 | 机场 | . |

每一根草叶都在气流的冲击下摇曳，变得无比巨大：克罗伊登机场。

[haʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ˌel'iː] [bʊr'ʒeɪ] , [left] ['əʊnli] [tuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

| How | far | from | Le | Bourget | , | left | only | two | hours | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 远的 | 从 | 乐 | 布尔热 | , | 左边 | 仅有的 | 二 | 小时 | 前 | , |

距离勒布尔热还有多远？出发时间仅两小时前。

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['æbətwɑː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['flɑːndəz] [rəʊd] ['bɔːdəd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][dʒə'reɪniəmz]

| far | from | the | Abattoirs | and | the | Flanders | road | bordered | , | as | if | by | geraniums |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 从 | 这 | 屠宰场 | 和 | 这 | 弗兰德斯 | 路 | 带边框 | , | 作为 | 如果 | 经过 | 天竺葵 |

,

,

,

远离屠宰场和弗兰德斯公路，公路两旁仿佛长满了天竺葵，

[baɪ] ['slɔːtəd] [pɪgz][ænd; ənd] ['petrəl] [pʌmps] ,

| by | slaughtered | pigs | and | petrol | pumps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 屠杀 | 猪 | 和 | 汽油 | 水泵 | , |

被宰杀的猪和加油站，

[tə'wɔːdz] [ðə; ði]['stəʊni] ['dezət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eərədrəʊm] [weə(r)] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['ɛərəpleinz] ['swetɪŋ]

| towards | the | stony | desert | of | the | aerodrome | where | the | huge | aeroplanes | sweating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 石质的 | 沙漠 | 的 | 这 | 机场 | 在哪里 | 这 | 巨大的 | 飞机 | 出汗 |

[griːn] [ɔɪl] [sliːp] [ɪn][ðeə(r)] [riːɪn'fɔːst] ['kɒŋkriːt] ['steɪblz] .

| green | oil | sleep | in | their | reinforced | concrete | stables | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绿色的 | 油 | 睡觉 | 在 | 他们的 | 加强型 | 具体的 | 马厩 | . |

朝着机场那片多石的沙漠走去，巨大的飞机在钢筋混凝土机库里静静地停放着，机库里渗出绿色的油污。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] ['prɪti] ['peɪntɪd] [wɜːk] [g'ɜːlz] , [səʊ] ['lɪsəm] [ænd; ənd][ɪg'zɒtɪk] ,

| Where | was | the | stream | of | pretty | painted | work | girls | , | so | lissom | and | exotic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 曾是 | 这 | 溪流 | 的 | 漂亮的 | 绘 | 工作 | 女孩们 | , | 所以 | 轻盈 | 和 | 异域风情 | , |

那些身姿曼妙、充满异域风情的漂亮彩绘女工们都去哪儿了?

['liːvɪŋ] [ðeə(r)] [wɜːk] [ɪn]['pærɪs] [laɪk] [sə'vɪl] [ˌsɪgə'ret] [m'eɪkəz] ?

| leaving | their | work | in | Paris | like | Seville | cigarette | makers | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他们的 | 工作 | 在 | 巴黎 | 喜欢 | 塞维利亚 | 卷烟 | 制造商 | ? |

他们像塞维利亚的卷烟工人一样，放弃了在巴黎的工作?

[hɪə(r)] [wʌn] [fel] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æŋglɪkən] [tʃɜːtʃ] .

| Here | one | fell | right | into | the | arms | of | the | Anglican | Church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 一 | 跌倒 | 正确的 | 进入 | 这 | 武器 | 的 | 这 | 圣公会 | 教会 | . |

在这里，他便一头扎进了英国国教的怀抱。

['sʌndeɪ] :

| Sunday | : |
|---|---|
| 星期日 | : |

星期日：

['iːvnsɒŋ] : [ðə; ði] 5th ['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [seɪnt] ['mæθjuː] .

| Evensong | : | the | 5th | chapter | of | the | Gospel | according | to | Saint | Matthew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚祷 | : | 这 | 5th | 章 | 的 | 这 | 福音 | 根据 | 到 | 圣 | 马修 | . |

晚祷：马太福音第五章。

[ðə; ði] ['kʌntri] ['ɒfəd] [tuː; tə][ðə; ði]['trævələ(r)] [nɒt][ðə; ði] ['dɪzməl] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ]

| The | country | offered | to | the | traveller | not | the | dismal | countenance | of | a | railway |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | 提供 | 到 | 这 | 游客 | 不是 | 这 | 惨淡 | 面容 | 的 | 一个 | 铁路 |

['steɪʃ(ə)n] ,

| station | , |
|---|---|
| 车站 | , |

这个国家没有给旅行者展现出火车站阴冷凄凉的景象。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [griːn] ['kʌntrisaɪd] , [wɪð] [njuː] - [wɒʃt] [tʃiːks] .

| but | a | green | countryside | , | with | new | - | washed | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 绿色的 | 农村 | , | 和 | 新的 | - | 洗过 | 脸颊 | . |

但乡村景色翠绿，脸颊粉嫩。

[let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] [dɪ'sent] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [həʊm] .

| Let | us | make | a | chimney | descent | into | the | heart | of | the | English | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 制作 | 一个 | 烟囱 | 下降 | 进入 | 这 | 心 | 的 | 这 | 英语 | 家 | . |

让我们沿着烟囱深入英国家庭的内心世界。

[ɪn] [ðə; ði] [klʌbz] [ðə; ði] ['dainəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['əʊnli] , [tuː; tə] [daɪn] [ɪn] [deɪ]

| In | the | clubs | the | diners | were | allowed | , | for | that | evening | only | , | to | dine | in | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 俱乐部 | 这 | 食客 | 是 | 允许 | , | 为了 | 那 | 晚上 | 仅有的 | , | 到 | 用餐 | 在 | 天 |

[kləʊðz] .

| clothes | . |
|---|---|
| 衣服 | . |

俱乐部允许食客当晚穿着日装用餐。

[ɒn] [ðə; ði] ['sæbəθ] , [ðæt] ['wiːkli] [deɪ] [ɒv; əv] ['kætəlepsi] ,

| On | the | Sabbath | , | that | weekly | day | of | catalepsy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 安息日 | , | 那 | 每周 | 天 | 的 | 僵直症 | , |

在安息日，那个每周一次的昏睡日，

[ðə; ði] [ 'beismənt ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ʃʌt] [ʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [huː] [lɪvd; 'laɪvd]

| the | basements | of | the | houses | were | all | shut | up | and | the | servants | who | lived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地下室 | 的 | 这 | 房屋 | 是 | 全部 | 关闭 | 向上 | 和 | 这 | 仆人 | WHO | 居住地 |

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] ;

| there | were | at | church | ; |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 在 | 教会 | ; |

房屋的地下室全部关闭，住在那里的仆人都去教堂了；

[ðə; ði] [sælˈveɪʃənɪst] [sæŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [saʊθ] ['iːstən] ['reɪlweɪ] ['tʌn(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sməʊk] ['ɒbstɪnətli]

| the | Salvationists | sang | in | a | South | Eastern | Railway | tunnel | in | which | the | smoke | obstinately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 救世军 | 唱 | 在 | 一个 | 南 | 东 | 铁路 | 隧道 | 在 | 哪个 | 这 | 抽烟 | 顽固地 |

['lɪŋgəd] ;

| lingered | ; |
|---|---|
| 徘徊不去 | ; |

救世军在东南铁路的一条隧道里唱歌，隧道里烟雾缭绕，久久不散；

[ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪlk] [hæt] ['hæbɪt] , [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm]

| the | Israelites | , | who | are | opposed | to | the | silk | hat | habit | , | were | returning | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 以色列人 | , | WHO | 是 | 反对 | 到 | 这 | 丝绸 | 帽子 | 习惯 | , | 是 | 返回 | 家 |

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪmfəni] ['kɔnsəts] ;

| from | the | symphony | concerts | ; |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 交响乐 | 音乐会 | ; |

反对戴丝绸帽子的以色列人正从交响乐音乐会上返回家中；

[ðə; ði] ['pleɪɪŋ] ['fiːldz] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] , ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [kɜːs] ;

| the | playing | fields | were | empty | , | under | a | curse | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玩耍 | 字段 | 是 | 空的 | , | 在下面 | 一个 | 诅咒 | ; |

运动场空无一人，仿佛被诅咒了一般；

[nɒt] [ə; eɪ] [wɪsp] [ɒv; əv] [sməʊk] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [pɒts] , [fɔː(r); fə(r)] ['evriwʌn] [wɒz; wəz]

| not | a | wisp | of | smoke | came | from | the | chimney | pots | , | for | everyone | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 烟雾 | 的 | 抽烟 | 来了 | 从 | 这 | 烟囱 | 锅 | , | 为了 | 每个人 | 曾是 |

['hævɪŋ] [kəʊld] ['sʌpə(r)] .

| having | cold | supper | . |
|---|---|---|---|
| 拥有 | 寒冷的 | 晚餐 | . |

烟囱里一丝烟都没冒出来，因为大家都在吃冷饭。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['pleɪsɪz] ['əʊpən] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ['steɪʃnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['haʊzɪz] ['riːkɪŋ]

| The | only | places | open | were | the | fire | stations | and | the | public | houses | reeking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 地方 | 打开 | 是 | 这 | 火 | 车站 | 和 | 这 | 民众 | 房屋 | 臭气熏天 |

[ɒv; əv] ['leðə(r)] [ænd; ənd] [mɔːlt; mɒlt] .

| of | leather | and | malt | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 皮革 | 和 | 麦芽 | . |

唯一开门的地方是消防站和弥漫着皮革和麦芽酒气味的酒馆。

['luːɪs] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [həʊ'tel] [ɪn] [ðə; ði] [strænd] .

| Lewis | was | driven | to | London | to | a | hotel | in | the | Strand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 曾是 | 驱动 | 到 | 伦敦 | 到 | 一个 | 酒店 | 在 | 这 | 斯特兰德 | . |

刘易斯被送往伦敦，住进了斯特兰德的一家酒店。

[hɪz; ɪz] [ruːm] [lʊkt] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [temz] ,

| His | room | looked | out | over | the | Thames | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 房间 | 看起来 | 出去 | 超过 | 这 | 泰晤士河 | , |

他的房间可以俯瞰泰晤士河。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['treɪsɪs] [ə; eɪ] [sɒft] ['sɪlvəri] [kɜːv] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .

| which | at | this | point | traces | a | soft | silvery | curve | towards | the | Houses | of | Parliament | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 这 | 观点 | 痕迹 | 一个 | 柔软的 | 银色 | 曲线 | 向 | 这 | 房屋 | 的 | 议会 | . |

此时，它沿着柔和的银色曲线向国会大厦延伸。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [faɪlz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| He | opened | his | bag | and | took | out | the | files | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 他的 | 包 | 和 | 采取 | 出去 | 这 | 文件 | 在 | 它 | . |

他打开包，拿出里面的文件。

[hiː; hi] [stɛərd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði][wʌn][ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] " [sæn; sɑːn]

| He | stared | for | a | moment | at | the | one | on | which | was | written | " | San |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 为了 | 一个 | 片刻 | 在 | 这 | 一 | 在 | 哪个 | 曾是 | 书面 | " | 圣 |

['luːsɪdoʊ] " [ɪn] [bluː] ['pens(ə)l] .

| Lucido | " | in | blue | pencil | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 卢西多 | " | 在 | 蓝色的 | 铅笔 | . |

他盯着上面用蓝色铅笔写着“圣卢西多”的那张纸看了一会儿。

[hiː; hi] [ ʃrʌg ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ['retʃɪdli] .

| He | shrugged | his | shoulders | wretchedly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | 可悲地 | . |

他无奈地耸了耸肩。

[ɪks]

## IX

第九章

第九章

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] [ə'baʊt] [ˌmɪd'deɪ] ['luːɪs] [wɔːkt] [ʌp] [fliːt] [striːt] [tə'wɔːdz] [əʊld]['dʒʊəri]

| THE | next | morning | at | about | midday | Lewis | walked | up | Fleet | Street | towards | Old | Jewry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 在 | 关于 | 正午 | 刘易斯 | 步行 | 向上 | 舰队 | 街道 | 向 | 老的 | 犹太人 |

[weə(r)] [ðə; ði] - [bæŋk][hæd; həd][ɪts] ['lʌndən] [brɑːntʃ] .

| where | the | Apostolatos | Bank | had | its | London | branch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | - | 银行 | 有 | 它是 | 伦敦 | 分支 | . |

第二天上午大约中午，刘易斯沿着舰队街向老犹太区走去，使徒银行的伦敦分行就在那里。

[fliːt] [striːt] [bəʊz] [daʊn] [ænd; ənd][sægz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [brɪdʒ] [ænd; ənd]

| Fleet | Street | bows | down | and | sags | beneath | the | weight | of | the | railway | bridge | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舰队 | 街道 | 弓 | 向下 | 和 | 下垂 | 下面 | 这 | 重量 | 的 | 这 | 铁路 | 桥 | 和 |

[ɒv; əv]['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [ðen] ,

| of | bundles | of | newspapers | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 捆绑 | 的 | 报纸 | 和 | 然后 | , |

舰队街在铁路桥和成捆报纸的重压下弯腰下陷，然后，

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃɒt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [bɔːd] , [liːps] [ʌp] ['lʌdˌgeɪt] [hɪl] [tə'wɔːdz] [ˌes 'tiː] . [pɔːlz]

| as | though | shot | up | by | a | spring | board | , | leaps | up | Ludgate | Hill | towards | St | . | Paul's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 射击 | 向上 | 经过 | 一个 | 春天 | 木板 | , | 跳跃 | 向上 | 卢德盖特 | 爬坡道 | 向 | 英石 | . | 保罗的 |

[kə'θiːdrəl] ,

| Cathedral | , |
|---|---|
| 大教堂 | , |

仿佛被弹簧板弹射出去一般，跃上卢德盖特山，朝着圣保罗大教堂的方向飞去。

[skeɪlz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['raɪzɪz][tuː; tə][ðə; ði]['kɒpə(r)] [pɪŋk][skaɪ] .

| scales | it | and | rises | to | the | copper | pink | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 秤 | 它 | 和 | 上升 | 到 | 这 | 铜 | 粉色的 | 天空 | . |

它攀上山顶，直入铜粉色的天空。

[ɒn] [ðə; ði] ['hɔ:diŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [v'ju:z] [ɒv; əv] [weɪlz] [wɪð] [blu:] [skaɪz] [æz; əz] [dɪ'septɪv] [æz; əz] [ðə; ði]

| On | the | hoardings | are | views | of | Wales | with | blue | skies | as | deceptive | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 围挡 | 是 | 浏览 | 的 | 威尔士 | 和 | 蓝色的 | 天空 | 作为 | 欺骗性的 | 作为 | 这 |

[selts; kelts] [ðəm'selvz] ;

| Celts | themselves | ; |
|---|---|---|
| 凯尔特人 | 他们自己 | ; |

广告牌上描绘着威尔士的景色，湛蓝的天空如同凯尔特人本身一样具有欺骗性；

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] ['pəʊstə(r)] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwɪltɪd] ['dresɪŋ] [gaʊn] [ɪz] ['sməʊkɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz]

| on | another | poster | a | gentleman | in | a | quilted | dressing | gown | is | smoking | by | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 海报 | 一个 | 绅士 | 在 | 一个 | 绗缝 | 敷料 | 袍 | 是 | 吸烟 | 经过 | 他的 |

['faɪəsaɪd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [legz] [laɪk] ['laɪən] [kʌbz] ,

| fireside | surrounded | by | children | playing | amongst | his | legs | like | lion | cubs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 炉边 | 包围 | 经过 | 孩子们 | 玩耍 | 在 | 他的 | 腿 | 喜欢 | 狮子 | 幼崽 | , |

另一张海报上，一位身穿绗缝睡袍的绅士在壁炉旁抽烟，周围围着一群孩子，像小狮子一样在他腿间玩耍。

['pɪktʃəz] [wɪtʃ] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['leɪzɪnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] .

| pictures | which | appear | to | excite | the | natural | laziness | of | the | natives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图片 | 哪个 | 出现 | 到 | 激发 | 这 | 自然的 | 懒惰 | 的 | 这 | 本地人 | . |

似乎会激发当地人天生懒惰的画面。

['lu:ɪs] ['skɜ:tɪd] [ˌes 'ti:] . [pɔ:lz] [tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [ʌn'frɔ:stɪd] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊlseɪl]

| Lewis | skirted | St | . | Paul's | to | where | the | unfrosted | windows | of | the | wholesale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 裙摆 | 英石 | . | 保罗的 | 到 | 在哪里 | 这 | 未结霜的 | 视窗 | 的 | 这 | 批发的 |

['mɜ:rtʃənt] [bɪ'gɪn] ,

| merchants | begin | , |
|---|---|---|
| 商人 | 开始 | , |

刘易斯绕过圣保罗大教堂，来到批发商铺那些没有磨砂玻璃的窗户开始的地方。

[ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət] [lɑ:st] [tu:; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒʊəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] - [bæŋk] , [æn; ən] ['ædəm]

| and | came | at | last | to | the | old | Jewry | and | the | Apostolatos | Bank | , | an | Adam |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 在 | 最后的 | 到 | 这 | 老的 | 犹太人 | 和 | 这 | - | 银行 | , | 一个 | 亚当 |

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

最后来到了旧犹太区和使徒银行，一座亚当之家，

['aɪvəri] [waɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ˌɪn'saɪd] [ɪn] [si:] [gri:n] [ænd; ənd] [dɑ:k] [braʊn] [ɪn] [dɪ'kenziən]

| ivory | white | outside | and | painted | inside | in | sea | green | and | dark | brown | in | Dickensian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 象牙 | 白色的 | 外部 | 和 | 绘 | 里面 | 在 | 海 | 绿色的 | 和 | 黑暗的 | 棕色的 | 在 | 狄更斯式 |

[ʃeɪdz] ,

| shades | , |
|---|---|
| 色调 | , |

外墙是象牙白，内墙则涂成狄更斯笔下那种海绿色和深棕色。

[wɪð] [ðə; ði] ['ledʒənd] [ɒn] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɪn] [blæk] ['letəz] : —

| with | the | legend | on | the | door | in | black | letters | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 传奇 | 在 | 这 | 门 | 在 | 黑色的 | 信件 | : | — |

门上用黑色字体写着：—

- [bæŋk]

| APOSTOLATOS | BANK |
|---|---|
| - | 银行 |

使徒银行

['fɒrən] ['bæŋkəz] , ['faʊndɪd] [ɪn] - .

| FOREIGN | BANKERS | , | FOUNDED | IN | 1846 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 外国的 | 银行家 | , | 创立 | 在 | - | . |

外国银行家，成立于1846年。

['freɪtɪdʒ] , [əd'vɑːnsɪz] [ɒn] ['mɜːtʃəndaɪs] .
**FREIGHTAGE , ADVANCES ON MERCHANDISE .**
货运 , 进展 在 商品 .

运费、预付货款。

['brɑːntʃɪz] [æt; ət] ['æθənz] , [sə'lɒnɪkə] ,
**BRANCHES AT ATHENS , SALONICA ,**
分支 在 雅典 , 萨洛尼卡 ,

在雅典、塞萨洛尼基设有分店

['ɑːgɒs] , [ˌkalə'mɑːtə] , [ˌkɔː'fuː] , ['nɔːpliə] ,
**ARGOS , KALAMATA , CORFU , NAUPLIA ,**
阿尔戈斯 , 卡拉马塔 , 科孚岛 , 无节幼体 ,

阿尔戈斯、卡拉马塔、科孚岛、诺普利亚、

[lə'rɪsə] , ['vɒʊlɒʊ] , [kə'niːə] , [ˌmiti'liːni] .
**LARISSA , VOLO , CANEA , MYTILENE .**
拉里萨 , 沃洛 , 甘蔗 , 密蒂利尼 .

拉里萨、沃洛、卡内亚、米蒂利尼。

['speʃ(ə)l] ['ʃɪpmənts] [tuː; tə][ðə; ði] - .
**Special shipments to the Piraus .**
特别的 货物 到 这 - .

运往比劳斯港的特殊货物。

[ðiːz] [griːk] [nems] ,
**These Greek names ,**
这些 希腊语 姓名 ,

这些希腊名字，

[tɔːn] [frɒm; frəm] [kəʊsts] [səʊ] ['tɔːmentid] [ðæt] [rɪ'kluːs] [kəm'pɛəz] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [kɒnvə'luːʃnz]
**torn from coasts so tormented that Reclus compares them to the convolutions**
撕裂 从 海岸 所以 饱受折磨 那 隐士 比较 他们 到 这 卷积
[ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][breɪn] ,
**of the human brain ,**
的 这 人类 脑 ,

这些海岸饱受战火蹂躏，以至于雷克吕斯将它们比作人脑的褶皱。

['eksaɪld][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [laɪk][ðə; ði] ['metəʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːθənən] ,
**exiled to the north like the metopes of the Parthenon ,**
放逐 到 这 北 喜欢 这 楣 的 这 帕特农神庙 ,

如同帕特农神庙的楣板一样被流放到北方。

[ 'spɑːkl ] [hɪə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌɔːri'ent(ə)l]['faɪə(r)] [ðæt] ['luːɪs] [ bliŋk ] .
**sparkled here with such Oriental fire that Lewis blinked .**
闪闪发光 这里 和 这样的 东方 火 那 刘易斯 眨眼 .

这里闪耀着如此浓郁的东方风情，以至于路易斯都眨了眨眼。

[ðeɪ] [ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][tuː; tə] [hɪm] [wɔːmθ] ,
**They recalled to him warmth ,**
他们 召回 到 他 温暖 ,

他们让他回忆起温暖，

[swiːt] ['lemənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][sɔːlt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [mɑːrks] [laɪk]
**sweet lemons and the Mediterranean so full of salt that it makes marks like**
甜的 柠檬 和 这 地中海 所以 满的 的 盐 那 它 制作 标记 喜欢
[fruːt] [steɪnz] [ɒn] [wʌnz] [kləʊðz] .
**fruit stains on one's clothes .**
水果 污渍 在 一个人的 衣服 .

甜柠檬和地中海的海水盐分极高，会在衣服上留下像水果渍一样的痕迹。

[ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] [kən'teɪnd] ['wʊdn] ['kaʊntər] [ænd; ənd] ['ledʒəz] [laɪk] [æn'tɪfən(ə)l] [æz; əz] [tɔːl]

| The | ground | floor | contained | wooden | counters | and | ledgers | like | antiphonals | as | tall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | 地面 | 包含 | 木制的 | 计数器 | 和 | 账簿 | 喜欢 | 对唱圣歌 | 作为 | 高的 |

[æz; əz] [ðə; ði] [bʊk] - ['kiːpə(r)] [hɪm'self] ,

| as | the | book | - | keeper | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 书 | - | 守门员 | 他自己 | , |

一楼摆放着木制柜台和账簿，就像圣歌集一样，和记账员本人一样高。

[baʊnd] [ɪn] [həʊl] [ɒks] [skɪnz] [ænd; ənd] ['stʌdɪd] [wɪð] [brɑːs] [neɪlz] .

| bound | in | whole | ox | skins | and | studded | with | brass | nails | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边界 | 在 | 所有的 | 牛 | 皮肤 | 和 | 带钉的 | 和 | 黄铜 | 指甲 | . |

用整张牛皮包裹，并镶嵌黄铜钉。

[ðɪs] ['entrəns] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [lɑks] [hæt] [ʃɒp] ,

| This | entrance | was | like | the | window | of | Lock's | hat | shop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 入口 | 曾是 | 喜欢 | 这 | 窗户 | 的 | 锁的 | 帽子 | 店铺 | , |

这个入口就像洛克帽子店的橱窗一样。

[ænd; ənd] [bɔː(r)] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɜːm] [wɪtʃ] , [ðəʊ] ['fɒrən] ,

| and | bore | witness | to | the | venerable | age | of | a | firm | which | , | though | foreign | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 钻孔 | 证人 | 到 | 这 | 可敬 | 年龄 | 的 | 一个 | 公司 | 哪个 | , | 尽管 | 外国的 | , |

并见证了这家虽然是外国公司，却拥有悠久历史的悠久企业。

[kleɪmd] [rɪ'spekt] [æz; əz] [ə; eɪ] [raɪt] [baɪ] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [ɪts] [gʊd] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['meθədz] [ænd; ənd] ['niːtli]

| claimed | respect | as | a | right | by | virtue | of | its | good | old | English | methods | and | neatly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声称 | 尊重 | 作为 | 一个 | 正确的 | 经过 | 美德 | 的 | 它是 | 好的 | 老的 | 英语 | 方法 | 和 | 整齐地 |

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɒv; əv] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['prəʊbəti] .

| a | century | of | commercial | probity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 世纪 | 的 | 商业的 | 廉洁 | . |

凭借其优良的英国传统方法和长达一个世纪的商业诚信，声称自己有权获得尊重。

[ɪn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['stɔːriz] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːltəd] ; ['pɒlɪʃt] [brɑːs] [pleɪts] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði]

| In | the | upper | stories | everything | had | been | altered | ; | polished | brass | plates | replaced | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 上 | 故事 | 一切 | 有 | 到过 | 已修改 | ; | 抛光 | 黄铜 | 盘子 | 替换 | 这 |

[blæk] ['peɪntɪd] ['lɛtəz] ,

| black | painted | letters | , |
|---|---|---|---|
| 黑色的 | 绘 | 信件 | , |

楼上的一切都变了；抛光的黄铜牌匾取代了黑色油漆字母。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['fəuliəuz] [hæd; həd] [biːn] [ di'θrəun ] [baɪ] [ə'merɪkən] ['faɪlɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz] .

| and | the | old | folios | had | been | dethroned | by | American | filing | devices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 对开本 | 有 | 到过 | 被废黜 | 经过 | 美国人 | 备案 | 设备 | . |

旧式的对开本已被美国的归档设备取代。

[wɜːkt] [baɪ] [ə; eɪ] [wʌn] - [ɑːmd] ['sɑːdʒənt] ['plɑːstəd] [wɪð] ['medlz] , ['mɒd(ə)n] [lɪfts] [sʌkt] [ðə; ði]

| Worked | by | a | one | - | armed | sergeant | plastered | with | medals | , | modern | lifts | sucked | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | 经过 | 一个 | 一 | - | 武装 | 军士 | 粉刷过的 | 和 | 奖牌 | , | 现代的 | 电梯 | 真烂 | 这 |

['kʌstəməz] ['ʌpwədz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːf] .

| customers | upwards | to | the | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 顾客 | 向上 | 到 | 这 | 屋顶 | . |

由一位浑身挂满勋章的独臂军士长操作的现代化电梯，将乘客送上屋顶。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)] ['luːɪs] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['ɒfɪs] ,

| On | the | third | floor | Lewis | passed | through | the | general | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第三 | 地面 | 刘易斯 | 通过了 | 通过 | 这 | 一般的 | 办公室 | , |

刘易斯穿过三楼的总办公室，

[weə(r)] [æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [juːðz] [wɪð] [hedz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['leðə(r)] [buːts] [wɜːkt]
**where** 在哪里 **an** 一个 **army** 军队 **of** 的 **youths** 青年 **with** 和 **heads** 头部 **shining** 灼灼 **like** 喜欢 **patent** 专利 **leather** 皮革 **boots** 靴子 **worked** 工作
[bɪ'haɪnd] ['pɒlɪʃt] [bɑːrz] ,
**behind** 在后面 **polished** 抛光 **bars** 酒吧 **,** ,

一群头发像漆皮靴一样闪闪发光的年轻人，在锃亮的吧台后工作。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] : [ə; eɪ] [θɪk] [paɪl] ['kɑːpɪt]
**and** 和 **was** 曾是 **introduced** 介绍 **into** 进入 **the** 这 **private** 私人的 **offices** 办公室 **of** 的 **the** 这 **Bank** 银行 **:** : **a** 一个 **thick** 厚的 **pile** 桩 **carpet** 地毯
,
**,**
,

于是，银行的私人办公室里铺设了一块厚厚的地毯。

['frɒstɪd] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [ɪ'næmld] [spɪ'tuːn] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] : " [meɪk]
**frosted** 磨砂 **windows** 视窗 **and** 和 **enamelled** 珐琅 **spittoons** 痰盂 **with** 和 **the** 这 **encouraging** 鼓励 **inscription** 题词 **:** : " **Make** 制作
[ʃʊə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][eɪm] " ;
**sure** 当然 **of** 的 **your** 你的 **aim** 目的 **" ;** " ;

磨砂玻璃窗和搪瓷痰盂上刻着鼓励性的铭文："确保你的目标明确"；

[ɪn][ðə; ði]['æntiruːm; 'æntirʊm] [ðəʊz] ['aʊtwəd] [saɪnz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['stændɪŋ] : [sɪlk] [hæts]
**in** 在 **the** 这 **anteroom** 接待室 **those** 那些 **outward** 向外 **signs** 标志 **of** 的 **English** 英语 **commercial** 商业的 **standing** 常设 **:** : **silk** 丝绸 **hats** 帽子
[ænd; ənd] [ʌm'breləz] .
**and** 和 **umbrellas** 雨伞 **.** .

在候客室里，可以看到英国商业地位的外在标志：丝绸帽子和雨伞。

[ðə; ði] [drʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɒlvɪŋ] [dɔː(r)] [biːt] [ðə; ði] [sə'luːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [də'rektər] [ɒv; əv]
**The** 这 **drum** 鼓 **of** 的 **the** 这 **revolving** 旋转 **door** 门 **beat** 打 **the** 这 **salute** 礼炮 **and** 和 **the** 这 **three** 三 **directors** 导演 **of** 的
[ðə; ði] - [bæŋk] ,
**the** 这 **Apostolatos** - **Bank** 银行 **,** ,

旋转门的鼓声响起，向使徒银行的三位董事致敬。

[sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ðeə(r)]['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['rəʊtə] , [rəʊz][tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] .
**supported** 有 **by** 经过 **their** 他们的 **general** 一般的 **manager** 经理 **,** , **Mr** 先生 **.** . **Rota** 罗塔 **,** , **rose** 玫瑰 **to** 到 **their** 他们的 **feet** 脚 **.** .

在总经理罗塔先生的搀扶下，他们站了起来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['luːɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['ɒfɪs] [laɪnd] [wɪð]
**They** 他们 **were** 是 **waiting** 等待 **for** 为了 **Lewis** 刘易斯 **in** 在 **the** 这 **middle** 中间 **of** 的 **the** 这 **huge** 巨大的 **office** 办公室 **lined** 衬里 **with** 和
[strɒŋ] ['bɒksɪz] [let] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] ,
**strong** 强的 **boxes** 盒子 **let** 让 **into** 进入 **the** 这 **wall** 墙 **,** ,

他们正等着路易斯来到这间巨大的办公室，办公室四周墙壁上摆满了保险箱。

[wɪð] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk][ɪn] - , - , - [ænd; ənd] - ( [ɔːl]
**with** 和 **portraits** 肖像 **of** 的 **the** 这 **Chairman** 主席 **of** 的 **the** 这 **Bank** 银行 **in** 在 **1846** - **,** , **1852** - **,** , **1867** - **and** 和 **1876** - **(** ( **all** 全部
[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
**of** 的 **them** 他们 **,** ,

附有银行董事长于 1846 年、1852 年、1867 年和 1876 年的肖像（所有这些肖像均为：

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [gri:ks] [tu:; tə][ðə; ði][kɔ:(r)] , [bɪ'kʌm] ['aɪðə(r)][frɒm; frəm]['vænəti][ɔ:(r)] [nə'sesəti] ['ɪŋglɪʃ]

| even | though | Greeks | to | the | core | , | become | either | from | vanity | or | necessity | English |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 希腊人 | 到 | 这 | 核 | , | 变得 | 任何一个 | 从 | 虚荣 | 或者 | 必要性 | 英语 |

[naɪts] , ['tɜ:kɪʃ] ['pæʃə] ,

| knights | , | Turkish | pashas | , |
|---|---|---|---|---|
| 骑士 | , | 土耳其 | 帕夏 | , |

即使是希腊人，出于虚荣或无奈，也会成为英国骑士、土耳其帕夏，

['ɒstriən] ['bærənz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ;

| Austrian | barons | , | etc | . | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 奥地利 | 男爵们 | , | ETC | . | ; |

奥地利男爵等；

[ɪn] [i:tʃ] [keɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [kʌt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frɒk] [kəʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪp]

| in | each | case | there | was | a | change | in | the | cut | of | the | frock | coat | and | the | shape |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 案件 | 那里 | 曾是 | 一个 | 改变 | 在 | 这 | 切 | 的 | 这 | 连衣裙 | 外套 | 和 | 这 | 形状 |

[ɒv; əv][ðə; ði][tɒp][hæt] ) .

| of | the | top | hat | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 顶部 | 帽子 | ) | . |

每一种情况下，礼服外套的剪裁和高顶礼帽的形状都发生了变化）。

[ðeɪ] [ɪg'zæmɪnd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

| They | examined | one | another | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 检查 | 一 | 其他 | . |

他们互相打量着对方。

['lu:ɪs] [sɔ:] [ðæt] [bɪ'ni:θ] [ðeə(r)] ['ʌltrə] ['brɪtɪʃ] [ ɪk'stɪəriə ] , [ðeə(r)] [laʊndʒ] [kəʊts] ,

| Lewis | saw | that | beneath | their | ultra | British | exteriors | , | their | lounge | coats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 锯 | 那 | 下面 | 他们的 | 极端主义者 | 英国 | 外观 | , | 他们的 | 休息室 | 外套 | , |

刘易斯看出，在他们极具英伦风范的外表下，他们的休闲外套……

['bʌtnhəulz] [ænd; ənd]['fænsi] ['traʊzəz] [ɒv; əv] ['sɪti] [men] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['di:lɪŋ] [wɪð] [ˌɔ:ri'entəlz] ,

| buttonholes | and | fancy | trousers | of | City | men | , | he | was | dealing | with | Orientals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纽扣孔 | 和 | 想要 | 裤子 | 的 | 城市 | 男人 | , | 他 | 曾是 | 处理 | 和 | 东方人 | , |

['dʒeləs] , ['pæʃənət] , [ˌʌn'tju:təd] ,

| jealous | , | passionate | , | untutored | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 嫉妒的 | , | 热情的 | , | 未经训练的 | , |

他接触的是穿着考究的纽扣孔和花哨裤子的都市男士，而他们却是嫉妒心强、热情奔放、未经教养的东方人。

[sʌnz] [ɒv; əv] [men] [hu:] [hæd; həd] ['speʃəlaɪzd] [ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv] ['bɪznəs] [fɔ:(r); fə(r)]

| sons | of | men | who | had | specialized | in | exactly | the | same | kind | of | business | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 儿子们 | 的 | 男人 | WHO | 有 | 专门 | 在 | 确切地 | 这 | 相同的 | 种类 | 的 | 商业 | 为了 |

[ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

| a | century | , |
|---|---|---|
| 一个 | 世纪 | , |

他们的父辈世代从事同一种行业，长达一个世纪之久。

[nɪ'goʊʃieɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [trə'dɪʃ(ə)n] , ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [gri:d] ; [ɪn][fækt][ðə; ði][ɪg'zækt] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə]

| negotiating | it | with | tradition | , | patience | and | greed | ; | in | fact | the | exact | opposite | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谈判 | 它 | 和 | 传统 | , | 耐心 | 和 | 贪婪 | ; | 在 | 事实 | 这 | 精确的 | 对面的 | 到 |

[hɪm'self] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

他以传统、耐心和贪婪来谈判；事实上，这与他本人截然相反。

[ðeə(r)] [skɪn] , [ɪn]['kɒntrɑ:st][tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [sə'bɔ:dɪnət] [stɑ:f] , [wɒz; wəz] ['jeləʊ] .

| Their | skin | , | in | contrast | to | that | of | their | English | subordinate | staff | , | was | yellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 皮肤 | , | 在 | 对比 | 到 | 那 | 的 | 他们的 | 英语 | 下属 | 职员 | , | 曾是 | 黄色的 | . |

与他们的英国下属员工相比，他们的皮肤是黄色的。

[sʌm; səm]['seimәs] [waɪn] [wɒz; wəz] [brɔ:t] [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɒt] [tu:; tə] [wɜ:k] .

| Some | Samos | wine | was | brought | and | they | got | to | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 萨摩斯岛 | 葡萄酒 | 曾是 | 带来 | 和 | 他们 | 得到 | 到 | 工作 | . |

他们带了一些萨摩斯葡萄酒，然后就开始工作了。

[ðeɪ] [wɜ:kt] ['kwɪkli] , [ði:z] [gri:ks] ['hævɪŋ] ['sækrɪfaɪst] [tu:; tə]['æŋgləʊ] - ['sæksn] ['meθədz] [ðeə(r)]

| They | worked | quickly | , | these | Greeks | having | sacrificed | to | Anglo | - | Saxon | methods | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 工作 | 迅速地 | , | 这些 | 希腊人 | 拥有 | 牺牲 | 到 | 盎格鲁 | - | 撒克逊 | 方法 | 他们的 |

['nætʃ(ə)rəl] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)] ['vɜ:biɪdʒ] [ænd; ənd] ['kwɪblɪŋ] .

| natural | taste | for | verbiage | and | quibbling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然的 | 品尝 | 为了 | 措辞 | 和 | 吹毛求疵 | . |

这些希腊人工作效率很高，他们为了盎格鲁-撒克逊人的方法，放弃了自己天生的喜欢长篇大论和吹毛求疵的爱好。

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [fˈɒləʊz] : —

| The | conditions | were | as | follows | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 状况 | 是 | 作为 | 跟随 | : | — |

具体情况如下：——

[ðə; ði] - [bæŋk][wɜ:(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)][ðə; ði][sæn; sɑ:n]['lu:sɪdoʊ] ['prɒpəti]

| The | Apostolatos | Bank | were | prepared | to | take | over | the | San | Lucido | property |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 银行 | 是 | 准备 | 到 | 拿 | 超过 | 这 | 圣 | 卢西多 | 财产 |

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] £150 ,

| for | the | sum | of | £150 | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 和 | 的 | £150 | , |

阿波斯托拉托斯银行准备以 150 英镑的价格接管圣卢西多房产。

- ['stɜ:lɪŋ] .

| 000 | sterling | . |
|---|---|---|
| - | 英镑 | . |

000英镑。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [wʊd] ['ri:fʌnd] [ðə; ði] ['mʌni] [spent] [ɒn] [wɜ:ks] [kən'seʃ(ə)nz] , [ɒn] [kə'mɪʃnz]

| In | addition | , | they | would | refund | the | money | spent | on | works | concessions | , | on | commissions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 添加 | , | 他们 | 会 | 退款 | 这 | 钱 | 花费 | 在 | 作品 | 让步 | , | 在 | 佣金 |

[ænd; ənd] [ ə,dʒu:di'keiʃən ] ,

| and | adjudications | , |
|---|---|---|
| 和 | 裁决 | , |

此外，他们还将退还用于工程特许权、佣金和裁决的费用。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌmz] [əd'vɑ:nst] [fɔ:(r); fə(r)] ['hɑ:bə(r)] [dju:z] .

| and | the | sums | advanced | for | harbour | dues | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 总和 | 先进的 | 为了 | 港口 | 会费 | . |

以及预付的港口费。

[ðə; ði] [gri:ks] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lsəʊ][tu:; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [ɔ:l'redi] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [spɒt]

| The | Greeks | were | also | to | take | over | the | material | already | brought | to | the | spot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 希腊人 | 是 | 还 | 到 | 拿 | 超过 | 这 | 材料 | 已经 | 带来 | 到 | 这 | 点 |

[ænd; ənd] [wʊd] ['kɒmpenseɪt] [ðə; ði] [ frentʃ ] [bæŋk][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tu:] ['wɔtə:,fɔls] [ɔ:l'redi] ['hɑ:nist]

| and | would | compensate | the | French | Bank | for | the | two | waterfalls | already | harnessed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 补偿 | 这 | 法语 | 银行 | 为了 | 这 | 二 | 瀑布 | 已经 | 已掌握 |

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['tɜ:baɪnz] [ɪn'stɔ:ld] ,

| and | for | the | turbines | installed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 涡轮机 | 已安装 | , |

希腊人还将接管已经运到现场的材料，并就已利用的两处瀑布和已安装的涡轮机向法国银行作出补偿。

['i:v(ə)n] ['teɪkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['daɪnəˌmoʊz] [ðen] [ɒn][ðeə(r)] [wei] [bɪ'twi:n] [mɑ:'seɪlz] [ænd; ənd] ['pɔ:tu]

| even | taking | over | the | dynamos | then | on | their | way | between | Marseilles | and | Porto |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 采取 | 超过 | 这 | 发电机 | 然后 | 在 | 他们的 | 方式 | 之间 | 马赛 | 和 | 波尔图 |

[ɛm'pɛdəˌkli] .

| Empedocle | . |
|---|---|
| 恩培多克勒 | . |

甚至还接管了当时正从马赛前往恩佩多克莱港的发电机。

[ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] , - , - [ʃer] ( [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,

| In | consideration | of | this | , | 167 | , | 000 | shares | ( | out | of | the | 200 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 考虑 | 的 | 这 | , | - | , | - | 分享 | ( | 出去 | 的 | 这 | - | , |

考虑到这一点，167,000股（在200股中，

- [wɪtʃ] ['luːɪs] [kən'trəʊld] ) [wʊd] [pɑːs] ['ɪntuː][ðeə(r)] [blæk] ['pælɪkɑː] [pɔːz] .

| 000 | which | Lewis | controlled | ) | would | pass | into | their | black | Palikar | paws | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哪个 | 刘易斯 | 受控 | ) | 会 | 经过 | 进入 | 他们的 | 黑色的 | 帕利卡尔 | 爪子 | . |

000（由刘易斯控制）将进入他们的黑色帕利卡爪子。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə; eɪ] [bɔɪ] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

| At | this | moment | a | boy | brought | in | a | message | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 一个 | 男生 | 带来 | 在 | 一个 | 信息 | . |

这时，一个男孩带来了一条消息。

[ðə; ði]['əʊldɪst] , - , [hɪz; ɪz] [skʌl] [æz; əz][beə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [griːk] ['lændskeɪp] , ['pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz]

| The | oldest | , | Pisistrates | , | his | skull | as | bare | as | a | Greek | landscape | , | pulled | out | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最老 | , | - | , | 他的 | 颅骨 | 作为 | 裸 | 作为 | 一个 | 希腊语 | 景观 | , | 拉 | 出去 | 他的 |

[wɒtʃ] : —

| watch | : | — |
|---|---|---|
| 手表 | : | — |

年纪最大的皮西斯特拉特斯，头骨光秃秃的，像希腊的荒原一样，掏出了他的怀表：——

" [maɪ]['kʌz(ə)n] ['aɪriːn] [hæz; həz] ['telifəund] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [leɪt] .

| " | My | cousin | Irene | has | telephoned | to | say | she | will | be | a | few | minutes | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 表哥 | 艾琳 | 有 | 电话 | 到 | 说 | 她 | 将要 | 是 | 一个 | 很少 | 分钟 | 晚的 | . |

“我的表妹艾琳打电话来说她会晚到几分钟。”

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] ['lændɪd] [frɒm; frəm] [trˈeste] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

| She | only | landed | from | Trieste | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 登陆 | 从 | 的里雅斯特 | 这 | 早晨 | . |

她今天早上才从的里雅斯特抵达。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['signətʃə] .

| It | is | essential | that | she | should | be | here | for | the | exchange | of | signatures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 基本的 | 那 | 她 | 应该 | 是 | 这里 | 为了 | 这 | 交换 | 的 | 签名 | . |

她必须到场参加签名交换。

" [eks]

| " | X |
|---|---|
| " | X |

X

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [end] ? "

| " | ARE | you | going | back | to | the | West | End | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 西方 | 结尾 | ? | " |

“你要回西区吗？”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] ['fɜːðə(r)] .

| " | I | am | going | further | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 去 | 更远 | . |

我还要走得更远。

[ai][ˌeɪ 'em] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['səʊlən][ɪn] ['beɪzwɔːtə] , " [sed] ['aɪriːn] .

| I | am | staying | with | my | uncle | Solon | in | Bayswater | , | " | said | Irene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 入住 | 和 | 我的 | 叔叔 | 梭伦 | 在 | 贝斯沃特 | , | " | 说 | 艾琳 | . |

“我住在贝斯沃特，和我的叔叔索伦住在一起，”艾琳说。

" [let] [ˌem 'iː] [draɪv] [juː; jʊ] [bæk] . "

| " | Let | me | drive | you | back | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 驾驶 | 你 | 后退 | . | " |

“我送你回去吧。”

" [aɪ'd] [mʌtʃ] ['betə(r)] [draɪv] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][həʊ'tel] ; [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][kɑː(r)] . "

| " | I'd | much | better | drive | you | back | to | your | hotel | ; | I've | got | a | car | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 很多 | 更好的 | 驾驶 | 你 | 后退 | 到 | 你的 | 酒店 | ; | 我已经 | 得到 | 一个 | 车 | . | " |

“我最好开车送你回酒店；我有车。”

" [wel] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] ['luːɪs] , ['blʌntlɪ] .

| " | Well | , | as | a | matter | of | fact | , | I | want | to | talk | to | you | , | " | said | Lewis | , | bluntly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , | 我 | 想 | 到 | 讲话 | 到 | 你 | , | " | 说 | 刘易斯 | , | 直截了当地 | . |

“事实上，我想和你谈谈，”路易斯直截了当地说。

" ['veri] [wel] , [ðen] .

| " | Very | well | , | then | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | 然后 | . |

“很好。”

" [ðeɪ] [went] [aʊt] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ðɪ] [rəʊd] [θruː] [ðə; ðɪ] [lʌntʃ] - [taɪm] ['træfɪk] ,

| " | They | went | out | together | and | crossed | the | road | through | the | lunch | - | time | traffic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 去 | 出去 | 一起 | 和 | 交叉 | 这 | 路 | 通过 | 这 | 午餐 | - | 时间 | 交通 | , |

“他们一起出门，在午餐时间的车流中穿过马路，

[θruː] [ðə; ðɪ] [krʌʃ] [ɒv; əv] ['lɒrɪz] [ænd; ənd] ['bʌsɪz] [wedʒd] [tə'geðə(r)] [laɪk] [pæk] [aɪs][ænd; ənd]

| through | the | crush | of | lorries | and | buses | wedged | together | like | pack | ice | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 压碎 | 的 | 货车 | 和 | 公交车 | 楔形 | 一起 | 喜欢 | 盒 | 冰 | 和 |

['ləʊdɪd] [tuː; tə] [bɜːstɪŋ] [pɔɪnt] ,

| loaded | to | bursting | point | , |
|---|---|---|---|---|
| 已加载 | 到 | 爆发 | 观点 | , |

穿过拥挤不堪、像浮冰一样挤在一起、满载到即将爆裂的卡车和公共汽车，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['kænjən] - [laɪk] [striːts] ,

| in | the | canyon | - | like | streets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 峡谷 | - | 喜欢 | 街道 | , |

在峡谷般的街道上，

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [striːmz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [i'mɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɑː.fɪsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [sw'bləʊd] [ʌp]

| between | the | streams | of | people | emitted | from | the | offices | to | be | swallowed | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 溪流 | 的 | 人们 | 发射 | 从 | 这 | 办公室 | 到 | 是 | 吞咽 | 向上 |

[ˌʌndə'graʊnd] [ɔː(r)][tuː; tə] [lʌntʃ] ['stændɪŋ] [ʌp] [ɪn][bɑːrz][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [tiː] [ʃɒps] .

| underground | or | to | lunch | standing | up | in | bars | and | in | A | . | B | . | C | . | tea | shops | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地下 | 或者 | 到 | 午餐 | 常设 | 向上 | 在 | 酒吧 | 和 | 在 | 一个 | . | B | . | C | . | 茶 | 商店 | . |

在从办公室涌出的人流之间，人们要么被地铁吞没，要么站着在酒吧和ABC茶馆吃午饭。

[ðeɪ] [gɒt] [aʊt] [æt; ət] ['naɪtsbrɪdʒ] ['bærəks] .

| They | got | out | at | Knightsbridge | Barracks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 得到 | 出去 | 在 | 骑士桥 | 兵营 | . |

他们在骑士桥兵营下车。

[ðə; ðɪ][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ['raɪdəz][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn]

| The | last | of | the | morning | riders | were | coming | in | , | and | already | the | afternoon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 的 | 这 | 早晨 | 骑手 | 是 | 未来 | 在 | , | 和 | 已经 | 这 | 下午 |

[hæks] , [luːs] - ['dʒɔɪntɪd] ,

| hacks | , | loose | - | jointed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 黑客 | , | 松动的 | - | 关节 | , |

上午最后一批骑手陆续抵达，下午的骑手们也已经松散地走了过来。

[wɪð] [læk] - ['lʌstə(r)] [kəʊts] [ænd; ənd] ['hɑːnɪs] , ['smelɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] , [wɜː(r); wə(r)]

| with | lack | - | lustre | coats | and | harness | , | smelling | of | the | livery | stable | , | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 缺少 | - | 光泽 | 外套 | 和 | 马具 | , | 闻起来 | 的 | 这 | 涂装 | 稳定的 | , | 是 |

['teɪkɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rəʊ] .

| taking | possession | of | the | Row | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 拥有 | 的 | 这 | 排 | . |

穿着黯淡无光的外套和马具，身上散发着马厩的气味，他们占据了这条街。

[ðeɪ] [went] [ə'bliːkli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [grɑːs] ['dɒtɪd] [wɪð] [bɪg] [triːz] ,
**They went obliquely across the grass dotted with big trees ,**
他们 去 斜向 穿过 这 草 虚线 和 大的 树木 ,

他们斜穿过点缀着大树的草地，

[huːz] ['brɑːntʃɪz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['regjələ(r)][æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ˌdʒiːniə'lɒdʒɪkl] [triːz] ;
**whose branches were as regular as those of genealogical trees ;**
谁 分支 是 作为 常规的 作为 那些 的 家谱 树木 ;

其分支如同家谱树般整齐划一；

['ɪŋglɪʃ] [gɜːlz] ['weərɪŋ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['æmbə(r)] ['nekləsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [həʊm] ,
**English girls wearing imitation amber necklaces were going home ,**
英语 女孩们 穿着 模仿 琥珀色 项链 是 去 家 ,

戴着仿琥珀项链的英国女孩们正要回家。

[wɪð] ['nɒv(ə)lz] [baʊnd] [ɪn] [griːn] [klɒθ] ['ʌndə(r)] [mɔɪst] ['ɑːmpɪts] ,
**with novels bound in green cloth under moist armpits ,**
和 小说 边界 在 绿色的 布 在下面 潮湿 腋窝 ,

小说用绿色布面精装，藏在潮湿的腋下。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [lɒŋ] [lɪmp] [juːðz] [huː] [wɔːkt] [wɪð] [bent] [niːz] , ['kæriɪŋ] [ðeə(r)][hæts][ɪn][ðeə(r)]
**accompanied by long limp youths who walked with bent knees , carrying their hats in their**
伴随 经过 长的 跛行 青年 WHO 步行 和 弯曲 膝盖 , 携带 他们的 帽子 在 他们的
[hændz] .
**hands .**
双手 .

还有一些步履蹒跚、膝盖弯曲、手里拿着帽子的年轻人陪伴着他们。

" [dʒʌst] [naʊ] [ɪn] [ðæt] ['ɒfɪs] [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd][ɪn] ['sɪsəli] ,
**" Just now in that office you frightened me even more than you did in Sicily ,**
" 只是 现在 在 那 办公室 你 害怕 我 甚至 更多的 比 你 做过 在 西西里岛 ,

“刚才在那个办公室里，你带给我的恐惧甚至比在西西里岛时还要强烈。”

" [sed] ['luːɪs] .
**" said Lewis .**
" 说 刘易斯 .

刘易斯说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] ? "
**" And now ? "**
" 和 现在 ? "

“那么现在呢？”

" [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [naʊ] .
**" Not so much now .**
" 不是 所以 很多 现在 .

现在不太如此了。

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] .
**When you are doing nothing you are much more like other women .**
什么时候 你 是 正在做 没有什么 你 是 很多 更多的 喜欢 其他 女性 .

当你无所事事的时候，你和其他女人就没什么两样了。

[aɪv] ['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] . . . .
**I've often thought of you . . . .**
我已经 经常 想法 的 你 . . . .

我常常想起你.....

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][rəʊ'mæntɪk] ? "
**Are you romantic ? "**
是 你 浪漫的 ? "

你浪漫吗?

" [nəʊ] , [rəʊˈmæns][wɒz; wəz] [ɪnˈventɪd] [baɪ]['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv][nəʊ] [hɑ:ts] .

| " | No | , | romance | was | invented | by | people | who | have | no | hearts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 浪漫 | 曾是 | 发明 | 经过 | 人们 | WHO | 有 | 不 | 心 | . |

不，浪漫是那些没有心的人发明的。

['pɜ:sənəli] , [maɪ] [θɔ:ts] [hæv; həv] [bi:n] [ɒv; əv][sæn; sɑ:n]['lu:sɪdoʊ] . "

| Personally | , | my | thoughts | have | been | of | San | Lucido | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲自 | , | 我的 | 想法 | 有 | 到过 | 的 | 圣 | 卢西多 | . | " |

我个人一直想着圣卢西多。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][gɒt][jɔ:(r); jə(r)] [rɪˈwɔ:d] .

| " | And | now | you | have | got | your | reward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 你 | 有 | 得到 | 你的 | 报酬 | . |

“现在你已经得到了你的奖励。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['bɪznəs] ['wʊmən] ; [ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ˌpɜ:səˈvɪə(r)] . "

| You | are | a | good | business | woman | ; | you | know | how | to | persevere | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 好的 | 商业 | 女士 | ; | 你 | 知道 | 如何 | 到 | 坚持不懈 | . | " |

你是一位优秀的女商人，你知道如何坚持不懈。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['bɪznəs] [mæn][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ju:; jʊ] [nəʊ] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]

| " | And | you | are | a | good | business | man | because | you | know | when | you | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 是 | 一个 | 好的 | 商业 | 男人 | 因为 | 你 | 知道 | 什么时候 | 你 | 是 |

['bi:t(ə)n] . "

| beaten | . | " |
|---|---|---|
| 被打败 | . | " |

“你之所以是个好商人，是因为你知道自己什么时候会失败。”

" [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] [ai][let][ju:; jʊ] [bi:t] [ˌem 'i:] ?

| " | Shall | I | tell | you | why | I | let | you | beat | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我 | 告诉 | 你 | 为什么 | 我 | 让 | 你 | 打 | 我 | ? |

“要我告诉你我为什么让你打败我吗？”

[ai][dɪd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [əˈgen] , " [sed] ['lu:ɪs] , ['spftli] .

| I | did | it | to | see | you | again | , | " | said | Lewis | , | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 它 | 到 | 看 | 你 | 再次 | , | " | 说 | 刘易斯 | , | 轻轻 | . |

“我这么做是为了再次见到你，”路易斯轻声说道。

" [doʊnt][bi:; bi] ['sɪli] .

| " | Don't | be | silly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 愚蠢的 | . |

别傻了。

[ju:; jʊ] [geɪv] [ɪn][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [du:; də] ['eniθɪŋ] [els] .

| You | gave | in | because | you | couldn't | do | anything | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 给予 | 在 | 因为 | 你 | 不能 | 做 | 任何事物 | 别的 | . |

你屈服了，因为你别无选择。

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['hedɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][faɪˈnænʃ(ə)l] [kwˈɪksændz] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [tu:; tə] [peɪ] .

| You | were | heading | for | financial | quicksands | when | the | time | came | to | pay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 标题 | 为了 | 金融的 | 流沙 | 什么时候 | 这 | 时间 | 来了 | 到 | 支付 | . |

到了还款的时候，你就陷入了财务困境。

[ju:v] [gɒt][ə; eɪ] [ku:l] [hed] [səʊ][ju:; jʊ] [kʌt] [ɒf] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][tu:; tə] [seɪv] [jɔ:(r); jə(r)][hænd] ,

| You've | got | a | cool | head | so | you | cut | off | a | finger | to | save | your | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 得到 | 一个 | 凉爽的 | 头 | 所以 | 你 | 切 | 离开 | 一个 | 手指 | 到 | 节省 | 你的 | 手 | , |

你头脑冷静，为了保住手，你宁愿砍掉自己的一根手指。

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði] [bʊəs] . "

| as | they | say | at | the | Bourse | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 说 | 在 | 这 | 交易所 | . | " |

正如交易所里常说的那样。

" [faɪ'nænʃ(ə)l] [kw'ɪksændz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fræŋkəʊ] - ['æfrɪkən] ? " [ɑːskt] ['luːɪs] .

| " | Financial | quicksands | for | the | Franco | - | African | ? | " | asked | Lewis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 金融的 | 流沙 | 为了 | 这 | 弗朗哥 | - | 非洲 | ? | " | 问 | 刘易斯 | . |

“法非国家陷入金融流沙了吗？”刘易斯问道。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mætə(r)][ɒv; əv][sɪks] ['mɪljən] ['lɪərə] ? "

| " | For | a | little | matter | of | six | million | lire | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 小的 | 事情 | 的 | 六 | 百万 | 里尔 | ? | " |

“就为了区区六百万里拉？”

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['fræŋkəʊ] - ['æfrɪkən] , " [ ri'tɔːt ] ['aɪriːn] , ['kɑːmli] .

| " | It's | nothing | to | do | with | the | Franco | - | African | , | " | retorted | Irene | , | calmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 这 | 弗朗哥 | - | 非洲 | , | " | 反驳 | 艾琳 | , | 平静地 | . |

“这和法非关系没有任何关系，”艾琳平静地反驳道。

" [ɪts] [juː; jʊ] .

| " | It's | you | . |
|---|---|---|---|
| " | 它是 | 你 | . |

是你。

[juːv] [biːn] ['æktɪŋ] [ɔːl] [θruː] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɪn'taɪəli] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] [wɪ'ðaʊt]

| You've | been | acting | all | through | this | business | entirely | on | your | own | account | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 到过 | 表演 | 全部 | 通过 | 这 | 商业 | 完全 | 在 | 你的 | 自己的 | 帐户 | 没有 |

[kən'sʌltɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [bɔːd] .

| consulting | your | Board | . |
|---|---|---|---|
| 咨询 | 你的 | 木板 | . |

你在这项业务中一直完全是单方面行事，从未咨询过董事会。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] ?

| Do | you | think | I | don't | know | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 我 | 不 | 知道 | 那 | ? |

你以为我不知道吗?

[juː; jʊ]['æktɪd][frɒm; frəm][praɪd] , [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [dʌn] [maɪ'self] .

| You | acted | from | pride | , | as | I | should | possibly | have | done | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 行动 | 从 | 自豪 | , | 作为 | 我 | 应该 | 可能 | 有 | 完毕 | 我 | . |

你的行为是出于骄傲，而我或许也应该这样做。

[ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn'kriːst] — [ænd; ənd][aɪ][doʊnt][dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ] [helpt] —

| In | proportion | as | your | difficulties | increased | — | and | I | don't | deny | that | I | helped | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 部分 | 作为 | 你的 | 困难 | 增加 | — | 和 | 我 | 不 | 否定 | 那 | 我 | 帮助 | — |

[jɔː(r); jə(r)]['pɜːsən(ə)l] [rɪ'sɔːsɪz] ,

| your | personal | resources | , |
|---|---|---|---|
| 你的 | 个人的 | 资源 | , |

随着你遇到的困难增加——我并不否认我曾提供帮助——你的个人资源也相应减少。

[ɔː(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frendz] , [dɪ'mɪnɪʃt] .

| or | those | of | your | friends | , | diminished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那些 | 的 | 你的 | 朋友们 | , | 减少 | . |

或者你的朋友们，他们的人数减少了。

[ə; eɪ] [taɪm] ['kɒmz] [wen] [ðə; ði] [faɪt] [ɒv; əv][wʌn] [ə'genst] ['meni] [bɪ'kʌmz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [doʊnt][juː; jʊ]

| A | time | comes | when | the | fight | of | one | against | many | becomes | impossible | , | don't | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 时间 | 来 | 什么时候 | 这 | 斗争 | 的 | 一 | 反对 | 许多 | 变成 | 不可能的 | , | 不 | 你 |

[siː] ?

| see | ? |
|---|---|
| 看 | ? |

难道你看不出来，总有一天，以一敌众是不可能完成的任务吗?

[aɪ] [njuː] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ə'piːl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['bækəz] .

| I | knew | you | could | appeal | to | your | backers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 可以 | 上诉 | 到 | 你的 | 支持者 | . |

我知道你可以争取支持者的帮助。

[bʌt; bət][ai]['ɔːlsəʊ] [gest] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][maɪn][ðæn; ðən][leɪ][ðə; ði]

| But | I | also | guessed | that | you | would | rather | give | up | the | mine | than | lay | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 还 | 猜对了 | 那 | 你 | 会 | 相当 | 给 | 向上 | 这 | 矿 | 比 | 躺 | 这 |

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]['bædli] .

| situation | before | them | when | it | was | going | badly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情况 | 前 | 他们 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 去 | 糟糕 | . |

但我猜想，当情况变得糟糕时，你宁愿放弃矿场，也不愿把真相摆在他们面前。

['wʌznt] [ai] [raɪt] ?

| Wasn't | I | right | ? |
|---|---|---|---|
| 不是 | 我 | 正确的 | ? |

我说的难道不对吗?

" ['luːɪs] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

| " | Lewis | kept | his | eyes | fixed | on | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 刘易斯 | 保留 | 他的 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 这 | 地面 | . |

刘易斯的目光始终盯着地面。

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['fjʊəriəsli] , " [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

| " | Yes | , | " | he | replied | , | furiously | , | " | of | course | you | are | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 他 | 回复 | , | 愤怒地 | , | " | 的 | 课程 | 你 | 是 | 正确的 | . |

“是的，”他愤怒地回答道，“你当然是对的。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] .

| " | There | was | a | short | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 短的 | 暂停 | . |

短暂的沉默。

" [ɪts] [nəʊ] [gʊd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .

| " | It's | no | good | trying | to | do | anything | with | you | , | " | he | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不 | 好的 | 尝试 | 到 | 做 | 任何事物 | 和 | 你 | , | " | 他 | 去 | 在 | . |

“跟你做任何事都没用，”他继续说道。

" [waɪ] [ɑːrnt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['wʊmən] ?

| " | Why | aren't | you | a | woman | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | 你 | 一个 | 女士 | ? |

你为什么不是女人?

" [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə] [aɪ'riːnz] [feɪs] [ænd; ənd] ['flʌdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [spft] [pɪŋk] .

| " | The | blood | rushed | to | Irene's | face | and | flooded | it | with | a | soft | pink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 血 | 匆忙 | 到 | 艾琳的 | 脸 | 和 | 被淹 | 它 | 和 | 一个 | 柔软的 | 粉色的 | . |

“血液涌上艾琳的脸颊，将她的脸染成了柔和的粉红色。”

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gruː] ['mɪsti] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['trembld] .

| Her | eyes | grew | misty | and | her | mouth | trembled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 生长 | 蒙蒙 | 和 | 她 | 嘴 | 颤抖 | . |

她眼眶湿润，嘴唇颤抖。

['luːɪs] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] .

| Lewis | saw | that | he | had | hurt | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 锯 | 那 | 他 | 有 | 伤害 | 她 | . |

刘易斯意识到他伤害了她。

[hiː; hi] [gruː] [kɑːm][æt; ət][wʌns] .

| He | grew | calm | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 生长 | 冷静的 | 在 | 一次 | . |

他立刻平静下来。

" [ɪz][ðeə(r)] [peɪn][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɔː(r)]['əʊnli][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ? . . .

| " | Is | there | pain | in | your | heart | or | only | in | your | eyes | ? | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那里 | 疼痛 | 在 | 你的 | 心 | 或者 | 仅有的 | 在 | 你的 | 眼睛 | ? | . | . | . |

“你的心里是痛，还是只是眼里痛？.....”

[pliːz] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
**Please** **forgive** **me** **.**
请 原谅 我 .

请原谅我。

[ai]['əʊnli] [ment] : [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [spiːk] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ]['nevə(r)]
**I** **only** **meant** **:** **why** **do** **you** **always** **think** **before** **you** **speak** **,** **why** **do** **you** **never**
我 仅有的 意思是 : 为什么 做 你 总是 思考 前 你 说话 , 为什么 做 你 绝不
[smaɪl] ,
**smile** **,**
微笑 ,

我只是想问：为什么你说话前总是要思考，为什么你从来不笑?

[waɪ] [doʊnt][jɔː(r); jə(r)]['pjuːp(ə)lz][daɪ'leɪt] [wɪð] ['ɪntrəst] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌst] ?
**why** **don't** **your** **pupils** **dilate** **with** **interest** **when** **you** **are** **being** **discussed** **?**
为什么 不 你的 学生 扩张 和 兴趣 什么时候 你 是 存在 讨论 ?

为什么别人谈论你的时候，你的瞳孔不会因为感兴趣而放大?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] ?
**Why** **do** **you** **think** **of** **what** **other** **people** **are** **doing** **?**
为什么 做 你 思考 的 什么 其他 人们 是 正在做 ?

你为什么会去想别人在做什么?

" ['aɪriːn] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [pɑːst][hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['steɪtmənt] .
**"** **Irene** **could** **not** **get** **past** **his** **previous** **statement** **.**
" 艾琳 可以 不是 得到 过去的 他的 以前的 陈述 .

“艾琳始终无法释怀他之前的说法。”

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] .
**"** **It** **isn't** **that** **.**
" 它 不是 那 .

并非如此。

[doʊnt] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
**Don't** **make** **fun** **of** **me** **.**
不 制作 乐趣 的 我 .

别取笑我。

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [wen] [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [waɪ] [ai][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['wʊmən] ?
**What** **did** **you** **mean** **when** **you** **asked** **me** **why** **I** **was** **not** **a** **woman** **?**
什么 做过 你 意思是 什么时候 你 问 我 为什么 我 曾是 不是 一个 女士 ?

你问我为什么我不是女人，你是什么意思?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em] [wel] - ['bæləns] ?
**Is** **it** **because** **I** **am** **well** **-** **balanced** **?**
是 它 因为 我 是 出色地 - 均衡 ?

是因为我性格比较平衡吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] ['bæləns] . "
**It** **is** **a** **perfectly** **natural** **balance** **.** **"**
它 是 一个 完美 自然的 平衡 . "

这是完全自然的平衡。

" [ai][ˌeɪ 'em]['nætʃ(ə)rəli] [wel] - ['bæləns] , [tuː] , " [rɪ'plaɪd] ['luːɪs] .
**"** **I** **am** **naturally** **well** **-** **balanced** **,** **too** **,** **"** **replied** **Lewis** **.**
" 我 是 自然 出色地 - 均衡 , 也 , " 回复 刘易斯 .

“我天生性格也很沉稳，”路易斯回答说。

" [ai][kæn; kən] [wɔːk] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['spɪlɪŋ] [ə; eɪ] [drɒp] .
**"** **I** **can** **walk** **about** **in** **the** **dark** **with** **a** **glass** **of** **water** **without** **spilling** **a** **drop** **.**
" 我 能 走 关于 在 这 黑暗的 和 一个 玻璃 的 水 没有 溢出 一个 降低 .

“我可以在黑暗中拿着一杯水四处走动，一滴水也不会洒出来。”

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .
**" She interrupted him .**
" 她 中断 他 .

她打断了他。

" [doʊnt] [triːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][dʒəʊk] . "
**" Don't treat it as a joke . "**
" 不 对待 它 作为 一个 开玩笑 . "

“别把它当成玩笑。”

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wen] [wʌn][hæz; həz] ['biːɪŋ] ['duːɪŋ] ['sɪəriəs] ['bɪznəs] [wʌn][kæn; kən] [lɑːf] ['ɑːftəwədz] ?
**" Surely when one has being doing serious business one can laugh afterwards ?**
" 一定 什么时候 一 有 存在 正在做 严肃的 商业 一 能 笑 然后 ?

“认真做完一件事之后，难道就不能笑一笑吗？”

[wʊd] [juː; jʊ]['rɑːðə(r)][ai] [ sʌlk ] ['əʊvə(r)][maɪ] [dɪ'fiːt] ? "
**Would you rather I sulked over my defeat ? "**
会 你 相当 我 生闷气 超过 我的 击败 ? "

你难道希望我因为失败而闷闷不乐吗?

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [fɔːl] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] . . . .
**" You always fall on your feet like a cat . . . .**
" 你 总是 落下 在 你的 脚 喜欢 一个 猫 . . . .

你总是像猫一样四脚着地.....

[ai][doʊnt] [laɪk] ['driːməz] . "
**I don't like dreamers . "**
我 不 喜欢 梦想家 . "

我不喜欢空想家。

" ['pɜːsənəli] , [ai] [heɪt] ['sensəb(ə)l] ['piːp(ə)l] .
**" Personally , I hate sensible people .**
" 亲自 , 我 恨 明智的 人们 .

“就我个人而言，我讨厌理智的人。”

[ai][ˌeɪ 'em] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv][fə'nætɪks][ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ɪn] ['mɜːsi] . "
**I am suspicious of fanatics and I believe in mercy . "**
我 是 可疑的 的 狂热分子 和 我 相信 在 怜悯 . "

我怀疑狂热分子，并且我相信仁慈。

" [ai][əd'maɪə(r)] [pə'fekʃ(ə)n] . . . .
**" I admire perfection . . . .**
" 我 钦佩 完美 . . . .

我欣赏完美.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 刘易斯和艾琳(Lewis and Irene)
# 第4/6页

[wiː; wi][kʊd; kəd][gəʊ][ɒn] [laɪk] [ðɪs] [ɔːl] [deɪ] .
**We could go on like this all day .**
我们 可以 去 在 喜欢 这 全部 天 .

我们可以这样持续一整天。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst] [tuː] [əˈklɑːk] , [ænd; ənd] [wen] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [miːlz] ['ʌŋk(ə)l]['səʊlən] [gets]
**It is just two o'clock , and when people are late for meals uncle Solon gets**
它 是 只是 二 点钟 , 和 什么时候 人们 是 晚的 为了 餐 叔叔 梭伦 获得
['sʌlən] . "
**sullen . "**
忧郁 . "

现在才两点钟，索伦叔叔要是看到有人吃饭迟到就会闷闷不乐。

" [bɪˈfɔː(r)] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] , " [sed] ['luːɪs] , " [wʌn] [lɑːst] ['kwestʃən] : [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['sʌt(ə)l] [bɪ'twiːn]
**" Before leaving you , " said Lewis , " one last question : there is nothing subtle between**
" 前 离开 你 , " 说 刘易斯 , " 一 最后的 问题 : 那里 是 没有什么 微妙的 之间
[ˌjuː 'es] ,
**us ,**
我们 ,

“在离开你们之前，”路易斯说，“最后一个问题：我们之间没有什么隐晦的交流。”

[ɪz] [ðeə(r)] ?
**is there ?**
是 那里 ?

有没有?

" ['aɪriːn] [ ʃrʌg ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] .
**" Irene shrugged her shoulders .**
" 艾琳 耸了耸肩 她 肩膀 .

艾琳耸了耸肩。

" [əʊ] ! [dɪə(r)] , [nəʊ] . "
**" Oh ! dear , no . "**
" 哦 ! 亲爱的 , 不 . "

“哦！天哪，不会吧。”

" [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [θɔːt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['luːɪs] .
**" That's just what I thought , " answered Lewis .**
" 那就是 只是 什么 我 想法 , " 回答 刘易斯 .

“我也是这么想的，”路易斯回答道。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] [wɪˈðaʊt] ['hævɪŋ] [lɒst] ['eni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əˈʃʊərəns] [ɔː(r)] [self] - [pəˈzeʃ(ə)n] .
**She left him without having lost any of her assurance or self - possession .**
她 左边 他 没有 拥有 丢失的 任何 的 她 保证 或者 自己 - 拥有 .

她离开他时，丝毫没有失去自信和沉着。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [braʊn] [kliːn] - [kʌt] [feɪs] , ['nærəʊ] [hɪps] , [sˈtɒkɪŋz]
**He had an impression of a brown clean - cut face , narrow hips , stockings**
他 有 一个 印象 的 一个 棕色的 干净的 - 切 脸 , 狭窄的 臀部 , 长筒袜
[drɔːn] [taɪt] ['əʊvə(r)] [træns'pærənt] ['æŋklz] ,
**drawn tight over transparent ankles ,**
绘制 紧的 超过 透明的 脚踝 ,

他给我的印象是：一张棕色的、轮廓分明的脸，窄窄的臀部，紧身长袜勒住透明的脚踝。

[ə; eɪ]['dʒʌmpə(r)] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)]['bʊzəm] ['hɑ:dli] [stretʃt] ,

| a | jumper | which | her | bosom | hardly | stretched | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 套头衫 | 哪个 | 她 | 怀 | 几乎 | 拉伸 | , |

她穿着一件几乎撑不住胸部的套头衫，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skɑ:f] ['nɒtɪd] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [bɪ'haɪnd]

| and | a | scarf | knotted | round | her | neck | and | floating | in | the | wind | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 围巾 | 打结的 | 圆形的 | 她 | 脖子 | 和 | 漂浮的 | 在 | 这 | 风 | 在后面 |

[hɜ:(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她的脖子上系着一条围巾，在风中飘扬在身后。

[bʌt; bət][ðə; ði] [di:d] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [maɪnz] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

| But | the | deed | giving | up | possession | of | the | mines | lay | in | the | safe | in | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 契据 | 给予 | 向上 | 拥有 | 的 | 这 | 矿井 | 躺 | 在 | 这 | 安全的 | 在 | 这 | 城市 | , |

但是，放弃矿山所有权的契约却放在城里的保险箱里。

['dju:li] [saɪnd] , [si:ld] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] .

| duly | signed | , | sealed | and | delivered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 正式地 | 签名 | , | 密封 | 和 | 发表 | . |

已正式签署、盖章并交付。

['lu:ɪs] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [θru:] ['læŋkəstə(r)] [geɪt] .

| Lewis | watched | her | through | Lancaster | Gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 观看 | 她 | 通过 | 兰开斯特 | 门 | . |

刘易斯透过兰开斯特门看着她。

[ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [haʊs] , [kri:m] ['kʌləd] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

| She | went | into | a | large | house | , | cream | coloured | like | the | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 进入 | 一个 | 大的 | 房子 | , | 奶油 | 有色 | 喜欢 | 这 | 其他的 | , |

她走进了一栋大房子，房子和其他房子一样，都是奶油色的。

[wɪð] [ə; eɪ] [bɪlt] - [aʊt] [beɪ] ['wɪndəʊ] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['lɪt(ə)l] [mə'hɒgəni] ['teɪblz]

| with | a | built | - | out | bay | window | through | which | he | could | see | little | mahogany | tables |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 建造 | - | 出去 | 湾 | 窗户 | 通过 | 哪个 | 他 | 可以 | 看 | 小的 | 桃花心木 | 表格 |

['kʌvəd] [wɪð] ['sɪlvə(r)]['bɒksɪz][ænd; ənd] [saɪnd] ['fəutəgræfs] .

| covered | with | silver | boxes | and | signed | photographs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 涵盖 | 和 | 银 | 盒子 | 和 | 签名 | 照片 | . |

透过凸出的窗户，他可以看到摆放着银盒和签名照片的小红木桌子。

['lu:ɪs] [wɒz; wəz][nɒt] ['hʌŋgri] .

| Lewis | was | not | hungry | . |
|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 曾是 | 不是 | 饥饿的 | . |

刘易斯并不饿。

[hi:; hi] [ 'wɔndə ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [dʌtʃ] ['gɑ:d(ə)n] [wɪtʃ] ['wɪntə(r)][hæd; həd] ['hɑ:dli] [tʌtʃt] [ænd; ənd]

| He | wandered | towards | the | Dutch | garden | which | winter | had | hardly | touched | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 漫步 | 向 | 这 | 荷兰语 | 花园 | 哪个 | 冬天 | 有 | 几乎 | 感动 | 和 |

[wɪtʃ] ,

| which | , |
|---|---|
| 哪个 | , |

他漫步走向那座几乎未受冬日侵扰的荷兰花园，

[θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði][bɒks] ['hedʒɪz] , [kept] [ɪts] ['spləm] [laɪnz] ,

| thanks | to | the | box | hedges | , | kept | its | solemn | lines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | 到 | 这 | 盒子 | 对冲 | , | 保留 | 它是 | 庄严 | 线条 | , |

多亏了黄杨树篱，它才保持了庄严的线条。

[ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [blæk] [brɪk] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [wɪtʃ] ['ʃeltəz]
**in keeping with the red and black brick architecture of the Palace which shelters**
在 保持 和 这 红色的 和 黑色的 砖 建筑学 的 这 宫殿 哪个 避难所
[ðə; ði][eɪdʒd] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] .
**the aged servants of the Crown .**
这 老年人 仆人 的 这 王冠 .

与宫殿的红黑砖建筑风格相协调，这座宫殿是为王室年迈仆人提供庇护的场所。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [peɪvd] ['rektæŋgl] [ɪn] [ðɪs] ['flaʊəd] ['klɔɪstə(r)] [wɪð] [ɪts][wɪs'teərɪə] ['pɜːgələ] ,
**In the midst of the paved rectangle in this flowered cloister with its wistaria pergola ,**
在 这 中间 的 这 铺砌路面 长方形 在 这 开花的 修道院 和 它是 紫藤 凉棚 ,

在这座繁花似锦的修道院回廊中央，铺砌的矩形区域内，紫藤花架掩映着这一切。

[friːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tɔːment] , ['luːɪs] [sæt][ə'ləʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['blækbɜːd] .
**freed from the source of his torment , Lewis sat alone with a blackbird .**
自由 从 这 来源 的 他的 折磨 , 刘易斯 卫星 独自的 和 一个 黑鸟 .

摆脱了痛苦的源头，路易斯独自一人与一只黑鸟相伴。

['evriθɪŋ] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
**Everything encouraged him to live .**
一切 鼓励 他 到 居住 .

一切都激励他活下去。

[ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz] ['treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][mə'dʒestɪk] [kɔːs] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['sɪsəli] .
**The sun was tracing his majestic course ; it was like Sicily .**
这 太阳 曾是 追踪 他的 雄伟 课程 ; 它 曾是 喜欢 西西里岛 .

太阳正沿着它雄伟的轨迹运行，宛如西西里岛一般。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][gɒt][rɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʌrɪɪŋ] [piːs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .
**And he had got rid of a worrying piece of business .**
和 他 有 得到 摆脱 的 一个 令人担忧 片 的 商业 .

他摆脱了一项令人担忧的业务。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][klaʊd] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði][sʌn] .
**Suddenly a cloud passed over the sun .**
突然 一个 云 通过了 超过 这 太阳 .

突然，一片云遮住了太阳。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [wel] - ['biːɪŋ] [left] [hɪm] .
**The feeling of well - being left him .**
这 感觉 的 出色地 - 存在 左边 他 .

他那种舒适安心的感觉消失了。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] ['luːɪs] [felt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːɪŋ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)] .
**All at once Lewis felt he was seeing things as they really were .**
全部 在 一次 刘易斯 毛毡 他 曾是 看到 事物 作为 他们 真的 是 .

刘易斯突然觉得他看到了事物的本来面目。

[hɪz; ɪz] ['destəni] [siːmd] [tuː; tə][ʌn'fəʊld][ɪt'self] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
**His destiny seemed to unfold itself before him .**
他的 命运 似乎 到 展开 本身 前 他 .

他的命运似乎已在他眼前徐徐展开。

" [haʊ] [kəʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [haʊ] [bɔːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
**" How cold it is now that she is gone , " he thought , " how bored I am !**
" 如何 寒冷的 它 是 现在 那 她 是 已消失 , " 他 想法 , " 如何 无聊的 我 是 !

“她走了，现在感觉好冷啊，”他想，“我好无聊啊！”

" ['aɪriːn][hæd; həd] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [greɪt] [truːθ] [tuː; tə][hɪm] .
**" Irene had revealed a great truth to him .**
" 艾琳 有 揭晓 一个 伟大的 真相 到 他 .

“艾琳向他揭示了一个伟大的真理。”

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][nekst][taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [wʊd] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri]

| He | knew | that | the | next | time | he | saw | her | he | would | ask | her | to | marry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 这 | 下一个 | 时间 | 他 | 锯 | 她 | 他 | 会 | 问 | 她 | 到 | 结婚 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他知道下次见到她时，他就会向她求婚。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

## XI

十一

十一

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] ['luːɪs] [daind] [wɪð] [ðə; ði] - [ɪn] ['beɪzwɔːtə] .

| THE | next | evening | Lewis | dined | with | the | Apostolatoses | in | Bayswater | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 晚上 | 刘易斯 | 用餐 | 和 | 这 | - | 在 | 贝斯沃特 | . |

第二天晚上，路易斯在贝斯沃特与使徒教会共进晚餐。

[ə; eɪ] ['gɒθɪk] [hɔːl] [wɪð] ['elɪfənt] [tʌsks] [ænd; ənd] [ɪ'tæliən] ['kæbɪnəts] [meɪd] [ɒv; əv] ['ebəni] ,

| A | Gothic | hall | with | elephant | tusks | and | Italian | cabinets | made | of | ebony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 哥特 | 大厅 | 和 | 大象 | 象牙 | 和 | 意大利语 | 橱柜 | 制成 | 的 | 乌木 | , |

哥特式大厅，装饰着象牙和意大利乌木橱柜，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌɪn'leɪd]['aɪvəri] [bʌldʒd] , ['luːs(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][hɒt][eə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hiːtɪŋ]

| from | which | the | inlaid | ivory | bulged | , | loosened | by | the | hot | air | from | the | heating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 这 | 镶嵌 | 象牙 | 鼓胀 | , | 松动 | 经过 | 这 | 热的 | 空气 | 从 | 这 | 加热 |

[ˌæpə'reɪtəs] ;

| apparatus | ; |
|---|---|
| 设备 | ; |

镶嵌的象牙因加热装置的热空气而松动，从中凸了出来；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['sentrəli] ['hiːtɪd] : ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

| for | the | house | was | centrally | heated | : | England | was | already | far | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 房子 | 曾是 | 中心 | 加热 | : | 英格兰 | 曾是 | 已经 | 远的 | 离开 | . |

因为房子里有中央供暖：英国已经很远了。

[ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌp'həʊlstəd] [ɪn] ['tʃeri] - ['kʌlət] ['dæməsk] , [ɒn][ə; eɪ]['juːnɪfɔːm] [graʊnd]

| In | the | drawing | - | room | upholstered | in | cherry | - | coloured | damask | , | on | a | uniform | ground |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 软垫 | 在 | 樱桃 | - | 有色 | 绫 | , | 在 | 一个 | 制服 | 地面 |

[ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] ,

| of | crimson | velvet | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 赤红 | 天鹅绒 | , |

客厅的沙发以樱桃红色的锦缎装饰，底布为统一的深红色天鹅绒。

[stʊd] [aʊt] [blæk] ['kɔːrəˌsɑːn] [ɪ'næmlz] , ['mɪnɪt] - [dɪ'zaɪnz] [ænd; ənd] ['delɪkət] - [()hwəːlz] .

| stood | out | black | Khorasan | enamels | , | minute | Giordès | designs | and | delicate | Sineh | whorls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 出去 | 黑色的 | 呼罗珊 | 珐琅 | , | 分钟 | - | 设计 | 和 | 精美的 | - | 螺旋纹 | . |

引人注目的是黑色的霍拉桑珐琅、精致的乔尔德斯图案和细腻的西内赫漩涡纹。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [fɔːmd] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['eɪtriəm] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bælkəni] [ɒv; əv]

| The | drawing | - | room | formed | a | kind | of | atrium | surrounded | by | a | balcony | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绘画 | - | 房间 | 形成 | 一个 | 种类 | 的 | 中庭 | 包围 | 经过 | 一个 | 阳台 | 的 |

['pɒlɪʃt] [wʊd] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hʌŋ] [dʒə'niːnə] [ɪm'brɔɪdəriz] ,

| polished | wood | from | which | hung | Janina | embroideries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛光 | 木头 | 从 | 哪个 | 悬挂 | 雅尼娜 | 刺绣 | , |

客厅形成了一个类似中庭的空间，四周环绕着抛光木质阳台，阳台上悬挂着雅尼娜刺绣作品。

['skuːtɑːriː] ['velvɪt] [ænd; ənd][hjuːdʒ] [mɒsk] [læmps] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['saɪfə(r)] [ɪn] [rɪ'liːf] .

| Scutari | velvets | and | huge | mosque | lamps | decorated | with | cyphers | in | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯库塔里 | 天鹅绒 | 和 | 巨大的 | 清真寺 | 灯 | 装饰 | 和 | 密码 | 在 | 宽慰 | . |

斯库塔里天鹅绒和饰有浮雕密码的大型清真寺灯具。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [stʊd] [æn; ən]['ærəb]['sæd(ə)l][ɪn]['vaɪələt] ['leðə(r)] ['breɪdɪd] [wɪð] [gəʊld] ,

| Between | the | windows | stood | an | Arab | saddle | in | violet | leather | braided | with | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 视窗 | 站立 | 一个 | 阿拉伯 | 鞍 | 在 | 紫色 | 皮革 | 编织 | 和 | 金子 | , |

窗户之间摆放着一副阿拉伯马鞍，马鞍是用紫色皮革制成，并饰以金线编织。

[hʌŋ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['wepənz] [ɒv; əv][æn; ən][e'mɪə(r); 'eɪmɪə(r)] .

| hung | with | all | the | weapons | of | an | emir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 和 | 全部 | 这 | 武器 | 的 | 一个 | 埃米尔 | . |

身上挂满了酋长的所有武器。

['ʌðə(r)] [ɪm'brɔɪdəriz] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [glɑːs] [keɪsɪz] ,

| Other | embroideries | similar | to | those | on | the | walls | were | displayed | in | glass | cases | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 刺绣 | 相似的 | 到 | 那些 | 在 | 这 | 墙壁 | 是 | 显示 | 在 | 玻璃 | 案例 | , |

其他与墙上刺绣风格相似的作品则陈列在玻璃柜中。

[bʌt; bət] [ðiːz] [gɒt] ['əʊldə][ænd; ənd]['əʊldə][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [faɪnə][ænd; ənd][faɪnə] ,

| but | these | got | older | and | older | and | became | finer | and | finer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 得到 | 老 | 和 | 老 | 和 | 成为 | 更精细 | 和 | 更精细 | , |

但随着时间的推移，它们变得越来越古老，也越来越精细。

[mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][mɔː(r)]['taɪərɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] ,

| more | difficult | to | see | and | more | tiring | to | the | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 难的 | 到 | 看 | 和 | 更多的 | 令人疲惫 | 到 | 这 | 眼睛 | , |

更难看清，也更容易使眼睛疲劳。

['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][baɪ'zæntaɪn] [leɪs] .

| going | back | to | the | period | of | Byzantine | lace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 后退 | 到 | 这 | 时期 | 的 | 拜占庭 | 蕾丝 | . |

追溯到拜占庭蕾丝时期。

[wen] ['luːɪs] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ['nɒv(ə)lz] ,

| When | Lewis | arrived | , | the | company | , | as | they | say | in | Russian | novels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 刘易斯 | 到达的 | , | 这 | 公司 | , | 作为 | 他们 | 说 | 在 | 俄语 | 小说 | , |

刘易斯到达时，公司就像俄罗斯小说里写的那样，

[kən'sistid] [ɒv; əv] ['aɪriːn][ænd; ənd] [θriː] ['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] , [tuː] [ɒv; əv] [huːm] [rəʊz][tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] .

| consisted | of | Irene | and | three | other | ladies | , | two | of | whom | rose | to | their | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由……组成 | 的 | 艾琳 | 和 | 三 | 其他 | 女士们 | , | 二 | 的 | 谁 | 玫瑰 | 到 | 他们的 | 脚 | . |

由艾琳和其他三位女士组成，其中两位站了起来。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][əʊld]['kʌz(ə)nz][ɒv; əv]['aɪriːn] , [ðə; ði] ['mɪsɪz] - .

| These | were | the | old | cousins | of | Irene | , | the | Misses | Apostolatos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 这 | 老的 | 表兄弟姐妹 | 的 | 艾琳 | , | 这 | 小姐们 | - | . |

她们是艾琳的表姐妹，阿波斯托拉托斯小姐们。

[ðeɪ] [stʊd] [wʌn] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌpærə'lɪtɪk] [əʊld] ['grænmʌðə(r)] , [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['muːdi]

| They | stood | one | on | each | side | of | their | paralytic | old | grandmother | , | a | kind | of | moody |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 站立 | 一 | 在 | 每个 | 边 | 的 | 他们的 | 麻痹 | 老的 | 祖母 | , | 一个 | 种类 | 的 | 情绪化 |

[nə'poʊliən] ,

| Napoléon | , |
|---|---|
| 拿破仑 | , |

他们一人站在瘫痪的老祖母两侧，老祖母就像一个喜怒无常的拿破仑。

[huː] , ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [θrəʊn] ,

| who | , | seated | on | a | throne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 坐着 | 在 | 一个 | 王座 | , |

他坐在王座上，

['fɒləʊd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]['veɪkənt] [feɪs] [bʌt; bət][æn; ən] [ə'lɜːt] [aɪ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ]

| **followed** | **the** | **conversation** | **with** | **a** | **vacant** | **face** | **but** | **an** | **alert** | **eye** | **from** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 这 | 对话 | 和 | 一个 | 空缺 | 脸 | 但 | 一个 | 警报 | 眼睛 | 从 | 哪个 |

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [siːmd] [tuː; tə] ['trɪk(ə)l] .

| **her** | **thoughts** | **seemed** | **to** | **trickle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 似乎 | 到 | 涓涓细流 | . |

她面无表情地听着谈话，但眼神却十分警觉，似乎有思绪从她眼中流淌出来。

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːf] - ['fɪnɪʃt] [geɪm] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .

| **Beside** | **her** | **on** | **the** | **table** | **was** | **a** | **half** | **-** | **finished** | **game** | **of** | **patience** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 她 | 在 | 这 | 桌子 | 曾是 | 一个 | 一半 | - | 完成的 | 游戏 | 的 | 耐心 | . |

她旁边的桌子上放着一局玩了一半的耐心游戏。

['luːɪs] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] [sʌnz] , [ðə; ði][əʊld]['dʒʊəri] ['bæŋkəz] , [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)] ,

| **Lewis** | **expected** | **that** | **her** | **three** | **sons** | **,** | **the** | **Old** | **Jewry** | **bankers** | **,** | **would** | **be** | **there** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 预期的 | 那 | 她 | 三 | 儿子们 | , | 这 | 老的 | 犹太人 | 银行家 | , | 会 | 是 | 那里 | , |

刘易斯原本以为她的三个儿子，也就是那几个老犹太银行家，会到场。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [tɜːnd] [ʌp] .

| **but** | **none** | **of** | **them** | **turned** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有任何 | 的 | 他们 | 转向 | 向上 | . |

但他们一个也没出现。

[sɜː(r)]['səʊlən] - , [ðə; ði][əʊld]['fɑːðə(r)] , [keɪm] [daʊn] [æt; ət][lɑːst][ɪn][ə; eɪ] ['velvɪt] ['dɪnə(r)] ['dʒækɪt]

| **Sir** | **Solon** | **Apostolatos** | **,** | **the** | **old** | **father** | **,** | **came** | **down** | **at** | **last** | **in** | **a** | **velvet** | **dinner** | **jacket** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 梭伦 | - | , | 这 | 老的 | 父亲 | , | 来了 | 向下 | 在 | 最后的 | 在 | 一个 | 天鹅绒 | 晚餐 | 夹克 |

,

**,**

,

老索隆·阿波斯托拉托斯爵士，也就是那位老先生，终于穿着一件天鹅绒晚礼服走了下来。

[ priː'siːd, priː- ] , [æz; əz][ðə; ði] [rəʊdz] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ['lɪftɪd] ,

| **preceded** | **,** | **as** | **the** | **Rhodes** | **hangings** | **over** | **the** | **door** | **lifted** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之前 | , | 作为 | 这 | 罗德岛 | 绞刑 | 超过 | 这 | 门 | 抬起 | , |

随后，门上的罗德斯挂饰被掀开。

[baɪ][ə; eɪ] ['fɪəsli] [hʊkt] [nəʊz] [kept] [ɪn] [liːʃ] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪˌglæsɪz] ;

| **by** | **a** | **fiercely** | **hooked** | **nose** | **kept** | **in** | **leash** | **by** | **the** | **chain** | **of** | **his** | **eyeglasses** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 激烈地 | 钩子 | 鼻子 | 保留 | 在 | 牵引绳 | 经过 | 这 | 链 | 的 | 他的 | 眼镜 | ; |

他那鹰钩鼻就像一条狗链，用眼镜链拴着；

[hiː; hi][hæd; həd][bæt] [ɪəz] ,

| **he** | **had** | **bat** | **ears** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 蝙蝠 | 耳朵 | , |

他长着蝙蝠耳朵，

[ə; eɪ] [kləʊz] - [krɒpt] [bɪəd] [ænd; ənd] [prə'truːdɪŋ] [aɪz] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld][mɑːsks][ɒv; əv]

| **a** | **close** | **-** | **cropped** | **beard** | **and** | **protruding** | **eyes** | **like** | **those** | **of** | **the** | **gold** | **masks** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 关闭 | - | 裁剪 | 胡须 | 和 | 突出 | 眼睛 | 喜欢 | 那些 | 的 | 这 | 金子 | 面具 | 的 |

-

,

**Mycenæ** **,**

-

,

短须和突出的眼睛，就像迈锡尼黄金面具上的人一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [skʌl] [kæp][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] ['skænti] [waɪt] [heə(r)] .

| **and** | **he** | **wore** | **a** | **skull** | **cap** | **in** | **the** | **middle** | **of** | **his** | **very** | **scanty** | **white** | **hair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 穿着 | 一个 | 颅骨 | 帽 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 他的 | 非常 | 稀少 | 白色的 | 头发 | . |

他头上戴着一顶小圆帽，遮住了他稀疏的白发。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɜ:tiəs] ['gri:tɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [gri:k]

| In | spite | of | his | courteous | greeting | and | the | traditions | of | ancient | Greek |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 有礼貌 | 问候 | 和 | 这 | 传统 | 的 | 古老的 | 希腊语 |

[ˌhɒspɪ'tæləti] ,

| hospitality | , |
|---|---|
| 热情好客 | , |

尽管他彬彬有礼地问候，也遵循了古希腊热情好客的传统，

['lu:ɪs] [sʌmd] [hɪm] [ʌp] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [mi:n] , [ɪk'sentrɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bʊli] .

| Lewis | summed | him | up | as | being | mean | , | eccentric | and | a | bully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 总结 | 他 | 向上 | 作为 | 存在 | 意思是 | , | 偏心 | 和 | 一个 | 欺负 | . |

刘易斯总结说，他卑鄙、古怪、欺凌弱小。

" [pli:z] [ək'sept] [maɪ] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , " [hi:; hi] [sed] .

| " | Please | accept | my | compliments | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | 接受 | 我的 | 赞美 | , | " | 他 | 说 | . |

“请接受我的赞美，”他说。

[hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [def] [tu:; tə] [ˌeɪ di: 'di:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɔ:'θɒrəti] .

| He | pretended | to | be | deaf | to | add | to | his | authority | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 假装 | 到 | 是 | 聋 | 到 | 添加 | 到 | 他的 | 权威 | . |

他假装耳聋以增加自己的权威。

['aɪri:n] ['ɒfəd] [hɪm] [hɜ:(r); hə(r)] ['slendə(r)] [tʃi:k] .

| Irene | offered | him | her | slender | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾琳 | 提供 | 他 | 她 | 苗条 | 脸颊 | . |

艾琳将她纤细的脸颊贴向他。

[hi:; hi] ['tri:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hɑ:ʃli] , [æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] [hɪz; ɪz] [d'ɔ:təz] .

| He | treated | her | harshly | , | as | he | did | his | daughters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 治疗 | 她 | 严厉地 | , | 作为 | 他 | 做过 | 他的 | 女儿们 | . |

他对待她很苛刻，就像对待他的女儿们一样。

[hi:; hi] [meɪd] [nəʊ] [ə'laʊəns] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:θ] , [dɪ'kleəd] [ðæt] ['evriθɪŋ] ['i:zi] [ɔ:(r)] ['plez(ə)nt]

| He | made | no | allowance | for | youth | , | declared | that | everything | easy | or | pleasant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 不 | 津贴 | 为了 | 青年 | , | 声明 | 那 | 一切 | 简单的 | 或者 | 令人愉快的 |

[wɒz; wəz] ['wɪkɪd] ,

| was | wicked | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 邪恶 | , |

他丝毫不顾及年轻人的感受，宣称一切轻松愉快的事情都是邪恶的。

[ ʌp'breid ] [hɪz; ɪz] [d'ɔ:təz] [fɔ:(r); fə(r)] [fər'get] ['bə:θdeiz] ,

| upbraided | his | daughters | for | forgetting | birthdays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 责备 | 他的 | 女儿们 | 为了 | 遗忘 | 生日 | , |

他责备女儿们忘记生日，

[fɔ:(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðəm'selvz] [hɪz; ɪz] ['i:kwəlz] [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɪvɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

| for | thinking | themselves | his | equals | and | for | living | for | nothing | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 思维 | 他们自己 | 他的 | 等于 | 和 | 为了 | 活的 | 为了 | 没有什么 | 但 |

['pleʒə(r)] ,

| pleasure | , |
|---|---|
| 乐趣 | , |

因为自认为与他平等，并且只追求享乐，

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [bəuθ] ['əʊvə(r)] ['fɔ:ti] [ænd; ənd] [lɪvd; 'laɪvd] [laɪk] [nʌnz] .

| even | though | they | were | both | over | forty | and | lived | like | nuns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 他们 | 是 | 两个都 | 超过 | 四十 | 和 | 居住地 | 喜欢 | 修女 | . |

尽管她们都四十多岁了，过着修女般的生活。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [ ri'prəutʃ ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [əʊld] [meɪdz] , ['hævɪŋ] [dʌn] ['evriθɪŋ] ['pɒsəb(ə)l]

| He | also | reproached | them | for | being | old | maids | , | having | done | everything | possible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 受责备 | 他们 | 为了 | 存在 | 老的 | 女佣 | , | 拥有 | 完毕 | 一切 | 可能的 |

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['mæriɪŋ] ;

| to | prevent | them | from | marrying | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 防止 | 他们 | 从 | 结婚 | ; |

他还斥责她们是老处女，想尽一切办法阻止她们结婚；

[ðeɪ] [sə'raʊndɪd] [hɪm] [wɪð] [fɪə(r)] , [rɪ'spekt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

| they | surrounded | him | with | fear | , | respect | and | admiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 包围 | 他 | 和 | 害怕 | , | 尊重 | 和 | 钦佩 | . |

他们对他充满恐惧、尊敬和钦佩。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf] [huːm] [hiː; hi] [kɪld] [baɪ][hɪz; ɪz][bæd] ['triːtmənt] [ɒv; əv]

| He | had | once | had | a | wife | whom | he | killed | by | his | bad | treatment | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一次 | 有 | 一个 | 妻子 | 谁 | 他 | 被杀 | 经过 | 他的 | 坏的 | 治疗 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

他曾有过一个妻子，但因虐待而导致妻子死亡。

[wɪð] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['dʒeləsi] ,

| With | Oriental | jealousy | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 东方 | 妒忌 | , |

带着东方人的嫉妒，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [teɪk]

| when | he | had | to | leave | her | to | go | to | the | Bank | he | used | to | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 到 | 离开 | 她 | 到 | 去 | 到 | 这 | 银行 | 他 | 用过的 | 到 | 拿 |

[daʊn] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['wʊmənz] [heə(r)][ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] ,

| down | the | unfortunate | woman's | hair | and | shut | it | in | a | chest | of | drawers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 不幸 | 女性的 | 头发 | 和 | 关闭 | 它 | 在 | 一个 | 胸部 | 的 | 抽屉 | , |

当他不得不离开她去银行时，他会取下那个不幸女人的头发，然后把它锁进抽屉柜里。

['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kiː] .

| taking | away | the | key | . |
|---|---|---|---|---|
| 采取 | 离开 | 这 | 钥匙 | . |

拿走钥匙。

[ðeɪ] [sæt][æt; ət][æn; ən] [ˌəuvə'bəːdənd] ['teɪb(ə)l] [raʊnd] [wɪtʃ] [æn; ən][əʊld]['bʌtlə(r)] ['kærid] [aʊt] [ɔːl] [sɔːrts]

| They | sat | at | an | overburdened | table | round | which | an | old | butler | carried | out | all | sorts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 卫星 | 在 | 一个 | 负担过重 | 桌子 | 圆形的 | 哪个 | 一个 | 老的 | 管家 | 携带 | 出去 | 全部 | 排序 |

[ɒv; əv] [fju'nɪəriəl] [raɪts] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθədɒks] [tʃɜːtʃ] ,

| of | funereal | rites | like | those | of | the | Orthodox | Church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 葬礼 | 仪式 | 喜欢 | 那些 | 的 | 这 | 正统 | 教会 | , |

他们围坐在一张摆满杂物的桌子旁，一位老管家在桌旁主持着各种各样的葬礼仪式，就像东正教的仪式一样。

['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [ðeɪ] ['wɒndə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [ɪn] ['æθənz] [ækt] ['iːstə(r)] .

| wandering | about | as | they | wander | round | the | churches | in | Athens | act | Easter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漫游 | 关于 | 作为 | 他们 | 漫步 | 圆形的 | 这 | 教堂 | 在 | 雅典 | 行为 | 复活节 | . |

他们在雅典的教堂周围闲逛，庆祝复活节。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [stʊd] [ə; eɪ] [bəʊl] [fʊl] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [huːz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

| In | the | centre | of | the | table | stood | a | bowl | full | of | flowers | whose | object |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 桌子 | 站立 | 一个 | 碗 | 满的 | 的 | 花朵 | 谁 | 目的 |

[wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['dekəreɪt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][æz; əz][tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [gests] [frɒm; frəm][wʌn]

| was | not | so | much | to | decorate | the | table | as | to | hide | the | guests | from | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 所以 | 很多 | 到 | 装饰 | 这 | 桌子 | 作为 | 到 | 隐藏 | 这 | 客人 | 从 | 一 |

[ə'nʌðə(r)] ,

| another | , |
|---|---|
| 其他 | , |

桌子中央摆放着一碗鲜花，其目的与其说是为了装饰餐桌，不如说是为了遮挡客人之间的视线。

[ˌðeə'baɪ] ['mɪnɪmaɪz] [ðə; ðɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['dredf(ə)l] [dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θrets] [ɒv; əv]

| thereby | minimising | the | number | of | dreadful | disputes | and | the | threats | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从而 | 最小化 | 这 | 数字 | 的 | 可怕 | 争议 | 和 | 这 | 威胁 | 的 |

[ɪk'spʌlʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] [ðæt] ['devəsteɪtɪd] [ðə; ðɪ]['fæməli] ['dɪnə(r)] [æt; ət] ['evri] ['ʌðə(r)] [kɔːs] .

| expulsion | from | the | house | that | devastated | the | family | dinner | at | every | other | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驱逐 | 从 | 这 | 房子 | 那 | 遭受重创 | 这 | 家庭 | 晚餐 | 在 | 每一个 | 其他 | 课程 | . |

从而最大限度地减少了可怕的争吵和被赶出家门的威胁，这些争吵和威胁每隔一道菜就会破坏一次家庭晚餐。

[ðə; ðɪ] [fuːd] [wɒz; wəz]['plentɪf(ə)l] .

| The | food | was | plentiful | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 食物 | 曾是 | 丰富 | . |

食物很充足。

[ˌɔːri'ent(ə)l][ænd; ənd] ['hevi] .

| Oriental | and | heavy | . |
|---|---|---|---|
| 东方 | 和 | 重的 | . |

东方风格，厚重感强。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][əʊld]['fɑːðə(r)] , ['səʊlən] , [wɒz; wəz]['əʊnli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['tʃaɪnə][ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

| But | the | old | father | , | Solon | , | was | only | interested | in | the | china | on | which | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 老的 | 父亲 | , | 梭伦 | , | 曾是 | 仅有的 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 中国 | 在 | 哪个 | 它 |

[wɒz; wəz] [sɜːvd] .

| was | served | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 服务 | . |

但老父亲索伦只对盛放食物的瓷器感兴趣。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | And | now | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | " | 他 | 说 | , |

“现在，”他说，

[ə'dresɪŋ] ['luːɪs] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [get] [ðə; ðɪ]['jʊərɪk]['æsɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪnts] ,

| addressing | Lewis | and | rubbing | himself | to | get | the | uric | acid | out | of | his | joints | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解决 | 刘易斯 | 和 | 擦 | 他自己 | 到 | 得到 | 这 | 尿酸 | 酸 | 出去 | 的 | 他的 | 关节 | , |

他一边和刘易斯说话，一边揉搓自己，试图把关节里的尿酸排出来。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] . . .

| " | you | are | going | to | have | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 去 | 到 | 有 | . | . | . |

你将拥有……

" ['luːɪs] ['weɪtɪd] [ɪk'spektəntli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][sʌm; səm]['nəʊb(ə)l] ['vɪntɪdʒ] . " . . .

| " | Lewis | waited | expectantly | for | a | tale | of | some | noble | vintage | . | " | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 刘易斯 | 等待 | 满怀期待地 | 为了 | 一个 | 故事 | 的 | 一些 | 高贵 | 优质的 | . | " | . | . | . |

“路易斯满怀期待地等待着一个惊天动地的故事。”

[maɪ] [bluː] [ænd; ənd][gəʊld] [vɪn'senz] ; [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['piːsɪz] [left] .

| my | blue | and | gold | Vincennes | ; | there | are | only | seventeen | pieces | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 蓝色的 | 和 | 金子 | 文森斯 | ; | 那里 | 是 | 仅有的 | 十七 | 件 | 左边 | . |

我的蓝金相间的文森斯瓷器；只剩下十七件了。

[prɪns] [viː] — — [hæz; həz] [tuː] [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θriː] [æt; ət] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] ; [aɪ][hæv; həv]

| Prince | V | — | — | has | two | and | there | are | three | at | South | Kensington | ; | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王子 | V | — | — | 有 | 二 | 和 | 那里 | 是 | 三 | 在 | 南 | 肯辛顿 | ; | 我 | 有 |

[gɒt][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [twelv] ,

| got | the | other | twelve | , |
|---|---|---|---|---|
| 得到 | 这 | 其他 | 十二 | , |

王子五世——有两件，南肯辛顿还有三件；我拥有另外十二件。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] [hɪə(r)] .

| which | you | see | here | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 你 | 看 | 这里 | . |

你在这里看到的。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['dʒen(ə)rəl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['luːɪs] .

| " | There | was | no | general | conversation | in | honour | of | Lewis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 不 | 一般的 | 对话 | 在 | 荣誉 | 的 | 刘易斯 | . |

“没有举行任何纪念刘易斯的集体谈话。”

[ðə; ði]['əʊnli]['sʌbdʒɪkts] [dɪ'skʌst] [wɜː(r); wə(r)]['fæməli] [ə'feəz] , [bæp'tɪzməl] [nems] , ['tʃærəti] , [griːk]

| The | only | subjects | discussed | were | family | affairs | , | baptismal | names | , | charity | , | Greek |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 主题 | 讨论 | 是 | 家庭 | 事务 | , | 洗礼 | 姓名 | , | 慈善机构 | , | 希腊语 |

['pɒlətɪks] ; [ɒ'stɪəli; ɔː'stɪəli]['fɔːm(ə)l] [dɪ'skʌʃən] [ɒn] ['lɪtədʒi] ,

| politics | ; | austerely | formal | discussions | on | liturgy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 政治 | ; | 简朴地 | 正式的 | 讨论 | 在 | 礼仪 | , |

讨论的话题仅限于家庭事务、洗礼名字、慈善事业和希腊政治；关于礼拜仪式的讨论也十分严肃正式。

[ðə; ði][saɪz][ɒv; əv] ['pɑːskl] ['kænd(ə)ls][ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

| the | size | of | Paschal | candles | and | so | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尺寸 | 的 | 复活节 | 蜡烛 | 和 | 所以 | 在 | . |

复活节蜡烛的大小等等。

[ðen] ['fɒləʊd] [lɒŋ] [ 'sailəns ] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] [ mʌntʃ ] [hɪz; ɪz]['ænti] -

| Then | followed | long | silences | in | which | one | listened | to | the | old | man | munching | his | anti | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 随后 | 长的 | 沉默 | 在 | 哪个 | 一 | 听着 | 到 | 这 | 老的 | 男人 | 咀嚼 | 他的 | 反对 | - |

[ˌdaɪə'betɪk] [rʌsk] .

| diabetic | rusks | . |
|---|---|---|
| 糖尿病 | 烤面包片 | . |

随后是漫长的沉默，人们听着老人咀嚼他的抗糖尿病饼干。

['luːɪs] [ ri'mɑːk ] [ɒn][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [pɜːlz] .

| Lewis | remarked | on | the | beauty | of | their | pearls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 评论 | 在 | 这 | 美丽 | 的 | 他们的 | 珍珠 | . |

刘易斯赞叹他们珍珠的美丽。

['aɪriːn] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l]['səʊlən][hæd; həd] [rʌʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæd] [wɜːl] [ɒv; əv] [ɪk'spendɪtʃə(r)]

| Irene | explained | that | uncle | Solon | had | rushed | into | a | mad | whirl | of | expenditure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾琳 | 解释 | 那 | 叔叔 | 梭伦 | 有 | 匆忙 | 进入 | 一个 | 疯狂的 | 旋转 | 的 | 支出 |

[wen] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['drækmə] ;

| when | confronted | by | the | fall | of | the | drachma | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 面对 | 经过 | 这 | 落下 | 的 | 这 | 德拉克马 | ; |

艾琳解释说，索伦叔叔在德拉克马贬值时，疯狂地挥霍无度；

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['θrɪfti] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ( " [doʊnt]['hænd(ə)l] [θɪŋz] [tuː] [mʌtʃ] , "

| inasmuch | as | he | had | been | thrifty | all | his | life | ( | " | Don't | handle | things | too | much | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 作为 | 他 | 有 | 到过 | 节俭 | 全部 | 他的 | 生活 | ( | " | 不 | 处理 | 事物 | 也 | 很多 | , | " |

[hiː; hi] [sed] ;

| he | said | ; |
|---|---|---|
| 他 | 说 | ; |

因为他一生都很节俭（“不要过多干预事物，”他说；

" [ə; eɪ][gəʊld][kɔɪn] [ ˌdisə'piə ] [ˌɔːltə'geðə(r)][ɪn] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] " ) , [naʊ] ,

| " | a | gold | coin | disappears | altogether | in | eight | thousand | years | " | ) | , | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 金子 | 硬币 | 消失 | 共 | 在 | 八 | 千 | 年 | " | ) | , | 现在 | , |

“一枚金币会在八千年内完全消失”，现在

['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ɔːl] [ɪ'kɒnəmi] , ['pætrɪməni] [ænd; ənd]['kæpɪtəlɪzəm]

| feeling | in | his | old | age | that | the | end | of | all | economy | , | patrimony | and | capitalism |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 在 | 他的 | 老的 | 年龄 | 那 | 这 | 结尾 | 的 | 全部 | 经济 | , | 遗产 | 和 | 资本主义 |

[wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,

| was | approaching | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 接近 | , |

他晚年时感到经济、遗产和资本主义的末日即将到来。

[hiː; hi] [ dis'dein ] [ðə; ði] ['ɑːbɪtrəri] ['vælјuː][ɒv; əv][pəʊst] - [wɔː(r)] ['mʌni] [ænd; ənd]['nevə(r)] [stɒpt]

| he | disdained | the | arbitrary | value | of | post | - | war | money | and | never | stopped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 轻蔑 | 这 | 随意的 | 价值 | 的 | 邮政 | - | 战争 | 钱 | 和 | 绝不 | 停止 |

[rɪ'piːtɪŋ] ,

| repeating | , |
|---|---|
| 重复 | , |

他鄙视战后货币的随意价值，并反复强调：

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [laɪt] - ['hɑːrtɪdli] , " [spend] [ðə; ði] ['mʌni] , [maɪ]

| sometimes | in | a | frenzy | and | sometimes | light | - | heartedly | , | " | Spend | the | money | , | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 在 | 一个 | 狂热 | 和 | 有时 | 光 | - | 衷心地 | , | " | 花费 | 这 | 钱 | , | 我的 |

['tʃɪldrən] , [spend] [ðə; ði] ['mʌni] !

| children | , | spend | the | money | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | , | 花费 | 这 | 钱 | ! |

有时狂热地，有时轻松地，“孩子们，花钱吧，花钱吧！”

" [ænd; ənd][səʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] , [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] ['nevə(r)]

| " | And | so | , | without | wanting | to | , | just | because | they | were | accustomed | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | , | 没有 | 想要 | 到 | , | 只是 | 因为 | 他们 | 是 | 习惯 | 绝不 |

[tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ðɪs] [mænz] [ɔː'θɒrəti] ,

| to | dispute | this | man's | authority | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 争议 | 这 | 男人的 | 权威 | , |

“因此，尽管他们并不想这样做，仅仅因为他们习惯于从不质疑这个人的权威，

[ðə; ði] [tuː] ['sɪstəz] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['skwɒndə(r)] ['mʌni] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] ['taɪəd] [aʊt] ,

| the | two | sisters | began | to | squander | money | , | returning | each | evening | tired | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 姐妹 | 开始 | 到 | 挥霍 | 钱 | , | 返回 | 每个 | 晚上 | 疲劳的 | 出去 | , |

两姐妹开始挥霍无度，每天晚上都疲惫不堪地回到家中。

['hævɪŋ] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [ 'rænsæk ] ['seɪlz] , [stɔːz] [ænd; ənd] [æn'tiːk] ['dilər] - [ʃɒps] ,

| having | spent | the | day | ransacking | sales | , | stores | and | antique | dealers | ' | shops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 花费 | 这 | 天 | 洗劫 | 销售量 | , | 商店 | 和 | 古董 | 经销商 | - | 商店 | , |

在花了一整天时间搜刮集市、商店和古董店之后，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)] ['fɔːtʃuːn] ['ɪntuː] ['ʌtəli] ['juːsləs] ['ɑːtɪk(ə)lz] .

| and | having | changed | their | fortune | into | utterly | useless | articles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 已更改 | 他们的 | 财富 | 进入 | 完全地 | 无用 | 文章 | . |

并将他们的财富变成了毫无用处的物品。

[æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [ʃʌt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] , [ænd; ənd] [ɔːl] [laɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)][rʊmz; ruːmz] ,

| At | night | they | shut | themselves | into | , | and | all | light | out | of | their | rooms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 夜晚 | 他们 | 关闭 | 他们自己 | 进入 | , | 和 | 全部 | 光 | 出去 | 的 | 他们的 | 房间 | , |

夜里，他们把自己关在房间里，隔绝了所有的光线。

[pʊt] [ɒn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wɜːθ] [ɒv; əv] ['dʒuːəlri] [ænd; ənd][sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

| put | on | a | hundred | thousand | pounds | worth | of | jewelry | and | sat | and | looked | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 在 | 一个 | 百 | 千 | 磅 | 值得 | 的 | 珠宝 | 和 | 卫星 | 和 | 看起来 | 在 |

[ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] .

| themselves | in | the | glass | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们自己 | 在 | 这 | 玻璃 | . |

她们佩戴着价值十万英镑的珠宝，坐在那里对着镜子欣赏自己。

['ʌŋk(ə)l]['səʊlən][wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪm'self] .

| Uncle | Solon | was | repeating | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 梭伦 | 曾是 | 重复 | 他自己 | . |

索伦叔叔在重复自己说过的话。

" [ɪn] [θriː] [j'iəz] - [taɪm] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .

| " | In | three | years | ' | time | the | entire | organization | of | the | world | will | have | changed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 三 | 年 | - | 时间 | 这 | 全部的 | 组织 | 的 | 这 | 世界 | 将要 | 有 | 已更改 | . |

三年后，世界格局将发生翻天覆地的变化。

" [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['krʊzər] , ['kɒstɪŋ] [tuː] ['mɪljən] [paʊndz] [iːtʃ] ,
" He had two cruisers , costing two million pounds each ,
" 他 有 二 巡洋舰 , 成本 二 百万 磅 每个 ,

“他有两艘巡洋舰，每艘价值两百万英镑，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːtɪfaɪd] ['vɪlə] [fɔː(r); fə(r)] [ˌvɛnɪ'zɛlɒs] [wɪð] [ˌʌndə'graʊnd] ['seləz] [bɪlt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn]
and a fortified villa for Venizelos with underground cellars built at his own
和 一个 强化 别墅 为了 韦尼泽洛斯 和 地下 地窖 建造 在 他的 自己的
[ɪk'spens] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] " [kɔːz] . "
expense for the " Cause . "
费用 为了 这 " 原因 . "

还有一座为韦尼泽洛斯建造的设防别墅，别墅内设有地下酒窖，这些费用都是他自己出资为“事业”而建的。

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l]['səʊlən] , " [sed] ['aɪriːn] ,
" I don't want to offend you , uncle Solon , " said Irene ,
" 我 不 想 到 得罪 你 , 叔叔 梭伦 , " 说 艾琳 ,

“我不想冒犯您，索伦叔叔，”艾琳说道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['lɪbəti] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð]
taking the sort of liberty with him that her ancestors used to take with
采取 这 种类 的 自由 和 他 那 她 祖先 用过的 到 拿 和
[dʒəʊv] ,
Jove ,
朱庇特 ,

她对他采取了如同她的祖先对待朱庇特那样的放纵态度。

" [bʌt; bət] , ['pɜːsənəli] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] [ˌɒptɪ'mɪstɪk] .
" but , personally , I think we ought to be more optimistic .
" 但 , 亲自 , 我 思考 我们 应该 到 是 更多的 乐观的 .

但是，就我个人而言，我认为我们应该更加乐观。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ] ['priːfekt] [ɒv; əv] ['æθənz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə] [ˌriːkən'strʌkt] [ðə; ðɪ]
I have given the Prefect of Athens ten thousand pounds to reconstruct the
我 有 给定 这 长官 的 雅典 十 千 磅 到 重建 这
['prɪz(ə)n] .
prison .
监狱 .

我已经给了雅典总督一万英镑用于重建监狱。

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
" XII
" 十二

“十二

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['smaʊkɪŋ] - [ruːm] ,
THEY went into the smoking - room ,
他们 去 进入 这 吸烟 - 房间 ,

他们走进了吸烟室。

[ænd; ənd] [waɪlst] ['ʌŋk(ə)l]['səʊlən][wɒz; wəz] ['plʌndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['elbəʊz] ['ɪntuː][ə; eɪ]
and whilst uncle Solon was plunging his arms up to the elbows into a
和 而 叔叔 梭伦 曾是 骤降 他的 武器 向上 到 这 肘部 进入 一个
[mə'hɒgəni] ['kæbɪnət] [fʊl] [ɒv; əv] [sɪg'ɑːz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɒn][ðə; ðɪ][bændz] ,
mahogany cabinet full of cigars with his name on the bands ,
桃花心木 内阁 满的 的 雪茄 和 他的 姓名 在 这 乐队 ,

当索伦叔叔把胳膊肘伸进一个装满雪茄的红木柜子里，那些雪茄的茄标上都印着他的名字时，

['luːɪs] [sed] : —
Lewis said : —
刘易斯 说 : —

刘易斯说：——

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ə; eɪ][seˈrɑːlɪˌəʊ] [laɪk] [ðɪs] [ɪn]

| " | I | have | a | feeling | that | it | was | in | the | silence | of | a | seraglio | like | this | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 感觉 | 那 | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 沉默 | 的 | 一个 | 闺房 | 喜欢 | 这 | 在 |

[trˈeste] [ðæt] [juː; jʊ] ['strænŋgld] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][sæn; sɑːn]['luːsɪdoʊ] ['ventʃə(r)] . "

| Trieste | that | you | strangled | my | poor | little | San | Lucido | venture | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的里雅斯特 | 那 | 你 | 被勒死 | 我的 | 贫穷的 | 小的 | 圣 | 卢西多 | 风险投资 | . | " |

“我感觉，正是在的里雅斯特这样一座静谧的后宫里，你扼杀了我可怜的圣卢西多小生意。”

" [ɑː] [aɪ][tuː; tə][maɪ] ['dʒeləs] [lɔːd] [let][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [hed] [biː; bi] [bɔːn] . "

| " | Ah | I | to | my | jealous | lord | let | my | poor | head | be | borne | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | 我 | 到 | 我的 | 嫉妒的 | 主 | 让 | 我的 | 贫穷的 | 头 | 是 | 出生 | . | " |

“啊，我愿让我的可怜的头颅落入我那嫉妒的主手中。”

" [doʊnt] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] , " ['ɑːnsə(r)d] ['aɪriːn] ; " [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| " | Don't | make | fun | of | this | house | , | " | answered | Irene | ; | " | I | love | it | just | as | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 制作 | 乐趣 | 的 | 这 | 房子 | , | " | 回答 | 艾琳 | ; | " | 我 | 爱 | 它 | 只是 | 作为 | 它 | 是 | . |

“别嘲笑这房子，”艾琳回答说，“我就喜欢它现在的样子。”

[aɪ][lɪvd; ˈlaɪvd][hɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ][gɜːl] ; [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] ['bɔːdə(r)] [æt; ət][ə; eɪ]['meɪdə] [veɪl] [skuːl]

| I | lived | here | as | a | girl | ; | I | was | a | day | boarder | at | a | Maida | Vale | school |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 居住地 | 这里 | 作为 | 一个 | 女孩 | ; | 我 | 曾是 | 一个 | 天 | 边境 | 在 | 一个 | 迈达 | 谷 | 学校 |

[ðen] ,

| then | , |
|---|---|
| 然后 | , |

我小时候住在这里；那时我在梅达维尔的一所学校读走读寄宿生。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒkɪ] [tiːm] .

| and | I | was | captain | of | the | hockey | team | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 队长 | 的 | 这 | 曲棍球 | 团队 | . |

我是曲棍球队的队长。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] ['evri] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [fɒg] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['θɪkən] [ænd; ənd]

| I | used | to | come | back | here | every | evening | when | the | fog | begins | to | thicken | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 来 | 后退 | 这里 | 每一个 | 晚上 | 什么时候 | 这 | 多雾路段 | 开始 | 到 | 加厚 | 和 |

[wen] [ðə; ði] [striːt] ['sɪŋəz] [kɑːst][fæn'tæstɪk] ['ʃædəʊz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [smaɪl] [bɪ'haɪnd][ðeə(r)]

| when | the | street | singers | cast | fantastic | shadows | on | the | walls | and | smile | behind | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 街道 | 歌手 | 投掷 | 极好的 | 阴影 | 在 | 这 | 墙壁 | 和 | 微笑 | 在后面 | 他们的 |

[meɪk] - [ʌp] .

| make | - | up | . |
|---|---|---|---|
| 制作 | - | 向上 | . |

以前，每当傍晚雾气开始浓重，街头歌手在墙上投下奇妙的影子，脸上露出笑容时，我都会回到这里。

['jestədeɪ] [aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][maɪ][əʊld] [ruːm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ruːf] ;

| Yesterday | I | went | up | to | my | old | room | under | the | roof | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昨天 | 我 | 去 | 向上 | 到 | 我的 | 老的 | 房间 | 在下面 | 这 | 屋顶 | ; |

昨天我去了我以前在屋檐下的房间；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['empti] [sɪns] [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

| it | has | been | empty | since | I | left | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 空的 | 自从 | 我 | 左边 | 它 | . |

自从我离开后，它就一直空着。

[maɪ][bed] , [ə; eɪ] ['veri] [hɑːd] [wʌn] , [weə(r)] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wiːv] [rɪ'dɪkjələs] [driːmz] ,

| My | bed | , | a | very | hard | one | , | where | I | used | to | weave | ridiculous | dreams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 床 | , | 一个 | 非常 | 难的 | 一 | , | 在哪里 | 我 | 用过的 | 到 | 编织 | 荒谬的 | 梦境 | , |

我的床，一张很硬的床，我曾在那里编织荒诞的梦境。

[stɪl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] . "

| still | stood | in | the | corner | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 站立 | 在 | 这 | 角落 | . | " |

仍然站在角落里。

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [driːmz] ? "
**" What sort of dreams ? "**
" 什么 种类 的 梦境 ? "

“什么样的梦？”

" [aɪv] [fə'gɒtn] [naʊ] .
**" I've forgotten now .**
" 我已经 被遗忘的 现在 .

“我已经忘记了。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [stʌft] ['kʊkuː] [wɪtʃ] [aɪ] [brɔːt] [bæk] [frɒm; frəm] ['ɪntəˌlɑːkən] [stɪl] [ðeə(r)] . "
**There's a stuffed cuckoo which I brought back from Interlaken still there . "**
有 一个 填充 布谷鸟 哪个 我 带来 后退 从 因特拉肯 仍然 那里 . "

我从因特拉肯带回来的那只杜鹃标本还在那里。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [ruːm] [ɒv; əv] [jɔːz] . "
**" I want to see it , this room of yours . "**
" 我 想 到 看 它 , 这 房间 的 你的 . "

“我想看看你的房间。”

" [waɪ] ? "
**" Why ? "**
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] . . . "
**" Just because . . . "**
" 只是 因为 . . . "

“只是因为……”

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] , " [sed] ['aɪriːn] ['sɪmpli] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [begd] .
**" Just as you like , " said Irene simply , without waiting to be begged .**
" 只是 作为 你 喜欢 , " 说 艾琳 简单地 , 没有 等待 到 是 乞求 .

“如你所愿，”艾琳简单地说，不等别人恳求。

" [aɪ] [kə'lekt] ['feɪməs] [rʊmz; ruːmz] , " [sed] ['luːɪs] .
**" I collect famous rooms , " said Lewis .**
" 我 收集 著名的 房间 , " 说 刘易斯 .

“我收藏著名房间，”刘易斯说。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] ['sɪsəl] [rəʊdz] - ['kɒlɪdʒ] [rʊmz; ruːmz] [wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld] ['krɪkɪt] [bæt]
**" I have already seen Cecil Rhodes ' college rooms with his old cricket bat**
" 我 有 已经 已见 塞西尔 罗德岛 - 大学 房间 和 他的 老的 蟋蟀 蝙蝠
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪ'nɒsərəs] [hedz] ;
**and his rhinoceros heads ;**
和 他的 犀牛 头部 ;

“我已经见过塞西尔·罗兹的大学宿舍，里面有他以前的板球棒和犀牛头标本；

['geɪbi] - - [ruːm] [ɪn] ['naɪtsbrɪdʒ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [deθ] :
**Gaby Deslys ' room in Knightsbridge after her death :**
加比 - - 房间 在 骑士桥 后 她 死亡 :

加比·德斯利斯去世后，她在骑士桥的房间：

[ðeə(r)] [aɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['mʌðə(r)] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] [mɑː'seɪlz] [tuː] [leɪt] ,
**there I found her old mother who had come from Marseilles too late ,**
那里 我 成立 她 老的 母亲 WHO 有 来 从 马赛 也 晚的 ,

在那里我遇到了她年迈的母亲，她从马赛赶来得太晚了。

['kraɪɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['gəʊldən] [sʌn] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [kriːm] ['velvɪt] [bed] ;
**crying before a golden sun rising above a cream velvet bed ;**
哭泣 前 一个 金的 太阳 上升 多于 一个 奶油 天鹅绒 床 ;

在金色的太阳从奶油色天鹅绒床上冉冉升起时，我哭泣着；

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [skaɪ][ɪn] [wɪtʃ] ['ɛərəpleinz] [wɜː(r); wə(r)] :

| the | ceiling | was | a | painted | sky | in | which | aeroplanes | were | manœuvring | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天花板 | 曾是 | 一个 | 绘 | 天空 | 在 | 哪个 | 飞机 | 是 | 机动 | : |

天花板上画着天空，飞机正在其中盘旋：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrənt] [mə'ʃiːnz] [fləʊn] [baɪ][ðə; ði]['paɪlət] [huː] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)]

| they | were | all | the | different | machines | flown | by | the | pilot | who | was | her | lover |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 这 | 不同的 | 机器 | 飞行 | 经过 | 这 | 飞行员 | WHO | 曾是 | 她 | 情人 |

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] . . . .

| at | that | time | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 时间 | . | . | . | . |

那些都是她当时的情人——那位飞行员——驾驶过的不同飞机……

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ðə; ði] ['bedruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['emprəs] ['ziːtə][æt; ət] - ,

| And | again | , | the | bedroom | of | the | Empress | Zita | at | Schœnbrunn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | , | 这 | 卧室 | 的 | 这 | 皇后 | 齐塔 | 在 | - | , |

还有，美泉宫齐塔皇后的卧室。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][səʊp][ænd; ənd] ['taʊəl] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] .

| with | her | soap | and | towel | just | as | she | left | them | in | her | flight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 肥皂 | 和 | 毛巾 | 只是 | 作为 | 她 | 左边 | 他们 | 在 | 她 | 航班 | . |

她还带着肥皂和毛巾，就像她下飞机时一样。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] . . . .

| But | all | this | is | quite | beside | the | point | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 这 | 是 | 相当 | 旁 | 这 | 观点 | . | . | . | . |

但这都与重点无关……

" [aɪ'riːnz] [ruːm] [wɒz; wəz] [ɪ'næmld] [waɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [griːn] ['rɪbən] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ]

| " | Irene's | room | was | enamelled | white | with | a | green | ribbon | running | along | it | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾琳的 | 房间 | 曾是 | 珐琅 | 白色的 | 和 | 一个 | 绿色的 | 丝带 | 跑步 | 沿着 | 它 | 喜欢 | 一个 |

['wɔːtə(r)] [laɪn] ,

| water | line | , |
|---|---|---|
| 水 | 线 | , |

“艾琳的房间是白色的，墙上挂着一条绿色的丝带，像水线一样。”

[ænd; ənd] [tuː] ['ʃaɪni] [tʃɪnts] ['kɜːtənz] ['kʌvəd] [wɪð] ['hɒlihɒk] .

| and | two | shiny | chintz | curtains | covered | with | hollyhocks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 闪亮的 | 印花棉布 | 窗帘 | 涵盖 | 和 | 蜀葵 | . |

还有两幅饰有蜀葵图案的闪亮印花棉布窗帘。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [ə; eɪ] ['sɪmfəni] [ɪn] [waɪt] .

| It | was | what | thirty | years | ago | would | have | been | called | a | symphony | in | white | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 什么 | 三十 | 年 | 前 | 会 | 有 | 到过 | 称为 | 一个 | 交响乐 | 在 | 白色的 | . |

三十年前，这会被称为一首白色交响曲。

['luːɪs] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| Lewis | went | up | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 去 | 向上 | 到 | 她 | . |

刘易斯走到她跟前。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['əʊnli][ə; eɪ][gɜːl] .

| " | You | are | still | only | a | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 仍然 | 仅有的 | 一个 | 女孩 | . |

你毕竟只是个女孩。

" [ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] .

| " | She | stepped | back | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 步 | 后退 | . |

她后退了一步。

" [let] [ˌem ˈiː] [əˈləʊn] .
**" Let me alone .**
" 让 我 独自的 .

别管我。

" [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [twɪtʃt] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnærəʊ] [ˈnɒstrəlz] [daɪˈleɪtɪd] .
**" Her nose twitched and her narrow nostrils dilated .**
" 她 鼻子 抽搐 和 她 狭窄的 鼻孔 扩张 .

她的鼻子抽动了一下，狭窄的鼻孔也扩张了。

[hɜː(r); hə(r)] [braʊ] , [swept] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈbʌndənt] [heə(r)] [ðæt] [gruː] [ˈslaɪtli] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)]
**Her brow , swept clear of the abundant hair that grew slightly over her**
她 眉头 , 扫荡 清除 的 这 丰富 头发 那 生长 轻微地 超过 她
[ˈtemplz] , [kɔːt] [ðə; ði] [lait] .
**temples , caught the light .**
寺庙 , 捕捉 这 光 .

她额前的毛发从鬓角处略微长出的浓密眉毛间散开，在阳光下闪闪发光。

[ˈluːɪs] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldəz] .
**Lewis put his hands on her shoulders .**
刘易斯 放 他的 双手 在 她 肩膀 .

刘易斯把手放在她的肩膀上。

" [ai] [əˈdɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [prɪm] [feɪs] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [rəʊˈmæns] [ˈlɜːkɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .
**" I adore your prim face with all the romance lurking in it .**
" 我 崇拜 你的 原始 脸 和 全部 这 浪漫 潜伏 在 它 .

“我喜欢你那副端庄的脸庞，里面却隐藏着浪漫的气息。”

[gɪv] [ˌem ˈiː] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] .
**Give me your hand .**
给 我 你的 手 .

把手给我。

[ˈəʊpən] [ˌaɪ ˈtiː] .
**Open it .**
打开 它 .

打开它。

[lʊk] , [ðeə(r)] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪn] [ɒv; əv] [feɪt] ;
**Look , there I am in the middle of your line of Fate ;**
看 , 那里 我 是 在 这 中间 的 你的 线 的 命运 ;

瞧，我就在你命运的轨迹之中；

[hɪə(r)] [ai] [ˌeɪ ˈem] [əˈgen] [ˈɑːftə(r)] [ˈklaɪmɪŋ] [ðɪs] [ˈmaʊntən] .
**here I am again after climbing this mountain .**
这里 我 是 再次 后 攀登 这 山 .

爬完这座山后，我又回来了。

[juː; jʊ] [siː] : [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] [ˈsʌmtaɪm] . . . . "
**You see : I've got to get there sometime . . . . "**
你 看 : 我已经 得到 到 得到 那里 有时 . . . . "

你看：我总得找个时间去那里.....

" [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] [təʊld] [ðæt] [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [mænz] [hænd] , [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌpaɪəˈnɪə(r)] ,
**" I am always told that I've got a man's hand , the hand of a pioneer ,**
" 我 是 总是 讲述 那 我已经 得到 一个 男人的 手 , 这 手 的 一个 先锋 ,

“人们总是说我有一双男人的手，一双拓荒者的手，

[ðə; ði] [ˈfɪŋgəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈbæŋkə(r)] , [meɪd] [tuː; tə] [ˈhænd(ə)l] [ˈmʌni] ; [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] [əˈləʊn] . . . "
**the fingers of a banker , made to handle money ; will you let me alone . . . "**
这 手指 的 一个 银行家 , 制成 到 处理 钱 ; 将要 你 让 我 独自的 . . . "

银行家的手指，天生用来经手金钱；你能不能让我一个人待着.....

" [jɔː(r); jə(r)] [slɪm] ['fɪgə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] [nek] , [jɔː(r); jə(r)] ['slendə(r)] [ɑːmz] , [jɔː(r); jə(r)] ['nærəʊ] [weɪst] . .

| " | Your | slim | figure | , | your | long | neck | , | your | slender | arms | , | your | narrow | waist | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 苗条的 | 数字 | , | 你的 | 长的 | 脖子 | , | 你的 | 苗条 | 武器 | , | 你的 | 狭窄的 | 腰部 | . | . |

. "

: "

. "

“你身材苗条，脖颈修长，手臂纤细，腰肢纤细……”

" [let] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] . "

| " | Let | me | alone | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 独自的 | . | " |

“别烦我。”

" [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnɪst] [maʊθ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [baɪ'zæntaɪn] [aɪz] , [laɪk] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['piːˌkɑːks] [teɪl] .

| " | Your | honest | mouth | and | your | Byzantine | eyes | , | like | the | eyes | in | a | peacock's | tail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 诚实的 | 嘴 | 和 | 你的 | 拜占庭 | 眼睛 | , | 喜欢 | 这 | 眼睛 | 在 | 一个 | 孔雀的 | 尾巴 | . |

“你诚实的嘴和你拜占庭式的眼睛，就像孔雀尾巴上的眼睛一样。”

[aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] ['mɪstrəs] . "

| I | don't | want | you | to | be | my | mistress | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 你 | 到 | 是 | 我的 | 情妇 | . | " |

我不想让你做我的情妇。

" [let] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] . "

| " | Let | me | alone | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 独自的 | . | " |

“别烦我。”

" [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ? "

| " | Will | you | marry | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 结婚 | 我 | ? | " |

“你愿意嫁给我吗？”

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .

| " | Certainly | not | . |
|---|---|---|---|
| " | 当然 | 不是 | . |

当然不是。

[aɪv] [biːn] ['mærid] [wʌns] ; [ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] . "

| I've | been | married | once | ; | that's | enough | for | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 已婚 | 一次 | ; | 那就是 | 足够的 | 为了 | 我 | . | " |

我结过一次婚，这就足够了。

" ['aɪriːn] , [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [juː; jʊ] .

| " | Irene | , | I | think | of | nothing | but | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾琳 | , | 我 | 思考 | 的 | 没有什么 | 但 | 你 | . |

“艾琳，我满脑子都是你。”

[aɪ] [lɪv; laɪv] ['əʊnli] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] . . . "

| I | live | only | in | expectation | . | . | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 居住 | 仅有的 | 在 | 期待 | . | . | . | " |

我只活在期待中……

" [let] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] .

| " | Let | me | alone | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 独自的 | . |

别管我。

" ['luːɪs] - [hændz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [dɑːk] ['breɪsləts; 'breɪslɪts] [raʊnd] [aɪ'riːnz] [rɪsts] .
" **Lewis** ' **hands** **began** **to** **make** **dark** **bracelets** **round** **Irene's** **wrists** **.**
" 刘易斯 - 双手 开始 到 制作 黑暗的 手镯 圆形的 艾琳的 手腕 .

"路易斯的手开始在艾琳的手腕上编织深色的手镯。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .
" **I** **want** **to** **stay** **here** **with** **you** **.**
" 我 想 到 停留 这里 和 你 .

我想留在这里陪着你。

[aɪ] [kænt] [liːv] [juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] .
**I** **can't** **leave** **you** **any** **more** **.**
我 不能 离开 你 任何 更多的 .

我不能再离开你了。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] ['grɒv(ə)l] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] . . . .
**I** **want** **to** **grovel** **at** **your** **feet** **.** **.** **.** **.**
我 想 到 拜倒 在 你的 脚 . . . .

我想匍匐在你脚下.....

[tel] [ˌem 'iː] . . . "
**Tell** **me** **.** **.** **.** **"**
告诉 我 . . . "

告诉我 ..."

" [let] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] . "
**"** **Let** **me** **alone** **.** **"**
" 让 我 独自的 . "

"别烦我。"

" [let] [ˌem 'iː] [dɪ'strɔɪ] [juː; jʊ] , [bɜːn] [juː; jʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪld] [juː; jʊ] [ʌp] [ə'gen] .
**"** **Let** **me** **destroy** **you** **,** **burn** **you** **down** **and** **build** **you** **up** **again** **.**
" 让 我 破坏 你 , 烧伤 你 向下 和 建造 你 向上 再次 .

让我摧毁你，烧毁你，然后再重建你。

" [ðeɪ] [spəʊk] ['hɔːsli] , [ɪn] ['wɪspərz] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [naʊ] , ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [tuː; tə]
**"** **They** **spoke** **hoarsely** **,** **in** **whispers** **;** **they** **were** **struggling** **now** **,** **forehead** **to**
" 他们 辐 沙哑地 , 在 低语 ; 他们 是 挣扎 现在 , 前额 到
['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [laɪk] [gəʊts] .
**forehead** **,** **like** **goats** **.**
前额 , 喜欢 山羊 .

"他们说话声音嘶哑，低声细语；他们现在正像山羊一样，额头对额头地搏斗着。

['aɪriːn] [kept] [hɪm] [æt; ət] [ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm] [frɒm; frəm] " ['klɪntʃɪŋ] .
**Irene** **kept** **him** **at** **arm's** **length** **to** **prevent** **him** **from** **"** **clinching** **.**
艾琳 保留 他 在 武器 长度 到 防止 他 从 " 锁定胜局 .

艾琳与他保持距离，防止他"搂抱"。

" [æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [nɒt] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm'self] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,
**"** **At** **first** **he** **had** **made** **an** **effort** **not** **to** **throw** **himself** **on** **her** **,**
" 在 第一的 他 有 制成 一个 努力 不是 到 扔 他自己 在 她 ,

"起初他努力克制自己，不去扑向她，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .
**feeling** **that** **for** **once** **this** **was** **not** **the** **right** **way** **.**
感觉 那 为了 一次 这 曾是 不是 这 正确的 方式 .

感觉这一次，这样做不对。

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [fɔːs] [ɒv; əv] ['hæbɪt] [hiː; hi] [let] [hɪm'self] [gəʊ] .
**But** **from** **force** **of** **habit** **he** **let** **himself** **go** **.**
但 从 力量 的 习惯 他 让 他自己 去 .

但由于习惯使然，他放任自己。

[ɪn] ['fɔːlɪŋ] [ðeɪ] [sæŋk][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][bed] .

| In | falling | they | sank | on | to | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 坠落 | 他们 | 沉没 | 在 | 到 | 这 | 床 | . |

他们摔倒在床上。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [bed] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [bentʃ] [meɪd] [ɒv; əv] [stəʊn] .

| An | English | bed | , | that | is | to | say | a | bench | made | of | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 英语 | 床 | , | 那 | 是 | 到 | 说 | 一个 | 长椅 | 制成 | 的 | 石头 | . |

英式床，也就是用石头做的长凳。

['aɪriːn] ['taɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [ænd; ənd] [krɒst] [wʌn] [fʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] .

| Irene | tightened | her | limbs | and | crossed | one | foot | over | the | other | for | safety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾琳 | 收紧 | 她 | 四肢 | 和 | 交叉 | 一 | 脚 | 超过 | 这 | 其他 | 为了 | 安全 | . |

为了安全起见，艾琳绷紧了四肢，并将一只脚搭在另一只脚上。

" [let] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] .

| " | Let | me | alone | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 独自的 | . |

别管我。

" ['luːɪs] [nelt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪt] ; [ðə; ði]['fæbrɪk][ɒv; əv] [aɪ'riːnz] [ʃə'miːz] [tɔː(r)][ɪn] [hɪz; ɪz][hænd] ;

| " | Lewis | knelt | on | her | with | all | his | weight | ; | the | fabric | of | Irene's | chemise | tore | in | his | hand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 刘易斯 | 跪下 | 在 | 她 | 和 | 全部 | 他的 | 重量 | ; | 这 | 织物 | 的 | 艾琳的 | 衬裙 | 撕裂 | 在 | 他的 | 手 | ; |

“路易斯用尽全身力气跪在她身上；艾琳的衬裙布料在他手中撕破了；

[ðeə(r)] [hɑːts] [biːt] [tə'geðə(r)] .

| their | hearts | beat | together | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 心 | 打 | 一起 | . |

他们的心跳是同步的。

[ðeə(r)]['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] [red] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [rʌbd] [tə'geðə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] .

| Their | faces | were | red | from | being | rubbed | together | so | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 面孔 | 是 | 红色的 | 从 | 存在 | 摩擦 | 一起 | 所以 | 很多 | . |

他们俩脸都蹭红了。

['luːɪs] [held] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz][hændz][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði]['ʌðə(r)]

| Lewis | held | one | of | the | girl's | hands | behind | her | back | and | kept | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 握住 | 一 | 的 | 这 | 女孩们 | 双手 | 在后面 | 她 | 后退 | 和 | 保留 | 这 | 其他 |

['məʊʃnləs] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ;

| motionless | beneath | her | chin | ; |
|---|---|---|---|---|
| 静止不动 | 下面 | 她 | 下巴 | ; |

刘易斯将女孩的一只手反绑在背后，另一只手则稳稳地放在她的下巴底下；

['heəpɪnz] [reɪnd] ; [ðə; ði] [bluː] ['rɪbənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʃə'miːz] [slɪd] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

| hairpins | rained | ; | the | blue | ribbons | of | her | chemise | slid | off | her | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发夹 | 下雨了 | ; | 这 | 蓝色的 | 丝带 | 的 | 她 | 衬裙 | 滑行 | 离开 | 她 | 肩膀 | . |

发夹如雨般落下；她衬裙上的蓝色丝带从肩头滑落。

" [let] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] , [jʊr; jər] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] !

| " | Let | me | alone | , | you're | killing | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 独自的 | , | 你是 | 杀 | 我 | ! |

“别烦我，你快把我逼疯了！”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [hiː; hi][gɒt] [ʌp] ,

| " | She | gave | such | a | cry | that | he | got | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 给予 | 这样的 | 一个 | 哭 | 那 | 他 | 得到 | 向上 | , |

她叫得那么厉害，他都站了起来。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['wʊmən] .

| a | thing | he | had | never | done | before | for | any | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 事物 | 他 | 有 | 绝不 | 完毕 | 前 | 为了 | 任何 | 女士 | . |

这是他以前从未为任何女人做过的事。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Forgive | me | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我 | , | " | 他 | 说 | . |

“请原谅我，”他说。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] , [laɪk] ['bɒksəz] ['djʊərɪŋ][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] .

| They | were | both | out | of | breath | , | like | boxers | during | an | interval | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 两个都 | 出去 | 的 | 气息 | , | 喜欢 | 拳击手 | 期间 | 一个 | 间隔 | . |

他们俩都气喘吁吁，就像拳击手在比赛中场休息时一样。

['aɪriːn] [ʃʊk] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] ;

| Irene | shook | out | her | hair | and | put | it | up | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾琳 | 摇晃 | 出去 | 她 | 头发 | 和 | 放 | 它 | 向上 | 再次 | ; |

艾琳甩了甩头发，又重新扎了起来；

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [feɪs] [ʃɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɪk] [meɪn] ,

| her | whole | face | shone | from | the | frame | of | her | thick | mane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 所有的 | 脸 | 闪耀 | 从 | 这 | 框架 | 的 | 她 | 厚的 | 鬃毛 | , |

她浓密的秀发衬托着她整张脸，闪闪发光。

[wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɒd(ə)ld] [ɪn] [liːd] : [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːltəd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['biːɪŋ] :

| which | looked | as | if | it | was | modelled | in | lead | : | it | altered | her | whole | being | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 看起来 | 作为 | 如果 | 它 | 曾是 | 建模 | 在 | 带领 | : | 它 | 已修改 | 她 | 所有的 | 存在 | : |

它看起来像是用铅制成的：它彻底改变了她的人生：

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [self] .

| she | was | even | more | her | own | self | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 甚至 | 更多的 | 她 | 自己的 | 自己 | . |

她更加展现了真实的自我。

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [sed] ['luːɪs] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [miːt] [ə'gen] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] . "

| " | Naturally | , | " | said | Lewis | , | " | we | shall | never | meet | again | after | this | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自然 | , | " | 说 | 刘易斯 | , | " | 我们 | 将 | 绝不 | 见面 | 再次 | 后 | 这 | . | " |

“当然，”路易斯说，“此后我们再也不会见面了。”

" [waɪ] [nɒt] ?

| " | Why | not | ? |
|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | ? |

为什么不呢?

[aɪm] [nɒt] ['fraɪt(ə)nd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

| I'm | not | frightened | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 害怕 | 的 | 你 | . |

我并不怕你。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bʌblɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

| " | She | was | bubbling | over | with | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 冒泡 | 超过 | 和 | 情感 | . |

她情绪激动，激动得难以自持。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['fraɪt(ə)nd] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]

| " | You're | not | frightened | either | of | telling | me | that | you | are | attracted | to | me | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 不是 | 害怕 | 任何一个 | 的 | 讲述 | 我 | 那 | 你 | 是 | 吸引 | 到 | 我 | 一个 |

['lɪt(ə)l] ? "

| little | ? | " |
|---|---|---|
| 小的 | ? | " |

“你也不怕告诉我，你其实有点喜欢我吗？”

" [nəʊ] . "
**" No . "**
" 不 . "

“不。”

" [jʊr; jər] [nɒt] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "
**" You're not angry with me ? "**
" 你是 不是 生气的 和 我 ? "

你不生我的气吗?

" [aɪm] ['æŋgri] [wɪð] [maɪ'self] [fɔː(r); fə(r)] ['stændɪŋ] [hɪə(r)] ['kɑːmli] [laɪk] [ðɪs] . "
**" I'm angry with myself for standing here calmly like this . "**
" 我是 生气的 和 我 为了 常设 这里 平静地 喜欢 这 . "

“我对自己感到生气，竟然能如此平静地站在这里。”

" [kʌt] [jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] [ɒf] . "
**" Cut your hair off . "**
" 切 你的 头发 离开 . "

“把头发剪掉。”

" ['nevə(r)] . "
**" Never . "**
" 绝不 . "

“绝不。”

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] . . . . [doʊnt] [juː; jʊ] [ə'griː] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɑːtnə] [ɪn]
**" For the last time . . . . Don't you agree that we ought to be partners in**
" 为了 这 最后的 时间 . . . . 不 你 同意 那 我们 应该 到 是 合作伙伴 在
[ðə; ði] [seɪm] [fɜːm] ?
**the same firm ?**
这 相同的 公司 ?

“最后再说一遍……你不觉得我们应该成为同一家公司的合伙人吗？”

" ['aɪriːn] [smaɪld] .
**" Irene smiled .**
" 艾琳 微笑 .

艾琳笑了。

" [nəʊ] . ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] .
**" No . Anything but that .**
" 不 . 任何事物 但 那 .

“不，什么都行，就是别那样。”

[seɪ] [gʊd] - [naɪt] ['naɪsli] [laɪk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd] [gəʊ] .
**Say good - night nicely like an Englishman and go .**
说 好的 - 夜晚 很好 喜欢 一个 英国人 和 去 .

像个英国绅士一样礼貌地说声晚安，然后离开。

" ['luːɪs] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ðə; ði] [ə'bɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steəkeɪs] .
**" Lewis saw before him the abyss of the staircase .**
" 刘易斯 锯 前 他 这 深渊 的 这 楼梯 .

“路易斯眼前浮现出楼梯的深渊。”

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ frentʃ ] ['ɪmpjədəns] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sed] : —
**He took a few steps and then with French impudence he turned and said : —**
他 采取 一个 很少 步骤 和 然后 和 法语 厚颜无耻 他 转向 和 说 : —

他走了几步，然后带着法国人特有的厚颜无耻转过身来说：——

" [aɪ] [heɪt] ['gəʊɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
**" I hate going like this .**
" 我 恨 去 喜欢 这 .

我讨厌这样离开。

[gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [əˈweɪ] , [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| Give | me | something | to | take | away | , | something | that | belongs | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 某物 | 到 | 拿 | 离开 | , | 某物 | 那 | 属于 | 到 | 你 | . |

给我点东西带走，一些属于你的东西。

[nɒt] [ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] , [ɪts] [ʌnˈlʌki] .

| Not | a | handkerchief | , | it's | unlucky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 手帕 | , | 它是 | 倒霉 | . |

别用手帕，那不吉利。

[aɪ] [nəʊ] , [gɪv] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)][ˈkæmɪsəʊl] .

| I | know | , | give | me | your | camisole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | , | 给 | 我 | 你的 | 吊带背心 | . |

我知道了，把你的吊带背心给我。

[aɪl] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [ˈpɒkɪt] [bʊk] [ɪn] [ˈmeməri] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

| I'll | keep | it | in | my | pocket | book | in | memory | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 保持 | 它 | 在 | 我的 | 口袋 | 书 | 在 | 记忆 | 的 | 你 | . |

我会把它放在我的钱包里，作为对你的一种纪念。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [bɪˈwɪldəmənt] .

| " | She | looked | at | him | in | bewilderment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 在 | 他 | 在 | 困惑 | . |

她困惑地看着他。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [met] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [hɪm] [bɪˈfɔː(r)] .

| She | had | never | met | a | man | like | him | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 遇见 | 一个 | 男人 | 喜欢 | 他 | 前 | . |

她以前从未见过像他这样的男人。

" [æt; ət] [liːst] [tel] [ˌem ˈiː][pv; əv] [ˈsʌmwʌn] [ɪn][ˈpærɪs] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ][ænd; ənd] [nəʊz] [juː; jʊ] [wel] ,

| " | At | least | tell | me | of | someone | in | Paris | who | loves | you | and | knows | you | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 至少 | 告诉 | 我 | 的 | 某人 | 在 | 巴黎 | WHO | 爱 | 你 | 和 | 知道 | 你 | 出色地 | , |

“至少告诉我，在巴黎有没有人爱你，又很了解你。”

[tuː; tə] [huːm] [ai][kæn; kən] [tɔːk] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] . "

| to | whom | I | can | talk | about | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 我 | 能 | 讲话 | 关于 | 你 | . | " |

我可以跟谁谈论你呢?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ˈeniwʌn] [ɪn][ˈpærɪs] . "

| " | I | don't | know | anyone | in | Paris | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 任何人 | 在 | 巴黎 | . | " |

“我在巴黎一个熟人都没有。”

" [wel] , [ðen] , [ˈprɒmɪs] [ˌem ˈiː][wʌn] [θɪŋ] ,

| " | Well | , | then | , | promise | me | one | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 然后 | , | 承诺 | 我 | 一 | 事物 | , |

“那么，答应我一件事吧。”

[bɪˈfɔː(r)] [ˈgəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [trˈeste] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪŋ] [ˌem ˈiː][ʌp] . . . [sɛˈgʊr] - .

| before | going | back | to | Trieste | you | will | ring | me | up | . | . | . | Ségur | 5555 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 去 | 后退 | 到 | 的里雅斯特 | 你 | 将要 | 戒指 | 我 | 向上 | . | . | . | ségur | - | . |

在返回的里雅斯特之前，请给我打电话.....Ségur 5555。

[ɪts] [kwaɪt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [rɪˈembə(r)] .

| It's | quite | easy | to | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 相当 | 简单的 | 到 | 记住 | . |

这很容易记住。

" [wɪð] ['fleɪmɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['stedi] [aɪz] ['aɪriːn] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [saɪnd]

| " | With | flaming | cheeks | and | steady | eyes | Irene | stood | on | the | landing | and | signed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 炽盛 | 脸颊 | 和 | 稳定的 | 眼睛 | 艾琳 | 站立 | 在 | 这 | 降落 | 和 | 签名 |

[tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] ['eni] [mɔː(r)] .

| to | him | that | she | did | not | want | to | talk | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 讲话 | 任何 | 更多的 | . |

“艾琳双颊绯红，目光坚定地站在楼梯平台上，用手语告诉他，她不想再说话了。”

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] ['luːɪs] [gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .

| She | watched | Lewis | go | down | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 观看 | 刘易斯 | 去 | 向下 | 这 | 楼梯 | . |

她看着路易斯走下楼梯。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

| XIII |
|---|
| 十三 |

十三

['wɪntri] ['weðə(r)] , [wɪð] [wɔːm] [mɪsts] , [gʊd] ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌriːə'weɪkənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| WINTRY | weather | , | with | warm | mists | , | good | weather | for | the | reawakening | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬季 | 天气 | , | 和 | 温暖的 | 薄雾 | , | 好的 | 天气 | 为了 | 这 | 复苏 | 的 | 这 |

['lɑːdʒə(r)] ['sɔːriən] .

| larger | saurians | . |
|---|---|---|
| 更大的 | 蜥蜴 | . |

冬季天气，伴有温暖的薄雾，是大型蜥蜴苏醒的好天气。

[məʊv] [ɑːk] [læmps] ['θrəʊɪŋ] [ðeə(r)] [biːmz] [ɒn][ðə; ði] ['æsfælt] ,

| Mauve | arc | lamps | throwing | their | beams | on | the | asphalt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 淡紫色 | 弧 | 灯 | 投掷 | 他们的 | 光束 | 在 | 这 | 沥青 | , |

淡紫色弧光灯的光束投射在沥青路面上，

[laɪk] [læmps] [ɪn] [rɪ'sest] [ 'bedsted ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʃiːts] .

| like | lamps | in | recessed | bedsteads | shining | on | the | sheets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 灯 | 在 | 凹陷 | 床架 | 灼灼 | 在 | 这 | 纸张 | . |

就像床头柜凹槽里的台灯照在床单上一样。

[ðə; ði][ 'ɔmnibəs, -bʌs ] [stiːpt] [ðeə(r)] ['hedˌlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [blɒk] ['rəʊdweɪ] [æz; əz][ɪn][sʌm; səm]

| The | omnibuses | steeped | their | headlights | in | the | wood | block | roadway | as | in | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公共汽车 | 浸泡 | 他们的 | 前大灯 | 在 | 这 | 木头 | 堵塞 | 道路 | 作为 | 在 | 一些 |

[diːp] [kə'næl] .

| deep | canal | . |
|---|---|---|
| 深的 | 运河 | . |

公共汽车的前灯照进木板铺成的路面，就像照进一条深沟里一样。

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [temz] [æt; ət] [vɪk'tɔːriə] [ɪm'bæŋkmənt] , [ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['træmweɪ] [kɑːz] ,

| He | struck | the | Thames | at | Victoria | Embankment | , | along | which | the | tramway | cars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 击 | 这 | 泰晤士河 | 在 | 维多利亚 | 堤 | , | 沿着 | 哪个 | 这 | 有轨电车 | 汽车 | , |

他在维多利亚堤岸撞上了泰晤士河，那里是电车行驶的路线。

['beərɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] ['vedʒtəb(ə)l] [smelz] [ænd; ənd] [ded] [liːvz] [kɔːt] [ɪn][ðeə(r)]

| bearing | up | from | the | suburbs | vegetable | smells | and | dead | leaves | caught | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轴承 | 向上 | 从 | 这 | 郊区 | 蔬菜 | 气味 | 和 | 死的 | 树叶 | 捕捉 | 在 | 他们的 |

['trɒli] [wiːlz] ,

| trolley | wheels | , |
|---|---|---|
| 手推车 | 车轮 | , |

郊区飘来阵阵蔬菜的气味，手推车车轮上还夹着枯叶。

[ræn] [wɪð] [greɪt] [ʃriːkɪŋ] [ˌvaɪəˈlɪn] [nəʊts] [ðæt] [meɪd] [wʌn] [ˈʃʌdə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [ˈplеɪɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

| ran | with | great | shrieking | violin | notes | that | made | one | shudder | like | the | playing | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑 | 和 | 伟大的 | 尖叫 | 小提琴 | 笔记 | 那 | 制成 | 一 | 不寒而栗 | 喜欢 | 这 | 玩耍 | 的 | 一个 |

[ˈdʒuːɪʃ] [ˌvɜːtʃuˈəʊsəʊ] .

| Jewish | virtuoso | . |
|---|---|---|
| 犹太人 | 大师 | . |

伴随着尖锐刺耳的小提琴声，令人不寒而栗，就像犹太音乐大师的演奏一样。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] , [ðeə(r)] [ˈnəʊzɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪd] , [ðə; ði] [ˈbɑːrdʒɪz] [ ˈslʌmbə ]

| In | the | middle | of | the | river | , | their | noses | to | the | tide | , | the | barges | slumbered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 河 | , | 他们的 | 鼻子 | 到 | 这 | 潮 | , | 这 | 驳船 | 沉睡 |

[ləˈθɑːrdʒɪkli] ,

| lethargically | , |
|---|---|
| 昏昏欲睡地 | , |

驳船在河中央，船头迎着潮水，懒洋洋地沉睡着。

[laɪk] [ˈsɒmbə(r)] [ˌpriːhɪˈstɒrɪk] [ˈænɪmlz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [striːm] .

| like | sombre | prehistoric | animals | in | the | silvery | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 阴沉 | 史前 | 动物 | 在 | 这 | 银色 | 溪流 | . |

如同银色溪流中忧郁的史前动物。

[ˌkliəˈpætrəz] [ˈniːd(ə)l] , [huːz] [praʊd] [ɪˈrekʃn] [ˈteɪpəd] [ɒf] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [fɒg] ,

| Cleopatra's | needle | , | whose | proud | erection | tapered | off | into | the | fog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克利奥帕特拉的 | 针 | , | 谁 | 自豪的 | 勃起 | 锥 | 离开 | 进入 | 这 | 多雾路段 | , |

克利奥帕特拉的针，它骄傲的勃起渐渐消失在迷雾中，

[wɒz; wəz] [ˈbæləns] [ɒn] [ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ˈpaɪlən] [ɒv; əv] [ˈlɪptənz]

| was | balanced | on | the | opposite | side | of | the | river | by | the | pylon | of | Lipton's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 均衡 | 在 | 这 | 对面的 | 边 | 的 | 这 | 河 | 经过 | 这 | 塔架 | 的 | 立顿 |

[ˈweəhaʊs] .

| warehouse | . |
|---|---|
| 仓库 | . |

它被立顿仓库的塔架稳稳地安置在河对岸。

[ˈluːɪs] [lʊkt] [æt; ət] [bɪg] [ben] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [taɪm] .

| Lewis | looked | at | Big | Ben | to | see | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 看起来 | 在 | 大的 | 本 | 到 | 看 | 这 | 时间 | . |

刘易斯看了看大本钟，想看看时间。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ɒv; əv] [ˈpɑːləmənt] , [ðæt] [ˈgɒθɪk] [ˈprɪz(ə)n] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] [ˈmɒd(ə)n]

| He | saw | the | Houses | of | Parliament | , | that | Gothic | prison | from | which | all | modern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 房屋 | 的 | 议会 | , | 那 | 哥特 | 监狱 | 从 | 哪个 | 全部 | 现代的 |

[ˈlɪbəti] [hæz; həz] [sprʌŋ] .

| liberty | has | sprung | . |
|---|---|---|---|
| 自由 | 有 | 弹簧 | . |

他看到了议会大厦，那座哥特式的监狱，现代自由正是从中诞生的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈnɪəli] [ˈmɪdnaɪt] , [ðə; ði] [tuː] [hændz] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlməʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ɑːmz] .

| It | was | nearly | midnight | , | the | two | hands | being | almost | at | the | present | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 午夜 | , | 这 | 二 | 双手 | 存在 | 几乎 | 在 | 这 | 展示 | 武器 | . |

当时已近午夜，两只手几乎就要合拢在一起了。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɒntɪˈnent(ə)l] [bəʊt] [treɪn] [left] [ɪn] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈmɪnɪts] .

| Suddenly | he | remembered | that | the | Continental | boat | train | left | in | twenty | - | five | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 记得 | 那 | 这 | 大陆 | 船 | 火车 | 左边 | 在 | 二十 | - | 五 | 分钟 | . |

他突然想起，大陆号轮渡列车还有二十五分钟就出发了。

[ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [wɒt] [mɔː(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] [tuː; tə] [duː; də] [ɪn] [ˈlʌndən] ?

| After | all | , | what | more | had | he | to | do | in | London | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 什么 | 更多的 | 有 | 他 | 到 | 做 | 在 | 伦敦 | ? |

毕竟，他在伦敦还能做什么呢?

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊˈtel] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈlʌgɪdʒ] [brɔːt] [daʊn] ,

| He | went | to | his | hotel | , | had | his | luggage | brought | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 到 | 他的 | 酒店 | , | 有 | 他的 | 行李 | 带来 | 向下 | , |

他回到酒店，让人把行李送下来。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [treɪn] [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] .

| and | caught | the | train | without | having | had | time | to | change | his | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 捕捉 | 这 | 火车 | 没有 | 拥有 | 有 | 时间 | 到 | 改变 | 他的 | 衣服 | . |

他没来得及换衣服就赶上了火车。

[ðə; ði] [bʊˈlɔɪn] [ˈfɪʃɪŋ] [ smæk ] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɑːbə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [dɔːn] ,

| The | Boulogne | fishing | smacks | leaving | the | harbour | before | dawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 布洛涅 | 钓鱼 | 拍打 | 离开 | 这 | 港口 | 前 | 黎明 | , |

布洛涅渔船在黎明前驶离港口，

[ðeə(r)] [seɪlz] [fɪld] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [briːz] [ðæt] [prɪ'siːdz] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd] [wɪð] [bɪg]['faɪərz][ɒn]

| their | sails | filled | by | the | gentle | breeze | that | precedes | sunrise | and | with | big | fires | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 帆 | 已填 | 经过 | 这 | 温和的 | 微风 | 那 | 之前 | 日出 | 和 | 和 | 大的 | 火灾 | 在 |

[ðeə(r)] ['brɪdʒɪz] [wɪtʃ] [θruː] [hjuːdʒ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [seɪlz] ,

| their | bridges | which | threw | huge | shadows | of | the | fishermen | on | to | the | sails | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 桥梁 | 哪个 | 扔 | 巨大的 | 阴影 | 的 | 这 | 渔民 | 在 | 到 | 这 | 帆 | , |

日出前微风轻拂，船帆鼓满，桥上燃起熊熊篝火，渔民们的身影在船帆上投下巨大的影子。

[sɔː] , [nɒt] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] [səˈpraɪz] ,

| saw | , | not | without | some | surprise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | , | 不是 | 没有 | 一些 | 惊喜 | , |

看到这一幕，不禁有些惊讶。

[ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)][ɪn] [dres] [kləʊðz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [praʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stiːmə(r)] [ænd; ənd]

| a | passenger | in | dress | clothes | leaning | over | the | prow | of | the | steamer | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 乘客 | 在 | 裙子 | 衣服 | 倾斜 | 超过 | 这 | 船首 | 的 | 这 | 汽船 | 和 |

['taʊərɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [spreɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɪlk] [hæt] .

| towering | above | the | spray | with | his | silk | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 参天 | 多于 | 这 | 喷 | 和 | 他的 | 丝绸 | 帽子 | . |

一位身着礼服的乘客倚在轮船船头，头戴丝绸礼帽，高高地耸立在飞溅的浪花之上。

['luːɪs] [hæd; həd] [kəmˈpliːtli] [fəˈgɒtn] ['aɪriːn] .

| Lewis | had | completely | forgotten | Irene | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 有 | 完全地 | 被遗忘的 | 艾琳 | . |

路易斯完全忘记了艾琳。

[æz; əz] [iːtʃ] [weɪv] [brəʊk] ['luːɪs] [θɔːt] [ɒv; əv] ['aɪriːn] .

| As | each | wave | broke | Lewis | thought | of | Irene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 每个 | 海浪 | 打破 | 刘易斯 | 想法 | 的 | 艾琳 | . |

每当海浪拍打过来，路易斯都会想起艾琳。

[ˌɛksˌaɪˈviː]

**XIV**

十四

十四

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ədˈvæntɪdʒ] [ɒv; əv]['træv(ə)l] [ðæt] [wʌn] ['ɔːlweɪz] ['geɪnz] ['fɔːti] - [eɪt]

| IT | is | one | of | the | great | advantages | of | travel | that | one | always | gains | forty | - | eight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一 | 的 | 这 | 伟大的 | 优势 | 的 | 旅行 | 那 | 一 | 总是 | 收益 | 四十 | - | 八 |

['aʊəz] [bɪˈfɔː(r)] [ænd; ənd] [eɪt] [deɪz] ['ɑːftəwədz] [baɪ] [nɒt] ['telɪŋ] ['eniwʌn] [ðæt] [wʌn][hæz; həz] ['stɑːtɪd]

| hours | before | and | eight | days | afterwards | by | not | telling | anyone | that | one | has | started |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 前 | 和 | 八 | 天 | 然后 | 经过 | 不是 | 讲述 | 任何人 | 那 | 一 | 有 | 开始 |

[ɔː(r)] [rɪˈtɜːnd] .

| or | returned | . |
|---|---|---|
| 或者 | 返回 | . |

旅行的一大优势在于，不告诉任何人自己已经出发或返回，就能在出发前 48 小时和返回后 8 天内获得隐私。

['luːɪs] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [nɪə(r)] ['mædəm] - .

| Lewis | did | not | go | near | Madame | Magnac | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 做过 | 不是 | 去 | 靠近 | 夫人 | - | . |

刘易斯没有靠近马尼亚克夫人。

[hiː; hi] [wɜːkt] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] ['aɪriːn] [wʊd] [rɪŋ] [hɪm] [ʌp] .

| He | worked | all | day | and | stayed | at | home | every | evening | in | the | hope | that | Irene | would | ring | him | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 工作 | 全部 | 天 | 和 | 入住 | 在 | 家 | 每一个 | 晚上 | 在 | 这 | 希望 | 那 | 艾琳 | 会 | 戒指 | 他 | 向上 | . |

他白天工作，晚上待在家里，盼望着艾琳能给他打电话。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [təˈwɔːdz] ['mɪdnaɪt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

| One | evening | , | towards | midnight | , | he | had | turned | out | the | light | and | was | thinking | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | , | 向 | 午夜 | , | 他 | 有 | 转向 | 出去 | 这 | 光 | 和 | 曾是 | 思维 | 的 | 她 | , |

一天晚上，临近午夜时分，他关了灯，心里想着她。

[fɑː(r)] [əˈweɪ] , [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [jet] ,

| far | away | , | cut | off | from | him | by | the | sea | , | and | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 离开 | , | 切 | 离开 | 从 | 他 | 经过 | 这 | 海 | , | 和 | 然而 | , |

远隔重洋，被大海与他隔绝，然而，

[ɪn] [ðɪs] [ruːm] [wɪð] [hɪm] ( [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

| in | this | room | with | him | ( | she | was | in | his | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 房间 | 和 | 他 | ( | 她 | 曾是 | 在 | 他的 | 武器 | , |

在这个房间里，她和他在一起（她在他怀里，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] ['kləʊsli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [brests] [wɜː(r); wə(r)] [krʌʃt] [təˈgeðə(r)] ) , [wen] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [bel] [ræŋ] .

| he | was | holding | her | so | closely | that | her | breasts | were | crushed | together | ) | , | when | the | telephone | bell | rang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 保持 | 她 | 所以 | 密切 | 那 | 她 | 乳房 | 是 | 碎 | 一起 | ) | , | 什么时候 | 这 | 电话 | 钟 | 响铃 | . |

他紧紧地抱着她，以至于她的乳房都被挤压在一起），这时电话铃响了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [ʃɒt] ['faɪəd] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] .

| It | was | like | a | pistol | shot | fired | beneath | his | pillow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 手枪 | 射击 | 被解雇 | 下面 | 他的 | 枕头 | . |

感觉就像有人在他枕头底下开了一枪。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] ['elsi] - .

| It | might | be | Elsie | Magnac | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 艾尔西 | - | . |

可能是艾尔西·马格纳克。

[hiː; hi] [ʌnˈhʊk] [ðə; ði] [rɪˈsiːvə(r)] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['aɪriːn] [wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] ,

| He | unhooked | the | receiver | and | suddenly | Irene | was | close | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 解开 | 这 | 接收者 | 和 | 突然 | 艾琳 | 曾是 | 关闭 | 到 | 他 | , |

他拔下电话线，艾琳突然就出现在他身边。

[siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] :

| seemed | to | be | sitting | at | the | foot | of | his | bed | in | the | dark | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 是 | 坐着 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 他的 | 床 | 在 | 这 | 黑暗的 | : |

他似乎坐在床脚的黑暗中：

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['telɪfəund] [tuː; tə] [hɪm] [waɪlst] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪnˈvəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , ['weɪkɪŋ] [hɪm] [ʌp] ,

| she | had | telephoned | to | him | whilst | he | was | invoking | her | , | waking | him | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 电话 | 到 | 他 | 而 | 他 | 曾是 | 调用 | 她 | , | 醒来 | 他 | 向上 | , |

她在他呼唤她的时候给他打了个电话，把他吵醒了。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sliːpinəs] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz]['sɒlətjuːd][ænd; ənd][tuː; tə]

| and | taking | advantage | of | his | sleepiness | to | break | his | solitude | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 优势 | 的 | 他的 | 困倦 | 到 | 休息 | 他的 | 孤独 | 和 | 到 |

[ɪn'sɪnjueɪt] [hɜː'self] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [dɑːk] ['kɔːnəs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wʌnz] ['deɪli] ['wʌrɪs] [rɪ'triːt]

| insinuate | herself | into | one | of | those | dark | corners | into | which | one's | daily | worries | retreat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暗示 | 她自己 | 进入 | 一 | 的 | 那些 | 黑暗的 | 角落 | 进入 | 哪个 | 一个人的 | 日常的 | 担忧 | 撤退 |

[ˌsʌb'kɒnʃəsli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] .

| subconsciously | during | the | night | . |
|---|---|---|---|---|
| 潜意识 | 期间 | 这 | 夜晚 | . |

她趁着他昏昏欲睡，打破了他的孤独，悄悄潜入到那些黑暗的角落里，人们的日常烦恼会在夜晚潜意识里退缩到那里。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['aɪriːn] ?

| " | Have | you | been | thinking | of | me | , | Irene | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 到过 | 思维 | 的 | 我 | , | 艾琳 | ? |

“艾琳，你有没有想起我？”

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [kən'streɪnd] [vɔɪs] : —

| " | She | answered | in | a | low | constrained | voice | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 回答 | 在 | 一个 | 低的 | 受限 | 嗓音 | : | — |

她用低沉而拘谨的声音回答道：——

" [ɒv; əv] [kɔːs] .

| " | Of | course | . |
|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | . |

“当然。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [səʊ] [kləʊz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

| " | She | seemed | so | close | that | he | could | almost | feel | her | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 似乎 | 所以 | 关闭 | 那 | 他 | 可以 | 几乎 | 感觉 | 她 | 气息 | . |

“她离他那么近，他几乎都能感觉到她的呼吸。”

[ˌaɪ 'tiː] [left] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ;

| It | left | her | lips | in | front | of | her | words | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 左边 | 她 | 嘴唇 | 在 | 正面 | 的 | 她 | 字 | ; |

话还没说完，它就从她唇间溜走了；

[ɪn][ə; eɪ] [tenθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [ˌaɪ 'tiː] [krɒst] [ðə; ði] [ɜːθ] , [æz; əz] [ded] [mʌst; məst] [tɔːk] [tuː; tə]

| in | a | tenth | of | a | second | it | crossed | the | earth | , | as | dead | must | talk | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 第十 | 的 | 一个 | 第二 | 它 | 交叉 | 这 | 地球 | , | 作为 | 死的 | 必须 | 讲话 | 到 |

[ded] ,

| dead | , |
|---|---|
| 死的 | , |

它在十分之一秒内横跨了地球，因为死者必须与死者对话。

['kʌmɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rɪtʃ] [sɔɪl][lænd][ɒv; əv] [kent] , ['əʊvə(r)]['dəʊvə(r)]['kɑːs(ə)l] , [brɪ'niːθ] [ðə; ði] ['tʃɔːki]

| coming | across | the | rich | soil | land | of | Kent | , | over | Dover | Castle | , | beneath | the | chalky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 穿过 | 这 | 富有的 | 土壤 | 土地 | 的 | 肯特 | , | 超过 | 多佛 | 城堡 | , | 下面 | 这 | 粉笔 |

[siː] ,

| sea | , |
|---|---|
| 海 | , |

穿过肯特郡肥沃的土地，越过多佛城堡，来到白垩质海水之下，

[ʌp][ðə; ði] [bʊ'lɔɪn] [sændz] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kə'prɪʃəs] ['waɪndɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪn] , ['əʊvə(r)][ðə; ði]

| up | the | Boulogne | sands | , | along | the | capricious | windings | of | the | Seine | , | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 这 | 布洛涅 | 沙子 | , | 沿着 | 这 | 任性 | 绕组 | 的 | 这 | 嚣 | , | 超过 | 这 |

[ruːfs] [ɒv; əv]['pærɪs] ,

| roofs | of | Paris | , |
|---|---|---|---|
| 屋顶 | 的 | 巴黎 | , |

从布洛涅的沙滩上，沿着塞纳河蜿蜒曲折的河道，越过巴黎的屋顶，

[raɪt] [ʌp] [tuː; tə] ['luːɪs] - [raɪt] [ɪə(r)] .
**right up to Lewis ' right ear .**
正确的 向上 到 刘易斯 - 正确的 耳朵 .

一直到刘易斯的右耳边。

['luːɪs] [wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] ['klɪənəs] [wɪð] [wɪtʃ] [wʌn] [hɜːd] [æt; ət] [naɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]
**Lewis was struck with the clearness with which one heard at night , without any**
刘易斯 曾是 击 和 这 清晰度 和 哪个 一 听到 在 夜晚 , 没有 任何
['rɔːrɪŋ] [ɔː(r)] ['bʌzɪŋ] .
**roaring or buzzing .**
咆哮 或者 嗡嗡声 .

刘易斯对夜间能听到如此清晰的声音感到惊讶，没有任何轰鸣声或嗡嗡声。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [siːmd] ['fluːɪd] , [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [wɪð]
**The words she spoke seemed fluid , unaffected by distance , and charged with**
这 字 她 辐 似乎 体液 , 不受影响 经过 距离 , 和 带电 和
['miːnɪŋ] .
**meaning .**
意义 .

她说的话语流畅自然，不受距离的影响，而且饱含深意。

['luːɪs] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [frend] ,
**Lewis wanted to talk to her like a friend ,**
刘易斯 通缉 到 讲话 到 她 喜欢 一个 朋友 ,

刘易斯想和她像朋友一样交谈，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] ['əʊnli] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dɪərɪŋ]
**but he found that he only knew her well enough to call her endearing**
但 他 成立 那 他 仅有的 知道 她 出色地 足够的 到 称呼 她 可爱的
[nems] .
**names .**
姓名 .

但他发现自己只跟她很熟，只能叫她一些亲昵的称呼。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['aɪriːn] .
**" I am quite close to you , Irene .**
" 我 是 相当 关闭 到 你 , 艾琳 .

“我和你关系很亲近，艾琳。”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .
**" That was all .**
" 那 曾是 全部 .

仅此而已。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [ɒf] .
**They were cut off .**
他们 是 切 离开 .

他们被切断了联系。

[ðə; ði] ['treɪdʒaɪ] - ['kɒmədi] [ɒv; əv] [ frentʃ ] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ˌɪntə'viːnd] .
**The tragi - comedy of French administration intervened .**
这 悲剧 - 喜剧 的 法语 行政 介入 .

法国政府的悲喜剧介入了此事。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [draɪ] [ˌtelɪ'fɒnɪk] [vɔɪs] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['nʌmbə(r)] [wɒz; wəz] ;
**A young woman with a dry telephonic voice asked him what his number was ;**
一个 年轻的 女士 和 一个 干燥 电话 嗓音 问 他 什么 他的 数字 曾是 ;

一位声音略显生硬的年轻女子用电话语问他电话号码是多少；

[ðen] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌðən] ['æksent] [ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] ,
**then a man with a southern accent and the voice of a policeman ,**
然后 一个 男人 和 一个 南部 口音 和 这 嗓音 的 一个 警察 ,

然后是一个操着南方口音、声音像警察的男人，

[ə'pærəntli] ['tɔ:kɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['pærət] [haʊs] , [ɑ:skt] [hɪm] [hu:] [wɒz; wəz]
**apparently talking from the middle of a parrot house , asked him who was**
显然 说 从 这 中间 的 一个 鹦鹉 房子 , 问 他 WHO 曾是
['kɔ:lɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm] ['lʌndən] ;
**calling him from London ;**
呼叫 他 从 伦敦 ;

显然是从鹦鹉屋里打来的，问他是谁从伦敦给他打电话；

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ]['ɑ:nsə(r)] .
**to which he could find no answer .**
到 哪个 他 可以 寻找 不 回答 .

他对此找不到答案。

[ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)]['aɪri:n][gɒt] [θru:] [ə'gen] .
**A few minutes later Irene got through again .**
一个 很少 分钟 之后 艾琳 得到 通过 再次 .

几分钟后，艾琳再次拨通了电话。

" [aɪv] [gɒt] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][tu:; tə][seɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [hæv; həv][ju:; jʊ] ? "
**" I've got nothing more to say , " she said , " have you ? "**
" 我已经 得到 没有什么 更多的 到 说 , " 她 说 , " 有 你 ? "

“我没什么要说的了，”她说，“你呢？”

" [nɔ:(r)][hæv; həv][aɪ] . [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .
**" Nor have I . I love you .**
" 也不 有 我 . 我 爱 你 .

我也没有。我爱你。

" [ðə; ði] [wɜ:dz] [ræŋ] ['emptɪli] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊθpi:s] .
**" The words rang emptily on the edge of the mouthpiece .**
" 这 字 响铃 空虚地 在 这 边缘 的 这 喉舌 .

“这些话语空洞地从吹嘴边缘回荡。”

['lu:ɪs] [felt] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [hæd; həd]
**Lewis felt , however , that at the other side of the Channel his words had**
刘易斯 毛毡 , 然而 , 那 在 这 其他 边 的 这 渠道 他的 字 有
[strʌk] [həʊm] .
**struck home .**
击 家 .

然而，刘易斯觉得，在海峡的另一边，他的话语引起了共鸣。

" [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'si:və(r)] .
**" No , " she said , and hung up the receiver .**
" 不 , " 她 说 , 和 悬挂 向上 这 接收者 .

“不，”她说，然后挂断了电话。

" ['aɪðə(r)][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['dɪstəns] [spɔɪlz] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] , " [θɔ:t] ['lu:ɪs] ,
**" Either the telephone or the distance spoils her voice , " thought Lewis ,**
" 任何一个 这 电话 或者 这 距离 战利品 她 嗓音 , " 想法 刘易斯 ,

“要么是电话的缘故，要么是距离的缘故，都影响了她的嗓音，”路易斯心想。

" ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [saʊnd] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ɪts] [tʃɑ:m] .
**" making it sound serious and taking away its charm .**
" 制作 它 声音 严肃的 和 采取 离开 它是 魅力 .

“让它听起来很严肃，却失去了它的魅力。”

" ( [ˌhɪðə'tu:] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [wəʊk] [hɪm] [ʌp] [æt; ət] [naɪt] [ræŋ] [wɪð] ['sɪlvəri] ['lɑ:ftə(r)] , ['meri]
**" ( Hitherto the voices that woke him up at night rang with silvery laughter , merry**
" ( 迄今为止 这 声音 那 觉醒 他 向上 在 夜晚 响铃 和 银色 笑声 , 欢乐
['vɔɪsɪz] ,
**voices ,**
声音 ,

（此前，夜里把他吵醒的声音都是银铃般的笑声，欢快的声音，

['seɪɪŋ] , " [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [juː; jʊ] " ; ['jʌŋgə] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði][stə'kɑːtəʊ][ɔː(r)] ['hʌski] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv]

| saying | , | " | Good | morning | , | you | " | ; | younger | voices | , | the | staccato | or | husky | voices | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | " | 好的 | 早晨 | , | 你 | " | ; | 年轻 | 声音 | , | 这 | 断奏 | 或者 | 沙哑 | 声音 | 的 |

['lɪt(ə)l]['pærɪs] ['leɪdɪz] . )

| little | Paris | ladies | . | ) |
|---|---|---|---|---|
| 小的 | 巴黎 | 女士们 | . | ) |

说着“早上好，你”；年轻的声音，巴黎小姑娘们断断续续或沙哑的声音。）

[bʌt; bət] [ðɪs] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] .

| But | this | voice | was | that | of | a | good | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 嗓音 | 曾是 | 那 | 的 | 一个 | 好的 | 女士 | . |

但这是一个善良女人的声音。

[æz; əz] ['luːɪs] [wɒz; wəz] ['mjuːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

| As | Lewis | was | musing | in | the | darkness | of | his | room | on | the | conversation | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 刘易斯 | 曾是 | 沉思 | 在 | 这 | 黑暗 | 的 | 他的 | 房间 | 在 | 这 | 对话 | 哪个 |

[hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən] [pleɪs] ,

| had | just | taken | place | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 只是 | 已采取 | 地方 | , |

刘易斯独自一人在黑暗的房间里沉思着刚才发生的那场谈话，

[ɔːl'redi] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [səʊ][fɑː(r)] [ɒf] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,

| already | finding | it | difficult | to | remember | it | all | , | so | far | off | did | it | seem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 寻找 | 它 | 难的 | 到 | 记住 | 它 | 全部 | , | 所以 | 远的 | 离开 | 做过 | 它 | 似乎 | , |

已经很难记住所有的事情了，感觉一切都太遥远了。

['ɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [bel] [ræŋ] ['ʃɑːpli] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| almost | like | a | conversation | in | a | dream | , | the | telephone | bell | rang | sharply | ; | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 喜欢 | 一个 | 对话 | 在 | 一个 | 梦 | , | 这 | 电话 | 钟 | 响铃 | 尖锐地 | ; | 它 | 曾是 |

['mædəm] - .

| Madame | Magnac | . |
|---|---|---|
| 夫人 | - | . |

电话铃声突然响起，就像梦中的对话一样；是玛格纳克夫人打来的。

" [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bæk] .

| " | My | dear | boy | , | I | am | glad | to | hear | you | are | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 男生 | , | 我 | 是 | 高兴的 | 到 | 听到 | 你 | 是 | 后退 | . |

“我亲爱的孩子，很高兴听到你回来了。”

[ai] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] [ɒf] [ə'gen] [suːn] ; [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [ siːm ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ]

| I | suppose | you're | off | again | soon | ; | all | your | business | seems | to | take | you | so | far | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 你是 | 离开 | 再次 | 很快 | ; | 全部 | 你的 | 商业 | 似乎 | 到 | 拿 | 你 | 所以 | 远的 | 离开 |

. "

| : | " |
|---|---|
| . | " |

我想你很快又要出发了；你的工作似乎总是把你带到很远的地方。

" [ɒf] [ə'gen] ?

| " | Off | again | ? |
|---|---|---|---|
| " | 离开 | 再次 | ? |

“又要出事了？”

['nevə(r)] , [naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] , " [sed] ['luːɪs] .

| Never | , | now | that | I | have | heard | your | voice | , | " | said | Lewis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | , | 现在 | 那 | 我 | 有 | 听到 | 你的 | 嗓音 | , | " | 说 | 刘易斯 | . |

“现在我听到了你的声音，就再也不敢了，”路易斯说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðæt] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['pleʒə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['mædəm]
" It is the last time you will have that enchanting pleasure , " replied Madame
" 它 是 这 最后的 时间 你 将要 有 那 妖娆 乐趣 , " 回复 夫人
- , [dɪs'deɪnfəli] .
Magnac , disdainfully .
- , 轻蔑地 .

“这将是你最后一次享受这种迷人的乐趣了，”玛格纳克夫人轻蔑地回答道。

" ['fɒrən] [kɔːlz] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][praɪ'ɒrəti] .
" Foreign calls always have priority .
" 外国的 呼叫 总是 有 优先事项 .

“外国来电始终享有优先权。”

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] ['luːɪs] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [ə'gen] .
" After which Lewis found himself alone again .
" 后 哪个 刘易斯 成立 他自己 独自的 再次 .

之后，路易斯再次独自一人。

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [fiːl] [hɜːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
FOR a moment he wondered if he was going to feel hurt about it ,
为了 一个 片刻 他 想知道 如果 他 曾是 去 到 感觉 伤害 关于 它 ,
[ðen] ,
then ,
然后 ,

他有一瞬间在想，自己会不会因此感到受伤。

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ['hæpənd] , [hiː; hi] [lept] [wɪð] [dʒɔɪ] ,
as nothing of the kind happened , he leapt with joy ,
作为 没有什么 的 这 种类 发生 , 他 跳跃 和 喜悦 ,

由于这种事并没有发生，他高兴得跳了起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sprɪŋ] ['mætrəs] [baʊnst] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
and his spring mattress bounced him up to the ceiling .
和 他的 春天 床垫 弹跳 他 向上 到 这 天花板 .

他的弹簧床垫把他弹到了天花板上。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [bʊk] , [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['letəz] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] ['nəʊtbʊk] ,
He took his address book , his private letters , even the little red notebook ,
他 采取 他的 地址 书 , 他的 私人的 信件 , 甚至 这 小的 红色的 笔记本 ,
[ænd; ənd] [bɜːnt] [ðem; ðəm][ɔːl] .
and burnt them all .
和 烧焦的 他们 全部 .

他把通讯录、私人信件，甚至那本红色小笔记本，全都烧掉了。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [self] - ['kɒnfɪdəns] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns]
A feeling of youth and self - confidence came over him , and in the silence
一个 感觉 的 青年 和 自己 - 信心 来了 超过 他 , 和 在 这 沉默
[ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['aʊəz] ,
of the small hours ,
的 这 小的 小时 ,

一股青春活力和自信涌上心头，在寂静的深夜里，

[geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [mɔː(r)] [friː] [ðæn; ðən] [hiː; hi]

| gave | him | a | glimpse | of | a | new | life | in | which | he | would | be | more | free | than | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他 | 一个 | 一瞥 | 的 | 一个 | 新的 | 生活 | 在 | 哪个 | 他 | 会 | 是 | 更多的 | 自由的 | 比 | 他 |

[hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] .

| had | ever | been | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 曾经 | 到过 | . |

这让他看到了新生活的曙光，在这种生活里，他将比以往任何时候都更加自由。

---

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪf] [tuː; tə] [ðæt] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] [deɪz]

| He | would | be | able | to | live | quite | a | different | life | to | that | made | up | of | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 有能力的 | 到 | 居住 | 相当 | 一个 | 不同的 | 生活 | 到 | 那 | 制成 | 向上 | 的 | 天 |

[strʌŋ] [tə'geðə(r)] [baɪ] [ˌɑːtɪˌfɪʃi'æləti] .

| strung | together | by | artificiality | . |
|---|---|---|---|---|
| 串 | 一起 | 经过 | 人工性 | . |

他将能够过上与现在这种由虚假生活串联起来的日子截然不同的生活。

---

[æn; ən] [ɪn'taɪəli] [njuː] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ɪt'self] .

| An | entirely | new | relationship | with | the | world | was | unfolding | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 完全 | 新的 | 关系 | 和 | 这 | 世界 | 曾是 | 展开 | 本身 | . |

一种与世界全新的关系正在展开。

---

['aɪriːn] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɪz; ɪz] .

| Irene | must | be | his | . |
|---|---|---|---|---|
| 艾琳 | 必须 | 是 | 他的 | . |

艾琳一定是他的。

---

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| He | opened | the | window | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 这 | 窗户 | . |

他打开了窗户。

---

[ə; eɪ] [blæk] [kæt] [wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [grɑːs] [plɒt] .

| A | black | cat | was | crossing | the | grass | plot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 黑色的 | 猫 | 曾是 | 过境 | 这 | 草 | 阴谋 | . |

一只黑猫正在穿过草地。

---

['fæktri; 'fæktəri] ['huːtərz] ['saʊndɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌbɜːrb] .

| Factory | hooters | sounded | in | the | suburbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 工厂 | 猫头鹰餐厅 | 听起来 | 在 | 这 | 郊区 | . |

郊区传来工厂的汽笛声。

---

['luːɪs] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ləʊn] ; [hiː; hi] [drest] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

| Lewis | did | not | want | to | be | alone | ; | he | dressed | and | went | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 是 | 独自的 | ; | 他 | 穿着 | 和 | 去 | 出去 | . |

刘易斯不想一个人待着；他穿好衣服就出去了。

---

[ə; eɪ] ['lɒri] [pɑːst] , ['ləʊdɪd] [wɪð] ['kærəts] .

| A | lorry | passed | , | loaded | with | carrots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 货车 | 通过了 | , | 已加载 | 和 | 胡萝卜 | . |

一辆满载胡萝卜的卡车驶过。

---

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɒn] [bɪ'haɪnd] [æz; əz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [duː; də] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]

| He | jumped | on | behind | as | he | used | to | do | as | a | boy | when | he | went | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跳了起来 | 在 | 在后面 | 作为 | 他 | 用过的 | 到 | 做 | 作为 | 一个 | 男生 | 什么时候 | 他 | 去 | 到 |

[skuːl] ,

| school | , |
|---|---|
| 学校 | , |

他像小时候上学时那样，从后面跳了上去。

---

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [sɪ'vɪə(r)] [ ˌædməu'niʃən ] .

| in | spite | of | severe | admonitions | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 严重 | 告诫 | . |

尽管受到严厉警告。

['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] ['nɔ:ɪŋ] ['kærəts] , [hi:; hi] [krɒst] ['pærɪs][baɪ] ['tɔ:tʃuəs]

| Dangling | his | legs | and | gnawing | carrots | , | he | crossed | Paris | by | tortuous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 他的 | 腿 | 和 | 啃咬 | 胡萝卜 | , | 他 | 交叉 | 巴黎 | 经过 | 曲折 |

[stri:ts] , ['empti] [seɪv] [fɔ:(r); fə(r)] [mɪlk] [kænz] ,

| streets | , | empty | save | for | milk | cans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 街道 | , | 空的 | 节省 | 为了 | 牛奶 | 罐头 | , |

他双腿悬空，嘴里啃着胡萝卜，穿过巴黎曲折蜿蜒的街道，街道上空无一人，只有零星的牛奶罐。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [stɒpt] [tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnt] - ['mɑ:tɪn] [kə'næl] ,

| and | never | stopped | till | he | reached | the | banks | of | the | Saint | - | Martin | canal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 停止 | 直到 | 他 | 达到 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 圣 | - | 马丁 | 运河 | , |

他一路不停，直到抵达圣马丁运河岸边。

[wɪð] [ɪts][ 'təupɑ:θ, -pæθ ][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ləʊ] ['haʊzɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['flemɪʃ] [pɔ:t] .

| with | its | towpaths | and | little | low | houses | like | a | Flemish | port | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 拖船道 | 和 | 小的 | 低的 | 房屋 | 喜欢 | 一个 | 弗拉芒语 | 港口 | . |

这里有纤道和低矮的小房子，像一个佛兰德斯港口。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [ə'sɜ:t] [ɪt'self] , [ɔ:l'redi] [ 'traiəmf, -ʌmf ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

| In | order | to | assert | itself | , | already | triumphing | over | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 断言 | 本身 | , | 已经 | 胜利 | 超过 | 这 | 夜晚 | , |

为了彰显自身，已经战胜了黑夜，

[ðə; ði] [laɪt] [nɪ'glektɪd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [ri:tʃ] , [ɪ'speʃəli] [ɔ:l][ðə; ði] ['smu:ðɪst] [pɑ:ts]

| the | light | neglected | nothing | that | it | could | reach | , | especially | all | the | smoothest | parts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 被忽视的 | 没有什么 | 那 | 它 | 可以 | 抵达 | , | 尤其 | 全部 | 这 | 最顺滑 | 部分 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

| of | the | landscape | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 景观 | , |

光线照射到的地方无一遗漏，尤其是地貌上最平坦的部分。

[ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kə'næl] , [ðə; ði] [stəʊn] [ki:z] , [ðə; ði]['aɪən] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʌgz] .

| the | water | of | the | canal | , | the | stone | quays | , | the | iron | sides | of | the | tugs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 的 | 这 | 运河 | , | 这 | 石头 | 码头 | , | 这 | 铁 | 侧面 | 的 | 这 | 拖船 | . |

运河的水，石头码头，拖船的铁质船舷。

[θru:] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] [lɒk] ['geɪts] [ 'trikl ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['gɪldɪd] [greɪ] [stri:m] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] ,

| Through | the | idle | lock | gates | trickled | a | gentle | gilded | grey | stream | of | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 闲置的 | 锁 | 大门 | 涓涓细流 | 一个 | 温和的 | 镀金 | 灰色的 | 溪流 | 的 | 水 | , |

静静伫立的船闸闸门间，潺潺流淌着一股柔和的金灰色水流。

[hu:z] ['kʌlə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm] ['eni] [gləʊ] [ɪn][ðə; ði] [i:st] .

| whose | colour | was | not | reflected | from | any | glow | in | the | east | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 颜色 | 曾是 | 不是 | 反映 | 从 | 任何 | 辉光 | 在 | 这 | 东方 | . |

它的颜色没有从东方的任何光芒中反射出来。

[ðə; ði][hju:dʒ] [mæs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weəhaʊzɪz] [wɒz; wəz] ['mɪrəd] [ɪn][ðə; ði] [di:p] ['krɪmz(ə)n] ['wɔ:təz] [ɒv; əv]

| The | huge | mass | of | the | warehouses | was | mirrored | in | the | deep | crimson | waters | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巨大的 | 大量的 | 的 | 这 | 仓库 | 曾是 | 镜像 | 在 | 这 | 深的 | 赤红 | 水 | 的 |

[ðə; ði][kə'næl] .

| the | canal | . |
|---|---|---|
| 这 | 运河 | . |

庞大的仓库群倒映在深红色的运河水中。

[ɪn][ðə; ði][həʊldz][ɒv; əv][ðə; ði]['bɑ:rdʒɪz][kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:d] [ðə; ði] ['stæmpɪŋ] [ɒv; əv] [mju:lz] ['i:gə(r)][tu:; tə]

| In | the | holds | of | the | barges | could | be | heard | the | stamping | of | mules | eager | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 持有 | 的 | 这 | 驳船 | 可以 | 是 | 听到 | 这 | 冲压 | 的 | 骡子 | 渴望的 | 到 |

[rɪ'zju:m] [ðə; ði] ['təʊpɑ:θ] .

| resume | the | towpath | . |
|---|---|---|---|
| 恢复 | 这 | 拖船道 | . |

驳船船舱里传来骡子的跺脚声，它们急切地想要回到纤道上。

[θɪŋz] [lʊkt] [səʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] , ['naɪðə(r)] [freʃ] [nɔː(r)]['taɪəd] ,

| Things | looked | so | simple | and | natural | , | neither | fresh | nor | tired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 看起来 | 所以 | 简单的 | 和 | 自然的 | , | 两者都不 | 新鲜的 | 也不 | 疲劳的 | , |

事物看起来如此简单自然，既不新鲜也不陈旧。

[fʊl'fɪlɪŋ] [ðeə(r)] [ 'destini ] [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kɒmən] [end] .

| fulfilling | their | destinies | and | working | towards | the | common | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满足 | 他们的 | 命运 | 和 | 在职的 | 向 | 这 | 常见的 | 结尾 | . |

实现各自的命运，朝着共同的目标努力。

[hjuːdʒ]['bɑːrdʒɪz] [wɪð] [ðeə(r)] ['kɑːgəuz] [ɒv; əv] ['beldʒən] [gʊdz] [slept] [ɒn][ðə; ði] [diːp] ['wɔːtə(r)] .

| Huge | barges | with | their | cargoes | of | Belgian | goods | slept | on | the | deep | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巨大的 | 驳船 | 和 | 他们的 | 货物 | 的 | 比利时人 | 商品 | 睡着了 | 在 | 这 | 深的 | 水 | . |

满载比利时货物的巨型驳船静静地停泊在深水之上。

['ɑːftə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪt] [waɪn] ,

| After | drinking | a | glass | of | white | wine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 喝 | 一个 | 玻璃 | 的 | 白色的 | 葡萄酒 | , |

喝完一杯白葡萄酒后，

['luːɪs] [wɔːkt] [ə'baʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [breɪk] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃʌtəz]

| Lewis | walked | about | waiting | for | the | day | to | break | and | for | the | shutters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 步行 | 关于 | 等待 | 为了 | 这 | 天 | 到 | 休息 | 和 | 为了 | 这 | 百叶窗 |

[tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][bɪg][pəʊst] ['ɒfɪs] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [ˌdiː'juː] ['luːvə(r)] .

| to | come | down | at | the | big | Post | Office | in | the | Rue | du | Louvre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 来 | 向下 | 在 | 这 | 大的 | 邮政 | 办公室 | 在 | 这 | 后悔 | 杜 | 卢浮宫 | . |

刘易斯四处走动，等待着天亮，等待着卢浮宫街上那家大邮局的卷帘门落下。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] - [peɪd] ['telɪgræm] [tuː; tə] ['aɪriːn] [ɒn][ðə; ði] [steps] .

| Then | he | went | in | and | composed | a | reply | - | paid | telegram | to | Irene | on | the | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 去 | 在 | 和 | 由 | 一个 | 回复 | - | 有薪酬的 | 电报 | 到 | 艾琳 | 在 | 这 | 步骤 | . |

然后他走进去，在台阶上写了一封寄给艾琳的回邮电报。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| He | explained | that | his | life | was | over | unless | she | would | be | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 解释 | 那 | 他的 | 生活 | 曾是 | 超过 | 除非 | 她 | 会 | 是 | 他的 | 妻子 | . |

他解释说，除非她愿意成为他的妻子，否则他的人生就结束了。

[ðen] [hiː; hi] [went] [həʊm] , [tʊk] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [ɒf] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] ,

| Then | he | went | home | , | took | the | receiver | off | the | telephone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 去 | 家 | , | 采取 | 这 | 接收者 | 离开 | 这 | 电话 | , |

然后他回到家，拔下电话听筒。

[druː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , ['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][bed] .

| drew | the | curtains | and | waited | in | the | darkness | , | lying | on | his | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 这 | 窗帘 | 和 | 等待 | 在 | 这 | 黑暗 | , | 说谎 | 在 | 他的 | 床 | . |

他拉上窗帘，躺在床上，在黑暗中等待。

[æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [hɪm] .

| At | midday | a | telegram | was | brought | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正午 | 一个 | 电报 | 曾是 | 带来 | 到 | 他 | . |

中午时分，他收到了一份电报。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [wɪ'ðaʊt] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| He | held | it | in | his | hands | for | a | while | without | opening | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 它 | 在 | 他的 | 双手 | 为了 | 一个 | 尽管 | 没有 | 开幕 | 它 | , |

他把它拿在手里好一会儿，都没有打开。

[ðen] [pʊʃt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz][ˈbəʊlstə(r)] , [leɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ɒn][ðə; ði]

| then | pushed | it | under | his | bolster | , | laid | it | on | his | knees | , | on | a | chair | , | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 推动 | 它 | 在下面 | 他的 | 支撑 | , | 铺设 | 它 | 在 | 他的 | 膝盖 | , | 在 | 一个 | 椅子 | , | 在 | 这 |

[mˈɑːntəlpˌiːs] .

| mantlepiece | . |
|---|---|
| 壁炉架 | . |

然后把它塞到枕头底下，放在膝盖上，放在椅子上，放在壁炉架上。

---

[æt; ət][lɑːst] , [təˈwɔːdz] [ˈiːvnɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [lɒŋ]

| At | last | , | towards | evening | , | he | found | he | had | enjoyed | the | excitement | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 向 | 晚上 | , | 他 | 成立 | 他 | 有 | 享受 | 这 | 激动 | 长的 |

[ɪˈnʌf] .

| enough | . |
|---|---|
| 足够的 | . |

最后，到了傍晚，他发现自己享受这种刺激的时间已经足够长了。

---

[hiː; hi] [riːd] : —

| He | read | : | — |
|---|---|---|---|
| 他 | 读 | : | — |

他读道：——

---

['lʌndən] . - . - . - .

| LONDON | . | 22 | . | 11 | . | 22 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦敦 | . | - | . | - | . | - | . |

伦敦。2022年11月22日。

---

- [ə; eɪ] .

| 14331 | A | . |
|---|---|---|
| - | 一个 | . |

14331 A.

---

[lets] [traɪ] .

| Let's | try | . |
|---|---|---|
| 我们来吧 | 尝试 | . |

我们试试看。

---

['aɪriːn] .

| Irene | . |
|---|---|
| 艾琳 | . |

艾琳。

---

[pɑːt] [θriː]

| PART | THREE |
|---|---|
| 部分 | 三 |

第三部分

---

[ai]

| I |
|---|
| 我 |

我

---

" ['aɪriːn] , [aɪv] [gɒt][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [sed] ['luːɪs] .

| " | IRENE | , | I've | got | a | present | for | you | , | " | said | Lewis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾琳 | , | 我已经 | 得到 | 一个 | 展示 | 为了 | 你 | , | " | 说 | 刘易斯 | . |

“艾琳，我给你准备了一份礼物，”路易斯说。

---

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "

| " | What | is | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? | " |

“那是什么？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['friːdəm] .

| " | I | am | going | to | give | you | my | freedom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 去 | 到 | 给 | 你 | 我的 | 自由 | . |

“我要把我的自由给你。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ]['fræŋkəʊ] - ['æfrɪkən] .

| I | am | leaving | the | Franco | - | African | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 离开 | 这 | 弗朗哥 | - | 非洲 | . |

我要离开法非共和国了。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [sə'praɪzd] , [laɪk] ['evriwʌn] [els] ?

| Are | you | surprised | , | like | everyone | else | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 惊讶 | , | 喜欢 | 每个人 | 别的 | ? |

你和其他人一样感到惊讶吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][duː; də] [tuː] [θɪŋz] [wel] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ,

| It | is | quite | impossible | to | do | two | things | well | at | the | same | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 相当 | 不可能的 | 到 | 做 | 二 | 事物 | 出色地 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , |

同时做好两件事是完全不可能的。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ][tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] .

| and | I | have | decided | to | love | you | to | perfection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 决定 | 到 | 爱 | 你 | 到 | 完美 | . |

我决定要爱你至臻完美。

[ðæt] [wɪl] [teɪk] [ʌp] [ɔːl][maɪ] [taɪm] . "

| That | will | take | up | all | my | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 拿 | 向上 | 全部 | 我的 | 时间 | . | " |

那会占用我所有的时间。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['aʊtlʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] ['aɪriːn] .

| " | It's | a | dangerous | outlook | for | me | , | " | replied | Irene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 危险的 | 前景 | 为了 | 我 | , | " | 回复 | 艾琳 | . |

“这对我来说是个危险的前景,”艾琳回答说。

" [ɪ'mædʒɪn][maɪ][æŋ'zaɪəti] . "

| " | Imagine | my | anxiety | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 想象 | 我的 | 焦虑 | . | " |

“你能想象我有多焦虑吗?”

" [sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [waɪf] . . . "

| " | Since | you | are | my | wife | . | . | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自从 | 你 | 是 | 我的 | 妻子 | . | . | . | " |

“既然你是我的妻子……”

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒɜːni] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ]

| " | Considering | the | length | of | the | journey | , | you | are | hurrying | too | much | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 考虑 | 这 | 长度 | 的 | 这 | 旅行 | , | 你 | 是 | 匆忙 | 也 | 很多 | 在 | 这 |

[stɑːt] .

| start | . |
|---|---|
| 开始 | . |

“考虑到路途遥远,你一开始就太着急了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['weəri] . "

| You | must | be | wary | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 是 | 警惕 | . | " |

你必须提高警惕。

" [nəʊ] .

| " | No | . |
|---|---|---|
| " | 不 | . |

“不。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [huː] [ɪz] [nɒt] ['pruːd(ə)nt]

| For | once | in | your | life | you | have | found | a | Frenchman | who | is | not | prudent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一次 | 在 | 你的 | 生活 | 你 | 有 | 成立 | 一个 | 法国人 | WHO | 是 | 不是 | 谨慎 |

[ænd; ənd] [ækts] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

| and | acts | without | thinking | of | to | - | morrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 行为 | 没有 | 思维 | 的 | 到 | - | 明天 | , |

你这辈子难得遇到一个不谨慎、做事不考虑后果的法国人。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm] [nəʊ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .

| and | you | give | him | no | encouragement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 给 | 他 | 不 | 鼓励 | . |

你却不给他任何鼓励。

[dəʊnt] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] ['sækrɪfaɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

| Don't | think | too | much | of | me | for | it | ; | it | is | no | sacrifice | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 思考 | 也 | 很多 | 的 | 我 | 为了 | 它 | ; | 它 | 是 | 不 | 牺牲 | 为了 | 我 | . |

别太看得起我，这对我来说算不上什么牺牲。

[wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ɪn] [æn; ən] [eɪdʒ] [wen] [θɪŋz] [liːv] [ˌjuː 'es] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [liːv] [ðem; ðəm] .

| We | live | in | an | age | when | things | leave | us | long | before | we | leave | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 居住 | 在 | 一个 | 年龄 | 什么时候 | 事物 | 离开 | 我们 | 长的 | 前 | 我们 | 离开 | 他们 | . |

我们生活在一个万物离我们而去远早于我们离开它们的时代。

[aɪ] [nəʊ] [kwaɪt] [wel] [wen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['taɪə(r)] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ,

| I | know | quite | well | when | I | shall | tire | of | happiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 相当 | 出色地 | 什么时候 | 我 | 将 | 胎 | 的 | 幸福 | , |

我很清楚自己何时会厌倦幸福。

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevə(r)] [nəʊ] [wen] ['hæpinəs] [wɪl] [biː; bi] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] : [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [baɪ]

| but | I | never | know | when | happiness | will | be | tired | of | me | : | it | took | me | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 绝不 | 知道 | 什么时候 | 幸福 | 将要 | 是 | 疲劳的 | 的 | 我 | : | 它 | 采取 | 我 | 经过 |

[sə'praɪz] ;

| surprise | ; |
|---|---|
| 惊喜 | ; |

但我永远不知道幸福何时会厌倦我：它让我措手不及；

[səʊ] [aɪ] [klɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

| so | I | cling | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 黏着 | 到 | 它 | . |

所以我紧紧抓住它不放。

[aɪ] [kæn; kən] ['iːzəli] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] ; [aɪ] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] ['ɪŋgləns] .

| I | can | easily | live | without | doing | anything | ; | I | was | brought | up | in | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 容易地 | 居住 | 没有 | 正在做 | 任何事物 | ; | 我 | 曾是 | 带来 | 向上 | 在 | 英格兰 | . |

我什么都不做也能过得很开心；我是在英国长大的。

[waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ frentʃ ] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['steɪtsmən] [ɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɪn]

| Why | is | it | that | French | people | always | think | that | when | a | statesman | is | no | longer | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 它 | 那 | 法语 | 人们 | 总是 | 思考 | 那 | 什么时候 | 一个 | 政治家 | 是 | 不 | 更长 | 在 |

['ɒfɪs] ,

| office | , |
|---|---|
| 办公室 | , |

为什么法国人总是认为，当一位政治家卸任后，

[wen] [æn; ən] ['ɔːθərz] [bʊks] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ʃɒp] ['wɪndəʊz] ,

| when | an | author's | books | no | longer | appear | in | the | shop | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 作者的 | 图书 | 不 | 更长 | 出现 | 在 | 这 | 店铺 | 视窗 | , |

当一位作家的书籍不再出现在书店橱窗里时，

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] [ ni'glekt ] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , [hiː; hi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] ?

| or | a | business | man | neglects | his | office | , | he | is | going | to | die | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 商业 | 男人 | 疏忽 | 他的 | 办公室 | , | 他 | 是 | 去 | 到 | 死 | ? |

或者说，一个商人如果疏于职守，就会丧命?

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['dezət] .

| **Besides** | **,** | **it** | **isn't** | **as** | **if** | **I** | **were** | **going** | **to** | **retire** | **into** | **the** | **desert** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 它 | 不是 | 作为 | 如果 | 我 | 是 | 去 | 到 | 退休 | 进入 | 这 | 沙漠 | . |

此外，我又不是要退休到沙漠里去住。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][lɑːst] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ]['sɒlətjuːd] . "

| **On** | **the** | **contrary** | **,** | **you** | **know** | **that** | **I** | **am** | **at** | **last** | **emerging** | **from** | **my** | **solitude** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , | 你 | 知道 | 那 | 我 | 是 | 在 | 最后的 | 新兴 | 从 | 我的 | 孤独 | . | " |

相反，你知道我终于要走出孤独了。

" [wɪtʃ] [ɪz][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['bɔːdəm] . "

| **"** | **Which** | **is** | **preparation** | **for** | **boredom** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 是 | 准备 | 为了 | 无聊 | . | " |

“这是为了应对无聊。”

" [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [blɪs] .

| **"** | **No** | **,** | **for** | **bliss** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 为了 | 极乐 | . |

不，是为了幸福。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɐp'iəɹənsɪz] , [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ləʊnli] [mæn] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['keɪvmæn] ,

| **In** | **spite** | **of** | **appearances** | **,** | **I** | **was** | **a** | **lonely** | **man** | **,** | **that** | **is** | **to** | **say** | **a** | **caveman** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 外貌 | , | 我 | 曾是 | 一个 | 孤独 | 男人 | , | 那 | 是 | 到 | 说 | 一个 | 穴居人 | , |

尽管外表看起来不像，但我其实是个孤独的人，也就是说，我像个穴居人。

[suː'priːmli; sjuː'priːmli] ['selfɪʃ] , ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['deɪli] [fuːd] , [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

| **supremely** | **selfish** | **,** | **hunting** | **for** | **his** | **daily** | **food** | **,** | **just** | **enough** | **for** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 至高无上 | 自私 | , | 打猎 | 为了 | 他的 | 日常的 | 食物 | , | 只是 | 足够的 | 为了 | 他自己 | . |

极其自私，每天外出狩猎，只为自己寻找足够吃的食物。

[ai] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

| **I** | **regret** | **it** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 后悔 | 它 | 现在 | . |

我现在后悔了。

[aɪv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['veri] ['tæktfl] ['letə(r)][tuː; tə][maɪ] [bɔːd] [ɒv; əv] [də'rektər] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ]

| **I've** | **written** | **a** | **very** | **tactful** | **letter** | **to** | **my** | **Board** | **of** | **Directors** | **,** | **and** | **I've** | **got** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 书面 | 一个 | 非常 | 委婉 | 信 | 到 | 我的 | 木板 | 的 | 导演 | , | 和 | 我已经 | 得到 | 一个 |

[jɪrz] ['hɒlədeɪ] .

| **year's** | **holiday** | **.** |
|---|---|---|
| 年 | 假期 | . |

我给董事会写了一封措辞非常委婉的信，我获得了一年的假期。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ai][dʒʌst] [ɑːskt] [ðem; ðəm][tuː; tə][let][ˌem 'iː][rɪ'taɪə(r)]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][ɑːmz]

| **As** | **to** | **the** | **Company** | **,** | **I** | **just** | **asked** | **them** | **to** | **let** | **me** | **retire** | **into** | **your** | **arms** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 公司 | , | 我 | 只是 | 问 | 他们 | 到 | 让 | 我 | 退休 | 进入 | 你的 | 武器 |

.

| **:** |
|---|
| . |

至于公司，我只是请求他们让我退休后回到你身边。

[bɪ'saɪdz] , [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai] ['liːvɪŋ] ? "

| **Besides** | **,** | **what** | **am** | **I** | **leaving** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 什么 | 是 | 我 | 离开 | ? | " |

此外，我又能留下什么呢?

" [dəʊnt] [breɪk] [wɪð] ['eniθɪŋ] , ['luːɪs] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

| **"** | **Don't** | **break** | **with** | **anything** | **,** | **Lewis** | **,** | **believe** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 休息 | 和 | 任何事物 | , | 刘易斯 | , | 相信 | 我 | . |

“路易斯，别打破任何东西，相信我。”

[laɪf] [ɪz] ['betə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ʃɒks] .

| Life | is | better | without | shocks | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 是 | 更好的 | 没有 | 冲击 | . |

没有冲击的生活更美好。

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [rɪ'gret] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [frendz] . "

| You | will | soon | regret | your | work | and | even | your | friends | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 很快 | 后悔 | 你的 | 工作 | 和 | 甚至 | 你的 | 朋友们 | . | " |

你很快就会后悔你的所作所为，甚至后悔你的朋友。

" [aɪ][hæv; həv] [pɑːst] [ðə; ðɪ][eɪdʒ][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [frendz] .

| " | I | have | passed | the | age | for | having | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 通过了 | 这 | 年龄 | 为了 | 拥有 | 朋友们 | . |

我已经过了交朋友的年纪了。

[baɪ] [naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [met] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ment] [tuː; tə] [miːt] .

| By | now | they | have | all | met | the | woman | they | were | meant | to | meet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 现在 | 他们 | 有 | 全部 | 遇见 | 这 | 女士 | 他们 | 是 | 意思是 | 到 | 见面 | . |

现在，他们都遇到了命中注定的那个人。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['wɪmɪn] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [men] : [ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ]

| You | know | what | women | think | of | friendship | between | men | : | it | puts | them | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 什么 | 女性 | 思考 | 的 | 友谊 | 之间 | 男人 | : | 它 | 放置 | 他们 | 在 | 这 |

[ʃeɪd] .

| shade | . |
|---|---|
| 阴影 | . |

你知道女人是怎么看待男人之间的友谊的：这会让她们黯然失色。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] . . .

| As | for | work | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 工作 | . | . | . |

至于工作方面.....

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [wɜːkt] .

| I | have | never | worked | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 工作 | . |

我从未工作过。

['mɒd(ə)n] ['bɪznəs] ['ɪz(ə)nt] [wɜːk] , [ɪts] ['plʌndə(r)] .

| Modern | business | isn't | work | , | it's | plunder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现代的 | 商业 | 不是 | 工作 | , | 它是 | 掠夺 | . |

现代商业不是工作，而是掠夺。

[aɪ][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ['hedlɒŋ] ['ɪntuː][əʊld][eɪdʒ] [wɪð] [ðæt] ['əʊvə(r)] - [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [læk] [ɒv; əv]

| I | was | going | headlong | into | old | age | with | that | over | - | agitation | and | lack | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 去 | 一头扎 | 进入 | 老的 | 年龄 | 和 | 那 | 超过 | - | 搅动 | 和 | 缺少 | 的 |

[æk'tɪvəti] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [deɪ] .

| activity | which | are | typical | of | the | present | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活动 | 哪个 | 是 | 典型的 | 的 | 这 | 展示 | 天 | . |

我当时正以过度焦虑和缺乏活力的状态，飞快地步入老年，而这正是当今社会的典型特征。

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [dɪ'mɪnɪʃt] , [maɪ] [rɪ'sɔːsɪz] [hæv; həv] [ɪn'kriːst] [sɪns] [aɪv] [hæd; həd]

| So | far | from | being | diminished | , | my | resources | have | increased | since | I've | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 从 | 存在 | 减少 | , | 我的 | 资源 | 有 | 增加 | 自从 | 我已经 | 有 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

自从有了你，我的资源不但没有减少，反而增加了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['hjuːmən] .

| I | am | learning | to | become | human | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 学习 | 到 | 变得 | 人类 | . |

我正在学习如何成为一个真正的人。

[maɪ] [fɜːst] [niːd] [ɪz] [tuː; tə] [ə'dɔː(r)] [juː; jʊ] . "

| My | first | need | is | to | adore | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 第一的 | 需要 | 是 | 到 | 崇拜 | 你 | . | " |

我首先需要做的就是崇拜你。

" [maɪn] [ɪz] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['aɪriːn] ,

| " | Mine | is | to | yield | to | you | , | " | answered | Irene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 矿 | 是 | 到 | 屈服 | 到 | 你 | , | " | 回答 | 艾琳 | , |

“我的选择是服从你，”艾琳回答道。

" ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪstləs] [ænd; ənd] ['frɪvələs] . . . [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [rɪ'gret] [maɪ]

| " | even | though | you | are | listless | and | frivolous | . | . | . | but | I | don't | regret | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 尽管 | 你 | 是 | 蔫 | 和 | 轻浮 | . | . | . | 但 | 我 | 不 | 后悔 | 我的 |

['fuːlɪʃnəs] ['eni] [mɔː(r)] .

| foolishness | any | more | . |
|---|---|---|---|
| 愚蠢 | 任何 | 更多的 | . |

“即使你无精打采、轻浮不羁……但我不再后悔我的愚蠢了。”

[ai] [niːd] [juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [kʌt] [ə'drɪft] [frɒm; frəm] ['evriθɪŋ] .

| I | need | you | now | that | I | have | cut | adrift | from | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | 你 | 现在 | 那 | 我 | 有 | 切 | 漂流 | 从 | 一切 | . |

现在我与一切都断绝了联系，我需要你。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] ['nɪərɪst] [rɪ'leɪʃ(ə)n] .

| You | are | my | nearest | relation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 我的 | 最近的 | 关系 | . |

你是我的至亲。

" [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['məʊmənt] ['aɪriːn] [ə'griːd] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] [liːv] [tr'este]

| " | From | the | moment | Irene | agreed | to | marry | a | foreigner | and | to | leave | Trieste |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 这 | 片刻 | 艾琳 | 同意 | 到 | 结婚 | 一个 | 外国人 | 和 | 到 | 离开 | 的里雅斯特 |

,

,

,

“从艾琳同意嫁给一个外国人并离开的里雅斯特的那一刻起，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlsəʊ] [brəʊk] [ðə; ði] [bɒndz] [ðæt] [taɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [bæŋk] ,

| she | also | broke | the | bonds | that | tied | her | to | her | bank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 还 | 打破 | 这 | 债券 | 那 | 系 | 她 | 到 | 她 | 银行 | , |

她还挣脱了与银行的束缚。

[hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] [laɪf] ['biːɪŋ] ['əʊnli] [æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fæməli] [laɪf] ; [wɪ'ðaʊt] [wʌn]

| her | business | life | being | only | an | extension | of | her | family | life | ; | without | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 商业 | 生活 | 存在 | 仅有的 | 一个 | 扩大 | 的 | 她 | 家庭 | 生活 | ; | 没有 | 一 |

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| the | other | became | impossible | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 成为 | 不可能的 | . |

她的事业生活只是家庭生活的延伸；缺少其中任何一个都无法实现。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [driːmz] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] [hoʊmz] [ɒv; əv] [griːk] ['bæŋkəz] .

| There | is | no | place | for | dreams | in | the | counting | - | house | homes | of | Greek | bankers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 地方 | 为了 | 梦境 | 在 | 这 | 计数 | - | 房子 | 房屋 | 的 | 希腊语 | 银行家 | . |

在希腊银行家的账房住宅里，没有梦想的容身之地。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'sprest] [dɪ'vəʊʃn] , [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

| The | unexpressed | devotion | , | the | professional | admiration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 未表达的 | 虔诚 | , | 这 | 专业的 | 钦佩 | , |

未曾表达的忠诚，以及职业上的钦佩，

[ænd; ənd][ðə; ði] [frə'tɜːn(ə)l] [ə'tætʃmənt] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] - ['kʌz(ə)nz] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)]

| and | the | fraternal | attachment | which | her | two | Apostolatos | cousins | had | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 兄弟 | 依恋 | 哪个 | 她 | 二 | - | 表兄弟姐妹 | 有 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['grænɪt] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tr'este] ['mænʃ(ə)n] ,

| her | behind | the | granite | walls | of | the | Trieste | mansion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 在后面 | 这 | 花岗岩 | 墙壁 | 的 | 这 | 的里雅斯特 | 大厦 | , |

以及她的两位阿波斯托拉托斯堂兄弟在的里雅斯特豪宅花岗岩墙内对她怀有的兄弟般的感情。

[ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [strɒŋ] [ruːm] [ænd; ənd]['hɑːriːm; 'hɑːrəm] , ['rendəd] [prɪ'keəriəs]

| in | a | strange | atmosphere | of | strong | room | and | harem | , | rendered | precarious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 奇怪的 | 气氛 | 的 | 强的 | 房间 | 和 | 后宫 | , | 渲染 | 岌岌可危 |

['eni] [fɔːm] [ɒv; əv] ['kɒmprəmaɪz] ,

| any | form | of | compromise | , |
|---|---|---|---|---|
| 任何 | 形式 | 的 | 妥协 | , |

在金库与后宫交织的奇异氛围中，任何形式的妥协都变得岌岌可危。

[æt; ət] [wɪtʃ] , [bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

| at | which | , | besides | , | she | knew | that | she | herself | would | never | have | been | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | , | 除了 | , | 她 | 知道 | 那 | 她 | 她自己 | 会 | 绝不 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 |

[stɒp] .

| stop | . |
|---|---|
| 停止 | . |

此外，她也知道，自己永远不可能停下来。

['hævɪŋ] [bɪlt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ɒn] [ə; eɪ]['beɪsɪs][ɒv; əv] ['friːdəm] ,

| Having | built | up | her | life | on | a | basis | of | freedom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 建造 | 向上 | 她 | 生活 | 在 | 一个 | 基础 | 的 | 自由 | , |

她的人生建立在自由的基础之上，

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] ( [wɪ'ðaʊt] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [haʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʃiː; ʃi]

| she | considered | that | she | had | a | right | ( | without | realizing | how | impatient | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 经过考虑的 | 那 | 她 | 有 | 一个 | 正确的 | ( | 没有 | 意识到 | 如何 | 不耐烦 | 她 |

[wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də][səʊ] ) [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

| was | to | do | so | ) | to | renounce | it | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 做 | 所以 | ) | 到 | 放弃 | 它 | 再次 | . |

她认为自己有权（却没有意识到自己有多么急切地想要这样做）再次放弃它。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)] , ['blɪsf(ə)l] , ['juːsləs] , [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['hæpinəs] ,

| There | they | both | were | , | blissful | , | useless | , | a | prey | to | a | public | happiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他们 | 两个都 | 是 | , | 幸福的 | , | 无用 | , | 一个 | 猎物 | 到 | 一个 | 民众 | 幸福 | , |

他们俩就那样待在那里，幸福却无用，成了大众幸福的牺牲品。

[dɪ'pendɪŋ] [ɒn] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['ɒfə(r)][ænd; ənd] [ək'septəns] [duː; də] .

| depending | on | one | another | as | much | as | offer | and | acceptance | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 取决于 | 在 | 一 | 其他 | 作为 | 很多 | 作为 | 提供 | 和 | 验收 | 做 | . |

它们之间的相互依赖程度就像要约和承诺一样。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [sə'spendɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θred] [ə'bʌv] [ðə; ði][pɪt] [dʌg] [baɪ] [ðəm'selvz] ,

| They | remained | suspended | by | a | single | thread | above | the | pit | dug | by | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 剩余 | 暂停 | 经过 | 一个 | 单身的 | 线 | 多于 | 这 | 坑 | 挖 | 经过 | 他们自己 | , |

他们靠一根细线悬挂在自己挖的坑上方。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ rɪ'dʒɔɪs ] [ɪn][ðeə(r)]['deɪndʒə(r)] .

| and | they | rejoiced | in | their | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 欣喜若狂 | 在 | 他们的 | 危险 | . |

他们以身处险境为乐。

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ] [wɪð] [ðeə(r)] ['vɪktəri] ?

| What | was | to | be | done | now | with | their | victory | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 到 | 是 | 完毕 | 现在 | 和 | 他们的 | 胜利 | ? |

现在他们该如何利用这场胜利呢?

[seɪv] [wen] [ðeɪ] [drest] ( [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][pɪ'kju:liə(r)] ['veɪgrənsi] [ɒv; əv] [dri:mz] ) [ðeɪ] ['nevə(r)]

| Save | when | they | dressed | ( | and | in | the | peculiar | vagrancy | of | dreams | ) | they | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 什么时候 | 他们 | 穿着 | ( | 和 | 在 | 这 | 奇特 | 流浪 | 的 | 梦境 | ) | 他们 | 绝不 |

[nju:] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['sɒlətju:d] .

| knew | a | moment's | solitude | . |
|---|---|---|---|---|
| 知道 | 一个 | 瞬间 | 孤独 | . |

除了穿衣打扮的时候（以及在奇特的梦境中），他们从未体验过片刻的孤独。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɔ:(r)] ['θrɪlɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [nɔ:(r)] ['eni] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)]

| There | was | nothing | unexpected | or | thrilling | between | them | , | nor | any | room | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 意外 | 或者 | 惊险 | 之间 | 他们 | , | 也不 | 任何 | 房间 | 为了 |

['dʒeləsi] .

| jealousy | . |
|---|---|
| 妒忌 | . |

他们之间没有什么出乎意料或令人兴奋的事情发生，也没有任何嫉妒的余地。

[ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [ɒv; əv][ɔ:l] ['laɪtɪŋ] : [ðæt] [ɒv; əv]

| They | belonged | to | each | other | in | the | most | difficult | of | all | lighting | : | that | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 属于 | 到 | 每个 | 其他 | 在 | 这 | 最多 | 难的 | 的 | 全部 | 灯光 | : | 那 | 的 |

['hæpinəs] .

| happiness | . |
|---|---|
| 幸福 | . |

他们彼此相爱，在最艰难的光芒下：幸福的光芒下。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [tʃəʊz] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ðɪ] [west] [ænd; ənd][tu:; tə][gəʊ]

| As | though | that | were | not | enough | they | chose | to | leave | the | West | and | to | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 那 | 是 | 不是 | 足够的 | 他们 | 选择 | 到 | 离开 | 这 | 西方 | 和 | 到 | 去 |

[tu:; tə] [gri:s] .

| to | Greece | . |
|---|---|---|
| 到 | 希腊 | . |

仿佛这还不够，他们竟然选择离开西方，前往希腊。

[ˌaɪ 'aɪ]

| II |
|---|
| 二 |

二

" [aɪ] [kʌm] [frɒm; frəm][el] — — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['nɔ:ðən] ['spɔ:rədi:z; 'spɔr-; spɔ:'rɑ:ðes] .

| " | I | COME | from | L | — | — | one | of | the | northern | Sporades | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 来 | 从 | L | — | — | 一 | 的 | 这 | 北方 | 斯波拉泽斯 | . |

“我来自 L—— 北斯波拉泽斯群岛之一。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [smɔ:l] , [ju:; jʊ] [wɪl] ['əʊnli][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɒn] ['dʒɜ:mən] [mæps] .

| No | , | it | is | too | small | , | you | will | only | find | it | on | German | maps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 它 | 是 | 也 | 小的 | , | 你 | 将要 | 仅有的 | 寻找 | 它 | 在 | 德语 | 地图 | . |

不，它太小了，你只能在德国地图上找到它。

[aɪv] [gɒt] [ə; eɪ]['mɑ:b(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [ðeə(r)] .

| I've | got | a | marble | cottage | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 一个 | 大理石 | 小屋 | 那里 | . |

我在那里有一栋大理石小屋。

[dəʊnt][bi:; bi] [ə'lɑ:md] .

| Don't | be | alarmed | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 是 | 惊慌 | . |

别惊慌。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'zɜ:tɪd] .

| It | is | deserted | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 荒凉的 | . |

这里荒无人烟。

['nəʊbədi] [wɪl] [kɔːl] [ɒn] [ˌjuː 'es] .
**Nobody will call on us .**
无人 将要 称呼 在 我们 .

没有人会来找我们。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ em'bɑːk, im- ] [æt; ət] [ðə; ði] [gə'lɑːtə] [brɪdʒ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] , [ɒn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] .
**" They had embarked at the Galata bridge the day before , on leaving the train .**
" 他们 有 启航 在 这 加拉塔 桥 这 天 前 , 在 离开 这 火车 .

“他们前一天在加拉塔桥下火车时就出发了。”

[ə; eɪ] [fə'bɪdɪŋ] [reɪn] - [swept] ['lændskeɪp] .
**A forbidding rain - swept landscape .**
一个 禁止 雨 - 扫荡 景观 .

一片阴森的雨后景象。

[ðə; ði] ['kjuːpələ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɒsks] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [bɪg] ['wɔːtə(r)] - [lɒgd] [bə'luːn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]
**The cupolas of the mosques were like big water - logged balloons which were**
这 穹顶 的 这 清真寺 是 喜欢 大的 水 - 已登录 气球 哪个 是
[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [raɪz] ;
**unable to rise ;**
无法 到 上升 ;

清真寺的穹顶就像灌满水的大气球，无法升空；

['evri] [jɪə(r)] [ðə; ði] ['pɪərə] [skaɪ] - [skɹ'eɪpəz] [ɪn'kriːs] [ɪn] ['nʌmbə(r)] [ænd; ənd] [ˌeɪ diː 'diːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl]
**every year the Pera sky - scrapers increase in number and add to the general**
每一个 年 这 佩拉 天空 - 刮刀 增加 在 数字 和 添加 到 这 一般的
[dɪ'preʃn] ;
**depression ;**
沮丧 ;

每年佩拉摩天大楼的数量都在增加，加剧了整体的经济萧条；

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] ['stiːmbəʊt] [beltʃ] [aʊt] [klaʊdz] [ɒv; əv] - [kəʊl] [wɪtʃ] [grɪts] [bɪ'twiːn] [wʌnz]
**the river steamboats belch out clouds of Heraklian coal which grits between one's**
这 河 汽船 嗝 出去 云 的 - 煤炭 哪个 粗玉米粉 之间 一个人的
[tiːθ] ,
**teeth ,**
牙齿 ,

河上的汽船喷出滚滚的赫拉克利亚煤尘，呛得人牙齿生疼。

[ænd; ənd] ['drɪəri] ['sɪθɪən] [mɪsts] [kriːp] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [blæk] [siː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ledn]
**and dreary Scythian mists creep up from the Black Sea along the leaden**
和 凄凉 斯基泰人 薄雾 潜行者 向上 从 这 黑色的 海 沿着 这 铅灰色
[bɑːsfɝəs] .
**Bosphorous .**
博斯普鲁斯海峡 .

阴沉的斯基泰迷雾从黑海沿着铅灰色的博斯普鲁斯海峡缓缓升起。

[ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [reɪn] [səʊkt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['skuːtaːriː] , ['tɜːnɪŋ] [ðeə(r)] ['sɪlvə(r)] [greɪ] [wʊd] [blæk] .
**The driving rain soaked the houses of Scutari , turning their silver grey wood black .**
这 驾驶 雨 浸泡过 这 房屋 的 斯库塔里 , 转弯 他们的 银 灰色的 木头 黑色的 .

瓢泼大雨浸透了斯库塔里的房屋，将银灰色的木头变成了黑色。

" [ɪn] ['tɜːki] , " [sed] ['aɪriːn] , " [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [reɪnz] . "
**" In Turkey , " said Irene , " it always rains . "**
" 在 火鸡 , " 说 艾琳 , " 它 总是 雨 . "

“在土耳其，”艾琳说，“总是下雨。”

" [ai] [sə'pəʊz] [ɪf] [ðə; ði] [gri:ks] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl][ðə; ði] ['weðə(r)] [wʊd]
" I suppose if the Greeks had come back to Constantinople the weather would
" 我 认为 如果 这 希腊人 有 来 后退 到 君士坦丁堡 这 天气 会
[hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [kəm'pli:tli] .
have changed completely .
有 已更改 完全地 .

“我想，如果希腊人回到君士坦丁堡，天气肯定会完全改变。”

" ['lu:ɪs] [traɪd] [tu:; tə] [ti:z] [hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [si:] ['eni] ['hju:mə(r)][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
" Lewis tried to tease her , but she refused to see any humour in it ,
" 刘易斯 尝试 到 逗 她 , 但 她 拒绝 到 看 任何 幽默 在 它 ,

“路易斯试图逗她，但她却觉得一点也不好笑。”

['kɒnsntreɪtɪŋ] [ɪn] [hɜ:'self] [ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] [gri:k] [fɔ:(r); fə(r)] [tɜ:k] .
concentrating in herself the undying hatred of Greek for Turk .
集中 在 她自己 这 不朽 仇恨 的 希腊语 为了 土耳其人 .

她心中充满了希腊人对土耳其人永不磨灭的仇恨。

" [ju:; jʊ] [ frentʃ ] ['pi:p(ə)l] , [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɪtərəri] [flɜ:'teɪʃn] [wɪð] ['tɜ:ki] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)]
" You French people , with your literary flirtations with Turkey and your
" 你 法语 人们 , 和 你的 文学 调情 和 火鸡 和 你的
['blaɪndnəs] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ ˌɪnfɪ'deləti ] ,
blindness to her infidelities ,
失明 到 她 不忠 ,

“你们法国人，你们在文学上对土耳其充满暧昧，却对她的背叛视而不见，

[ɑ:(r); ə(r)] [kwaɪt] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] .
are quite intolerable .
是 相当 无法容忍 .

简直令人无法容忍。

['hævnt] [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)] ?
Haven't you understood the lesson of the war ?
还没有 你 理解 这 课 的 这 战争 ?

难道你还没有吸取战争的教训吗?

" [ænd; ənd] ['aɪri:n] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['goʊbən] , [ə; eɪ] [wɔ:n] - [aʊt] , [ˌʌn'kempt]
" And Irene pointed with her finger to the Goeben , a worn - out , unkempt
" 和 艾琳 尖 和 她 手指 到 这 戈本 , 一个 磨损 - 出去 , 蓬头垢面
[hʌlk] ,
hulk ,
绿巨人 ,

“艾琳用手指着戈本号，那是一艘破旧不堪、杂乱无章的船体，

[bʌt; bət] [ə'laɪv] [wʌns] [mɔ:(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][se'rɑ:lɪˌəʊ] .
but alive once more in front of the Old Seraglio .
但 活 一次 更多的 在 正面 的 这 老的 闺房 .

但在旧后宫门前，它又重新焕发了生机。

" [bʌt; bət][aɪm][nɒt] ['stændɪŋ] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tɜ:rks] . "
" But I'm not standing up for the Turks . "
" 但 我是 不是 常设 向上 为了 这 土耳其人 . "

“但我并不是在为土耳其人站台。”

" [jes] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] . "
" Yes , you are . "
" 是的 , 你 是 . "

“是的，你是。”

" [aɪm][nɒt] .
" I'm not .
" 我是 不是 .

我不是。

" ['aɪriːn] [ hiːv ] " [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [griːk] [saɪz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] [bɑːsfɝəs] ['tremb(ə)l] , " [æz; əz]
**" Irene heaved " one of those Greek sighs that make the Bosphorous tremble , " as**
" 艾琳 喘息 " 一 的 那些 希腊语 叹息 那 制作 这 博斯普鲁斯海峡 颤抖 , " 作为
['baɪrən] [sez] .
**Byron says .**
拜伦 说道 .

正如拜伦所说，艾琳发出了一声“希腊式的叹息，那叹息能让博斯普鲁斯海峡颤抖”。

[ðeə(r)] [bəʊt] [dɪd] [nɒt] [liːv] [tɪl] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] .
**Their boat did not leave till after breakfast .**
他们的 船 做过 不是 离开 直到 后 早餐 .

他们的船直到早餐后才出发。

[ðeɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [seɪnt] [sə'fiːə; sə'faɪə] ; [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɒsk] [ə; eɪ] ['sentri] ,
**They went up to Saint Sophia ; at the gate of the mosque a sentry ,**
他们 去 向上 到 圣 索菲亚 ; 在 这 门 的 这 清真寺 一个 哨兵 ,

他们来到圣索菲亚大教堂；清真寺门口有一名哨兵，

[bɪ'fɔː(r)] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] , [ɑːskt] [ðem; ðəm] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [griːks] [ɔː(r)] [ɑːr'miːniənz] .
**before letting them in , asked them whether they were Greeks or Armenians .**
前 出租 他们 在 , 问 他们 无论 他们 是 希腊人 或者 亚美尼亚人 .

在放他们进来之前，问他们是希腊人还是亚美尼亚人。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [griːk] ['sʌbdʒɪkt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['aɪriːn] ['praʊdli] .
**" I am a Greek subject , " answered Irene proudly .**
" 我 是 一个 希腊语 主题 , " 回答 艾琳 自豪地 .

“我是希腊公民，”艾琳自豪地回答道。

[ðə; ði] [tɜːk] [bɑːd] [ðə; ði] [wei] [fə'rəʊʃəsli] , [ænd; ənd] ['luːɪs] [hæd; həd][tuː; tə] [prə'djuːs] [aɪ'riːnz] [njuː]
**The Turk barred the way ferociously , and Lewis had to produce Irene's new**
这 土耳其人 禁止 这 方式 凶猛地 , 和 刘易斯 有 到 生产 艾琳的 新的
[ frentʃ ] ['pɑːspɔːt] .
**French passport .**
法语 护照 .

土耳其人凶狠地拦住了去路，路易斯不得不出示艾琳的新法国护照。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][səʊ] ['nɪəli] [keɪm] [bæk] ,
**" To think that we so nearly came back ,**
" 到 思考 那 我们 所以 几乎 来了 后退 ,

“想想我们差点就回来了，

[wiː; wi] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['gɑːrdiənz] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz]
**we who are the guardians of Christianity in the East , and that these**
我们 WHO 是 这 守护者 的 基督教 在 这 东方 , 和 那 这些
[fə'nætɪkl] , [bɪ'sɒtɪd] ,
**fanatical , besotted ,**
狂热的 , 着迷 ,

我们这些东方基督教的守护者，以及这些狂热的、痴迷的、

[dɪs'ɒnɪst] [tɜːrks] , [huː] ['nevə(r)] [njuː] [haʊ] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['mæsəkə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [stɪl]
**dishonest Turks , who never knew how to do anything but massacre , are still**
不诚实 土耳其人 , WHO 绝不 知道 如何 到 做 任何事物 但 屠杀 , 是 仍然
[hɪə(r)] .
**here .**
这里 .

那些除了屠杀什么都不会的奸诈土耳其人，至今仍然在这里。

[ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ɔːl] [griːks] [frɒm; frəm][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] !
**They want to get rid of all Greeks from Constantinople !**
他们 想 到 得到 摆脱 的 全部 希腊人 从 君士坦丁堡 !

他们想把所有希腊人赶出君士坦丁堡！

[ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv] ['tɜːkɪʃ] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['tɜːkɪʃ] [bæŋks] !
**They want to have Turkish commercial houses and Turkish banks !**
他们 想 到 有 土耳其 商业的 房屋 和 土耳其 银行 !

他们想要土耳其的商业机构和土耳其的银行!

[ɪts] [tuː] ['fʌni] ! " [ [wʌn] ]
**It's too funny ! " [ 1 ]**
它是 也 有趣的 ! " [ 1 ]

太搞笑了！[1]

['luːɪs] ['fɒləʊd] ['aɪriːn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [preə(r)] [rʌgz] [ænd; ənd][baɪ'zæntaɪn] ['peɪvɪŋ] [ɒv; əv] [seɪnt]
**Lewis followed Irene across the prayer rugs and Byzantine paving of Saint**
刘易斯 随后 艾琳 穿过 这 祷告 地毯 和 拜占庭 铺路 的 圣
[sə'fiːə; sə'faɪə] ,
**Sophia ,**
索菲亚 ,

刘易斯跟着艾琳穿过圣索菲亚大教堂的祈祷毯和拜占庭式铺路石，

['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʃɒd] [ɪn] [ɪ'mens] ['tɜːkɪʃ] ['slɪpə(r)z] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒn] [skiːz] ,
**dragging his feet shod in immense Turkish slippers like a man on skis ,**
拖拽 他的 脚 鞋子 在 巨大 土耳其 拖鞋 喜欢 一个 男人 在 滑雪板 ,

他穿着巨大的土耳其拖鞋，拖着脚步，像个滑雪者一样。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] ['aɪriːn] ['kwaɪət] .
**and trying to keep Irene quiet .**
和 尝试 到 保持 艾琳 安静的 .

并努力让艾琳保持安静。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kən'tempt] [ɪn][ðə; ði] [west] ;
**He had never seen such an exhibition of contempt in the West ;**
他 有 绝不 已见 这样的 一个 展览 的 鄙视 在 这 西方 ;

他在西方从未见过如此蔑视他人的行为；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ frentʃ ] [ænd; ənd] ['dʒɜːmənz] ,
**it was quite different to the aversion of French and Germans ,**
它 曾是 相当 不同的 到 这 厌恶 的 法语 和 德国人 ,

这与法国人和德国人的厌恶之情截然不同。

[huː] ['iːv(ə)n][ɪn][ðeə(r)][məʊst]['terəb(ə)l] ['moments] [rɪ'meɪnd] ['hjuːmən] .
**who even in their most terrible moments remained human .**
WHO 甚至 在 他们的 最多 糟糕的 时刻 剩余 人类 .

即使在最可怕的时刻，他们仍然保持着人性。

[faɪv] ['sentʃəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪrsɪst] ['heɪtrɪd] [ʃɒn] [ɪn] [aɪ'riːnz] [aɪz] .
**Five centuries of the fiercest hatred shone in Irene's eyes .**
五 几个世纪 的 这 最凶猛 仇恨 闪耀 在 艾琳的 眼睛 .

艾琳的眼中闪耀着五个世纪以来最强烈的仇恨。

[ʃiː; ʃi] [huː] [wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][səʊ][kɑːm][kʊd; kəd][nɒt][kən'trəʊl][hɜː(r); hə(r)]['fjʊəri] .
**She who was usually so calm could not control her fury .**
她 WHO 曾是 通常 所以 冷静的 可以 不是 控制 她 愤怒 .

她平时总是那么冷静，但此刻却无法控制自己的愤怒。

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [səʊ] ['kləʊsli] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪm] [ə'laʊ] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt]
**How could a being so closely connected with him allow herself in a single instant**
如何 可以 一个 存在 所以 密切 连接 和 他 允许 她自己 在 一个 单身的 立即的
[tuː; tə][biː; bi] [ 'rævidʒ ] [baɪ] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [hɪm'self] [ɪ'mædʒɪn] ?
**to be ravaged by feelings which he could not himself imagine ?**
到 是 饱受蹂躏 经过 情怀 哪个 他 可以 不是 他自己 想象 ?

与他如此亲密的人，怎么可能在一瞬间就被他自己都无法想象的情感所吞噬?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm] ['luːɪs] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [baʊnd] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv]

| For | the | first | time | Lewis | felt | that | he | had | bound | his | life | to | a | woman | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 刘易斯 | 毛毡 | 那 | 他 | 有 | 边界 | 他的 | 生活 | 到 | 一个 | 女士 | 的 |

[æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [reɪs] .

| an | unknown | race | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 未知 | 种族 | . |

刘易斯第一次感到，他的一生与一位不知名种族的女子紧紧相连。

[ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [nɪə(r)][ə; eɪ][rə'kəʊkəʊ]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɪn]['mɑːb(ə)l][ænd; ənd][gəʊld] [wɪtʃ] [ræn] [wɪð]

| In | the | courtyard | near | a | rococo | fountain | in | marble | and | gold | which | ran | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 庭院 | 靠近 | 一个 | 洛可可 | 喷泉 | 在 | 大理石 | 和 | 金子 | 哪个 | 跑 | 和 |

['gliːmɪŋ] ['wɔːtə(r)] ,

| gleaming | water | , |
|---|---|---|
| 闪闪发光 | 水 | , |

在庭院里，靠近一座洛可可风格的大理石和黄金喷泉，喷泉里流淌着闪闪发光的水。

['piːsəbl] ['əʊgəz] ['weərɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [ˌæstrə'kæn] [fez] [wɜː(r); wə(r)] ['sməʊkɪŋ] ,

| peaceable | ogres | wearing | the | new | astrakhan | fezes | were | smoking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和平的 | 食人魔 | 穿着 | 这 | 新的 | 阿斯特拉罕 | 费兹 | 是 | 吸烟 | , |

戴着新款阿斯特拉罕毡帽的爱好和平的食人魔们正在抽烟。

['sʌkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hʊkə] [tjuːbz] [ʃiːðd] [ɪn] [bluː] ['velvɪt] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['sɜːklɪŋ] ['pɪdʒɪns] .

| sucking | at | the | hookah | tubes | sheathed | in | blue | velvet | , | amongst | the | circling | pigeons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸吮 | 在 | 这 | 水烟 | 管子 | 鞘 | 在 | 蓝色的 | 天鹅绒 | , | 在 | 这 | 盘旋 | 鸽子 | . |

在盘旋的鸽子群中，他吸着裹着蓝色天鹅绒的水烟管。

['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] , [ðə; ði] [ʃɪp] [pʊt] [ɪn] [tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] - , [ɒn][ðə; ði]

| After | leaving | Constantinople | , | the | ship | put | in | towards | evening | at | Mudania | , | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 离开 | 君士坦丁堡 | , | 这 | 船 | 放 | 在 | 向 | 晚上 | 在 | - | , | 在 | 这 |

[kəʊst] [ɒv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] .

| coast | of | Asia | . |
|---|---|---|---|
| 海岸 | 的 | 亚洲 | . |

离开君士坦丁堡后，这艘船傍晚时分停靠在亚洲沿岸的穆达尼亚。

[ðeɪ] [went] [ɒn] [ʃɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] .

| They | went | on | shore | for | a | short | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 在 | 支撑 | 为了 | 一个 | 短的 | 时间 | . |

他们上岸待了一会儿。

['hɑːdli] [hæd; həd] [ðeɪ] [ ˌdisim'bɑːk ] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['lɒri] [pɑːk] [ə'bændənd] [ɪn]

| Hardly | had | they | disembarked | when | they | came | across | a | lorry | park | abandoned | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 有 | 他们 | 下船 | 什么时候 | 他们 | 来了 | 穿过 | 一个 | 货车 | 公园 | 弃 | 在 |

[æn; ən] ['ɒlɪv] [grəʊv] [baɪ][ðə; ði] [griːks] ['djʊərɪŋ][ðeə(r)] [flaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - .

| an | olive | grove | by | the | Greeks | during | their | flight | in | the | summer | of | 1922 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 橄榄 | 树林 | 经过 | 这 | 希腊人 | 期间 | 他们的 | 航班 | 在 | 这 | 夏天 | 的 | - | . |

他们刚下船不久，就发现一个卡车停车场，那是希腊人在 1922 年夏天逃亡期间，在一片橄榄树林中遗弃的。

[hɑːf] [ 'smʌðə ] [baɪ] ['mæləʊ] , ['sæfrən] , ['æsfədel] [ænd; ənd][tə'bækəʊ][plɑːnts] ,

| Half | smothered | by | mallows | , | saffron | , | asphodel | and | tobacco | plants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 窒息 | 经过 | 锦葵 | , | 藏红花 | , | 水仙花 | 和 | 烟草 | 植物 | , |

一半被锦葵、藏红花、水仙花和烟草植物覆盖，

[leɪ] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ɒv; əv] ['lɒrɪz] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [ðeə(r)] [wiːlz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

| lay | the | skeleton | of | lorries | supplied | by | the | English | , | their | wheels | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 这 | 骨骼 | 的 | 货车 | 供应 | 经过 | 这 | 英语 | , | 他们的 | 车轮 | 在 | 这 | 空气 | . |

英国人提供的卡车残骸散落在地，车轮悬空。

[ɪn'skrɪpʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɑːmi] [kɔː(r)] [kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [ di'saifə ] [ɒn]
**Inscriptions** **and** **the** **number** **of** **their** **army** **corps** **could** **still** **be** **deciphered** **on**
铭文 和 这 数字 的 他们的 军队 兵团 可以 仍然 是 已破译 在
[ðeə(r)] [saɪdz] .
**their** **sides** **.**
他们的 侧面 .

炮身侧面的铭文和军团编号仍然可以辨认出来。

" [ə; eɪ] [həʊl] [griːk] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [sə'rendəd] [hɪə(r)] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [gaɪd] .
**"** **A** **whole** **Greek** **division** **surrendered** **here** **,** **"** **explained** **the** **guide** **.**
" 一个 所有的 希腊语 分配 投降 这里 , " 解释 这 指导 .

“一个完整的希腊师在这里投降了，”导游解释道。

" [lets] [gəʊ] .
**"** **Let's** **go** **.**
" 我们来吧 去 .

“我们走吧。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [bæk] [ɒn] [bɔːd] , " [sed] ['aɪriːn] .
**I'm** **going** **back** **on** **board** **,** **"** **said** **Irene** **.**
我是 去 后退 在 木板 , " 说 艾琳 .

“我要重新上船了，”艾琳说。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] .
**Her** **eyes** **were** **full** **of** **tears** **.**
她 眼睛 是 满的 的 眼泪 .

她眼里噙满了泪水。

[wen] ['luːɪs] [wəʊk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɑːdə'nelz] .
**When** **Lewis** **woke** **the** **next** **morning** **,** **the** **steamer** **was** **leaving** **the** **Dardanelles** **.**
什么时候 刘易斯 觉醒 这 下一个 早晨 , 这 汽船 曾是 离开 这 达达尼尔海峡 .

第二天早上路易斯醒来时，轮船已经离开达达尼尔海峡了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 刘易斯和艾琳(Lewis and Irene)
# 第5/6页

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɒt] .

| It | was | hot | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 热的 | . |

天气很热。

[ðə; ðiː][skaɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['vɜːtɪk(ə)l] ;

| The | sky | had | become | vertical | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 有 | 变得 | 垂直的 | ; |

天空仿佛变成了垂直的;

[ 'siːgʌl ] [wɜː(r); wə(r)] ['fləʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ðiː] [weɪvz] [æz; əz] [ðəʊ] [ɒn] ['triːˌtɔps] [ɪn][ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] ['fɒrɪst] ,

| seagulls | were | floating | on | the | waves | as | though | on | treetops | in | a | waving | forest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海鸥 | 是 | 漂浮的 | 在 | 这 | 波浪 | 作为 | 尽管 | 在 | 树梢 | 在 | 一个 | 挥手 | 森林 | , |

海鸥在波浪上翱翔，仿佛置身于摇曳的森林树梢之上。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌn'θrɛtənd] [baɪ] ['eni] [klaʊd] .

| beneath | a | sun | unthreatened | by | any | cloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 一个 | 太阳 | 未受威胁的 | 经过 | 任何 | 云 | . |

阳光灿烂，没有一丝云彩遮蔽。

[tuː; tə][ðə; ðiː] [left] [kum] [keɪl] [prə'tektɪd] [baɪ] ['tɜːkɪʃ] ['bætəris] ,

| To | the | left | Kum | Kale | protected | by | Turkish | batteries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 左边 | 库姆 | 羽衣甘蓝 | 受保护 | 经过 | 土耳其 | 电池 | , |

左侧是受土耳其炮兵保护的库姆卡莱，

[trɔɪ] [wɪð] [ɪts] ['lɪzədz] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [kəʊst] [ɒv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] ;

| Troy | with | its | lizards | and | the | coast | of | Asia | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特洛伊 | 和 | 它是 | 蜥蜴 | 和 | 这 | 海岸 | 的 | 亚洲 | ; |

特洛伊城及其蜥蜴和亚洲海岸;

[tuː; tə][ðə; ðiː] [raɪt] [sɛd] - [el] - [bɑː] [səʊ] [rɪtʃ] [ɪn]['hjuːmən] [rɪ'meɪnz] .

| to | the | right | Sedd | - | el | - | Bahr | so | rich | in | human | remains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 正确的 | 塞德 | - | el | - | 巴赫 | 所以 | 富有的 | 在 | 人类 | 遗迹 | . |

右边是塞德巴赫尔，那里有大量人类遗骸。

[ə'bʌv] [ðə; ðiː] ['sɜːfɪs] [rəʊz] [ðə; ðiː][mɑːsts][ænd; ənd] ['fʌnlz] [ɒv; əv] ['sʌŋkən] ['brɪtɪʃ] ['truːpʃɪp] ;

| Above | the | surface | rose | the | masts | and | funnels | of | sunken | British | troopships | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 表面 | 玫瑰 | 这 | 桅杆 | 和 | 漏斗 | 的 | 凹陷 | 英国 | 运兵船 | ; |

水面上露出了沉没的英国运兵船的桅杆和烟囱;

[ə; eɪ] [ frentʃ ] ['kruːzə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst] ['faɪnəli] ['breɪkɪŋ] [ʌp] .

| a | French | cruiser | was | just | finally | breaking | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 法语 | 巡洋舰 | 曾是 | 只是 | 最后 | 打破 | 向上 | . |

一艘法国巡洋舰终于开始解体了。

[ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪsə'pɪəd] , [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ðiː] [ɪk'striːm] [hiːt] .

| Vegetation | had | suddenly | disappeared | , | destroyed | by | the | extreme | heat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 植被 | 有 | 突然 | 消失 | , | 损毁 | 经过 | 这 | 极端 | 热 | . |

植被突然消失，被极端高温摧毁了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðiː][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ðiː] [ɜːθ] [ə'pɑːt] .

| There | was | nothing | to | keep | the | sky | and | the | earth | apart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 保持 | 这 | 天空 | 和 | 这 | 地球 | 除 | . |

天地之间原本没有任何东西隔开。

[ðə; ði] [kliːn] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [laɪk] ['wəʊv(ə)n] ['met(ə)l] [lɒst] [ðəm'selvz] [ɪn]

| The | clean | line | of | the | coast | and | the | sea | like | woven | metal | lost | themselves | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 干净的 | 线 | 的 | 这 | 海岸 | 和 | 这 | 海 | 喜欢 | 编织 | 金属 | 丢失的 | 他们自己 | 在 |

[ðə; ði] ['dɪstəns] .

| the | distance | . |
|---|---|---|
| 这 | 距离 | . |

海岸线和大海的线条简洁流畅，如同编织的金属般消失在远方。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['hɪərəʊz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [gɒdz] [huː]

| It | was | a | fitting | approach | to | the | world | of | heroes | and | of | gods | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 配件 | 方法 | 到 | 这 | 世界 | 的 | 英雄 | 和 | 的 | 神 | WHO |

[meɪk] [lʌv] [ɪn] [ðə; ði] [h'ɒləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪkəmɔː(r)] .

| make | love | in | the | hollows | of | the | sycamores | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 爱 | 在 | 这 | 空心 | 的 | 这 | 梧桐树 | . |

这对于一个充满英雄和神祇的世界来说，是一个恰当的描述方式，因为神祇们会在梧桐树的树洞里交欢。

['luːɪs] [went] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] ['entəd] [aɪ'riːnz] ['kæbɪn] .

| Lewis | went | below | and | entered | Irene's | cabin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 去 | 以下 | 和 | 进入 | 艾琳的 | 舱 | . |

刘易斯下到船舱，进了艾琳的船舱。

" [kʌm] [ʌp] ['kwɪkli] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Come | up | quickly | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 向上 | 迅速地 | , | " | 他 | 说 | . |

“快上来，”他说。

" [hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] , [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [siː] .

| " | Here | is | the | Mediterranean | , | your | mother | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 是 | 这 | 地中海 | , | 你的 | 母亲 | 海 | . |

“这里是地中海，你们的母亲海。”

" [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ˌmiti'liːni] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [vjuː] ,

| " | When | they | reached | the | bridge | Mytilene | was | already | in | view | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他们 | 达到 | 这 | 桥 | 米蒂利尼 | 曾是 | 已经 | 在 | 看法 | , |

“当他们到达桥边时，米蒂利尼已经映入眼帘了。”

[ skuːp ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['laɪɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] . [ [wʌn] ]

| scooped | out | in | the | middle | like | a | woman | lying | on | her | side | . | [ | 1 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抢先报道 | 出去 | 在 | 这 | 中间 | 喜欢 | 一个 | 女士 | 说谎 | 在 | 她 | 边 | . | [ | 1 | ] |

中间凹陷，就像侧卧的女人一样。[1]

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [dʌz] [nɒt] [həʊld] [hɪm'self] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [held] [baɪ] [hɪz; ɪz]

| The | author | does | not | hold | himself | responsible | for | the | opinions | held | by | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作者 | 做 | 不是 | 抓住 | 他自己 | 负责任的 | 为了 | 这 | 意见 | 握住 | 经过 | 他的 |

['kærəktəz] .

| characters | . |
|---|---|
| 人物 | . |

作者不认为自己对笔下人物的观点负责。

[θriː]

**III**

三、

三

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['rɒki] ['prɒmɪnəns] , [wɔːm] [ænd; ənd] [braʊn] [æz; əz] [bred] - [krʌst] , [siːmd]

| CLINGING | to | a | rocky | prominence | , | warm | and | brown | as | bread | - | crust | , | seamed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依恋 | 到 | 一个 | 岩石 | 显赫地位 | , | 温暖的 | 和 | 棕色的 | 作为 | 面包 | - | 地壳 | , | 缝合 |

[wɪð] [lɒŋ] [skɑːrz] ,

| with | long | scars | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 长的 | 疤痕 | , |

依附在一块温暖呈棕色、像面包皮一样的岩石上，上面布满了长长的伤痕。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv] ['vedʒtəb(ə)l] [ɜːθ] , [leɪ] [ðə; ði] ['əʊnli] ['vɪlɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] ['aɪlənd] .

| and | without | an | ounce | of | vegetable | earth | , | lay | the | only | village | on | the | island | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 一个 | 盎司 | 的 | 蔬菜 | 地球 | , | 躺 | 这 | 仅有的 | 村庄 | 在 | 这 | 岛 | . |

岛上唯一的村庄，没有一丝耕地。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] ['kɒbld] [steps] [led] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hɑːbə(r)] [ɐd'ɔːnd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː]

| A | flight | of | cobbled | steps | led | down | to | the | little | harbour | adorned | by | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 航班 | 的 | 鹅卵石路 | 步骤 | 引领 | 向下 | 到 | 这 | 小的 | 港口 | 装饰 | 经过 | 一个 | 很少 |

['periwɪŋkl] - ['kʌlәd] [boʊts] [ænd; ənd][sɪks] ['empti] ['bærəlz] .

| periwinkle | - | coloured | boats | and | six | empty | barrels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长春花 | - | 有色 | 船 | 和 | 六 | 空的 | 桶 | . |

沿着鹅卵石台阶往下走，就到了小港口，港口里停泊着几艘淡紫色的小船和六个空木桶。

['haʊzɪz] [meɪd] [ɒv; əv] [ʌn'beɪkt] [brɪks] , [krækt] [baɪ][ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [sʌn] , [ə; eɪ] [fjuː] [pɑːmz] ,

| Houses | made | of | unbaked | bricks | , | cracked | by | the | midday | sun | , | a | few | palms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房屋 | 制成 | 的 | 未烘焙的 | 砖块 | , | 裂纹 | 经过 | 这 | 正午 | 太阳 | , | 一个 | 很少 | 棕榈树 | , |

用未烧制的砖块砌成的房屋，被正午的烈日晒得龟裂，几棵棕榈树，

['lɔːrəlz] [ænd; ənd]['kæktəs] [waɪt] [wɪð] [dʌst] , [ɔːl] ['ʃɪmərɪŋ] [laɪk] ['glæsiəz] .

| laurels | and | cactus | white | with | dust | , | all | shimmering | like | glaciers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 月桂树 | 和 | 仙人掌 | 白色的 | 和 | 灰尘 | , | 全部 | 闪闪发光 | 喜欢 | 冰川 | . |

月桂树和仙人掌沾满了灰尘，闪闪发光，像冰川一样。

[ə'bʌv] [ðiːz] [wɒz; wəz][ðə; ði] - [haʊs] , [ɪts] [ ɪm'breɪzə ] [edʒd] [wɪð] [bluː] ,

| Above | these | was | the | Apostolatos | house | , | its | embrasures | edged | with | blue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 这些 | 曾是 | 这 | - | 房子 | , | 它是 | 射击孔 | 边缘 | 和 | 蓝色的 | , |

这些建筑上方是使徒之家，其炮眼边缘饰以蓝色。

[ɪn'taɪəli] [bɪlt] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][æz; əz] [kuːl] [æz; əz][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

| entirely | built | of | marble | inside | and | as | cool | as | a | glass | of | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全 | 建造 | 的 | 大理石 | 里面 | 和 | 作为 | 凉爽的 | 作为 | 一个 | 玻璃 | 的 | 水 | . |

内部完全由大理石建造，凉爽如水。

[ɪts] [fɜːst] ['əʊnə(r)z][hæd; həd] [fled] [ɪn] - ( [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪð] [gəʊld] [kɔɪnz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðeə(r)][heə(r)] )

| Its | first | owners | had | fled | in | 1818 | ( | the | women | with | gold | coins | hidden | in | their | hair | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 第一的 | 所有者 | 有 | 逃亡 | 在 | - | ( | 这 | 女性 | 和 | 金子 | 硬币 | 隐 | 在 | 他们的 | 头发 | ) |

[tuː; tə] [stɑːt] ['treɪdɪŋ] [æt; ət] [oʊ'desə] [ænd; ənd]['leɪtə(r)][æt; ət] [tr'este] ,

| to | start | trading | at | Odessa | and | later | at | Trieste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 开始 | 贸易 | 在 | 敖德萨 | 和 | 之后 | 在 | 的里雅斯特 | , |

它的第一批主人于 1818 年逃离（那些将金币藏在头发里的妇女），先是在敖德萨开始经商，后来又在的里雅斯特开始经商。

[waɪlst] [ə; eɪ] [kə'det] [brɑːntʃ] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪt'self] [æt; ət] [bɒm'beɪ] .

| whilst | a | cadet | branch | established | itself | at | Bombay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 一个 | 学员 | 分支 | 已确立的 | 本身 | 在 | 孟买 | . |

与此同时，在孟买设立了一个学员分部。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] ['sʌbsɪkwəntli] [biːn] [rɪ'stɔːd] [baɪ] [aɪ'riːnz] [tuː] [əʊld] [ɑːnt] ,

| The | house | had | subsequently | been | restored | by | Irene's | two | old | aunts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 有 | 随后 | 到过 | 恢复 | 经过 | 艾琳的 | 二 | 老的 | 姑姑们 | , |

后来，艾琳的两位老姑妈对房子进行了修复。

[huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] ['nɪəli] [ɔːl][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'fekʃn] ;

| who | had | lived | there | nearly | all | their | lives | in | the | greatest | affection | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 居住地 | 那里 | 几乎 | 全部 | 他们的 | 生活 | 在 | 这 | 最 | 感情 | ; |

他们几乎一生都生活在那里，对那里充满了深厚的感情；

[wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['bɪtə(r)][ænd; ənd] [rɪ'lentləs] ['kwɒrəl] ; [wʌn] , ['hɪərə] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]

| one | day | they | left | it | after | a | bitter | and | relentless | quarrel | ; | one | , | Hera | , | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 他们 | 左边 | 它 | 后 | 一个 | 苦的 | 和 | 狠 | 争吵 | ; | 一 | , | 赫拉 | , | 曾是 | 一个 |

['vɛnɪˌziːlɪst] ,

| Venizelist | , |
|---|---|
| 韦尼泽洛斯 | , |

有一天，她们在一场激烈而无休止的争吵后离开了那里；其中一人，赫拉，是韦尼泽洛斯主义者。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] , [kə'laɪəpi] , [ə; eɪ] [ˌkɑːnstən'tɪniən] .

| the | other | , | Calliope | , | a | Constantinian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | , | 卡利俄珀 | , | 一个 | 君士坦丁 | . |

另一位是卡利俄珀，她是君士坦丁王朝的人。

['aɪriːn] [hæd; həd] [pleɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ðɪs] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] ['sekənd] ['empaɪə(r)]

| Irene | had | played | as | a | child | in | this | drawing | - | room | furnished | with | Second | Empire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾琳 | 有 | 玩 | 作为 | 一个 | 孩子 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 提供 | 和 | 第二 | 帝国 |

[buːl] ;

| buhl | ; |
|---|---|
| 布尔 | ; |

艾琳小时候曾在这间摆放着第二帝国时期风格的布赫尔家具的客厅里玩耍；

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['luːɪs] [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [daɪd] .

| in | the | room | in | which | Lewis | was | sleeping | her | mother | had | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 房间 | 在 | 哪个 | 刘易斯 | 曾是 | 睡眠 | 她 | 母亲 | 有 | 死亡 | . |

刘易斯睡觉的房间里，她的母亲去世了。

['luːɪs] [sæt][ɒn][hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] .

| Lewis | sat | on | his | trunk | and | looked | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 卫星 | 在 | 他的 | 树干 | 和 | 看起来 | 关于 | 他 | . |

刘易斯坐在树干上，环顾四周。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪθəgrɑːf] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['oʊθoʊ][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪ'mædʒɪnətɪv]

| There | was | a | lithograph | of | King | Otho | on | the | wall | and | a | large | imaginative |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 石版画 | 的 | 国王 | 奥托 | 在 | 这 | 墙 | 和 | 一个 | 大的 | 富有想象力的 |

['pɪktʃə(r)] ,

| picture | , |
|---|---|
| 图片 | , |

墙上挂着一幅奥托国王的石版画和一幅充满想象力的大型画作。

['tɜːnɪŋ] [blæk] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['mæsəkə(r)][ɒv; əv]['suː.li] ,

| turning | black | , | representing | the | massacre | of | Suli | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 黑色的 | , | 代表 | 这 | 屠杀 | 的 | 苏利 | , |

变黑，象征着苏利大屠杀。

[weə(r)] [ðə; ði] [griːk] ['wɪmɪn] [θruː] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['presəpɪs] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][let]

| where | the | Greek | women | threw | their | children | over | a | precipice | rather | than | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 希腊语 | 女性 | 扔 | 他们的 | 孩子们 | 超过 | 一个 | 悬崖 | 相当 | 比 | 让 |

[ðem; ðəm] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːrks] .

| them | fall | into | the | hands | of | the | Turks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 落下 | 进入 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 土耳其人 | . |

希腊妇女宁愿将自己的孩子扔下悬崖，也不愿让他们落入土耳其人手中。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] ; [ə; eɪ][bed] , [ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ə; eɪ] [krækt] ['aɪkɒn] ,

| He | examined | the | furniture | ; | a | bed | , | a | chair | , | a | cracked | ikon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 检查 | 这 | 家具 | ; | 一个 | 床 | , | 一个 | 椅子 | , | 一个 | 裂纹 | 图标 | , |

他检查了家具：一张床、一把椅子、一幅破裂的圣像。

[ə; eɪ]['wɔːtə(r)][dʒɑː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [stəʊv] [fʊl] [ɒv; əv] [fruːt] [stəʊnz] [ dip ] [ɪn]['rezɪn] .

| a | water | jar | and | a | stove | full | of | fruit | stones | dipped | in | resin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 水 | 罐 | 和 | 一个 | 火炉 | 满的 | 的 | 水果 | 石头 | 浸入 | 在 | 树脂 | . |

一个装满水的罐子和一个装满浸过树脂的果核的炉子。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dʌsti] [fiːt] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['wɪərinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːks]

| He | looked | at | his | dusty | feet | and | suddenly | the | weariness | of | the | week's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 他的 | 尘土飞扬 | 脚 | 和 | 突然 | 这 | 疲劳 | 的 | 这 | 本周 |

['dʒɜːni] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm] .

| journey | came | over | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 旅行 | 来了 | 超过 | 他 | . |

他看了看自己沾满灰尘的双脚，突然间，一周旅途的疲惫感袭来。

['pærɪs] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ɔːl] ['djuːi] , [freʃ] [ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] .

| Paris | seemed | to | him | all | dewy | , | fresh | and | far | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴黎 | 似乎 | 到 | 他 | 全部 | 露水 | , | 新鲜的 | 和 | 远的 | 离开 | . |

在他眼里，巴黎仿佛带着露水般清新，遥远而美好。

[wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['iːgənəs] [fɔː(r); fə(r)]['træv(ə)l] .

| Once | more | he | was | being | punished | for | his | eagerness | for | travel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 他 | 曾是 | 存在 | 受到惩罚 | 为了 | 他的 | 渴望 | 为了 | 旅行 | . |

他再次因为渴望旅行而受到惩罚。

[ðɪs] [liːp] ['ɪntuː][ə; eɪ][waɪld] , [rəʊ'mæntɪk] , [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ˌəʊvə'welmd] [hɪm] .

| This | leap | into | a | wild | , | romantic | , | uninhabited | corner | of | the | earth | overwhelmed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 飞跃 | 进入 | 一个 | 荒野 | , | 浪漫的 | , | 无人 | 角落 | 的 | 这 | 地球 | 不堪重负 | 他 | . |

这趟跃入地球上一个荒凉、浪漫、无人居住的角落的旅程让他感到无比震撼。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ə'preʃn] [sent] [hɪm][tuː; tə] [sliːp] .

| This | feeling | of | oppression | sent | him | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 的 | 压迫 | 发送 | 他 | 到 | 睡觉 | . |

这种压抑感让他昏昏睡去。

[wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['restɪd] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ 'kʌmfət ] ; [naɪt] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ;

| When | he | awoke | he | was | rested | , | that | is | to | say | comforted | ; | night | was | falling | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 醒来 | 他 | 曾是 | 休息 | , | 那 | 是 | 到 | 说 | 安慰 | ; | 夜晚 | 曾是 | 坠落 | ; |

他醒来时感到精神焕发，也就是说，感到很舒服；夜幕降临了；

['aɪriːn][wɒz; wəz][nɪə(r)][hɪm][ɒn][ðə; ði] ['terəs] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| Irene | was | near | him | on | the | terrace | , | before | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾琳 | 曾是 | 靠近 | 他 | 在 | 这 | 阳台 | , | 前 | 这 | 窗户 | , |

艾琳当时就在他附近的露台上，在窗户前面。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði][krest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [rəʊz][ðə; ði] [məʊv] [wɔːl][ɒv; əv]

| her | eyes | fixed | on | the | crest | of | a | hill | from | which | rose | the | mauve | wall | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 这 | 波峰 | 的 | 一个 | 爬坡道 | 从 | 哪个 | 玫瑰 | 这 | 淡紫色 | 墙 | 的 |

[ə; eɪ]['lepə(r)] - [haʊs] .

| a | leper | - | house | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 麻风病人 | - | 房子 | . |

她的目光凝视着山顶，山顶上耸立着一座淡紫色的麻风病院围墙。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , ['aɪriːn] ?

| " | What | are | you | thinking | about | , | Irene | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 思维 | 关于 | , | 艾琳 | ? |

艾琳，你在想什么呢?

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] , [gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [nelt] [baɪ][hɪm] .

| " | She | started | , | got | up | and | came | and | knelt | by | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 开始 | , | 得到 | 向上 | 和 | 来了 | 和 | 跪下 | 经过 | 他 | . |

她起身，走到他身边跪了下来。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [siː] [wɪtʃ] ['nevə(r)]['raɪzɪz][ɔː(r)] [fɔːls] ( [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]

| " | I | was | looking | at | this | sea | which | never | rises | or | falls | ( | it | was | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 寻找 | 在 | 这 | 海 | 哪个 | 绝不 | 上升 | 或者 | 瀑布 | ( | 它 | 曾是 | 她 |

['bɪznəs] ['wʊmənz] [weɪ] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] " [ðɪs] ['taɪdləs] [siː] " ) . "

| business | woman's | way | of | saying | " | this | tideless | sea | " | ) | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商业 | 女性的 | 方式 | 的 | 说 | " | 这 | 无潮汐 | 海 | " | ) | . | " |

“我看着这片永不涨落的大海（这是她作为女商人的说法，意思是“这片没有潮汐的大海”）。”

" [ai] [siːm] , [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [biː; bi] ['stægneitɪŋ] .

| " | I | seem | , | like | it | , | to | be | stagnating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 似乎 | , | 喜欢 | 它 | , | 到 | 是 | 停滞不前 | . |

我似乎停滞不前了。

[ai] [ˌeɪ ˈem] [səʊ] ['hæpi] [ðæt] [ai] [ɑːsk] [maɪ'self] [ɪf] [ai] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [stɒp] ['lɪvɪŋ] .

| I | am | so | happy | that | I | ask | myself | if | I | oughtn't | to | stop | living | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 所以 | 快乐的 | 那 | 我 | 问 | 我 | 如果 | 我 | 不应该 | 到 | 停止 | 活的 | . |

我太高兴了，以至于我问自己是不是该停止活着了。

[ðə; ði] [waɪz] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [sel] [aʊt] [naʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] .

| The | wise | thing | would | be | to | sell | out | now | , | at | the | top | of | the | market | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明智的 | 事物 | 会 | 是 | 到 | 卖 | 出去 | 现在 | , | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 市场 | . |

明智的做法是趁着市场高位卖出。

" [æz; əz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fel] [ðə; ði] ['græsˌhɔpəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [nɔɪz] .

| " | As | the | evening | fell | the | grasshoppers | made | a | deafening | noise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 晚上 | 跌倒 | 这 | 蚱蜢 | 制成 | 一个 | 震耳欲聋 | 噪音 | . |

“夜幕降临，蚱蜢发出震耳欲聋的叫声。”

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['maʊntən] [keɪm] [ðə; ði] [greɪt] ['həʊli] [sent] [ɒv; əv] [gəʊt] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɜːfjuːm]

| From | the | mountain | came | the | great | holy | scent | of | goat | followed | by | a | perfume |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 山 | 来了 | 这 | 伟大的 | 圣 | 香味 | 的 | 山羊 | 随后 | 经过 | 一个 | 香水 |

[ɒv; əv] [mɪnt] [səʊ] [hɒt] [ænd; ənd] [səʊ] [ˌærə'mætɪk] [ðæt] [wʌn] [θɔːt] [wʌn] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [sprɪg]

| of | mint | so | hot | and | so | aromatic | that | one | thought | one | was | wearing | a | sprig |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 薄荷 | 所以 | 热的 | 和 | 所以 | 芳香 | 那 | 一 | 想法 | 一 | 曾是 | 穿着 | 一个 | 枝 |

[ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'genst] [wʌnz] [tʃest] [ɔːl] [naɪt] .

| of | it | against | one's | chest | all | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 它 | 反对 | 一个人的 | 胸部 | 全部 | 夜晚 | . |

从山上飘来一股浓郁的山羊香气，随后是薄荷的芬芳，如此辛辣，如此芬芳，让人感觉仿佛整夜都把一小枝薄荷贴在胸前。

[ˌaɪ 'viː]

| IV |
|---|
| 第四 |

第四

[fɔː(r); fə(r)] [sɪks] [wiːks] ['luːɪs] [lɪvd; 'laɪvd] [ɒn] [ðɪs] ['aɪlət] [weə(r)] ['aɪriːn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [ˌʌn'wiðəd] [θɪŋ] .

| FOR | six | weeks | Lewis | lived | on | this | islet | where | Irene | was | the | only | unwithered | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 六 | 周 | 刘易斯 | 居住地 | 在 | 这 | 小岛 | 在哪里 | 艾琳 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 未枯萎的 | 事物 | . |

在这座小岛上，路易斯生活了六周，岛上唯一没有枯萎的生物是艾琳。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] [hiː; hi] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [veɪl] [ænd; ənd] [went] ['fɪʃɪŋ] , [laɪk] [tʃaɪld] ['hærəld] ,

| In | the | mornings | he | put | on | a | veil | and | went | fishing | , | like | Childe | Harold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | 他 | 放 | 在 | 一个 | 面纱 | 和 | 去 | 钓鱼 | , | 喜欢 | 查尔德 | 哈罗德 | , |

每天早晨，他都会戴上面纱去钓鱼，就像《恰尔德·哈罗德游记》里的主人公一样。

['wɔːmɪŋ] [hɪm'self] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] [flai] .

| Warming | himself | like | any | other | fly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 变暖 | 他自己 | 喜欢 | 任何 | 其他 | 飞 | . |

像其他苍蝇一样，取暖让自己暖和起来。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ['aɪriːn] [wʊd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [kiː] ,

| On | his | return | Irene | would | wait | for | him | on | the | quay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 返回 | 艾琳 | 会 | 等待 | 为了 | 他 | 在 | 这 | 码头 | , |

他回来时，艾琳会在码头等他。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['tʃɪldrən] [wɪð] [bluː] [ʃeɪvd] [hedz] , [baɪ] ['begəz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [skuːl] , [blæk] ,

| surrounded | by | children | with | blue | shaved | heads | , | by | beggars | of | the | old | school | , | black | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包围 | 经过 | 孩子们 | 和 | 蓝色的 | 剃光 | 头部 | , | 经过 | 乞丐 | 的 | 这 | 老的 | 学校 | , | 黑色的 | , |

周围是剃着蓝色光头的孩子们，还有老派的黑人乞丐，

['ʃaɪni] [ænd; ənd] ['rɪŋkld] [laɪk] ['ɒlɪvz] .

| shiny | and | wrinkled | like | olives | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 闪亮的 | 和 | 皱 | 喜欢 | 橄榄 | . |

表面光滑，像橄榄一样皱巴巴的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['refjʊdʒiːz] [frɒm; frəm]['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnə(r)] ; [bɪ'fɔː(r)]

| She | would | have | been | to | talk | to | the | refugees | from | Asia | Minor | ; | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 到过 | 到 | 讲话 | 到 | 这 | 难民 | 从 | 亚洲 | 次要的 | ; | 前 |

[ðə; ði][ˌlæzə'ret] ,

| the | lazaret | , |
|---|---|---|
| 这 | 隔离区 | , |

她本想去和来自小亚细亚的难民交谈；在隔离病房之前，

[ˌaʊt'saɪd] [ðeə(r)] [tents] [held] [daʊn] [baɪ] [stəʊnz] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'tiːʒjən] [wɪndz; waɪndz] ,

| outside | their | tents | held | down | by | stones | against | the | Etesian | winds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 他们的 | 帐篷 | 握住 | 向下 | 经过 | 石头 | 反对 | 这 | 埃特西昂 | 风 | , |

他们的帐篷外用石头压住，抵御着埃特西亚的狂风。

[ðəʊz] [prə'lɒŋd] [wɪndz; waɪndz] [wɪtʃ] [brɪŋ] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːdz] [bæk] [frɒm; frəm]

| those | prolonged | winds | which | bring | the | warmth | and | the | birds | back | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 延长 | 风 | 哪个 | 带来 | 这 | 温暖 | 和 | 这 | 鸟类 | 后退 | 从 |

[ðə; ði] [saʊθ] ;

| the | South | ; |
|---|---|---|
| 这 | 南 | ; |

那些持续不断的风，将温暖的空气和南方的鸟儿带了回来；

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['kæmpɪŋ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [stɪl] ['weərɪŋ] [ðeə(r)] ['bægi]

| they | had | been | camping | there | for | months | ; | the | women | , | still | wearing | their | baggy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 野营 | 那里 | 为了 | 几个月 | ; | 这 | 女性 | , | 仍然 | 穿着 | 他们的 | 宽松的 |

['traʊzəz] , [spʌn] [flæks] ;

| trousers | , | spun | flax | ; |
|---|---|---|---|---|
| 裤子 | , | 旋转 | 亚麻 | ; |

她们在那里露营了好几个月；妇女们仍然穿着宽松的裤子，纺亚麻；

[men] , ['kraʊtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪərz] , [kʊkt] ['mʌtn] [ɒn] ['wʊdn] ['skjuːəz] .

| men | , | crouching | by | the | fires | , | cooked | mutton | on | wooden | skewers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | , | 蹲伏 | 经过 | 这 | 火灾 | , | 煮熟 | 羊肉 | 在 | 木制的 | 烤串 | . |

男人们蹲在火堆旁，用木签烤羊肉。

[ðə; ði] [miːlz] ['iːt(ə)n] [baɪ] ['luːɪs] [ænd; ənd] ['aɪriːn] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] [les] ['prɪmətɪv] .

| The | meals | eaten | by | Lewis | and | Irene | were | hardly | less | primitive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 餐 | 吃 | 经过 | 刘易斯 | 和 | 艾琳 | 是 | 几乎 | 较少的 | 原始 | . |

刘易斯和艾琳吃的食物也好不到哪里去，同样原始。

[ðə; ði] [fɪʃ] [hiː; hi] [kɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [fraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [drɒps] [ɒv; əv] [ɔɪl] .

| The | fish | he | caught | were | fried | in | a | few | drops | of | oil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鱼 | 他 | 捕捉 | 是 | 油煎 | 在 | 一个 | 很少 | 滴 | 的 | 油 | . |

他钓到的鱼用几滴油煎了一下。

[swiːt] ['pepəz] .

| Sweet | peppers | . |
|---|---|---|
| 甜的 | 辣椒 | . |

甜椒。

[fruːt] .

| Fruit | . |
|---|---|
| 水果 | . |

水果。

['wɔːtə(r)] .
**Water** **.**
水 .

水。

['luːɪs] [θɔːt] ['lɒŋɪŋli] [ɒv; əv] [snaɪp] [stʌft] [wɪð] [fwa] ['grɑː] ,
**Lewis** **thought** **longingly** **of** **snipe** **stuffed** **with** **foie** **gras** **,**
刘易斯 想法 渴望地 的 狙击 填充 和 鹅肝 草地 ,

刘易斯无比渴望地想着填满鹅肝的鹬鱼。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] [smɔːl] ['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)][wʌn] .
**and** **wanted** **to** **exchange** **their** **small** **table** **for** **a** **larger** **one** **.**
和 通缉 到 交换 他们的 小的 桌子 为了 一个 更大的 一 .

他们想把小桌子换成大桌子。

['aɪriːn] [ə'pɒlədʒaɪzd] , [kwəʊtɪŋ] [ə; eɪ] [griːk] ['prɒvɜːb] : " [ə; eɪ] ['hɑːfpeni] - [wɜːθ] [ɒv; əv] ['ɒlɪvz] [ænd; ənd]
**Irene** **apologized** **,** **quoting** **a** **Greek** **proverb** **:** **"** **A** **halfpenny** **-** **worth** **of** **olives** **and**
艾琳 道歉 , 引用 一个 希腊语 谚语 : " 一个 半便士 - 值得 的 橄榄 和
[ə; eɪ] ['peniwɜːθ] [ɒv; əv] [laɪt] .
**a** **pennyworth** **of** **light** **.**
一个 潘尼沃斯 的 光 .

艾琳道歉时引用了一句希腊谚语：“半便士的橄榄和一便士的光。”

" ['leɪtə(r)] ,
**"** **Later** **,**
" 之后 ,

“之后，

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['empti] [ˌmɪd'deɪ] ['aʊəz] [wen] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [striːt] [ siːm ] [tuː; tə]['weɪvə(r)] [bɪ'niːθ]
**during** **the** **empty** **midday** **hours** **when** **the** **deserted** **street** **seems** **to** **waver** **beneath**
期间 这 空的 正午 小时 什么时候 这 荒凉的 街道 似乎 到 动摇 下面
[ðə; ði] ['ediːz] [ɒv; əv] [dʌst] [weə(r)] [ðə; ði][lænd] [briːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [briːz] [kə'laɪd] ,
**the** **eddies** **of** **dust** **where** **the** **land** **breeze** **and** **the** **sea** **breeze** **collide** **,**
这 涡流 的 灰尘 在哪里 这 土地 微风 和 这 海 微风 碰撞 ,

在空旷的午后，当荒凉的街道在海陆风交汇处扬起的尘土漩涡中似乎摇曳不定时，

['luːɪs] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si'estə] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['səʊlə(r)] ['mɪdnaɪt] .
**Lewis** **took** **his** **siesta** **in** **the** **stillness** **of** **a** **kind** **of** **solar** **midnight** **.**
刘易斯 采取 他的 午休 在 这 寂静 的 一个 种类 的 太阳的 午夜 .

刘易斯在如同太阳午夜般的寂静中打了个盹。

[tə'wɔːdz] [faɪv] [ə'klɑːk] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['bælkəni] .
**Towards** **five** **o'clock** **he** **went** **out** **on** **to** **the** **balcony** **.**
向 五 点钟 他 去 出去 在 到 这 阳台 .

大约五点钟的时候，他走到阳台上。

[dʒʌst] ['ɒpəzɪt] [leɪ] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [haʊs] , [ɪts] ['mɪnɪtʃə(r)] ['pɑːθənən] [frʌnt] [set]['ɪntuː][ðə; ði]['əʊkə(r)]
**Just** **opposite** **lay** **the** **customs** **house** **,** **its** **miniature** **Parthenon** **front** **set** **into** **the** **ochre**
只是 对面的 躺 这 海关 房子 , 它是 微型 帕特农神庙 正面 放 进入 这 赭石
['bærəks] ,
**barracks** **,**
兵营 ,

对面就是海关大楼，它那微缩的帕特农神庙式正面与赭色的兵营融为一体。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [griːk] [flæg] ['fləʊtɪd] , [laɪk] [ə; eɪ][skaɪ] [kʌt] ['ɪntuː] [strɪps] .
**over** **which** **the** **Greek** **flag** **floated** **,** **like** **a** **sky** **cut** **into** **strips** **.**
超过 哪个 这 希腊语 旗帜 漂浮 , 喜欢 一个 天空 切 进入 条状物 .

希腊国旗在其上飘扬，如同天空被切割成条状。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɒlətri] [ˌjuːkə'lɪptəs] ,
**Beneath** **the** **solitary** **eucalyptus** **,**
下面 这 孤 桉树 ,

在孤零零的桉树下，

[ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli] [fɔːd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['haɪə(r)] ( - ) [ɪn'vaɪtɪd][hɪz; ɪz]

| the | proprietor | of | the | only | Ford | which | was | for | hire | ( | ΦΟΡΔ | ) | invited | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 业主 | 的 | 这 | 仅有的 | 福特 | 哪个 | 曾是 | 为了 | 聘请 | ( | - | ) | 受邀 | 他的 |

[frendz] [tuː; tə][sɪt][ɒn][ðə; ði] [tɔːn] [ə'merɪkən] [klɒθ] [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [lɒŋ] ,

| friends | to | sit | on | the | torn | American | cloth | and | to | take | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋友们 | 到 | 坐 | 在 | 这 | 撕裂 | 美国人 | 布 | 和 | 到 | 拿 | 长的 | , |

唯一一辆可供出租的福特车（ΦΟΡΔ）的车主邀请他的朋友们坐在破旧的美国布上，慢慢地坐下。

['məʊʃnləs] ['dʒɜːrniz] .

| motionless | journeys | . |
|---|---|---|
| 静止不动 | 旅程 | . |

静止的旅程。

['dɔŋkiz] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fiːldz] ,

| Donkeys | came | back | from | the | fields | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 驴 | 来了 | 后退 | 从 | 这 | 字段 | , |

驴子们从田里回来了，

[səʊ] ['leɪdn] [ðæt] ['əʊnli][ðeə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [huːvz] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv]

| so | laden | that | only | their | ears | and | their | hooves | emerged | from | the | bundles | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 满载 | 那 | 仅有的 | 他们的 | 耳朵 | 和 | 他们的 | 蹄子 | 出现 | 从 | 这 | 捆绑 | 的 |

['ɒlɪv] ['fəʊliɪdʒ] .

| olive | foliage | . |
|---|---|---|
| 橄榄 | 叶子 | . |

它们身上背负着沉重的负担，只有耳朵和蹄子从橄榄枝丛中露了出来。

[ə'bʌv] [ðə; ði]['lepə(r)] - [haʊs] [rəʊz][ə; eɪ][flæt] [bluː] - ['pætənd] [muːn] .

| Above | the | leper | - | house | rose | a | flat | blue | - | patterned | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 麻风病人 | - | 房子 | 玫瑰 | 一个 | 平坦的 | 蓝色的 | - | 图案 | 月亮 | . |

麻风病院上方升起一轮扁平的蓝色花纹月亮。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [griːks] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɒn] [ðiːz] ['rɒki] [rɑːfts] ?

| " | How | could | the | Greeks | have | lived | on | these | rocky | rafts | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 可以 | 这 | 希腊人 | 有 | 居住地 | 在 | 这些 | 岩石 | 木筏 | ? |

“希腊人怎么可能生活在这些岩石筏上呢？”

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] ['drɪəri] ['fɪʃəmən] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['sʌðən]

| Was | it | for | these | remote | and | dreary | fishermen | , | for | this | Southern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 为了 | 这些 | 偏僻的 | 和 | 凄凉 | 渔民 | , | 为了 | 这 | 南方 |

[ˌjʊərə'piːən] ['aɪələnd] ,

| European | Ireland | , |
|---|---|---|
| 欧洲的 | 爱尔兰 | , |

是为了这些偏远而萧瑟的渔民，为了这片位于欧洲南部的爱尔兰吗?

[ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][rəʊ'mæntɪk] ['jʊərəp] [hæd; həd] [ʃed] [hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ɪŋk] ?

| that | the | whole | of | romantic | Europe | had | shed | her | blood | and | her | ink | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 所有的 | 的 | 浪漫的 | 欧洲 | 有 | 棚 | 她 | 血 | 和 | 她 | 墨水 | ? |

整个浪漫主义的欧洲都曾为之流血流墨?

" ['luːɪs] [ɑːskt] [hɪm'self] .

| " | Lewis | asked | himself | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 刘易斯 | 问 | 他自己 | . |

刘易斯问自己。

[twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][kæ'feɪ][tuː; tə] [riːd] [ˌel'iː]['dʒɜːn(ə)l] - , ['edɪtɪd]

| Twice | a | week | he | went | down | to | the | café | to | read | Le | Journal | d'Athènes | , | edited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 一个 | 星期 | 他 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 咖啡店 | 到 | 读 | 乐 | 杂志 | - | , | 编辑 |

[ɪn] [ frentʃ ] .

| in | French | . |
|---|---|---|
| 在 | 法语 | . |

他每周两次去咖啡馆阅读法语版的《雅典日报》。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [met] [əˈfɪʃ(ə)lz] [ɪn] [waɪt] [ˈlɪnɪn] [ænd; ənd] [blæk] - [rɪmd] [ˈglɑːsɪz] [huː] [let] [ðeə(r)] [neɪlz]

| There | he | met | officials | in | white | linen | and | black | - | rimmed | glasses | who | let | their | nails |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 遇见 | 官员 | 在 | 白色的 | 亚麻布 | 和 | 黑色的 | - | 带边 | 眼镜 | WHO | 让 | 他们的 | 指甲 |

[grəʊ] [ə; eɪ] [jɑːd] [lɒŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðeə(r)] [kənˈtempt] [fɔː(r); fə(r)][ˈmænjuəl][ˈleɪbə(r)] ;

| grow | a | yard | long | to | show | their | contempt | for | manual | labour | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 一个 | 院子 | 长的 | 到 | 展示 | 他们的 | 鄙视 | 为了 | 手动的 | 劳动 | ; |

在那里，他遇到了一些身穿白色亚麻布衣服、戴着黑框眼镜的官员，他们留着一码长的指甲，以示对体力劳动的蔑视；

[ðə; ði] [ˈlaɪthaʊs] [ˈkiːpə(r)] [huː] [ˈwɪlɪŋli] [lent] [hɪm][hɪz; ɪz] [ˈtelɪskəʊp] ,

| the | lighthouse | keeper | who | willingly | lent | him | his | telescope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯塔 | 守门员 | WHO | 心甘情愿 | 借出的 | 他 | 他的 | 望远镜 | , |

那位慷慨借给他望远镜的灯塔管理员

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [skruːd] [məˈriːn] [ˌpænəˈrɑːməz] , [ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - ['melən] ['selə(r)]

| out | of | the | end | of | which | he | screwed | marine | panoramas | , | a | water | - | melon | seller |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 结尾 | 的 | 哪个 | 他 | 螺丝 | 海洋 | 全景 | , | 一个 | 水 | - | 瓜 | 卖方 |

,

,

,

从他拧出的海景全景画的尽头，一个卖西瓜的小贩，

[ðə; ði] [priːst] [wɪð] [hɪz; ɪz][ælˈpækə] ['sʌnʃeɪd] , ['bɪədɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [kɔɪld] [heə(r)]

| the | priest | with | his | alpaca | sunshade | , | bearded | to | the | eyes | , | his | coiled | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 和 | 他的 | 羊驼 | 遮阳伞 | , | 留着胡子的 | 到 | 这 | 眼睛 | , | 他的 | 卷曲 | 头发 |

['striːmɪŋ] [wɪð] [ɔɪl] ,

| streaming | with | oil | , |
|---|---|---|---|
| 流媒体 | 和 | 油 | , |

那位牧师头戴羊驼毛遮阳伞，胡须浓密到眼睛，卷曲的头发上沾满了油。

[huː] [ðeɪ] [sed] [hæd; həd]['nevə(r)] [kənˈvɜːtɪd] ['eniθɪŋ] [ɪkˈsept] - ['ɪntuː] [dˈɒləz] .

| who | they | said | had | never | converted | anything | except | drachmæ | into | dollars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 他们 | 说 | 有 | 绝不 | 转换 | 任何事物 | 除了 | - | 进入 | 美元 | . |

他们说他除了德拉克马以外，从来没有把任何东西兑换成美元。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [dræŋk] ['bɪtə(r)] ['kɒfi] [ɪn]['lɪt(ə)l]['met(ə)l] [kʌps] [ðæt] [bɜːnt] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] ,

| There | they | drank | bitter | coffee | in | little | metal | cups | that | burnt | their | fingers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他们 | 喝 | 苦的 | 咖啡 | 在 | 小的 | 金属 | 杯子 | 那 | 烧焦的 | 他们的 | 手指 | , |

他们在那里用小小的金属杯喝苦涩的咖啡，咖啡烫得他们手指生疼。

[ænd; ənd]['wɔːtə(r)][səʊ][klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] , ['gɪvɪŋ] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,

| and | water | so | clear | that | the | priest | , | giving | thanks | to | the | blue | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 水 | 所以 | 清除 | 那 | 这 | 牧师 | , | 给予 | 谢谢 | 到 | 这 | 蓝色的 | 天空 | , |

水质清澈见底，以至于牧师向蓝天表达了感谢。

[meɪd] [ðə; ði] [griːk] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] ['əʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

| made | the | Greek | sign | of | the | cross | over | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 这 | 希腊语 | 符号 | 的 | 这 | 叉 | 超过 | 它 | . |

在上面画了个希腊十字架。

[əˈləʊn] [ɒv; əv][ɔːl] ['iːstən] ['neɪʃnz] [ðə; ði] [griːks] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [strʌk] [ðə; ði] ['hæpi] [miːn]

| Alone | of | all | Eastern | nations | the | Greeks | seem | to | have | struck | the | happy | mean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | 的 | 全部 | 东 | 国家 | 这 | 希腊人 | 似乎 | 到 | 有 | 击 | 这 | 快乐的 | 意思是 |

[bɪˈtwiːn] ['slʌgɪʃnəs] [ænd; ənd][fəˈnætɪsɪzəm] .

| between | sluggishness | and | fanaticism | . |
|---|---|---|---|---|
| 之间 | 迟缓 | 和 | 狂热 | . |

在所有东方国家中，似乎只有希腊人找到了迟钝和狂热之间的平衡点。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [fiːt] .

| It | is | a | real | feat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 真实的 | 特技 | . |

这真是一项了不起的成就。

['luːɪs] [kʊd; kəd][nɒt] [ə'kʌmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

| Lewis | could | not | accomplish | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 可以 | 不是 | 完成 | 它 | . |

刘易斯没能做到。

['siːkrətli] , [səʊ] [ðæt] ['aɪriːn] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['siːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [siː] ['dɒtɪd] [wɪð]

| Secretly | , | so | that | Irene | should | know | nothing | of | it | , | seated | before | this | sea | dotted | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偷偷 | , | 所以 | 那 | 艾琳 | 应该 | 知道 | 没有什么 | 的 | 它 | , | 坐着 | 前 | 这 | 海 | 虚线 | 和 |

['pɔɪntɪd] [seɪlz] ,

| pointed | sails | , |
|---|---|---|
| 尖 | 帆 | , |

悄悄地，不让艾琳知道，我坐在这片点缀着尖帆的大海前，

['luːɪs] [wɒz; wəz] [dɪsˈɪntɪgreɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] ['bɔːdəm] .

| Lewis | was | disintegrating | from | sheer | boredom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 曾是 | 瓦解 | 从 | 透明 | 无聊 | . |

刘易斯无聊得快要崩溃了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ sə'kʌm ] [tuː; tə] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] , [hæd; həd] ['tʃəʊzn] ['slʌgɪʃnəs] ,

| He | was | succumbing | to | Mediterranean | anæmia | , | had | chosen | sluggishness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 屈服 | 到 | 地中海 | 贫血 | , | 有 | 选定 | 迟缓 | , |

他患上了地中海贫血症，选择了懒散的生活。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['letɪŋ] [hɪm'self] [drɪft] [ɒn][ɪn][ə; eɪ]['tɔːpə(r)][ə'kɪn][tuː; tə][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [dɪ'maɪz] .

| and | was | letting | himself | drift | on | in | a | torpor | akin | to | an | agreeable | demise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 出租 | 他自己 | 漂移 | 在 | 在 | 一个 | 麻木 | 类似的 | 到 | 一个 | 同意 | 死亡 | . |

他任由自己沉睡，如同安详地死去一般。

[hiː; hi] ['riːəli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] .

| He | really | began | to | think | that | he | was | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 真的 | 开始 | 到 | 思考 | 那 | 他 | 曾是 | 死的 | . |

他真的开始觉得自己已经死了。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['luːɪs] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [skweə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fə'ment] .

| One | morning | Lewis | noticed | that | the | public | square | was | in | a | ferment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 早晨 | 刘易斯 | 注意到 | 那 | 这 | 民众 | 正方形 | 曾是 | 在 | 一个 | 发酵 | . |

一天早晨，路易斯注意到广场上一片骚动。

[tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['hɜːlɪŋ] [ðeə(r)] [blæk] ['fɪŋgəz] [ə'baʊt] .

| Two | men | were | standing | on | chairs | and | hurling | their | black | fingers | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 男人 | 是 | 常设 | 在 | 椅子 | 和 | 投掷 | 他们的 | 黑色的 | 手指 | 关于 | . |

两个男人站在椅子上，挥舞着他们漆黑的手指。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːnsərɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [reɪzd] [hændz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

| The | audience | was | shouting | and | answering | them | with | raised | hands | , | trying | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观众 | 曾是 | 喊叫 | 和 | 回答 | 他们 | 和 | 提高 | 双手 | , | 尝试 | 到 |

[ə'trækt] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ;

| attract | their | attention | ; |
|---|---|---|---|
| 吸引 | 他们的 | 注意力 | ; |

观众们大声喊叫，并举手回应，试图引起他们的注意；

[ɒn][ɪn'kwaɪəri] ['luːɪs] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːgjuːɪŋ] [ə'baʊt] [reɪts] [ɒv; əv] [ɪn'ʃʊərəns] [ænd; ənd]

| on | inquiry | Lewis | found | out | that | they | were | arguing | about | rates | of | insurance | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 询问 | 刘易斯 | 成立 | 出去 | 那 | 他们 | 是 | 争论 | 关于 | 利率 | 的 | 保险 | 和 |

[ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ 'gæmbl ] [laɪk] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv] [wɒt]

| that | they | always | gambled | like | this | at | the | beginning | of | the | harvest | of | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 总是 | 赌博 | 喜欢 | 这 | 在 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 收成 | 的 | 什么 |

[ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [æz; əz] [kə'rɪnθiən] ['reɪzɪnz] ,

| are | known | as | Corinthian | raisins | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已知 | 作为 | 科林斯 | 葡萄干 | , |

路易斯询问后发现，他们争论的是保险费率，而且他们总是在科林斯葡萄干收获季开始时进行这种赌博。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][bɪ'gɪn] .

| which | was | just | about | to | begin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 只是 | 关于 | 到 | 开始 | . |

而这一切正要开始。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['gæmb(ə)l] , [tuː] .

| He | began | to | gamble | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 赌博 | , | 也 | . |

他也开始赌博了。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] . . . .

| It | reminded | him | of | something | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 提醒 | 他 | 的 | 某物 | . | . | . | . |

这让他想起了某件事.....

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['feəri] [teɪl] ,

| Suddenly | there | before | him | , | as | in | a | fairy | tale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 那里 | 前 | 他 | , | 作为 | 在 | 一个 | 仙女 | 故事 | , |

突然间，就像童话故事里一样，出现在他面前。

[stʊd] [ə'nʌðə(r)] [griːk] ['temp(ə)l]['ɔːlsəʊ] [fʊl] [ɒv; əv][ˌenɪg'mætɪk] [gɒdz] .

| stood | another | Greek | temple | also | full | of | enigmatic | gods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 其他 | 希腊语 | 寺庙 | 还 | 满的 | 的 | 神秘的 | 神 | . |

另一座希腊神庙也矗立在那里，里面供奉着许多神秘的神祇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːf] - [pɑːst] [twelv] , [ænd; ənd][wʌn] , - [maɪlz] [ə'weɪ] [ðə; ði]['pærɪs] [bʊəs] [wɒz; wəz]

| It | was | half | - | past | twelve | , | and | 1 | , | 500 | miles | away | the | Paris | Bourse | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一半 | - | 过去的 | 十二 | , | 和 | 1 | , | - | 英里 | 离开 | 这 | 巴黎 | 交易所 | 曾是 |

[ə'baʊt] [tuː; tə]['əʊpən] .

| about | to | open | . |
|---|---|---|---|
| 关于 | 到 | 打开 | . |

当时是十二点半，远在1500英里之外的巴黎证券交易所即将开市。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [kwoʊ'teɪʃənz][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

| Already | the | earliest | quotations | were | being | made | in | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 这 | 最早 | 引文 | 是 | 存在 | 制成 | 在 | 这 | 街道 | . |

最早的报价已经在街头出现了。

[gruːps] [ɒv; əv] ['rʌnərz] , ['məʊʃnləs] [æz; əz][ðə; ði][skweə(r)] ['kɒləms] [blæk] [wɪð] ['fɪgəz] , ['pens(ə)l]

| Groups | of | runners | , | motionless | as | the | square | columns | black | with | figures | , | pencil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 团体 | 的 | 跑步者 | , | 静止不动 | 作为 | 这 | 正方形 | 列 | 黑色的 | 和 | 数据 | , | 铅笔 |

[mɑːrks][ænd; ənd][ 'kærikətjuə, -tʃə ] ,

| marks | and | caricatures | , |
|---|---|---|---|
| 标记 | 和 | 漫画 | , |

一群群奔跑者，一动不动，如同那些画满数字、铅笔痕迹和漫画的黑色方柱。

[wɜː(r); wə(r)] ['streɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [liːʃ] .

| were | straining | at | the | leash | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 紧张 | 在 | 这 | 牵引绳 | . |

它们拼命挣扎着想要挣脱牵引绳。

[ɪn][ðeə(r)][əʊk]['kjuːbɪkəlz] , [bɪ'haɪnd] [griːn] ['kɜːtənz] ,

| In | their | oak | cubicles | , | behind | green | curtains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 橡木 | 隔间 | , | 在后面 | 绿色的 | 窗帘 | , |

在他们橡木隔间里，绿色的窗帘后面，

[ðə; ði][bæŋk] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)]['faɪn(ə)l] ['ɔːdərs] [ɒn][ðeə(r)] ['praɪvət] ['waɪərz] .

| the | bank | representatives | were | taking | their | final | orders | on | their | private | wires | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 银行 | 代表 | 是 | 采取 | 他们的 | 最终的 | 订单 | 在 | 他们的 | 私人的 | 电线 | . |

银行代表们正在通过他们的私人电汇接收最终订单。

[ðen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [ænd; ənd] [ˌpændə'məʊniəm] [brəʊk] [luːs] .

| Then | the | bell | rang | and | pandemonium | broke | loose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 钟 | 响铃 | 和 | 混乱 | 打破 | 松动的 | . |

然后铃声响起，现场一片混乱。

[ðə; ði] [taɪd] [fləʊd] [ɪn] [bəuθ] [də'rekʃ(ə)nz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [b'ɑːskɪts] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɔːdərs] [lɒst] [ðeə(r)]

| The | tide | flowed | in | both | directions | up | to | the | baskets | where | the | orders | lost | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 潮 | 流动 | 在 | 两个都 | 方向 | 向上 | 到 | 这 | 篮子 | 在哪里 | 这 | 订单 | 丢失的 | 他们的 |

[ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] ,

| individuality | , |
|---|---|
| 个性 | , |

潮水双向涌向篮子，订单在那里失去了各自的特色。

[swˈɒləʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [əb'zɔːbd] [baɪ] [krɒs] ['entrɪs] ,

| swallowed | up | and | absorbed | by | cross | entries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吞咽 | 向上 | 和 | 吸收 | 经过 | 叉 | 条目 | , |

被交叉条目吞并吸收，

[waɪlst] [ɪn] [ðə; ði] ['griːnɪʃ] [glɑːs] [ruːf] [praisiz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ɪn] ['kɒləms] .

| whilst | in | the | greenish | glass | roof | prices | were | already | going | up | in | columns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 在 | 这 | 绿绿色 | 玻璃 | 屋顶 | 价格 | 是 | 已经 | 去 | 向上 | 在 | 列 | . |

与此同时，在泛着绿光的玻璃屋顶下，物价已经呈指数级上涨。

[wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvlɪ] [tɔɪ] !

| What | a | lovely | toy | ! |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 迷人的 | 玩具 | ! |

多么可爱的玩具啊！

['sædlɪ] ['luːɪs] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [west] , [wɪð] [ɪts] ['sləʊpɪŋ] [ruːfs] , [ɪts] ['rɪvəz] [fʊl] [ɒv; əv]

| Sadly | Lewis | longed | for | the | West | , | with | its | sloping | roofs | , | its | rivers | full | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人遗憾的是 | 刘易斯 | 渴望 | 为了 | 这 | 西方 | , | 和 | 它是 | 倾斜的 | 屋顶 | , | 它是 | 河流 | 满的 | 的 |

['wɔːtə(r)] ,

| water | , |
|---|---|
| 水 | , |

可悲的是，路易斯无比向往西部，那里有倾斜的屋顶，有水流充沛的河流。

[hɑːd] ['bʌtə(r)] , [ðə; ði] [waɪd] [v'juːz] [ɒv; əv] ['fɜːtaɪl] ['kʌntrɪ] , [ðə; ði] ['əʊdələs] [mɪlk] , ['skævɪndʒə(r)] ,

| hard | butter | , | the | wide | views | of | fertile | country | , | the | odourless | milk | , | scavengers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难的 | 黄油 | , | 这 | 宽的 | 浏览 | 的 | 沃 | 国家 | , | 这 | 无味 | 牛奶 | , | 拾荒者 | , |

硬黄油、肥沃乡村的广阔景色、无味的牛奶、食腐动物

[ðə; ði] ['bɔɪz] [diː] [bʊ'lɔɪn] [fʊl] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ['weərɪŋ] [steɪz] , [hɪz; ɪz] [əʊld] ['mɑːʃ(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['spɒtləs]

| the | Bois | de | Boulogne | full | of | women | wearing | stays | , | his | old | Martial | , | his | spotless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 布伊斯 | 德 | 布洛涅 | 满的 | 的 | 女性 | 穿着 | 停留 | , | 他的 | 老的 | 马歇尔 | , | 他的 | 一尘不染 |

[flæt] ,

| flat | , |
|---|---|
| 平坦的 | , |

布洛涅森林里到处都是穿着紧身胸衣的女人，他那辆老旧的马歇尔轿车，他那间一尘不染的公寓，

['elsi] - , [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [frendz] , [wɔːm] [ɔː(r)] [kəʊld] ,

| Elsie | Magnac | , | his | other | little | friends | , | warm | or | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾尔西 | - | , | 他的 | 其他 | 小的 | 朋友们 | , | 温暖的 | 或者 | 寒冷的 | , |

艾尔西·马格纳克，他的其他小伙伴们，无论冷热

['iːv(ə)n] [wɔːldɛk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [taɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['saɪdweɪz] [hɒp] .

| even | Waldeck | with | his | Lavallière | tie | and | his | little | sideways | hop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 瓦尔德克 | 和 | 他的 | 拉瓦利埃 | 领带 | 和 | 他的 | 小的 | 侧身 | 跳 | . |

就连戴着拉瓦利埃领带、迈着小碎步的瓦尔德克也一样。

( [pruːst] [wʌns] [sed] , " [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [æn; ən] [ə'bɔːtɪd] ['pɑːtrɪdʒ] . " )

| ( | Proust | once | said | , | " | He | looks | like | an | aborted | partridge | . | " | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 普鲁斯特 | 一次 | 说 | , | " | 他 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 中止 | 鹧鸪 | . | " | ) |

（普鲁斯特曾说过："他看起来像一只夭折的鹧鸪。"）

[ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] [ə'pɔːld] [hɪm] [wɪð] [ɪts] [vɒl'kænɪk] ['reɪdʒɪz] , [ɪts] [spæz'mɒdɪk] ['maʊntənz] ,

| The | Mediterranean | appalled | him | with | its | volcanic | rages | , | its | spasmodic | mountains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地中海 | 震惊 | 他 | 和 | 它是 | 火山 | 愤怒 | , | 它是 | 痉挛性的 | 山脉 | , |

地中海的火山喷发和间歇性隆起的山脉令他感到恐惧。

[ɪts] ['bærən] [kəʊst] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['slʌgɪʃ] ['piːp(ə)l] , [ɪts] [pleɪnz] [skɔːtʃt] [laɪk] ['reɪlweɪ] [ɪm'bæŋkmənts]

| its | barren | coast | inhabited | by | sluggish | people | , | its | plains | scorched | like | railway | embankments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 荒芜 | 海岸 | 有人居住的 | 经过 | 迟缓 | 人们 | , | 它是 | 平原 | 烧焦的 | 喜欢 | 铁路 | 堤岸 |

, [ɪts] [hɑːd] ['kʌləs] ,

| , | its | hard | colours | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 它是 | 难的 | 颜色 | , |

它荒芜的海岸线上居住着行动迟缓的人们，它的平原像铁路路堤一样被烤焦，它的色彩冷峻，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [fləʊ] [ɒv; əv] ['klæsɪk] [t'ɒɹənts] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [sʌn] .

| and | the | monotonous | flow | of | classic | torrents | beneath | the | boisterous | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 单调 | 流动 | 的 | 经典的 | 种子 | 下面 | 这 | 喧闹的 | 太阳 | . |

在烈日下，经典的激流单调地流淌着。

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [grɑːs] !

| Oh | , | for | a | little | grass | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 为了 | 一个 | 小的 | 草 | ! |

哦，真想要点草！

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [nɒ'stældʒə] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [kwiːn] ['səʊfi] [ɒv; əv] [griːs] [mʌst; məst]

| He | could | understand | the | nostalgia | from | which | Queen | Sophie | of | Greece | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 理解 | 这 | 怀旧 | 从 | 哪个 | 女王 | 苏菲 | 的 | 希腊 | 必须 |

[hæv; həv] ['sʌfəd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [pə'mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [kɪŋ] ['kɒnstənˌtaɪn] ,

| have | suffered | when | she | asked | permission | from | King | Constantine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 遭受 | 什么时候 | 她 | 问 | 允许 | 从 | 国王 | 康斯坦丁 | , |

他能理解希腊王后索菲向国王康斯坦丁请求许可时，心中该有的那种怀旧之情。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [tuː; tə] [grəʊ] ['aɪvi] [ɒn] [ðə; ði] [ə'krɒpəlɪs] .

| her | husband | , | to | grow | ivy | on | the | Acropolis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | , | 到 | 生长 | 常春藤 | 在 | 这 | 卫城 | . |

她的丈夫，在雅典卫城种植常春藤。

[bʌt; bət] ['aɪriːn] [dʒɔɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [waɪl] [jet] [fɑː(r)] [ɒf] [sed] ['æŋkʃəsli] : —

| But | Irene | joined | him | , | and | while | yet | far | off | said | anxiously | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 艾琳 | 加入 | 他 | , | 和 | 尽管 | 然而 | 远的 | 离开 | 说 | 焦虑地 | : | — |

但艾琳跟了上来，虽然离他还有一段距离，却焦急地说：——

" [juː; jʊ] [siːm] [dɪ'prest] ; [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['hæpi] ?

| " | You | seem | depressed | ; | aren't | you | happy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 似乎 | 郁闷 | ; | 不是 | 你 | 快乐的 | ? |

你看起来很沮丧；你不快乐吗?

" [ðɪs] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [səʊ] ['tæktləs] , [səʊ] ['ɑːtləs] , [ðæt] ['luːɪs] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [meɪk] [ə; eɪ]

| " | This | question | was | so | tactless | , | so | artless | , | that | Lewis | could | only | make | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 问题 | 曾是 | 所以 | 不顾及他人感受 | , | 所以 | 不矫揉造作 | , | 那 | 刘易斯 | 可以 | 仅有的 | 制作 | 一个 |

['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] ,

| gesture | of | despair | , |
|---|---|---|---|
| 手势 | 的 | 绝望 | , |

这个问题太不委婉，太拙劣了，以至于路易斯只能做出绝望的表情。

[wɪ'ðaʊt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| without | daring | to | lift | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 大胆 | 到 | 举起 | 他的 | 眼睛 | . |

他甚至不敢抬头。

" [prə'faʊndli] ['hæpi] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | Profoundly | happy | , | " | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 深刻地 | 快乐的 | , | " | 他 | 回答 | . |

“非常高兴，”他回答道。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːθ] . "

| " | I | am | asking | you | for | the | truth | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 问 | 你 | 为了 | 这 | 真相 | . | " |

“我只是想问你实话。”

" [wel] [ðen] . . . [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [lets] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs] . . .

| " | Well | then | . | . | . | if | you | love | me | let's | go | back | to | Paris | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 然后 | . | . | . | 如果 | 你 | 爱 | 我 | 我们来吧 | 去 | 后退 | 到 | 巴黎 | . | . | . |

“那么……如果你爱我，我们就回巴黎吧……”

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .

| just | for | a | week | . |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 为了 | 一个 | 星期 | . |

仅一周。

[ai] [fiːl] [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][mæd] [ɪf] [ai][doʊnt] [siː] [ə; eɪ] [klaʊd] [suːn] ,

| I | feel | I | shall | go | mad | if | I | don't | see | a | cloud | soon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 我 | 将 | 去 | 疯狂的 | 如果 | 我 | 不 | 看 | 一个 | 云 | 很快 | , |

如果再看不到云，我感觉自己都要疯了。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] .

| if | you | can | understand | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 能 | 理解 | 那 | . |

如果你能理解的话。

" [viː]

| " | V |
|---|---|
| " | V |

“V

[ðeɪ] [went] [bæk] .

| THEY | went | back | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 后退 | . |

他们回去了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌmɪd'sʌmə(r)] .

| It | was | midsummer | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 盛夏 | . |

当时正值盛夏。

['pærɪs][wɒz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [griːs] : [ðə; ði]['mædlɪn; 'mædleɪn] [fʊl] [ɒv; əv] [ə'mɛrɪkənz] , [ðə; ði] [tʃæmps]

| Paris | was | just | like | Greece | : | the | Madeleine | full | of | Americans | , | the | Champs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴黎 | 曾是 | 只是 | 喜欢 | 希腊 | : | 这 | 玛德琳 | 满的 | 的 | 美国人 | , | 这 | 冠军 |

[e.li'ze] [dɪ'zɜːtɪd] ,

| Elysées | deserted | , |
|---|---|---|
| 爱丽舍宫 | 荒凉的 | , |

巴黎就像希腊：玛德莱娜教堂里挤满了美国人，香榭丽舍大街空无一人。

[bɜːnt] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [gəʊts] .

| burnt | up | and | inhabited | by | goats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 烧焦的 | 向上 | 和 | 有人居住的 | 经过 | 山羊 | . |

被烧毁，现在成了山羊的栖息地。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɔːtə(r)] ['fæmɪn] .

| There | was | a | water | famine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 水 | 饥荒 | . |

当时发生了水资源短缺。

[ðə; ði][grænd] ['priː] [hæd; həd] [biːn] [wʌn] [baɪ][ə; eɪ] [griːk] .

| The | Grand | Prix | had | been | won | by | a | Greek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盛大 | 奖 | 有 | 到过 | 韩元 | 经过 | 一个 | 希腊语 | . |

大奖赛的冠军是希腊车手。

['luːɪs] [ænd; ənd] ['aɪriːn] [lɪvd; 'laɪvd] [æn; ən] [ˌɔːri'ent(ə)l] [laɪf] [bɪ'haɪnd] [kləʊzd] ['ʃʌtəz] .

| **Lewis** | **and** | **Irene** | **lived** | **an** | **Oriental** | **life** | **behind** | **closed** | **shutters** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 和 | 艾琳 | 居住地 | 一个 | 东方 | 生活 | 在后面 | 关闭 | 百叶窗 | . |

刘易斯和艾琳过着与世隔绝的东方生活。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɒn] [æn; ən] ['aɪlənd] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːm] ,

| **But** | **they** | **were** | **no** | **longer** | **on** | **an** | **island** | **,** | **and** | **some** | **of** | **the** | **warm** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 不 | 更长 | 在 | 一个 | 岛 | , | 和 | 一些 | 的 | 这 | 温暖的 | , |

但他们不再身处孤岛，而且一些温暖的，

['rɪb(ə)ld] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌnθs] [gɒn] [baɪ] ['lɪŋgəd] [ɪn] [ðə; ði] ['empti] [striːts] ,

| **ribald** | **charm** | **of** | **the** | **months** | **gone** | **by** | **lingered** | **in** | **the** | **empty** | **streets** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗俗的 | 魅力 | 的 | 这 | 几个月 | 已消失 | 经过 | 徘徊不去 | 在 | 这 | 空的 | 街道 | , |

空荡荡的街道上仍然弥漫着几个月前那种粗俗的魅力。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['tʊərɪsts] - [tʃaːz] - - - [bæŋk] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['iːgə(r)] , ['dekst(ə)rəs] [ænd; ənd] ['preʃəs] ,

| **and** | **when** | **the** | **tourists** | **'** | **chars** | **-** | **à** | **-** | **bancs** | **had** | **disappeared** | **there** | **remained** | **in** | **the** | **air** | **something** | **eager** | **,** | **dexterous** | **and** | **precious** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 游客 | - | 字符 | - | - | - | 银行 | 有 | 消失 | 那里 | 剩余 | 在 | 这 | 空气 | 某物 | 渴望的 | , | 轻巧 | 和 | 宝贵的 | , |

当游客们的敞篷马车消失后，空气中仍然弥漫着一种热情、灵巧而珍贵的气息。

[wɪtʃ] ['pærɪs] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'teɪn] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] ['frentʃmən] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ðeə(r)] .

| **which** | **Paris** | **will** | **always** | **retain** | **,** | **even** | **when** | **there** | **are** | **no** | **more** | **Frenchmen** | **to** | **live** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 巴黎 | 将要 | 总是 | 保持 | , | 甚至 | 什么时候 | 那里 | 是 | 不 | 更多的 | 法国人 | 到 | 居住 | 那里 | . |

即使将来巴黎再也没有法国人居住，巴黎也将永远保留这份特色。

[ðeɪ] [sɔː] [nəʊ] [wʌn] .

| **They** | **saw** | **no** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 锯 | 不 | 一 | . |

他们没看到任何人。

['aɪriːn] [dɪs'laɪkt] ['piːp(ə)l] .

| **Irene** | **disliked** | **people** | **.** |
|---|---|---|---|
| 艾琳 | 不喜欢 | 人们 | . |

艾琳不喜欢人类。

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [spəʊk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

| **She** | **never** | **spoke** | **to** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 辐 | 到 | 他们 | . |

她从未和他们说过话。

" [ɪn] ['pærɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sə'praɪz] [ðem; ðəm] .

| **"** | **In** | **Paris** | **,** | **"** | **she** | **said** | **,** | **"** | **people** | **always** | **seem** | **to** | **be** | **expecting** | **you** | **to** | **surprise** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 巴黎 | , | " | 她 | 说 | , | " | 人们 | 总是 | 似乎 | 到 | 是 | 期待 | 你 | 到 | 惊喜 | 他们 | . |

“在巴黎，”她说，“人们似乎总是期待你给他们带来惊喜。”

[aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] .

| **I** | **have** | **nothing** | **to** | **give** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 没有什么 | 到 | 给 | 他们 | . |

我没有什么可以给他们的。

[aɪ] ['əʊnli] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] , ['luːɪs] .

| **I** | **only** | **expect** | **you** | **,** | **Lewis** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 预计 | 你 | , | 刘易斯 | . |

我只指望你，路易斯。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ə'ləʊn] [wɪð] [juː; jʊ][ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] .

| So | long | as | I | am | alone | with | you | I | am | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 我 | 是 | 独自的 | 和 | 你 | 我 | 是 | 快乐的 | . |

只要和你单独在一起，我就很开心。

[ai] [laɪk] [ðə; ði]['ləʊə(r)] ['klɑːsɪz] , ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] : [bʌt; bət][hɪə(r)] ['tʃɪldrən] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [ɪl] ,

| I | like | the | lower | classes | , | children | and | animals | : | but | here | children | always | look | ill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 这 | 降低 | 课程 | , | 孩子们 | 和 | 动物 | : | 但 | 这里 | 孩子们 | 总是 | 看 | 患病的 | , |

['ænɪmlz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪl] - ['triːtɪd] ,

| animals | are | ill | - | treated | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 动物 | 是 | 患病的 | - | 治疗 | , |

我喜欢底层民众、儿童和动物：但这里的孩子总是看起来病恹恹的，动物也受到虐待。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] - ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['griːdi] [ snɔb ] .

| and | the | work | - | people | are | nothing | but | greedy | snobs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 工作 | - | 人们 | 是 | 没有什么 | 但 | 贪婪的 | 势利眼 | . |

而那些工人不过是一群贪婪的势利眼。

" [ðeɪ] [spent] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] [ɪn] [bed] .

| " | They | spent | the | mornings | in | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 花费 | 这 | 早晨 | 在 | 床 | . |

他们上午都待在床上。

['luːɪs] [hæd; həd] [kept] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['reɪshɔːs] .

| Lewis | had | kept | some | of | his | racehorses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 有 | 保留 | 一些 | 的 | 他的 | 赛马 | . |

刘易斯保留了他的一些赛马。

[hiː; hi] ['telifəund] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed][tuː; tə] [ɔːrn] [ænd; ənd] ['kælvədɒs] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['leɪtɪst]

| He | telephoned | from | his | bed | to | Orne | and | Calvados | to | hear | the | latest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 电话 | 从 | 他的 | 床 | 到 | 奥恩 | 和 | 卡尔瓦多斯 | 到 | 听到 | 这 | 最新的 |

[ə'baʊt] [ðeə(r)] ['ʃuːz] ,

| about | their | shoes | , |
|---|---|---|---|
| 关于 | 他们的 | 鞋 | , |

他躺在床上给奥恩和卡尔瓦多斯打电话，询问他们鞋子的最新情况。

[ðeə(r)] [tiːθ] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['tendənz] .

| their | teeth | and | their | tendons | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 牙齿 | 和 | 他们的 | 肌腱 | . |

它们的牙齿和肌腱。

[ðə; ði] [deɪz] [pɑːst] , [iːtʃ] [wʌn] [laɪk] [ðə; ði][lɑːst] .

| The | days | passed | , | each | one | like | the | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 通过了 | , | 每个 | 一 | 喜欢 | 这 | 最后的 | . |

日子一天天过去，每一天都和前一天一样。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] ['emptid] [ʃæm'peɪn] ['bɔtlz] [ˌaʊt'saɪd] ['pærɪs][ɪn] ['kɑːdbɔːd] [mɪlz] [wɪð] [əʊld] -

| In | the | evening | they | emptied | champagne | bottles | outside | Paris | in | cardboard | mills | with | old | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | 他们 | 清空 | 香槟酒 | 瓶子 | 外部 | 巴黎 | 在 | 纸板 | 磨坊 | 和 | 老的 | - |

['fæʃ(ə)nd] [bɑː(r)] ['pɑːlə(r)] ;

| fashioned | bar | parlours | ; |
|---|---|---|---|
| 造型 | 酒吧 | 客厅 | ; |

晚上，他们在巴黎郊外的纸板厂里，在老式的酒吧里喝光了香槟酒瓶；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['fɒrən] [fuːdz] [kʊkt] [æt; ət][ðeə(r)]['teɪb(ə)l] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['brændi] [ɪn][ðə; ði] ['sɔːsɪz]

| they | had | foreign | foods | cooked | at | their | table | with | so | much | brandy | in | the | sauces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 外国的 | 食物 | 煮熟 | 在 | 他们的 | 桌子 | 和 | 所以 | 很多 | 白兰地 | 在 | 这 | 酱汁 |

[ðæt] [ðeɪ] [et; eɪt][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [fleɪmz] .

| that | they | ate | in | the | midst | of | flames | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 吃 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 火焰 | . |

他们餐桌上摆放着烹制的外国菜肴，酱汁里加了大量的白兰地，以至于他们在火焰中用餐。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['spendɪŋ] ['mʌni] ['rekləsli] , " [sed] ['aɪriːn] , " [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ]
**" We are spending money recklessly , " said Irene , " and we are making**
" 我们 是 开支 钱 鲁莽地 , " 说 艾琳 , " 和 我们 是 制作
[nʌn] .
**none .**
没有任何 .

“我们肆意挥霍金钱，”艾琳说，“却一分钱也没赚到。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] .
**We must think of that .**
我们 必须 思考 的 那 .

我们必须考虑到这一点。

[kɔːl] [ˌem ˈiː] ['tʃiːzˌpeərɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "
**Call me cheeseparing if you like . "**
称呼 我 奶酪削皮 如果 你 喜欢 . "

如果你愿意，可以叫我吝啬鬼。

" [bɑː] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['luːɪs] .
**" Bah ! " answered Lewis .**
" 呸 ! " 回答 刘易斯 .

“呸！”路易斯回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bæd] [ɪˈnʌf] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv]['eni] ['mʌni] ;
**" It is bad enough not to have any money ;**
" 它 是 坏的 足够的 不是 到 有 任何 钱 ;

没钱就已经够糟糕的了；

[bʌt; bət][ɪts][fɑː(r)] [wɜːs] [tuː; tə][stɪnt] [wʌn'self] [wen] [wʌn][hæz; həz] .
**but its far worse to stint oneself when one has .**
但 它是 远的 更糟 到 限制 自己 什么时候 一 有 .

但明明有能力却吝啬付出，那就糟糕多了。

" [ðeɪ] ['nevə(r)] [went] ['ɪntuː][sə'saɪəti] .
**" They never went into Society .**
" 他们 绝不 去 进入 社会 .

他们从未进入上流社会。

['luːɪs] - ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'siːvd] [wɪð] ['bɔɪstərəs] ['saɪləns] .
**Lewis ' marriage had been received with boisterous silence .**
刘易斯 - 婚姻 有 到过 已收到 和 喧闹的 沉默 .

刘易斯的婚姻在众人喧闹的沉默中悄然发生。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði][fækt] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] .
**He accepted the fact philosophically .**
他 公认 这 事实 从哲学角度来看 .

他以一种超然的态度接受了这个事实。

" ['aʊə(r)]['juːniən][ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['blesɪd; blest] ; [wiː; wi] ['kænɒt] [həʊp][tuː; tə] [pliːz] ['piːp(ə)l] .
**" Our union is far from being blessed ; we cannot hope to please people .**
" 我们的 联盟 是 远的 从 存在 蒙福 ; 我们 不能 希望 到 请 人们 .

“我们的婚姻远称不上幸福美满；我们无法指望取悦所有人。”

[bəuθ][ɒn][jɔː(r); jə(r)][saɪd][ænd; ənd][maɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [ə'nɔɪd] ,
**Both on your side and mine a certain number of people were annoyed ,**
两个都 在 你的 边 和 矿 一个 肯定 数字 的 人们 是 恼怒 ,

双方都有一些人感到恼火。

[bʌt; bət][ðə; ði]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] .
**but the greater number were quite indifferent .**
但 这 更大的 数字 是 相当 冷漠 .

但大多数人对此漠不关心。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [left] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [hɒ'stɪlətɪ] [i'vəukt] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hæpi] ['kʌp(ə)l]

| Nothing | is | left | but | the | natural | hostility | evoked | by | the | sight | of | a | happy | couple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 是 | 左边 | 但 | 这 | 自然的 | 敌意 | 唤起 | 经过 | 这 | 视线 | 的 | 一个 | 快乐的 | 夫妻 |

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wi:; wi] [mʌst; məst] [get] [ju:st] [tu:; tə] .

| and | which | we | must | get | used | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 我们 | 必须 | 得到 | 用过的 | 到 | . |

除了看到幸福的情侣所引起的自然敌意之外，我们别无其他，而我们必须习惯这种敌意。

[ɪf] [wi:; wi] ['evə(r)] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] ['pi:p(ə)l] [ə'gen] [wi:; wi] [hæv; həv] ['əʊnli] [tu:; tə] ['sʌfə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv]

| If | we | ever | want | to | see | people | again | we | have | only | to | suffer | some | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 曾经 | 想 | 到 | 看 | 人们 | 再次 | 我们 | 有 | 仅有的 | 到 | 遭受 | 一些 | 的 |

[ðəʊz] [mis'fɔ:tʃənz] [wɪtʃ] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['pɒsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [frendz] [tu:; tə] [bri:ð] [ðə; ði] [seɪm]

| those | misfortunes | which | make | it | possible | for | our | friends | to | breathe | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 不幸 | 哪个 | 制作 | 它 | 可能的 | 为了 | 我们的 | 朋友们 | 到 | 呼吸 | 这 | 相同的 |

[eə(r)] [æz; əz] [wi:; wi] [du:; də] .

| air | as | we | do | . |
|---|---|---|---|---|
| 空气 | 作为 | 我们 | 做 | . |

如果我们还想再次见到人们，就必须承受一些不幸，正是这些不幸才使我们的朋友能够和我们呼吸同样的空气。

" ['aɪdlnəs] [ɪz] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [v'aɪsɪz] , [bʌt; bət] [vaɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [a:ts]

| " | Idleness | is | the | mother | of | all | the | vices | , | but | vice | is | the | father | of | all | the | arts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 懒惰 | 是 | 这 | 母亲 | 的 | 全部 | 这 | 恶习 | , | 但 | 副 | 是 | 这 | 父亲 | 的 | 全部 | 这 | 艺术 |

.

| : |
|---|
| . |

“懒惰是万恶之源，而恶习是万技之父。”

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] [mjʊ'zɪəm] .

| They | began | to | go | to | museums | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 开始 | 到 | 去 | 到 | 博物馆 | . |

他们开始去博物馆。

[ðə; ði] [wʌn] ['aɪri:n] [prɪ'fɜ:d] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['neɪv(ə)l] [mju'zi:əm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ʃɪps] .

| The | one | Irene | preferred | was | the | Naval | Museum | , | because | of | the | sailing | ships | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 艾琳 | 首选 | 曾是 | 这 | 海军 | 博物馆 | , | 因为 | 的 | 这 | 帆船 | 船舶 | . |

艾琳更喜欢海军博物馆，因为那里有帆船。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [li:st] [ɑ:'tɪstɪk] [sens] .

| She | had | not | the | least | artistic | sense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 这 | 至少 | 艺术 | 感觉 | . |

她一点艺术细胞都没有。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['hæpi] ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋst] ['ʌgli] [θɪŋz] .

| She | was | quite | happy | living | amongst | ugly | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 相当 | 快乐的 | 活的 | 在 | 丑陋的 | 事物 | . |

她很享受与丑陋的事物为伴的生活。

[ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ɑ:t] [ʃi:; ʃi] ['əʊnli] [nju:] [wɒt] [ðə; ði] [i:st] [nəʊz] : [zi:m] , [di'æz] , - , - .

| Of | our | art | she | only | knew | what | the | East | knows | : | Ziem | , | Diaz | , | Meisonnier | , | Detaille | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我们的 | 艺术 | 她 | 仅有的 | 知道 | 什么 | 这 | 东方 | 知道 | : | 齐姆 | , | 迪亚兹 | , | - | , | - | . |

对于我们的艺术，她只知道东方人所知道的：齐姆、迪亚兹、梅索尼耶、德泰尔。

['lu:ɪs] , [hu:] [hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] [ˌpeləpə'ni:ʃən] [w'ɔ:z] [brɪ'fɔ:(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [gri:s] ,

| Lewis | , | who | had | looked | up | the | Peloponnesian | wars | before | going | to | Greece | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | , | WHO | 有 | 看起来 | 向上 | 这 | 伯罗奔尼撒半岛 | 战争 | 前 | 去 | 到 | 希腊 | , |

刘易斯在去希腊之前查阅了伯罗奔尼撒战争的资料，

['wɒntɪd] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ frentʃ ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .

| wanted | to | explain | French | history | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通缉 | 到 | 解释 | 法语 | 历史 | 到 | 她 | . |

想给她讲解法国历史。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [deɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːrθ] [ænd; ənd] ['deθs] [ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)]

| But | he | found | that | she | knew | the | dates | of | the | births | and | deaths | of | all | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 成立 | 那 | 她 | 知道 | 这 | 日期 | 的 | 这 | 出生 | 和 | 死亡人数 | 的 | 全部 | 我们的 |

[kɪŋz] .

| kings | . |
|---|---|
| 国王 | . |

但他发现她知道我们所有国王的生卒日期。

[aɪ'riːnz] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [frɑːns] [wɒz; wəz] [ðæt] ['rɑːðə(r)]['feɪdɪd] , [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] [freɪl] ,

| Irene's | idea | of | France | was | that | rather | faded | , | ridiculous | and | frail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾琳的 | 主意 | 的 | 法国 | 曾是 | 那 | 相当 | 褪色 | , | 荒谬的 | 和 | 脆弱 | , |

艾琳对法国的印象是相当褪色、荒谬和脆弱的。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ækjərət] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] , ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪz]['gɪv(ə)n]

| but | at | the | same | time | accurate | and | pathetic | , | picture | of | her | that | is | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 准确的 | 和 | 可怜的 | , | 图片 | 的 | 她 | 那 | 是 | 给定 |

[ɪn] ['levənˌtaɪn] [skuːlz] .

| in | Levantine | schools | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 黎凡特 | 学校 | . |

但同时，黎凡特学校里对她的描述既准确又可悲。

[ðə; ði]['əʊnli][kaɪnd][ɒv; əv] [fuːd] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [wɒz; wəz] [stʌft] [kuːə'ʒets] ,

| The | only | kind | of | food | she | liked | was | stuffed | courgettes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 种类 | 的 | 食物 | 她 | 喜欢 | 曾是 | 填充 | 西葫芦 | , |

她唯一喜欢吃的食物是酿西葫芦。

[ˊpilæf][ɒv; əv][tə'mɑːtəʊz] [wɪð] [kə'rɪnθiən] ['reɪzɪnz][ænd; ənd] [swiːt] [waɪnz] .

| pilaff | of | tomatoes | with | Corinthian | raisins | and | sweet | wines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓饭 | 的 | 西红柿 | 和 | 科林斯 | 葡萄干 | 和 | 甜的 | 葡萄酒 | . |

番茄抓饭配科林斯葡萄干和甜葡萄酒。

['luːɪs] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [ frentʃ ] [laɪf] ,

| Lewis | revealed | to | her | the | secrets | of | French | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 揭晓 | 到 | 她 | 这 | 秘密 | 的 | 法语 | 生活 | , |

刘易斯向她揭示了法国生活的秘密，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [lʌv] [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [kʊkt] [ɪn] ['bʌtə(r)] .

| which | are | love | and | to | have | everything | cooked | in | butter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 爱 | 和 | 到 | 有 | 一切 | 煮熟 | 在 | 黄油 | . |

那就是爱，以及用黄油烹制一切食物。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [left] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

| They | never | left | one | another | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 绝不 | 左边 | 一 | 其他 | . |

他们从未分开过。

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [kwaɪt] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd]['sev(ə)n]

| They | lived | quite | remote | from | the | hours | of | seven | in | the | morning | and | seven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 居住地 | 相当 | 偏僻的 | 从 | 这 | 小时 | 的 | 七 | 在 | 这 | 早晨 | 和 | 七 |

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

| in | the | evening | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | , |

他们居住的地方远离早上七点和晚上七点这两个时间段。

[ðəʊz] ['aɪən] [bleɪdz] [wɪtʃ] [kʌt] [ʃɔːt] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [ɒv; əv] [ ˌæsig'neiʃən ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ɒv; əv]

| those | iron | blades | which | cut | short | the | sweetest | of | assignations | in | the | intimacy | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 铁 | 刀片 | 哪个 | 切 | 短的 | 这 | 最甜美的 | 的 | 任务 | 在 | 这 | 亲密关系 | 的 |

['hiːtɪd] [rʊmz; ruːmz] .

| heated | rooms | . |
|---|---|---|
| 加热 | 房间 | . |

那些铁刀，终结了在温暖房间里最甜蜜的幽会。

[ɪn] [lʌv] , ['aɪriːn] , [laɪk] [ɔːl] ['iːstən] ['wɪmɪn] , [wɒz; wəz] ['veri] ['fruːg(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['sɪmplɪst]
**In love , Irene , like all Eastern women , was very frugal and had the simplest**
在 爱 , 艾琳 , 喜欢 全部 东 女性 , 曾是 非常 节俭 和 有 这 最简单的
[teɪsts] .
**tastes .**
口味 .

在爱情方面，艾琳像所有东方女性一样非常节俭，品味也很简单。

['luːɪs] - [lɑːdʒ] [bed] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [blʌʃ] .
**Lewis ' large bed made her blush .**
刘易斯 - 大的 床 制成 她 脸红 .

刘易斯的大床让她脸红了。

[ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz] [ kəˈres ] [wɪð] [əˈlɑːm] [ænd; ənd] [geɪv] [nʌn] [bæk] .
**She accepted his caresses with alarm and gave none back .**
她 公认 他的 爱抚 和 警报 和 给予 没有任何 后退 .

她惊恐地接受了他的爱抚，没有给予任何回应。

[wen] ['luːɪs] [səˈpraɪzd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][bæθ.bɑːθ][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
**When Lewis surprised her in her bath she put her hand to her**
什么时候 刘易斯 惊讶 她 在 她 洗澡 她 放 她 手 到 她
[maʊθ] [laɪk] [ə; eɪ] [nɪmf] [səˈpraɪzd] [baɪ][ə; eɪ][gɒd] .
**mouth like a nymph surprised by a god .**
嘴 喜欢 一个 仙女 惊讶 经过 一个 上帝 .

刘易斯突然闯入她的浴室，吓得她像被神明惊醒的仙女一样，捂住了嘴。

" [juː; jʊ] [kænt] [ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .
**" You can't imagine how you frightened me , " she would say .**
" 你 不能 想象 如何 你 害怕 我 , " 她 会 说 .

“你无法想象你把我吓成什么样了，”她会这样说。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] [neɪp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nek] .
**And when he approached she gave him the nape of her neck .**
和 什么时候 他 接近 她 给予 他 这 颈背 的 她 脖子 .

当他走近时，她把后颈给了他。

['luːɪs] , [frɒm; frəm]['hæbɪt] , [traɪd] [tuː; tə] ['ræli] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['pleʒə(r)] .
**Lewis , from habit , tried to rally her to pleasure .**
刘易斯 , 从 习惯 , 尝试 到 集会 她 到 乐趣 .

路易斯出于习惯，试图让她开心起来。

" [ɪn] [lʌv] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [ʌnˈtʃeɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ sliːp ] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] , " [ʃiː; ʃi]
**" In love you must not unchain everything that sleeps in a woman , " she**
" 在 爱 你 必须 不是 解链 一切 那 睡觉 在 一个 女士 , " 她
[ ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt ] .
**objected .**
反对 .

“恋爱中，你不应该解开女人身上所有沉睡的东西，”她反对道。

" ['ɑːftəwədz] [nəʊ][wʌn][kæn; kən][kənˈtrəʊl][ˌaɪ 'tiː] .
**" Afterwards no one can control it .**
" 然后 不 一 能 控制 它 .

“之后就没人能控制它了。”

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪzərdz] [əˈprentɪs] [ɪn]['dʒɜːmən] ['stɔːriz] .
**Think of the wizard's apprentice in German stories .**
思考 的 这 巫师的 学徒 在 德语 故事 .

想想德国故事里的巫师学徒。

" [laɪk] [ɔːl] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [dɪˈbɔːtʃəri] [ɪz][æn; ən][əʊld] [frend] , ['luːɪs] [felt] [ðə; ði] [rɪˈstreɪnt] [ɒv; əv]

| " | Like | all | those | to | whom | debauchery | is | an | old | friend | , | Lewis | felt | the | restraint | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 全部 | 那些 | 到 | 谁 | 放荡 | 是 | 一个 | 老的 | 朋友 | , | 刘易斯 | 毛毡 | 这 | 克制 | 的 |

[ɔːl] [ðɪs] .

| all | this | . |
|---|---|---|
| 全部 | 这 | . |

“就像所有把放荡不羁当作老朋友的人一样，路易斯也感受到了这一切的约束。”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] ['aɪriːn] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] ;

| It | made | Irene | irresistible | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 艾琳 | 无法抗拒 | 到 | 他 | ; |

这让他对艾琳产生了无法抗拒的吸引力；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][sʌm; səm] [hɪnt] [ɒv; əv]

| there | was | so | much | passion | in | her | features | and | even | some | hint | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 所以 | 很多 | 热情 | 在 | 她 | 特征 | 和 | 甚至 | 一些 | 暗示 | 的 |

['sævɪdʒ] ['tendənsiz] .

| savage | tendencies | . |
|---|---|---|
| 野蛮的 | 倾向 | . |

她的表情中充满了激情，甚至还带有一丝野性的倾向。

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət] ['evri] [ə'tempt] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['pruːdəri] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| And | yet | at | every | attempt | he | encountered | nothing | but | prudery | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 在 | 每一个 | 试图 | 他 | 遭遇 | 没有什么 | 但 | 伪善 | 和 | 一个 |

['mɑːb(ə)l] ['kəʊldnəs] .

| marble | coldness | . |
|---|---|---|
| 大理石 | 寒冷 | . |

然而，他每次尝试都只遇到虚伪和冷漠。

['luːɪs] [ig'zəːtid] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] , [hɪz; ɪz] ['sʌlt(ə)lti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ləʊ] ['kʌnɪŋ] .

| Lewis | exerted | his | experience | , | his | subtlety | and | a | certain | low | cunning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 施加 | 他的 | 经验 | , | 他的 | 微妙之处 | 和 | 一个 | 肯定 | 低的 | 狡猾 | . |

刘易斯运用了他的经验、技巧和某种卑鄙的狡诈。

[æt; ət] [fɜːst] [hɪz; ɪz] [rɪˈzʌlts] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [kʌt] [ʃɔːt] .

| At | first | his | results | were | all | cut | short | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 他的 | 结果 | 是 | 全部 | 切 | 短的 | . |

起初，他的所有成绩都被提前终止了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈnjuːd] [hɪz; ɪz] [ə'tempts] .

| But | he | renewed | his | attempts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 更新 | 他的 | 尝试 | . |

但他再次尝试。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['aɪriːn] [ə'stɒnɪʃt] [naʊ] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] ['hezɪteɪtɪd] .

| Where | he | had | found | Irene | astonished | now | she | only | hesitated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 有 | 成立 | 艾琳 | 惊讶 | 现在 | 她 | 仅有的 | 犹豫了一下 | . |

他之前发现艾琳时，她惊讶不已，而现在她只是犹豫了一下。

[hiː; hi] [əb'teɪnd] [mɔː(r)] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['deɪli]

| He | obtained | more | influence | over | her | daily |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 获得 | 更多的 | 影响 | 超过 | 她 | 日常的 |

他对她的日常生活施加了更大的影响。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['jiːldɪŋ] .

| and | he | felt | her | yielding | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 她 | 屈服 | . |

他感觉到了她的顺从。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ədˈmɪt][tuː; tə][hɪmˈself] [ðæt] , [pəˈhæps] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm]['əʊnli] , [ʃiː; ʃi]
**At last he had to admit to himself that , perhaps to please him only , she**
在 最后的 他 有 到 承认 到 他自己 那 , 也许 到 请 他 仅有的 , 她
[wɒz; wəz][ ˈprəugres, ˈprɔ-, prəuˈgres ] .
**was progressing .**
曾是 进展 .

他最终不得不承认，或许只是为了取悦他，她才有所进展。

---

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə][juːz][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈpleʒə(r)] ,
**He did not hesitate to use her for his pleasure ,**
他 做过 不是 犹豫 到 使用 她 为了 他的 乐趣 ,

他毫不犹豫地利用她来满足自己的欲望。

---

[wɪˈðaʊt] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ risk ] [ˈspɔɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)] [ˈluːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
**without seeing that he risked spoiling her or losing her .**
没有 看到 那 他 冒险 破坏 她 或者 输 她 .

他没有意识到自己这样做可能会毁了她，或者失去她。

---

" [wɒt] [ɪgˈzæktli][ɪz] [ment] [baɪ]['gəʊɪŋ][ɒn][ðə; ði] [luːs] ? " [ɑːskt] ['aɪriːn] .
**" What exactly is meant by going on the loose ? " asked Irene .**
" 什么 确切地 是 意思是 经过 去 在 这 松动的 ? " 问 艾琳 .

“到底什么是逍遥法外？”艾琳问道。

---

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
**" How shall I put it ?**
" 如何 将 我 放 它 ?

我该怎么说呢?

---

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈθrəʊɪŋ] [ˈpeɪpə(r)] [ˈsɜːpəntaɪn] [əˈbaʊt] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈsliːpɪŋ] ,
**It is throwing paper serpentines about instead of sleeping ,**
它 是 投掷 纸 蛇形 关于 反而 的 睡眠 ,

它不但不睡觉，反而到处乱扔纸蛇。

---

[ˈteɪkɪŋ] [drʌgz] [ɔː(r)] [wʌnz] [ˈpleʒə(r)] [weə(r)] [wʌn][faɪndz][ˌaɪ ˈtiː] . "
**taking drugs or one's pleasure where one finds it . "**
采取 药物 或者 一个人的 乐趣 在哪里 一 发现 它 . "

吸毒或随处寻求快乐。

---

" [wɒt] , [ɪgˈzæktli] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? "
**" What , exactly , do you mean by that ? "**
" 什么 , 确切地 , 做 你 意思是 经过 那 ? "

你这话到底是什么意思?

---

" [əʊ] ! [ˈnʌθɪŋ] . "
**" Oh ! nothing . "**
" 哦 ! 没有什么 . "

“哦！没什么。”

---

" [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndəˈstænd] , " [sed] ['aɪriːn] , [ˈpʌz(ə)ld] .
**" I don't understand , " said Irene , puzzled .**
" 我 不 理解 , " 说 艾琳 , 困惑 .

“我不明白，”艾琳困惑地说。

---

['sɪksθ]
## VI
六年级

六年级

---

['luːɪs] [səˈpraɪzd] ['aɪriːn] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]['mɪrə(r)] .
**LEWIS surprised Irene before her mirror .**
刘易斯 惊讶 艾琳 前 她 镜子 .

刘易斯在艾琳的镜子前给了她一个惊喜。

" [aɪm] ['getɪŋ] [fæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
**" I'm getting fat , " she said .**
" 我是 获得 胖的 , " 她 说 .

“我变胖了，”她说。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['tɜ:kɪʃ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ˌem 'i:] . "
**" You are making a Turkish woman of me . "**
" 你 是 制作 一个 土耳其 女士 的 我 . "

“你把我变成了土耳其女人。”

" [waɪ] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ? "
**" Why worry about it ? "**
" 为什么 担心 关于 它 ? "

“何必担心呢？”

" [ai] ['wʌri] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] .
**" I worry about everything .**
" 我 担心 关于 一切 .

我什么都担心。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] ['skeptɪk] [laɪk] [ju:; jʊ] .
**I am not a sceptic like you .**
我 是 不是 一个 怀疑论者 喜欢 你 .

我不像你那样是个怀疑论者。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [sens] [ɒv; əv][maɪ] [ˌlaɪə'bɪlətɪ] . "
**I have a terrible sense of my liabilities . "**
我 有 一个 糟糕的 感觉 的 我的 负债 . "

我对自身的负债情况完全没有概念。

" ['pɜ:sənəli] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - ['lɪmɪtɪd] [ˌlaɪə'bɪlətɪ] ['kʌmpəni] ,
**" Personally , I am a ' limited liability company ,**
" 亲自 , 我 是 一个 - 有限的 责任 公司 ,

“就我个人而言，我是一家‘有限责任公司’，

- [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðen] [ai][ˌeɪ 'em] ['pesɪmɪst] [ɪ'nʌf] [nɒt][tu:; tə][ək'sept] ['eni] . "
**' and even then I am pessimist enough not to accept any . "**
- 和 甚至 然后 我 是 悲观主义者 足够的 不是 到 接受 任何 . "

“即便如此，我还是悲观到不愿接受任何结果。”

" [ðæts] ['veri] ['præktɪkl] [ɒv; əv][ju:; jʊ] .
**" That's very practical of you .**
" 那就是 非常 实际的 的 你 .

“你真是太务实了。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['pesɪmɪst] , ['lu:ɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [mʌtʃ] [θɔ:t] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , ['mɪəli]
**You are a pessimist , Lewis , without giving much thought to it , merely**
你 是 一个 悲观主义者 , 刘易斯 , 没有 给予 很多 想法 到 它 , 仅仅
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [kən'vi:niəns] .
**for the sake of convenience .**
为了 这 清酒 的 方便 .

路易斯，你是一个悲观主义者，你并没有认真思考过这个问题，只是为了方便而悲观。

[wʌn] [hæz; həz][nəʊ] ['wʌrɪs] [ɪf] [wʌn][kæn; kən] [pə'sweɪd] [wʌn'self] [ðæt] [ðɪs] [wɜ:ld] [mi:nz] ['nʌθɪŋ] .
**One has no worries if one can persuade oneself that this world means nothing .**
一 有 不 担忧 如果 一 能 说服 自己 那 这 世界 方法 没有什么 .

如果一个人能够说服自己这个世界毫无意义，那么他就没有什么烦恼了。

[ju:; jʊ] [get] [ə'nɔɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [ə'mju:z] [ˌem 'i:][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][maɪ] ['dresmeɪkə(r)] ,
**You get annoyed because it doesn't amuse me to go to my dressmaker ,**
你 得到 恼怒 因为 它 不 娱乐 我 到 去 到 我的 裁缝 ,

你生气是因为我去裁缝店并不觉得好玩。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] ['sleɪvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊp] [ɒv; əv] [pɜːlz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n]

| because | I | refuse | the | slavery | of | a | rope | of | pearls | , | because | my | attention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 拒绝 | 这 | 奴隶制 | 的 | 一个 | 绳索 | 的 | 珍珠 | , | 因为 | 我的 | 注意力 |

[ 'wɔndə ] , [səʊ][juː; jʊ] [seɪ] ,

| wanders | , | so | you | say | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 漫游 | , | 所以 | 你 | 说 | , |

因为我拒绝被珍珠项链束缚，因为我的注意力总是游离，所以你说，

[wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ʃæm'peɪn] ['vɪntɪdʒɪz] ;

| when | you | talk | to | me | about | champagne | vintages | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 讲话 | 到 | 我 | 关于 | 香槟酒 | 年份 | ; |

当你和我谈论香槟年份的时候；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['prɑːfɪtɪŋ] [baɪ][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [naʊ] [ðæt] [aɪ]

| it | is | really | because | I | am | ashamed | of | profiting | by | all | these | things | now | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 因为 | 我 | 是 | 羞愧 | 的 | 获利 | 经过 | 全部 | 这些 | 事物 | 现在 | 那 | 我 |

[doʊnt] [wɜːk] .

| don't | work | . |
|---|---|---|
| 不 | 工作 | . |

真正的原因是我现在不工作了，却还靠这些东西赚钱，这让我感到羞愧。

[ðə; ði][mɔː(r)][aɪ] [rɪ'flekt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

| The | more | I | reflect | on | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 我 | 反映 | 在 | 它 | , |

我越想越觉得，

[ðə; ði][mɔː(r)] [kən'vɪnst] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][wʌn] [kəm'pliːt] [hɑː'məʊniəs] [həʊl] .

| the | more | convinced | I | am | that | the | world | is | one | complete | harmonious | whole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 确信 | 我 | 是 | 那 | 这 | 世界 | 是 | 一 | 完全的 | 和谐 | 所有的 | . |

我越发确信，世界是一个完整和谐的整体。

[ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][faɪnd] [ɑː'selvz] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz]['əʊnli] ['trænziənt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| The | confusion | in | which | we | find | ourselves | at | present | is | only | transient | and | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 困惑 | 在 | 哪个 | 我们 | 寻找 | 我们自己 | 在 | 展示 | 是 | 仅有的 | 瞬态 | 和 | 它 | 是 |

[rɒŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

| wrong | to | add | to | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 错误的 | 到 | 添加 | 到 | 它 | . | " |

我们目前所处的混乱局面只是暂时的，加剧这种混乱是错误的。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˌpesɪ'mɪstɪk] ['ɒptɪmɪst] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ˌɒptɪ'mɪstɪk] ['pesɪmɪst] , "

| " | You | are | a | pessimistic | optimist | , | and | I | am | an | optimistic | pessimist | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 一个 | 悲观 | 乐天派 | , | 和 | 我 | 是 | 一个 | 乐观的 | 悲观主义者 | , | " |

['ɑːnsə(r)d] ['luːɪs] ;

| answered | Lewis | ; |
|---|---|---|
| 回答 | 刘易斯 | ; |

“你是悲观的乐观主义者，而我是乐观的悲观主义者，”路易斯回答道；

" [lɒŋ] [ə'gəʊ][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [get] [ɒn][æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] ,

| " | long | ago | I | decided | that | we | would | get | on | as | well | as | we | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 长的 | 前 | 我 | 决定 | 那 | 我们 | 会 | 得到 | 在 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我们 | 可以 | , |

很久以前我就决定，我们要尽可能好好相处。

[aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['pleʒə(r)] ; [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ɪn][ɪts] ['kʌmpəni] ,

| I | and | my | pleasure | ; | I | intend | to | live | and | die | in | its | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 和 | 我的 | 乐趣 | ; | 我 | 打算 | 到 | 居住 | 和 | 死 | 在 | 它是 | 公司 | , |

我和我的快乐；我打算生于快乐，死于快乐之中。

[wɪ'ðaʊt] ['bɔðərɪŋ] [ə'baʊt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] . "

| without | bothering | about | other | people | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 烦人 | 关于 | 其他 | 人们 | . | " |

不去在意别人的看法。

" [nəʊ] , ['luːɪs] , [ɪts] [nəʊ] [gʊd] ['biːɪŋ] ['kʌnɪŋ] .
" No , Lewis , it's no good being cunning .
" 不 , 刘易斯 , 它是 不 好的 存在 狡猾 .

“不，路易斯，耍狡猾是没用的。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [ðæt] [tuː; tə] ['treɪdzpiːpl] . "
You can leave that to tradespeople . "
你 能 离开 那 到 工匠 . "

你可以把这事交给专业人士去做。

" [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] [ə'reɪndʒ] [ðəm'selvz] . "
" Things always arrange themselves . "
" 事物 总是 安排 他们自己 . "

“事情总会水到渠成。”

" [jes] , [bʌt; bət] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [æz; əz][wiː; wi] [wɒnt] [ðem; ðəm][tuː; tə] . "
" Yes , but not always as we want them to . "
" 是的 , 但 不是 总是 作为 我们 想 他们 到 . "

“是的，但并不总是如我们所愿。”

" [ðen] [waɪ] [wɜːk] [æt; ət][ɔːl] ? "
" Then why work at all ? "
" 然后 为什么 工作 在 全部 ? "

“那为什么还要工作呢？”

" [bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] : [wiː; wi][doʊnt] , ['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː 'es] .
" But that's just it : we don't , either of us .
" 但 那就是 只是 它 : 我们 不 , 任何一个 的 我们 .

但事实就是如此：我们俩都没有。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] [wɒt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː; də] [aʊt] [ɒv; əv] [rə'pæsəti] ?
Do you think I did what I used to do out of rapacity ?
做 你 思考 我 做过 什么 我 用过的 到 做 出去 的 贪婪 ?

你认为我过去那些行为是出于贪婪吗?

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl][frɒm; frəm] [nə'sesəti] , [ðen] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kʌntri] , [ænd; ənd]['lɑːstli]
I did it first of all from necessity , then for my country , and lastly
我 做过 它 第一的 的 全部 从 必要性 , 然后 为了 我的 国家 , 和 最后
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
because ,
因为 ,

我这样做首先是出于必要，其次是为了我的国家，最后是因为……

['biːɪŋ] [ɒn][ðə; ðiː] [ɜːθ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['hjuːmən]
being on the earth , I have a feeling that I belong to a human
存在 在 这 地球 , 我 有 一个 感觉 那 我 属于 到 一个 人类
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,
association ,
协会 ,

身处地球，我感到自己属于人类群体。

[tuː; tə][æn; ən] [ɒ'stɪə(r)] ['kʌmpəni] [fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪ'kɒnəmi] . "
to an austere company formed for production and economy . "
到 一个 简朴 公司 形成 为了 生产 和 经济 . "

一家为生产和节约而成立的严苛型公司。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wʌn] ['kænɒt] [teɪk] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] [daʊn] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ! "
" What a pity it is that one cannot take everything you say down in writing ! "
" 什么 一个 遗憾 它 是 那 一 不能 拿 一切 你 说 向下 在 写作 ! "

“可惜的是，你不能把说的话全部写下来！”

" [doʊnt] [skɒf] .
" **Don't** **scoff** **.**
" 不 嘲笑 .

别嘲笑。

[ai] ['kænɒt] [beə(r)][tu:; tə] [teɪk] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] , [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] ['ɑ:tɪk(ə)l] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] ,
**I** **cannot** **bear** **to** **take** **without** **giving** **,** **to** **be** **a** **luxury** **article** **like** **other** **women** **,**
我 不能 熊 到 拿 没有 给予 , 到 是 一个 奢华 文章 喜欢 其他 女性 ,

我无法忍受只索取而不付出，像其他女人一样成为奢侈品。

[ɪk'spensɪv] ['jestədeɪ] , [ə; eɪ] ['nju:sns] [tu:; tə] - [deɪ] .
**expensive** **yesterday** **,** **a** **nuisance** **to** **-** **day** **.**
昂贵的 昨天 , 一个 滋扰 到 - 天 .

昨天贵得离谱，今天却成了麻烦。

" ['lu:ɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [sə'tɪrɪkl] [bɪ'wɪldəmənt] .
" **Lewis** **looked** **at** **her** **with** **satirical** **bewilderment** **.**
" 刘易斯 看起来 在 她 和 讽刺 困惑 .

刘易斯带着讽刺的困惑看着她。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tru:] [pə'rɪziən] , [hu:z] ['i:gəʊɪzəm][ænd; ənd] [ə,dæptə'bɪlətɪ] [wʊd] [sə'vaɪv] ['eni]
**He** **was** **a** **true** **Parisian** **,** **whose** **egoism** **and** **adaptability** **would** **survive** **any**
他 曾是 一个 真的 巴黎人 , 谁 利己主义 和 适应性 会 存活 任何
['traɪəl] .
**trial** **.**
审判 .

他是个地道的巴黎人，他的自负和适应能力足以经受任何考验。

['lɪvɪŋ] ['fɔ:sfəli] [ænd; ənd] ['keələsli] [ɪn][ə; eɪ][pəʊst] - [wɔ:(r)] [wɜ:ld] [weə(r)] ['evriθɪŋ] [ɪz]['bɑ:tə(r)]
**Living** **forcefully** **and** **carelessly** **in** **a** **post** **-** **war** **world** **where** **everything** **is** **barter**
活的 强硬地 和 粗心大意 在 一个 邮政 - 战争 世界 在哪里 一切 是 物物交换
[ænd; ənd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
**and** **speculation** **,**
和 推测 ,

在战后世界里，一切都以物易物和投机取巧为特征，人们肆意妄为地生活着。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [pʊt] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔ:t] [tu:; tə] [hɪm'self] .
**he** **had** **never** **put** **questions** **of** **this** **sort** **to** **himself** **.**
他 有 绝不 放 问题 的 这 种类 到 他自己 .

他从未问过自己这类问题。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [ɪn]['ɔ:də(r)] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['pærəsaɪt] ,
**He** **thought** **it** **sufficient** **,** **in** **order** **not** **to** **be** **a** **parasite** **,**
他 想法 它 充足的 , 在 命令 不是 到 是 一个 寄生虫 ,

他认为这样就足够了，至少不至于沦为寄生虫。

[tu:; tə] [peɪ] [wʌnz] ['tæksɪz][ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .
**to** **pay** **one's** **taxes** **and** **to** **have** **been** **a** **soldier** **.**
到 支付 一个人的 税收 和 到 有 到过 一个 士兵 .

缴纳税款并当过兵。

[hi:; hi] [w'ʌndəd] [æt; ət] ['aɪri:n] .
**He** **wondered** **at** **Irene** **.**
他 想知道 在 艾琳 .

他疑惑地看着艾琳。

[hi:; hi] [felt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɜ:fɪkt] ['ɒnəsti] ,
**He** **felt** **she** **was** **a** **victim** **of** **that** **perfect** **honesty** **,**
他 毛毡 她 曾是 一个 受害者 的 那 完美的 诚实 ,

他觉得她是那种完美诚实的受害者。

[ðæt] " ['di:mən] [ɒv; əv] ['ɒnəsti] " [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [tɔ:k] ,

| that | " | demon | of | honesty | " | of | which | the | ancients | talk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | " | 恶魔 | 的 | 诚实 | " | 的 | 哪个 | 这 | 古代人 | 讲话 | , |

古人所说的“诚实之魔”，

[wɪtʃ] ['dɒmɪneɪts] [ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] [ɔ:l] [gri:k] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [ i'neibl ] [ðem; ðəm] [tu:; tə]

| which | dominates | the | construction | of | all | Greek | buildings | and | enables | them | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 占据主导地位 | 这 | 建造 | 的 | 全部 | 希腊语 | 建筑物 | 和 | 启用 | 他们 | 到 |

[ɪn'djʊə(r)] : [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] , [laɪk] [æn'tɪkwəti] ,

| endure | : | her | life | , | like | antiquity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忍受 | : | 她 | 生活 | , | 喜欢 | 古代 | , |

它主导着所有希腊建筑的建造，并使它们得以保存至今：她的一生，如同古代一样，

[wɒz; wəz] [ im'bju: ] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [lɔ:] " [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['nevə(r)] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] ['lu:ɪs]

| was | imbued | with | the | idea | of | " | the | law | " | which | she | never | lost | sight | of | Lewis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 注入 | 和 | 这 | 主意 | 的 | " | 这 | 法律 | " | 哪个 | 她 | 绝不 | 丢失的 | 视线 | 的 | 刘易斯 |

[wɒz; wəz] [ɪn'dʒenjuəsli] [sə'praɪzd] [ðæt] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['sɪmp(ə)l] ,

| was | ingenuously | surprised | that | anyone | could | have | simple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 巧妙地 | 惊讶 | 那 | 任何人 | 可以 | 有 | 简单的 | , |

她深受“法律”观念的影响，从未忘记这一点。路易斯天真地惊讶于竟然有人会如此简单.....

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [aɪ'diəz] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['vʌlgə(r)] .

| old | - | fashioned | ideas | without | being | vulgar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | - | 造型 | 想法 | 没有 | 存在 | 庸俗 | . |

既保留传统思想，又不失庸俗。

[hi:; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['elɪgəns] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [kə'rʌpt] [n'eɪtʃəz] .

| He | imagined | that | elegance | was | the | exclusive | privilege | of | corrupt | natures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想象 | 那 | 优雅 | 曾是 | 这 | 独家的 | 特权 | 的 | 腐败 | 自然 | . |

他认为优雅是堕落之人的专属特权。

[ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] ['sɪmələ(r)] ['predʒədɪsɪz] ,

| A | prey | to | similar | prejudices | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 猎物 | 到 | 相似的 | 偏见 | , |

同样深受类似偏见的影响，

[wi:; wi] [hæv; həv] [si:n] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['ɒbstɪnətli] [θrəʊn] [hɪm'self] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv]

| we | have | seen | that | he | had | obstinately | thrown | himself | into | a | kind | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 已见 | 那 | 他 | 有 | 顽固地 | 抛掷 | 他自己 | 进入 | 一个 | 种类 | 的 |

['dʒænsənɪzəm] [ɒv; əv] [ˌɪmə'rælətɪ] .

| Jansenism | of | immorality | . |
|---|---|---|---|
| 詹森主义 | 的 | 不道德 | . |

我们已经看到，他顽固地投身于一种詹森式的不道德行为之中。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['aɪri:n] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] ['pʊld] [hɪm] [aʊt] .

| The | presence | of | Irene | ought | to | have | pulled | him | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 在场 | 的 | 艾琳 | 应该 | 到 | 有 | 拉 | 他 | 出去 | . |

艾琳的出现本应该把他拉出来。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] , [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv] [ˌʌnkən'trəʊld] ['paʊə(r)] , [bəuθ] ['əʊvə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)]

| Unfortunately | , | long | years | of | uncontrolled | power | , | both | over | himself | and | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | , | 长的 | 年 | 的 | 不受控制 | 力量 | , | 两个都 | 超过 | 他自己 | 和 | 超过 |

['ʌðə(r)z] ,

| others | , |
|---|---|
| 其他的 | , |

不幸的是，多年来不受控制的权力，无论是对自己还是对他人，都造成了损害。

[prɪ'ventɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] [bɪ'liːvɪŋ] [ɔː(r)] [ əu'bei ] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [prɪ'ventɪd] [hɪm] [frɒm; frəm]

| prevented | him | from | believing | or | obeying | , | just | as | they | prevented | him | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阻止 | 他 | 从 | 相信 | 或者 | 服从 | , | 只是 | 作为 | 他们 | 阻止 | 他 | 从 |

[rɪ'fɔːmɪŋ] ;

| reforming | ; |
|---|---|
| 改革 | ; |

他们阻止他相信或服从，就像他们阻止他悔改一样；

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] .

| he | made | no | changes | in | his | mode | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 不 | 变化 | 在 | 他的 | 模式 | 的 | 生活 | . |

他的生活方式没有任何改变。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] ['aɪriːn] [rɪ'spekt] [hɪm] ,

| He | did | not | attempt | to | make | Irene | respect | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 试图 | 到 | 制作 | 艾琳 | 尊重 | 他 | , |

他并没有试图让艾琳尊重他。

[wel] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [wʌn] [ɪz] [lʌvd] ['tʃiːfli] [fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] [fɔːlts] .

| well | knowing | that | one | is | loved | chiefly | for | one's | faults | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 会心 | 那 | 一 | 是 | 喜爱 | 主要 | 为了 | 一个人的 | 故障 | . |

深知一个人之所以被人爱，主要是因为他的缺点。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ɒn] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌbstəns] .

| So | it | was | that | he | went | on | wasting | his | substance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 那 | 他 | 去 | 在 | 浪费 | 他的 | 物质 | . |

于是，他继续挥霍无度。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mə'tɪərɪəl] [pə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt]

| But | the | material | perfection | and | the | method | of | life | which | he | had | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 材料 | 完美 | 和 | 这 | 方法 | 的 | 生活 | 哪个 | 他 | 有 | 带来 |

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [pɪtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

| to | such | a | high | pitch | before | his | marriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这样的 | 一个 | 高的 | 沥青 | 前 | 他的 | 婚姻 | , |

但他婚前所追求的物质完美和生活方式，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [feɪl] [hɪm] .

| began | to | fail | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 失败 | 他 | . |

开始让他失望了。

['tʃaɪldɪʃ] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] [hə'redɪt(ə)ri] [nɜːvz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌriːə'sɜːt] [ðəm'selvz] .

| Childish | longings | and | hereditary | nerves | began | to | reassert | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幼稚 | 渴望 | 和 | 遗传 | 神经 | 开始 | 到 | 重申 | 他们自己 | . |

孩童般的渴望和遗传的神经质开始重新显现。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [æn; ən] [ʌn'helθi] [laɪf] .

| He | was | leading | an | unhealthy | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 领导 | 一个 | 不良 | 生活 | . |

他生活方式很不健康。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , ['luːɪs] [ jɔːn ] .

| One | evening | , | after | dinner | , | Lewis | yawned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | , | 后 | 晚餐 | , | 刘易斯 | 打哈欠 | . |

一天晚上，晚饭后，路易斯打了个哈欠。

" [ðə; ði] - [koʊts] [diː] ['geɪlɒn] - ['reɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | The | ' | Côtes | de | Gaillon | ' | races | are | to | - | morrow | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | - | 海岸 | 德 | 盖隆 | - | 种族 | 是 | 到 | - | 明天 | , | " | 他 | 说 | . |

“‘科特德盖隆’赛马比赛明天举行，”他说。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ? "

| " | Are | you | coming | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 未来 | ? | " |

你来吗?

" ['aʊə(r)][laɪf][ɪz] ['pɜːfɪktli] [əb'sɜːd] , " [wɒz; wəz][ɔːl]['aɪriːn] [rɪ'plaɪd] .

| " | Our | life | is | perfectly | absurd | , | " | was | all | Irene | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 生活 | 是 | 完美 | 荒诞 | , | " | 曾是 | 全部 | 艾琳 | 回复 | . |

“我们的生活简直荒谬至极,”艾琳只回答了这么一句。

[sevn]

**VII**

七

第七章

[ɪn] [ðə; ði] [wiːks] [ðæt] ['fɒləʊd] , ['aɪriːn] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] .

| IN | the | weeks | that | followed | , | Irene | seemed | to | grow | much | more | cheerful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 周 | 那 | 随后 | , | 艾琳 | 似乎 | 到 | 生长 | 很多 | 更多的 | 快乐 | . |

在接下来的几周里，艾琳似乎变得更加开朗了。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['evri] ['mɔːnɪŋ] ['ɜːli] [ænd; ənd]['əʊnli] [keɪm] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] .

| She | went | out | every | morning | early | and | only | came | back | in | time | for | lunch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 出去 | 每一个 | 早晨 | 早期的 | 和 | 仅有的 | 来了 | 后退 | 在 | 时间 | 为了 | 午餐 | . |

她每天早上很早就出门，只赶在午饭前回来。

[hɜː(r); hə(r)] [meɪl] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['deɪli] .

| Her | mail | became | more | imposing | daily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 邮件 | 成为 | 更多的 | 气势磅礴 | 日常的 | . |

她的邮件一天比一天多。

[ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪl] [ɔː(r)][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɒn] [weɪt] .

| She | no | longer | complained | of | feeling | ill | or | of | putting | on | weight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不 | 更长 | 抱怨 | 的 | 感觉 | 患病的 | 或者 | 的 | 推杆 | 在 | 重量 | . |

她不再抱怨身体不适或体重增加。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['friːkwənt] ['telɪfəʊn] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] : [ə; eɪ] ['fɒrən] [vɔɪs] [wʊd] [seɪ] :

| There | were | frequent | telephone | calls | for | her | : | a | foreign | voice | would | say | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 频繁 | 电话 | 呼叫 | 为了 | 她 | : | 一个 | 外国的 | 嗓音 | 会 | 说 | : |

她经常接到电话，一个外国声音会说:

" [kæn; kən] ['mædəm] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] - ? " [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wʊd] ['fɒləʊ] .

| " | Can | Madame | come | to | the | téléfon | ? | " | and | a | long | conversation | would | follow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 夫人 | 来 | 到 | 这 | - | ? | " | 和 | 一个 | 长的 | 对话 | 会 | 跟随 | . |

“夫人能接个电话吗?”然后就会展开一段漫长的对话。

['luːɪs] , ['dʒeləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪbəti] , [traɪd] [tuː; tə] [ə'plə(r)] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðæt] [ɒv; əv] ['aɪriːn] ;

| Lewis | , | jealous | of | his | own | liberty | , | tried | to | appear | to | respect | that | of | Irene | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | , | 嫉妒的 | 的 | 他的 | 自己的 | 自由 | , | 尝试 | 到 | 出现 | 到 | 尊重 | 那 | 的 | 艾琳 | ; |

刘易斯珍视自己的自由，却努力表现得尊重艾琳的自由;

[hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] ['kwestʃənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

| he | avoided | questioning | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 避免 | 提问 | 她 | . |

他避而不谈她。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['fæməli] ['bɪznəs] , [ɔː(r)] ['mɪəli] ['traɪflz] , [ɔː(r)] [lʌv] [ə'feəz] ?

| Was | it | family | business | , | or | merely | trifles | , | or | love | affairs | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 家庭 | 商业 | , | 或者 | 仅仅 | 琐事 | , | 或者 | 爱 | 事务 | ? |

是家族生意，还是琐事，抑或情事?

[hiː; hi] [ heit ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | hated | to | think | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 憎恨 | 到 | 思考 | 关于 | 它 | . |

他一想到这件事就感到厌恶。

[hiː; hi]['nevə(r)] [stɒpt] ['biːɪŋ] " ['wʌrid] " [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ( [ðə; ði] [wɜːd] [teɪks] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['trædʒɪk]

| He | never | stopped | being | " | worried | " | about | it | ( | the | word | takes | on | such | a | tragic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 停止 | 存在 | " | 担心 | " | 关于 | 它 | ( | 这 | 单词 | 需要 | 在 | 这样的 | 一个 | 悲惨 |

['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv] [hə'bɪtʃuəli] [ɪn'dɪfrənt] ['piːp(ə)l] ) .

| meaning | in | the | mouths | of | habitually | indifferent | people | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意义 | 在 | 这 | 嘴 | 的 | 习惯性地 | 冷漠 | 人们 | ) | . |

他始终对此事“忧心忡忡”(这个词在习惯冷漠的人口中带有了悲剧色彩)。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['luːɪs] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)][kɑː(r)] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [kæm'bɔːn] .

| One | morning | Lewis | noticed | her | car | waiting | in | the | Rue | Cambon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 早晨 | 刘易斯 | 注意到 | 她 | 车 | 等待 | 在 | 这 | 后悔 | 康朋 | . |

一天早上，刘易斯注意到她的车停在康朋街上。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][sʌm; səm] [mæ'sɜːz] [ɔː(r)] ['dresmeɪkə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə]

| He | looked | for | the | name | of | some | masseuse | or | dressmaker | , | thinking | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 为了 | 这 | 姓名 | 的 | 一些 | 按摩师 | 或者 | 裁缝 | , | 思维 | 到 |

[faɪnd]['aɪriːn] [ðeə(r)] ; [bʌt; bət][nəʊ] .

| find | Irene | there | ; | but | no | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 艾琳 | 那里 | ; | 但 | 不 | . |

他四处寻找按摩师或裁缝的名字，想在那里找到艾琳；但是没有。

[ə; eɪ] ['gluːmi] [haʊs] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [step] ,

| A | gloomy | house | , | a | sort | of | perpendicular | steppe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 阴沉 | 房子 | , | 一个 | 种类 | 的 | 垂直 | 草原 | , |

一座阴森的房子，一片垂直的草原，

[wɪð] [tʃɜːtʃ] ['wɪndəʊz] [raʊnd] [ə; eɪ] [lɪft] [ʃɑːft] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] ['steəkeɪs] .

| with | church | windows | round | a | lift | shaft | wrapped | in | a | winding | staircase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 教会 | 视窗 | 圆形的 | 一个 | 举起 | 轴 | 包装 | 在 | 一个 | 绕线 | 楼梯 | . |

教堂的窗户环绕着电梯井，电梯井又被蜿蜒的楼梯包裹着。

[wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] ?

| What | could | she | be | doing | in | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 她 | 是 | 正在做 | 在 | 那里 | ? |

她会在里面做什么?

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] , [tuː] ?

| And | for | so | long | , | too | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 所以 | 长的 | , | 也 | ? |

而且持续了这么久?

[æt; ət][hɑːf] - [pɑːst] [twelv] [sʌm; səm] [ɪˌlek'trɪʃnz] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['dɪnə(r)] ['aʊə(r)] .

| At | half | - | past | twelve | some | electricians | came | in | from | their | dinner | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一半 | - | 过去的 | 十二 | 一些 | 电工 | 来了 | 在 | 从 | 他们的 | 晚餐 | 小时 | . |

十二点半，一些电工结束了午休时间来到工作岗位。

['luːɪs] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] .

| Lewis | examined | the | courtyard | . |
|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 检查 | 这 | 庭院 | . |

刘易斯环顾了庭院。

[ðə; ði] ['mezəniːn] [flɔː(r)] [siːmd] [ɪm'prɒpə(r)] .

| The | mezzanine | floor | seemed | improper | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夹层 | 地面 | 似乎 | 不当 | . |

夹层似乎不太合适。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [pɪŋk] ['kɜːtənz] [ɒn][ðə; ði] [fɪfθ] [flɔː(r)] .

| There | were | pink | curtains | on | the | fifth | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 粉色的 | 窗帘 | 在 | 这 | 第五 | 地面 | . |

五楼挂着粉红色的窗帘。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] [ˈspaɪɪŋ] .

| He | was | ashamed | of | spying | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 羞愧 | 的 | 间谍活动 | . |

他为从事间谍活动感到羞耻。

[hiː; hi] [huː] [ skɔf, skɔːf ][æt; ət] [ priˈzentimənt ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ˈevriweə(r)] .

| He | who | scoffed | at | presentiments | found | them | everywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | WHO | 嘲笑 | 在 | 预感 | 成立 | 他们 | 到处 | . |

那些嘲笑预感的人，却发现预感无处不在。

[ˈrestləs] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] , [hiː; hi] [went] [ɒn] [ˈweɪtɪŋ] , [ˈsiːtɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] [steəz] .

| Restless | and | ill | at | ease | , | he | went | on | waiting | , | seated | on | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不安 | 和 | 患病的 | 在 | 舒适 | , | 他 | 去 | 在 | 等待 | , | 坐着 | 在 | 这 | 楼梯 | . |

他焦躁不安，坐在楼梯上继续等待。

[æt; ət][wʌn] [əˈklɑːk] [ˈaɪriːn] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈenvələʊp] [ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

| At | one | o'clock | Irene | came | out | with | a | large | envelope | under | her | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 点钟 | 艾琳 | 来了 | 出去 | 和 | 一个 | 大的 | 信封 | 在下面 | 她 | 手臂 | . |

一点钟的时候，艾琳腋下夹着一个大信封走了出来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [həʊm] [tuː; tə] [lʌntʃ] , [faɪv] [ˈmɪnɪts] [leɪt] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] ,

| She | was | on | her | way | home | to | lunch | , | five | minutes | late | , | like | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 她 | 方式 | 家 | 到 | 午餐 | , | 五 | 分钟 | 晚的 | , | 喜欢 | 一个 | 男人 | , |

她像个男人一样，迟到了五分钟，正要回家吃午饭。

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [əbˈsɜːd] [ˈleɪtnəs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] .

| not | one | of | those | absurd | latenesses | of | some | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一 | 的 | 那些 | 荒诞 | 迟到 | 的 | 一些 | 女性 | . |

不像某些女人那样荒唐地迟到。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [ˈspiːtʃləs] .

| When | she | saw | him | she | stopped | , | speechless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 锯 | 他 | 她 | 停止 | , | 无言 | . |

她看到他时，愣住了，说不出话来。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)][kɑː(r)] ( [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [drəʊv] [hɜːˈself] ) [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [stɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] .

| She | got | into | her | car | ( | which | she | drove | herself | ) | but | did | not | start | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 得到 | 进入 | 她 | 车 | ( | 哪个 | 她 | 驾驶 | 她自己 | ) | 但 | 做过 | 不是 | 开始 | 它 | . |

她上了车（是她自己开的），但没有发动汽车。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [təˈwɔːdz] [hɪm][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [striːt] , [ɪn] [ðæt] [kləʊzd] [bɒks] ,

| She | turned | towards | him | and | there | , | in | the | middle | of | the | street | , | in | that | closed | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 向 | 他 | 和 | 那里 | , | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 街道 | , | 在 | 那 | 关闭 | 盒子 | , |

她转过身面向他，然后，就在街道中央，在那个封闭的盒子里，

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈpriːæmb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [hɜːˈself] : —

| without | any | preamble | , | she | explained | herself | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 任何 | 前言 | , | 她 | 解释 | 她自己 | : | — |

她没有丝毫铺垫，直接解释道：

" [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [ˈluːɪs] . . .

| " | Forgive | me | , | Lewis | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我 | , | 刘易斯 | . | . | . |

“请原谅我，路易斯……”

[ai][ˈdɪd(ə)nt][deə(r)] [tel] [juː; jʊ] . . . [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [beə(r)] [ˈhævɪŋ] [ˈsiːkrəts] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

| I | didn't | dare | tell | you | . | . | . | even | though | I | couldn't | bear | having | secrets | from | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 敢 | 告诉 | 你 | . | . | . | 甚至 | 尽管 | 我 | 不能 | 熊 | 拥有 | 秘密 | 从 | 你 | . |

我不敢告诉你……尽管我无法忍受对你隐瞒任何事情。

[ai][hæv; həv]['əʊnli] [biːn] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . . .

| I | have | only | been | coming | here | for | a | few | days | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 仅有的 | 到过 | 未来 | 这里 | 为了 | 一个 | 很少 | 天 | . | . | . |

我才来这里几天.....

[jes] , ['əʊnli][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] .

| yes | , | only | a | fortnight | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 仅有的 | 一个 | 两星期 | . |

是的，只有两周。

['aʊə(r)][bæŋk][ɪz] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɪn]['pærɪs] .

| Our | Bank | is | opening | a | branch | in | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 银行 | 是 | 开幕 | 一个 | 分支 | 在 | 巴黎 | . |

我们银行将在巴黎开设分行。

[tuː] [flɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] .

| Two | floors | of | this | building | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 楼层 | 的 | 这 | 建筑 | . |

这栋楼共有两层。

[ðə; ði] [neɪm] ['ɪz(ə)nt]['iːv(ə)n] [ʌp] [jet] .

| The | name | isn't | even | up | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 不是 | 甚至 | 向上 | 然而 | . |

名字都还没定下来呢。

[ɪ'lektrɪk] [lait] [ɪz][dʒʌst] ['biːɪŋ] [pʊt][ɪn] . . .

| Electric | light | is | just | being | put | in | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 电的 | 光 | 是 | 只是 | 存在 | 放 | 在 | . | . | . |

正在安装电灯.....

[ai][sweə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ['sɜːkəmstənsɪz] [fɔːst] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

| I | swear | to | you | that | circumstances | forced | me | into | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发誓 | 到 | 你 | 那 | 情况 | 强制 | 我 | 进入 | 它 | . |

我向你发誓，是形势所迫，我才这么做的。

[ai] [hɜːd] ['riːs(ə)ntli] [ðæt] [ə; eɪ] [griːk] [kəm'baɪn] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪʃuː] [ɪn] [frɑːns] [ə; eɪ] ['drækmə]

| I | heard | recently | that | a | Greek | combine | was | going | to | issue | in | France | a | drachma |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 最近 | 那 | 一个 | 希腊语 | 结合 | 曾是 | 去 | 到 | 问题 | 在 | 法国 | 一个 | 德拉克马 |

[ləʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] .

| loan | in | which | we | are | interested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 贷款 | 在 | 哪个 | 我们 | 是 | 感兴趣的 | . |

我最近听说一家希腊联合企业将在法国发行德拉克马贷款，我们对此很感兴趣。

['aʊə(r)]['eɪdʒənt][hɪə(r)][ɪz][æn; ən]['ɪdiət] .

| Our | agent | here | is | an | idiot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 代理人 | 这里 | 是 | 一个 | 笨蛋 | . |

我们这儿的经纪人是个白痴。

[wʌn] [deɪ] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['dɪfɪkəltɪz] , [hiː; hi] [ræŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə][ɑːsk][maɪ] [əd'vaɪs] .

| One | day | , | finding | himself | in | difficulties | , | he | rang | me | up | to | ask | my | advice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | , | 寻找 | 他自己 | 在 | 困难 | , | 他 | 响铃 | 我 | 向上 | 到 | 问 | 我的 | 建议 | . |

有一天，他遇到了一些困难，便打电话给我寻求建议。

[ai] [klɪəd] [θɪŋz] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| I | cleared | things | up | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已清除 | 事物 | 向上 | 为了 | 他 | . |

我帮他解释清楚了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ai] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ,

| The | next | day | I | went | back | to | the | Bank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 我 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 银行 | , |

第二天我又去了银行。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ai][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] ['evri] [deɪ] . "
**and since then I have been there every day . "**
和 自从 然后 我 有 到过 那里 每一个 天 . "

从那以后，我每天都去那里。

" [nɒt] ['evri] [deɪ] , " [sed] ['luːɪs] .
**" Not every day , " said Lewis .**
" 不是 每一个 天 , " 说 刘易斯 .

“不是每天都这样，”刘易斯说。

" ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ][doʊnt][gəʊ] [aʊt] .
**" Sometimes you don't go out .**
" 有时 你 不 去 出去 .

“有时候你不出门。”

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['jestədeɪ] , [ðæt] ['hedeɪk] . . . "
**The day before yesterday , that headache . . . "**
这 天 前 昨天 , 那 头痛 . . . "

前天，我的头痛……

" [ai]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] ( [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [njuː] [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][hæv; həv]
**" I never had a headache ( if you only knew how nice it is not to have**
" 我 绝不 有 一个 头痛 ( 如果 你 仅有的 知道 如何 好的 它 是 不是 到 有
[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] [fɪbz] ) .
**to tell you any more fibs ) .**
到 告诉 你 任何 更多的 纤维 ) .

“我从来没有头疼过（如果你知道不用再对你说谎是多么美好的话）。

[ai] [brɔːt] [sʌm; səm] [ə'kaʊnts] [həʊm] [ænd; ənd] [ai] [ʃʌt] [maɪ'self] [ʌp] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [tʃek] [ðem; ðəm] ,
**I brought some accounts home and I shut myself up in order to check them ,**
我 带来 一些 账户 家 和 我 关闭 我 向上 在 命令 到 查看 他们 ,

我把一些账目带回家，然后把自己关起来仔细查看。

[wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] .
**without your knowledge .**
没有 你的 知识 .

你毫不知情。

" ['luːɪs] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɑːf] :
**" Lewis said nothing for a moment , then he began to laugh :**
" 刘易斯 说 没有什么 为了 一个 片刻 , 然后 他 开始 到 笑 :

刘易斯沉默了一会儿，然后开始大笑：

" [ænd; ənd][ai] [juːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [drʌg] [kj'ɔːz] !
**" And I used to believe in drug cures !**
" 和 我 用过的 到 相信 在 药品 治愈 !

“我以前也相信药物可以治病！”

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ( [reɪn] [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv]['faɪərz] ) , ['luːɪs] [lɪt] [hɪz; ɪz]
**" That evening , after dinner ( rain outside , the first day of fires ) , Lewis lit his**
" 那 晚上 , 后 晚餐 ( 雨 外部 , 这 第一的 天 的 火灾 ) , 刘易斯 点燃 他的
[paɪp] :
**pipe :**
管道 :

“那天晚上，晚饭后（外面下着雨，这是火灾发生的第一天），路易斯点燃了他的烟斗：

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] [əd'ventʃə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . . . .
**" I have been thinking over my adventure this morning . . . .**
" 我 有 到过 思维 超过 我的 冒险 这 早晨 . . . .

“今天早上我一直在回想我的冒险经历……”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['aɪriːn] .

| It | is | more | serious | than | you | think | , | Irene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 更多的 | 严肃的 | 比 | 你 | 思考 | , | 艾琳 | . |

艾琳，事情比你想象的要严重得多。

[ðə; ði] [liːst] [ə'mjuːzɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'siːvd] ['hʌzbənd] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [kəm'pel]

| The | least | amusing | thing | in | this | discovery | by | a | deceived | husband | is | that | you | compel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 至少 | 有趣 | 事物 | 在 | 这 | 发现 | 经过 | 一个 | 受骗 | 丈夫 | 是 | 那 | 你 | 迫使 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

这位受骗丈夫的发现中最令人啼笑皆非的一点是，你竟然强迫我这么做。

[tuː] , [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [wɜːk] .

| too | , | to | go | back | to | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 到 | 去 | 后退 | 到 | 工作 | . |

也得回去工作。

[aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [liːst] ;

| I | don't | want | to | in | the | least | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 到 | 在 | 这 | 至少 | ; |

我一点也不想；

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] ['kænɒt] [pleɪ] [ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] [huː] ['laʊndʒɪz] [ɪn][ə; eɪ][kæ'feɪ] [waɪlst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːks]

| but | I | really | cannot | play | the | Oriental | who | lounges | in | a | café | whilst | his | wife | works |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 真的 | 不能 | 玩 | 这 | 东方 | WHO | 休息室 | 在 | 一个 | 咖啡店 | 而 | 他的 | 妻子 | 作品 |

[ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] ,

| in | the | fields | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 字段 | , |

但我真的演不了那种妻子在田里干活，自己却在咖啡馆里闲逛的东方人。

[ɔː(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [sɪ'lekt] [ə'pætʃi] ['sɜːklz] [ɪn][ðə; ði] [ruː] - :

| or | , | as | they | say | in | select | Apache | circles | in | the | Rue | d'Alésia | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 作为 | 他们 | 说 | 在 | 选择 | 阿帕奇 | 界 | 在 | 这 | 后悔 | - | : |

或者，正如阿莱西亚街某些阿帕奇人圈子里的人所说：

[tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] . "

| to | let | her | go | down | to | business | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 让 | 她 | 去 | 向下 | 到 | 商业 | . | " |

让她专心工作。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [mɔː(r)] . . . "

| " | It | is | only | for | a | fortnight | more | . | . | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 仅有的 | 为了 | 一个 | 两星期 | 更多的 | . | . | . | " |

“只剩两周时间了……”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [laɪf] , ['aɪriːn] .

| " | It | is | for | your | whole | life | , | Irene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 为了 | 你的 | 所有的 | 生活 | , | 艾琳 | . |

“艾琳，这是你一生的。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [gɪv] [ʌp] ['wɜːkɪŋ] ; [jʊd] [daɪ] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] .

| You | will | never | give | up | working | ; | you'd | die | if | you | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 绝不 | 给 | 向上 | 在职的 | ; | 你会 | 死 | 如果 | 你 | 做过 | . |

你永远不会放弃工作；如果你放弃工作，你会死的。

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [jʊr; jər][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['wʊmən] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɒn] [bæk] [tuː; tə] [ðæt]

| Don't | you | see | that | you're | a | different | woman | since | you | have | gone | back | to | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 看 | 那 | 你是 | 一个 | 不同的 | 女士 | 自从 | 你 | 有 | 已消失 | 后退 | 到 | 那 |

[bæŋk] ?

| Bank | ? |
|---|---|
| 银行 | ? |

你难道没意识到，自从你回到那家银行后，你已经判若两人了吗?

" ['aɪriːn] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

| " | Irene | came | and | sat | on | the | floor | beside | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾琳 | 来了 | 和 | 卫星 | 在 | 这 | 地面 | 旁 | 他 | . |

艾琳走过来，坐在他旁边的地板上。

" [ɪts] [truː] .

| " | It's | true | . |
|---|---|---|---|
| " | 它是 | 真的 | . |

“没错。”

[aɪ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] [les] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .

| I | regret | it | less | than | you | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 后悔 | 它 | 较少的 | 比 | 你 | 思考 | . |

我并没有你想象中那么后悔。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [wɜːk] , [tuː] . . . .

| It | will | be | good | for | you | to | work | , | too | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 好的 | 为了 | 你 | 到 | 工作 | , | 也 | . | . | . | . |

工作对你也有好处.....

[juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də] ['sʌmθɪŋ] ['juːsf(ə)l] .

| You | see | you | must | do | something | useful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 你 | 必须 | 做 | 某物 | 有用 | . |

你看，你必须做些有用的事。

[ðeə(r)] ['kænɒt] [biː; bi] [tuː] ['jʊərəp] , [wʌn] ['lɪvɪŋ] ['kliːnli] [ænd; ənd] [wel] ,

| There | cannot | be | two | Europes | , | one | living | cleanly | and | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不能 | 是 | 二 | 欧洲 | , | 一 | 活的 | 干净利落 | 和 | 出色地 | , |

不可能存在两个欧洲，一个生活干净舒适，另一个则不然。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['sliːpɪŋ] [ə'mʌŋst] [laɪs][ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [bɑːk] . "

| and | the | other | sleeping | amongst | lice | and | eating | bark | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 睡眠 | 在 | 虱子 | 和 | 吃 | 吠 | . | " |

而其他人则睡在虱子堆里，吃树皮。

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['mærɪd] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] - ['sɪv(ə)l] ['prəʊgres] . - "

| " | I | seem | to | have | married | a | copy | of | the | ' | Civil | Progress | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 似乎 | 到 | 有 | 已婚 | 一个 | 复制 | 的 | 这 | - | 民用 | 进步 | . | - | " |

“我好像娶了一本《文明史》。”

" [biː; bi] ['dʒenərəs] .

| " | Be | generous | . |
|---|---|---|---|
| " | 是 | 慷慨的 | . |

要慷慨大方。

[dəʊnt] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ɪ'vents] [pruːv] [tuː; tə][juː 'es] [ðæt] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| Don't | wait | until | events | prove | to | us | that | people | must | love | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 等待 | 直到 | 活动 | 证明 | 到 | 我们 | 那 | 人们 | 必须 | 爱 | 每个 | 其他 | . |

不要等到事实证明人们必然彼此相爱才去思考这个问题。

[ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['les(ə)n] [kɒsts] [tuː] [mʌtʃ] .

| That | sort | of | lesson | costs | too | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 种类 | 的 | 课 | 成本 | 也 | 很多 | . |

那样的教训代价太大了。

" [ɪn][ðə; ðɪ] [dʌsk] [ʃiː; ʃi] [skænd] ['luːɪs] - [ˌenə'dʒetɪk] ['fiːtʃəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fɪl] [aʊt]

| " | In | the | dusk | she | scanned | Lewis | ' | energetic | features | which | had | begun | to | fill | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 黄昏 | 她 | 扫描 | 刘易斯 | - | 精力充沛 | 特征 | 哪个 | 有 | 开始 | 到 | 充满 | 出去 |

[ænd; ənd][tuː; tə] [luːz] [ðeə(r)] ['kærəktə(r)] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['wɜːkɪŋ] .

| and | to | lose | their | character | since | he | had | given | up | working | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 失去 | 他们的 | 特点 | 自从 | 他 | 有 | 给定 | 向上 | 在职的 | . |

“在黄昏时分，她打量着路易斯充满活力的面容，自从他放弃工作以来，他的面容开始变得丰满，失去了原有的特色。

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['telɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [juː; jʊ] , [tuː] ,
" I have been telling myself that you , too ,
" 我 有 到过 讲述 我 那 你 , 也 ,

“我一直告诉自己，你也一样，

['prɒbəbli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːm] [bæk] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hændz] ,
probably wanted to get your firm back into your own hands ,
大概 通缉 到 得到 你的 公司 后退 进入 你的 自己的 双手 ,

你可能想重新掌控自己的公司，

[bʌt; bət] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
but didn't like to suggest it because of me .
但 没有 喜欢 到 建议 它 因为 的 我 .

但因为我的缘故，他不愿意提出这个建议。

" ['luːɪs] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪnsɪn'sɪə(r)] .
" Lewis hastened to be insincere .
" 刘易斯 加快 到 是 虚伪的 .

“路易斯急忙掩饰自己的虚伪。”

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[ai] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'tɜːmɪnd] ['nevə(r)] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['bɪznəs] [ə'gen] .
I was quite determined never to touch business again .
我 曾是 相当 决定 绝不 到 触碰 商业 再次 .

我当时下定决心再也不涉足商业领域了。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [ lʌl ] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ˌem 'iː] ? "
Is there anything you have not lulled to sleep in me ? "
是 那里 任何事物 你 有 不是 昏昏欲睡 到 睡觉 在 我 ? "

你还有什么没让我昏睡过去吗?

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
" I am anxious about you .
" 我 是 焦虑的 关于 你 .

我很担心你。

[wɒt] ['hæpənz] ['naʊədeɪz] [tuː; tə] [ðəʊz] ['pæʃ(ə)nz] , [ðəʊz] [rɪsks] , [ɔːl] [ðəʊz] ['fɔːsfl] [laɪnz] [ðæt]
What happens nowadays to those passions , those risks , all those forceful lines that
什么 发生 如今 到 那些 激情 , 那些 风险 , 全部 那些 有力 线条 那
[wʌns] [krɒst] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ?
once crossed your life ?
一次 交叉 你的 生活 ?

如今，那些激情、那些冒险、那些曾经贯穿你人生的种种挑战，都将何去何从?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] ['sliːpɪŋ] , [tuː; tə] [biː; bi] [stɜːd] [ʌp] [wʌn] [deɪ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ? "
Are they all sleeping , to be stirred up one day against me ? "
是 他们 全部 睡眠 , 到 是 搅拌 向上 一 天 反对 我 ? "

他们都沉睡着了吗？难道他们随时准备起来与我对抗吗?

" [doʊnt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .
" Don't be frightened .
" 不 是 害怕 .

不要害怕。

[ai] [suːn] [fə'get] . "
I soon forget . "
我 很快 忘记 . "

我很快就会忘记。

" [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?
**" Do you remember ?**
" 做 你 记住 ?

“你是否记得?

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] [bʊəs] [jɔː(r); jə(r)] ['pleɪgraʊnd] . "
**You used to call the Bourse your playground . "**
你 用过的 到 称呼 这 交易所 你的 操场 . "

你以前把证券交易所称为你的游乐场。

" [aɪv] [grəʊn] [ə; eɪ] [lɒt] [sɪns] [ðen] .
**" I've grown a lot since then .**
" 我已经 生长 一个 很多 自从 然后 .

“从那时起，我成长了很多。”

[ai][nəʊ][lɒŋgə(r)][rɪ'kwaɪə(r)][tuː; tə] [pleɪ] . "
**I no longer require to play . "**
我 不 更长 要求 到 玩 . "

我不再需要上场比赛了。

" [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] .
**" Tell me the truth .**
" 告诉 我 这 真相 .

告诉我实话。

[hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [dʌn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [sɪns] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] ?
**Have you never done a single piece of business since our marriage ?**
有 你 绝不 完毕 一个 单身的 片 的 商业 自从 我们的 婚姻 ?

自从我们结婚以来，你难道就没做过任何生意吗?

" ['luːɪs] [tɜːnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['reɪdieɪtə(r)][tæp] — [æn; ən][ækt] [wɪtʃ] [ ˌkɔːri'spɔnd ] [tuː; tə]
**" Lewis turned the handle of the radiator tap — an act which corresponds to**
" 刘易斯 转向 这 处理 的 这 散热器 轻敲 — 一个 行为 哪个 对应 到
[ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['pəʊkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] . " . . .
**the old - fashioned poking of the fire . " . . .**
这 老的 - 造型 戳 的 这 火 . " . . .

“路易斯转动了暖气片水龙头——这个动作相当于过去人们拨弄炉火。”

[nəʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
**No , " he answered .**
不 , " 他 回答 .

“不，”他回答道。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['drəʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ 'tætl ] [ðə; ði] [sleɪts] [ɒn][ðə; ði] [ruːfs] .
**Outside the wind was droning and tattling the slates on the roofs .**
外部 这 风 曾是 无人机 和 告密 这 石板 在 这 屋顶 .

外面，风呼啸着吹拂着屋顶的瓦片。

['luːɪs] [lent] ['əʊvə(r)] ['aɪriːn] .
**Lewis leant over Irene .**
刘易斯 倾斜 超过 艾琳 .

刘易斯俯身靠近艾琳。

" [wel] , [lets] [siː] . . . [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] . . . [wʌns] , [ɪn] [griːs] . . .
**" Well , let's see . . . that is to say . . . once , in Greece . . .**
" 出色地，我们来吧 看 . . . 那 是 到 说 . . . 一次 , 在 希腊 . . .

“嗯，让我想想……也就是说……有一次，在希腊……”

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai]['evə(r)][təʊld][juː; jʊ] . . .
**I don't think I ever told you . . .**
我 不 思考 我 曾经 讲述 你 . . .

我想我从未跟你说过……

[ai] [bɔːt] [ænd; ənd][səʊld][ðə; ði] [həʊl] ['reɪzn] [krɒp][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['aɪlənd][ɒn]['mɑːdʒɪn] .

| I | bought | and | sold | the | whole | raisin | crop | of | your | island | on | margin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 买 | 和 | 卖 | 这 | 所有的 | 葡萄干 | 庄稼 | 的 | 你的 | 岛 | 在 | 利润 | . |

我以低价买入并卖掉了你们岛上所有的葡萄干。

" [eɪtθ]

| " | VIII |
|---|---|
| " | 八 |

第八

['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] [hed] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] - [bæŋk][ɪn] [frɑːns] [wɒz; wəz]

| SHORTLY | afterwards | the | head | office | of | the | Apostolatos | Bank | in | France | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不久 | 然后 | 这 | 头 | 办公室 | 的 | 这 | - | 银行 | 在 | 法国 | 曾是 |

[træns'fɜːd] [frɒm; frəm] [mɑː'seɪlz] [tuː; tə]['pærɪs] .

| transferred | from | Marseilles | to | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 转移 | 从 | 马赛 | 到 | 巴黎 | . |

不久之后，法国使徒银行的总部从马赛迁至巴黎。

['aɪriːn] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒə(r)] .

| Irene | accepted | the | appointment | of | general | manager | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾琳 | 公认 | 这 | 预约 | 的 | 一般的 | 经理 | . |

艾琳接受了总经理的任命。

[ðə; ði] [griːk] [fɜːm][wɒz; wəz]['grædʒuəli] ['gɪvɪŋ] [ʌp] ['freɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['mɜːkəntaɪl] [əd'vɑːnsɪz] ,

| The | Greek | firm | was | gradually | giving | up | freighting | and | mercantile | advances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 希腊语 | 公司 | 曾是 | 逐步地 | 给予 | 向上 | 货运 | 和 | 商业 | 进展 | , |

这家希腊公司逐渐放弃了货运和商业贷款业务。

[ænd; ənd] ['kɒnsntreɪtɪŋ] [ɒn][bɪg] [ɪn'dʌstriəl] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] [ænd; ənd] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['faɪnæns] .

| and | concentrating | on | big | industrial | undertakings | and | international | finance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 集中 | 在 | 大的 | 工业的 | 事业 | 和 | 国际的 | 金融 | . |

并专注于大型工业项目和国际金融。

[θæŋks] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pɒləsi][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['kæpɪt(ə)l]

| Thanks | to | this | alteration | of | policy | and | to | the | amount | of | foreign | capital |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | 到 | 这 | 改造 | 的 | 政策 | 和 | 到 | 这 | 数量 | 的 | 外国的 | 首都 |

[ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'trækt] ,

| they | managed | to | attract | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 管理 | 到 | 吸引 | , |

由于政策的改变以及他们成功吸引到的大量外资，

[ðə; ði] [ʃer] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'fɪlieɪtɪd] ['kʌmpəniz] ,

| the | shares | of | their | affiliated | companies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 分享 | 的 | 他们的 | 附属 | 公司 | , |

其关联公司的股份，

[ðə; ði] " [ə'lɪmpɪk] ['kemɪk(ə)l] [prə'djuːs] ['kʌmpəni] " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['spɑːt(ə)n] [ɪˌlek'trɪsəti] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] "

| the | " | Olympic | Chemical | Produce | Company | " | and | the | " | Spartan | Electricity | Corporation | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 奥林匹克 | 化学 | 生产 | 公司 | " | 和 | 这 | " | 斯巴达 | 电 | 公司 | " |

( [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'splɔɪtɪŋ] ['tɒmsən] ['hjuːstən] ['sɪstəmz] [ɪn] - ) ,

| ( | for | exploiting | Thomson | Houston | systems | in | Peloponnesia | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 为了 | 利用 | 汤姆逊 | 休斯顿 | 系统 | 在 | - | ) | , |

“奥林匹克化学产品公司”和“斯巴达电力公司”(用于在伯罗奔尼撒半岛开发汤姆逊-休斯顿电力系统)，

[hæd; həd] ['dʌbld] [ɪn]['vælјuː][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .

| had | doubled | in | value | in | a | few | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 双倍 | 在 | 价值 | 在 | 一个 | 很少 | 几个月 | . |

几个月内价值翻了一番。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] , [bɪ'saɪdz] , " ['haɪli] [ɪs'tiːmd] " [ɪn]['pærɪs] ,

| The | name | of | Apostolatos | was | , | besides | , | " | highly | esteemed | " | in | Paris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 的 | - | 曾是 | , | 除了 | , | " | 高度 | 尊敬的 | " | 在 | 巴黎 | , |

此外，阿波斯托拉托斯的名字在巴黎也“备受推崇”。

[ænd; ənd][ðə; ði][praɪz] - [bɒnd] ['drækmə] [ləʊn] [bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd][ɪts] [weɪ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [ frentʃ ]

| and | the | prize | - | bond | drachma | loan | began | to | find | its | way | on | to | the | French |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 奖 | - | 纽带 | 德拉克马 | 贷款 | 开始 | 到 | 寻找 | 它是 | 方式 | 在 | 到 | 这 | 法语 |

['mɑːkɪt] .

| market | . |
|---|---|
| 市场 | . |

于是，以德拉克马为抵押的奖券贷款开始流入法国市场。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] ['ʃædəʊ] ['əʊvə(r)][ɔːl] [ðɪs] [prɒ'sperəti] ,

| There | was | only | one | shadow | over | all | this | prosperity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一 | 阴影 | 超过 | 全部 | 这 | 繁荣 | , |

然而，在这片繁荣景象中，却只有一道阴影笼罩着。

['neɪmli] [ə; eɪ] [streɪn] [ɪn] - - [ɪ'tæliən] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [griːk]

| namely | a | strain | in | Græco | - | Italian | relations | arising | from | the | seizure | of | a | Greek |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即 | 一个 | 拉紧 | 在 | - | - | 意大利语 | 关系 | 产生 | 从 | 这 | 发作 | 的 | 一个 | 希腊语 |

['stiːmʃɪp] [ɪn][ðə; ði][ˌeɪdrɪ'ætɪk] ,

| steamship | in | the | Adriatic | , |
|---|---|---|---|---|
| 轮船 | 在 | 这 | 亚得里亚海 | , |

具体而言，是指希腊在亚得里亚海扣押一艘轮船后，希腊和意大利关系出现的紧张局势。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [rɪ'zʌlts] .

| and | which | was | in | danger | of | having | unpleasant | results | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 曾是 | 在 | 危险 | 的 | 拥有 | 令人不快的 | 结果 | . |

而这可能会带来不良后果。

[æt; ət][ðə; ði]['fræŋkəʊ] - ['æfrɪkən] [bæŋk][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

| At | the | Franco | - | African | Bank | the | situation | was | quite | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 弗朗哥 | - | 非洲 | 银行 | 这 | 情况 | 曾是 | 相当 | 不同的 | . |

在法非银行，情况则截然不同。

['luːɪs] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] .

| Lewis | found | it | difficult | to | retrieve | his | position | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 成立 | 它 | 难的 | 到 | 取回 | 他的 | 位置 | 那里 | . |

刘易斯发现很难重新夺回他在那里的位置。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [greɪt] [dɪs'ɔːdə(r)] .

| He | had | left | the | house | in | great | disorder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 左边 | 这 | 房子 | 在 | 伟大的 | 紊乱 | . |

他离开时，房子里一片狼藉。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kən'trəʊl] , [laɪk] [ə; eɪ] [praʊd] ['mɑːstə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

| That | he | might | run | it | without | any | control | , | like | a | proud | master | , | he | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 跑步 | 它 | 没有 | 任何 | 控制 | , | 喜欢 | 一个 | 自豪的 | 掌握 | , | 他 | 有 | 到过 |

['keəf(ə)l] ,

| careful | , |
|---|---|
| 小心 | , |

为了能像一个骄傲的主人那样不受任何控制地掌控一切，他一直很谨慎。

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [j'iəz] [ɒv; əv] ['mænɪdʒmənt] , ['nevə(r)][tuː; tə] [kiːp] ['eniwʌn] [els] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv] [wɒt]

| during | his | years | of | management | , | never | to | keep | anyone | else | informed | of | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 他的 | 年 | 的 | 管理 | , | 绝不 | 到 | 保持 | 任何人 | 别的 | 知情的 | 的 | 什么 |

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] ,

| was | going | on | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 去 | 在 | , |

在他担任管理职务期间，从未向任何人透露过正在发生的事情。

[tuː; tə] [dɪ'pjuːt] ['nʌθɪŋ] , [tuː; tə]['klæsɪfaɪ][nəʊ] ['peɪpəz] ,

| to | depute | nothing | , | to | classify | no | papers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 副手 | 没有什么 | , | 到 | 分类 | 不 | 文件 | , |

不委派任何职务，不分类任何文件

['kæriɪŋ] [θruː] [diːlz] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] ['eni] [treɪs] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['raɪtɪŋ] ,

| carrying | through | deals | without | leaving | any | trace | of | them | in | writing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 通过 | 交易 | 没有 | 离开 | 任何 | 痕迹 | 的 | 他们 | 在 | 写作 | , |

进行交易时不留下任何书面记录。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [faɪlz] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [hɪm] [həʊm] [ænd; ənd] [nɒt] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] ; [æz; əz] [suːn]

| taking | the | files | that | interested | him | home | and | not | bringing | them | back | ; | as | soon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 这 | 文件 | 那 | 感兴趣的 | 他 | 家 | 和 | 不是 | 带来 | 他们 | 后退 | ; | 作为 | 很快 |

[æz; əz][hiː; hi] [left] ,

| as | he | left | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 左边 | , |

他把感兴趣的文件带回家，却没有带回来；他一离开，

[ðə; ði][bəʊld] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi]['əʊnli] [kept] ['gəʊɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪn'θjuːziæzəm][ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['deərɪŋ] ,

| the | bold | undertakings | which | he | only | kept | going | by | his | enthusiasm | or | his | daring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大胆的 | 事业 | 哪个 | 他 | 仅有的 | 保留 | 去 | 经过 | 他的 | 热情 | 或者 | 他的 | 大胆 | , |

[bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tɒtə(r)] .

| began | to | totter | . |
|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 蹒跚 | . |

他那些仅凭热情或胆量就得以坚持下去的大胆尝试，开始摇摇欲坠。

['piːp(ə)l] [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [dɪs'kredɪt] [hɪm] .

| People | did | not | hesitate | to | discredit | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 做过 | 不是 | 犹豫 | 到 | 诋毁 | 他 | . |

人们毫不犹豫地诋毁他。

[hɪz; ɪz] [strəʊks] [ɒv; əv] [lʌk] [bɪ'keɪm] ['erə(r)z] , [hɪz; ɪz] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] [ʃɪə(r)] ['mædnəs] .

| His | strokes | of | luck | became | errors | , | his | impetuosity | sheer | madness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 笔画 | 的 | 运气 | 成为 | 错误 | , | 他的 | 冲动 | 透明 | 疯狂 | . |

他的幸运变成了错误，他的冲动变成了疯狂。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

| When | he | came | back | the | spirit | of | the | management | had | changed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | 后退 | 这 | 精神 | 的 | 这 | 管理 | 有 | 已更改 | . |

他回来后，管理氛围已经发生了变化。

[ə; eɪ] [həʊl] ['haɪərɑːki] [ɒv; əv] [ʌn'entəˌpraɪzɪŋ] ['mænɪdʒər] [ænd; ənd]['tɪmɪd] ['peɪtriːˌɑːks] [hæd; həd][gɒt]

| A | whole | hierarchy | of | unenterprising | managers | and | timid | patriarchs | had | got |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 所有的 | 等级制度 | 的 | 缺乏进取心的 | 经理 | 和 | 胆小 | 族长 | 有 | 得到 |

[bæk] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hænd][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [miːn] ['aʊtlʊk] [ɒn] [θɪŋz] ,

| back | the | upper | hand | and | took | a | mean | outlook | on | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 这 | 上 | 手 | 和 | 采取 | 一个 | 意思是 | 前景 | 在 | 事物 | , |

一整套缺乏进取心的管理者和胆怯的家长们重新掌握了主动权，并对事情采取了冷酷无情的态度。

['triːtɪŋ] [ðem; ðəm] [ədˈmɪnɪstrətɪvli] [wɪ'ðaʊt] [prəˈvɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , ['fiːbli] [ænd; ənd]

| treating | them | administratively | without | provision | for | the | future | , | feebly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 治疗 | 他们 | 行政上 | 没有 | 条款 | 为了 | 这 | 未来 | , | 虚弱地 | 和 |

[ˌæpə'θetɪkli] .

| apathetically | . |
|---|---|
| 冷漠地 | . |

对他们进行行政处理，却不考虑未来，态度软弱无力，漠不关心。

['luːɪs] [ 'wɔndə ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] [hɜːd] [ɒv; əv]['kæt(ə)l] .

| Lewis | wandered | amongst | them | like | a | wild | beast | amongst | a | herd | of | cattle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 漫步 | 在 | 他们 | 喜欢 | 一个 | 荒野 | 兽 | 在 | 一个 | 一群 | 的 | 牛 | . |

刘易斯像野兽闯入牛群一样在他们中间游荡。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəd] ['vaɪələns] [tuː; tə] [riːɪm'pəʊz] [hɪm'self] [ɒn][ðem; ðəm] .

| He | had | to | employ | all | his | recovered | violence | to | reimpose | himself | on | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 采用 | 全部 | 他的 | 恢复 | 暴力 | 到 | 重新施加 | 他自己 | 在 | 他们 | . |

他不得不动用所有恢复的暴力能力，重新控制他们。

[wɜːk] [keɪm] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ] [truː] [frend] : [ˈaɪriːn] [pʊt] [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈtʌtʃɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

| Work | came | back | like | a | true | friend | : | Irene | put | the | finishing | touches | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | 来了 | 后退 | 喜欢 | 一个 | 真的 | 朋友 | : | 艾琳 | 放 | 这 | 精加工 | 触摸 | 到 | 他的 |

[prɒˈsperəti] .

| prosperity | . |
|---|---|
| 繁荣 | . |

工作就像一位真正的朋友一样回归：艾琳为他的繁荣锦上添花。

---

[ˈluːɪs] [ ˌriːəˈsəːt ] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [æz; əz]

| Lewis | reasserted | himself | and | they | were | convinced | that | they | would | soon | be | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 重申 | 他自己 | 和 | 他们 | 是 | 确信 | 那 | 他们 | 会 | 很快 | 是 | 作为 |

[ˈpɜːfɪktli] [juˈnaɪtɪd] [ɪn] [ðeə(r)] [wɜːk] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [lʌv] .

| perfectly | united | in | their | work | as | they | were | in | their | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完美 | 团结的 | 在 | 他们的 | 工作 | 作为 | 他们 | 是 | 在 | 他们的 | 爱 | . |

刘易斯重新振作起来，他们确信，他们很快就会在工作中像在爱情中一样完美地团结在一起。

---

[ˈdɪfrənt] [ˈɪntrəsts] , [ˈɜːlɪə(r)] [ˈraɪzɪŋ] , [ˈhʌrid] [miːlz] , [ðiːz] [wʊd] [ɔːl] [meɪk] [ðə; ði] [ˈaʊəz] [spent]

| Different | interests | , | earlier | rising | , | hurried | meals | , | these | would | all | make | the | hours | spent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不同的 | 兴趣 | , | 早些时候 | 上升 | , | 慌忙 | 餐 | , | 这些 | 会 | 全部 | 制作 | 这 | 小时 | 花费 |

[təˈgeðə(r)] [mɔː(r)] [ˈpreʃəs] .

| together | more | precious | . |
|---|---|---|---|
| 一起 | 更多的 | 宝贵的 | . |

兴趣爱好不同，起得早，吃饭匆忙，这些都会让在一起的时光更加珍贵。

---

[ðeə(r)] [ˈpleʒəz] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ˈeskəˌpeɪdz] ; [ðeə(r)] [ˈpeti] [ˈwʌrɪs] [wʊd] [ˈgrædʒuəli] [ˌdɪsəˈpɪə(r)] .

| Their | pleasures | would | become | escapades | ; | their | petty | worries | would | gradually | disappear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 快乐 | 会 | 变得 | 冒险 | ; | 他们的 | 小气 | 担忧 | 会 | 逐步地 | 消失 | . |

他们的快乐会变成冒险；他们的琐碎烦恼会逐渐消失。

---

[ˈprɒfɪt] [ˈteɪkɪŋ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðeə(r)] [ˈtendə(r)] [ˈglɑːnsɪz] , [ˈɜːdʒənt] [ˈklɪərənsɪz] [dɪˈstræktɪd] [ðem; ðəm]

| Profit | taking | interrupted | their | tender | glances | , | urgent | clearances | distracted | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利润 | 采取 | 中断 | 他们的 | 投标 | 眼神 | , | 紧迫的 | 清关 | 愕 | 他们 |

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈɑːdə(r)] [wɪtʃ] [juˈnaɪtɪd] [ðem; ðəm] .

| from | the | ardour | which | united | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 热情 | 哪个 | 团结的 | 他们 | . |

逐利之举打断了他们温柔的目光，紧急的清关工作分散了他们心中那份将他们紧紧联系在一起的热情。

---

[ðə; ði] [ˈstraɪvɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [pəˈfekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ rek ] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [məʊst] [ˈwʌndəf(ə)l] [lʌv] [wʊd] [biː; bi]

| The | striving | after | perfection | which | wrecks | even | the | most | wonderful | love | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 努力 | 后 | 完美 | 哪个 | 残骸 | 甚至 | 这 | 最多 | 精彩的 | 爱 | 会 | 是 |

[daɪˈvɜːtɪd] [ˈɪntuː] [ˈʌðə(r)] [ˈtʃæn(ə)lz] .

| diverted | into | other | channels | . |
|---|---|---|---|---|
| 改道 | 进入 | 其他 | 频道 | . |

追求完美这种会破坏最美好爱情的执念，应该转移到其他方面。

---

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈmɑrvlz] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] [ɪgˈzɪstəns] , [ɪts] [ˈdeɪndʒəz] , [ðə; ði] [ˈhæzədz] [ɒv; əv] [njuː] [faɪˈnænʃ(ə)l]

| All | the | marvels | of | business | existence | , | its | dangers | , | the | hazards | of | new | financial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 奇迹 | 的 | 商业 | 存在 | , | 它是 | 危险 | , | 这 | 危险 | 的 | 新的 | 金融的 |

[ˈventʃəz] ,

| ventures | , |
|---|---|
| 风险投资 | , |

商业存在的一切奇妙之处、危险之处、以及新金融投资的风险，

---

[ðə; ði] [ʌnˈsetld] [steɪt] [ɒv; əv] [ˈfɒrən] [ɪksˈtʃeɪndʒɪz] , [ðə; ði] [ˈpeɪθɒs] [ɒv; əv] [ ˌlikwiˈdeiʃən ] [ænd; ənd]

| the | unsettled | state | of | foreign | exchanges | , | the | pathos | of | liquidations | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不安的 | 状态 | 的 | 外国的 | 交易所 | , | 这 | 感伤 | 的 | 清算 | 和 |

[ˈkæriɪŋ] [ˈəʊvə(r)] ,

| carrying | over | , |
|---|---|---|
| 携带 | 超过 | , |

外汇市场的不稳定状况，清算和结转带来的悲惨境遇，

[mʌst; məst] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [sens] [ɒv; əv]['kwaɪət] , [ə'bʌndəns] ,

| must | establish | a | greater | sense | of | quiet | , | abundance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 建立 | 一个 | 更大的 | 感觉 | 的 | 安静的 | , | 丰富 | , |

必须营造一种更宁静、富足的氛围，

[ænd; ənd] ['pɜ:mənəns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðə; ði][məʊst] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] ['tempərət] [laɪf]

| and | permanence | between | them | than | the | most | intimate | and | temperate | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 永久性 | 之间 | 他们 | 比 | 这 | 最多 | 亲密的 | 和 | 温带 | 生活 |

['evə(r)][kʊd; kəd] [ə'kʌmplɪʃ] .

| ever | could | accomplish | . |
|---|---|---|---|
| 曾经 | 可以 | 完成 | . |

他们之间的感情比最亲密、最温和的生活所能达到的还要长久。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] .

| But | it | was | not | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 所以 | . |

但事实并非如此。

[ði:z] [tu:] ['bi:ɪŋs] [hu:] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə'bʌndənt] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['nætʃ(ə)rəl] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] ['lʌvɪŋ]

| These | two | beings | who | had | such | abundant | and | such | natural | reasons | for | loving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 二 | 生物 | WHO | 有 | 这样的 | 丰富 | 和 | 这样的 | 自然的 | 原因 | 为了 | 爱 |

[wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

| one | another | , |
|---|---|---|
| 一 | 其他 | , |

这两个人有着如此丰富且自然而然的理由彼此相爱，

[sɔ:] [ðeə(r)] ['hæpinəs] [feɪd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

| saw | their | happiness | fade | day | by | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 他们的 | 幸福 | 褪色 | 天 | 经过 | 天 | . |

眼睁睁看着他们的幸福一天天消逝。

['lu:ɪs] [wɒz; wəz][bəuθ][ðə; ði] [kɔ:z] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:st] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

| Lewis | was | both | the | cause | and | the | first | victim | of | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 曾是 | 两个都 | 这 | 原因 | 和 | 这 | 第一的 | 受害者 | 的 | 这 | , |

刘易斯既是这场运动的起因，也是第一个受害者。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [aɪ'ri:nz] [streŋθ] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] .

| for | he | had | nothing | like | Irene's | strength | of | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 没有什么 | 喜欢 | 艾琳的 | 力量 | 的 | 特点 | . |

因为他完全没有艾琳那样坚强的性格。

[ˌaɪ 'ti:]['ɒf(ə)n] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]['əʊpənd] ['letəz] [ment] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| It | often | happened | that | one | of | them | opened | letters | meant | for | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 经常 | 发生 | 那 | 一 | 的 | 他们 | 打开 | 信件 | 意思是 | 为了 | 这 | 其他 | . |

他们之间经常发生一方打开原本寄给另一方的信件的情况。

['aɪri:n] [ ə'pɔlədʒaiz ] [ɒn] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði][fɜ:st][laɪn] .

| Irene | apologised | on | reading | the | first | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾琳 | 道歉 | 在 | 阅读 | 这 | 第一的 | 线 | . |

艾琳读到第一行后便道歉了。

[bʌt; bət] ['lu:ɪs] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] ['ri:dɪŋ] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði][end] ,

| But | Lewis | could | not | resist | reading | on | to | the | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 刘易斯 | 可以 | 不是 | 抵抗 | 阅读 | 在 | 到 | 这 | 结尾 | , |

但路易斯还是忍不住读到了最后。

['i:v(ə)n]['ɑ:ftə(r)] ['si:ɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] - ['letə(r)] .

| even | after | seeing | that | it | was | an | Apostolatos | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 后 | 看到 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | - | 信 | . |

即使明知这是一封使徒书信。

['aɪriːn] [wɜːkt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [help] , [ træn'zækt, -'sækt, trɑːn- ] ['bɪznəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [waɪlst]

| Irene | worked | without | any | help | , | transacting | business | in | her | mind | whilst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾琳 | 工作 | 没有 | 任何 | 帮助 | , | 交易 | 商业 | 在 | 她 | 头脑 | 而 |

['dresɪŋ] [hɜː'self] ;

| dressing | herself | ; |
|---|---|---|
| 敷料 | 她自己 | ; |

艾琳独自一人工作，一边穿衣服一边在脑海中处理事务；

['luːɪs] [kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sekrət(ə)ri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]['mɑːʃ(ə)l] [ ,riːə'piə ]

| Lewis | could | not | do | without | a | secretary | , | and | the | head | of | Martial | reappeared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 可以 | 不是 | 做 | 没有 | 一个 | 秘书 | , | 和 | 这 | 头 | 的 | 马歇尔 | 再次出现 |

[ə'genst] [ðə; ði] ['deɪli] ['bækgraʊnd] .

| against | the | daily | background | . |
|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 日常的 | 背景 | . |

刘易斯离不开秘书，马歇尔的负责人再次出现在日常的背景中。

[laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['bɪznəs] [men] , ['luːɪs] [njuː] [nəʊ] [ə'rɪθmətɪk] ,

| Like | a | good | many | business | men | , | Lewis | knew | no | arithmetic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 好的 | 许多 | 商业 | 男人 | , | 刘易斯 | 知道 | 不 | 算术 | , |

和许多商人一样，路易斯不懂算术。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv] [θriː] .

| and | was | lost | like | a | child | in | the | rule | of | three | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 丢失的 | 喜欢 | 一个 | 孩子 | 在 | 这 | 规则 | 的 | 三 | . |

就像个孩子一样迷失在了三的法则中。

['aɪriːn] [meɪd] [fʌn] [ɒv; əv] [hɪm] :

| Irene | made | fun | of | him | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 艾琳 | 制成 | 乐趣 | 的 | 他 | : |

艾琳嘲笑了他：

" [juː; jʊ] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [laɪk] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['praɪəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | You | will | finish | like | my | uncle | Priam | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 结束 | 喜欢 | 我的 | 叔叔 | 普里阿姆 | , | " | 她 | 说 | . |

“你的下场会像我的叔叔普里阿摩斯一样，”她说。

" [wʌn] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] ['bæləns] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['defɪsɪt] , [səʊ]

| " | One | evening | he | balanced | his | accounts | and | discovered | an | enormous | deficit | , | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 晚上 | 他 | 均衡 | 他的 | 账户 | 和 | 发现 | 一个 | 巨大的 | 赤字 | , | 所以 |

[hiː; hi] [bluː] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] .

| he | blew | his | brains | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 吹 | 他的 | 大脑 | 出去 | . |

“一天晚上，他核对账目时发现巨额亏损，于是饮弹自尽。”

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] .

| The | next | day | they | found | he | had | made | a | mistake | in | his | calculations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 他们 | 成立 | 他 | 有 | 制成 | 一个 | 错误 | 在 | 他的 | 计算 | . |

第二天，他们发现他的计算有误。

[hiː; hi] [left] [maɪ] [ɑːnt] [ˌklaɪtəm'nestrə] [sɪks] ['mɪljən] [fræŋks] .

| He | left | my | aunt | Clytemnestra | six | million | francs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 我的 | 阿姨 | 克吕泰涅斯特拉 | 六 | 百万 | 法郎 | . |

他给我姑姑克吕泰涅斯特拉留下了六百万法郎。

" [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [bel] [ræŋ] .

| " | The | telephone | bell | rang | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 电话 | 钟 | 响铃 | . |

电话铃响了。

['luːɪs] [ʌn'hʊk] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃənləs] [feɪs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] ['hɑːd(ə)nd] .

| Lewis | unhooked | the | receiver | with | an | expressionless | face | , | but | his | eyes | hardened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 解开 | 这 | 接收者 | 和 | 一个 | 面无表情 | 脸 | , | 但 | 他的 | 眼睛 | 硬化 | . |

刘易斯面无表情地解开了接球手的钩子，但他的眼神却变得冷峻起来。

" [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['dɑːlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | It's | for | you | , | darling | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 为了 | 你 | , | 亲爱的 | , | " | 他 | 说 | . |

“这是给你的，亲爱的，”他说。

[hiː; hi] [tʊk] ['ʌmbrɪdʒ] [æt; ət] [aɪ'riːnz] [prə'feʃən(ə)l] [skɪl] .

| He | took | umbrage | at | Irene's | professional | skill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 愤慨 | 在 | 艾琳的 | 专业的 | 技能 | . |

他对艾琳的专业技能感到不满。

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ][self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] .

| He | asked | himself | how | she | could | be | so | self | - | sufficient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 他自己 | 如何 | 她 | 可以 | 是 | 所以 | 自己 | - | 充足的 | . |

他不禁自问，她怎么能如此自给自足。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [leɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ['vɪzɪts] , [druː] [ʌp] [ˌmemə'rændə] ,

| She | was | never | late | , | and | she | received | visits | , | drew | up | memoranda | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 绝不 | 晚的 | , | 和 | 她 | 已收到 | 访问 | , | 画 | 向上 | 备忘录 | , |

她从不迟到，她接待来访者，起草备忘录，

['ɑːnsə(r)d] ['lɛtəz] [ænd; ənd] [dɪk'teɪtɪd] [rɪ'pɔːts] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] ['efət] .

| answered | letters | and | dictated | reports | without | any | apparent | effort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回答 | 信件 | 和 | 口述 | 报告 | 没有 | 任何 | 明显 | 努力 | . |

回复信件和口述报告毫不费力。

[aɪ'riːnz] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['taɪdi] , ['evriθɪŋ] ['biːɪŋ] [klɪəd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [iːtʃ]

| Irene's | office | was | always | tidy | , | everything | being | cleared | up | at | the | end | of | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾琳的 | 办公室 | 曾是 | 总是 | 整齐的 | , | 一切 | 存在 | 已清除 | 向上 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 每个 |

['mɔːnɪŋ] .

| morning | . |
|---|---|
| 早晨 | . |

艾琳的办公室总是很整洁，每天早上结束的时候都会把所有东西都收拾干净。

['luːɪs] - ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] [kræmd] [wɪð] ['ɪnvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [wɪð] [ˌmemə'rændə] ['veɪnli] ['weɪtɪŋ]

| Lewis | ' | office | was | crammed | with | invoices | and | with | memoranda | vainly | waiting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | - | 办公室 | 曾是 | 拥挤 | 和 | 发票 | 和 | 和 | 备忘录 | 徒劳地 | 等待 |

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] .

| for | an | answer | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 回答 | . |

刘易斯的办公室里堆满了发票和备忘录，都在徒劳地等待回复。

['aɪriːn][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['dʒenərəs] [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['diːlɪŋz] ( " ['ɔːlweɪz] [gɪv] ['piːp(ə)l] ['plenti]

| Irene | was | extremely | generous | in | all | her | dealings | ( | " | Always | give | people | plenty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾琳 | 曾是 | 极其 | 慷慨的 | 在 | 全部 | 她 | 交易 | ( | " | 总是 | 给 | 人们 | 很多 |

[ɒv; əv][rəʊp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ) ,

| of | rope | , | " | she | said | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 绳索 | , | " | 她 | 说 | ) | , |

艾琳在所有交往中都非常慷慨（她说：“要给别人足够的空间”），

[ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð] [griːks] .

| especially | when | it | was | a | question | of | dealing | with | Greeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 一个 | 问题 | 的 | 处理 | 和 | 希腊人 | . |

尤其是在与希腊人打交道的时候。

[wʌn] [felt] [ðæt] [bɪ'twiːn] [griːks] [ðeə(r)] [ɪ'miːdiətli] [ə'rəʊz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd]

| One | felt | that | between | Greeks | there | immediately | arose | a | sort | of | understanding | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 毛毡 | 那 | 之间 | 希腊人 | 那里 | 立即地 | 出现 | 一个 | 种类 | 的 | 理解 | 和 |

[ðæt] ['sɜːt(ə)n] [kaɪndz][ɒv; əv] ['tretʃəri] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| that | certain | kinds | of | treachery | were | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 肯定 | 种类 | 的 | 背信弃义 | 是 | 不可能的 | . |

人们感觉希腊人之间立刻产生了一种默契，某些类型的背叛是不可能的。

['luːɪs] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [hæd; həd][tuː; tə]['træv(ə)l][ə'ləʊn] , [sɒːd] [ɪn][hænd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd]

| Lewis | , | on | the | other | hand | , | had | to | travel | alone | , | sword | in | hand | , | his | eyes | wide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | , | 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 有 | 到 | 旅行 | 独自的 | , | 剑 | 在 | 手 | , | 他的 | 眼睛 | 宽的 |

['əʊpən] ,

| open | , |
|---|---|
| 打开 | , |

而路易斯则不得不独自前行，手持利剑，睁大双眼。

['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt] [ɪn] [ðæt] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['westən] ['faɪnæns] [weə(r)] [bæd] [feɪθ]

| always | on | the | alert | in | that | atmosphere | of | western | finance | where | bad | faith |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 在 | 这 | 警报 | 在 | 那 | 气氛 | 的 | 西 | 金融 | 在哪里 | 坏的 | 信仰 |

[ pri'dɔmineit ] .

| predominates | . |
|---|---|
| 占主导地位 | . |

在西方金融界这种恶意行为盛行的氛围下，要时刻保持警惕。

['aɪriːn] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv] ['gəʊldsmɪθ] ['bæŋkəz] [huː] [delt] [ɪn]['æktʃuəl] ['bʊliən] .

| Irene | came | from | a | long | line | of | goldsmith | bankers | who | dealt | in | actual | bullion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾琳 | 来了 | 从 | 一个 | 长的 | 线 | 的 | 金匠 | 银行家 | WHO | 已处理 | 在 | 实际的 | 金条 | . |

艾琳出身于一个世代从事金银条块交易的金匠银行家世家。

['luːɪs] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bɪ'liːvz] ['əʊnli][ɪn] [ɪn'dʌstriəl] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] ,

| Lewis | belonged | to | a | generation | which | believes | only | in | industrial | undertakings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 属于 | 到 | 一个 | 一代 | 哪个 | 相信 | 仅有的 | 在 | 工业的 | 事业 | , |

[ænd; ənd][hæz; həz]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [siːn] [gəʊld] ,

| and | has | never | even | seen | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 绝不 | 甚至 | 已见 | 金子 | , |

刘易斯属于只相信工业事业的那一代人，他们甚至从未见过黄金。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [dɪ'pɒzɪt] [bæŋks][ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪts] [ðəm'selvz] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,

| and | he | despised | deposit | banks | and | deposits | themselves | which | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 被鄙视的 | 订金 | 银行 | 和 | 存款 | 他们自己 | 哪个 | , | 然而 | , |

他鄙视存款银行和存款本身，然而，

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['skruːplz] [ə'baʊt] [ˌɑːr 'iː] - [ɪn'vestɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [fɪt] ,

| he | had | no | scruples | about | re | - | investing | as | he | thought | fit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 顾虑 | 关于 | 关于 | - | 投资 | 作为 | 他 | 想法 | 合身 | , |

他毫不犹豫地按照自己的意愿进行再投资。

[ɪf] ['nesəsəri] ['iːv(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌstəməz] .

| if | necessary | even | against | the | wishes | of | his | customers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 必要的 | 甚至 | 反对 | 这 | 愿望 | 的 | 他的 | 顾客 | . |

必要时，即使违背顾客的意愿也在所不惜。

['aɪriːn] ['fɒləʊd] [trə'dɪʃ(ə)n] , [kən'sɪdəd] [θrɪft] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['ɔːlməʊst]['həʊli] , [hæd; həd] [greɪt] [rɪ'spekt]

| Irene | followed | tradition | , | considered | thrift | as | being | almost | holy | , | had | great | respect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾琳 | 随后 | 传统 | , | 经过考虑的 | 节约 | 作为 | 存在 | 几乎 | 圣 | , | 有 | 伟大的 | 尊重 |

[fɔː(r); fə(r)] [dɪ'bentʃəz] [ænd; ənd] ['gʌvənmənt] [sɪ'kjʊrətiz] ,

| for | debentures | and | Government | securities | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 债券 | 和 | 政府 | 证券 | , |

艾琳遵循传统，认为节俭近乎神圣，对债券和政府证券非常尊重。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [baɪ] ['membəz] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [pres] ; " . . .

| and | took | the | trouble | to | buy | Members | of | Parliament | and | the | Press | ; | " | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 这 | 麻烦 | 到 | 买 | 成员 | 的 | 议会 | 和 | 这 | 按 | ; | " | . | . | . |

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bæŋkə(r)] ,

| to | be | a | banker | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 一个 | 银行家 | , |

并费尽心思收买国会议员和媒体；“……成为一名银行家，

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪz][tuː; tə] [əbˈzɜːv] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [strɪkt] [lɔːz] [ænd; ənd][ˈnevə(r)][tuː; tə][ækt] [ˈræʃli] .

| " | she | said | , | " | is | to | observe | a | thousand | strict | laws | and | never | to | act | rashly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | " | 是 | 到 | 观察 | 一个 | 千 | 严格的 | 法律 | 和 | 绝不 | 到 | 行为 | 贸然 | . |

“她说，就是要遵守一千条严格的法律，永远不要鲁莽行事。

" [ˈluːɪs] , [wɪð] [ˈfjuːd(ə)l][pəʊst] - [wɔː(r)] [praɪd] , [rɪˈvəʊltɪd] [frɒm; frəm] [ðiːz] [sləʊ] [ˈmeθədz] : [hiː; hi]

| " | Lewis | , | with | feudal | post | - | war | pride | , | revolted | from | these | slow | methods | : | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 刘易斯 | , | 和 | 封建 | 邮政 | - | 战争 | 自豪 | , | 反抗 | 从 | 这些 | 慢的 | 方法 | : | 他 |

[wɒz; wəz] [rɒŋ] .

| was | wrong | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 错误的 | . |

“路易斯带着战后封建时代的自豪感，反抗这些缓慢的方法：他错了。”

[ðə; ði][ˈjuːniən][ɒv; əv][ˈpɒlətɪks][ænd; ənd][ˈfaɪnæns] [prəˈdjuːs] [ˈʌgli] [ˈtʃɪldrən] , [bʌt; bət] [ˈhɑːdi] [wʌnz] .

| The | union | of | politics | and | finance | produce | ugly | children | , | but | hardy | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 联盟 | 的 | 政治 | 和 | 金融 | 生产 | 丑陋的 | 孩子们 | , | 但 | 耐寒的 | 一个 | . |

政治与金融的结合会造出丑陋的孩子，但却是坚韧的孩子。

" [ˈaɪriːn] , " [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , " [juː; jʊ] [ˌreprɪˈzent] [məˈnɒpəliz] [ænd; ənd] [ɪkˈstɔːʃ(ə)n] . "

| " | Irene | , | " | he | used | to | say | , | " | you | represent | monopolies | and | extortion | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾琳 | , | " | 他 | 用过的 | 到 | 说 | , | " | 你 | 代表 | 垄断 | 和 | 勒索 | . | " |

“艾琳，”他过去常说，“你代表着垄断和敲诈勒索。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ riˈtɔːt ] , " [stɒk] [ˈdʒɒbɪŋ] [ænd; ənd][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] .

| " | And | you | , | " | she | retorted | , | " | stock | jobbing | and | speculation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | , | " | 她 | 反驳 | , | " | 库存 | 兼职 | 和 | 推测 | . |

“而你，”她反驳道，“只会炒股和投机。”

" [ˈsʌmtaɪmz] [ˈluːɪs] [rɪˈfjuːzd] [ə; eɪ][trænˈzækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [bɔːd] [hɪm][tuː; tə] [ˈkæri] [θruː] .

| " | Sometimes | Lewis | refused | a | transaction | which | it | bored | him | to | carry | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有时 | 刘易斯 | 拒绝 | 一个 | 交易 | 哪个 | 它 | 无聊的 | 他 | 到 | 携带 | 通过 | . |

“有时，路易斯会拒绝执行那些让他感到厌烦的交易。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 刘易斯和艾琳(Lewis and Irene)
# 第6/6页

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

| In | this | respect | he | was | like | a | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 尊重 | 他 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 女士 | . |

在这方面，他就像个女人。

['aɪriːn] [left] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tʃɑːns] ; ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [grɪst] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [mɪl] .

| Irene | left | nothing | to | chance | ; | everything | was | grist | that | came | to | her | mill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾琳 | 左边 | 没有什么 | 到 | 机会 | ; | 一切 | 曾是 | 磨粉 | 那 | 来了 | 到 | 她 | 磨 | . |

艾琳做事从不留侥幸，所有事情都成了她磨坊里的食材。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [fə'get] [ðæt] ['mɒd(ə)n] ['kredɪt] [ɪz] [ðə; ði] ['grændɔːtə(r)] [ɒv; əv]['juːʒəri] .

| She | did | not | forget | that | modern | credit | is | the | granddaughter | of | usury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 忘记 | 那 | 现代的 | 信用 | 是 | 这 | 孙女 | 的 | 高利贷 | . |

她没有忘记，现代信贷是高利贷的后代。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [juːz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['liːvɪŋz] .

| She | made | use | of | other | people's | leavings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 使用 | 的 | 其他 | 人们的 | 剩菜 | . |

她利用了别人剩下的东西。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [keə(r)] [nɒt] [tuː; tə] ['trespəs] [ɒn] ['luːɪs] - ['terətri] ( ['sɪmələ(r)] [ɛntɘ'praɪzɪz] [ɪn][ðə; ði]

| She | took | care | not | to | trespass | on | Lewis | ' | territory | ( | similar | enterprizes | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 关心 | 不是 | 到 | 侵入 | 在 | 刘易斯 | - | 领土 | ( | 相似的 | 企业 | 在 | 这 |

[ˌmedɪtə'reɪnɪən] ['ɒf(ə)n] [kɔːzd] [ðeə(r)] ['ɪntrəsts] [tuː; tə][ˌəʊvə'læp] ) .

| Mediterranean | often | caused | their | interests | to | overlap | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地中海 | 经常 | 导致 | 他们的 | 兴趣 | 到 | 重叠 | ) | . |

她小心翼翼地不去侵犯刘易斯的领地（在地中海地区，类似的生意常常导致他们的利益重叠）。

[bʌt; bət] [ɪf] ['luːɪs] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [diːl] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]

| But | if | Lewis | handed | her | over | a | deal | to | see | what | she | would | do | with | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 刘易斯 | 递交 | 她 | 超过 | 一个 | 交易 | 到 | 看 | 什么 | 她 | 会 | 做 | 和 | 它 |

,

,

,

但如果路易斯给她一份合同，看看她会怎么做，

['aɪriːn] [ə'plaɪd] [hɜː'self] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['feɪvərəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] [suːn] [ə'pɪəd] .

| Irene | applied | herself | to | it | and | favourable | results | soon | appeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾琳 | 应用 | 她自己 | 到 | 它 | 和 | 有利 | 结果 | 很快 | 出现 | . |

艾琳认真对待这件事，很快就取得了令人满意的结果。

[ðen] ['luːɪs] [rɪ'gretɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Then | Lewis | regretted | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 刘易斯 | 后悔 | 它 | . |

后来路易斯后悔了。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] ['praʊdli] [kən'siːld] [ðə; ði][fækt] ,

| Although | he | proudly | concealed | the | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 自豪地 | 暗 | 这 | 事实 | , |

尽管他极力掩盖这一事实，

['aɪriːn] [sɔː] [θruː] [hɪm] [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][fræŋk] [wei] ['ɒfəd] [nɒt][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| Irene | saw | through | him | and | in | her | frank | way | offered | not | to | go | on | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾琳 | 锯 | 通过 | 他 | 和 | 在 | 她 | 坦率 | 方式 | 提供 | 不是 | 到 | 去 | 在 | 和 | 它 | . |

艾琳看穿了他，坦率地表示她不想继续下去了。

[bʌt; bət][hiː; hi] , ['sʌlkɪli] , [wʊd] [nɒt] [lɜːn] [hɪz; ɪz]['les(ə)n] ; [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [fə'gɪv] .

| But | he | , | sulkily | , | would | not | learn | his | lesson | ; | he | found | it | difficult | to | forgive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | , | 闷闷不乐 | , | 会 | 不是 | 学习 | 他的 | 课 | ; | 他 | 成立 | 它 | 难的 | 到 | 原谅 | . |

但他闷闷不乐，不肯吸取教训；他很难原谅别人。

['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)]['aɪriːn]['nevə(r)] [ ə'beɪt ] ; [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz]

| Certainly | the | admiration | he | had | for | Irene | never | abated | ; | but | sometimes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 这 | 钦佩 | 他 | 有 | 为了 | 艾琳 | 绝不 | 减弱 | ; | 但 | 有时 |

[hiː; hi][hæd; həd]['bɪtə(r)] [θɔːts] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

| he | had | bitter | thoughts | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 苦的 | 想法 | 关于 | 她 | . |

当然，他对艾琳的钦佩之情从未消减；但有时他也会对她产生怨恨之情。

[hiː; hi] [ ri'prəʊtʃ ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ;

| He | reproached | himself | for | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 受责备 | 他自己 | 为了 | 他们 | ; |

他为此自责不已；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ['mɪəli] [rɪ'tɜːnd] [wɪð]

| but | the | images | he | tried | to | banish | from | his | mind | merely | returned | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 图片 | 他 | 尝试 | 到 | 放逐 | 从 | 他的 | 头脑 | 仅仅 | 返回 | 和 |

['greɪtə(r)] ['friːkwənsi] .

| greater | frequency | . |
|---|---|---|
| 更大的 | 频率 | . |

但他试图从脑海中驱逐的画面，却反而更频繁地浮现出来。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['luːɪs] [sed] [tuː; tə] ['aɪriːn] :

| One | morning | Lewis | said | to | Irene | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 早晨 | 刘易斯 | 说 | 到 | 艾琳 | : |

一天早晨，路易斯对艾琳说：

" [ai] [ʃænt] [biː; bi][ɪn][tuː; tə] - [deɪ] .

| " | I | shan't | be | in | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不会 | 是 | 在 | 到 | - | 天 | . |

我今天不会来。

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ] ['bɪznəs] [lʌntʃ] [ɒn] .

| I've | got | a | business | lunch | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 一个 | 商业 | 午餐 | 在 | . |

我有个商务午餐。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | He | was | on | the | point | of | telling | her | all | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 讲述 | 她 | 全部 | 关于 | 它 | , |

他当时正准备把事情的来龙去脉告诉她，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ]

| and | to | explain | to | her | that | it | was | a | question | of | examining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 解释 | 到 | 她 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 问题 | 的 | 检查 |

[sʌm; səm] ['veri] [ə'træktɪv] ['ɒfəz] [frɒm; frəm][æn; ən] [ə'merɪkən] [kəm'baɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə]

| some | very | attractive | offers | from | an | American | combine | with | a | view | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 非常 | 吸引人的 | 优惠 | 从 | 一个 | 美国人 | 结合 | 和 | 一个 | 看法 | 到 |

[ɪ'stæblɪʃɪŋ] ['waɪələs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] ['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnə(r)][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['pɜːʃə] .

| establishing | wireless | communication | with | Asia | Minor | and | even | Persia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建立 | 无线的 | 沟通 | 和 | 亚洲 | 次要的 | 和 | 甚至 | 波斯 | . |

并向她解释说，这是因为要考察一家美国联合企业提出的一些非常有吸引力的提议，以便与小亚细亚甚至波斯建立无线通信。

[bʌt; bət] , [pə'hæps] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [ɪn'tri:g] ['aɪri:n] — [bɪ'li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] ['dʒeləs]

| But | , | perhaps | in | order | to | intrigue | Irene | — | believing | her | to | be | as | jealous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 也许 | 在 | 命令 | 到 | 阴谋 | 艾琳 | — | 相信 | 她 | 到 | 是 | 作为 | 嫉妒的 |

[æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] — [pə'hæps] ,

| as | he | was | — | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | — | 也许 | , |

但是，或许是为了引起艾琳的兴趣——他认为艾琳和他一样嫉妒——或许，

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'skreʃn] [ɪt'self] , [ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [nəʊ] [wɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] [ʃʊd; ʃəd]

| even | though | she | was | discretion | itself | , | in | order | that | no | word | of | the | matter | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 她 | 曾是 | 审慎 | 本身 | , | 在 | 命令 | 那 | 不 | 单词 | 的 | 这 | 事情 | 应该 |

[li:k] [aʊt] ,

| leak | out | , |
|---|---|---|
| 泄露 | 出去 | , |

即使她为人极其谨慎，也不愿让任何消息泄露出去。

[hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| he | said | nothing | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 没有什么 | . |

他什么也没说。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] , [si:zd] [wɪð] [rɪ'mɔ:s] ,

| That | evening | , | seized | with | remorse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 晚上 | , | 查获 | 和 | 悔恨 | , |

当晚，他悔恨不已，

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [teɪl] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

| he | took | up | the | tale | where | he | had | left | it | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 向上 | 这 | 故事 | 在哪里 | 他 | 有 | 左边 | 它 | 在 | 这 | 早晨 | . |

他接着早上讲完的故事继续讲下去。

" [ai] ['hædnt] [taɪm] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] .

| " | I | hadn't | time | to | explain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 之前没有 | 时间 | 到 | 解释 | . |

我没时间解释。

[ai][ɪn'vaɪtɪd] [tu:] [ə'merɪkən] ['bæŋkəz] [tu:; tə] ['lʌntʃən] .

| I | invited | two | American | bankers | to | luncheon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 受邀 | 二 | 美国人 | 银行家 | 到 | 午餐 | . |

我邀请了两位美国银行家共进午餐。

[ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm] ['lʌndən] . . . "

| They | have | just | come | from | London | . | . | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 只是 | 来 | 从 | 伦敦 | . | . | . | " |

他们刚从伦敦来……”

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['waɪələs] [ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnə(r)] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['aɪri:n] .

| " | Isn't | it | about | the | wireless | in | Asia | Minor | ? | " | interrupted | Irene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 它 | 关于 | 这 | 无线的 | 在 | 亚洲 | 次要的 | ? | " | 中断 | 艾琳 | . |

“难道不是关于小亚细亚的无线电吗？”艾琳打断道。

" [bi:; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] ; [jɔ:(r); jə(r)] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [nɒt] , [æz; əz] [ðeɪ] [prɪ'tend] , [gɒt] [ðə; ði][mɑ:'kəʊni]

| " | Be | very | careful | ; | your | people | have | not | , | as | they | pretend | , | got | the | Marconi |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 非常 | 小心 | ; | 你的 | 人们 | 有 | 不是 | , | 作为 | 他们 | 假装 | , | 得到 | 这 | 马可尼 |

['kʌmpəni] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

| Company | behind | them | . |
|---|---|---|---|
| 公司 | 在后面 | 他们 | . |

“务必小心；你们的人并没有像他们声称的那样，得到马可尼公司的支持。”

[ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ][ænd; ənd][ai] [meɪd] [sʌm; səm][ɪn'kwaɪəriz] .

| They | came | to | me | with | it | a | week | ago | and | I | made | some | inquiries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 到 | 我 | 和 | 它 | 一个 | 星期 | 前 | 和 | 我 | 制成 | 一些 | 查询 | . |

他们一周前带着这件事来找我，我做了一些调查。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

| It | is | not | a | serious | proposition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 一个 | 严肃的 | 主张 | . |

这并非一个严肃的提议。

" [ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən] [wʌn] [kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] ['ɪntəkɔːs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

| " | In | less | time | than | one | could | imagine | the | intercourse | between | them | began | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 较少的 | 时间 | 比 | 一 | 可以 | 想象 | 这 | 交往 | 之间 | 他们 | 开始 | 到 |

[luːz] [sɪn'serəti] .

| lose | sincerity | . |
|---|---|---|
| 失去 | 诚意 | . |

“在人们难以想象的短时间内，他们之间的交往就开始失去真诚。”

[ɒn] [aɪ'riːnz] [saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['drɪftɪŋ] [ə'weɪ]

| On | Irene's | side | it | was | because | she | felt | that | her | husband | was | drifting | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 艾琳的 | 边 | 它 | 曾是 | 因为 | 她 | 毛毡 | 那 | 她 | 丈夫 | 曾是 | 漂流 | 离开 |

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

| from | her | . |
|---|---|---|
| 从 | 她 | . |

艾琳之所以这样想，是因为她觉得丈夫正在疏远她。

[ɒn] ['luːɪs] - [saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [æt; ət] ['evri] [tɜːn] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi]

| On | Lewis | ' | side | it | was | because | at | every | turn | he | found | her | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 刘易斯 | - | 边 | 它 | 曾是 | 因为 | 在 | 每一个 | 转动 | 他 | 成立 | 她 | 到 | 是 |

[hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] .

| his | master | . |
|---|---|---|
| 他的 | 掌握 | . |

对路易斯来说，这是因为他处处都觉得她是他的主人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd]

| He | had | the | impression | of | continuing | a | struggle | against | an | intimate | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 印象 | 的 | 继续 | 一个 | 斗争 | 反对 | 一个 | 亲密的 | 和 |

['skɪlfl] ['ædvəsəri] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [baɪt] [ðə; ði] [dʌst] [æt; ət] [ðeə(r)] [fɜːst] [ɪn'kaʊntə(r)] .

| skilful | adversary | who | had | made | him | bite | the | dust | at | their | first | encounter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熟练 | 对手 | WHO | 有 | 制成 | 他 | 咬 | 这 | 灰尘 | 在 | 他们的 | 第一的 | 遇到 | . |

他感觉自己仿佛在与一位亲密而技艺高超的对手继续战斗，这位对手在第一次交锋中就让他败下阵来。

[ðæt] ['entəpraɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sæn; sɑːn] ['luːsɪdoʊ] [maɪnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)]

| That | enterprise | of | the | San | Lucido | mines | which | had | brought | them | together |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 企业 | 的 | 这 | 圣 | 卢西多 | 矿井 | 哪个 | 有 | 带来 | 他们 | 一起 |

[baɪ] ['sepəreɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ,

| by | separating | them | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 分离 | 他们 | , |

圣卢西多矿业公司将他们联系在一起，而正是这项事业将他们从彼此分离中拉了回来。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['ɜːlɪə(r)] ['luːɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n]

| and | of | which | a | few | months | earlier | Lewis | could | not | think | without | emotion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 哪个 | 一个 | 很少 | 几个月 | 早些时候 | 刘易斯 | 可以 | 不是 | 思考 | 没有 | 情感 |

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ,

| because | it | had | been | the | origin | of | his | happiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 有 | 到过 | 这 | 起源 | 的 | 他的 | 幸福 | , |

几个月前，路易斯一想到它就激动不已，因为它是他幸福的源泉。

[naʊ] [hjuː'mɪlieɪtɪd] [hɪm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ 'prɔspə ] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] :

| now | humiliated | him | as | it | prospered | more | and | more | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 受辱 | 他 | 作为 | 它 | 繁荣昌盛 | 更多的 | 和 | 更多的 | : |

随着它越来越繁荣，现在却让他感到羞辱：

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['ləʊðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [riːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['entərɪŋ] [ɒn] [ɪts] ['sekənd]

| he | found | himself | loathing | it | when | he | read | that | it | was | entering | on | its | second |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他自己 | 厌恶 | 它 | 什么时候 | 他 | 读 | 那 | 它 | 曾是 | 进入 | 在 | 它是 | 第二 |

[faɪ'nænʃ(ə)l] [jɪə(r)] ,

| financial | year | , |
|---|---|---|
| 金融的 | 年 | , |

当他读到该公司即将进入第二个财政年度时，他发现自己对它感到厌恶。

[ðæt] [ðə; ði]['prɑːfɪts][hæd; həd] [biːn] [məʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]

| that | the | profits | had | been | most | satisfactory | and | that | there | was | quite | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 利润 | 有 | 到过 | 最多 | 令人满意的 | 和 | 那 | 那里 | 曾是 | 相当 | 一个 |

[ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪvɪdend] ['biːɪŋ] [dɪ'kleəd] .

| possibility | of | a | dividend | being | declared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能性 | 的 | 一个 | 股利 | 存在 | 声明 | . |

利润非常令人满意，很有可能会宣布派发股息。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['miːtɪŋ]

| He | remembered | on | that | occasion | that | it | was | the | anniversary | of | their | meeting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 在 | 那 | 场合 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 周年纪念日 | 的 | 他们的 | 会议 |

[ɪn] ['sɪsəli] .

| in | Sicily | . |
|---|---|---|
| 在 | 西西里岛 | . |

他当时想起，那天是他们在西西里岛相遇的周年纪念日。

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] ['aɪriːn] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['pʌndʒənt][ænd; ənd]

| He | promised | himself | that | he | would | take | Irene | some | of | the | pungent | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 承诺 | 他自己 | 那 | 他 | 会 | 拿 | 艾琳 | 一些 | 的 | 这 | 泼辣 | 和 |

[ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] ['dʒæsmɪn][ɒv; əv] [ðæt] [fɜːst] ['iːvnɪŋ] .

| intoxicating | jasmin | of | that | first | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 醉人 | 茉莉花 | 的 | 那 | 第一的 | 晚上 | . |

他暗自发誓，一定要把那天晚上那种浓郁醉人的茉莉花香带给艾琳。

[ɪks]

| IX |
|---|
| 第九章 |

第九章

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒn] [wɪtʃ] ['luːɪs] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['flɒrɪst] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][ðə; ði]['dʒæsmɪn] , [tʃɑːns] ,

| THE | afternoon | on | which | Lewis | went | to | his | florist | to | order | the | jasmin | , | chance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下午 | 在 | 哪个 | 刘易斯 | 去 | 到 | 他的 | 花店 | 到 | 命令 | 这 | 茉莉花 | , | 机会 | , |

['aʊə(r)] [wɜːst] ['enəmi] ,

| our | worst | enemy | , |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 最差 | 敌人 | , |

刘易斯去花店订购茉莉花的那天下午，机遇，我们最大的敌人，

[brɔːt] ['mædəm] - [ðeə(r)] , [tuː] .

| brought | Madame | Magnac | there | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 夫人 | - | 那里 | , | 也 | . |

他还带了玛格纳克夫人去那里。

[wʌn] ['kænɒt] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][kləʊsɪst] ['ɪntɪməsi] [wɪð] ['eniwʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt]

| One | cannot | live | in | the | closest | intimacy | with | anyone | for | several | years | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 不能 | 居住 | 在 | 这 | 最接近 | 亲密关系 | 和 | 任何人 | 为了 | 一些 | 年 | 没有 |

[ə'kwaɪərɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['treɪdzmən] [ɪn] ['kɒmən] .

| acquiring | a | certain | number | of | tradesmen | in | common | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收购 | 一个 | 肯定 | 数字 | 的 | 商人 | 在 | 常见的 | . |

一个人如果与某人亲密相处数年，不可能不结交一些共同的生意伙伴。

['elsi] !

| Elsie | ! |
|---|---|
| 艾尔西 | ! |

艾尔西!

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'gen] [ðə; ði] [ˌplenɪpə'tenʃəri] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,

| In | a | flash | she | became | again | the | plenipotentiary | of | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 闪光 | 她 | 成为 | 再次 | 这 | 全权代表 | 的 | 乐趣 | , |

刹那间，她又成了享乐的化身。

[ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['steɪtli] [ænd; ənd] ['luːdɪkrəs] , [æz; əz] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [ʌp]

| the | woman | at | the | same | time | stately | and | ludicrous | , | as | elegant | and | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 庄严 | 和 | 荒谬 | , | 作为 | 优雅的 | 和 | 向上 |

[tuː; tə] [deɪt] [æz; əz]['evə(r)] ;

| to | date | as | ever | ; |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 日期 | 作为 | 曾经 | ; |

这位女士既端庄又滑稽，一如既往地优雅时尚；

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ðæt] ['luːɪs] ['wɒntɪd] ['aɪriːn][tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]

| and | everything | else | that | Lewis | wanted | Irene | to | be | , | and | which | she | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一切 | 别的 | 那 | 刘易斯 | 通缉 | 艾琳 | 到 | 是 | , | 和 | 哪个 | 她 | 曾是 | 不是 |

.

| : |
|---|
| . |

以及路易斯希望艾琳成为的那种人，而她却不是那样的人。

[hiː; hi] [stɒpt] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['liːg(ə)l] [waɪf] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kən'səʊl] [ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)][ɔːl]

| He | stopped | thinking | that | a | legal | wife | is | sufficient | to | console | a | man | for | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 思维 | 那 | 一个 | 合法的 | 妻子 | 是 | 充足的 | 到 | 安慰 | 一个 | 男人 | 为了 | 全部 |

[hɪz; ɪz] ['mistrisiz] .

| his | mistresses | . |
|---|---|---|
| 他的 | 情妇们 | . |

他不再认为一个合法的妻子足以弥补一个男人拥有所有情妇的过错。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['elsi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['nesəsəri] [tuː; tə] [hɪm] [ə'gen] .

| He | felt | that | Elsie | had | become | necessary | to | him | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 艾尔西 | 有 | 变得 | 必要的 | 到 | 他 | 再次 | . |

他觉得艾尔西对他来说又变得不可或缺了。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['kwɒrəlɪŋ] , [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] , [ɒv; əv] [pɔɪnts]

| Between | them | there | was | no | question | of | quarreling | , | of | separation | , | of | points |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 他们 | 那里 | 曾是 | 不 | 问题 | 的 | 争吵 | , | 的 | 分离 | , | 的 | 积分 |

[ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ɔː(r)][ɒv; əv] ['ekwəti] .

| of | honour | or | of | equity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 荣誉 | 或者 | 的 | 公平 | . |

他们之间不存在争吵、分离、荣誉或公平的问题。

[wɪð] [ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['wɜːldlinəs] [ænd; ənd][tækt] ,

| With | the | true | spirit | of | worldliness | and | tact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 真的 | 精神 | 的 | 世俗 | 和 | 策略 | , |

带着真正的世故和圆滑，

['mædəm] - [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

| Madame | Magnac | spoke | to | him | as | though | she | were | continuing | a | conversation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | - | 辐 | 到 | 他 | 作为 | 尽管 | 她 | 是 | 继续 | 一个 | 对话 |

[ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [tʃɑːns] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

| interrupted | by | chance | the | day | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 中断 | 经过 | 机会 | 这 | 天 | 前 | . |

马尼亚克夫人和他说话的语气，仿佛是在继续前一天偶然中断的谈话。

" [ə'bʌv] [ɔːl] , [doʊnt] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði][ˌæpəˌriː'tiːf]['aʊə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːrz] [juː; jʊ] ,

| " | Above | all | , | don't | come | at | the | apéritif | hour | if | it | bores | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多于 | 全部 | , | 不 | 来 | 在 | 这 | 开胃酒 | 小时 | 如果 | 它 | 钻孔 | 你 | , |

“最重要的是，如果你觉得餐前酒时间无聊，就不要来。”

[ðəʊ] [jʊl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [məʊst] ['welkəm] . . . .
**though you'll always be most welcome . . . .**
尽管 你会 总是 是 最多 欢迎 . . . .

不过，我们随时都非常欢迎你.....

[njuːz] ?
**News ?**
消息 ?

消息?

- [ɪz] [ɪn] [bed] [wɪð] [hɪz; ɪz] [haɪnd] - ['kwɔːtəz] [fʊl] [ɒv; əv] [bʌk] [ʃɒt] .
**Marbot is in bed with his hind - quarters full of buck shot .**
- 是 在 床 和 他的 后 - 四分之一 满的 的 巴克 射击 .

马博特躺在床上，后腿上满是鹿弹。

- [pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [hɪm] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ə'gəʊ] [æt; ət] [sə'loʊnj] .
**Harbedjan put them into him a fortnight ago at Sologne .**
- 放 他们 进入 他 一个 两星期 前 在 索洛涅 .

两周前在索洛涅，哈尔贝德扬就曾向他灌输过这些思想。

[ɪf] [ðə; ði] [ɑːr'miːniənz] [stɑːt] ['mæsəkrɪŋ] . . .
**If the Armenians start massacring . . .**
如果 这 亚美尼亚人 开始 屠杀 . . .

如果亚美尼亚人开始屠杀.....

" [ðə; ði] ['flɔːrɪsts] [ə'sɪstənt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðem; ðəm] .
**" The florist's assistant interrupted them .**
" 这 花店 助手 中断 他们 .

“花店的店员打断了他们。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] ['dʒæsmɪn] ['eniweə(r)] .
**She had been unable to get jasmin anywhere .**
她 有 到过 无法 到 得到 茉莉花 任何地方 .

她到处都找不到茉莉花。

" ['nevə(r)] [maɪnd] , " [sed] ['luːɪs] , ['krɒsli] .
**" Never mind , " said Lewis , crossly .**
" 绝不 头脑 , " 说 刘易斯 , 生气 .

“算了，”路易斯生气地说。

" [gɪv] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [juːv] [gɒt] ; [ə; eɪ] ['letɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . . .
**" Give me anything you've got ; a lettuce if you like . . .**
" 给 我 任何事物 你已经 得到 ; 一个 莴苣 如果 你 喜欢 . . .

“把你有的任何东西都给我；哪怕是一颗生菜也行.....”

" ['luːɪs] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] ['mædəm] - [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [stretʃt] [ɒn] [ə; eɪ] [dɪ'væn]
**" Lewis had been at Madame Magnac's for an hour , stretched on a divan**
" 刘易斯 有 到过 在 夫人 - 为了 一个 小时 , 拉伸 在 一个 迪万
; [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,
**; she went on ,**
; 她 去 在 ,

“路易斯已经在玛格纳克夫人家待了一个小时了，一直躺在沙发上；她继续说道，

['sɪtɪŋ] [baɪ] [hɪm] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['eəri] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] :
**sitting by him , in the same airy tone of voice :**
坐着 经过 他 , 在 这 相同的 轻盈的 语气 的 嗓音 :

坐在他旁边，用同样轻松的语气说：

" ['evriwʌn] [sez] [juːv] [gɒt] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [waɪf] , ['luːɪs] ; [laɪk] [ə; eɪ] [rə'venə] [məʊ'zeɪɪk] . . . .
**" Everyone says you've got a charming wife , Lewis ; like a Ravenna mosaic . . . .**
" 每个人 说道 你已经 得到 一个 迷人 妻子 , 刘易斯 ; 喜欢 一个 拉文纳 马赛克 . . . .

“大家都说你妻子很迷人，路易斯；就像拉文纳马赛克一样.....”

[səʊ][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ?

| So | you | want | me | to | be | the | last | person | to | know | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 想 | 我 | 到 | 是 | 这 | 最后的 | 人 | 到 | 知道 | 她 | ? |

所以你想让我成为最后一个认识她的人?

[ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [mʌtʃ] . "

| I | am | sure | I | shall | like | her | very | much | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 我 | 将 | 喜欢 | 她 | 非常 | 很多 | . | " |

我相信我会非常喜欢她。

" [ðæts] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːlˈredi] . "

| " | That's | too | much | already | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 也 | 很多 | 已经 | . | " |

“这已经够多了。”

" [kʌm] , ['luːɪs] . . . .

| " | Come | , | Lewis | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 刘易斯 | . | . | . | . |

“来吧，路易斯……”

[bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['bɪznəs] [mæn] .

| Besides | it | appears | that | she | is | a | marvellous | business | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 它 | 出现 | 那 | 她 | 是 | 一个 | 奇妙 | 商业 | 男人 | . |

此外，她似乎也是一位非常出色的商人。

[duː; də] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] . "

| Do | let | me | know | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 让 | 我 | 知道 | 她 | . | " |

请让我认识她。

" ['leɪtə(r)][ɒn] .

| " | Later | on | . |
|---|---|---|---|
| " | 之后 | 在 | . |

稍后。

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , ['lɑːfɪŋ] : —

| " | She | murmured | close | to | his | ear | , | laughing | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | 关闭 | 到 | 他的 | 耳朵 | , | 笑 | : | — |

她笑着在他耳边低语：——

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['iːzi] [wei] [tuː; tə] [fɪks] [θɪŋz] [ʌp] ?

| " | After | all | , | perhaps | it | would | be | an | easy | way | to | fix | things | up | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 全部 | , | 也许 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 简单的 | 方式 | 到 | 使固定 | 事物 | 向上 | ? |

“毕竟，这或许是解决问题的简单方法？”

" [eks]

| " | X |
|---|---|
| " | X |

X

['luːɪs] [left] ['mædəm] - [ænd; ənd] [went] [həʊm] [ɒn] [fʊt] [tuː; tə] [dɪ'spɜːs] ['veərɪəs] [sents] [wɪtʃ]

| LEWIS | left | Madame | Magnac | and | went | home | on | foot | to | disperse | various | scents | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 左边 | 夫人 | - | 和 | 去 | 家 | 在 | 脚 | 到 | 分散 | 各种各样的 | 气味 | 哪个 |

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [səʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][skɪn] .

| seem | to | have | soaked | into | his | skin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 有 | 浸泡过 | 进入 | 他的 | 皮肤 | . |

刘易斯离开玛格纳克夫人，步行回家，想驱散身上似乎已经渗入皮肤的各种气味。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

| He | was | very | late | for | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 晚的 | 为了 | 晚餐 | . |

他晚饭迟到了很久。

['aɪriːn] [wɒz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

| Irene | was | stretched | out | in | front | of | the | fire | , | her | head | in | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾琳 | 曾是 | 拉伸 | 出去 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 火 | , | 她 | 头 | 在 | 她 | 双手 | . |

艾琳四肢摊开躺在火堆前，双手抱头。

['luːɪs] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [həʊld] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

| Lewis | thought | she | was | crying | , | and | took | hold | of | her | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 想法 | 她 | 曾是 | 哭泣 | , | 和 | 采取 | 抓住 | 的 | 她 | 手指 | . |

刘易斯以为她在哭，便握住了她的手指。

[nəʊ] , ['aɪriːn] ['nevə(r)] [ʃed] [tɪəz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] ['fɔːsɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] .

| No | , | Irene | never | shed | tears | , | but | she | was | obviously | forcing | down | her | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 艾琳 | 绝不 | 棚 | 眼泪 | , | 但 | 她 | 曾是 | 明显地 | 强制 | 向下 | 她 | 悲哀 | . |

不，艾琳从未流过眼泪，但她显然是在强忍悲伤。

" [wen] [aɪ] [kʌm] [ɪn] , " [sed] ['luːɪs] , [wɪð] ['ɪnfəntaɪl] [fə'rɒsəti] , " [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['plez(ə)nt] .

| " | When | I | come | in | , | " | said | Lewis | , | with | infantile | ferocity | , | " | I | like | you | to | be | pleasant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 来 | 在 | , | " | 说 | 刘易斯 | , | 和 | 婴儿 | 恶 | , | " | 我 | 喜欢 | 你 | 到 | 是 | 令人愉快的 |

| . |
|---|
| : |
| . |

“我进来的时候，”路易斯用孩子般的凶狠语气说，“我希望你态度和善。”

[jʊr; jər] [ə'baʊt] [æz; əz] ['dʒɒli] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪs'ɔnəd] [tʃek] .

| You're | about | as | jolly | as | a | dishonoured | cheque | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 关于 | 作为 | 快乐的 | 作为 | 一个 | 蒙羞 | 查看 | . |

你简直就像一张空头支票一样没心情。

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ? "

| What | is | the | matter | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 事情 | ? | " |

什么事？ ”

" [aɪv] [biːn] [ə'ləʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

| " | I've | been | alone | a | long | time | this | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 到过 | 独自的 | 一个 | 长的 | 时间 | 这 | 晚上 | , |

“今晚我一个人待了很久，

[ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

| and | I | know | now | that | I | was | wrong | to | go | back | to | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 现在 | 那 | 我 | 曾是 | 错误的 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 商业 | . |

我现在知道我当初重返商界是个错误。

[naʊ] [ɪts] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [maɪ] [steps] .

| Now | it's | too | late | to | retrace | my | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它是 | 也 | 晚的 | 到 | 回溯 | 我的 | 步骤 | . |

现在回头已经太晚了。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [geɪm] [wɪtʃ] [wʌn] [ɪz] [friː] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [drɒp] [ə'gen] [æt; ət] [wɪl] .

| It | isn't | a | game | which | one | is | free | to | take | up | and | drop | again | at | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 一个 | 游戏 | 哪个 | 一 | 是 | 自由的 | 到 | 拿 | 向上 | 和 | 降低 | 再次 | 在 | 将要 | . |

这不是那种可以随意开始和放弃的游戏。

['leɪzinəs] [ɪz] [æn; ən] [ə'kʌmplɪʃmənt] [wɪtʃ] ['əʊnli] [meɪks] [wʌn] [mɔː(r)] ['frɪvələs] .

| Laziness | is | an | accomplishment | which | only | makes | one | more | frivolous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 懒惰 | 是 | 一个 | 成就 | 哪个 | 仅有的 | 制作 | 一 | 更多的 | 轻浮 | . |

懒惰是一种成就，但它只会让人变得更加轻浮。

[wɜːk] [ɪz][ə; eɪ] [hɑːd] [lɔː] [wɪð] ['sɪəriəs] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]
**Work is a hard law with serious consequences which I am only just beginning to**
工作 是 一个 难的 法律 和 严肃的 结果 哪个 我 是 仅有的 只是 开始 到
['riːəlaɪz] . . . .
**realize . . . .**
意识到 . . . .

工作是一条严苛的法则，会带来严重的后果，而我才刚刚开始意识到这一点……

" ['luːɪs] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['sɜːmən] .
**" Lewis made a movement of impatience to avoid a sermon .**
" 刘易斯 制成 一个 移动 的 不耐烦 到 避免 一个 讲道 .

“路易斯不耐烦地扭动身体，想躲开布道。”

" ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənz] [ɪz][maɪ] [fɔːlt] , " [kən'tɪnjuːd] ['aɪriːn] ,
**" Everything that happens is my fault , " continued Irene ,**
" 一切 那 发生 是 我的 过错 , " 持续 艾琳 ,

“发生的一切都是我的错，”艾琳继续说道。

" ['iːv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə] ['mæri] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [jet] ['piːp(ə)l] [seɪ]
**" even to have agreed to marry was wrong of me ; and yet people say**
" 甚至 到 有 同意 到 结婚 曾是 错误的 的 我 ; 和 然而 人们 说
[aɪ][ˌeɪ 'em] ['stʌbən] !
**I am stubborn !**
我 是 固执的 !

“就连答应结婚这件事对我来说都是错的；然而人们却说我固执！”

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] . . .
**I had an idea that . . .**
我 有 一个 主意 那 . . .

我当时有个想法……

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɛənt] [əd'mɪt][tuː; tə][ˌem 'iː] :
**I want to explain something to you which you daren't admit to me :**
我 想 到 解释 某物 到 你 哪个 你 不敢 承认 到 我 :

我想向你解释一件你不敢向我承认的事：

[ðæt] [juː; jʊ] ['mærid] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,
**that you married to be happy and quiet ,**
那 你 已婚 到 是 快乐的 和 安静的 ,

你结婚是为了过上幸福平静的生活，

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][bæŋk] , [ə; eɪ] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] ; [wɒt]
**not for your house to be turned into a bank , a counting - house ; what**
不是 为了 你的 房子 到 是 转向 进入 一个 银行 , 一个 计数 - 房子 ; 什么
[dɪd][aɪ] [seɪ] ?
**did I say ?**
做过 我 说 ?

不是让你的房子变成银行、会计事务所；我说过什么来着?

[tuː] [bæŋks] .
**Two Banks .**
二 银行 .

两家银行。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] [kəm'petɪtə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?
**To - day I am your competitor , and to - morrow ?**
到 - 天 我 是 你的 竞争者 , 和 到 - 明天 ?

今天我是你的竞争对手，明天呢?

[pə'hæps] [ɪn] ['mæriɪŋ] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [siːkɪŋ] [rɪ'vendʒ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] ,
**Perhaps in marrying me you were only seeking revenge , and having got it ,**
也许 在 结婚 我 你 是 仅有的 寻求 复仇 , 和 拥有 得到 它 ,

或许你娶我只是为了报复，而现在你如愿以偿了，

[juː; jʊ]['əʊnli] [ɑːskt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] ; [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , ['luːɪs] ,

| you | only | asked | to | live | in | peace | ; | in | your | heart | , | Lewis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 仅有的 | 问 | 到 | 居住 | 在 | 和平 | ; | 在 | 你的 | 心 | , | 刘易斯 | , |

你只求过平静的生活；路易斯，在你心中，

[juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .

| you | care | for | me | much | less | than | you | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 关心 | 为了 | 我 | 很多 | 较少的 | 比 | 你 | 思考 | . |

你其实并没有你想象中那么在乎我。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [ɪts] [aɪ] [huː] [lʌv] [juː; jʊ] [naʊ] . . .

| Unfortunately | , | it's | I | who | love | you | now | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | , | 它是 | 我 | WHO | 爱 | 你 | 现在 | . | . | . |

可惜，现在是我爱你.....

( [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [hɪm] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] ) , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][maɪ] [əʊn] [ə'feə(r)] .

| ( | she | stopped | him | interrupting | ) | , | but | that | is | my | own | affair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 她 | 停止 | 他 | 打断 | ) | , | 但 | 那 | 是 | 我的 | 自己的 | 事务 | . |

（她阻止他插话），但那是我自己的事。

[gɪv] [ʌp] [wɜːk] ?

| Give | up | work | ? |
|---|---|---|---|
| 给 | 向上 | 工作 | ? |

放弃工作?

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː][traɪ] , [aɪ] [kænt] [gəʊ][ɒn] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

| You | have | seen | me | try | , | I | can't | go | on | doing | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 已见 | 我 | 尝试 | , | 我 | 不能 | 去 | 在 | 正在做 | 没有什么 | . |

你已经看到我努力过了，我不能再无所事事了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [griːk] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ['evri] [driːm] , ['evri] [θɔːt] , [mʌst; məst]

| I | am | a | Greek | , | and | for | me | every | dream | , | every | thought | , | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 希腊语 | , | 和 | 为了 | 我 | 每一个 | 梦 | , | 每一个 | 想法 | , | 必须 |

[mə'tɪəriəlaɪz] .

| materialize | . |
|---|---|
| 实现 | . |

我是希腊人，对我来说，每一个梦想、每一个想法都必须实现。

[maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['aɪləndz] [lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv]

| My | ancestors | of | the | Islands | lived | for | centuries | in | the | midst | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 祖先 | 的 | 这 | 岛屿 | 居住地 | 为了 | 几个世纪 | 在 | 这 | 中间 | 的 |

['kɑːnɪdʒ] [ænd; ənd] ['aʊtlɔːrɪ] [ɒn] [ðæt] ['veri] ['aɪlənd][ɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv] .

| carnage | and | outlawry | on | that | very | island | on | which | you | could | not | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 屠杀 | 和 | 放逐 | 在 | 那 | 非常 | 岛 | 在 | 哪个 | 你 | 可以 | 不是 | 居住 | . |

我的祖先生活在岛上，几个世纪以来，他们一直生活在那个不适宜居住的岛屿上，那里充满了杀戮和不法行为。

[aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em][æn; ən]['aɪlənd] , ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] [rɪ'məʊt] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

| I | , | too | , | am | an | island | , | something | very | primitive | and | remote | , | and | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 也 | , | 是 | 一个 | 岛 | , | 某物 | 非常 | 原始 | 和 | 偏僻的 | , | 和 | 你 |

['kænɒt] [lɪv; laɪv] [ðeə(r)] ['aɪðə(r)] .

| cannot | live | there | either | . |
|---|---|---|---|---|
| 不能 | 居住 | 那里 | 任何一个 | . |

我也是一座孤岛，非常原始和偏远，你也无法在那里生活。

[aɪ] [heɪt] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] ['mɪəli] [ə'mjuːzɪŋ] [ɔː(r)] ['tʃaɪldɪʃ] .

| I | hate | everything | which | is | merely | amusing | or | childish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 恨 | 一切 | 哪个 | 是 | 仅仅 | 有趣 | 或者 | 幼稚 | . |

我讨厌一切仅仅有趣或幼稚的东西。

[vaɪs] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['splendɪd] [ɔː(r)] [kən'viːniənt] , [dʌz] [nɒt] [ə'trækt] [ˌem 'iː] .

| Vice | , | whether | it | be | splendid | or | convenient | , | does | not | attract | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 副 | , | 无论 | 它 | 是 | 灿烂 | 或者 | 方便的 | , | 做 | 不是 | 吸引 | 我 | . |

无论是多么光鲜亮丽的恶习，还是多么方便的恶习，都无法吸引我。

[ai][hæv; həv][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ['sentʃəriz] [ɒv; əv] [treɪd] , [ɒv; əv] ['lɪbəti] , [ɒv; əv] [ˌemɪ'greɪʃn] . . . .

| I | have | behind | me | centuries | of | trade | , | of | liberty | , | of | emigration | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 在后面 | 我 | 几个世纪 | 的 | 贸易 | , | 的 | 自由 | , | 的 | 移民 | . | . | . | . |

我身后有着几个世纪的贸易、自由和移民历史.....

[let] [ˌem 'iː][gəʊ] [ə'weɪ] [ɪn][maɪ] [tɜːn] . . .

| Let | me | go | away | in | my | turn | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 去 | 离开 | 在 | 我的 | 转动 | . | . | . |

也让我离开吧.....

" ['luːɪs] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv] [aɪ'riːnz] [heə(r)] , [faɪn] [æz; əz][mæg'niːtəʊ]['waɪərz] .

| " | Lewis | took | hold | of | Irene's | hair | , | fine | as | magneto | wires | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 刘易斯 | 采取 | 抓住 | 的 | 艾琳的 | 头发 | , | 美好的 | 作为 | 磁电机 | 电线 | . |

“路易斯抓住了艾琳的头发，那头发像磁电机的导线一样细。”

" [juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] . . . [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] ?

| " | You | would | leave | me | like | this | . | . | . | without | warning | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 会 | 离开 | 我 | 喜欢 | 这 | . | . | . | 没有 | 警告 | ? |

“你就这样一声不响地离开我吗？”

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [frendz] , ['aɪriːn] ? "

| When | we | are | such | friends | , | Irene | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 是 | 这样的 | 朋友们 | , | 艾琳 | ? | " |

我们什么时候才能算是这样的朋友呢，艾琳?

" [nəʊ] , [nɒt] [frendz] .

| " | No | , | not | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不是 | 朋友们 | . |

“不，不是朋友。”

[aɪ] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ ə'fekʃən ] [ɒv; əv][əʊld][eɪdʒ] .

| I | haven't | time | to | wait | for | the | affections | of | old | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 时间 | 到 | 等待 | 为了 | 这 | 情感 | 的 | 老的 | 年龄 | . |

我没有时间等待老年人的爱慕。

[dəʊnt] [meɪk] ['eni] [mis'teik] .

| Don't | make | any | mistake | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 制作 | 任何 | 错误 | . |

别犯任何错误。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [tuː; tə]['stægə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] , ['kraɪɪŋ]

| You | are | not | a | Russian | to | stagger | across | the | flow | of | your | feelings | , | crying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 一个 | 俄语 | 到 | 错开 | 穿过 | 这 | 流动 | 的 | 你的 | 情怀 | , | 哭泣 |

[aʊt] :

| out | : |
|---|---|
| 出去 | : |

你不是俄罗斯人，不会在情感的洪流中跌跌撞撞，大声哭喊:

- ['evriθɪŋ] [aɪ] [tʌtʃ] ['krʌmb(ə)lz] . -

| ' | Everything | I | touch | crumbles | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一切 | 我 | 触碰 | 碎屑 | . | - |

“我触碰的一切都会崩塌。”

[dəʊnt] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [truːθ] .

| Don't | turn | your | back | on | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 转动 | 你的 | 后退 | 在 | 这 | 真相 | . |

不要背弃真相。

[ðə; ði]['mɒtəʊ][ɒv; əv][hjuː'mænəti][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] : - [bɪ'həʊld][ðə; ði] [truːθ] , [naʊ] ['evriwʌn] [fɔː(r); fə(r)]

| The | motto | of | humanity | should | be | : | - | Behold | the | truth | , | now | everyone | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 座右铭 | 的 | 人类 | 应该 | 是 | : | - | 看哪 | 这 | 真相 | , | 现在 | 每个人 | 为了 |

[hɪm'self] ! -

| himself | ! | - |
|---|---|---|
| 他自己 | ! | - |

人类的座右铭应该是："看哪，真相大白了，现在人人自扫门前雪！"

[ðə; ði] [griːks] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

| The | Greeks | are | the | only | exception | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 希腊人 | 是 | 这 | 仅有的 | 例外 | . |

希腊人是唯一的例外。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] , [wiː; wi] [tuː] ?

| What | are | we | , | we | two | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 我们 | , | 我们 | 二 | ? |

我们俩是什么关系?

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['enəmɪz] .

| During | the | day | we | are | enemies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 天 | 我们 | 是 | 敌人 | . |

白天我们是敌人。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] . . .

| During | the | night | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 夜晚 | . | . | . |

夜间.....

[jes] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ['ɔːlsəʊ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wiː; wi] ['kænɒt] [tʃuːz] ['aʊə(r)] ['wepənz] .

| yes | , | during | the | night | also | , | but | there | we | cannot | choose | our | weapons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 期间 | 这 | 夜晚 | 还 | , | 但 | 那里 | 我们 | 不能 | 选择 | 我们的 | 武器 | . |

是的，夜间也可以，但夜间我们不能选择武器。

[wiː; wi][kænt][gəʊ][ɒn][laɪk] [ðæt] .

| We | can't | go | on | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 去 | 在 | 喜欢 | 那 | . |

我们不能再这样下去了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'kʌm] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪn] .

| It | will | become | too | much | of | a | strain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 变得 | 也 | 很多 | 的 | 一个 | 拉紧 | . |

这将造成过大的压力。

[ðə; ði] [pɑːθ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz] [struːn] [wɪð] [ʌn'hæpinəs] !

| The | path | we | are | following | is | strewn | with | unhappiness | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小路 | 我们 | 是 | 下列的 | 是 | 散落的 | 和 | 不快乐 | ! |

我们所走的这条路充满了不幸!

[juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] : ['sɪvəlaɪzd] , ['nɜːvəs] , ['ɒf(ə)n][ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] ; [ænd; ənd][ai] [wɪð] [maɪn] ,

| You | with | your | character | : | civilized | , | nervous | , | often | unreliable | ; | and | I | with | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 你的 | 特点 | : | 文明 | , | 紧张的 | , | 经常 | 不可靠的 | ; | 和 | 我 | 和 | 矿 | , |

[fʊl] [ɒv; əv] ['sævɪdʒ] ['ɪnstɪŋkt] ,

| full | of | savage | instincts | , |
|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 野蛮的 | 本能 | , |

你的性格是：文明、神经质、常常不可靠；而我的性格是：充满野性本能。

['pæʃənət] . . .

| passionate | . | . | . |
|---|---|---|---|
| 热情的 | . | . | . |

热情的 ...

" ['luːɪs] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .

| " | Lewis | did | not | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 刘易斯 | 做过 | 不是 | 回复 | . |

刘易斯没有回复。

[ðɪs] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['veri] [dɪə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [hɑːt] .

| This | child | was | very | dear | to | him | at | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 曾是 | 非常 | 亲爱的 | 到 | 他 | 在 | 心 | . |

这个孩子在他心中占据着非常重要的位置。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [hænd] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [dres]

| He | took | her | in | his | arms | and | passed | his | hand | between | her | dress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 她 | 在 | 他的 | 武器 | 和 | 通过了 | 他的 | 手 | 之间 | 她 | 裙子 |

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] .

| and | her | body | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 身体 | . |

他将她抱在怀里，并将手伸进她的裙摆和身体之间。

" ['aɪriːn] , [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [dʌz] [miːn] [piːs] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Irene | , | your | name | does | mean | Peace | , | doesn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾琳 | , | 你的 | 姓名 | 做 | 意思是 | 和平 | , | 不 | 它 | ? |

“艾琳，你的名字的意思就是和平，不是吗？”

" ['aɪriːn] [rɪ'meɪnd] ['paʊələs] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] ['luːɪs] - [niːz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [griːk] ['sɪti]

| " | Irene | remained | powerless | , | her | head | on | Lewis | ' | knees | , | like | a | little | Greek | city |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾琳 | 剩余 | 无力 | , | 她 | 头 | 在 | 刘易斯 | - | 膝盖 | , | 喜欢 | 一个 | 小的 | 希腊语 | 城市 |

[ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [baɪ] [ɪts] ['taɪrənt] .

| intoxicated | by | its | tyrant | . |
|---|---|---|---|---|
| 酣 | 经过 | 它是 | 暴君 | . |

“艾琳无力反抗，头枕在路易斯的膝盖上，就像一座被暴君迷醉的小希腊城邦。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

## XI

十一

十一

[ðʌs] ['luːɪs] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['aɪriːn] , [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] , [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [hɪm] .

| THUS | Lewis | realized | that | Irene | , | with | all | her | pride | , | could | not | resist | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 刘易斯 | 已实现 | 那 | 艾琳 | , | 和 | 全部 | 她 | 自豪 | , | 可以 | 不是 | 抵抗 | 他 | . |

因此，路易斯意识到，尽管艾琳非常骄傲，但她也无法抗拒他。

[hiː; hi] [θɔːt] " [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['mɒd(ə)n] ['wɪmɪn] ['kænɒt] [faɪnd] [men] ;

| He | thought | " | They | say | that | modern | women | cannot | find | men | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | " | 他们 | 说 | 那 | 现代的 | 女性 | 不能 | 寻找 | 男人 | ; |

他心想：“人们都说现代女性找不到男人；

[ðeɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] ['plenti] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

| they | will | always | find | plenty | to | make | love | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 总是 | 寻找 | 很多 | 到 | 制作 | 爱 | 到 | 他们 | , |

他们总能找到很多可以和他们做爱的东西，

[bʌt; bət] [wɒt] [ðeɪ] [woʊnt] [faɪnd] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæz; həz] [taɪm] [tuː; tə] [sɪt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm]

| but | what | they | won't | find | is | the | man | who | has | time | to | sit | beside | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 他们 | 惯于 | 寻找 | 是 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 时间 | 到 | 坐 | 旁 | 他们 |

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [seɪ] :

| and | put | his | arm | round | them | and | say | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 他的 | 手臂 | 圆形的 | 他们 | 和 | 说 | : |

但他们找不到的是那个愿意花时间坐在他们身边，搂着他们的肩膀说：

- [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʌn'hæpi] ? -

| ' | Why | are | you | unhappy | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | 是 | 你 | 不开心 | ? | - |

你为什么不开心?

" [wɒt] ['pʌz(ə)ld] [hɪm] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðɪs] ['meləŋkəli] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ɪts] [hɪnt] [ɒv; əv] [rɪ'beljən] ,

| " | What | puzzled | him | was | that | this | melancholy | conversation | , | with | its | hint | of | rebellion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 困惑 | 他 | 曾是 | 那 | 这 | 忧郁 | 对话 | , | 和 | 它是 | 暗示 | 的 | 叛乱 | , |

令他困惑的是，这段略带忧郁、隐隐透着反叛意味的对话，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'kɜːd] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wen] [hiː; hi] [fɜːst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [drɪft] [ə'weɪ]

| should | have | occurred | at | the | very | moment | when | he | first | began | to | drift | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 有 | 发生 | 在 | 这 | 非常 | 片刻 | 什么时候 | 他 | 第一的 | 开始 | 到 | 漂移 | 离开 |

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

| from | her | . |
|---|---|---|
| 从 | 她 | . |

这件事本应发生在他开始疏远她的那一刻。

[wen] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ɪn] [kləʊz] ['ɪntɪməsi] [wɪð] ['eniwʌn] , ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['sʌt(ə)l] [ðæn; ðən] ['kɒnʃəns]

| When | we | live | in | close | intimacy | with | anyone | , | something | more | subtle | than | conscience |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 居住 | 在 | 关闭 | 亲密关系 | 和 | 任何人 | , | 某物 | 更多的 | 微妙的 | 比 | 良心 |

[telz] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [hɪm] ,

| tells | us | about | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 我们 | 关于 | 他 | , |

当我们与任何人亲密相处时，比良心更微妙的东西会告诉我们关于他的事情。

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['ækʃ(ə)nz] ,

| and | our | actions | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 行动 | , |

以及我们的行动，

[wen] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [məʊst] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒf(ə)n] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

| when | they | appear | to | us | most | inexplicable | are | often | the | result | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 出现 | 到 | 我们 | 最多 | 无法解释的 | 是 | 经常 | 这 | 结果 | 的 | 一个 |

[mɪ'stɪəriəs] ['lɒdʒɪk] .

| mysterious | logic | . |
|---|---|---|
| 神秘 | 逻辑 | . |

那些在我们看来最无法解释的现象，往往是某种神秘逻辑的结果。

['aɪriːn] [ænd; ənd] ['luːɪs] [tʊk] [ʌp] [ðeə(r)] [laɪf] [tə'geðə(r)] [ə'gen] ,

| Irene | and | Lewis | took | up | their | life | together | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾琳 | 和 | 刘易斯 | 采取 | 向上 | 他们的 | 生活 | 一起 | 再次 | , |

艾琳和路易斯重新开始了他们的共同生活。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['bæriə(r)] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] .

| but | a | strong | barrier | was | growing | up | between | them | without | their | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 强的 | 障碍 | 曾是 | 生长 | 向上 | 之间 | 他们 | 没有 | 他们的 | 知识 | . |

但他们之间却在不知不觉中形成了一道强大的屏障。

['aɪriːn] ['nevə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [tʃek] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] :

| Irene | never | tried | to | check | her | thoughts | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾琳 | 绝不 | 尝试 | 到 | 查看 | 她 | 想法 | : |

艾琳从不试图审视自己的想法：

" [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['evə(r)] [sək'siːd] [ɪn] ['biːɪŋ] ['hæpi] .

| " | I | don't | think | we | shall | ever | succeed | in | being | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 我们 | 将 | 曾经 | 成功 | 在 | 存在 | 快乐的 | . |

我认为我们永远无法获得幸福。

" ['luːɪs] [bɪ'keɪm] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] :

| " | Lewis | became | exasperated | : |
|---|---|---|---|---|
| " | 刘易斯 | 成为 | 恼怒 | : |

刘易斯变得恼怒起来：

" [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][æz; əz][fræŋk][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [stɒpt] ['biːɪŋ] ['hæpi]
" If I were as frank as you are we would have stopped being happy
" 如果 我 是 作为 坦率 作为 你 是 我们 会 有 停止 存在 快乐的
[lɒŋ] [ə'gəʊ] ;
long ago ;
长的 前 ;

“如果我像你一样坦率，我们早就不快乐了；

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiːl; wil][biː; bi] ['hæpi] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] .
of course we'll be happy , we must be .
的 课程 出色地 是 快乐的 , 我们 必须 是 .

我们当然会高兴，我们必须高兴。

" [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [ 'kʌmfət ] [hɜː(r); hə(r)] .
" Then he took her hands in his and comforted her .
" 然后 他 采取 她 双手 在 他的 和 安慰 她 .

然后他握住她的手安慰她。

" [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .
" Be patient .
" 是 病人 .

“要有耐心。

[doʊnt][lɪv; laɪv][ɒn][ðə; ðɪ] ['preʃəs] ['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [nɜːvz] .
Don't live on the precious capital of your nerves .
不 居住 在 这 宝贵的 首都 的 你的 神经 .

不要耗尽你宝贵的精力。

[laɪf] [wʊd] [biː; bi][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['sɒrəʊ] .
Life would be intolerable without sorrow .
生活 会 是 无法容忍 没有 悲哀 .

如果没有悲伤，生活将难以忍受。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][sə'saɪəti] ?
Would you like me to take you into Society ?
会 你 喜欢 我 到 拿 你 进入 社会 ?

你想让我带你进入上流社会吗?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [kwaɪt] [njuː] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də] [ðeə(r)] ,
There are all kinds of quite new things to do there ,
那里 是 全部 种类 的 相当 新的 事物 到 做 那里 ,

那里有很多全新的事物可以体验，

[ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [ɔː(r)] ['gɔːdʒəs] [saɪts] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][hæv; həv]
all sorts of amusing or gorgeous sights which you have always refused to have
全部 排序 的 有趣 或者 华丽的 景点 哪个 你 有 总是 拒绝 到 有
['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] .
anything to do with .
任何事物 到 做 和 .

各种各样有趣或美丽的景象，你一直都拒绝与之有任何瓜葛。

['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [mæs] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][bɔː(r)] , [bʌt; bət]['teɪkən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [ðɪs] [ɪz][nɒt][səʊ] [truː] .
People in the mass are a bore , but taken individually this is not so true .
人们 在 这 大量的 是 一个 钻孔 , 但 已采取 单独 这 是 不是 所以 真的 .

人群中的人很无聊，但就个体而言，这种说法并不完全正确。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] - ['səʊʃəb(ə)l] , - [æz; əz][əʊld] ['leɪdɪz] [seɪ] ;
You are certainly not ' sociable , ' as old ladies say ;
你 是 当然 不是 - 善于交际的 , - 作为 老的 女士们 说 ;

正如老太太们所说，你肯定不善交际；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [əʊld] ['leɪdɪz] .

| but | there | is | no | necessity | for | you | to | see | old | ladies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 不 | 必要性 | 为了 | 你 | 到 | 看 | 老的 | 女士们 | . |

但你完全没有必要去看望老太太。

[woʊnt] [juː; jʊ][traɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleʒə(r)] ?

| Won't | you | try | a | little | pleasure | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 你 | 尝试 | 一个 | 小的 | 乐趣 | ? |

你难道不想享受一下快乐吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['luːɪs] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zentmənt] ,

| " | It | struck | Lewis | with | satisfaction | , | but | not | without | resentment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 击 | 刘易斯 | 和 | 满意 | , | 但 | 不是 | 没有 | 怨恨 | , |

“这让路易斯感到满意，但也不乏怨恨。”

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['teɪkən] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

| that | he | had | never | taken | such | trouble | with | a | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 绝不 | 已采取 | 这样的 | 麻烦 | 和 | 一个 | 女士 | . |

他从未对任何女人如此费心。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃən] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['əʊnli]

| That | is | to | say | , | he | paid | her | those | little | attentions | which | are | really | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 到 | 说 | , | 他 | 有薪酬的 | 她 | 那些 | 小的 | 注意 | 哪个 | 是 | 真的 | 仅有的 |

['pɑːlə(r)] [trɪks] ,

| parlour | tricks | , |
|---|---|---|
| 客厅 | 技巧 | , |

也就是说，他给予她的那些所谓的关注，实际上只是些表面功夫而已。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mɪ'stʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

| and | which | he | mistook | for | the | impulses | of | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 他 | 误 | 为了 | 这 | 冲动 | 的 | 他的 | 心 | . |

他误把这些当作了自己内心的冲动。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [dɑːk] ['haʊzɪz] [ɒn][ðə; ði] [left] [bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

| They | went | to | dark | houses | on | the | left | bank | of | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 到 | 黑暗的 | 房屋 | 在 | 这 | 左边 | 银行 | 的 | 这 | 河 | , |

他们去了河左岸的那些阴暗的房子里，

[laɪt] ['haʊzɪz] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [bæŋk] , [həʊ'telz] , [ 'θiətə, 'θiːə- ] , ['kɔnsəts] .

| light | houses | on | the | right | bank | , | hotels | , | theatres | , | concerts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光 | 房屋 | 在 | 这 | 正确的 | 银行 | , | 酒店 | , | 剧院 | , | 音乐会 | . |

右岸的灯塔、酒店、剧院、音乐厅。

[ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [bɔːlz] [æt; ət][æn; ən]['aʊə(r)] [wen] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [striːts] [ðə; ði]

| They | went | away | from | balls | at | an | hour | when | in | the | deserted | streets | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 离开 | 从 | 球 | 在 | 一个 | 小时 | 什么时候 | 在 | 这 | 荒凉的 | 街道 | 这 |

['fʊtˌmen] [ʃaʊt] [aʊt] [nems] ['feɪməs] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [frɑːns] .

| footmen | shout | out | names | famous | in | the | history | of | France | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 侍从 | 喊 | 出去 | 姓名 | 著名的 | 在 | 这 | 历史 | 的 | 法国 | . |

舞会结束后一个小时，在空荡荡的街道上，侍者们高声喊着法国历史上著名的名字。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] ['luːɪs] [ænd; ənd]['aɪriːn] [went] [ðə; ði] [raʊndz] [ɒv; əv]

| For | the | first | time | since | their | marriage | Lewis | and | Irene | went | the | rounds | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 自从 | 他们的 | 婚姻 | 刘易斯 | 和 | 艾琳 | 去 | 这 | 回合 | 的 |

[pə'laɪt] [sə'saɪəti][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['siːz(ə)n] .

| polite | society | in | the | autumn | season | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有礼貌的 | 社会 | 在 | 这 | 秋天 | 季节 | . |

路易斯和艾琳结婚以来第一次在秋季参加了上流社会的社交活动。

['aɪriːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .

| Irene | was | a | great | success | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 艾琳 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 成功 | . |

艾琳取得了巨大的成功。

['pærɪs][dɪd][nɒt][læk] ['bɪznəs] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l]['klevə(r)] ['dresmeɪkə(r)] , ['lʌki]

| Paris | did | not | lack | business | women | , | but | they | were | all | clever | dressmakers | , | lucky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴黎 | 做过 | 不是 | 缺少 | 商业 | 女性 | , | 但 | 他们 | 是 | 全部 | 聪明的 | 服装设计师 | , | 幸运的 |

['æktrɪsɪz] , [ʃru:d] [ˌkɔ:nsi'ɛəʒz] ,

| actresses | , | shrewd | concierges | , |
|---|---|---|---|---|
| 女演员 | , | 精明 | 礼宾人员 | , |

巴黎不乏女商人，但她们要么是精明的裁缝，要么是幸运的女演员，要么是精明的门房。

[pʌb'lɪsəti] ['eɪdʒənts] ; [ðeɪ] [ɔ:l] [wɜ:kt] ['klʌmzɪli] , [wɪð] [nəʊ][mɔ:(r)][əˌrɪdʒə'nælətɪ][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kʊk]

| publicity | agents | ; | they | all | worked | clumsily | , | with | no | more | originality | than | a | cook |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣传 | 代理人 | ; | 他们 | 全部 | 工作 | 笨拙地 | , | 和 | 不 | 更多的 | 独创性 | 比 | 一个 | 厨师 |

['meɪkɪŋ] [dʒæm] ,

| making | jam | , |
|---|---|---|
| 制作 | 果酱 | , |

宣传人员；他们的工作都很笨拙，毫无创意，就像厨师做果酱一样。

[ðeə(r)]['əʊnlɪ][eɪm] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] ['mʌni] , [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'si:vd] [ɪn][sə'saɪətɪ] , [ænd; ənd][tu:; tə]

| their | only | aim | being | to | make | money | , | to | be | received | in | Society | , | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 仅有的 | 目的 | 存在 | 到 | 制作 | 钱 | , | 到 | 是 | 已收到 | 在 | 社会 | , | 和 | 到 |

[ˌentə'teɪn] [wel] - [nəʊn] [men] ,

| entertain | well | - | known | men | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 招待 | 出色地 | - | 已知 | 男人 | , |

他们的唯一目的就是赚钱、融入上流社会、招待名人。

[ðʌs] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [æm'bɪʃənz] .

| thus | showing | the | limitations | of | their | ambitions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 显示 | 这 | 限制 | 的 | 他们的 | 抱负 | . |

由此可见他们雄心壮志的局限性。

['aɪri:n] [pli:zd] ['pi:p(ə)l] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:m] , [hɜ:(r); hə(r)] [ˌdɪsrɪ'gɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [tek'ni:k] [ɒv; əv]

| Irene | pleased | people | by | her | charm | , | her | disregard | of | the | technique | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾琳 | 高兴 | 人们 | 经过 | 她 | 魅力 | , | 她 | 漠视 | 的 | 这 | 技术 | 的 |

['faɪnæns] , [hɜ:(r); hə(r)] [ˌstreɪt'fɔ:wəd] ['meθədz] ,

| finance | , | her | straightforward | methods | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 金融 | , | 她 | 直截了当 | 方法 | , |

艾琳以她的魅力、对金融技巧的漠视以及直率的行事方式赢得了人们的喜爱。

[hɜ:(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ɪm'pɪərɪəs] ['kærəktə(r)] .

| her | simple | and | imperious | character | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 简单的 | 和 | 专横 | 特点 | . |

她性格朴实而威严。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [sɔ:t] [aʊt][baɪ] ['evriwʌn] ; ['lu:ɪs] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['dʒeləs] .

| She | was | sought | out | by | everyone | ; | Lewis | was | never | jealous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 寻求 | 出去 | 经过 | 每个人 | ; | 刘易斯 | 曾是 | 绝不 | 嫉妒的 | . |

每个人都喜欢和她交往；路易斯从不嫉妒她。

[ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['pi:p(ə)l] [ɑ:skt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

| Important | people | asked | to | be | introduced | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重要的 | 人们 | 问 | 到 | 是 | 介绍 | 到 | 她 | . |

一些重要人物要求与她见面。

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ðə; ði][ɪ'tælɪən] ['ʃɑ:ʒeɪ] [dæfɛrz] , [hu:] [wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv] ['prɪti] ['wɪmɪn] ,

| Amongst | them | the | Italian | Chargé | d'Affaires | , | who | was | fond | of | pretty | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们 | 这 | 意大利语 | 收费 | 代办 | , | WHO | 曾是 | 喜爱 | 的 | 漂亮的 | 女性 | , |

其中就包括那位喜欢漂亮女人的意大利代办。

[bʌt; bət] [huː] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'gretɪd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ðə; ði]

| but | who | immediately | regretted | it | because | it | was | on | the | eve | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 立即地 | 后悔 | 它 | 因为 | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 前夕 | 的 | 这 |

- - [ɪ'tæliən] ['kɒnflɪkt] ,

| Græco | - | Italian | conflict | , |
|---|---|---|---|---|
| - | - | 意大利语 | 冲突 | , |

但他很快就后悔了，因为当时正值希意战争前夕。

[ænd; ənd] ['aɪriːn] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn] [hɪm] .

| and | Irene | turned | her | back | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艾琳 | 转向 | 她 | 后退 | 在 | 他 | . |

艾琳转身就背对他不理了。

['aɪriːn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'fektɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [sək'ses] .

| Irene | was | not | affected | by | her | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾琳 | 曾是 | 不是 | 做作的 | 经过 | 她 | 成功 | . |

艾琳并没有因为她的成功而改变看法。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [laɪkt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ə; eɪ] [fjuː]

| What | she | really | liked | was | to | stay | at | home | and | to | entertain | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 真的 | 喜欢 | 曾是 | 到 | 停留 | 在 | 家 | 和 | 到 | 招待 | 一个 | 很少 |

['ɪntɪmət] [griːk] [frendz] .

| intimate | Greek | friends | . |
|---|---|---|---|
| 亲密的 | 希腊语 | 朋友们 | . |

她真正喜欢的是待在家里，招待几个亲密的希腊朋友。

[wen] ['luːɪs] [keɪm] [həʊm] [hiː; hi] [wʊd] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['gʌtərəl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ]

| When | Lewis | came | home | he | would | hear | a | guttural | conversation | punctuated | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 刘易斯 | 来了 | 家 | 他 | 会 | 听到 | 一个 | 喉音 | 对话 | 标点符号 | 经过 |

[twɪtəɹɪŋz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ;

| twitterings | coming | from | the | drawing | - | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推特 | 未来 | 从 | 这 | 绘画 | - | 房间 | ; |

刘易斯回家时，会听到客厅里传来低沉的交谈声，间或夹杂着鸟儿的啁啾声；

[ə; eɪ] [kə'mɪti] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌfɪlhe'liːnɪk] [bə'nevələnt] [sə'saɪəti] .

| a | committee | meeting | of | a | Philhellenic | benevolent | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 委员会 | 会议 | 的 | 一个 | 亲希腊的 | 仁慈 | 社会 | . |

亲希腊慈善社团的委员会会议。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [wɜːd] , [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [griːk] [ruːts] ['biːɪŋ] [kwaɪt]

| He | could | not | understand | a | word | , | his | recollection | of | Greek | roots | being | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 理解 | 一个 | 单词 | , | 他的 | 回忆 | 的 | 希腊语 | 根 | 存在 | 相当 |

['juːsləs] .

| useless | . |
|---|---|
| 无用 | . |

他一个字也听不懂，他对希腊语词根的记忆完全没用。

[ə'lɪmpəs] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌk] - [pɒnd] .

| Olympus | made | a | noise | like | a | duck | - | pond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥林匹斯山 | 制成 | 一个 | 噪音 | 喜欢 | 一个 | 鸭子 | - | 池塘 | . |

奥林匹斯山发出像鸭塘一样的声音。

[hiː; hi] [wʊd] [flaɪ] ['ɑːftə(r)] ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] ['piːp(ə)l] [ə'mʌŋst] [huːm] [wɒz; wəz] [ɑːnt]

| He | would | fly | after | catching | sight | of | four | or | five | people | amongst | whom | was | aunt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 飞 | 后 | 捕捉 | 视线 | 的 | 四 | 或者 | 五 | 人们 | 在 | 谁 | 曾是 | 阿姨 |

[ˌklaitəm'nestrə] ,

| Clytemnestra | , |
|---|---|
| 克吕泰涅斯特拉 | , |

他看到四五个人后就会飞走，其中就包括他的姑妈克吕泰涅斯特拉。

[ɔːl] ['veri] [dɑːk] [ænd; ənd] ['veri] [rɪtʃ] , [wɪð] [bluː] ['aɪbraʊz] ,
**all very dark and very rich , with blue eyebrows ,**
全部 非常 黑暗的 和 非常 富有的 , 和 蓝色的 眉毛 ,

全身颜色都很深，质地很浓，眉毛是蓝色的。

[aɪz] [laɪk] ['tʃɒklət] ['kærəmelz] [ænd; ənd] ['emərəldz] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] ['peɪvɪŋ] [stəʊnz] [ɔː(r)] ['daɪəməndz]
**eyes like chocolate caramels and emeralds the size of paving stones or diamonds**
眼睛 喜欢 巧克力 焦糖 和 祖母绿 这 尺寸 的 铺路 石头 或者 钻石
[laɪk] [hiːps] [ɒv; əv] ['paʊndɪd] [aɪs] [ɒn] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] .
**like heaps of pounded ice on their fingers .**
喜欢 堆积如山 的 猛击 冰 在 他们的 手指 .

眼睛像巧克力焦糖，祖母绿像铺路石那么大，或者钻石像一堆堆捣碎的冰块一样戴在指尖。

[hiː; hi] [wʊd] [ʃʌt] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,
**He would shut himself in his study ,**
他 会 关闭 他自己 在 他的 学习 ,

他会把自己关在书房里，

[pʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌp] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['aɪriːn] ,
**put his feet up on his table and think of Irene ,**
放 他的 脚 向上 在 他的 桌子 和 思考 的 艾琳 ,

他把脚翘到桌子上，想着艾琳。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [pruːfs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði]
**wondering how he could give her proofs of his affection and at the**
好奇 如何 他 可以 给 她 证明 的 他的 感情 和 在 这
[seɪm] [taɪm] [get] ['iːv(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
**same time get even with her .**
相同的 时间 得到 甚至 和 她 .

他想知道怎样才能既向她证明自己的爱意，又能同时报复她。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
**XII**
十二

十二

[ə'fɪʃ(ə)l] [kwoʊ'teɪʃənz]
**OFFICIAL QUOTATIONS**
官方的 引文

官方报价

['dɪvəˌdend] .
**Dividends .**
股息 .

股息。

['priːviəs]
**Previous**
以前的

以前的

['kləʊzɪŋ] .
**Closing .**
结束 .

结束。

[neɪm] [ɒv; əv]
**Name of**
姓名 的

名称

[sɪ'kjʊərəti] .
**Security .**
安全 .

安全。

['əʊpənɪŋ]
**Opening**
开幕

开场

[praɪs] .
**Price .**
价格 .

价格。

['kləʊzɪŋ]
**Closing**
结束

结束

[praɪs] .
**Price .**
价格 .

价格。

- [wʌn] , - -
**70 1 , 065 Apostolatos**
- 1 , - -

70 1, 065 使徒

[bæŋk][wʌn] , - [wʌn] , -
**Bank 1 , 080 1 , 106**
银行 1 , - 1 , -

银行 1, 080 1, 106

- ['fræŋkəʊ] - ['æfrɪkən]
**540 Franco - African**
- 弗朗哥 - 非洲

540 法非

[bæŋk] - -
**Bank 535 510**
银行 - -

银行 535 510

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
**XIII**
十三

十三

[θriː] [wiːks] ['ɑːftə(r)] ['ɪʃuː] [ðə; ði] [griːk] [ləʊn] [hæd; həd] [biːn] ['dʌbli] [səb'skraɪbd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑː.fɪsɪz]
**THREE weeks after issue the Greek loan had been doubly subscribed at the offices**
三 周 后 问题 这 希腊语 贷款 有 到过 双倍 已订阅 在 这 办公室
[ɒv; əv][ðə; ði] - [bæŋk] [ə'ləʊn] .
**of the Apostolatos Bank alone .**
的 这 - 银行 独自的 .

希腊贷款发行三周后，仅在阿波斯托拉托斯银行的办事处就获得了双倍认购。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] ['aɪri:n] [ænd; ənd] ['lu:ɪs] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ðɪs] [sək'ses] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ɪ'mɜ:dʒ]
**One** **evening** **Irene** **and** **Lewis** **decided** **to** **celebrate** **this** **success** **and** **to** **emerge**
一 晚上 艾琳 和 刘易斯 决定 到 庆祝 这 成功 和 到 出现
[frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['sɒlətju:d] .
**from** **their** **solitude** **.**
从 他们的 孤独 .

一天晚上，艾琳和路易斯决定庆祝这一成功，走出他们的孤独生活。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊ] [hɑ:f] - ['meʒəz] [ɪn] [ðeə(r)] [ˌselɪ'breɪʃn] .
**There** **were** **no** **half** **-** **measures** **in** **their** **celebration** **.**
那里 是 不 一半 - 措施 在 他们的 庆典 .

他们的庆祝活动毫不含糊。

['aɪri:n] [wɔ:(r)] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] ['tɪʃu:] [dres] [wɪtʃ] ['kɔntræstɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,
**Irene** **wore** **a** **silver** **tissue** **dress** **which** **contrasted** **with** **her** **face** **,**
艾琳 穿着 一个 银 组织 裙子 哪个 对比 和 她 脸 ,

艾琳身穿一件银色薄纱连衣裙，与她的脸庞形成鲜明对比。

['di:pənɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:mθ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌɔ:ri'ent(ə)l] [kəm'plekʃ(ə)n] :
**deepening** **the** **warmth** **of** **her** **Oriental** **complexion** **:**
加深 这 温暖 的 她 东方 肤色 :

更衬托出她东方人特有的温暖肤色：

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [ 'aikɔn ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌntri] .
**she** **was** **black** **and** **silver** **like** **the** **ikons** **of** **her** **country** **.**
她 曾是 黑色的 和 银 喜欢 这 图标 的 她 国家 .

她像她国家的圣像一样，身着黑银相间的服饰。

" [haʊ] ['pɜ:fɪkt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] , " [θɔ:t] ['lu:ɪs] , ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [fetʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] ,
**"** **How** **perfect** **she** **is** **,** **"** **thought** **Lewis** **,** **going** **to** **fetch** **her** **in** **her** **room** **,**
" 如何 完美的 她 是 , " 想法 刘易斯 , 去 到 拿来 她 在 她 房间 ,

“她真是太完美了，”路易斯心想，一边走向她的房间去叫她。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] ['laɪðli] [kɜ:rvɪŋ] ['bɒdi] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [dres] .
**and** **looking** **at** **her** **lithely** **curving** **body** **beneath** **the** **clinging** **dress** **.**
和 寻找 在 她 轻盈地 弯曲 身体 下面 这 依恋 裙子 .

看着她紧身连衣裙下曼妙的曲线。

[ðeɪ] [daind] , [tu:] [wel] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['dɑ:nsɪŋ] , ['raʊndɪd] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [mə'ʃi:n] -
**They** **dined** **,** **too** **well** **,** **in** **the** **midst** **of** **dancing** **,** **rounded** **shoulders** **,** **and** **machine** **-**
他们 用餐 , 也 出色地 , 在 这 中间 的 跳舞 , 圆润 肩膀 , 和 机器 -
[laɪk] ['dɪnə(r)] ['dʒækɪts] .
**like** **dinner** **jackets** **.**
喜欢 晚餐 夹克 .

他们吃得太好了，周围是跳舞的人群、圆润的肩膀和机器般的晚礼服。

['aɪri:n] [kəm'peəd] [ði:z] [stɑ:z] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ru:] [di:] [lɑ:] [pɛks] , [ðə; ði] ['lɑ:ftə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði]
**Irene** **compared** **these** **stars** **from** **the** **Rue** **de** **la** **Paix** **,** **the** **laughter** **and** **the**
艾琳 比较的 这些 明星 从 这 后悔 德 拉 和平 , 这 笑声 和 这
['sɜ:fɪt] [ɒv; əv] [meɪk] - [ʌp] ,
**surfeit** **of** **make** **-** **up** **,**
过量 的 制作 - 向上 ,

艾琳将和平街上的这些明星与他们的笑声和浓妆艳抹进行了比较。

[wɪð] [tr'este] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,
**with** **Trieste** **in** **the** **evening** **,**
和 的里雅斯特 在 这 晚上 ,

晚上在的里雅斯特，

[wɪð] [ɪts] [tuː] ['sɪnəməz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ræpt] [ɪn][ðeə(r)] [keɪps] ['stɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

| with | its | two | cinemas | and | the | officers | wrapped | in | their | capes | stalking | up | and | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 二 | 电影院 | 和 | 这 | 警官 | 包装 | 在 | 他们的 | 披风 | 跟踪 | 向上 | 和 | 向下 |

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][kæ'feɪ][ˌdiː'juː] ['venetɔː] .

| before | the | Café | du | Veneto | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 咖啡店 | 杜 | 威尼托 | . |

这里有两家电影院，身披斗篷的警官们在威尼托咖啡馆前来回巡视。

[ðə; ði] [həʊl] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [ 'wɔndə ] [frɒm; frəm][wʌn] ['kæbəreɪ][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruː]

| The | whole | evening | they | wandered | from | one | cabaret | to | another | , | from | the | Rue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 晚上 | 他们 | 漫步 | 从 | 一 | 歌舞表演 | 到 | 其他 | , | 从 | 这 | 后悔 |

[kɔmɑːrtɪn] [tuː; tə] [ˌmɔnt'mʌtə] .

| Caumartin | to | Montmartre | . |
|---|---|---|---|
| 考马丁 | 到 | 蒙马特 | . |

整个晚上，他们从卡马坦街到蒙马特，从一家夜总会游荡到另一家夜总会。

[ʌp] [ðeə(r)] ['luːɪs] [met] [sʌm; səm] [frendz] .

| Up | there | Lewis | met | some | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 那里 | 刘易斯 | 遇见 | 一些 | 朋友们 | . |

刘易斯在那里遇到了一些朋友。

[waɪlst] [ə; eɪ]['dɑːnsə(r)] , [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['laɪmlaɪt] [reɪz] ,

| Whilst | a | dancer | , | caught | in | a | bundle | of | limelight | rays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 一个 | 舞蹈家 | , | 捕捉 | 在 | 一个 | 捆 | 的 | 聚光灯 | 射线 | , |

当一名舞者沐浴在聚光灯下时，

[wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] [ɒf] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [laɪk] [ə; eɪ][dɪə(r)] ,

| was | carrying | his | partner | off | round | his | neck | like | a | deer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 携带 | 他的 | 伙伴 | 离开 | 圆形的 | 他的 | 脖子 | 喜欢 | 一个 | 鹿 | , |

他像扛鹿一样把伴侣挂在脖子上带走了。

['aɪriːn] [faʊnd] [hɜː'self] ['biːɪŋ] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hænsəm] , [self] - [pə'zest] ,

| Irene | found | herself | being | introduced | to | a | handsome | , | self | - | possessed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾琳 | 成立 | 她自己 | 存在 | 介绍 | 到 | 一个 | 英俊的 | , | 自己 | - | 拥有 | , |

艾琳发现自己被介绍给一位英俊、自信的男子，

['slaɪtlɪ] ['feɪdɪd] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ][dʒə'reɪniəm] - ['kʌləd] [maʊθ] [ænd; ənd][slaɪ] [aɪz] , [huː]

| slightly | faded | woman | with | a | geranium | - | coloured | mouth | and | sly | eyes | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻微地 | 褪色 | 女士 | 和 | 一个 | 天竺葵 | - | 有色 | 嘴 | 和 | 狡猾 | 眼睛 | , | WHO |

[ɪ'miːdiətlɪ] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

| immediately | took | an | interest | in | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 采取 | 一个 | 兴趣 | 在 | 她 | . |

一位面容略显憔悴、嘴唇呈天竺葵色、眼神狡黠的女子，立刻对她产生了兴趣。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['luːɪs] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

| At | the | first | opportunity | she | asked | Lewis | her | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 机会 | 她 | 问 | 刘易斯 | 她 | 姓名 | . |

她一有机会就问路易斯她叫什么名字。

" [waɪ] , [ɪts] ['elsi] - .

| " | Why | , | it's | Elsie | Magnac | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 它是 | 艾尔西 | - | . |

“哦，原来是艾尔西·马格纳克。”

" ['luːɪs] [hæd; həd]['ɒf(ə)n]['spəʊkən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| " | Lewis | had | often | spoken | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 刘易斯 | 有 | 经常 | 说 | 的 | 她 | . |

“路易斯经常提起她。”

[wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['hævɪŋ] [met] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪriːn] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| Without | ever | having | met | her | Irene | had | taken | a | dislike | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 曾经 | 拥有 | 遇见 | 她 | 艾琳 | 有 | 已采取 | 一个 | 不喜欢 | 到 | 她 | . |

艾琳从未见过她，却对她产生了反感。

" [ai][doʊnt]['i:v(ə)n][laɪk][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bi:ɪŋ] [ə'laɪv] , " [ʃi:; ʃi][təʊld] ['lu:ɪs] [wʌn] [deɪ] .

| " | I | don't | even | like | to | think | of | her | being | alive | , | " | she | told | Lewis | one | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 甚至 | 喜欢 | 到 | 思考 | 的 | 她 | 存在 | 活 | , | " | 她 | 讲述 | 刘易斯 | 一 | 天 | . |

“我甚至都不愿去想她还活着，”有一天她对刘易斯说。

[wɒt] [rɒŋ] [ə'pɪnjənz] [wʌn][kæn; kən] [fɔ:m] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] !

| What | wrong | opinions | one | can | form | of | people | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 错误的 | 意见 | 一 | 能 | 形式 | 的 | 人们 | ! |

一个人会对别人形成多么错误的看法啊！

['elsi] - [wɒz; wəz] ['tʃɑ:mɪŋ] .

| Elsie | Magnac | was | charming | . |
|---|---|---|---|---|
| 艾尔西 | - | 曾是 | 迷人 | . |

艾尔西·马格纳克很有魅力。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [frendz] [æt; ət][wʌns] .

| They | became | friends | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成为 | 朋友们 | 在 | 一次 | . |

他们一见如故，成了朋友。

[ʃi:; ʃi] [dʒɔɪnd][ðeə(r)] ['pɑ:ti] .

| She | joined | their | party | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 加入 | 他们的 | 派对 | . |

她加入了他们的队伍。

[ðeɪ] [dɑ:nst] [ænd; ənd][dræŋk] [tə'geðə(r)] .

| They | danced | and | drank | together | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 跳舞 | 和 | 喝 | 一起 | . |

他们一起跳舞、喝酒。

[tə'wɔ:dz] [wʌn] [ə'klɑ:k] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] , [ɔ:l] [θri:] , [ɒn][ðə; ði] [pleɪs] [pɪ'gæl] .

| Towards | one | o'clock | they | found | themselves | , | all | three | , | on | the | Place | Pigalle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 一 | 点钟 | 他们 | 成立 | 他们自己 | , | 全部 | 三 | , | 在 | 这 | 地方 | 皮加勒 | . |

大约一点钟的时候，他们三个发现自己都来到了皮加勒广场。

[ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] [smәʊt] [ðem; ðəm] .

| The | open | air | smote | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 打开 | 空气 | 猛击 | 他们 | . |

凛冽的寒风让他们瑟瑟发抖。

[ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [wɜ:(r); wə(r)][hɑ:f] [ə'sli:p] ; [ðə; ði] ['lu:mɪnəs] [saɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [lə'θɑ:dʒɪk] .

| The | carriages | were | half | asleep | ; | the | luminous | signs | were | becoming | lethargic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马车 | 是 | 一半 | 睡着了 | ; | 这 | 发光的 | 标志 | 是 | 成为 | 昏昏欲睡的 | . |

车厢里一片昏昏欲睡；发光的指示牌也变得昏昏欲睡。

" [ai] [wɪl] [draɪv] [ju:; jʊ] [həʊm] , " [sed] ['mædəm] - .

| " | I | will | drive | you | home | , | " | said | Madame | Magnac | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 驾驶 | 你 | 家 | , | " | 说 | 夫人 | - | . |

“我开车送你回家，”玛格纳克夫人说。

[ðə; ði][kɑ:(r)][slɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊps] [ɒv; əv] [ˌmɔnt'mʌtə] , [ 'hwaitən ] [baɪ][ðə; ði] [snoʊz] [ɒv; əv] [kəʊ'keɪn] ,

| The | car | slid | down | the | slopes | of | Montmartre | , | whitened | by | the | snows | of | cocaine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车 | 滑行 | 向下 | 这 | 连续下坡 | 的 | 蒙马特 | , | 漂白 | 经过 | 这 | 雪 | 的 | 可卡因 | , |

汽车滑下蒙马特高地的山坡，山坡上覆盖着一层白色的可卡因雪。

[θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [lɪt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɑ:bə(r)] [ɪn] [ðæt] [fi:st] [ɒv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ]

| through | the | streets | lit | up | like | a | harbour | in | that | feast | of | electricity | punctuated | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 街道 | 点燃 | 向上 | 喜欢 | 一个 | 港口 | 在 | 那 | 盛宴 | 的 | 电 | 标点符号 | 经过 |

[ðə; ði][spæz'mɒdɪk] ['nɜ:vəs] [dʒɜ:rkɪŋ] [ɒv; əv][skaɪ] [saɪnz] .

| the | spasmodic | nervous | jerkings | of | sky | signs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 痉挛性的 | 紧张的 | 抽搐 | 的 | 天空 | 标志 | . |

街道灯火通明，宛如港口，沉浸在电光火石的盛宴中，不时有天空中的指示灯不时抽搐。

['rʌʃ(ə)n] ['kæbəreɪ] [feɪst] ['ɑːdʒəntaɪn] [rɑːntʃ] , ['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ][kæ'feɪz][ænd; ənd] [brə'zɪliən] [daɪvz] [stʊd]

| **Russian** | **cabarets** | **faced** | **Argentine** | **ranches** | **,** | **Moorish** | **cafés** | **and** | **Brazilian** | **dives** | **stood** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 俄语 | 歌舞表演 | 面对 | 阿根廷 | 牧场 | , | 摩尔式 | 咖啡馆 | 和 | 巴西 | 潜水 | 站立 |

['ɒpəzɪt] [kɔː'keɪʒn] ['seləz] [ænd; ənd] [ˌʧaɪ'niːz] ['restrɒnts] .

| **opposite** | **Caucasian** | **cellars** | **and** | **Chinese** | **restaurants** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 对面的 | 高加索人 | 地窖 | 和 | 中国人 | 餐厅 | . |

俄罗斯歌舞厅对面是阿根廷牧场，摩尔式咖啡馆和巴西小酒馆对面是高加索酒窖和中国餐馆。

[ə'keɪʒnəli] , [ˌəʊvə'welmd] [baɪ] [ðɪs] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] [glʌt] , [ə; eɪ] [gɔːnt] [skeəd] ['frentʃmən] [stəʊl]

| **Occasionally** | **,** | **overwhelmed** | **by** | **this** | **cosmopolitan** | **glut** | **,** | **a** | **gaunt** | **scared** | **Frenchman** | **stole** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶尔 | , | 不堪重负 | 经过 | 这 | 国际化 | 谷 | , | 一个 | 瘦削 | 害怕的 | 法国人 | 偷窃 |

[ə'lɒŋ] .

| **along** | **.** |
|---|---|
| 沿着 | . |

偶尔，会被这熙熙攘攘的国际化景象所淹没的，一个面容憔悴、惊恐万分的法国人偷偷溜了进来。

['aɪriːn] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'twiːn] ['mædəm] - [ænd; ənd] ['luːɪs] .

| **Irene** | **was** | **seated** | **between** | **Madame** | **Magnac** | **and** | **Lewis** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾琳 | 曾是 | 坐着 | 之间 | 夫人 | - | 和 | 刘易斯 | . |

艾琳坐在玛格纳克夫人和路易斯中间。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,

| **She** | **was** | **conscious** | **of** | **them** | **looking** | **at** | **each** | **other** | **behind** | **her** | **back** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 他们 | 寻找 | 在 | 每个 | 其他 | 在后面 | 她 | 后退 | , |

她感觉到他们在她身后互相交换眼神。

[ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] ['saʊndləs] [wɜːdz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| **and** | **uttering** | **soundless** | **words** | **to** | **each** | **other** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发出声音 | 无声 | 字 | 到 | 每个 | 其他 | . |

彼此之间发出无声的言语。

[wen] ['mædəm] - [left] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðeə(r)][rʊmz; ruːmz] .

| **When** | **Madame** | **Magnac** | **left** | **them** | **they** | **went** | **up** | **to** | **their** | **rooms** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 夫人 | - | 左边 | 他们 | 他们 | 去 | 向上 | 到 | 他们的 | 房间 | . |

马尼亚克夫人离开后，他们就各自回房了。

['aɪriːn] ['fɔːltəd] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [kə'læpst] .

| **Irene** | **faltered** | **and** | **almost** | **collapsed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 艾琳 | 犹豫不决 | 和 | 几乎 | 倒塌 | . |

艾琳步履蹒跚，几乎晕倒。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] ['spɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɜːvɪʃ] : ['luːɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

| **She** | **felt** | **herself** | **spinning** | **like** | **a** | **Dervish** | **:** | **Lewis** | **seemed** | **to** | **be** | **all** | **round** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 她自己 | 旋转 | 喜欢 | 一个 | 德尔维什 | : | 刘易斯 | 似乎 | 到 | 是 | 全部 | 圆形的 | 她 | . |

她感觉自己像个旋转的苦行僧：路易斯似乎无处不在。

[ʃiː; ʃi] [nəʊ][lɒŋgə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [sʌm; səm] [fɔːs] ,

| **She** | **no** | **longer** | **had** | **the** | **strength** | **to** | **resist** | **some** | **force** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不 | 更长 | 有 | 这 | 力量 | 到 | 抵抗 | 一些 | 力量 | , |

她已经没有力气抵抗某种力量了。

[sʌm; səm] ['siːkwəns] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn'evɪtəbli] .

| **some** | **sequence** | **of** | **events** | **which** | **followed** | **each** | **other** | **inevitably** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 顺序 | 的 | 活动 | 哪个 | 随后 | 每个 | 其他 | 不可避免地 | . |

一系列必然发生的事件。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] : " [doʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] , [ai] [fiːl] [səʊ] [ɪl] [æt; ət]

| **She** | **wanted** | **to** | **say** | **to** | **her** | **husband** | **:** | **"** | **Don't** | **leave** | **me** | **,** | **I** | **feel** | **so** | **ill** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 到 | 说 | 到 | 她 | 丈夫 | : | " | 不 | 离开 | 我 | , | 我 | 感觉 | 所以 | 患病的 | 在 |

[iːz] ,

| **ease** | **,** |
|---|---|
| 舒适 | , |

她想对丈夫说：“别离开我，我感觉很不自在。”

[səʊ] ['retʃɪd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
**so** **wretched** **this** **evening** **.**
所以 可怜 这 晚上 .

今晚真是糟糕透了。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [səʊ] [ˌəʊvə'rɔːt] , [səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]
**"** **But** **he** **seemed** **so** **overwrought** **,** **so** **anxious** **to** **leave** **her** **that** **her**
" 但 他 似乎 所以 雕饰 , 所以 焦虑的 到 离开 她 那 她
['kʌrɪdʒ] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] .
**courage** **failed** **her** **.**
勇气 失败的 她 .

但他似乎情绪激动，急于离开她，以至于她失去了勇气。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] [greɪs] [ænd; ənd][suː'priːm; sjuː'priːm] ['ɔːkwədnəs] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [æt; ət][hɪz; ɪz]
**With** **a** **soft** **grace** **and** **supreme** **awkwardness** **she** **threw** **herself** **at** **his**
和 一个 柔软的 优雅 和 最高 尴尬 她 扔 她自己 在 他的
[niːz] :
**knees** **:**
膝盖 :

她以一种轻柔的姿态和极度的笨拙，扑倒在他的膝前：

" [aɪ] [heɪt] [ðæt] ['wʊmən] !
**"** **I** **hate** **that** **woman** **!**
" 我 恨 那 女士 !

我讨厌那个女人！

[sweə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [siː] ['mædəm] - [ə'gen] !
**Swear** **that** **you** **will** **never** **see** **Madame** **Magnac** **again** **!**
发誓 那 你 将要 绝不 看 夫人 - 再次 !

发誓你永远不再见玛格纳克夫人！

" ['luːɪs] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['fiːlaɪn] ['kæləsnəs] .
**"** **Lewis** **reassured** **her** **with** **feline** **callousness** **.**
" 刘易斯 放心 她 和 猫科动物 冷漠 .

“路易斯用猫一般的冷漠安抚了她。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] .
**"** **Of** **course** **not** **,** **if** **you** **don't** **want** **me** **to** **.**
" 的 课程 不是 , 如果 你 不 想 我 到 .

“当然不会，如果你不希望我这么做的话。”

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['pæʃənətli] [raʊnd] [hɪm] .
**"** **She** **threw** **her** **arms** **passionately** **round** **him** **.**
" 她 扔 她 武器 热情地 圆形的 他 .

她热情地张开双臂抱住了他。

" [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , " [hiː; hi] [sed] .
**"** **Now** **you** **must** **go** **to** **sleep** **,** **"** **he** **said** **.**
" 现在 你 必须 去 到 睡觉 , " 他 说 .

“现在你必须睡觉了，”他说。

[hiː; hi] [went] [aʊt] .
**He** **went** **out** **.**
他 去 出去 .

他出去了。

['aɪriːn] [felt] ['stɑɪf(ə)ld] .
**Irene** **felt** **stifled** **.**
艾琳 毛毡 窒息 .

艾琳感到窒息。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| She | opened | the | window | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 打开 | 这 | 窗户 | . |

她打开了窗户。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [griːn] [ænd; ənd]['bɪtə(r)][æz; əz][æn; ən]['æp(ə)l] .

| The | night | was | green | and | bitter | as | an | apple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 曾是 | 绿色的 | 和 | 苦的 | 作为 | 一个 | 苹果 | . |

夜色青涩苦涩，如同苹果一般。

[ðə; ði] [striːt] [ʃɒn] ['emptɪli] .

| The | street | shone | emptily | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | 闪耀 | 空虚地 | . |

街道空荡荡的，灯光昏暗。

['əʊnli][ə; eɪ] [red] [lait] [ gləu ] [laɪk][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['faɪə(r)] [greɪt] : [ðə; ði][rɪə(r)][læmp][ɒv; əv][ə; eɪ]

| Only | a | red | light | glowed | like | some | mysterious | fire | grate | : | the | rear | lamp | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 红色的 | 光 | 发光 | 喜欢 | 一些 | 神秘 | 火 | 格特 | : | 这 | 后部 | 灯 | 的 | 一个 |

[kɑː(r)] .

| car | . |
|---|---|
| 车 | . |

只有一束红光像神秘的炉栅一样闪烁：那是汽车的尾灯。

[wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'izɪnɪs] ['aɪriːn] [went] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

| With | a | feeling | of | uneasiness | Irene | went | back | into | her | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 不安 | 艾琳 | 去 | 后退 | 进入 | 她 | 房间 | , |

艾琳感到一阵不安，便回到了自己的房间。

[pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] [lent] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɪl] [wʌns] [mɔː(r)] .

| put | out | the | light | and | leant | on | the | window | sill | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 出去 | 这 | 光 | 和 | 倾斜 | 在 | 这 | 窗户 | 窗台 | 一次 | 更多的 | . |

关掉灯，再次倚在窗台上。

[ə; eɪ] [fjuː] ['məʊnts] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [haʊs] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [keɪm] [aʊt] .

| A | few | moments | later | the | house | door | opened | and | a | man | came | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 时刻 | 之后 | 这 | 房子 | 门 | 打开 | 和 | 一个 | 男人 | 来了 | 出去 | . |

片刻之后，房门开了，一个男人走了出来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['luːɪs] .

| There | was | no | doubt | about | it | ; | it | was | Lewis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 怀疑 | 关于 | 它 | ; | 它 | 曾是 | 刘易斯 | . |

毫无疑问，那就是路易斯。

[hiː; hi] [went] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][kɑː(r)] ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

| He | went | towards | the | car | standing | a | little | way | down | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 向 | 这 | 车 | 常设 | 一个 | 小的 | 方式 | 向下 | 这 | 街道 | . |

他走向停在街边不远处的那辆车。

[ðen] [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

| Then | he | stopped | and | looked | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 停止 | 和 | 看起来 | 向上 | . |

然后他停了下来，抬起头来。

[ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] , [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] .

| Reassured | , | he | opened | the | door | of | the | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放心 | , | 他 | 打开 | 这 | 门 | 的 | 这 | 车 | . |

放下心来后，他打开了车门。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [striːt] [læmp] ['aɪriːn] [sɔː] ['mædəm] - [hænd] , [lɪmp] [ænd; ənd] [waɪt] ,

| Beneath | the | electric | street | lamp | Irene | saw | Madame | Magnac's | hand | , | limp | and | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 这 | 电的 | 街道 | 灯 | 艾琳 | 锯 | 夫人 | - | 手 | , | 跛行 | 和 | 白色的 | , |

在路灯下，艾琳看到了玛格纳克夫人的手，无力而苍白。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [sˈɛvəd] .

| as | if | it | had | Been | severed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 切断 | . |

仿佛已被切断一般。

[ðə; ðiː][kɑː(r)] [drəʊv] [əˈweɪ] .

| The | car | drove | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 车 | 驾驶 | 离开 | . |

汽车开走了。

[ˌɛksˌaɪˈviː]

| XIV |
|---|
| 十四 |

十四

" ['hævnt] [juː; jʊ]['evə(r)] [pleɪd] [trɪks] [ɒn] [ðəʊz] [juː; jʊ] [lʌv] , " [θɔːt] ['luːɪs] , ['ɑːnsərɪŋ] [æn; ən]

| " | HAVEN'T | you | ever | played | tricks | on | those | you | love | , | " | thought | Lewis | , | answering | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 还没有 | 你 | 曾经 | 玩 | 技巧 | 在 | 那些 | 你 | 爱 | , | " | 想法 | 刘易斯 | , | 回答 | 一个 |

[ɪˈmædʒɪnəri][ænˈtægənɪst] ,

| imaginary | antagonist | , |
|---|---|---|
| 假想 | 反派 | , |

“你难道从来没有捉弄过你爱的人吗？”路易斯心想，仿佛在回答一个假想的对手。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [əˈlɒŋ] [ðə; ðiː] [keɪz] [baɪ] [hɪmˈself] .

| as | he | walked | along | the | quais | by | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 步行 | 沿着 | 这 | 码头 | 经过 | 他自己 | . |

他独自一人沿着码头漫步。

[ðə; ðiː] [naɪt] , [diːp] [æz; əz] ['kɒfi] [graʊndz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fɔːˈtel] [nəʊ]['fjuːtʃə(r)] , [wɒz; wəz]

| The | night | , | deep | as | coffee | grounds | in | which | he | could | foretell | no | future | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | , | 深的 | 作为 | 咖啡 | 理由 | 在 | 哪个 | 他 | 可以 | 预言 | 不 | 未来 | , | 曾是 |

['əʊvə(r)] .

| over | . |
|---|---|
| 超过 | . |

漫漫长夜，如同咖啡渣般深邃，他无法从中预知未来，如今已然过去。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] ['mædəm] - , [æz; əz][ɪn][ðə; ðiː][əʊld] [deɪz] .

| He | had | spent | it | with | Madame | Magnac | , | as | in | the | old | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 花费 | 它 | 和 | 夫人 | - | , | 作为 | 在 | 这 | 老的 | 天 | . |

他像往常一样，和玛格纳克夫人一起度过了这段时间。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə] ['aɪriːn] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .

| Now | he | was | on | his | way | back | to | Irene | for | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 曾是 | 在 | 他的 | 方式 | 后退 | 到 | 艾琳 | 为了 | 早餐 | . |

现在他正赶回艾琳家吃早餐。

[wɒt] [hiː; hi] [laɪkt] [əˈbaʊt] ['aɪriːn] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['pjʊərəti] ;

| What | he | liked | about | Irene | was | her | purity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 喜欢 | 关于 | 艾琳 | 曾是 | 她 | 纯度 | ; |

他喜欢艾琳的地方在于她的纯洁；

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈdɔːrd] [ðæt] ['pjʊərəti][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ['eni]

| he | had | adored | that | purity | for | so | long | that | he | could | not | bear | it | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 受人喜爱 | 那 | 纯度 | 为了 | 所以 | 长的 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 熊 | 它 | 任何 |

[mɔː(r)] .

| more | . |
|---|---|
| 更多的 | . |

他太久以来都无比崇拜那种纯洁，以至于他再也无法忍受了。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [prə'tektɪd] ['aɪriːn] , [ˌʌn'feəli] [hiː; hi] [θɔːt] , [frɒm; frəm] ['evriθɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [prə'tektɪd]

| **Indeed** | **it** | **protected** | **Irene** | **,** | **unfairly** | **he** | **thought** | **,** | **from** | **everything** | **;** | **it** | **protected** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 它 | 受保护 | 艾琳 | , | 不公平 | 他 | 想法 | , | 从 | 一切 | ; | 它 | 受保护 |

[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [sə'spɪʃ(ə)n] , [frɒm; frəm]['deɪndʒə(r)] ;

| **her** | **from** | **suspicion** | **,** | **from** | **danger** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 从 | 怀疑 | , | 从 | 危险 | ; |

事实上，这保护了艾琳，尽管他觉得这很不公平，让她免受一切伤害；这保护她免受怀疑，免受危险；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɜː'self] ;

| **it** | **enabled** | **her** | **to** | **remain** | **herself** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 已启用 | 她 | 到 | 保持 | 她自己 | ; |

这让她能够保持自我；

['nevə(r)][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [sɜːv] [hɪm][ɔː(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] ;

| **never** | **to** | **make** | **an** | **effort** | **to** | **serve** | **him** | **or** | **to** | **understand** | **him** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 到 | 制作 | 一个 | 努力 | 到 | 服务 | 他 | 或者 | 到 | 理解 | 他 | ; |

永远不要努力为他服务，也不要努力理解他；

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] [kəm'pliːtli] [ɪn'veləpt] [ɪn] [ðɪs] ['kærəpeɪs] . . . .

| **she** | **went** | **to** | **bed** | **completely** | **enveloped** | **in** | **this** | **carapace** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 到 | 床 | 完全地 | 被包裹 | 在 | 这 | 甲壳 | . | . | . | . |

她完全被这层甲壳包裹着，上床睡觉了……

[tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['pærɪs]['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ɒv; əv] ['θɜːti] [wʌn][mʌst; məst][ək'sept] ['biːɪŋ]

| **To** | **go** | **on** | **living** | **in** | **Paris** | **after** | **the** | **age** | **of** | **thirty** | **one** | **must** | **accept** | **being** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 在 | 活的 | 在 | 巴黎 | 后 | 这 | 年龄 | 的 | 三十 | 一 | 必须 | 接受 | 存在 |

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [kəm'plɪsəti] .

| **surrounded** | **by** | **complicity** | **.** |
|---|---|---|---|
| 包围 | 经过 | 共谋 | . |

三十一岁以后继续在巴黎生活，就必须接受被同流合污的现实。

['ʌðəwaɪz] [wʌn][mʌst; məst] [liːv] .

| **Otherwise** | **one** | **must** | **leave** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 否则 | 一 | 必须 | 离开 | . |

否则就必须离开。

[sɪns] ['aɪriːn][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [frɑːns] ,

| **Since** | **Irene** | **had** | **agreed** | **to** | **come** | **back** | **to** | **France** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 艾琳 | 有 | 同意 | 到 | 来 | 后退 | 到 | 法国 | , |

既然艾琳已经同意返回法国，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| **she** | **must** | **sooner** | **or** | **later** | **get** | **used** | **to** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 很快 | 或者 | 之后 | 得到 | 用过的 | 到 | 它 | . |

她迟早会习惯的。

['luːɪs] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌpekə'dɪləʊz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] ['nesəsəri] [wɪð] ['wɪmɪn]

| **Lewis** | **used** | **to** | **think** | **that** | **the** | **peccadillos** | **which** | **seemed** | **to** | **him** | **necessary** | **with** | **women** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 用过的 | 到 | 思考 | 那 | 这 | 小过错 | 哪个 | 似乎 | 到 | 他 | 必要的 | 和 | 女性 |

[huː] ['əʊnli] [ə'træktɪd] [hɪm] ['fɪzɪkli] ,

| **who** | **only** | **attracted** | **him** | **physically** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 仅有的 | 吸引 | 他 | 身体 | , |

刘易斯过去常常认为，那些在他看来对只吸引他外表的女性来说必不可少的过错，

[wʊd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [siːs] [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)] ['riːəli] [fel] [ɪn] [lʌv] .

| **would** | **automatically** | **cease** | **if** | **he** | **ever** | **really** | **fell** | **in** | **love** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 自动地 | 停止 | 如果 | 他 | 曾经 | 真的 | 跌倒 | 在 | 爱 | . |

如果他真的坠入爱河，这种行为就会自动停止。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['iːgənəs] [tuː; tə] [sə'pɑːs] [ɑː'selvz] [wɪtʃ] ['dɒmɪneɪts] [ˌjuː 'es]

| He | had | counted | without | that | eagerness | to | surpass | ourselves | which | dominates | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 计数 | 没有 | 那 | 渴望 | 到 | 超过 | 我们自己 | 哪个 | 占据主导地位 | 我们 |

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [pə'hæps] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['hæbɪt] [dɪs'gaɪzd] .

| and | which | is | perhaps | nothing | but | habit | disguised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 是 | 也许 | 没有什么 | 但 | 习惯 | 伪装 | . |

他没有像我们那样渴望超越自己，这种渴望支配着我们，而这种渴望或许只不过是伪装的习惯而已。

[nəʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['kɔmplɪˌkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪmplɪfaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| No | , | he | was | not | complicating | his | life | , | he | was | simplifying | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 他 | 曾是 | 不是 | 并发 | 他的 | 生活 | , | 他 | 曾是 | 简化 | 它 | . |

不，他不是在让自己的生活复杂化，而是在简化它。

['ɛks'viː]

| XV |
|---|
| 十五 |

十五

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪmplɪfaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] ,

| HE | was | simplifying | it | more | than | he | imagined | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 简化 | 它 | 更多的 | 比 | 他 | 想象 | , |

他把事情简化得比他想象的还要简单。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi][gɒt] [həʊm] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ['empti] .

| for | when | he | got | home | he | found | the | house | empty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 他 | 得到 | 家 | 他 | 成立 | 这 | 房子 | 空的 | . |

当他回到家时，发现房子空无一人。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] .

| He | waited | for | two | days | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 等待 | 为了 | 二 | 天 | . |

他等了两天。

[ðen] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'mɔːs] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn]

| Then | seized | with | a | remorse | and | despair | of | which | he | would | not | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 查获 | 和 | 一个 | 悔恨 | 和 | 绝望 | 的 | 哪个 | 他 | 会 | 不是 | 有 | 到过 |

[θɔːt] ['keɪpəb(ə)l] ,

| thought | capable | , |
|---|---|---|
| 想法 | 有能力的 | , |

然后，他突然感到一种他以前从未有过的悔恨和绝望，

[ɪn] ['fɔːti] - [tuː] ['aʊəz] [hiː; hi] ['skaʊərd] ['pærɪs] , ['lʌndən] [ænd; ənd] [tr'este] .

| in | forty | - | two | hours | he | scoured | Paris | , | London | and | Trieste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 四十 | - | 二 | 小时 | 他 | 彻底清洗 | 巴黎 | , | 伦敦 | 和 | 的里雅斯特 | . |

在四十二小时内，他搜遍了巴黎、伦敦和的里雅斯特。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] .

| But | without | result | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 没有 | 结果 | . |

但没有任何结果。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [treɪs] [ɒv; əv] ['aɪriːn] .

| There | was | not | the | slightest | trace | of | Irene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 这 | 丝毫 | 痕迹 | 的 | 艾琳 | . |

丝毫没有找到艾琳的踪迹。

[ɒn] [ðə; ði] [eɪtθ] [deɪ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm]

| On | the | eighth | day | he | received | a | telegram | from | her | asking | him | to | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第八 | 天 | 他 | 已收到 | 一个 | 电报 | 从 | 她 | 问 | 他 | 到 | 来 |

[ænd; ənd][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ˌkɔː'fuː] .

| and | join | her | at | Corfu | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加入 | 她 | 在 | 科孚岛 | . |

第八天，他收到她的电报，请他到科孚岛与她团聚。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [fə'gɪv] [hɪm] ?
**Would she forgive him ?**
会 她 原谅 他 ?

她会原谅他吗?

[nəʊ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'liːv] [hɪm] [ɒv; əv]
**No pilgrimage would have been too long for him if she would relieve him of**
不 朝圣 会 有 到过 也 长的 为了 他 如果 她 会 缓解 他 的
[hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .
**his misery .**
他的 苦难 .

如果她能让他摆脱痛苦，对他来说再长的朝圣之旅也不算长。

[wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [ðə; ðɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [griːs] [stɪl] ['biːɪŋ] [streɪnd] ,
**With some difficulty , the relations between Italy and Greece still being strained ,**
和 一些 困难 , 这 关系 之间 意大利 和 希腊 仍然 存在 紧张 ,
[hiː; hi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [pə'mɪt] ,
**he obtained a permit ,**
他 获得 一个 允许 ,

由于意大利和希腊之间的关系仍然紧张，他费了些周折才获得许可。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['fɜːðə(r)] ['efəts] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ɒn] [bɔːd] [æn; ən] [ɪ'tæliən] ['ves(ə)l] [æt; ət]
**and after further efforts he succeeded in getting on board an Italian vessel at**
和 后 更远 努力 他 成功了 在 获得 在 木板 一个 意大利语 血管 在
['brɪndɪzi] ,
**Brindisi ,**
布林迪西 ,

经过一番努力，他终于在布林迪西登上了一艘意大利船只。

['leɪdn] [wɪð] [truːps] .
**laden with troops .**
满载 和 军队 .

满载军队。

[ðə; ðɪ] [nekst] [deɪ] [æt; ət] ['sʌndaʊn] [ˌkɔː'fuː] [ə'pɪəd] , [set] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['swelɪŋ] [siː] .
**The next day at sundown Corfu appeared , set in the swelling sea .**
这 下一个 天 在 日落 科孚岛 出现 , 放 在 这 肿胀 海 .

第二天日落时分，科孚岛出现在眼前，静静地躺在波涛汹涌的大海中。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['ledn] ['tʃæn(ə)l] [ðeɪ] [ dip ] [ðeə(r)] ['ensən] [tuː; tə] [kaʊnt] [kɑː'vʊər] , ['dʒuːliəs] ['sizər] , [seɪnt]
**In the leaden channel they dipped their ensign to Count Cavour , Julius Cæsar , Saint**
在 这 铅灰色 渠道 他们 浸入 他们的 军旗 到 数数 卡沃尔 , 尤利乌斯 凯撒 , 圣
[mɑːk] ,
**Mark ,**
标记 ,

在铅灰色的河道里，他们向加沃尔伯爵、尤利乌斯·凯撒和圣马可致敬。

[ˌlɛpər'diː] [ænd; ənd] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [ɪ'tæliən] [sə'lebrətiz] ['peɪntɪd] ['aɪən] - [greɪ] ,
**Leopardi and all kinds of Italian celebrities painted iron - grey ,**
莱奥帕尔迪 和 全部 种类 的 意大利语 名人 绘 铁 - 灰色的 ,

莱奥帕尔迪和各种意大利名人都被涂成了铁灰色，

[ɑːmd] [wɪð] ['neɪkɪd] [gʌnz] [treɪnd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [əʊld] ['sɪtədəl] [prə'tektɪd] [baɪ] [ɪts] [ˌɪntər'les] [vaɪnz] .
**armed with naked guns trained on the old citadel protected by its interlacing vines .**
武装 和 裸 枪支 受过训练 在 这 老的 堡垒 受保护 经过 它是 交织 藤蔓 .

他们手持裸枪，瞄准着被交错藤蔓保护的古老城堡。

[ðə; ðɪ] ['prɪnsəp(ə)l] ['bɪldɪŋz] [sɔːt] ['ʃeltə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [waɪt] [flæg] .
**The principal buildings sought shelter under the white flag .**
这 主要的 建筑物 寻求 庇护所 在下面 这 白色的 旗帜 .

主要建筑纷纷躲到白旗下寻求庇护。

[ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [wɒz; wəz] ['piːsfəli] ['duːɪŋ] [ɪts] ['lɔːndri] .

| **The** | **whole** | **town** | **was** | **peacefully** | **doing** | **its** | **laundry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 镇 | 曾是 | 和平地 | 正在做 | 它是 | 洗衣店 | . |

全镇的人都在平静地洗衣服。

[ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [hæd; həd] [dʒʌst] [dɪ'kleəd] [ə; eɪ] [blɒ'keɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['aɪlənd] .

| **The** | **Italians** | **had** | **just** | **declared** | **a** | **blockade** | **against** | **the** | **island** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意大利人 | 有 | 只是 | 声明 | 一个 | 封锁 | 反对 | 这 | 岛 | . |

意大利人刚刚宣布对该岛实施封锁。

[æt; ət] [ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː] [lɑː] [bel] ['venis] ,

| **At** | **the** | **Hôtel** | **de** | **la** | **Belle** | **Venise** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 酒店 | 德 | 拉 | 美女 | 威尼斯 | , |

在美丽威尼斯酒店，

['luːɪs] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [griːk] [ʃɪps] [wɪð] [ðeə(r)] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði]

| **Lewis** | **heard** | **that** | **the** | **Greek** | **ships** | **with** | **their** | **passengers** | **were** | **confined** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 听到 | 那 | 这 | 希腊语 | 船舶 | 和 | 他们的 | 乘客 | 是 | 受限 | 到 | 这 |

[saʊθ] ,

| **south** | **,** |
|---|---|
| 南 | , |

刘易斯听说希腊船只及其乘客被限制在南方航行。

[ɪn] [ðə; ði] - [beɪ] .

| **in** | **the** | **Khalkiopoulo** | **Bay** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | - | 湾 | . |

在哈尔基奥普洛湾。

[hiː; hi] [went] [ðeə(r)] [æt; ət] ['sʌnset] .

| **He** | **went** | **there** | **at** | **sunset** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 那里 | 在 | 日落 | . |

他日落时分去了那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] .

| **It** | **was** | **raining** | **.** |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 下雨 | . |

下雨了。

[kən'fjuːzədli] , [ɪn] [ðə; ði] ['westəli] [wɪnd] ,

| **Confusedly** | **,** | **in** | **the** | **westerly** | **wind** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 困惑地 | , | 在 | 这 | 西风 | 风 | , |

在西风中，迷茫地，

[ðə; ði] [griːk] [dɪ'strɔɪəz] [wɪð] [ðeə(r)] [faɪn'ænsiəz] - [nems] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['met(ə)l] [mɑːsts] [θruː] [ðə; ði]

| **the** | **Greek** | **destroyers** | **with** | **their** | **financiers** | **'** | **names** | **and** | **their** | **metal** | **masts** | **through** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 希腊语 | 驱逐舰 | 和 | 他们的 | 金融家 | - | 姓名 | 和 | 他们的 | 金属 | 桅杆 | 通过 | 这 |

['lætɪs] [wɜːk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [skaɪ] [ʃɒn] [laɪk] [njuː] [waɪn] ,

| **lattice** | **work** | **of** | **which** | **the** | **sky** | **shone** | **like** | **new** | **wine** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格子 | 工作 | 的 | 哪个 | 这 | 天空 | 闪耀 | 喜欢 | 新的 | 葡萄酒 | , |

希腊驱逐舰上刻着资助者的名字，金属桅杆上布满了格子状的装饰，天空像新酒一样闪耀。

[ 'dʒɔsl ] ['trænspɔːt] [ʃɪps] , ['kɑːgəʊ] [boʊts] [frɒm; frəm] [pə'træs] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [prə'siːd] [ɒn] [ðeə(r)]

| **jostled** | **transport** | **ships** | **,** | **cargo** | **boats** | **from** | **Patras** | **,** | **unable** | **to** | **proceed** | **on** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推搡 | 运输 | 船舶 | , | 货物 | 船 | 从 | 帕特拉斯 | , | 无法 | 到 | 继续 | 在 | 他们的 |

['dʒɜːrniz] ,

| **journeys** | **,** |
|---|---|
| 旅程 | , |

颠簸的运输船和来自帕特雷的货船无法继续航行。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [fe'lʌkə] ['leɪdn] [wɪð] ['flaʊə(r)][ænd; ənd] ['æsfælt] [stɒpt] [ɪn][ðeə(r)]['aɪlənd] [kəʊst] [treɪd]

| and | even | feluccas | laden | with | flour | and | asphalt | stopped | in | their | island | coast | trade |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 帆船 | 满载 | 和 | 面粉 | 和 | 沥青 | 停止 | 在 | 他们的 | 岛 | 海岸 | 贸易 |

[ænd; ənd] ['gɑ:dɪd] [baɪ] ['sɜ:tʃlaɪt] [frɒm; frəm][ɪ'tæliən] [ 'haidrəuplein ] .

| and | guarded | by | searchlights | from | Italian | hydroplanes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 守卫 | 经过 | 探照灯 | 从 | 意大利语 | 水上飞机 | . |

甚至连满载面粉和沥青的帆船也停泊在岛屿沿岸进行贸易，并由意大利水上飞机的探照灯护卫。

[laɪk] [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['seɪlə(r)] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʃɪp] , ['lu:ɪs] ,

| Like | a | belated | sailor | returning | to | his | ship | , | Lewis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 迟到的 | 水手 | 返回 | 到 | 他的 | 船 | , | 刘易斯 | , |

就像一个迟到的水手返回船上一样，路易斯

[ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] [rəud] [baɪ] [tu:] [men] [ɒn][ðə; ði] ['bɪliəs] [si:] ,

| in | a | boat | rowed | by | two | men | on | the | bilious | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 船 | 划船 | 经过 | 二 | 男人 | 在 | 这 | 胆汁 | 海 | , |

在一艘由两名男子划着的小船上，在波涛汹涌的大海上，

[wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɒkɪt] [læmp][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌbæsɪ'leɪəs][ˌaɪ 'aɪ] ,

| was | looking | with | the | aid | of | a | pocket | lamp | for | the | Basileus | II | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 寻找 | 和 | 这 | 援助 | 的 | 一个 | 口袋 | 灯 | 为了 | 这 | 君主 | 二 | , |

我当时正借助一盏袖珍灯寻找巴塞勒斯二世号。

[ɒn] [bɔ:d] [wɪtʃ] ['aɪri:n][wɒz; wəz] .

| on | board | which | Irene | was | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 木板 | 哪个 | 艾琳 | 曾是 | . |

艾琳当时也在船上。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [hi:; hi] [streɪd] [ə'mʌŋst] [skru:] - [bleɪdz] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [stɪf] ['fɪgə(r)] - [hedz]

| In | the | darkness | he | strayed | amongst | screw | - | blades | , | beneath | the | stiff | figure | - | heads |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 黑暗 | 他 | 迷路了 | 在 | 拧紧 | - | 刀片 | , | 下面 | 这 | 僵硬的 | 数字 | - | 头部 |

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['æŋkə(r)] ['keɪblz] ;

| and | amongst | the | anchor | cables | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 锚 | 电缆 | ; |

在黑暗中，他迷失在螺旋刀片之间，在僵硬的船首像下方，在锚链之间；

[wʌn] [hɜ:d] [ˌkɒnsə'ti:nə] , ['fəʊksl] [sɔ:ŋz] ,

| one | heard | concertinas | , | forecastle | songs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 听到 | 手风琴 | , | 前甲板 | 歌曲 | , |

人们听到了手风琴声和船首楼的歌声。

[ðə; ði] [ kri:k ] [ɒv; əv][mɑ:sts][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑ:kɪŋ] [ɒv; əv][dɒgz][ɒn][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ʃɪps] .

| the | creaking | of | masts | and | the | barking | of | dogs | on | the | sailing | ships | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嘎吱作响 | 的 | 桅杆 | 和 | 这 | 叫声 | 的 | 狗 | 在 | 这 | 帆船 | 船舶 | . |

帆船上桅杆嘎吱作响，狗吠声此起彼伏。

[ə; eɪ] ['trɪmə(r)] ['emptid] [ə; eɪ] ['skʌt(ə)l] [ɒv; əv] [ 'kliŋkə ] ['ɔ:ləʊst][ɒn][tɒp][ɒv; əv][hɪm] .

| A | trimmer | emptied | a | scuttle | of | clinkers | almost | on | top | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 修剪器 | 清空 | 一个 | 偷偷溜走 | 的 | 熟料 | 几乎 | 在 | 顶部 | 的 | 他 | . |

修剪工把一斗炉渣几乎倾倒在他身上。

['aɪd(ə)l] ['pæsndʒər] , [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] ['bɔ:dəm] [ɒv; əv] ['kwɒrənti:n] ,

| Idle | passengers | , | to | relieve | the | boredom | of | quarantine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闲置的 | 乘客 | , | 到 | 缓解 | 这 | 无聊 | 的 | 隔离 | , |

闲散的乘客，为了缓解隔离期间的无聊，

[geɪzd] [æt; ət] [hɪm] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [blæk] ['bʊlwəks] [ænd; ənd][kɜ:st; 'kɜ:sɪd][hɪm][ɪn] [gri:k] .

| gazed | at | him | over | their | black | bulwarks | and | cursed | him | in | Greek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 在 | 他 | 超过 | 他们的 | 黑色的 | 堡垒 | 和 | 被诅咒的 | 他 | 在 | 希腊语 | . |

他们越过黑色的城墙，凝视着他，用希腊语咒骂他。

[æt; ət][lɑːst][ə; eɪ] ['sɜːtʃlaɪt] [swʌŋ] [ðə; ði] [naɪt] [raʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːd] [ˌbæsɪ'leɪəs][ˌaɪ 'aɪ]

| At | last | a | searchlight | swung | the | night | round | and | the | word | Basileus | II |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 一个 | 探照灯 | 摇摆 | 这 | 夜晚 | 圆形的 | 和 | 这 | 单词 | 君主 | 二 |

[ə'pɪəd] [ɒn][ə; eɪ] [puːp] [ɪn] ['lɛtəz] [ɒv; əv][gəʊld] .

| appeared | on | a | poop | in | letters | of | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 在 | 一个 | 船尾 | 在 | 信件 | 的 | 金子 | . |

最后，一束探照灯照亮了夜空，金色的“Basileus II”字样出现在船尾的甲板上。

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

| XVI |
|---|
| 十六 |

十六

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kæbɪn] .

| HE | found | her | in | her | cabin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 她 | 在 | 她 | 舱 | . |

他在她的小屋里找到了她。

[ə; eɪ] [bʌŋk] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊdn] [freɪm] , [ə; eɪ] [skruːd] - [ʌp] ['pɔːthəʊl] , ['wɒʃɪŋ] ['səʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| A | bunk | with | a | wooden | frame | , | a | screwed | - | up | porthole | , | washing | soaking | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 假寐 | 和 | 一个 | 木制的 | 框架 | , | 一个 | 螺丝 | - | 向上 | 舷窗 | , | 洗涤 | 浸泡 | 在 | 这 |

['beɪs(ə)n] , ['əʊpən] [trʌŋks] .

| basin | , | open | trunks | . |
|---|---|---|---|---|
| 盆地 | , | 打开 | 树干 | . |

一张木制床架的铺位，一个被螺丝钉堵住的舷窗，盆里泡着衣服，敞开的箱子。

[ə; eɪ][fæn] [ tʃəːn ] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] [eə(r)] .

| A | fan | churned | the | exhausted | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 扇子 | 搅打 | 这 | 筋疲力尽的 | 空气 | . |

风扇搅动着排出的空气。

[hiː; hi] ['fɔːltəd] :

| He | faltered | : |
|---|---|---|
| 他 | 犹豫不决 | : |

他犹豫了：

" ['aɪriːn] ! "

| " | Irene | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 艾琳 | ! | " |

“艾琳！”

" [doʊnt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] ! "

| " | Don't | touch | me | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 触碰 | 我 | ! | " |

“别碰我！”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . . . "

| " | But | you | sent | for | me | . | . | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 发送 | 为了 | 我 | . | . | . | " |

“可是你派人来找我了……”

" [aɪ] [nəʊ] . . . .

| " | I | know | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | . | . | . | . |

“我知道....

[doʊnt] [lets] [weɪst] [taɪm] .

| Don't | let's | waste | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 我们来吧 | 浪费 | 时间 | . |

别浪费时间了。

[ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

| I | have | something | important | to | say | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 某物 | 重要的 | 到 | 说 | 到 | 你 | . |

我有一件重要的事情要告诉你。

[kʌm] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [dek] .

| Come | on | to | the | upper | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 在 | 到 | 这 | 上 | 甲板 | . |

请到上层甲板来。

" [ɒn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [dek] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [ðeə(r)] [fi:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪnd]

| " | On | the | upper | deck | they | had | difficulty | in | keeping | their | feet | for | the | wind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 上 | 甲板 | 他们 | 有 | 困难 | 在 | 保持 | 他们的 | 脚 | 为了 | 这 | 风 |

[si:md] [tu:; tə] [si:z] [ðem; ðəm][baɪ] [meɪn] [fɔ:s] ;

| seemed | to | seize | them | by | main | force | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 抢占 | 他们 | 经过 | 主要的 | 力量 | ; |

“在上层甲板上，他们很难站稳脚跟，因为风似乎一股强大的力量将他们攫住;

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['streɪnɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['æŋkəz] .

| the | ship | was | straining | at | her | anchors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 曾是 | 紧张 | 在 | 她 | 锚 | . |

船锚绷得很紧。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [æn; ən] [ˌɪntə'mɪtənt] [flæʃ] [ɒv; əv] [red] ['ɔ:ltəneɪtɪŋ] [wɪð] [gri:n] .

| In | the | distance | an | intermittent | flash | of | red | alternating | with | green | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 距离 | 一个 | 间歇性的 | 闪光 | 的 | 红色的 | 交替 | 和 | 绿色的 | . |

远处不时闪过红绿交替的光芒。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['laɪfbəʊts] ['hæŋɪŋ] [laɪk] [blæk] ['eəʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [skaɪ] ,

| Above | them | the | lifeboats | hanging | like | black | airships | in | the | empty | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 他们 | 这 | 救生艇 | 绞刑 | 喜欢 | 黑色的 | 飞艇 | 在 | 这 | 空的 | 天空 | , |

在他们头顶上，救生艇像黑色的飞艇一样悬挂在空旷的天空中。

[lɪt] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][baɪ] [stɑ:z] ;

| lit | up | for | one | moment | by | stars | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点燃向上 | | 为了 | 一 | 片刻 | 经过 | 明星 | ; |

被星光照亮了一瞬间;

[raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðə; ði] [si:] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [nʌts] ['rəʊlɪŋ] [ə'baʊt] .

| round | the | ship | the | sea | was | making | a | noise | like | nuts | rolling | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 这 | 船 | 这 | 海 | 曾是 | 制作 | 一个 | 噪音 | 喜欢 | 坚果 | 滚动 | 关于 | . |

船周围的海水发出像坚果滚动一样的声音。

" [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][hɪə(r)] ? "

| " | Why | are | you | here | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 是 | 你 | 这里 | ? | " |

你为什么在这里?

" [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [held] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'tæljənz] .

| " | We | were | held | up | by | the | Italians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 握住 | 向上 | 经过 | 这 | 意大利人 | . |

“我们被意大利人耽搁了。”

[ai][ em'bɑ:k, im- ] , [æt; ət] [mɑ:'seɪlz] , [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['æθənz] . . . "

| I | embarked | , | at | Marseilles | , | I | was | going | to | Athens | . | . | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 启航 | , | 在 | 马赛 | , | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 雅典 | . | . | . | " |

我在马赛登船，目的地是雅典.....

" [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ? "

| " | To | escape | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 逃脱 | ? | " |

“逃跑？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] . "
" **Of** **course** **.** "
" 的 课程 . "

“当然。”

" ['aɪriːn] , [duː; də] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] . "
" **Irene** **,** **do** **forgive** **me** **.** "
" 艾琳 , 做 原谅 我 . "

“艾琳，请原谅我。”

" [doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ?
" **Don't** **you** **understand** **that** **I** **am** **no** **longer** **your** **wife** **?**
" 不 你 理解 那 我 是 不 更长 你的 妻子 ?

你难道还不明白我已经不再是你的妻子了吗?

[ai]['dɪd(ə)nt][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][ɒn] [ðɪs] ['dʒænjuəri] [naɪt] ['mɪəli] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðæt]
**I** **didn't** **ask** **you** **to** **come** **here** **on** **this** **January** **night** **merely** **to** **tell** **you** **that** **that**
我 没有 问 你 到 来 这里 在 这 一月 夜晚 仅仅 到 告诉 你 那 那
[ə'kaʊnt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɪz] [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
**account** **between** **us** **is** **closed** **for** **ever** **.**
帐户 之间 我们 是 关闭 为了 曾经 .

我邀请你在这个一月的夜晚来到这里，并非仅仅是为了告诉你我们之间的那段往事已经永远结束了。

[wʌns] [ə'gen] , [doʊnt] [lets] [weɪst] [taɪm] .
**Once** **again** **,** **don't** **let's** **waste** **time** **.**
一次 再次 , 不 我们来吧 浪费 时间 .

再次强调，我们不要浪费时间。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['telɪgræm] [frɒm; frəm] [tr'este] .
**Here** **are** **some** **telegrams** **from** **Trieste** **.**
这里 是 一些 电报 从 的里雅斯特 .

以下是来自的里雅斯特的一些电报。

[ðeɪ] [kən'fɜːm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [deɪz] .
**They** **confirm** **information** **we** **have** **received** **during** **the** **last** **few** **days** **.**
他们 确认 信息 我们 有 已收到 期间 这 最后的 很少 天 .

他们证实了我们过去几天收到的信息。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
**You** **are** **aware** **of** **the** **political** **situation** **.**
你 是 意识到的 的 这 政治的 情况 .

您了解当前的政治局势。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [hæv; həv] [biːn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðeə(r)] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]
**You** **know** **that** **the** **Italians** **have** **been** **disappointed** **in** **their** **demand** **for** **an**
你 知道 那 这 意大利人 有 到过 失望的 在 他们的 要求 为了 一个
[ɪn'demnəti] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .
**indemnity** **against** **us** **.**
赔款 反对 我们 .

你知道意大利人要求我们赔偿的诉求已经落空了。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] [ðeə(r)] [rɪ'vendʒ] .
**To** **-** **day** **they** **are** **having** **their** **revenge** **.**
到 - 天 他们 是 拥有 他们的 复仇 .

今天，他们要复仇了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [laɪk] [ðem; ðəm] .
**It** **is** **just** **like** **them** **.**
它 是 只是 喜欢 他们 .

它和他们一样。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [ɪm'bɑːgəʊ] [ɒn] [ɔːl] [griːk] ['prɒpəti] [ɪn] ['ɪtəli] .

| They | are | going | to | put | an | embargo | on | all | Greek | property | in | Italy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 去 | 到 | 放 | 一个 | 禁运 | 在 | 全部 | 希腊语 | 财产 | 在 | 意大利 | . |

他们将对所有在意大利的希腊财产实施禁运。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [sel] [sæn; sɑːn] ['luːsɪdoʊ] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['duːɪŋ] [wel] .

| We | shall | be | compelled | to | sell | San | Lucido | just | at | the | moment | when | it | is | doing | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 是 | 被迫 | 到 | 卖 | 圣 | 卢西多 | 只是 | 在 | 这 | 片刻 | 什么时候 | 它 | 是 | 正在做 | 出色地 | . |

我们将被迫在圣卢西多经营状况良好的时候将其出售。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['gʌvənmənt] ['kænɒt] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es] .

| After | all | , | that | is | what | the | Italian | Government | cannot | forgive | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 那 | 是 | 什么 | 这 | 意大利语 | 政府 | 不能 | 原谅 | 我们 | . |

毕竟，这是意大利政府无法原谅我们的。

[wiː; wi] [bɔːt] [ðə; ði] [maɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [wen] ['ɪtəli] [wɒz; wəz] [hɑːf] ['kɒmjənɪst] ,

| We | bought | the | mine | at | a | period | when | Italy | was | half | Communist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 买 | 这 | 矿 | 在 | 一个 | 时期 | 什么时候 | 意大利 | 曾是 | 一半 | 共产 | , |

我们买下这座矿山的时候，意大利一半是共产主义国家。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'priːʃieɪtɪd] ['kʌrənsi] .

| the | victim | of | a | depreciated | currency | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 受害者 | 的 | 一个 | 折旧 | 货币 | . |

货币贬值的受害者。

[tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['næʃnəlɪst] ['ɪtəli] , ['fɒrənə(r)] - ['heɪtɪŋ] , [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] - [raɪts] . -

| To | - | day | we | are | facing | a | Nationalist | Italy | , | foreigner | - | hating | , | intoxicated | with | her | ' | Rights | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | 我们 | 是 | 面向 | 一个 | 民族主义者 | 意大利 | , | 外国人 | - | 憎恨 | , | 酣 | 和 | 她 | - | 权利 | . | - |

今天我们面对的是一个民族主义的意大利，它仇视外国人，沉迷于它的“权利”。

[ðə; ði] ['krɛdɪtoʊ] [ˌmɪlə'niːz] [wɪð] [huːm] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [kləʊz] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [huːz] ['fæʃɪst] [ 'liːniŋ ] [juː; jʊ] [nəʊ] ,

| The | Credito | Milanese | with | whom | we | are | in | close | touch | , | and | of | whose | Fascist | leanings | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信用 | 米兰人 | 和 | 谁 | 我们 | 是 | 在 | 关闭 | 触碰 | , | 和 | 的 | 谁 | 法西斯 | 倾向 | 你 | 知道 | , |

我们与Credito Milanese公司保持着密切联系，而您也知道该公司具有法西斯倾向。

[hæz; həz] [biːn] ['meɪkɪŋ] [prə'poʊzlz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [θrets] [ɑː(r); ə(r)] [ɪl] - [kən'siːld] , [tuː; tə] [bai] [ˌjuː 'es] [aʊt] . "

| has | been | making | proposals | in | which | their | threats | are | ill | - | concealed | , | to | buy | us | out | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 制作 | 提案 | 在 | 哪个 | 他们的 | 威胁 | 是 | 患病的 | - | 暗 | , | 到 | 买 | 我们 | 出去 | . | " |

他们提出了一系列方案，其中隐晦的威胁意味昭然若揭，那就是要用金钱收买我们。

" ['kænɒt] [juː; jʊ] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] [træns'fɜː(r)] [ɒv; əv] [stɒk] [ænd; ənd] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [θɜːd] ['pɑːti] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] [hæz; həz] [pɑːst] ?

| " | Cannot | you | arrange | a | fictitious | transfer | of | stock | and | administration | by | a | third | party | until | the | crisis | has | passed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 你 | 安排 | 一个 | 虚拟 | 转移 | 的 | 库存 | 和 | 行政 | 经过 | 一个 | 第三 | 派对 | 直到 | 这 | 危机 | 有 | 通过了 | ? |

“在危机过去之前，您能否安排第三方进行虚假的股份转移和管理权转让？”

" [ɑːskt] ['luːɪs] .
" asked Lewis .
" 问 刘易斯 .

刘易斯问道。

" [nəʊ] , [wɒt] [ðeɪ] [wɒnt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [biː; bi] [ɪn] [griːk] [hændz] .
" No , what they want is that the undertaking should no longer be in Greek hands .
" 不 , 什么 他们 想 是 那 这 承诺 应该 不 更长 是 在 希腊语 双手 .

不，他们想要的是这项事业不再掌握在希腊人手中。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɒləsi] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːstən]
It is a policy which they are extending to the whole of the Eastern
它 是 一个 政策 哪个 他们 是 扩展 到 这 所有的 的 这 东
[ˌmedɪtə'reɪniən] .
Mediterranean .
地中海 .

他们正将这项政策推广到整个东地中海地区。

[wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [tʃɔɪs] .
We have no choice .
我们 有 不 选择 .

我们别无选择。

[riːd] [ðə; ði] ['telɪgræm] ; [wiː; wi] [mʌst; məst] [sel] [ɪ'miːdiətli] [æt; ət] [ðə; ði] [best] [praɪs] [wiː; wi] [kæn; kən] .
Read the telegrams ; we must sell immediately at the best price we can .
读 这 电报 ; 我们 必须 卖 立即地 在 这 最好的 价格 我们 能 .
"
"
"

看看电报；我们必须立即以尽可能高的价格出售。

" [wɒt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [dʌz] [ðə; ði] ['krɛdɪtoʊ] [ˌmɪlə'niːz] ['ɒfə(r)] [juː; jʊ] ? "
" What conditions does the Credito Milanese offer you ? "
" 什么 状况 做 这 信用 米兰人 提供 你 ? "

“米兰信贷银行能为您提供什么样的贷款条件？”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː] [gʊd] .
" They are not too good .
" 他们 是 不是 也 好的 .

“他们不太好。”

[bʌt; bət] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [best] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] .
But at any rate they are the best we can get .
但 在 任何 速度 他们 是 这 最好的 我们 能 得到 .

但无论如何，这已经是我们能得到的最好的了。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [wiː; wi] [wɪl] ['nevə(r)] [sel] [tuː; tə] [ɪ'tæljənz] .
But , you understand , we will never sell to Italians .
但 , 你 理解 , 我们 将要 绝不 卖 到 意大利人 .

但是，你要明白，我们永远不会把产品卖给意大利人。

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
To come to the point .
到 来 到 这 观点 .

言归正传。

[wɒt] [aɪ] [prə'pəʊz] [ɪz] [ðɪs] : [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ə'gen] ? "
What I propose is this : are you disposed to take it over again ? "
什么 我 提出 是 这 : 是 你 处置 到 拿 它 超过 再次 ? "

我的提议是这样的：你是否愿意再次接手？

" [wɒt] [ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] ['ventʃə(r)] . . . " [θɔːt] ['luːɪs] .
**" What a shifting venture . . . " thought Lewis .**
" 什么 一个 转变 风险投资 . . . " 想法 刘易斯 .

“多么变幻莫测的事业啊……”路易斯心想。

[ðɪs] [sæn; sɑːn]['luːsɪdoʊ] ['entəpraɪz] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst]
**This San Lucido enterprise had come and gone in his life during the past**
这 圣 卢西多 企业 有 来 和 已消失 在 他的 生活 期间 这 过去的
[jɪə(r)] [laɪk] [æn; ən] [əb'sɜːd] [rəʊ'mæntɪk] [rɪ'freɪn] .
**year like an absurd romantic refrain .**
年 喜欢 一个 荒诞 浪漫的 避免 .

过去一年里，圣卢西多这家企业就像一段荒诞的浪漫插曲，在他的生活中来来去去。

[hiː; hi] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [siː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['saʊndɪŋ] [wɪð] [braʊn] [ɑːmz] .
**He saw again the glittering sea and a young woman sounding with brown arms .**
他 锯 再次 这 闪闪发光 海 和 一个 年轻的 女士 听起来 和 棕色的 武器 .

他又看到了波光粼粼的大海，以及一个有着棕色手臂的年轻女子在海浪中游荡。

[hiː; hi] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði][pjʊə(r)]['prəʊfaɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [si'siljən] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪmərɪŋ] [bluː] [skaɪ]
**He saw again the pure profile of the Sicilian hills and the shimmering blue sky**
他 锯 再次 这 纯的 轮廓 的 这 西西里 丘陵 和 这 闪闪发光 蓝色的 天空
.
**:**
.

他再次看到了西西里山丘的纯净轮廓和波光粼粼的蓝天。

[ə; eɪ][kraɪ] [bɜːst] [frɒm; frəm][hɪm] , [ðə; ði][fɜːst][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] :
**A cry burst from him , the first in his life :**
一个 哭 爆裂 从 他 , 这 第一的 在 他的 生活 :

他突然发出一声哭喊，这是他生平第一次哭喊：

" ['aɪriːn] !
**" Irene !**
" 艾琳 !

“艾琳！”

[doʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] ! "
**don't leave me ! "**
不 离开 我 ! "

别离开我！

" [kʌm] .
**" Come .**
" 来 .

“来。

[juː; jʊ] [hɜːd] [wɒt] [aɪ] [sed] .
**You heard what I said .**
你 听到 什么 我 说 .

你听到了我说的话。

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .
**Think it over .**
思考 它 超过 .

仔细考虑一下。

[let] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [biː; bi] ['meʒəd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)][lɑːst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
**Let your words be measured by the thought that this is our last conversation .**
让 你的 字 是 测量 经过 这 想法 那 这 是 我们的 最后的 对话 .

请谨记这是我们最后一次谈话，谨慎发言。

[meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [kˌælkjʊlˈeɪʃənz] .

| **Make** | **your** | **calculations** | **.** |
|---|---|---|---|
| 制作 | 你的 | 计算 | . |

做些计算。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] .

| **That** | **is** | **what** | **you** | **are** | **here** | **for** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 什么 | 你 | 是 | 这里 | 为了 | . |

这就是你来这里的目的。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] . . . "

| **It** | **was** | **much** | **more** | **difficult** | **for** | **me** | **to** | **ask** | **you** | **to** | **come** | **. . .** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 很多 | 更多的 | 难的 | 为了 | 我 | 到 | 问 | 你 | 到 | 来 | . . . | " |

对我来说，邀请你来要困难得多……

" [juː; jʊ] [ˈnɪdnt] [gəʊ][ɒn] .

| **"** | **You** | **needn't** | **go** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不必 | 去 | 在 | . |

你不必继续说下去了。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredɪ] [hæd; həd] [pruːf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [praɪd] .

| **I** | **have** | **already** | **had** | **proof** | **of** | **your** | **pride** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已经 | 有 | 证明 | 的 | 你的 | 自豪 | . |

我已经见识过你的傲慢了。

" ['aɪriːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [felt] [hɜːˈself] ['wiːkənɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɜːdz] .

| **"** | **Irene** | **in** | **her** | **turn** | **felt** | **herself** | **weakening** | **under** | **the** | **bitterness** | **of** | **their** | **words** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾琳 | 在 | 她 | 转动 | 毛毡 | 她自己 | 减弱 | 在下面 | 这 | 苦味 | 的 | 他们的 | 字 | . |

“艾琳也感到自己被他们话语中的苦涩所击垮。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kənˈtrəʊld] [hɜːˈself] .

| **But** | **she** | **controlled** | **herself** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 受控 | 她自己 | . |

但她控制住了自己。

" [let] [ˌjuː ˈes][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['bæləns] [bɪˈtwiːn] ['ɪnsələns] [ænd; ənd] [əˈflɪkʃ(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [maɪnd] ?

| **"** | **Let** | **us** | **try** | **to** | **keep** | **the** | **balance** | **between** | **insolence** | **and** | **affliction** | **,** | **if** | **you** | **don't** | **mind** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我们 | 尝试 | 到 | 保持 | 这 | 平衡 | 之间 | 傲慢 | 和 | 痛苦 | , 如果 | | 你 | 不 | 头脑 | ? |

“如果我们能尽量在傲慢和痛苦之间保持平衡，您不介意吗？”

" [sˈɒftə] [θɔːts] [pɑːst] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm]['ɑːftə(r)] [ðɪs] .

| **"** | **Softer** | **thoughts** | **passed** | **between** | **them** | **after** | **this** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更柔和 | 想法 | 通过了 | 之间 | 他们 | 后 | 这 | . |

此后，他们之间流露出了更柔和的情感。

" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , " [bæk] [ɪn] [laɪf] [æz; əz]['sɪŋg(ə)l] [ ˈkɔmbətənt ] .

| **"** | **Here** | **we** | **are** | **,** | **"** | **she** | **went** | **on** | **,** | **"** | **back** | **in** | **life** | **as** | **single** | **combatants** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 我们 | 是 | , | " | 她 | 去 | 在 | , | " | 后退 | 在 | 生活 | 作为 | 单身的 | 战斗人员 | . |

“我们又回到了单打独斗的生活，”她继续说道。

[let] [ˌjuː ˈes] [pleɪ] ['aʊə(r)] [pɑːts] .

| **Let** | **us** | **play** | **our** | **parts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 玩 | 我们的 | 部分 | . |

让我们各尽其责。

[let] [ˌjuː ˈes] [faɪt] [ə; eɪ] [gʊd] ['bæt(ə)l] . "

| **Let** | **us** | **fight** | **a** | **good** | **battle** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 斗争 | 一个 | 好的 | 战斗 | . | " |

让我们打一场漂亮的仗吧。

" ['aɪriːn] , [aɪ][ləʊ] . . . "

| " | Irene | , | I | lo | . | . | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾琳 | , | 我 | 洛 | . | . | . | " |

“艾琳，我爱……”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][stɒp] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ]['ʌtə(r)] [ðæt] [wɜːd] , [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['hevənz] [fɔːl] [ɒn]

| " | You | must | stop | before | you | utter | that | word | , | which | would | make | the | heavens | fall | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 停止 | 前 | 你 | 说出 | 那 | 单词 | , | 哪个 | 会 | 制作 | 这 | 天 | 落下 | 在 |

[ˌjuː 'es] .

| us | . |
|---|---|
| 我们 | . |

“在你说出那个词之前，你必须停下来，因为那个词会让天塌下来砸到我们。”

[lʌv] [ɪz][nɒt] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| Love | is | not | made | for | you | or | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 是 | 不是 | 制成 | 为了 | 你 | 或者 | 为了 | 我 | . |

爱不是为你，也不是为我而存在的。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [els]

| For | a | moment | I | allowed | myself | to | be | on | this | earth | for | something | else |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 我 | 允许 | 我 | 到 | 是 | 在 | 这 | 地球 | 为了 | 某物 | 别的 |

[ðæn; ðən][tuː; tə]['leɪbə(r)] :

| than | to | labour | : |
|---|---|---|---|
| 比 | 到 | 劳动 | : |

我曾一度允许自己来到这个世界上不是为了劳作：

[maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] .

| my | punishment | was | bound | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 惩罚 | 曾是 | 边界 | 到 | 来 | . |

我的惩罚迟早会到来。

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði] [maɪn] , [jes] [ɔː(r)][nəʊ] ?

| Do | you | want | the | mine | , | yes | or | no | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 想 | 这 | 矿 | , | 是的 | 或者 | 不 | ? |

你想要这座矿吗？要还是不要？

['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] . "

| Answer | me | . | " |
|---|---|---|---|
| 回答 | 我 | . | " |

回答我。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , " [sed] ['luːɪs] .

| " | I | shall | have | to | think | it | over | , | " | said | Lewis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 有 | 到 | 思考 | 它 | 超过 | , | " | 说 | 刘易斯 | . |

“我得好好考虑一下，”路易斯说。

" [ɪn] ['eni] [keɪs] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃer] [daɪ'luːtɪd][lɑːst][dʒuːn] [ɪk'sept] [æt; ət][pɑː(r)]

| " | In | any | case | we | could | not | take | over | the | shares | diluted | last | June | except | at | par |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 任何 | 案件 | 我们 | 可以 | 不是 | 拿 | 超过 | 这 | 分享 | 稀 | 最后的 | 六月 | 除了 | 在 | 帕 |

.

| : |
|---|
| . |

“无论如何，我们只能按面值收购去年六月被稀释的股份。”

[æz; əz][tuː; tə]['prɑːfɪts] ['kærɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'zɜːv] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðiːz] ['kænɒt] [biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː]

| As | to | profits | carried | into | the | reserve | , | I | am | afraid | these | cannot | be | taken | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 利润 | 携带 | 进入 | 这 | 预订 | , | 我 | 是 | 害怕的 | 这些 | 不能 | 是 | 已采取 | 进入 |

[ə'kaʊnt] . . .

| account | . | . | . |
|---|---|---|---|
| 帐户 | . | . | . |

至于结转至储备金的利润，恐怕无法考虑在内……

" [ænd; ənd][hiː; hi] [brəʊk] [daʊn] , ['sɒbɪŋ] .

| " | And | he | broke | down | , | sobbing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 打破 | 向下 | , | 啜泣 | . |

“然后他崩溃了，嚎啕大哭。”

[æn; ən] ['ɔɪli] [muːn] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [θruː] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] .

| An | oily | moon | came | out | of | the | clouds | and | appeared | through | the | rigging | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 油腻的 | 月亮 | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 云 | 和 | 出现 | 通过 | 这 | 索具 | . |

一轮油亮的月亮从云层中探出头来，透过索具显现出来。

" ['sɒrəʊ] [dʌz] [nɒt] [kən'fjuːz] [hɪz; ɪz][maɪnd] , " [θɔːt] ['aɪriːn] .

| " | Sorrow | does | not | confuse | his | mind | , | " | thought | Irene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 悲哀 | 做 | 不是 | 迷惑 | 他的 | 头脑 | , | " | 想法 | 艾琳 | . |

“悲伤并不会扰乱他的心智，”艾琳心想。

" [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n]['hɑːdə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tæljənz] .

| " | His | conditions | are | even | harder | than | those | of | the | Italians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 状况 | 是 | 甚至 | 更难 | 比 | 那些 | 的 | 这 | 意大利人 | . |

“他的处境甚至比意大利人的还要艰难。”

" [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

| " | XVII |
|---|---|
| " | 十七 |

“十七

[ðə; ði] - [bæŋk][səʊld][ðə; ði][sæn; sɑːn]['luːsɪdoʊ] [maɪnz] .

| THE | Apostolatos | Bank | sold | the | San | Lucido | mines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 银行 | 卖 | 这 | 圣 | 卢西多 | 矿井 | . |

阿波斯托拉托斯银行出售了圣卢西多矿山。

[ðə; ði]['fræŋkəʊ] - ['æfrɪkən] [bɔːt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [ləʊɪst] ['pɒsəb(ə)l] [praɪs] ,

| The | Franco | - | African | bought | them | at | the | lowest | possible | price | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 弗朗哥 | - | 非洲 | 买 | 他们 | 在 | 这 | 最低 | 可能的 | 价格 | , |

法非联营公司以尽可能低的价格购入了它们。

[wɪð] [ðə; ði]['tæsɪt] [kən'sent] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['gʌvənmənt] ( [wɪð] [huːm] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

| with | the | tacit | consent | of | the | Italian | Government | ( | with | whom | , | by | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 默契 | 同意 | 的 | 这 | 意大利语 | 政府 | ( | 和 | 谁 | , | 经过 | 这 | 方式 | , |

在意大利政府的默许下（顺便一提，他们……），

[ðeɪ] [kən'kluːdɪd] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [faɪ'nænʃ(ə)l][pækt][ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnə(r)] ) .

| they | concluded | an | important | financial | pact | in | Asia | Minor | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 结束 | 一个 | 重要的 | 金融的 | 协议 | 在 | 亚洲 | 次要的 | ) | . |

他们在小亚细亚缔结了一项重要的金融协定）。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [taɪm] [ðə; ði] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ]

| During | the | whole | time | the | negotiations | were | going | on | , | and | they | were | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 所有的 | 时间 | 这 | 谈判 | 是 | 去 | 在 | , | 和 | 他们 | 是 | 长的 |

,

,

在整个谈判过程中（谈判持续了很长时间），

['əʊnli][æn; ən] [ɪm'pɜːsənl] [ˌkɒrə'spɒndəns] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] ; [bʌt; bət] ['aɪriːn] [fɜːst] ,

| only | an | impersonal | correspondence | passed | between | the | two | houses | ; | but | Irene | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 不具个人色彩 | 一致 | 通过了 | 之间 | 这 | 二 | 房屋 | ; | 但 | 艾琳 | 第一的 | , |

[ænd; ənd] [ðen] ['luːɪs] ,

| and | then | Lewis | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 刘易斯 | , |

两家之间只有冷冰冰的书信往来；但先是艾琳，然后是路易斯。

['drɑːftɪd] [ænd; ənd] [saɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['veəriəs] [nəʊts] [ænd; ənd] [ˌmeməˈrændə] [wɪtʃ] [kept]

| drafted | and | signed | for | each | other | various | notes | and | memoranda | which | kept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起草 | 和 | 签名 | 为了 | 每个 | 其他 | 各种各样的 | 笔记 | 和 | 备忘录 | 哪个 | 保留 |

[ðem; ðəm] ['kɒnstəntli] [ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .

| them | constantly | in | communication | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不断地 | 在 | 沟通 | . |

他们互相起草并签署了各种便条和备忘录，使他们保持着持续的沟通。

[æz; əz] [ðiːz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ['kærid] [ɒn][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [bɪ'keɪm] ['grædʒuəli] [mɔː(r)] ['stedi] ,

| As | these | conversations | carried | on | from | a | distance | became | gradually | more | steady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这些 | 对话 | 携带 | 在 | 从 | 一个 | 距离 | 成为 | 逐步地 | 更多的 | 稳定的 | , |

随着这些远距离的对话逐渐变得更加稳定，

['kærid] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['dʒɑːrɪŋ] [nəʊt] [ɔː(r)] ['pæʃ(ə)n] ,

| carried | on | without | jarring | note | or | passion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 在 | 没有 | 刺耳的 | 笔记 | 或者 | 热情 | , |

一切进行得平静无波，没有丝毫突兀或激情。

[ðeə(r)] [v'juːz] [ɒn] ['bɪznəs] ['pɒləsi] [ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi]

| their | views | on | business | policy | in | the | Mediterranean | were | soon | found | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 浏览 | 在 | 商业 | 政策 | 在 | 这 | 地中海 | 是 | 很快 | 成立 | 到 | 是 |

[aɪ'dentɪk(ə)l][ɪn] ['meni] [pə'tɪkjələz] .

| identical | in | many | particulars | . |
|---|---|---|---|---|
| 完全相同的 | 在 | 许多 | 细节 | . |

人们很快发现，他们对地中海地区商业政策的看法在许多方面都完全一致。

[ðeə(r)] ['ɪntrəsts] [bɪ'gæn][tuː; tə][ˌkəʊɪn'saɪd] .

| Their | interests | began | to | coincide | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 兴趣 | 开始 | 到 | 重合 | . |

他们的兴趣开始重合。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜː(r); wə(r)]['prɒfɪtəb(ə)l] , [dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] [feɪt] ,

| The | results | were | profitable | , | just | as | though | Fate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 是 | 有利可图 | , | 只是 | 作为 | 尽管 | 命运 | , |

结果令人满意，仿佛冥冥之中自有安排。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts]['ʌtməʊst][tuː; tə] ['seprət] [ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm]

| which | had | done | its | utmost | to | separate | them | and | to | prevent | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 完毕 | 它是 | 极致 | 到 | 分离 | 他们 | 和 | 到 | 防止 | 他们 |

[frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['hæpi] ,

| from | being | happy | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 存在 | 快乐的 | , |

它竭尽全力拆散他们，阻止他们获得幸福。

[wɒz; wəz]['iːgə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['blesɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [faɪ'nænʃ(ə)l]['juːniən][ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk]

| was | eager | to | give | her | blessing | to | this | financial | union | and | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 渴望的 | 到 | 给 | 她 | 祝福 | 到 | 这 | 金融的 | 联盟 | 和 | 到 | 制作 |

[ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ kən'sent ] [tuː; tə] [gɪv] [ðəm'selvz] ['əʊnli][tuː; tə][æn; ən]

| their | fortunes | as | soon | as | they | consented | to | give | themselves | only | to | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 财富 | 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 同意 | 到 | 给 | 他们自己 | 仅有的 | 到 | 一个 |

['ɔːd(ə)n(ə)ri][laɪf] .

| ordinary | life | . |
|---|---|---|
| 普通的 | 生活 | . |

她渴望祝福这段姻缘，并希望只要他们同意只过平凡的生活，就能让他们发家致富。

['fɪk(ə)l] ['fɔːtʃuːn] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| Fickle | fortune | ministered | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 反复无常 | 财富 | 服事 | 到 | 他们 | . |

命运眷顾了他们。

[ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [w'ʌndəd] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [wɜːkt] [tə'geðə(r)] ;
**They sometimes wondered why they had not always worked together ;**
他们 有时 想知道 为什么 他们 有 不是 总是 工作 一起 ;

他们有时会想，为什么他们没有一直一起工作；

[ɔːl][ðeə(r)] [kən'streɪnt] [fel] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt]
**all their constraint fell from them and they went so far as to admit that**
全部 他们的 约束 跌倒 从 他们 和 他们 去 所以 远的 作为 到 承认 那
[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['destɪnd] [tuː; tə] [lʌv] ['pɜːfɪktli] [ðeɪ] [wʊd] ['prɒbəbli] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt]
**if they had been destined to love perfectly they would probably at the moment**
如果 他们 有 到过 注定 到 爱 完美 他们 会 大概 在 这 片刻
[biː; bi] ['stændɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] .
**be standing amongst the ruins of their fortunes .**
是 常设 在 这 废墟 的 他们的 财富 .

他们所有的顾虑都消失了，甚至承认，如果他们注定要完美地去爱，那么他们此刻可能正站在他们财富的废墟之中。

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ['nevə(r)] ['hezɪteɪt] [tuː; tə]['ruːɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [duː; də] [nɒt] [wɒnt] [hɪm] .
**For Love never hesitates to ruin the lives of those who do not want him .**
为了 爱 绝不 犹豫 到 废墟 这 生活 的 那些 WHO 做 不是 想 他 .

爱情从不犹豫地毁掉那些不爱它的人的生活。

[sɪns] [ˌkɔː'fuː] , ['luːɪs] [ænd; ənd] ['aɪriːn] [hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
**Since Corfu , Lewis and Irene have never seen one another ,**
自从 科孚岛 , 刘易斯 和 艾琳 有 绝不 已见 一 其他 ,

自科孚岛之后，路易斯和艾琳就再也没见过面。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [raɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['evri] [deɪ] .
**but they write to each other every day .**
但 他们 写 到 每个 其他 每一个 天 .

但他们每天都会通信。

[ˌeksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
**XVIII**
十八

十八

['gɒsɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊəs]
**GOSSIP FROM THE BOURSE**
闲话 从 这 交易所

来自交易所的八卦

['evriwʌn] [nəʊz] [ðæt] [ðeə(r)][hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [biːn] [tɔːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fjuːʒ(ə)n]
**Everyone knows that there has for some time been talk of a fusion**
每个人 知道 那 那里 有 为了 一些 时间 到过 讲话 的 一个 融合
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] - [bæŋk][ɒv; əv] [trˈeste] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ frentʃ ] [fɜːm] ,
**between the Apostolatos Bank of Trieste and the great French firm ,**
之间 这 - 银行 的 的里雅斯特 和 这 伟大的 法语 公司 ,

众所周知，一段时间以来一直有传言说的里雅斯特的使徒银行和那家伟大的法国公司要合并。

[ðə; ði]['fræŋkəʊ] - ['æfrɪkən][bæŋk] ; [wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] ['seɪfli] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [suːn] [biː; bi][æn; ən]
**the Franco - African Bank ; we think we may safely say that this will soon be an**
这 弗朗哥 - 非洲 银行 ; 我们 思考 我们 可能 安全 说 那 这 将要 很快 是 一个
[ə'kʌmplɪʃt] [fækt] .
**accomplished fact .**
完成 事实 .

法非银行；我们认为可以肯定地说，这很快就会成为现实。

[ðə; ði] [njuː] [kəm'baɪn] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [ˌmedɪtə'reɪniən] [kən'sɒlɪdeɪtɪd] .
**The new combine will take the title of MEDITERRANEAN CONSOLIDATED .**
这 新的 结合 将要 拿 这 标题 的 地中海 合并 .

新成立的联合企业将命名为“地中海联合企业”。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['dʒen(ə)rəl] ['miːtɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [nekst]
**In the course of the Extraordinary General Meeting , which is to take place next**
在 这 课程 的 这 非凡的 一般的 会议 , 哪个 是 到 拿 地方 下一个
[mʌnθ] ,
**month ,**
月 ,

在下个月即将召开的特别股东大会上，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sə'dʒestid] , [ɪf] ['aʊə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪz] [kə'rekt] ,
**it will be suggested , if our information is correct ,**
它 将要 是 建议 , 如果 我们的 信息 是 正确的 ,

如果我们的信息正确，将会提出以下建议：

[ðæt] [ðə; ði] ['ʃerhoʊldərz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [wʌn] [njuː] [ʃeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [əʊld]
**that the shareholders shall be entitled to receive one new share for two old**
那 这 股东 将 是 标题 到 收到 一 新的 分享 为了 二 老的
[wʌnz] ,
**ones ,**
一个 ,

股东有权以两股旧股换取一股新股。

[ænd; ənd][wʌn] [njuː] [ʃeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)][əʊld][wʌnz] , [ɒv; əv][ðə; ði] - [bæŋk][ænd; ənd][ðə; ði]
**and one new share for four old ones , of the Apostolatos Bank and the**
和 一 新的 分享 为了 四 老的 一个 , 的 这 - 银行 和 这
['fræŋkəʊ] - ['æfrɪkən] , [rɪ'spektɪvli] .
**Franco - African , respectively .**
弗朗哥 - 非洲 , 分别 .

以及分别以 1 股新股换取 4 股旧股，这些新股分别来自 Apostolatos Bank 和 Franco-African。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðiːz] [kʌm] [ɒn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ə'baʊt] ['dʒænjuəri] ,
**Shortly after these come on the market , which will be about January ,**
不久 后 这些 来 在 这 市场 , 哪个 将要 是 关于 一月 ,

这些产品上市后不久，大约会在一月份，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ʃer] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [kəm'baɪn] [wɪl] [biː; bi] [kwəʊtid] [səʊ]
**we are confident that the shares of the new combine will be quoted so**
我们 是 自信的 那 这 分享 的 这 新的 结合 将要 是 引 所以
['feɪvərəbli] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [sɔːt] ['ɑːftə(r)][æz; əz] [gɪlt] - [edʒd] [sɪ'kjʊrətiz] .
**favourably that they will be sought after as gilt - edged securities .**
有利 那 他们 将要 是 寻求 后 作为 镀金 - 边缘 证券 .

我们相信，新合并公司的股票报价将非常有利，以至于它们将像优质证券一样受到追捧。

( [faɪ'nænʃ(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] . )
**( Financial Information . )**
( 金融的 信息 . )

（财务信息）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神